



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

TX 438.61 .S885sm  
Storm, Theodor,  
Schimmelreiter /

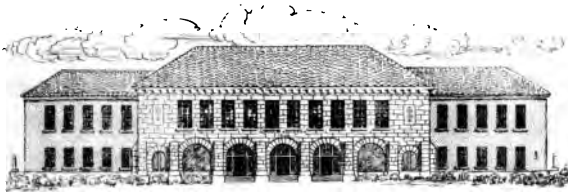
Stanford University Libraries



3 6105 04924 6239



DER  
SCHIMMELREITER  
✠  
STORM



SCHOOL OF EDUCATION  
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION  
BEQUEST OF  
PROF. JAMES O. GRIFFIN

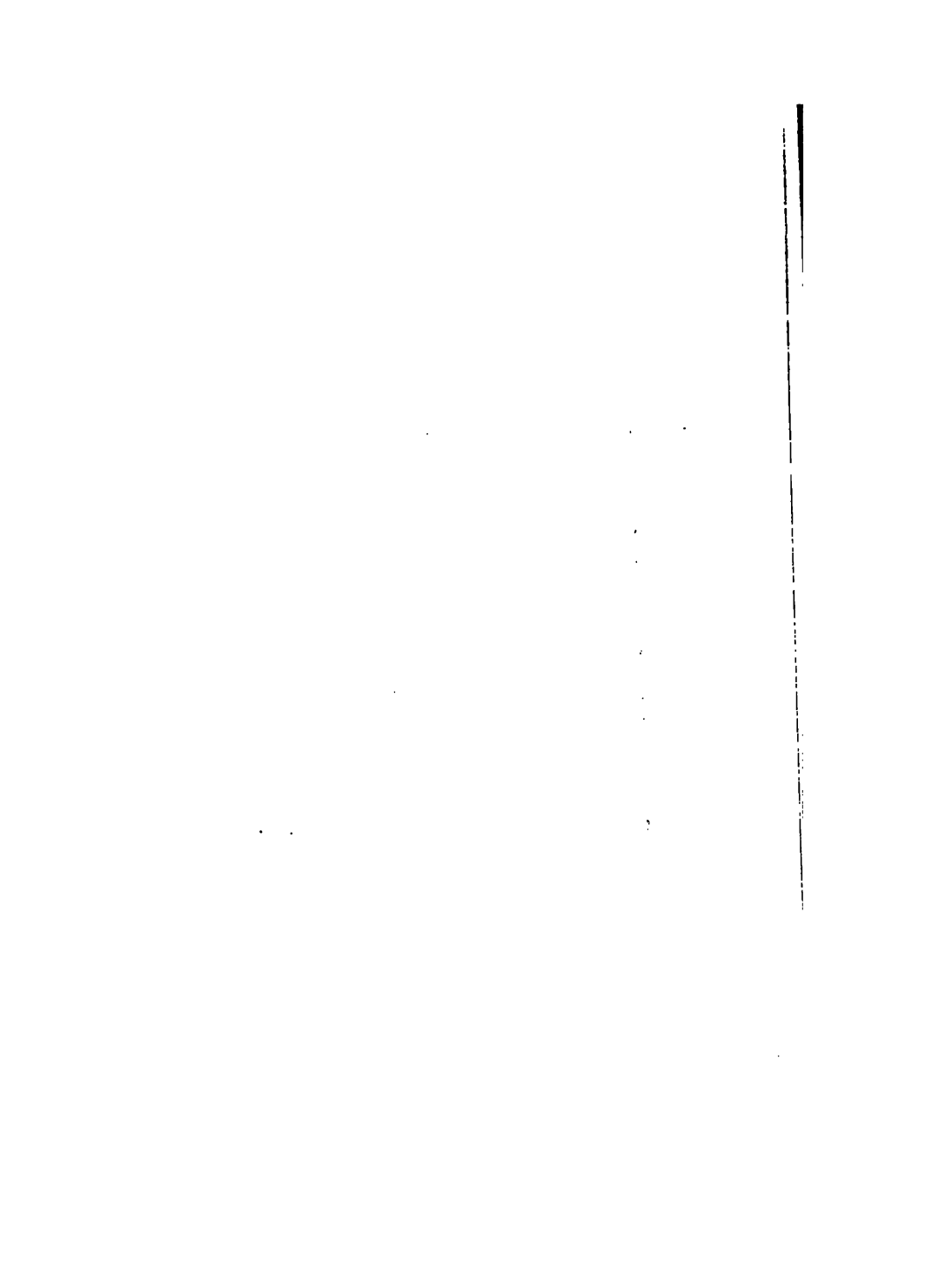


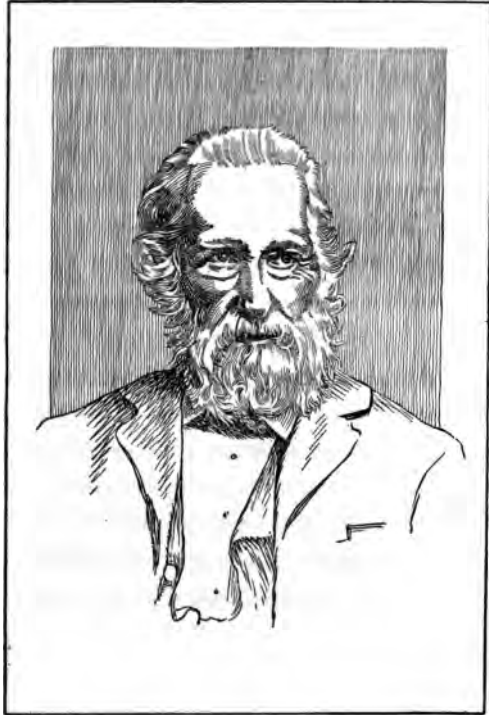
STANFORD UNIVERSITY  
LIBRARIES

---









**THEODOR STORM**

From an engraving





# Der Schimmelreiter

Novelle  
von  
Theodor Storm

EDITED  
WITH INTRODUCTION, EXERCISES, NOTES  
AND VOCABULARY

BY

JOHN MACGILLIVRAY

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE  
IN QUEEN'S UNIVERSITY, KINGSTON, ONT.

AND

EDWARD J. WILLIAMSON

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN IN HOBART COLLEGE  
GENEVA, N.Y.



GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON



633662

COPYRIGHT, 1908, BY

JOHN MACGILLIVRAY AND EDWARD J. WILLIAMSON

ALL RIGHTS RESERVED

69.2

**The Athenaeum Press**  
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## PREFACE

A school and college edition of the *Schimmelreiter*, which is probably the best of Theodor Storm's stories from an æsthetic and a technical point of view, is herewith offered for the first time.

The scene of the story is laid on the west coast of Schleswig near Husum, the author's native town. The actors are only Frisian peasants; but, while actors and action are local and homely, they present types and truths that are universal and eternal. The pervading tone is as invigorating as are the breezes from that North Sea mentioned so frequently in the text.

The style of the work is powerful. The language is hardly simple, yet with the aid of the ample vocabulary the book may be profitably used by beginners as well as by more advanced students.

The editorial apparatus consists of this vocabulary, notes, and practical exercises.

These exercises are of different kinds, and may be extended or varied by the instructor. They are prefaced by a concise statement of sentence-construction with a review table attached, and consist of connected passages in English based on a portion of the text, of questions to be repeated by the students and answered in German, and of a series of themes suggested by the text for free German composition.

The notes aim at being suggestive, and are explanatory only where absolutely necessary. While English is largely

employed, considerable use is made of the language of the text in the hope that the student may be led thereby to think in German and thus to appreciate the work better as a piece of literature.

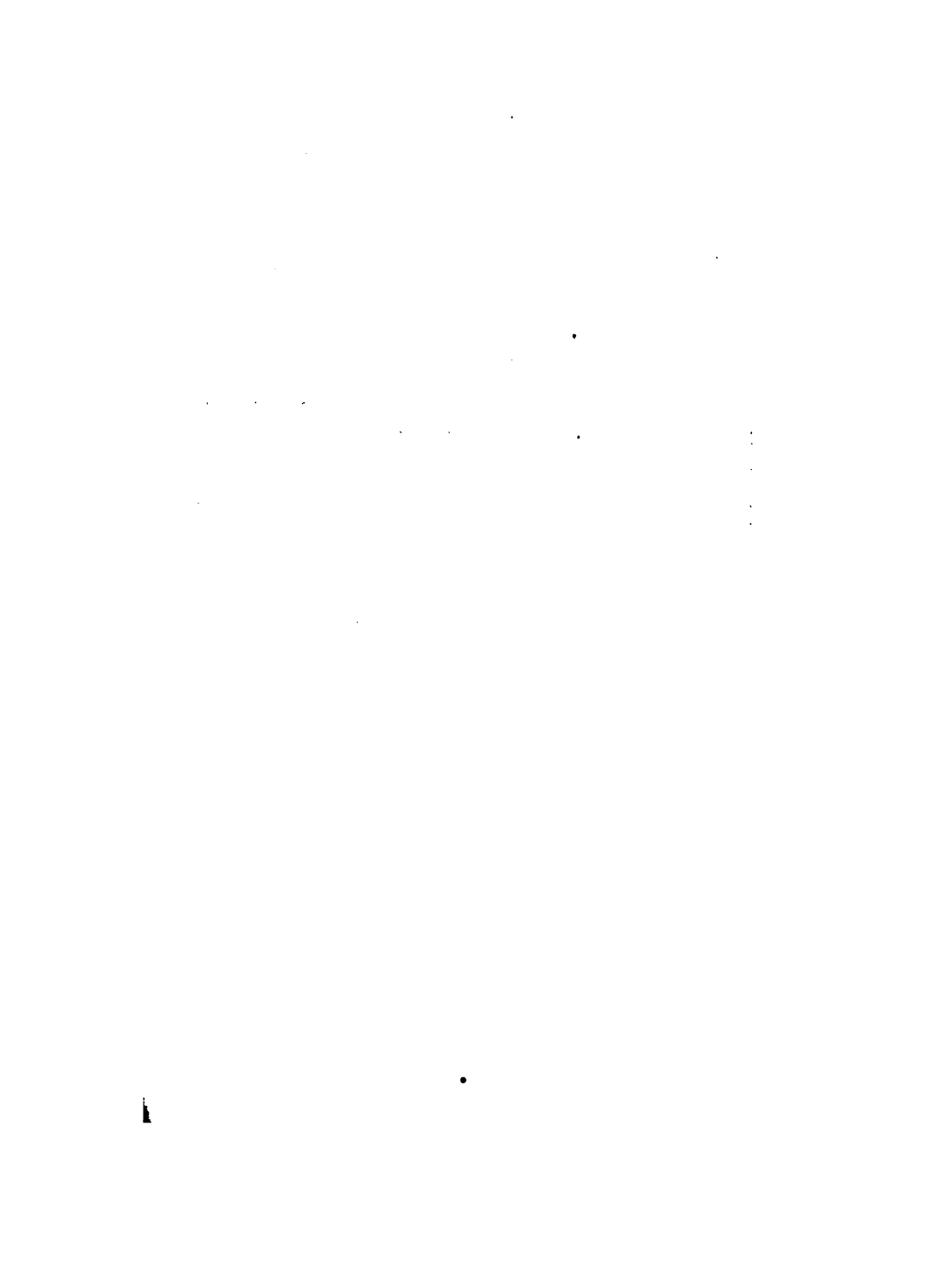
For the better understanding of the book the introduction supplies a biography of the author, together with an account of the great historical event which so materially affected his life, and short suggestive appreciations of the *Schimmelreiter* and of his other works in general.

THE EDITORS

KINGSTON, ONTARIO

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
Storm's Life and Works . . . . .	ix
Der Schimmelreiter . . . . .	xvi
Würdigung des Werkes . . . . .	xvii
Allgemeine Würdigung des Dichters . . . . .	xviii
TEXT . . . . .	1
NOTES . . . . .	155
SENTENCE-CONSTRUCTION AND WORD-ORDER . . . . .	193
TRANSLATION EXERCISES BASED ON TEXT . . . . .	198
Fragen über die Hauptbegebenheiten des Textes . . . . .	212
Allgemeine Fragen über den „Schimmelreiter“ . . . . .	227
Fragen über den Dichter . . . . .	228
Themata zu deutschen Aufsätzen . . . . .	229
VOCABULARY . . . . .	231



# INTRODUCTION

## THEODOR STORM — HIS LIFE AND WORK

Theodor Storm was born on the 14th of September, 1817, in Husum on the North Sea, one of the largest commercial towns of Schleswig. His father was a respected lawyer in easy circumstances; his mother was a woman of cheerful disposition, a lover of art as well as of nature. The boy was brought up under pious influences. While at school in his native town he became familiar with the great German authors, Lessing, Herder, Goethe, and Schiller. At the same time he had leisure and opportunity to listen to and imbibe the tales of servants and aged women; for in the Storm home were an elderly servant, a grandmother, and also a great-grandmother, who all entertained him with their stories of former times. Moreover, when not occupied with his school tasks he was wont to ramble through fields and neglected gardens or along the sea-shore, and to play in empty rooms and buildings. All of these things contributed not a little to the development of his imaginative powers, and provided motives for most of his later works, his mind being thereby well stored with romantic ideas and folklore and impressed with local climatic conditions and topography.

In the year 1835, while attending the Gymnasium or High School in Lübeck, he made the acquaintance of Emanuel Geibel and Ferdinand Röse. With Röse young Storm studied Goethe's *Faust* and the technic of poetry. In 1837 he pursued the study of law at the University of Kiel, as

his father had done before him. Not finding things satisfactory in Kiel, he went to Berlin the year following. There he was able to continue his studies more effectively, and had, moreover, opportunities for seeing good theatrical performances. However, he returned to Kiel next year, where he formed a close friendship with the brothers Theodor<sup>1</sup> and Tycho Mommsen, who exercised a marked influence on his literary talent. The three published conjointly a *Liederbuch*. It was here that he first became acquainted with the work of the Swabian poet, Eduard Mörike.

After finishing his legal studies at the University of Kiel, Storm settled in Husum and began to practice law. In 1847 he married Constanza Esmarch, and the marriage proved to be a happy one till her death in 1865. Many of his poems are addressed to her. Although he carried on a very successful legal practice, he nevertheless found time to devote to poetry. Among other literary productions he wrote at this time *Immensee* for *Biernazi's Volksbuch*, and *Ein grünes Blatt*. Storm's genius was markedly lyrical, yet, though he confesses he never had any desire to produce dramatic works, he probably did try his prentice hand at this kind of composition also. This lyrical element is noticeable in his prose works generally. It predominates in the short and pretty tale, *Immensee*.

It is this little work which really ushers in Storm's literary career. But, like the other earlier productions, it is faint in outline and vague in expression. More perfect works are to come, however. Storm lacked as yet the necessary experience of life, and the tragical passion which it brings. He acquired this in due course and more especially by the experiences through which he passed during the political upheavals of Schleswig and Holstein.

<sup>1</sup> Theodor Mommsen (1817-1903) became celebrated afterwards as the historian of ancient Rome.



These duchies were politically Danish, but an influential portion of the population—though probably not the majority—were German and agitated for severance from Denmark and entrance into the German Confederation.<sup>1</sup> Storm took

<sup>1</sup> Schleswig and Holstein had been parts of the Danish-Norwegian monarchy since 1779 (Norway was ceded to Sweden in 1815). In 1815 the then king of Denmark Frederick VI (1808–1839) became duke of Holstein and Lauenburg, and, as such, a member of the diet of the German Confederation. In those days German influence was making itself felt in the Danish territories, particularly in Schleswig and Holstein; its political trend was shown in an agitation to effect a union of the two duchies. Under Frederick VI a Danish national movement began in opposition to this influence. The political programme of the national movement included incorporating Schleswig with Denmark and making Holstein a Danish province. The demand of the duchies for a joint parliament was rejected, but they were granted separate estates. Under the following king, Christian VIII (1839–1848), the national movement became still more pronounced. The attempt was made to bring about a Scandinavian union, and the effort to absorb Schleswig and make Holstein a province was continued and emphasized. After an unsuccessful attempt in 1844 to induce the estates to sanction this latter project, an address from these was presented to the king to the effect that the duchies should be independent and united states. This opposition was strengthened by the knowledge, that the male line of the Danish royal family would soon be extinct, and that a local law excluded women from rule. To the above address the king replied by an open letter to the principal European powers, in which he insisted on the integrity of Denmark, i.e. on the absorption of Schleswig and the retention of Holstein as a province. His successor Frederick VII (1848–1863) continued his father's policy. But the revolutionary wave of 1848 struck Schleswig and Holstein, and as a concession to it the king granted Holstein a separate constitution, but still insisted on the absorption of Schleswig, with certain powers of local self-government. On the 24th of March of the same year a provisional government was established at Kiel, to uphold the rights of the duchies and of the hereditary duke. At the same time the fortress of Rendsburg was seized. The diet of the German Confederation, of which Holstein was part, then took up the cause of this member (and indirectly of Schleswig) and commissioned Prussia to assist Holstein in

an active part in this agitation, and on its failure he found it preferable to leave the country rather than again submit to Danish rule. He applied to the Prussian government in 1852 for relief, and in 1853 was made "Assessor" or associate judge in the military court at Potsdam. Here, of course, he missed his native environment, for Potsdam is an inland town, modern compared with Husum, and, as he himself says, a huge military barracks. But he had an assured livelihood, and leisure, and his proximity to Berlin enabled him to form the acquaintance of literary celebrities such as Theodor Fontane, Paul Heyse, Wilhelm von

its efforts. The advantage in the struggle which followed remained with the Danes. Peace was concluded in 1850 under the influence of a new diet, which actually approved of the Danish contention for a united Denmark. Prussia and Austria also approved, but with the proviso that Holstein should have autonomy as well as a voice in general affairs. As Denmark, however, kept on pushing her advantages, the old embers of opposition were revived both in the duchies and in the diet. Here in 1858 the matter was again brought up on the initiative of Prussia and Austria. Frederick VII accordingly revoked the arrangement of 1852 regarding Holstein. Encouraged by this, a movement was begun in the duchies for separation from Denmark and union with the German Confederation, while a similar agitation was carried on in Germany. An address was presented to the king of Denmark by the estates of Holstein for the union of the duchies; and on its rejection appeal was made to the diet of the German Confederation. Denmark then granted Holstein further concessions, but insisted on receiving tribute. The diet demanded the union of the duchies, which Denmark refused, taking steps to absorb Schleswig. King Frederick died at this juncture (1863), and was succeeded by Christian IX of a different family, who sanctioned his proceedings. Thereupon the diet commissioned Hanover and Saxony, and in second instance Prussia and Austria, to execute its mandate against Denmark. The Danes yielded after the loss of several battles, and peace was concluded in October, 1864, whereby Holstein and Lauenburg went to Prussia and Schleswig to Austria. Two years later, 1866, these two powers fought over their respective rights, when Austria was defeated, and Schleswig also fell to Prussia.

Merkel, Joseph von Eichendorff, and others, and to become a member of the literary club, "Rütli." Such intercourse was a source of inspiration to him, and served not only as a means of broadening his mental horizon and increasing his knowledge of the world, but also of maturing his judgment and perfecting his taste. During his residence in Potsdam he wrote *Im Sonnenschein*, *Angelika*, and *Wenn die Äpfel reif sind*.

In the year 1855 he accompanied his parents to Heidelberg, which his father, who had studied there, desired to revisit. Theodor undertook the journey all the more readily as he hoped to meet Eduard Mörike, that kindred spirit with whose poetry he had become acquainted during his second stay at Kiel. He was well received by the southern poet, whose personality pleased him no less than his poetry had done. An interesting account of the visit, as well as an estimate of Mörike's work and talent, has been left by Storm in *Erinnerungen an Eduard Mörike* (1876).

In 1856 our author was transferred to Heiligenstadt in Thuringia to act as district judge. There was much in his new abode to remind him of Husum with its surrounding country and people. He enjoyed the pleasures of a limited social circle, and made some select and valued friends whose intercourse was appreciated and profitable. The seclusion of the place and the consequent absence of much social and mental dissipation were also to his advantage. He had more time for contemplation, the result of which was greater literary activity. This is evinced by the following works, produced here: *Auf dem Staatshof*, *Späte Rosen*, *Drüben am Markt*, *Im Schloß*, *Veronika*, *Auf der Universität*, *Abseits*, *Regentrude*, *Bulemanns Haus*, *Unter dem Tannenbaum*, *Der Spiegel des Cyprianus*, and *Von jenseits des Meers* (completed later in Husum). But although these works are profounder, and more logical in their action and characters,

they still have in a marked degree the vague and mysterious element so characteristic of Storm's earlier productions. Events and characters appear as if through a mist or from behind a cloud.

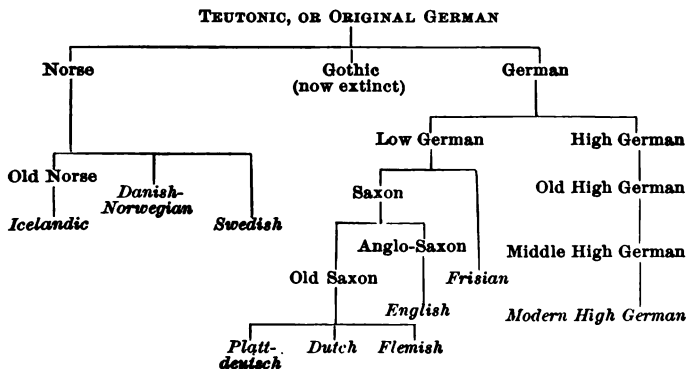
In 1864, when Schleswig and Holstein were taken from Denmark, Storm returned to Husum, where he soon became *Vogt*. Thus he was once more in the midst of his beloved surroundings, under old conditions and in the exercise of his favorite profession. And so he was enabled to familiarize himself still further with the past of his native town, the surrounding country, the traditions and the customs of the people.<sup>1</sup> Storm was now a mature man of ripe and varied experience — a fund from which to draw material for literary productions of the greatest value. The vague outlines of previous productions begin to disappear, and their melancholy resignation is replaced by deeper tragedy.

<sup>1</sup> As has been already seen, the population of Schleswig was not homogeneous, although all of Germanic origin. The German (or High-German-speaking) population at this time was largely confined to the towns, and perhaps their immediate environments, where it formed a distinct and aristocratic caste in contradistinction to the Danes, (and perhaps) Frisians and Plattdeutsch, who formed the humbler and rural or village portion of the population. This difference is possibly shadowed in the *Schimmelreiter*, where Hauke may be taken to represent the German (Storm himself) and the opposing actors the Danish element. The numbers of these three elements in the population of Schleswig at the time of which we are speaking vary more or less according to different authorities. For present purposes the following approximate figures may suffice: Total population 340,000, population speaking Danish only (about a third) and Danish and German together 185,000, Frisians 75,000, Plattdeutsch 80,000. Danish was spoken exclusively in a large somewhat wedge-shaped district whose base was the northern frontier of Schleswig, Plattdeutsch in the eastern half, Frisian in the western, and a mixture on the islands off the west coast. Danish, in addition to its special district, was scattered everywhere, and High German, as said above, in the towns. At present

Chief of these works may be mentioned *Aquis Submersus*, *Pole Poppenspieler* (*Paul der Puppenspieler*), and *Ein stiller Musikant*, masterpieces that made their author known and famous.

In 1865 Storm's wife, his faithful and helpful companion, died. Yet in due time she found a successor — and a worthy one — in Dorothee Jensen, the friend of his sister, and also of his first wife. In 1874 he lost his father, whose last words were, *Was nun?* In 1880 Storm was, in accordance with his own wishes, relieved from his official duties. Soon afterwards he moved to a country residence in Hademarschen, the district south of Husum, and there devoted the last eight years of his life to literary pursuits, varied by gardening and music. In the latter recreation his youngest daughter frequently took part. His family life was on the whole a happy one, though not without its dark side. A son died prematurely from the effects of youthful dissipation. His own health became gradually enfeebled, which

the three dialects are still spoken, but the school and official language is of course High German. The historical relation of these four languages to each other may be indicated as follows, the names in italics being existing languages :



caused him to fear that his mental faculties might also become impaired. But works like *John Riew, Zur Chronik von Grieshaus, Hans und Heinz*, and others betoken not only the experience of age but also the vigor of early manhood. In fact the very last of his works, *Der Schimmelreiter* (1887), is without doubt one of his very best.

Storm celebrated his seventieth birthday in his Hadermarschen villa, and was the object of universal homage. The Order of the Eagle was conferred upon him by the King of Prussia. He died in 1888, generally regretted, and was buried in Husum, his native town, die graue Stadt am Meer.

### Der Schimmelreiter

Wie öfters bei Storm der Fall ist, läßt er auch im „Schimmelreiter“ die Geschichte in einem alten Zeitungsheft finden. Dieser zufolge bekommt der Erzähler sie zu hören von einem alten Schulmeister in einem Wirtshaus, wo er eines Abends Schutz vor einem Unwetter sucht. Auf dem Wege dahin sieht er nach wiederholtem Begegnen die gespenstige Gestalt eines Schimmelreiters in einen Bruch verschwinden, der innerhalb des Hauptdeiches ist, dort wo ein Nebenbeich von außen daran stößt. Die Erzählung des Schulmeisters, wie oben gesagt, bildet die eigentliche Geschichte.

Hauke Haien, ein stark geistig veranlagter Bauernsohn, ist der Held dieser Erzählung. Jung studiert er die Mathematik und interessiert sich für Deichangelegenheiten. Als Jüngling wird er Kleinknecht bei dem Deichgrafen, wo er sich wegen seiner Klugheit auch beim Rechnen und anderen geistigen Arbeiten nützlich macht. Dadurch gewinnt er das Wohlwollen Elkes, der Tochter, die auch gut rechnen kann, und erregt die Eifersucht des Großknechts, Die Peters. Dieser gibt bald seine Stelle auf, und Hauke tritt sofort an seinen Platz. Kurze Zeit darauf stirbt der alte Deichgraf. Hauke wird zum Nachfolger ernannt, dazu gesetzlich berechtigt

be infolge von Gütern, die Elke als seine Verlobte auf ihn über-  
 von tragen hat. Dann verheiraten sie sich. Die Spottworte des  
 nly neidischen Ole Peters, er sei Deichgraf „von seines Weibes  
 od wegen,“ veranlassen ihn das Vorland einzudeichen, um Deich-  
 17) graf „feinetwegen“ zu werden. Bei dieser mühevollen Arbeit  
 wird auch die Gemeinde von Haute abgewandt. Die große Unter-  
 de- nehmung wird aber trotzdem vollendet. Einige Zeit darauf ent-  
 the- deckt Haute eine Schwäche im alten Deiche da, wo der neue daran  
 of stößt. Aus Neid rät Ole Peters, jetzt ein Bevollmächtigter der  
 ras Gemeinde in Deichsachen, von einer gründlichen Reparatur ab.  
 er. Wohl wegen einer von der Anstrengung und Sorge der neuen  
 Eindeichung veranlaßten, doch überstandenen Krankheit ist Haute  
 auch moralisch und geistig geschwächt. Deshalb willigt er in Oles  
 Rat ein. Im nächsten Herbst erhebt sich eine mächtige Sturmflut.  
 tel- Hautes neumodellirter Deich leistet erfolgreich Widerstand, nicht  
 est- so aber die schlecht reparierte Stelle im alten. Der alte Koog  
 ul- wird überflutet, und dabei verliert Haute mit Weib und Kind das  
 vor Leben, gleichsam um seine sündhafte Vernachlässigung zu sühnen.

### Würdigung des Werkes

Die Geschichte wird meisterhaft erzählt. Die ganze Handlung  
 folgt logisch notwendig aus dem Charakter Hautes und den Um-  
 ständen. Infolgedessen wird die Einheit der Handlung genau  
 beobachtet, die des Ortes nur weniger, und die der Zeit gar nicht.  
 Gegen die Wahrscheinlichkeit im allgemeinen wird kein Verstoß  
 gemacht. Die vermeintlichen Spaterscheinungen sündigen wohl  
 eit dagegen nicht, da der Dichter es versteht, auf die vernünftige Er-  
 klärung derselben geschickt hinzubeuten. Die Spannung wird folg-  
 ch- lich vom Anfang bis zum Ende aufrecht erhalten. Auch enthüllt der  
 le Dichter eine genaue Kenntniss der allgemein menschlichen Natur,  
 rt sowie im besonderen von den Sitten und Gebräuchen der Marsch-  
 f- landbevölkerung und vom Deichwesen und der Landschaft an der  
 3t Nordsee. Durch die ganze Geschichte weht eine geheimnisvolle

Stimmung, die sich gegen den Schluß entschieden steigert. Das Sagenhafte ist dabei so psychologisch ins Reinen-schliche übertragen, daß es kaum möglich ist, beide auseinander zu halten. Der Stil ist gewöhnlich klar, knapp, kräftig und reich. Es wird häufig von Provinzialismen Gebrauch gemacht, um die Lokalfarbe zu behalten oder gar zu erhöhen. Die Sprache sowie der Stil paßt sich merkwürdig der Situation und dem Charakter an. Anachronismen kommen vielleicht ein paarmal vor, doch ohne dem Werke im allgemeinen Eintrag zu tun. Recht auffallend ist manchmal der Rhythmus des Dialogs, ja sogar oft der nicht dialogisierten Teile. Fertige Quinare bilden sich nicht selten.<sup>1</sup>

### Allgemeine Würdigung des Dichters

Außer dem, was schon in der Biographie betreffs der Werke gesagt worden ist, darf auch folgendes gelten. Auch als Lyriker ist Storm nicht unbedeutend. Mörike und Geibel, die Goethe in dieser Gattung nicht weit zurückstehen, ist Storm fast gleichwertig. Seine Erzeugnisse dieser Art verbreiteten sich über sein ganzes Schaffen. Sein größter Wert aber liegt in der Novellistik, worin er den Rang mit den Besten streitig macht. Obgleich er nicht so viel wie Paul Heyse, der Meister in dieser Gattung, geschaffen hat, ist er ihm manchmal im Stil ebenbürtig, indem er ihn oft in festgeschlossener Technik übertrifft.<sup>2</sup> Im großen und

<sup>1</sup> Die Mutmaßung liegt also nahe, daß die gegenwärtige Form des Wertes nicht die erste wäre. Der Dichter habe zunächst das Werk als erzählendes Gedicht geschrieben und dieses dann in ein poetisches Drama umgestaltet. Bei beiden Formen herrschte der fünffüßige iambische Vers. Schließlich sei der Dichter dann zur Einsicht gekommen, daß sein Talent nicht auf diesem Gebiete liege, und habe das Werk in seine jetzige Form verwandelt. Dieser Hypothese nach dürften vielleicht einige Widersprüche und Unregelmäßigkeiten des Textes sich erklären.

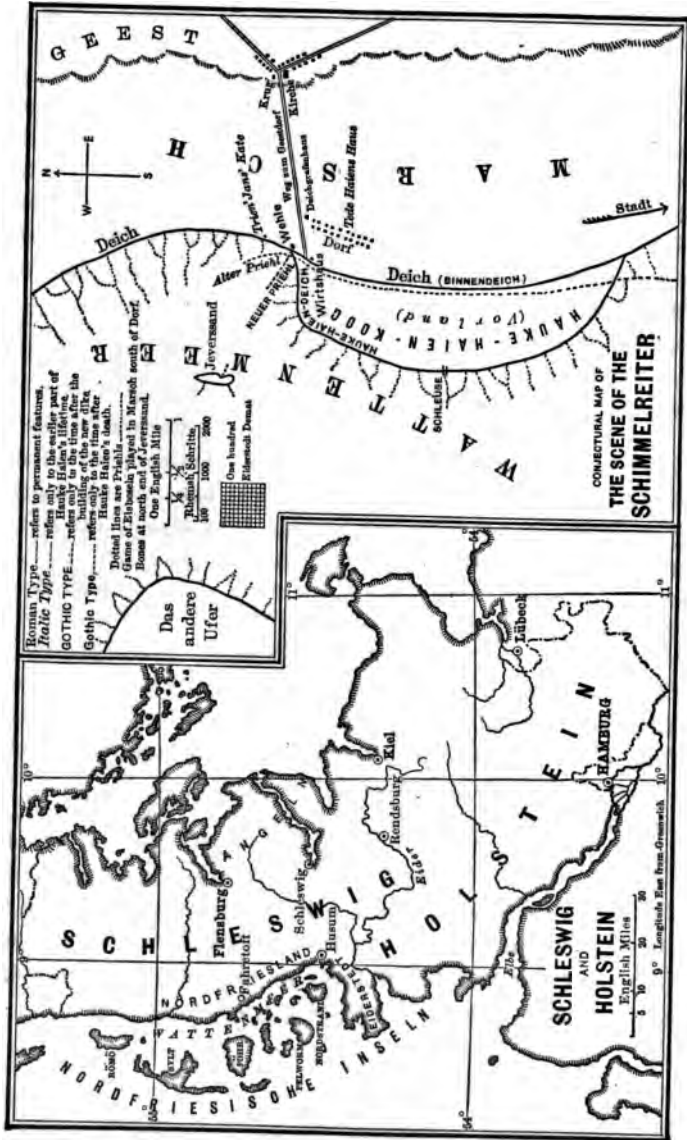
<sup>2</sup> Seine eigene poetische Worte mögen hier angewendet werden:

Es sei die Form ein Goldgefäß,  
In das man goldnen Inhalt gießt! — *Lyrische Form.*



ganzen ist seine Art zu schaffen realistisch. Jedoch geht mitunter ein romantischer Zug durch seine Dichtung, was auch im „Schimmelreiter“ wiederholt bemerkbar ist. In letzter Instanz schwor er wohl aber bei dem künstlerischen Idealismus. Ihm galt der ästhetische Grundsatz Fehners: „Vermag der Künstler den Gegenstand nicht zugleich wahr und anmutig darzustellen, so sollte er ihn überhaupt nicht darstellen.“ Dabei berief er sich auch auf Aristoteles, der den Satz so ausspricht: „Die Aufgabe des Dichters besteht nicht darin, wirklich Geschehenes darzustellen, sondern solches, was wohl geschehen könnte und was möglich ist nach den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit und der Notwendigkeit.“

In den schon erwähnten „Erinnerungen an Eduard Mörike“ sagt Storm von dessen Lyrik, was auch seiner eigenen Novellistik sowie seiner Lyrik gelten darf: Man sieht durch sie wie durch Zaubergläser in das Leben des Dichters selbst hinein, das zwar auf einen kleinen Erdenfleck beschränkt, aber dafür mit diesem auch desto inniger vertraut und überdies mit einem phantastischen Märchenduft umgeben war, der bei aller anmutigen Fremdheit doch dem Boden der Heimat zu entsteigen schien. Seine poetischen Gebilde sind von farbigster Gegenständlichkeit und doch vom Erdboden losgelöst und in die reine Luft der Poesie hinaufgehoben. Auch der Mangel der flüssigen Phrase und jener aus der Alltäglichkeit der Anschauungen hervorgehenden bequemen Verständlichkeit erfreut manchmal, da tiefes Selbsterleben das Wesentliche ist. Er dringt mehr in die Tiefe der Natur und des Gemütes, als er in die Breite des Weltlebens geht, dafür aber bildete er jedes schöne Werk von innen heraus, sättigte es mit seinen innigsten Kräften, und die trotzdem nicht fehlende Beobachtung des Außenlebens und seiner Einzelheiten war jene unbenutzt eindringende, traumhaft sichere, die durch kein Notizbuch zu ersetzen ist.



# **Der Schimmelreiter**

## Für binnenländische Leser

**Schlick**, der graue Ton des Meerbodens, der bei der Ebbe bloßgelegt wird.

**Marſch**, dem Meere abgewonnenes Land, dessen Boden der festgewordene Schlick, der Klei, bildet.

**Geest**, das höhere Land im Gegensatz zur Marſch.

**Haſ**, das Meer.

**Fenne**, ein durch Gräben eingehegtes Stück Marſchland.

**Springfluten**, die ersten nach Voll- und Neumond eintretenden Fluten.  
**Werfte**, zum Schutze gegen Wassergefahr aufgeworfener Erdhügel in der Marſch, worauf die Gebäude, auch wohl Dörfer liegen.

**Hallig**, kleine unbedeichte Insel.

**Profil**, das Bild des Deiches bei einem Quer- oder Längenschnitt.

**Doffierung** (oder Böschung), die Abfalllinie des Deiches.

**Interessenten**, die wegen Landbesitzes bei den Deichen interessiert sind.  
**Bestückung**, Belegung und Besteckung mit Stroh bei frischen Deichstrecken.

**Vorland**, der Teil des Festlandes vor den Deichen.

**Roog**, ein durch Eindeichung dem Meere abgewonnener Landbezirk.

**Briedel**, Wasserlauf in den Watten und Außendeichen.

**Watten**, von der Flut bespülte Schlick- und Sandstrecken an der Nordsee.

**Demat**, ein Landmaß in der Marſch.

**Peſel**, ein für außerordentliche Gelegenheiten bestimmtes Gemach, in den Marſchen gewöhnlich neben der Wohnstube.

**Lahnungen**, Zäune von Buschwerk, die zur besseren Anschließung vom Strande in die Watten hinausgesteckt werden.

## Der Schimmelreiter

Was ich zu berichten beabsichtige, ist mir vor reichlich einem halben Jahrhundert im Hause meiner Urgroßmutter, der alten Frau Senator Feddersen, kund geworden, während ich, an ihrem Lehnstuhl sitzend, mich mit dem Lesen eines in blaue Pappe eingebundenen Zeitschriftenheftes beschäftigte; ich vermag mich nicht mehr zu entsinnen, ob von den „Leipziger“ oder von „Pappes Hamburger Lesefrüchten.“ Noch fühl' ich es gleich einem Schauer, wie dabei die linde Hand der über Achtzigjährigen mitunter liebevoll über das Haupthaar ihres Urenkels hinglitt. Sie selbst und jene Zeit sind längst 10 begraben; vergebens auch habe ich seitdem jenen Blättern nachgeforscht, und ich kann daher um so weniger weder die Wahrheit der Thaten verbürgen, als, wenn jemand sie bestreiten wollte, dafür aufstehen; nur so viel kann ich versichern, daß ich sie seit jener Zeit, obgleich sie durch keinen 15 äußeren Anlaß in mir aufs neue belebt wurden, niemals aus dem Gedächtnis verloren habe.

\* \* \*

Es war im dritten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts, an einem Oktober-Nachmittag — so begann der damalige Erzähler — als ich bei starkem Unwetter auf einem nordfri- 20 sischen Deich entlang ritt. Zur Linken hatte ich jetzt schon seit über einer Stunde die Aede, bereits von allem Vieh geleerte

Marsch, zur Rechten, und zwar in unbehaglichster Nähe, das  
 Wattenmeer der Nordsee; zwar sollte man vom Deiche aus  
 auf Halligen und Inseln sehen können; aber ich sah nichts  
 als die gelbgrauen Wellen, die unaufhörlich wie mit Wut-  
 5 gebrüll an den Deich hinauffschlugen und mitunter mich und  
 das Pferd mit schmutzigem Schaum bespritzten; dahinter wüfte  
 Dämmerung, die Himmel und Erde nicht unterscheiden ließ;  
 denn auch der halbe Mond, der jetzt in der Höhe stand, war  
 meist von treibendem Wolkendunkel überzogen. Es war eis-  
 10 kalt; meine verflommenen Hände konnten kaum den Zügel  
 halten, und ich verdachte es nicht den Krähen und Möwen,  
 die sich fortwährend krächzend und gackernd vom Sturm  
 ins Land hineintreiben ließen. Die Nachtdämmerung hatte  
 begonnen, und schon konnte ich nicht mehr mit Sicherheit die  
 15 Hufe meines Pferdes erkennen; keine Menschenseele war  
 mir begegnet, ich hörte nichts als das Geschrei der Vögel,  
 wenn sie mich oder meine treue Stute fast mit den langen  
 Flügeln streiften, und das Toben von Wind und Wasser.  
 Ich leugne nicht, ich wünschte mich mitunter in sicheres  
 20 Quartier.

Das Wetter dauerte jetzt in den dritten Tag, und ich hatte  
 mich schon über Gebühr von einem mir besonders lieben Ver-  
 wandten auf seinem Hofe halten lassen, den er in einer der  
 nördlichen Harden besaß. Heute aber ging es nicht länger;  
 25 ich hatte Geschäfte in der Stadt, die auch jetzt wohl noch  
 ein paar Stunden weit nach Süden vor mir lag, und trotz  
 aller Überredungskünste des Wetters und seiner lieben Frau,  
 trotz der schönen selbstgezogenen Perinette- und Grand-  
 Richard-Äpfel, die noch zu probieren waren, am Nachmittag

war ich davongeritten. „Wart' nur, bis du ans Meer kommst,“ hatte er noch aus seiner Haustür mir nachgerufen; „du kehrst noch wieder um; dein Zimmer wird dir vorbehalten!“

Und wirklich, einen Augenblick, als eine schwarze Wolfenschicht es pechfinster um mich machte, und gleichzeitig die heulenden Böen mich samt meiner Stute vom Deich herabzudrängen suchten, fuhr es mir wohl durch den Kopf: „Sei kein Narr! Kehr' um und setz' dich zu deinen Freunden ins warme Nest.“ Dann aber fiel's mir ein, der Weg zurück war wohl noch länger als der nach meinem Reiseziel; und so trabte ich weiter, den Kragen meines Mantels um die Ohren ziehend. 5 10

Jetzt aber kam auf dem Deiche etwas gegen mich heran; ich hörte nichts; aber immer deutlicher, wenn der halbe Mond ein karges Licht herabließ, glaubte ich eine dunkle Gestalt zu erkennen, und bald, da sie näher kam, sah ich es, sie saß auf einem Pferde, einem hochbeinigen hageren Schimmel; ein dunkler Mantel flatterte um ihre Schultern, und im Vorbeifliegen sahen mich zwei brennende Augen aus einem bleichen Antlitz an. 20

Wer war das? Was wollte der? — Und jetzt fiel mir bei, ich hatte keinen Hufschlag, kein Keuchen des Pferdes vernommen; und Roß und Reiter waren doch hart an mir vorbeigefahren.

In Gedanken darüber ritt ich weiter; aber ich hatte nicht lange Zeit zum Denken; schon fuhr es von rückwärts wieder an mir vorbei; mir war, als streifte mich der fliegende Mantel, und die Erscheinung war, wie das erstmal, lautlos an mir vorübergestoben. Dann sah ich sie fern und fern

vor mir; dann war's, als säh' ich plötzlich ihren Schatten an der Binnenseite des Deiches hinuntergehen.

Etwas zögernd ritt ich hinterdrein. Als ich jene Stelle erreicht hatte, sah ich hart am Deich im Kooge unten das  
 5 Wasser einer großen Wehle blinken — so nennen sie dort die Brüche, welche von den Sturmfluten in das Land gerissen werden, und die dann meist als kleine, aber tiefgründige Teiche stehen bleiben.

Das Wasser war, trotz des schützenden Deiches, auffallend  
 10 unbewegt; der Reiter konnte es nicht getrübt haben; ich sah nichts weiter von ihm. Aber ein anderes sah ich, das ich mit Freuden jetzt begrüßte: vor mir, von unten aus dem Kooge, schimmerten eine Menge zerstreuter Lichtscheine zu mir herauf; sie schienen aus jenen langgestreckten friesischen Häusern zu  
 15 kommen, die vereinzelt auf mehr oder minder hohen Werften lagen; dicht vor mir aber auf halber Höhe des Binnendeiches lag ein großes Haus derselben Art; an der Südseite, rechts von der Haustür, sah ich alle Fenster erleuchtet; dahinter gewahrte ich Menschen und glaubte trotz des Sturmes sie zu  
 20 hören. Mein Pferd war schon von selbst auf den Weg am Deich hinabgeschritten, der mich vor die Tür des Hauses führte. Ich sah wohl, daß es ein Wirtshaus war; denn vor den Fenstern gewahrte ich die sogenannten „Ricks“, das heißt auf zwei Ständern ruhende Balken, mit großen eisernen Rin-  
 25 gen, zum Anbinden des Viehes und der Pferde, die hier Halt machten.

Ich band das meine an einen derselben und überwies es dann dem Knechte, der mir beim Eintritt in den Flur entgegenkam. „Ist hier Versammlung?“ frug ich ihn, da mir



jetzt deutlich ein Geräusch von Menschenstimmen und Gläserklirren aus der Stubentür entgegenbrang.

„Is wull so wat,“ entgegnete der Knecht auf Plattdeutsch — und ich erfuhr nachher, daß dieses neben dem Friesischen hier schon seit über hundert Jahren im Schwange gewesen sei 5 — „Diefgraf un Bevollmächtigten un wecke von de annern Intressenten! Dat is um't hoge Wäter!“

Als ich eintrat, sah ich etwa ein Duzend Männer an einem Tische sitzen, der unter den Fenstern entlang lief; eine Punschbowl stand darauf, und ein besonders stattlicher Mann schien 10 die Herrschaft über sie zu führen.

Ich grüßte und bat, mich zu ihnen setzen zu dürfen, was bereitwilligst gestattet wurde. „Sie halten hier die Wacht!“ sagte ich, mich zu jenem Manne wendend; „es ist böß Wetter draußen; die Deiche werden ihre Not haben!“ 15

„Gewiß,“ erwiderte er; „wir hier an der Ostseite aber glauben jetzt außer Gefahr zu sein; nur drüben an der andern Seite ist's nicht sicher; die Deiche sind dort meist noch mehr nach altem Muster; unser Hauptdeich ist schon im vorigen Jahrhundert umgelegt. — Uns ist vorhin da draußen kalt 20 geworden, und Ihnen,“ setzte er hinzu, „wird es ebenso gegangen sein; aber wir müssen hier noch ein paar Stunden aushalten; wir haben sichere Leute draußen, die uns Bericht erstatten.“ Und ehe ich meine Bestellung bei dem Wirte machen konnte, war schon ein dampfendes Glas mir hin= 25 geschoben.

Ich erfuhr bald, daß mein freundlicher Nachbar der Deichgraf sei; wir waren ins Gespräch gekommen, und ich hatte begonnen, ihm meine seltsame Begegnung auf dem Deiche zu

erzählen. Er wurde aufmerksam, und ich bemerkte plötzlich, daß alles Gespräch umher verstummt war. „Der Schimmelreiter!“ rief einer aus der Gesellschaft, und eine Bewegung des Erschreckens ging durch die übrigen.

5 Der Deichgraf war aufgestanden. „Ihr braucht nicht zu erschrecken,“ sprach er über den Tisch hin; „das ist nicht bloß für uns; anno 17 hat es auch denen drüben gegolten; mögen sie auf alles vorgefaßt sein!“

Nich wollte nachträglich ein Grauen überlaufen: „Verzeiht!“ sprach ich, „was ist das mit dem Schimmelreiter?“

Abseits hinter dem Ofen, ein wenig gebückt, saß ein kleiner hagerer Mann in einem abgeschabten schwarzen Röcklein; die eine Schulter schien ein wenig ausgewachsen. Er hatte mit  
15 keinem Worte an der Unterhaltung der anderen teilgenommen; aber seine bei dem spärlichen grauen Haupthaar noch immer mit dunklen Wimpern besäumten Augen zeigten deutlich, daß er nicht zum Schlaf hier sitze.

Gegen diesen streckte der Deichgraf seine Hand: „Unser  
20 Schulmeister,“ sagte er mit erhobener Stimme, „wird von uns hier Ihnen das am besten erzählen können; freilich nur in seiner Weise und nicht so richtig, wie zu Haus meine alte Wirtschafterin Antje Bollmers es beschaffen würde.“

„Ihr scherzet, Deichgraf!“ kam die etwas fränkliche Stimme  
25 des Schulmeisters hinter dem Ofen hervor, „daß Ihr mir Euren dummen Drachen wollt zur Seite stellen!“

„Ja, ja, Schulmeister!“ erwiderte der andere; „aber bei den Drachen sollen derlei Geschichten am besten in Verwahrung sein!“

„Freilich!“ sagte der kleine Herr; „wir sind hierin nicht ganz derselben Meinung“; und ein überlegenes Lächeln glitt über das feine Gesicht.

„Sie sehen wohl,“ raunte der Deichgraf mir ins Ohr: „er ist immer noch ein wenig hochmütig; er hat in seiner Jugend einmal Theologie studiert und ist nur einer verfehlten Braut-  
schaft wegen hier in seiner Heimat als Schulmeister behangen  
geblieben.“

Dieser war inzwischen aus seiner Ofenecke hervorgekommen und hatte sich neben mir an den langen Tisch gesetzt. „Erzählt,  
erzählt nur, Schulmeister,“ riefen ein paar der Jüngerer aus  
der Gesellschaft.

„Nun freilich,“ sagte der Alte, sich zu mir wendend, „will ich gern zu Willen sein; aber es ist viel Aberglaube dazwischen, und eine Kunst, es ohne diesen zu erzählen.“

„Ich muß Euch bitten, den nicht auszulassen,“ erwiderte ich; „traut mir nur zu, daß ich schon selbst die Spreu vom Weizen sondern werde!“

Der Alte sah mich mit verständnisvollem Lächeln an: „Nun also!“ sagte er. „In der Mitte des vorigen Jahrhunderts, oder vielmehr, um genauer zu bestimmen, vor und nach derselben, gab es hier einen Deichgrafen, der von Deich- und Sielsachen mehr verstand, als Bauern und Hofbesitzer sonst zu verstehen pflegen; aber es reichte doch wohl kaum; denn was die studierten Fachleute darüber niedergeschrieben, davon  
hatte er wenig gelesen; sein Wissen hatte er sich, wenn auch  
von Kindesbeinen an, nur selber ausgedacht. Ihr höret wohl schon, Herr, die Friesen rechnen gut, und habet auch wohl schon über unseren Hans Mommsen von Fahrkost reden

hören; der ein Bauer war und doch Buffolen und Seeuhren, Teleskopen und Orgeln machen konnte. Nun, ein Stück von solch einem Manne war auch der Vater des nachherigen Deichgrafen gewesen; freilich wohl nur ein kleines. Er hatte ein paar Fennen, wo er Kaps und Bohnen baute, auch eine Kuhgraste, ging unterweilen im Herbst und Frühjahr auch aufs Landmessen und saß im Winter, wenn der Nordwest von draußen kam und an seinen Läden rüttelte, zu rizen und zu prickeln, in seiner Stube. Der Junge saß meist dabei und sah über seine Fibel oder Bibel weg dem Vater zu, wie er maß und berechnete, und grub sich mit der Hand in seinen blonden Haaren. Und eines Abends frug er den Alten, warum denn das, was er eben hingeschrieben hatte, gerade so sein müsse und nicht anders sein könne, und stellte dann eine eigene Meinung darüber auf. Aber der Vater, der darauf nicht zu antworten wußte, schüttelte den Kopf und sprach: „Das kann ich dir nicht sagen; genug, es ist so, und du selber irrst dich. Willst du mehr wissen, so suche morgen aus der Kiste, die auf unserem Boden steht, ein Buch; einer, der Euklid hieß, hat's geschrieben; das wird's dir sagen!“

— — Der Junge war tags darauf zu Boden gelaufen und hatte auch bald das Buch gefunden; denn viele Bücher gab es überhaupt nicht in dem Hause; aber der Vater lachte, als er es vor ihn auf den Tisch legte. Es war ein holländischer Euklid, und Holländisch, wenngleich es doch halb Deutsch war, verstanden alle beide nicht. „Ja, ja,“ sagte er, „das Buch ist noch von meinem Vater, der verstand es; ist denn kein deutscher da?“

Der Junge, der von wenig Worten war, sah den Vater ruhig an und sagte nur: „Darf ich's behalten? Ein deutscher ist nicht da.“

Und als der Alte nickte, wies er noch ein zweites, halb zerrissenes Büchlein vor. „Auch das?“ frug er wieder. 5

„Nimm sie alle beide!“ sagte Tede Haien; „sie werden dir nicht viel nützen.“

Aber das zweite Buch war eine kleine holländische Grammatik, und da der Winter noch lange nicht vorüber war, so hatte es, als endlich die Stachelbeeren in ihrem Garten wieder 10 blühten, dem Jungen schon so weit geholfen, daß er den Euklid, welcher damals stark im Schwange war, fast überall verstand.

„Es ist mir nicht unbekannt, Herr,“ unterbrach sich der Erzähler, „daß dieser Umstand auch von Hans Mommsen 15 erzählt wird; aber vor dessen Geburt ist hier bei uns schon die Sache von Hauke Haien — so hieß der Knabe — berichtet worden. Ihr wisset auch wohl, es braucht nur einmal ein Größerer zu kommen, so wird ihm alles aufgeladen, was in Ernst oder Schimpf seine Vorgänger einst mögen verübt 20 haben.“

Als der Alte sah, daß der Junge weder für Rülje noch Schafe Sinn hatte, und kaum gewahrte, wenn die Bohnen blühten, was doch die Freude von jedem Marschmann ist, und weiterhin bedachte, daß die kleine Stelle wohl mit einem 25 Bauer und einem Jungen, aber nicht mit einem Halbgelehrten und einem Knecht bestehen könne, ingleichen, daß er auch selber nicht auf einen grünen Zweig gekommen sei, so schickte er seinen großen Jungen an den Deich, wo er mit andern Arbeitern

von Ostern bis Martini Erde karren mußte. „Das wird ihn vom Euklid kurieren,“ sprach er bei sich selber.

Und der Junge karrete; aber den Euklid hatte er allzeit in der Tasche, und wenn die Arbeiter ihr Frühstück oder Besper  
 5 aßen, saß er auf seinem umgestülpten Schubkarren mit dem Buche in der Hand. Und wenn im Herbst die Fluten höher stiegen, und manch ein Mal die Arbeit eingestellt werden mußte, dann ging er nicht mit den andern nach Hause, sondern blieb, die Hände über die Knie gefaltet, an der abfallenden  
 10 Seeseite des Deiches sitzen und sah stundenlang zu, wie die trüben Nordseewellen immer höher an die Grasnarbe des Deiches hinaufschlugen; erst wenn ihm die Füße überspült waren, und der Schaum ihm ins Gesicht spritzte, rückte er ein paar Fuß höher und blieb dann wieder sitzen. Er hörte weder  
 15 das Klatschen des Wassers noch das Geschrei der Möwen und Strandvögel, die um oder über ihm flogen und ihn fast mit ihren Flügeln streiften, mit den schwarzen Augen in die feinen blizend; er sah auch nicht, wie vor ihm über die weite, wilde Wasserwüste sich die Nacht ausbreitete; was er allein hier sah,  
 20 war der brandende Saum des Wassers, der, als die Flut stand, mit hartem Schlage immer wieder dieselbe Stelle traf und vor seinen Augen die Grasnarbe des steilen Deiches auswusch.

Nach langem Hinstarren nickte er wohl langsam mit dem Kopfe, oder zeichnete, ohne aufzusehen, mit der Hand eine  
 25 weiche Linie in die Luft, als ob er dem Deiche damit einen sanfteren Abfall geben wollte. Wurde es so dunkel, daß alle Erdendinge vor seinen Augen verschwanden und nur die Flut ihm in die Ohren donnerte, dann stand er auf und trabte halbdurchnäßt nach Hause.

Als er so eines Abends zu seinem Vater in die Stube trat, der an seinen Meßgeräten pußte, fuhr dieser auf: „Was treibst du draußen? Du hättest ja verkaufen können; die Wasser beißen heute in den Deich.“

Hauke sah ihn trozig an. 5

— „Hörst du mich nicht? Ich sag', du hätt'st verkaufen können.“

„Ja,“ sagte Hauke; „ich bin doch nicht veroffen!“

„Nein,“ erwiderte nach einer Weile der Alte und sah ihm wie abwesend ins Gesicht, — „diesmal noch nicht.“ 10

„Aber,“ sagte Hauke wieder; „unsere Deiche sind nichts wert!“

— „Was für was, Junge?“

„Die Deiche, sag' ich!“

„Was sind die Deiche?“

„Sie taugen nichts, Vater!“ erwiderte Hauke. 15

Der Alte lachte ihm ins Gesicht. „Was denn, Junge. Du bist wohl das Wunderkind aus Lübeck!“

Aber der Junge ließ sich nicht irren. „Die Wasserseite ist zu steil,“ sagte er; „wenn es einmal kommt, wie es mehr als einmal schon gekommen ist, so können wir hier auch hinterm 20  
Deich erfaufen!“

Der Alte holte seinen Rautabak aus der Tasche, drehte einen Schrot ab und schob ihn hinter die Zähne. „Und wieviel Karren hast du heut geschoben?“ fragte er ärgerlich; denn er sah wohl, daß auch die Deicharbeit bei dem Jungen 25  
die Denkarbeit nicht hatte vertreiben können.

„Weiß nicht, Vater,“ sagte dieser; „so, was die anderen machten; vielleicht ein halbes Duzend mehr; aber — die Deiche müssen anders werden!“

„Nun,“ meinte der Alte und stieß ein Lachen aus; „du kannst es ja vielleicht zum Deichgraf bringen; dann mach' sie anders!“

„Sa, Vater!“ erwiderte der Junge.

- 5 Der Alte sah ihn an und schluckte ein paar mal; dann ging er aus der Tür; er wußte nicht, was er dem Jungen antworten sollte.

- Auch als zu Ende Oktobers die Deicharbeit vorbei war, blieb der Gang nordwärts nach dem Haf hinaus für Hauke  
 10 Haien die beste Unterhaltung; den Allerheiligentag, um den herum die Äquinoktialstürme zu tosen pflegen, von dem wir sagen, daß Friesland ihn wohl beklagen mag, erwartete er, wie heut die Kinder das Christfest. Stand eine Springflut bevor, so konnte man sicher sein, er lag trotz Sturm und  
 15 Wetter draußen am Deiche mutterseelenallein; und wenn die Möwen gaderten, wenn die Wasser gegen den Deich tobten und beim Zurückrollen ganze Felsen von der Grasdecke mit ins Meer hinabrissen, dann hätte man Haukes zorniges Lachen hören können. „Ihr könnt nichts Rechtes,“ schrie er in den  
 20 Lärm hinaus, „sowie die Menschen auch nichts können!“ Und endlich, oft im Finstern, trabte er aus der weiten Öde den Deich entlang nach Hause, bis seine aufgeschlossene Gestalt die niedrige Tür unter seines Vaters Rohrdach erreicht hatte und darunter durch in das kleine Zimmer schlüpfte.
- 25 Manchmal hatte er eine Faust voll Kleierde mitgebracht; dann setzte er sich neben den Alten, der ihn jetzt gewähren ließ, und knetete bei dem Schein der dünnen Unschlittkerze allerlei Deichmodelle, legte sie in ein flaches Gefäß mit Wasser und



suchte darin die Auspülung der Wellen nachzumachen, oder er nahm seine Schiefertafel und zeichnete darauf das Profil der Deiche nach der Seeseite, wie es nach seiner Meinung sein mußte.

Mit denen zu verkehren, die mit ihm auf der Schulbank 5 gefessen hatten, fiel ihm nicht ein; auch schien es, als ob ihnen an dem Träumer nichts gelegen sei. Als es wieder Winter geworden und der Frost hineingebrochen war, wanderte er noch weiter, wohin er früher nie gekommen, auf den Deich hinaus, bis die unabsehbare eisbedeckte Fläche der Watten vor 10 ihm lag.

Im Februar bei dauerndem Frostwetter wurden angetriebene Leichen aufgefunden; draußen am offenen Haf auf den gefrorenen Watten hatten sie gelegen. Ein junges Weib, die dabei gewesen war, als man sie in das Dorf geholt hatte, 15 stand redselig vor dem alten Haien: „Glaubt nicht, daß sie wie Menschen ausfahen,“ rief sie; „nein, wie die Secteufel! So große Köpfe,“ und sie hielt die ausgepreizten Hände von weitem gegeneinander, „gnidderfchwarz und blank, wie frisch gebacken Brot! Und die Krabben hatten sie angeknabbert; 20 die Kinder schrien laut, als sie sie sahen!“

Dem alten Haien war so was juist nichts Neues: „Sie haben wohl seit November schon in See getrieben!“ jagte er gleichmütig.

Hauke stand schweigend daneben; aber sobald er konnte, 25 schlich er sich auf den Deich hinaus; es war nicht zu sagen, wollte er noch nach weiteren Toten suchen, oder zog ihn nur das Grauen, das noch auf den jetzt verlassenen Stellen brüten mußte. Er lief weiter und weiter, bis er einsam in der Dede

stand, wo nur die Binde über den Deich wehten, wo nichts war als die klagenden Stimmen der großen Vögel, die rasch vorüberschoffen: zu seiner Linken die leere weisse Karisch, zur andern Seite der unabsehbare Strand mit seiner jetzt vom  
 10 Eise schimmernden Fläche der Batten; es war als liege die ganze Welt in weißem Tod.

Hauke blieb oben auf dem Deiche stehen, und seine scharfen Augen schweiften weit umher; aber von Toten war nichts mehr zu sehen; nur wo die unsichtbaren Wattströme sich  
 10 darunter drängten, hob und senkte die Eisfläche sich in stromartigen Linien.

Er lief nach Hause; aber an einem der nächsten Abende war er wiederum da draußen. Auf jenen Stellen war jetzt das Eis gespalten: wie Rauchwolken stieg es aus den Rissen,  
 15 und über das ganze Watt spann sich ein Netz von Dampf und Nebel, das sich seltsam mit der Dämmerung des Abends mischte. Hauke sah mit starren Augen darauf hin; denn in dem Nebel schritten dunkle Gestalten auf und ab, sie schienen ihm so groß wie Menschen. Würdevoll, aber mit seltsamen,  
 20 erschreckenden Gebärden; mit langen Nasen und Hälsen sah er sie fern an den rauchenden Spalten auf und ab spazieren; plötzlich begannen sie wie Narren unheimlich auf und ab zu springen, die großen über die kleinen und die kleinen gegen die großen; dann breiteten sie sich aus und verloren alle  
 25 Form.

„Was wollen die? Sind es die Geister der Ertrunkenen?“ dachte Hauke. „Qoiho!“ schrie er laut in die Nacht hinaus; aber die draußen lehrten sich nicht an seinen Schrei, sondern trieben ihr wunderliches Wesen fort.

Da kamen ihm die furchtbaren norwegischen Seegepenster in den Sinn, von denen ein alter Kapitän ihm einst erzählt hatte, die statt des Angesichts einen stumpfen Bull von Seegrass auf dem Nacken tragen; aber er lief nicht fort, sondern bohrte die Hacken seiner Stiefel fest in den Klei des Deiches und sah starr dem possenhafsten Unwesen zu, das in der einfallenden Dämmerung vor seinen Augen fortspielte. „Seid ihr auch hier bei uns?“ sprach er mit harter Stimme; „ihr sollt mich nicht vertreiben!“

Erst als die Finsternis alles bedeckte, schritt er steifen, langsam Schrittes heimwärts. Aber hinter ihm drein kam es wie Flügelrauschen und hallendes Geschrei. Er sah nicht um; aber er ging auch nicht schneller und kam erst spät nach Hause; doch niemals soll er seinem Vater oder einem anderen davon erzählt haben. Erst viele Jahre später hat er sein blödes Mädchen, womit später der Herrgott ihn belastete, um dieselbe Tages- und Jahreszeit mit sich auf den Deich hinausgenommen, und dasselbe Wesen soll sich derzeit draußen auf den Watten gezeigt haben; aber er hat ihr gesagt, sie solle sich nicht fürchten, daß seien nur die Fischreihher und die Krähen, die im Nebel so groß und fürchterlich erschienen; die holten sich die Fische aus den offenen Spalten.

„Weiß Gott, Herr!“ unterbrach sich der Schulmeister; „es gibt auf Erden allerlei Dinge, die ein ehrlich Christenherz verwirren können; aber der Hauke war weder ein Narr noch ein Dummkopf.“

Da ich nichts erwiderte, wollte er fortfahren; aber unter den übrigen Gästen, die bisher lautlos zugehört hatten, nur mit dichterem Tabaksqualm das niedrige Zimmer füllend,

entstand eine plötzliche Bewegung; erst einzelne, dann fast alle wandten sich dem Fenster zu. Draußen — man sah es durch die unverhangenen Fenster — trieb der Sturm die Wolken, und Licht und Dunkel jagten durcheinander; aber  
 5 auch mir war es, als hätte ich den hageren Reiter auf seinem Schimmel vorbeisaußen gesehen.

„Wart' Er ein wenig, Schulmeister!“ sagte der Deichgraf leise.

„Ihr braucht Euch nicht zu fürchten, Deichgraf!“ erwiderte der kleine Erzähler, „ich habe ihn nicht geschmäht, und hab'  
 10 auch dessen keine Urfach“;“ und er sah mit seinen kleinen, klugen Augen zu ihm auf.

„Sa, ja,“ meinte der andere, „lass' Er sein Glas nur wieder füllen.“ Und nachdem das geschehen war, und die Zuhörer, meist mit etwas verdutzten Gesichtern, sich wieder  
 15 zu ihm gewandt hatten, fuhr er in seiner Geschichte fort:

„So für sich, und am liebsten nur mit Wind und Wasser und mit den Bildern der Einsamkeit verkehrend, wuchs Haufe zu einem langen, hageren Burschen auf. Er war schon über ein Jahr lang eingeseignet, da wurde es auf einmal anders  
 20 mit ihm, und das kam von dem alten weißen Angorafater, welchen der alten Trien' Sans einst ihr später verunglückter Sohn von seiner spanischen Scereife mitgebracht hatte. Trien' wohnte ein gut Stück hinaus auf dem Deiche in einer kleinen Kate, und wenn die Alte in ihrem Hause herumarbeitete, so  
 25 pflegte diese Uniform von einem Kater vor der Haustür zu sitzen und in den Sommertag und nach den vorüberfliegenden Riebsigen hinauszublinzeln. Ging Haufe vorbei, so mauzte der Kater ihn an, und Haufe nickte ihm zu; die beiden wußten, was sie mit einander hatten.

Nun aber war's einmal im Frühjahr, und Hauke lag nach seiner Gewohnheit oft draußen am Deich, schon weiter unten dem Wasser zu, zwischen Strandnelken und dem duftenden Seewermut, und ließ sich von der schon kräftigen Sonne bescheinen. Er hatte sich tags zuvor droben auf der Geest 5 die Taschen voll von Kieseln gesammelt, und als in der Ebbezeit die Watten bloßgelegt waren, und die kleinen grauen Strandläufer schreiend darüber hinhuschten, holte er jählings einen Stein hervor und warf ihn nach den Vögeln. Er hatte das von Kindesbeinen an geübt, und meistens blieb einer 10 auf dem Schlacke liegen; aber ebenso oft war er dort auch nicht zu holen; Hauke hatte schon daran gedacht, den Rater mitzunehmen und als apportierenden Jagdhund zu dressieren. Aber es gab auch hier und dort feste Stellen oder Sandlager; solchenfalls lief er hinaus und holte sich seine Beute selbst. 15 Saß der Rater bei seiner Rückkehr noch vor der Haustür, dann schrie das Tier vor nicht zu bergender Raubgier so lange, bis Hauke ihm einen der erbeuteten Vögel zuwarf.

Als er heute, seine Tasche auf der Schulter, heimging, trug er nur einen ihm noch unbekanntem, aber wie mit bunter Seide 20 und Metall gefiederten Vogel mit nach Hause, und der Rater mauzte wie gewöhnlich, als er ihn kommen sah. Aber Hauke wollte seine Beute — es mag ein Eisvogel gewesen sein — diesmal nicht hergeben und kehrte sich nicht an die Gier des Tieres. „Umschicht!“ rief er ihm zu, „heute mir, morgen dir; 25 das hier ist kein Raterfressen!“ Aber der Rater kam vorsichtigen Schrittes herangeschlichen; Hauke stand und sah ihn an, der Vogel hing an seiner Hand, und der Rater blieb mit erhobener Laxe stehen. Doch der Bursche schien seinen

Razenfreund noch nicht so ganz zu kennen; denn während er ihm seinen Rücken zugewandt hatte und eben fürbaß wollte, fühlte er mit einem Ruck die Jagdbeute sich entrisfen, und zugleich schlug eine scharfe Krallen ihm ins Fleisch. Ein Grimm, wie gleichfalls eines Raubtieres, flog dem jungen Menschen ins Blut; er griff wie rasend um sich und hatte den Räuber schon am Genicke gepackt. Mit der Faust hielt er das mächtige Tier empor und würgte es, daß die Augen ihm aus den rauhen Haaren vorquollen, nicht achtend, daß die starken Hintertagen ihm den Arm zerfleischten. „Hoïho!“ schrie er und packte ihn noch fester; „wollen sehen, wer's von uns beiden am längsten aushält!“

Blögllich fielen die Hinterbeine der großen Raze schlaff herunter, und Hauke ging ein paar Schritte zurück und warf sie gegen die Räte der Alten. Da sie sich nicht rührte, wandte er sich und setzte seinen Weg nach Hause fort.

Aber der Angorafater war das Kleinod seiner Herrin; er war ihr Gefelle und das einzige, was ihr Sohn, der Matrose, ihr nachgelassen, nachdem er hier an der Küste seinen jähen Tod gefunden hatte, da er im Sturm seiner Mutter beim Borrenfangen hatte helfen wollen. Hauke mochte kaum hundert Schritte weiter getan haben, während er mit einem Tuch das Blut aus seinen Wunden auffing, als schon von der Räte her ihm ein Geheul und Zetern in die Ohren gellte. Da wandte er sich und sah davor das alte Weib am Boden liegen; das greise Haar flog ihr im Winde um das rote Kopftuch: „Tot!“ rief sie, „tot!“ und erhob dräuend ihren mageren Arm gegen ihn: „Du sollst verflucht sein! Du hast ihn totgeschlagen, du nichtsnutziger Strandläufer; du warst nicht

wert, ihm seinen Schwanz zu bürsten!" Sie warf sich über das Tier und wuschte zärtlich mit ihrer Schürze ihm das Blut fort, das noch aus Nas' und Schnauze rann; dann hob sie auf's neue an zu zetern.

„Bist du bald fertig?" rief Hauke ihr zu, „dann laß dir sagen: ich will dir einen Kater schaffen, der mit Maus- und Mattenblut zufrieden ist!"

Darauf ging er, scheinbar auf nichts mehr achtend, fürbaß. Aber die tote Kaze mußte ihm doch im Kopfe Wirrsal machen; denn er ging, als er zu den Häusern gekommen war, dem seines Waters und auch den übrigen vorbei und eine weite Strecke noch nach Süden auf dem Deich der Stadt zu.

Inmittelst wanderte auch Trien' Jans auf demselben in der gleichen Richtung; sie trug in einem alten blaufarrierten Rissenüberzug eine Last in ihren Armen, die sie sorgsam, als wär's ein Kind, umklammerte; ihr graises Haar flatterte in dem leichten Frühlingswind. „Was schleppt Sie da, Trina?" frug ein Bauer, der ihr entgegenkam. „Mehr, als dein Haus und Hof," erwiderte die Alte; dann ging sie eifrig weiter. Als sie dem unten liegenden Hause des alten Haien nahe kam, ging sie den Alt, wie man bei uns die Trift- und Fußwege nennt, die schräg an der Seite des Deiches hinab oder hinauf führen, zu den Häusern hinunter.

Der alte Tede Haien stand eben vor der Thür und sah ins Wetter: „Na, Trien'!" sagte er, als sie pustend vor ihm stand und ihren Krückstock in die Erde bohrte, „was bringt Sie Neues in Ihrem Sack?"

„Erst laßt mich in die Stube, Tede Haien! dann soll Er's sehen!" und ihre Augen sahen ihn mit seltsamem Funkeln an.

„So komm' Sie!“ sagte der Alte. Was gingen ihn die Augen des dummen Weibes an?

Und als beide eingetreten waren, fuhr sie fort: „Bring' Er den alten Tabakskasten und das Schreibzeug von dem  
5 Tisch — — Was hat Er denn immer zu schreiben? — —  
So; und nun wisch' Er ihn sauber ab!“

Und der Alte, der fast neugierig wurde, tat alles, was sie sagte; dann nahm sie den blauen Überzug bei beiden Zipfeln und schüttete daraus den großen Katerleichnam auf den Tisch.  
10 „Da hat Er ihn!“ rief sie; „Sein Hauke hat ihn totgeschlagen.“ Hierauf aber begann sie ein bitterliches Weinen; sie streichelte das dicke Fell des toten Tieres, legte ihm die Lagen zusammen, neigte ihre lange Nase über dessen Kopf und raunte ihm unverständliche Zärtlichkeiten in die Ohren.

15 Tede Haien sah dem zu. „So,“ sagte er; „Hauke hat ihn totgeschlagen?“ Er wußte nicht, was er mit dem heulenden Weibe machen sollte.

Die Alte nickte ihn grimmig an: „Ja, ja; so Gott, das hat er getan!“ und sie wischte sich mit ihrer von Gicht ver-  
20 krümmten Hand das Wasser aus den Augen. „Kein Kind, kein Lebig's mehr!“ klagte sie. „Und Er weiß es ja auch wohl, uns Alten, wenn's nach Allerheiligen kommt, frieren abends im Bett die Beine, und statt zu schlafen, hören wir den Nordwest an unseren Fensterläden rappeln. Ich hör's  
25 nicht gern, Tede Haien, er kommt daher, wo mein Zunge mir im Schlick versank.“

Tede Haien nickte, und die Alte streichelte das Fell ihres toten Katers: „Der aber,“ begann sie wieder, „wenn ich Winters am Spinnrad saß, dann saß er bei mir und spann



auch und sah mich an mit seinen grünen Augen! Und kroch ich, wenn's mir kalt wurde, in mein Bett — es dauerte nicht lang, so sprang er zu mir und legte sich auf meine frierenden Beine, und dann schliefen wir warm mitsammen!“ Die Alte, als suche sie bei dieser Erinnerung nach Zustimmung, sah den neben ihr 5 am Tische stehenden Alten mit ihren funkelnden Augen an.

Jede Haien aber sagte bedächtig: „Ich weiß Ihr einen Rat, Trien' Sans,“ und er ging nach seiner Schatulle und nahm eine Silbermünze aus der Schublade — „Sie sagt, daß Hauke Ihr das Tier vom Leben gebracht hat, und ich weiß, Sie lügt 10 nicht; aber hier ist ein Krontaler von Christian dem Vierten; damit kauf' Sie sich ein gegerbtes Lammfell für Ihre kalte Beine! Und wenn unsere Raze nächstens Junge wirft, so mag Sie sich das größte davon aussuchen; das zusammen tut wohl einen altersschwachen Angorakater! Und nun nehm' 15 Sie das Vieh und bring' Sie es meinethalb an den Racker in der Stadt, und halt' Sie das Maul, das es hier auf meinem ehrlichen Tisch gelegen hat!“

Während dieser Rede hatte das Weib schon nach dem Taler gegriffen und ihn in einer kleinen Tasche geborgen, die sie 20 unter ihren Röcken trug; dann stopfte sie den Rater wieder in das Bettbühr, wischte mit ihrer Schürze die Blutsflecken von dem Tisch und stakete zur Thür hinaus. „Vergiß Er mir nur den jungen Rater nicht!“ rief sie noch zurück.

— — Eine Weile später, als der alte Haien in dem engen 25 Stüblein auf und ab schritt, trat Hauke herein und warf seinen bunten Vogel auf den Tisch; als er aber auf der weißgeschuerten Platte den noch kennbaren Blutsleck sah, frug er, wie beiläufig: „Was ist denn das?“

„Nun,“ meinte der Alte und stieß ein Lachen aus; „du kannst es ja vielleicht zum Deichgraf bringen; dann mach' sie anders!“

„Ja, Vater!“ erwiderte der Junge.

- 5 Der Alte sah ihn an und schluckte ein paarmal; dann ging er aus der Tür; er wußte nicht, was er dem Jungen antworten sollte.

- Auch als zu Ende Oktobers die Deicharbeit vorbei war, blieb der Gang nordwärts nach dem Haf hinaus für Hauke  
 10 Haien die beste Unterhaltung; den Allerheiligentag, um den herum die Äquinoktialstürme zu tosen pflegen, von dem wir sagen, daß Friesland ihn wohl beklagen mag, erwartete er, wie heut die Kinder das Christfest. Stand eine Springflut  
 15 Wetter draußen am Deiche mutterseelenallein; und wenn die Möwen gaderten, wenn die Wasser gegen den Deich tobten und beim Zurückrollen ganze Felsen von der Grasdecke mit ins Meer hinabrissen, dann hätte man Haukes zorniges Lachen hören können. „Ihr könnt nichts Rechtes,“ schrie er in den  
 20 Lärm hinaus, „sowie die Menschen auch nichts können!“ Und endlich, oft im Finstern, trabte er aus der weiten Öde den Deich entlang nach Hause, bis seine aufgeschlossene Gestalt die niedrige Tür unter seines Vaters Rohrdach erreicht hatte und darunter durch in das kleine Zimmer schlüpfte.
- 25 Manchmal hatte er eine Faust voll Kleierde mitgebracht; dann setzte er sich neben den Alten, der ihn jetzt gewähren ließ, und knetete bei dem Schein der dünnen Unschlittkerze allerlei Deichmodelle, legte sie in ein flaches Gefäß mit Wasser und

suchte darin die Ausspülung der Wellen nachzumachen, oder er nahm seine Schiefertafel und zeichnete darauf das Profil der Deiche nach der Seeseite, wie es nach seiner Meinung sein mußte.

Mit denen zu verkehren, die mit ihm auf der Schulbank 5 gefessen hatten, fiel ihm nicht ein; auch schien es, als ob ihnen an dem Träumer nichts gelegen sei. Als es wieder Winter geworden und der Frost hineingebrochen war, wanderte er noch weiter, wohin er früher nie gekommen, auf den Deich hinaus, bis die unabsehbare eisbedeckte Fläche der Watten vor 10 ihm lag.

Im Februar bei dauerndem Frostwetter wurden angetriebene Leichen aufgefunden; draußen am offenen Haf auf den gefrorenen Watten hatten sie gelegen. Ein junges Weib, die dabei gewesen war, als man sie in das Dorf geholt hatte, 15 stand redselig vor dem alten Haien: „Glaubt nicht, daß sie wie Menschen ausjahren,“ rief sie; „nein, wie die Seeteufel! So große Köpfe,“ und sie hielt die ausgespreizten Hände von weitem gegeneinander, „gnidder-schwarz und blank, wie frisch gebacken Brot! Und die Krabben hatten sie angeknabbert; 20 die Kinder schrien laut, als sie sie sahen!“

Dem alten Haien war so was jaust nichts Neues: „Sie haben wohl seit November schon in See getrieben!“ jagte er gleichmütig.

Hauke stand schweigend daneben; aber sobald er konnte, 25 schließlich er sich auf den Deich hinaus; es war nicht zu sagen, wollte er noch nach weiteren Toten suchen, oder zog ihn nur das Grauen, das noch auf den jetzt verlassenen Stellen brüten mußte. Er lief weiter und weiter, bis er einsam in der Dde

stand, wo nur die Winde über den Deich wehten, wo nichts war als die klagenden Stimmen der großen Vögel, die rasch vorüberflogen: zu seiner Linken die leere weite Marsch, zur andern Seite der unabsehbare Strand mit seiner jetzt vom  
 5 Eise schimmernden Fläche der Watten; es war als liege die ganze Welt in weißem Tod.

Hauke blieb oben auf dem Deiche stehen, und seine scharfen Augen schweiften weit umher; aber von Toten war nichts mehr zu sehen; nur wo die unsichtbaren Wattströme sich  
 10 darunter drängten, hob und senkte die Eisfläche sich in stromartigen Linien.

Er lief nach Hauke; aber an einem der nächsten Abende war er wiederum da draußen. Auf jenen Stellen war jetzt das Eis gespalten: wie Rauchwolken stieg es aus den Rissen,  
 15 und über das ganze Watt spann sich ein Netz von Dampf und Nebel, das sich seltsam mit der Dämmerung des Abends mischte. Hauke sah mit starren Augen darauf hin; denn in dem Nebel schritten dunkle Gestalten auf und ab, sie schienen ihm so groß wie Menschen. Würdevoll, aber mit seltsamen,  
 20 erschreckenden Gebärden; mit langen Nasen und Hälsen sah er sie fern an den rauchenden Spalten auf und ab spazieren; plötzlich begannen sie wie Narren unheimlich auf und ab zu springen, die großen über die kleinen und die kleinen gegen die großen; dann breiteten sie sich aus und verloren alle  
 25 Form.

„Was wollen die? Sind es die Geister der Ertrunkenen?“ dachte Hauke. „Hoiho!“ schrie er laut in die Nacht hinaus; aber die draußen kehrten sich nicht an seinen Schrei, sondern trieben ihr wunderliches Wesen fort.

Da kamen ihm die furchtbaren norwegischen Seegepenster in den Sinn, von denen ein alter Kapitän ihm einst erzählt hatte, die statt des Angesichts einen stumpfen Bull von Seegrass auf dem Nacken tragen; aber er lief nicht fort, sondern bohrte die Hacken seiner Stiefel fest in den Klei des Deiches und sah starr dem possenhafsten Unwesen zu, das in der einfallenden Dämmerung vor seinen Augen fortspielte. „Seid ihr auch hier bei uns?“ sprach er mit harter Stimme; „ihr sollt mich nicht vertreiben!“

Erst als die Finsternis alles bedeckte, schritt er steifen, langsamen Schrittes heimwärts. Aber hinter ihm drein kam es wie Flügelrauschen und hallendes Geschrei. Er sah nicht um; aber er ging auch nicht schneller und kam erst spät nach Hause; doch niemals soll er seinem Vater oder einem anderen davon erzählt haben. Erst viele Jahre später hat er sein blödes Mädchen, womit später der Herrgott ihn belastete, um dieselbe Tages- und Jahreszeit mit sich auf den Deich hinausgenommen, und dasselbe Wesen soll sich derzeit draußen auf den Watten gezeigt haben; aber er hat ihr gesagt, sie solle sich nicht fürchten, daß seien nur die Fischreihher und die Krähen, die im Nebel so groß und fürchterlich erschienen; die holten sich die Fische aus den offenen Spalten.

„Weiß Gott, Herr!“ unterbrach sich der Schulmeister; „es gibt auf Erden allerlei Dinge, die ein ehrlich Christenherz verwirren können; aber der Hauke war weder ein Narr noch ein Dummkopf.“

Da ich nichts erwiderte, wollte er fortfahren; aber unter den übrigen Gästen, die bisher lautlos zugehört hatten, nur mit dichterem Tabaksqualm das niedrige Zimmer füllend,

entstand eine plötzliche Bewegung; erst einzelne, dann fast alle wandten sich dem Fenster zu. Draußen — man sah es durch die unverhangenen Fenster — trieb der Sturm die Wolken, und Licht und Dunkel jagten durcheinander; aber  
 5 auch mir war es, als hätte ich den hageren Reiter auf seinem Schimmel vorbeisaußen gesehen.

„Wart' Er ein wenig, Schulmeister!“ sagte der Deichgraf leise.

„Ihr braucht Euch nicht zu fürchten, Deichgraf!“ erwiderte der kleine Erzähler, „ich habe ihn nicht geschmäht, und hab'  
 10 auch dessen keine Ursach' ;“ und er sah mit seinen kleinen, klugen Augen zu ihm auf.

„Sa, ja,“ meinte der andere, „lass' Er sein Glas nur wieder füllen.“ Und nachdem das geschehen war, und die Zuhörer, meist mit etwas verduhten Gesichtern, sich wieder  
 15 zu ihm gewandt hatten, fuhr er in seiner Geschichte fort:

„So für sich, und am liebsten nur mit Wind und Wasser und mit den Bilbern der Einsamkeit verkehrend, wuchs Hauke zu einem langen, hageren Burschen auf. Er war schon über ein Jahr lang eingeseget, da wurde es auf einmal anders  
 20 mit ihm, und das kam von dem alten weißen Angorafater, welchen der alten Trien' Jans einst ihr später verunglückter Sohn von seiner spanischen Seereise mitgebracht hatte. Trien' wohnte ein gut Stück hinaus auf dem Deiche in einer kleinen Kate, und wenn die Alte in ihrem Hause herumarbeitete, so  
 25 pflegte diese Unform von einem Kater vor der Haustür zu sitzen und in den Sommertag und nach den vorüberfliegenden Kiebitzen hinauszublitzeln. Ging Hauke vorbei, so mauzte der Kater ihn an, und Hauke nickte ihm zu; die beiden wußten, was sie mit einander hatten.“

Nun aber war's einmal im Frühjahr, und Hauke lag nach seiner Gewohnheit oft draußen am Deich, schon weiter unten dem Wasser zu, zwischen Strandnelken und dem duftenden Seewermut, und ließ sich von der schon kräftigen Sonne bescheinen. Er hatte sich tags zuvor droben auf der Geest 5 die Taschen voll von Kieseln gesammelt, und als in der Ebbezeit die Watten bloßgelegt waren, und die kleinen grauen Strandläufer schreiend darüber hinhuschten, holte er jählings einen Stein hervor und warf ihn nach den Vögeln. Er hatte das von Kindesbeinen an geübt, und meistens blieb einer 10 auf dem Schlicke liegen; aber ebenso oft war er dort auch nicht zu holen; Hauke hatte schon daran gedacht, den Rater mitzunehmen und als apportierenden Jagdhund zu dressieren. Aber es gab auch hier und dort feste Stellen oder Sandlager; solchenfalls lief er hinaus und holte sich seine Beute selbst. 15 Saß der Rater bei seiner Rückkehr noch vor der Haustür, dann schrie das Tier vor nicht zu bergender Raubgier so lange, bis Hauke ihm einen der erbeuteten Vögel zuwarf.

Als er heute, seine Jacke auf der Schulter, heimging, trug er nur einen ihm noch unbekanntem, aber wie mit bunter Seide 20 und Metall gefiederten Vogel mit nach Hause, und der Rater mauzte wie gewöhnlich, als er ihn kommen sah. Aber Hauke wollte seine Beute — es mag ein Eisvogel gewesen sein — diesmal nicht hergeben und kehrte sich nicht an die Gier des Tieres. „Umschicht!“ rief er ihm zu, „heute mir, morgen dir; 25 das hier ist kein Rateressen!“ Aber der Rater kam vorsichtigen Schrittes herangeschlichen; Hauke stand und sah ihn an, der Vogel hing an seiner Hand, und der Rater blieb mit erhobener Laxe stehen. Doch der Bursche schien seinen

Razenfreund noch nicht so ganz zu kennen; denn während er ihm seinen Rücken zugewandt hatte und eben fürbaß wollte, fühlte er mit einem Ruck die Jagdbeute sich entrisfen, und zugleich schlug eine scharfe Krallen ihm ins Fleisch. Ein Grimm, wie gleichfalls eines Raubtieres, flog dem jungen Menschen ins Blut; er griff wie rasend um sich und hatte den Räuber schon am Genick gepackt. Mit der Faust hielt er das mächtige Tier empor und würgte es, daß die Augen ihm aus den rauhen Haaren vorquollen, nicht achtend, daß die starken Hintertaxen ihm den Arm zerfleischten. „Hoïho!“ schrie er und packte ihn noch fester; „wollen sehen, wer's von uns beiden am längsten aushält!“

Plötzlich fielen die Hinterbeine der großen Raze schlaff herunter, und Hauke ging ein paar Schritte zurück und warf sie gegen die Rute der Alten. Da sie sich nicht rührte, wandte er sich und setzte seinen Weg nach Hause fort.

Aber der Angorafater war das Kleinod seiner Herrin; er war ihr Gefelle und das einzige, was ihr Sohn, der Matrose, ihr nachgelassen, nachdem er hier an der Küste seinen jähen Tod gefunden hatte, da er im Sturm seiner Mutter beim Porrenfangen hatte helfen wollen. Hauke mochte kaum hundert Schritte weiter getan haben, während er mit einem Tuch das Blut aus seinen Wunden auffing, als schon von der Rute her ihm ein Geheul und Zetern in die Ohren gellte. Da wandte er sich und sah davor das alte Weib am Boden liegen; das greise Haar flog ihr im Winde um das rote Kopftuch: „Tot!“ rief sie, „tot!“ und erhob dräuend ihren mageren Arm gegen ihn: „Du sollst verflucht sein! Du hast ihn totgeschlagen, du nichtsnutziger Strandläufer; du warst nicht



wert, ihm seinen Schwanz zu bürsten!" Sie warf sich über das Tier und wuschte zärtlich mit ihrer Schürze ihm das Blut fort, das noch aus Nas' und Schnauze rann; dann hob sie aufs neue an zu zetern.

"Bist du bald fertig?" rief Hauke ihr zu, „dann laß dir 5 sagen: ich will dir einen Kater schaffen, der mit Maus- und Mattenblut zufrieden ist!"

Darauf ging er, scheinbar auf nichts mehr achtend, fürbaß. Aber die tote Raze mußte ihm doch im Kopfe Wirrsal machen; denn er ging, als er zu den Häusern gekommen war, dem seines 10 Waters und auch den übrigen vorbei und eine weite Strecke noch nach Süden auf dem Deich der Stadt zu.

Inmittelft wanderte auch Trien' Jans auf demselben in der gleichen Richtung; sie trug in einem alten blaufarrierten Risenüberzug eine Last in ihren Armen, die sie sorgsam, als 15 wär's ein Kind, umklammerte; ihr graises Haar flatterte in dem leichten Frühlingswind. „Was schleppt Sie da, Trina?" frug ein Bauer, der ihr entgegenkam. „Mehr, als dein Haus und Hof," erwiderte die Alte; dann ging sie eifrig weiter. Als sie dem unten liegenden Hause des alten 20 Haien nahe kam, ging sie den Aft, wie man bei uns die Trift- und Fußwege nennt, die schräg an der Seite des Deiches hinab oder hinauf führen, zu den Häusern hinunter.

Der alte Tede Haien stand eben vor der Thür und sah ins Wetter: „Na, Trien'!" sagte er, als sie pustend vor ihm 25 stand und ihren Krückstock in die Erde bohrte, „was bringt Sie Neues in Ihrem Sack?"

„Erst laßt mich in die Stube, Tede Haien! dann soll Er's sehen!" und ihre Augen sahen ihn mit seltsamem Funkeln an.

„So komm' Sie!“ sagte der Alte. Was gingen ihn die Augen des dummen Weibes an?

Und als beide eingetreten waren, fuhr sie fort: „Bring' Er den alten Tabakskasten und das Schreibzeug von dem  
5 Tisch — — Was hat Er denn immer zu schreiben? — —  
So; und nun wisch' Er ihn sauber ab!“

Und der Alte, der fast neugierig wurde, tat alles, was sie sagte; dann nahm sie den blauen Überzug bei beiden Zipfeln und schüttete daraus den großen Raterleichnam auf den Tisch.  
10 „Da hat Er ihn!“ rief sie; „Sein Haute hat ihn totgeschlagen.“ Hierauf aber begann sie ein bitterliches Weinen; sie streichelte das dicke Fell des toten Tieres, legte ihm die Lagen zusammen, neigte ihre lange Nase über dessen Kopf und raunte ihm unverständliche Zärtlichkeiten in die Ohren.

15 Tebe Haien sah dem zu. „So,“ sagte er; „Haute hat ihn totgeschlagen?“ Er wußte nicht, was er mit dem heulenden Weibe machen sollte.

Die Alte nickte ihn grimmig an: „Ja, ja; so Gott, das hat er getan!“ und sie wischte sich mit ihrer von Sicht ver-  
20 krümmten Hand das Wasser aus den Augen. „Kein Kind, kein Lebigs mehr!“ klagte sie. „Und Er weiß es ja auch wohl, uns Alten, wenn's nach Allerheiligen kommt, frieren abends im Bett die Weine, und statt zu schlafen, hören wir den Nordwest an unseren Fensterläden rappeln. Ich hör's  
25 nicht gern, Tebe Haien, er kommt daher, wo mein Zunge mir im Schlick versank.“

Tebe Haien nickte, und die Alte streichelte das Fell ihres toten Raters: „Der aber,“ begann sie wieder, „wenn ich Winters am Spinnrad saß, dann saß er bei mir und spann

auch und sah mich an mit seinen grünen Augen! Und kroch ich, wenn's mir kalt wurde, in mein Bett — es dauerte nicht lang, so sprang er zu mir und legte sich auf meine frierenden Beine, und dann schliefen wir warm mitfammen!" Die Alte, als suchte sie bei dieser Erinnerung nach Zustimmung, sah den neben ihr 5 am Tische stehenden Alten mit ihren funkelnden Augen an.

Jede Haien aber sagte bedächtig: „Ich weiß Ihr einen Rat, Trien' Jans,“ und er ging nach seiner Schatulle und nahm eine Silbermünze aus der Schublade — „Sie sagt, daß Hauke Ihr das Tier vom Leben gebracht hat, und ich weiß, Sie lügt 10 nicht; aber hier ist ein Krontaler von Christian dem Vierten; damit kauf' Sie sich ein gegerbtes Lammfell für Ihre kalte Beine! Und wenn unsere Raße nächstens Junge wirft, so mag Sie sich das größte davon aussuchen; das zusammen tut wohl einen altersschwachen Angorakater! Und nun nehm' 15 Sie das Vieh und bring' Sie es meinethalb an den Rader in der Stadt, und halt' Sie das Maul, das es hier auf meinem ehrlichen Tisch gelegen hat!“

Während dieser Rede hatte das Weib schon nach dem Taler gegriffen und ihn in einer kleinen Tasche geborgen, die sie 20 unter ihren Röcken trug; dann stopfte sie den Kater wieder in das Bettbüß, wischte mit ihrer Schürze die Blutsflecken von dem Tisch und stakete zur Tür hinaus. „Vergiß Er mir nur den jungen Kater nicht!“ rief sie noch zurück.

— — Eine Weile später, als der alte Haien in dem engen 25 Stüblein auf und ab schritt, trat Hauke herein und warf seinen bunten Vogel auf den Tisch; als er aber auf der weißgeseuerten Platte den noch kennbaren Blutsleck sah, frug er, wie beläufig: „Was ist denn das?“

Der Vater blieb stehen: „Das ist Blut, was du hast fließen machen!“

Dem Jungen schoß es doch heiß ins Gesicht: „Ist denn Trien' Sans mit ihrem Vater hier gewesen?“

5 Der Alte nickte: „Weshalb hast du ihr den totgeschlagen? Hauke entblößte seinen blutigen Arm. „Deshalb,“ sagte er; „er hatte mir den Vogel fortgerissen!“

Der Alte sagte nichts hierauf; er begann eine Zeitlang wieder auf und ab zu gehen; dann blieb er vor dem Jungen 10 stehen und sah eine Weile wie abwesend auf ihn hin. „Das mit dem Vater hab' ich rein gemacht,“ sagte er dann; „aber, siehst du, Hauke, die Kiste ist hier zu klein; zwei Herren können darauf nicht sitzen — es ist nun Zeit, du mußt dir einen Dienst besorgen!“

15 „Ja, Vater,“ entgegnete Hauke; „hab' dergleichen auch gedacht.“

„Warum?“ frug der Alte.

— „Ja, man wird grimmig in sich, wenn man's nicht an einem ordentlichen Stück Arbeit auslassen kann.“

20 „So?“ sagte der Alte, „und darum hast du den Angorer totgeschlagen? Das könnte leicht noch schlimmer werden?“

— „Er mag wohl recht haben, Vater; aber der Deichgraf hat seinen Kleinknecht fortgejagt; das könnt' ich schon verrichten!“

25 Der Alte begann wieder auf und ab zu gehen und spritzte dabei die schwarze Tabaksjauche von sich: „Der Deichgraf ist ein Dummkopf, dumm wie 'ne Saatgans! Er ist nur Deichgraf, weil sein Vater und Großvater es gewesen sind, und wegen seiner neunundzwanzig Fennen. Wenn Martini

herankommt und hernach die Deich- und Sielrechnungen abgetan werden müssen, dann füttert er den Schulmeister mit Gansbraten und Met und Weizenkringeln und sitzt dabei und nickt, wenn der mit seiner Feder die Zahlenreihen hinunterläuft und sagt: „Ja, ja, Schulmeister, Gott vergönn's ihm! Was kann er rechnen!“ Wenn aber einmal der Schulmeister nicht kann oder auch nicht will, dann muß er selber dran und sitzt und schreibt und streicht wieder aus, und der große dumme Kopf wird ihm rot und heiß, und die Augen quellen wie Glaskugeln, als wollte das bißchen Verstand da hinaus.“ 10

Der Junge stand gerade auf vor dem Vater und wunderte sich, was der reden könne; so hat er's noch nicht von ihm gehört. „Ja, Gott tröst'!“ sagte er, „dumm ist er wohl; aber seine Tochter Elke, die kann rechnen!“

Der Alte sah ihn scharf an. „Ahoi, Hauke,“ rief er; „was weißt du von Elke Volkerts?“ 15

— „Nichts, Vater; der Schulmeister hat's mir nur erzählt.“

Der Alte antwortete nicht darauf; er schob nur bedächtig seinen Tabaksknoten aus einer Bocke hinter die andere. „Und du denkst,“ sagte er dann, „du wirst dort auch mitrechnen können.“ 20

„O ja, Vater, das möcht' schon gehen,“ erwiderte der Sohn, und ein ernstes Zucken lief um seinen Mund.

Der Alte schüttelte den Kopf: „Nun, aber meinethalb; versuch' einmal dein Glück!“ 25

„Danke auch, Vater!“ sagte Hauke und stieg zu seiner Schlafstatt auf dem Boden; hier setzte er sich auf die Bettkante und sann, weshalb ihn denn sein Vater um Elke Volkerts angerufen habe. Er kannte sie freilich, das ranke

achtzehnjährige Mädchen mit dem bräunlichen schmalen Antlitz und den dunklen Brauen, die über den trogigen Augen und der schmalen Nase ineinanderliefen; doch hatte er noch kaum ein Wort mit ihr gesprochen; nun, wenn er zu dem  
 5 alten Tede Volkerts ging, wollte er sie doch besser darauf ansehen, was es mit dem Mädchen auf sich habe. Und gleich jetzt wollte er gehen, damit kein anderer ihm die Stelle abjage; es war ja kaum noch Abend. Und so zog er seine Sonntagsjacke und seine besten Stiefeln an und machte sich guten Muts  
 10 auf den Weg.

— Das langgestreckte Haus des Deichgrafen war durch seine hohe Werkte, besonders durch den höchsten Baum des Dorfes, eine gewaltige Eiche, schon von weitem sichtbar; der Großvater des jetzigen, der erste Deichgraf des Geschlechtes,  
 15 hatte in seiner Jugend eine solche ostern der Haustür hier gesetzt; aber die beiden ersten Anpflanzungen waren vergangen, und so hatte er an seinem Hochzeitmorgen diesen dritten Baum gepflanzt, der noch jetzt mit seiner immer mächtiger werdenden Blätterkrone in dem hier unablässigen Winde  
 20 wie von alten Zeiten rauschte.

Als nach einer Weile der lang aufgeschossene Haute die hohe Werkte hinauffstieg, welche an den Seiten mit Rüben und Kohl bepflanzt war, sah er droben die Tochter des Hauswirts neben der niedrigen Haustür stehen. Ihr einer etwas  
 25 hagerer Arm hing schlaff herab, die andere Hand schien im Rücken nach dem Eisenring zu greifen, von denen je einer zu beiden Seiten der Tür in der Mauer war, damit, wer vor das Haus ritt, sein Pferd daran befestigen könne. Die Dirne schien von dort ihre Augen über den Deich hinaus nach dem

Meere zu haben, wo an dem stillen Abend die Sonne eben in das Wasser hinabsank und zugleich das bräunliche Mädchen mit ihrem letzten Schein vergoldete.

Hauke stieg etwas langsamer an der Werfte hinan und dachte bei sich: „So ist sie nicht so dösig!“ dann war er oben. 5  
„Guten Abend auch!“ sagte er zu ihr tretend; „wonach guckst du denn mit deinen großen Augen, Jungfer Elke?“

„Nach dem,“ erwiderte sie, „was hier alle Abend vor sich geht; aber hier nicht alle Abend just zu sehen ist.“ Sie ließ den Ring aus der Hand fallen, daß er klingend gegen die 10 Mauer schlug. „Was willst du, Hauke Haien?“ frug sie.

„Was dir hoffentlich nicht zuwider ist,“ sagte er. „Dein Vater hat seinen Kleinfnecht fortgejagt, da dachte ich bei Euch in Dienst.“

Sie ließ ihre Blicke an ihm herunterlaufen: „Du bist noch 15 so was schlankerig, Hauke!“ sagte sie; „aber uns dienen zwei feste Augen besser als zwei feste Arme!“ Sie sah ihn dabei fast düster an; aber Hauke hielt ihr tapfer stand. „So komm,“ fuhr sie fort; „der Wirt ist in der Stube, laß uns hineingehen.“

Am anderen Tage trat Lede Haien mit seinem Sohne in 20 das geräumige Zimmer des Deichgrafen; die Wände waren mit glasurten Rachein bekleidet, auf denen hier ein Schiff mit vollen Segeln oder ein Anker an einem Uferplatz, dort ein Rind, das kauern vor einem Bauernhause lag, den Beschauer vergnügen konnte; unterbrochen war diese dauerhafte Tapete 25 durch ein mächtiges Wandbett mit jetzt zugeschobenen Türen und einen Wandschrank, der durch seine beiden Glastüren allerlei Porzellan- und Silbergeschirr erblicken ließ; neben

der Tür zum anstoßenden Besel war hinter einer Glascheibe eine holländische Schlaguhr in die Wand gelassen.

Der starke, etwas schlagflüßige Hauswirt saß am Ende des blankgeschauerten Tisches im Lehnstuhl auf seinem bunten  
 5 Wollenspolster. Er hatte seine Hände über dem Bauch gefaltet und starrte aus seinen runden Augen befriedigt auf das Gerippe einer fetten Ente; Gabel und Messer ruhten vor ihm auf dem Teller.

„Guten Tag, Deichgraf!“ sagte Haien, und der Angeredete  
 10 drehte langsam Kopf und Augen zu ihm hin. „Ihr seid es, Tede?“ entgegnete er, und der Stimme war die verzehrte fette Ente anzuhören, „setzt Euch; es ist ein gut Stück von Euch zu mir herüber!“

„Ich komme, Deichgraf,“ sagte Tede Haien, indem er sich  
 15 auf die an der Wand entlang laufende Bank dem anderen im Winkel gegenübersetzte. „Ihr habt Verdruß mit Eurem Kleinknecht gehabt und seid mit meinem Jungen einig geworden, ihn an dessen Stelle zu setzen!“

Der Deichgraf nickte: „Sa, ja, Tede; aber — was meint  
 20 Ihr mit Verdruß? Wir Marschleute haben, Gott tröst' uns, was dagegen einzunehmen!“ und er nahm das vor ihm liegende Messer und klopfte wie lieblosend auf das Gerippe der armen Ente. „Das war mein Leibvogel,“ setzte er behaglich lachend hinzu; „sie fraß mir aus der Hand!“

25 „Ich dachte,“ sagte der alte Haien, das Letzte überhörend, „der Bengel hätte Euch Unheil im Stall gemacht.“

„Unheil? Sa, Tede; freilich Unheil genug! Der dicke Mopsbraten hatte die Kälber nicht gebörmt; aber er lag vollgetrunken auf dem Heuboden, und das Viehzeug schrie die



ganze Nacht vor Durst, daß ich bis Mittag nachschlafen mußte, dabei kann die Wirtschafft nicht bestehen!“

„Nein, Deichgraf; aber dafür ist keine Gefahr bei meinem Jungen.“

Hauke stand, die Hände in den Seitentaschen, am Tür- 5  
pfosten, hatte den Kopf im Nacken und studierte an den Fen-  
sterrahmen ihm gegenüber.

Der Deichgraf hatte die Augen zu ihm gehoben und nickte  
hinüber: „Nein, nein, Lede;“ und er nickte nun auch dem  
Alten zu; „Euer Hauke wird mir die Nachtruß' nicht ver- 10  
stören; der Schulmeister hat's mir schon vordem gesagt, der  
sitzt lieber vor der Rechentafel, als vor einem Glas mit  
Branntwein.“

Hauke hörte nicht auf diesen Zuspruch, denn Elke war in  
die Stube getreten und nahm mit ihrer leichten Hand die Reste 15  
der Speisen von dem Tisch, ihn mit ihren dunkeln Augen flüch-  
tig streifend. Da fielen seine Blicke auch auf sie. „Bei Gott,“  
sprach er bei sich selber, „sie sieht auch so nicht bösig aus!“

Das Mädchen war hinausgegangen: „Ihr wisset, Lede,“  
begann der Deichgraf wieder, „unser Herrgott hat mir einen 20  
Sohn versagt!“

„Ja, Deichgraf; aber laßt Euch das nicht kränken,“ ent-  
gegnete der andere, „denn im dritten Gliede soll der Familien-  
verstand ja verschleiffen; Euer Großvater, das wissen wir noch  
alle, war einer, der das Land geschützt hat!“ 25

Der Deichgraf, nach einigem Besinnen, sah schier verdutzt  
aus: „Wie meint Ihr das, Lede Haien?“ sagte er, und setzte  
sich in seinem Lehnstuhl auf; „ich bin ja doch im dritten  
Gliede!“

„Sa so! Nicht für ungut, Deichgraf; es geht nur so die Rede!“ Und der hagere Tede Haien sah den alten Würden-träger mit etwas boshaften Augen an.

Der aber sprach unbekümmert: „Ihr müßt Euch von alten  
5 Weibern dergleichen Torheit nicht aufschwätzen lassen, Tede Haien; Ihr kennt nur meine Tochter nicht, die rechnet mich selber dreimal um und um! Ich wollt' nur sagen, Euer Hauke wird außer im Felde auch hier in meiner Stube mit Feder oder Rechenstift so manches profitieren können, was ihm nicht  
10 Schaden wird!“

„Sa, ja, Deichgraf, das wird er; da habt Ihr völlig recht!“ sagte der alte Haien und begann dann einige Vergünstigungen bei dem Mietkontrakt sich auszubedingen, die abends vorher von seinem Sohne nicht bedacht waren. So sollte dieser außer  
15 seinen leinenen Hemden im Herbst auch noch acht Paar wollene Strümpfe als Zugabe seines Lohnes genießen; so wollte er selbst ihn im Frühling acht Tage bei der eigenen Arbeit haben, und was dergleichen mehr war. Aber der Deichgraf war zu allem willig; Hauke Haien schien ihm eben der rechte Klein-  
20 knecht.

— — „Nun, Gott tröst' dich, Sunge,“ sagte der Alte, da sie eben das Haus verlassen hatten, „wenn der dir die Welt klar machen soll!“

Aber Hauke erwiderte ruhig: „Laff' Er nur, Vater; es  
25 wird schon alles werden.“

Und Hauke hatte so unrecht nicht gehabt; die Welt, oder was ihm die Welt bedeutete, wurde ihm klarer, je länger sein Aufenthalt in diesem Hause dauerte; vielleicht um so mehr,

je weniger ihm eine überlegene Einsicht zu Hülfe kam, und je mehr er auf seine eigene Kraft angewiesen war, mit der er sich von jeher beholfen hatte. Einer freilich war im Hause, für den er nicht der rechte zu sein schien; das war der Großknecht Ole Peters, ein tüchtiger Arbeiter und ein maulfertiger 5 Geselle. Ihm war der träge, aber dumme und stämmige Kleinknecht von vorhin besser nach seinem Sinn gewesen, dem er ruhig die Tonne Hafer auf den Rücken hatte laden und den er nach Herzenslust hatte herumstoßen können. Dem noch stilleren, aber ihn geistig überragenden Hauke vermochte er in 10 solcher Weise nicht beizukommen; er hatte eine gar zu eigene Art, ihn anzublicken. Trotzdem verstand er es, Arbeiten für ihn auszusuchen, die seinem noch nicht gefestigten Körper hätten gefährlich werden können, und Hauke, wenn der Großknecht sagte: „Da hättest du den dicken Riß nur sehen sollen; dem 15 ging es von der Hand!“ sagte nach Kräften an und brachte es, wenn auch mit Mühsal, doch zu Ende. Ein Glück war es für ihn, daß Elke selbst oder durch ihren Vater das meistens abzustellen wußte. Man mag wohl fragen, was mitunter ganz fremde Menschen aneinander bindet; vielleicht — sie 20 waren beide geborene Rechner, und das Mädchen konnte ihren Kameraden in der groben Arbeit nicht verderben sehen.

Der Zwiespalt zwischen Groß- und Kleinknecht wurde auch im Winter nicht besser, als nach Martini die verschiedenen Deichrechnungen zur Revision eingelaufen waren. 25

Es war an einem Maiabend; aber es war Novemberwetter; von drinnen im Hause hörte man draußen hinterm Deich die Brandung donnern. „He, Hauke,“ sagte der Hausherr, „komm herein; nun magst du weisen, ob du rechnen kannst!“

„Unf' Weert,“ entgegnete dieser; — denn so nennen hier die Leute ihre Herrschaft — „ich soll aber erst das Jungvieh füttern!“

„Elke!“ rief der Deichgraf; „wo bist du, Elke! — Geh zu  
5 Ole, und sag' ihm, er solle das Jungvieh füttern; Hauke soll rechnen!“

Und Elke eilte in den Stall und machte dem Großknecht die Bestellung, der eben damit beschäftigt war, das über Tag gebrauchte Pferdegeschirr wieder an seinen Platz zu hängen.  
10 Ole Peters schlug mit einer Trense gegen den Ständer, neben dem er sich beschäftigte, als wolle er sie kurz und klein hauen: „Hol' der Teufel den verfluchten Schreiberknecht!“ — Sie hörte die Worte noch, bevor sie die Stalltür wieder geschlossen hatte.

15 „Nun?“ frug der Alte, als sie in die Stube trat.

„Ole wollte es schon besorgen,“ sagte die Tochter, ein wenig sich die Lippen beißend, und setzte sich Hauke gegenüber auf einen grobgeschnitzten Holzstuhl, wie sie noch derzeit hier an Winterabenden im Hause selbst gemacht wurden. Sie hatte  
20 aus einem Schubkasten einen weißen Strumpf mit rotem Vogelmuster genommen, an dem sie nun weiterstrickte; die langbeinigen Kreaturen darauf mochten Reiher oder Störche bedeuten sollen. Hauke saß ihr gegenüber, in seine Rechnerei vertieft, der Deichgraf selbst ruhte in seinem Lehnstuhl und  
25 blinzelte schläfrig nach Haukes Feder; auf dem Tisch brannten, wie immer im Deichgrafenhause, zwei Unschlittkerzen, und vor den beiden in Blei gefaßten Fenstern waren von außen die Läden vorgeschlagen und von innen zugeschoben; mochte der Wind nun poltern, wie er wollte. Mitunter hob Hauke seinen

Kopf von der Arbeit und blickte einen Augenblick nach den Vogelstrümpfen oder nach dem schmalen ruhigen Gesicht des Mädchens.

Da tat es aus dem Lehnstuhl plötzlich einen lauten Schnarcher, und ein Blick und ein Lächeln flog zwischen den beiden jungen Menschen hin und wieder; dann folgte allmählich ein ruhigeres Atmen; man konnte wohl ein wenig plaudern; Hauke mußte nur nicht, was. Als sie aber das Strickzeug in die Höhe zog, und die Vögel sich nun in ihrer ganzen Länge zeigten, flüsterte er über den Tisch hinüber: 10

„Wo hast du das gelernt, Elfe?“

„Was gelernt?“ fragte das Mädchen zurück.

— „Das Vogelstricken?“ sagte Hauke.

„Das? Von Trien' Sans draußen am Deich; sie kann allerlei; sie war vorzeiten einmal bei meinem Großvater hier 15 im Dienst.“

„Da warst du aber wohl noch nicht geboren?“ sagte Hauke.

„Ich denk' wohl nicht; aber sie ist noch oft ins Haus gekommen.“

„Hat denn die die Vögel gern?“ frug Hauke; „ich meint', 20 sie hielt' es nur mit Raßen!“

Elfe schüttelte den Kopf: „Sie zieht ja Enten und verkauft sie; aber im vorigen Frühjahr, als du den Angorer totgeschlagen hattest, sind ihr hinten im Stall die Ratten dazwischen gekommen; nun will sie sich vorn am Hause einen andern bauen.“ 25

„So,“ sagte Hauke und zog einen leisen Pfiff durch die Zähne, „dazu hat sie von der Geest sich Lehm und Steine hergeschleppt! Aber dann kommt sie in den Binnenweg; — hat sie denn Konzeßion?“

„Weiß ich nicht,“ meinte Elke; aber er hatte das letzte Wort so laut gesprochen, daß der Deichgraf aus seinem Schlummer auffuhr: „Was Konzession?“ frug er und sah fast wild von einem zu der andern. „Was soll die Konzession?“

Als aber Hauke ihm dann die Sache vorgetragen hatte, klopfte er ihm lachend auf die Schulter: „Ei was, der Binnenweg ist breit genug; Gott tröst' den Deichgrafen, sollt' er sich auch noch um die Entenställe kümmern!“

Hauke fiel es aufs Herz, daß er die Alte mit ihren jungen Enten den Ratten sollte preisgegeben haben, und er ließ sich mit dem Einwand abfinden: „Aber un' Weert,“ begann er wieder, „es tät' wohl dem und jenem ein kleiner Zwickel gut, und wollet Ihr ihn nicht selber greifen, so zwicket den Bevollmächtigten, der auf die Deichordnung passen soll!“

„Wie, was sagt der Junge?“ und der Deichgraf setzte sich vollends auf, und Elke ließ ihren künstlichen Strumpf sinken und wandte das Ohr hinüber.

„Ja, un' Weert,“ fuhr Hauke fort, „Ihr habt doch schon die Frühlingschau gehalten; aber trotzdem hat Peter Zansen auf seinem Stück das Unkraut auch noch heute nicht gebuscht; im Sommer werden die Stieglizer da wieder lustig um die roten Distelblumen spielen! Und dicht daneben, ich weiß nicht, wem's gehört, ist an der Außenseite eine ganze Wiege in dem Deich; bei schön Wetter liegt es immer voll von kleinen Kindern, die sich darin wälzen; aber — Gott bewahr' uns vor Hochwasser!“

Die Augen des alten Deichgrafen waren immer größer geworden.

„Und dann“ — sagte Hauke wieder.

„Was dann noch, Junge?“ fragte der Deichgraf; „bist du noch nicht fertig?“ und es klang, als sei der Rede seines Kleinknechts ihm schon zuviel geworden.

„Sa, dann, unſ' Weert,“ sprach Hauke weiter; „Ihr kennt die dicke Bollina, die Tochter vom Bevollmächtigten Harders, 5 die immer ihres Vaters Pferde aus der Fenne holt, — wenn sie nur eben mit ihren runden Waden auf der alten gelben Stute sitzt, hü hopp? so geht's allemal schräg an der Dossierung den Deich hinan!“

Hauke bemerkte erst jetzt, daß Elke ihre klugen Augen auf 10 ihm gerichtet hatte und leise ihren Kopf schüttelte.

Er schwieg, aber ein Faustschlag, den der Alte auf den Tisch tat, dröhnte ihm in die Ohren; „Da soll das Wetter dreinschlagen!“ rief er, und Hauke erschrak beinahe über die Bärenstimme, die plötzlich hier hervorbrach: „Zur Brüche! 15 Notier' mir das dicke Mensch zur Brüche, Hauke! Die Dirne hat mir im letzten Sommer drei junge Enten weggefangen! Sa, ja, notier' nur,“ wiederholte er, als Hauke zögerte; „ich glaub' sogar, es waren vier!“

„Ei, Vater,“ sagte Elke, „war's nicht die Otter, die die 20 Enten nahm?“

„Eine große Otter!“ rief der Alte schnaufend; „werd' doch die dicke Bollina und eine Otter auseinander kennen! Nein, nein, vier Enten, Hauke. — Aber was du im übrigen schwagest, der Herr Oberdeichgraf und ich, nachdem wir zusammen in 25 meinem Hause hier gefrühstückt hatten, sind im Frühjahr an deinem Unkraut und an deiner Wiege vorbeigefahren und haben's doch nicht sehen können. Ihr beide aber,“ und er nickte ein paarmal bedeutsam gegen Hauke und seine Tochter.

„danket Gott, daß Ihr nicht Deichgraf seid! Zwei Augen hat man nur, und mit hundert soll man sehen. — — Nimm nur die Rechnungen über die Vestigungsarbeiten, Hauke, und sieh sie nach; die Kerls rechnen oft zu lieberlich.“

5 Dann lehnte er sich wieder in seinen Stuhl zurück, ruckte den schweren Körper ein paarmal und überließ sich bald dem sorgenlosen Schlummer.

Dergleichen wiederholte sich an manchem Abend. Hauke hatte scharfe Augen und unterließ es nicht, wenn sie beisammen  
 10 saßen, das eine oder andre von schädlichem Tun oder Unterlassen in Deichsachen dem Alten vor die Augen zu rücken, und da dieser sie nicht immer schließen konnte, so kam unversehens ein lebhafterer Geschäftsgang in die Verwaltung, und die, welche früher im alten Schlendrian fortgesündigt hatten und jetzt unerwartet ihre frevlen oder faulen Finger geklopft fühlten, sahen  
 15 sich unwillig und verwundert um, woher die Schläge denn gekommen seien. Und Ole, der Großknecht, säumte nicht, möglichst weit die Offenbarung zu verbreiten und dadurch gegen Hauke und seinen Vater, der doch die Mitschuld tragen  
 20 mußte, in diesen Kreisen einen Widerwillen zu erregen; die anderen aber, welche nicht getroffen waren, oder denen es um die Sache selbst zu tun war, lachten und hatten ihre Freude, daß der Junge den Alten doch einmal etwas in Trab gebracht habe. „Schad' nur,“ sagten sie, „daß der Bengel nicht den  
 25 gehörigen Klei unter den Füßen hat; das gäbe später sonst einmal wieder einen Deichgrafen, wie vordem sie dagewesen sind; aber die paar Demat seines Alten, die tätent's denn doch nicht!“



Als im nächsten Herbst der Herr Amtmann und Oberdeichgraf zur Schauung kam, sah er sich den alten Tede Volkerts von oben bis unten an, während dieser ihn zum Frühstück nötigte. „Wahrhaftig, Deichgraf,“ sagte er, „ich dacht's mir schon, Ihr seid in der That um ein Halbstieg Jahre jünger gewor- 5 den; Ihr habt mir diesmal mit all euern Vorschlägen warm gemacht; wenn wir mit alledem nur heute fertig werden!“

„Wird schon, wird schon, gestrenger Herr Oberdeichgraf,“ erwiderte der Alte schmunzelnd; „der Gansbraten da wird schon die Kräfte stärken: ja, Gott sei Dank, ich bin noch alle- 10 zeit frisch und munter!“ Er sah sich in der Stube um, ob auch nicht etwa Hauke um die Wege sei; dann setzte er in würdevoller Ruhe noch hinzu: „So hoffe ich zu Gott, noch meines Amtes ein paar Jahre in Segen warten zu können.“

„Und darauf, lieber Deichgraf,“ erwiderte sein Vorgesetzter 15 sich erhebend, „wollen wir dieses Glas zusammen trinken!“

Elke, die das Frühstück bestellt hatte, ging eben, während die Gläser aneinander klangen, mit leisem Lachen aus der Stubentür. Dann holte sie eine Schüssel Abfall aus der Küche und ging durch den Stall, um es vor der Außentür 20 dem Federvieh vorzuwerfen. Im Stall stand Hauke Haien und steckte den Röhren, die man der argen Witterung wegen schon jetzt hatte herausnehmen müssen, mit der Furke Heu in ihre Rausen. Als er aber das Mädchen kommen sah, stieß er die Furke auf den Grund. „Nu, Elke!“ sagte er. 25

Sie blieb stehen und nickte ihm zu: „Ja, Hauke; aber eben hättest du drinnen sein müssen!“

„Meinst du? Warum denn, Elke?“

„Der Herr Oberdeichgraf hat den Wirt gelobt!“ 1

— „Den Wirt? Was tut das mir?“

„Nein, ich mein', den Deichgrafen hat er gelobt!“ Ein dunkles Rot flog über das Gesicht des jungen Menschen: „Ich weiß wohl,“ sagte er, „wohin du damit segeln willst!“

5 „Werd' nur nicht rot, Hauke; du warst es ja doch eigentlich, den der Oberdeichgraf lobte!“

Hauke sah sie mit halbem Lächeln an. „Auch du doch, Elke!“ sagte er.

Aber sie schüttelte den Kopf: „Nein, Hauke; als ich allein  
10 der Helfer war, da wurden wir nicht gelobt. Ich kann ja auch nur rechnen; du aber siehst draußen alles, was der Deichgraf doch wohl selber sehen sollte; du hast mich ausgestochen!“

„Ich hab' das nicht gewollt, dich am mindesten,“ sagte Hauke zaghaft, und er stieß den Kopf einer Kuh zur Seite:  
15 „Komm, Rotbunt, friß mir nicht die Furke auf, du sollst ja alles haben!“

„Denk' nur nicht, daß mir's Leid tut, Hauke,“ sagte nach kurzem Sinnen das Mädchen; „das ist ja Mannesfache!“

Da streckte Hauke ihr den Arm entgegen: „Elke, gib mir  
20 die Hand darauf.“

Ein tiefes Rot schoß unter die dunklen Brauen des Mädchens. „Warum? Ich lüg' ja nicht!“ rief sie.

Hauke wollte antworten; aber sie war schon zum Stall hinaus, und er stand mit seiner Furke in der Hand und hörte  
25 nur, wie draußen die Enten und Hühner um sie schnatterten und krächten.

Es war im Januar von Haukes drittem Dienstjahre, als ein Winterfest gehalten werden sollte. „Eisbofeln“ nennen sie

es hier. Ein ständiger Frost hatte beim Ruhen der Küstenwinde alle Gräben zwischen den Fennen mit einer festen ebenen Kristallfläche belegt, so daß die zerschnittenen Landstücke nun eine weite Bahn für das Werfen der kleinen mit Blei ausgegossenen Holzflugeln bildeten, womit das Ziel erreicht werden sollte. Tagaus, tagein wehte ein leichter Nordost: alles war schon in Ordnung; die Geestleute in dem zu Osten über der Marsch belegenen Kirchdorf, die im vorigen Jahre gesiegt hatten, waren zum Wettkampf gefordert und hatten angenommen; von jeder Seite waren neun Werfer aufgestellt; auch der Obmann und die Kretler waren gewählt. Zu letzteren, die bei Streiffällen über einen zweifelhaften Wurf miteinander zu verhandeln hatten, wurden allezeit Leute genommen, die ihre Sache ins beste Licht zu rücken verstanden, am liebsten Burschen, die außer gesundem Menschenverstand auch noch ein lustig Mundwerk hatten. Dazu gehörte vor allen Die Peters, der Großknecht des Deichgrafen. „Werft nur wie die Teufel,“ sagte er; „das Schwazzen tu' ich schon umsonst!“

Es war gegen Abend vor dem Festtag; in der Nebenstube des Kirchspielkruges droben auf der Geest war eine Anzahl von den Werfern erschienen, um über die Aufnahme einiger zuletzt noch Angemeldeten zu beschließen. Hauke Haien war auch unter diesen; er hatte erst nicht wollen, ob schon er seiner wurfgeübten Arme sich wohl bewußt war; aber er fürchtete durch Die Peters, der einen Ehrenposten in dem Spiel bekleidete, zurückgewiesen zu werden; die Niederlage wollte er sich sparen. Aber Elke hatte ihm noch in der elften Stunde den Sinn gewandt: „Er wird's nicht wagen, Hauke,“ hatte sie

gesagt; „er ist ein Tagelöhnersohn; dein Vater hat Ruh und Pferd und ist dazu der klügste Mann im Dorf!“

„Aber, wenn er's dennoch fertig bringt?“

Sie sah ihn halb lächelnd aus ihren dunklen Augen an.  
 5 „Dann,“ sagte sie, „soll er sich den Mund wischen, wenn er abends mit seines Wirts Tochter zu tanzen denkt!“ — Da hatte Hauke ihr mutig zugenickt.

Nun standen die jungen Leute, die noch in das Spiel hineinwollten, frierend und fußtrampelnd vor dem Kirchspielkrug und sahen nach der Spitze des aus Felsblöcken gebauten Kirchturms hinauf, neben dem das Krughaus lag. Des Pastors Tauben, die sich im Sommer auf den Feldern des Dorfes nährten, kamen eben von den Höfen und Scheuern der Bauern zurück, wo sie sich jetzt ihre Körner gesucht hatten, und ver-  
 15 schwanden unter den Schindeln des Turms, hinter welchen sie ihre Nester hatten; im Westen über dem Hof stand ein glühendes Abendrot.

„Wird gut Wetter morgen!“ sagte der eine der jungen Burschen und begann heftig auf und ab zu wandern; „aber  
 20 kalt! kalt!“ Ein zweiter, als er keine Taube mehr fliegen sah, ging in das Haus und stellte sich horchend neben die Tür der Stube, aus der jetzt ein lebhaftes Durcheinander=Reden herausscholl; auch des Deichgrafen Kleinfnecht war neben ihn getreten. „Hör', Hauke,“ sagte er zu diesem; „nun schreien sie um  
 25 dich!“ und deutlich hörte man von drinnen Die Peters knarrende Stimme: „Kleinfnechte und Jungens gehören nicht dazu!“

„Komm,“ flüsterte der andere und suchte Hauke am Rockärmel an die Stubentür zu ziehen, „hier kannst du lernen, wie hoch sie dich taxieren!“

Aber Hauke riß sich los und ging wieder vor das Haus: „Sie haben uns nicht ausgesperrt, damit wir's hören sollen!“ rief er zurück.

Vor dem Hause stand der Dritte der Angemeldeten. „Ich fürcht', mit mir hat's einen Haken,“ rief er ihm entgegen; „ich hab' kaum achtzehn Jahre; wenn sie nur den Taufschein nicht verlangen! Dich, Hauke, wird dein Großknecht schon herauskreteln!“

„Sa, heraus!“ brummte Hauke und schleuderte mit dem Fuße einen Stein über den Weg; „nur nicht hinein!“

Der Lärm in der Stube wurde stärker; dann allmählich trat eine Stille ein; die draußen hörten wieder den leisen Nordost, der sich oben an der Kirchturmspitze brach. Der Forscher trat wieder zu ihnen. „Wen hatten sie da drinnen?“ frug der Achtzehnjährige.

„Den da!“ sagte jener und wies auf Hauke; „Ole Peters wollte ihn zum Jungen machen; aber alle schrien dagegen. Und sein Vater hat Vieh und Land,“ sagte Jock Hansen. „Sa, Land,“ rief Ole Peters, „das man auf dreizehn Karren wegfahren kann?“ — Zuletzt kam Ole Hensen: „Still da!“ schrie er; „ich will's euch lehren; sagt nur, wer ist der erste Mann im Dorf?“ Da schwiegen sie erst und schienen sich zu besinnen; dann sagte eine Stimme: „Das ist doch wohl der Deichgraf!“ Und alle andern riefen: „Nun ja; unserthalb der Deichgraf!“ — „Und wer ist denn der Deichgraf?“ rief Ole Hensen wieder; „aber nun bedenkt euch recht!“ — — Da begann einer leis zu lachen, und dann wieder einer, bis zuletzt nichts in der Stube war, als lauter Lachen. „Nun, so ruft ihn,“ sagte Ole Hensen; „ihr wollt doch nicht den Deichgrafen von der Tür stoßen!“

Ich glaub', sie lachen noch; aber Die Peters' Stimme war nicht mehr zu hören!" schloß der Bursche seinen Bericht.

Fast in demselben Augenblicke wurde drinnen im Hause die Stubentür aufgerissen, und „Hauke! Hauke Haien!" rief es  
5 laut und fröhlich in die kalte Nacht hinaus.

Da trabte Hauke in das Haus und hörte nicht mehr, wer denn der Deichgraf sei; was in seinem Kopfe brütete, hat indessen niemand wohl erfahren.

— — Als er nach einer Weile sich dem Hause seiner Herr-  
10 schaft nahte, sah er Elke drunten am Heck der Auffahrt stehen; das Mondlicht schimmerte über die unermessliche weißbereifte Weidefläche. „Stehst du hier, Elke?“ fragte er.

Sie nickte nur: „Was ist geworden?“ sagte sie; „hat er's gewagt?“

15 — „Was sollt' er nicht?“

„Nun, und?“

— „Ja, Elke; ich darf es morgen doch versuchen!“

„Gute Nacht, Hauke!“ Und sie lief flüchtig die Werfte hinan und verschwand im Hause.

20 Langsam folgte er ihr.

Auf der weiten Weidefläche, die sich zu Osten an der Land-  
seite des Deiches entlang zog, sah man am Nachmittag darauf  
eine dunkle Menschenmasse bald unbeweglich stille stehen, bald,  
nachdem zweimal eine hölzerne Kugel aus derselben über den  
25 durch die Tagessonne jetzt von Reif befreiten Boden hingeflo-  
gen war, abwärts von den hinter ihr liegenden langen und  
niedrigen Häusern allmählich weiterrücken; die Parteien der  
Eisbojler in der Mitte, umgeben von alt und jung, was mit

ihnen, sei es in jenen Häusern oder in denen droben auf der  
Geest Wohnung oder Verbleib hatte; die älteren Männer in  
langen Röcken, bedächtig aus kurzen Pfeifen rauchend, die  
Weiber in Luchern und Säcken, auch wohl Kinder an den  
Händen ziehend oder auf den Armen tragend. Aus den  
gefrorenen Gräben, welche allmählich überschritten wurden,  
funkelte durch die scharfen Schilfspitzen der bleiche Schein der  
Nachmittagssonne, es froh mächtig; aber das Spiel ging  
unablässig vorwärts, und aller Augen verfolgten immer wie-  
der die fliegende Kugel; denn an ihr hing heute für das ganze  
Dorf die Ehre des Tages. Der Kretler der Parteien trug  
hier einen weißen, bei den Geestleuten einen schwarzen Stab  
mit eiserner Spitze; wo die Kugel ihren Lauf geendet hatte,  
wurde dieser, je nachdem, unter schweigender Anerkennung oder  
dem Hohngelächter der Gegenpartei, in den gefrorenen Boden  
eingeschlagen, und wessen Kugel zuerst das Ziel erreichte, der  
hatte für seine Partei das Spiel gewonnen.

Gesprochen wurde von all den Menschen wenig; nur wenn  
ein Kapitalwurf geschah, hörte man wohl einen Ruf der  
jungen Männer oder Weiber; oder von den Alten einer nahm  
seine Pfeife aus dem Mund und klopfte damit unter ein paar  
guten Worten den Werfer auf die Schulter: „Das war ein  
Wurf, sagte Zacharias und warf sein Weib aus der Luke!“  
oder: „So warf dein Vater auch; Gott tröst' ihn in der  
Ewigkeit!“ oder was sie sonst für Gutes sagten.

Bei seinem ersten Wurf war das Glück nicht mit Haut  
gewesen; als er eben den Arm hinten ausschwang, um die  
Kugel fortzuschleudern, war eine Wolke von der Sonne fortge-  
zogen, die sie vorhin bedeckt hatte, und diese traf mit ihrem

vollen Strahl in seine Augen; der Wurf wurde zu kurz, die Kugel fiel auf einen Graben und blieb im Hummeis stecken.

„Gilt nicht! Gilt nicht! Hauke, noch einmal,“ riefen seine Partner.

5 Aber der Kretler der Geestleute sprang dagegen auf: „Muß wohl gelten; geworfen ist geworfen!“

„Ole! Ole Peters!“ schrie die Marschjugend. „Wo ist Ole? Wo, zum Teufel, steckt er?“

Aber er war schon da: „Schreit nur nicht so! Soll Hauke  
10 wo geflickt werden! Ich dacht's mir schon.“

— „Ei, was! Hauke muß noch einmal werfen; nun zeig', daß du das Maul am rechten Fleck hast!“

„Das hab' ich schon!“ rief Ole und trat dem Geest-Kretler gegenüber und redete einen Haufen Gallimathias aufeinander.

15 Aber die Spizen und Schärpen, die sonst aus seinen Worten blühten, waren diesmal nicht dabei. Ihm zur Seite stand das Mädchen mit den Kästelbrauen und sah scharf aus zornigen Augen auf ihn hin; aber reden durfte sie nicht; denn die Frauen hatten keine Stimme in dem Spiel.

20 „Du leierst Unsinn,“ rief der andere Kretler; „weil dir der Sinn nicht dienen kann! Sonne, Mond und Sterne sind für uns alle gleich und allezeit am Himmel; der Wurf war ungeschickt, und alle ungeschickten Würfe gelten!“

So redeten sie noch eine Weile gegen einander; aber das  
25 Ende war, daß nach Bescheid des Obmanns Hauke seinen Wurf nicht wiederholen durfte.

„Vorwärts!“ riefen die Geestleute, und ihr Kretler zog den schwarzen Stab aus dem Boden, und der Werfer trat auf seinen Nummer-Kuß dort an und schleuderte die Kugel



vormwärts. Als der Großnecht des Deichgrafen dem Wurf zusehen wollte, hatte er an Elke Volkerts vorbeimüssen: „Wem zuliebe liehest du heut deinen Verstand zu Hause?“ raunte sie ihm zu.

Da sah er sie fast grimmig an, und aller Spaß war aus 5 seinem breiten Gesichte verschwunden. „Dir zulieb!“ sagte er; „denn du hast deinen auch vergessen.“

„Geh nur; ich kenne dich, Die Peters!“ erwiderte das Mädchen sich hoch aufrichtend; er aber kehrte den Kopf ab und tat, als habe er das nicht gehört. 10

Und das Spiel und der schwarze und der weiße Stab gingen weiter. Als Haufe wieder am Wurf war, flog seine Kugel schon so weit, daß das Ziel, die große weißgefalkte Tonne, klar in Sicht kam. Er war jetzt ein fester junger Kerl, und Mathematik und Wurfkunst hatte er täglich während seiner 15 Knabenzeit getrieben. „Oho, Haufe!“ rief es aus dem Haufen; „das war ja, als habe der Erzengel Michael selbst geworfen!“ Eine alte Frau mit Kuchen und Branntwein drängte sich durch den Haufen zu ihm; sie schenkte ein Glas voll und bot es ihm: „Komm,“ sagte sie, „wir wollen uns vertragen: das heut ist 20 besser, als da du mir die Raze totschlugst!“ Als er sie ansah, erkannte er, daß es Trien' Sans war. „Ich dank' dir, Alte,“ sagte er; „aber ich trink' das nicht.“ Er griff in seine Tasche und drückte ihr ein frischgeprägtes Marktstück in die Hand: „Nimm das und trink' selber das Glas aus, Trien'; so haben 25 wir uns vertragen!“

„Hast recht, Haufe!“ erwiderte die Alte, indem sie seiner Anweisung folgte; „hast recht; das ist auch besser für ein altes Weib, wie ich!“

„Wie geht's mit deinen Enten?“ rief er ihr noch nach, als sie sich schon mit ihrem Korbe fortmachte; aber sie schüttelte nur den Kopf, ohne sich umzuwenden, und patzte mit ihren alten Händen in die Luft. „Nichts, nichts, Hauke; da sind 5 zu viele Ratten in euren Gräben; Gott tröst' mich; man muß sich anders nähren!“ Und somit drängte sie sich in den Menschenhaufen und bot wieder ihren Schnaps und ihre Honigkuchen an.

Die Sonne war endlich schon hinter den Deich hinabge- 10 sunken; statt ihrer glimmte ein rotvioletter Schimmer empor; mitunter flogen schwarze Krähen vorüber und waren auf Augenblicke wie vergoldet; es wurde Abend. Auf den Fennen aber rückte der dunkle Menschentrupp noch immer weiter von den schwarzen schon fernliegenden Häusern nach der Tonne zu; 15 ein besonders tüchtiger Wurf mußte sie jetzt erreichen können. Die Marschleute waren an der Reihe; Hauke sollte werfen.

Die freidige Tonne zeichnete sich weiß in dem breiten Abend- schatten, der jetzt von dem Deiche über die Fläche fiel. „Die werdet ihr uns diesmal wohl noch lassen!“ rief einer von den 20 Geestleuten; denn es ging scharf her; sie waren um mindestens ein halb Stieg Fuß im Vorteil.

Die hagere Gestalt des Genannten trat eben aus der Menge; die grauen Augen sahen aus dem langen Friesengesicht vorwärts nach der Tonne; in der herabhängenden Hand lag die Kugel. 25 „Der Vogel ist dir wohl zu groß,“ hörte er in diesem Augenblicke Die Peters Knarrstimme dicht vor seinen Ohren: „sollen wir ihn um einen grauen Topf vertauschen?“

Hauke wandte sich und blickte ihn mit festen Augen an: „Ich werfe für die Marsch!“ sagte er. „Wohin gehörst denn du?“

„Ich denke, auch dahin; du wirfst doch wohl für Elfe Volkerts!“

„Beiseit!“ schrie Hauke und stellte sich wieder in Positur. Aber Die drängte mit dem Kopf noch näher auf ihn zu. Da plötzlich, bevor noch Hauke selber etwas dagegen unternehmen 5 konnte, packte den Zubringlichen eine Hand und riß ihn rückwärts, daß der Bursche gegen seine lachenden Kameraden taumelte. Es war keine große Hand gewesen, die das getan hatte; denn als Hauke flüchtig den Kopf wandte, sah er neben sich Elfe Volkerts ihren Ärmel zurechtzupfen, und die dunkeln 10 Brauen standen ihr wie zornig in dem heißen Antlitz.

Da flog es wie eine Stahlkraft in Haukes Arm; er neigte sich ein wenig, er wiegte die Kugel ein paarmal in der Hand; dann holte er aus, und eine Todesstille war auf beiden Seiten; alle Augen folgten der fliegenden Kugel, man hörte ihr Säusen, 15 wie sie die Luft durchschneidet; plötzlich, schon weit vom Wurfplatz, verdeckten sie die Flügel einer Silbermöwe, die ihren Schrei ausstoßend, vom Deich herüberkam; zugleich aber hörte man es in der Ferne an die Tonne klatschen. „Hurra für Hauke!“ riefen die Marschleute, und lärmend ging es 20 durch die Menge: „Hauke! Hauke Haien hat das Spiel gewonnen!“

Der aber, da ihn alle dicht umdrängten, hatte seitwärts nur nach einer Hand gegriffen; auch da sie wieder riefen: „Was stehst du, Hauke? Die Kugel liegt ja in der Tonne!“ 25 nickte er nur und ging nicht von der Stelle; erst als er fühlte, daß sich die kleine Hand fest an die seine schloß, sagte er: „Ihr mögt schon recht haben; ich glaube auch, ich hab' gewonnen!“

Dann strömte der ganze Trupp zurück, und Elke und Hauke wurden getrennt und von der Menge auf den Weg zum Krug fortgerissen, der an des Deichgrafen Werfte nach der Geest hinaufzog. Hier aber entschlüpften beide dem Gedränge, und während Elke auf ihre Kammer ging, stand Hauke hinten vor der Stalltür auf der Werfte und sah, wie der dunkle Menschen-  
 5 trupp allmählich nach dort hinaufwanderte, wo im Kirchspielskrug ein Raum für die Tanzenden bereit stand. Das Dunkel breitete sich allmählich über die weite Gegend; es wurde immer  
 10 stiller um ihn her, nur hinter ihm im Stalle regte sich das Vieh; oben von der Geest her glaubte er schon das Pfeifen der Klarinetten aus dem Krug zu vernehmen. Da hörte er um die Ecke des Hauses das Rauschen eines Kleides, und kleine feste Schritte gingen den Fußsteig hinab, der durch die Fennen  
 15 nach der Geest hinaufführte. Nun sah er auch im Dämmer die Gestalt dahinschreiten und sah, daß es Elke war; sie ging auch zum Tanze nach dem Krug. Das Blut schoß ihm in den Hals hinauf; sollte er ihr nicht nachlaufen und mit ihr gehen? Aber Hauke war kein Held den Frauen gegenüber; mit dieser  
 20 Frage sich beschäftigend blieb er stehen, bis sie im Dunkel seinem Blick entschwunden war.

Dann, als die Gefahr sie einzuholen vorüber war, ging auch er denselben Weg, bis er droben den Krug bei der Kirche erreicht hatte, und das Schwäzen und Schreien der vor dem  
 25 Hause und auf dem Flur sich Drängenden und das Schrilla der Geigen und Klarinetten betäubend ihn umrauschte. Unbeachtet drückte er sich in den „Gildesaal“; er war nicht groß und so voll, daß man kaum einen Schritt weit vor sich hinsehen konnte. Schweigend stellte er sich an den Türpfosten und

blickte in das unruhige Gewimmel; die Menschen kamen ihm wie Narren vor; er hatte auch nicht zu sorgen, daß jemand noch an den Kampf des Nachmittags dachte, und wer vor einer Stunde erst das Spiel gewonnen hatte; jeder sah nur auf seine Dirne und drehte sich mit ihr im Kreis herum. 5 Seine Augen suchten nur die eine, und endlich — dort! Sie tanzte mit ihrem Better, dem jungen Deichgevollmächtigten; aber schon sah er sie nicht mehr; nur andere Dirnen aus Marsch und Geest, die ihn nicht kümmerten. Dann schnappten Violinen und Klarinetten plötzlich ab, und der Tanz war zu 10 Ende; aber gleich begann auch schon ein anderer. Hauke flog es durch den Kopf, ob denn Elke ihm auch Wort halten, ob sie nicht mit Ole Peters ihm vorbeitanzen werde. Fast hätte er einen Schrei bei dem Gedanken ausgestoßen; dann — — ja, was wollte er dann? Aber sie schien bei diesem Tanze 15 gar nicht mitzuhaltten, und endlich ging auch der zu Ende, und ein anderer, ein Zweitritt, der eben erst hier in die Mode gekommen war, folgte. Wie rasend setzte die Musik ein, die jungen Kerle stürzten zu den Dirnen, die Lichter an den Wänden flirrten. Hauke reckte sich fast den Hals aus, um die 20 Tanzenden zu erkennen; und dort, im dritten Paare, das war Ole Peters; aber wer war die Tänzerin? Ein breiter Marschbursche stand vor ihr und deckte ihr Gesicht! Doch der Tanz raste weiter, und Ole mit seiner Partnerin drehte sich heraus; „Wollina! Wollina Harders!“ rief Hauke fast 25 laut und seufzte dann gleich wieder erleichtert auf. Aber wo blieb Elke? Hatte sie keinen Tänzer, oder hatte sie alle ausge schlagen, weil sie nicht mit Ole hatte tanzen wollen? — Und die Musik setzte wieder ab, und ein neuer Tanz begann:

aber wieder sah er Elke nicht! Doch dort kam Ole, noch immer die dicke Bollina in den Armen! „Nun, nun,“ sagte Hauke; „da wird Jesz Harders mit seinen fünfundzwanzig Demat auch wohl bald aufs Altenteil müssen! — Aber wo  
5 ist Elke?“

Er verließ seinen Türpfosten und drängte sich weiter in den Saal hinein; da stand er plötzlich vor ihr, die mit einer älteren Freundin in einer Ecke saß. „Hauke!“ rief sie, mit ihrem schmalen Antlitz zu ihm aufblickend; „bist du hier? Ich sah  
10 dich doch nicht tanzen!“

„Ich tanzte auch nicht,“ erwiderte er.

— „Weshalb nicht, Hauke?“ und sich halb erhebend, setzte sie hinzu: „Willst du mit mir tanzen? Ich hab' es Ole Peters nicht gegönnt; der kommt nicht wieder!“

15 Aber Hauke machte keine Anstalt: „Ich danke, Elke,“ sagte er; „ich verstehe das nicht gut genug; sie könnten über dich lachen; und dann . . .“ er stockte plötzlich und sah sie nur aus seinen grauen Augen herzlich an, als ob er's ihnen überlassen müsse, das übrige zu sagen.

20 „Was meinst du, Hauke?“ frug sie leise.

— „Ich mein', Elke, es kann ja doch der Tag nicht schöner für mich ausgehen, als er's schon getan hat.“

„Sa,“ sagte sie, „du hast das Spiel gewonnen.“

„Elke!“ mahnte er kaum hörbar.

25 Da schlug ihr eine heiße Lohe in das Angesicht: „Geh!“ sagte sie; „was willst du?“ und schlug die Augen nieder.

Als aber die Freundin jetzt von einem Burschen zum Tanzen fortgezogen wurde, sagte Hauke lauter: „Ich dachte, Elke, ich hätt' was Besseres gewonnen!“

Noch ein paar Augenblicke suchten ihre Augen auf dem Boden; dann hob sie sie langsam, und ein Blick, mit der stillen Kraft ihres Wesens, traf in die seinen, der ihn wie Sommerluft durchströmte. „Tu, wie dir ums Herz ist, Hauke!“ sprach sie; „wir sollten uns wohl kennen!“

5

Elke tanzte an diesem Abend nicht mehr, und als beide dann nach Hause gingen, hatten sie sich Hand in Hand gefaßt; aus der Himmelshöhe funkelten die Sterne über der schweigenden Marsch; ein leichter Ostwind wehte und brachte strenge Kälte; die beiden aber gingen, ohne viel Tücher und Umhang, dahin, 10 als sei es plötzlich Frühling worden.

Hauke hatte sich auf ein Ding besonnen, dessen passende Verwendung zwar in ungewisser Zukunft lag, mit dem er sich aber eine stille Feier zu bereiten gedachte. Deshalb ging er am nächsten Sonntag in die Stadt zum alten Goldschmied 15 Andersen und bestellte einen starken Goldring. „Streck den Finger her, damit wir messen!“ sagte der Alte und faßte ihm nach dem Goldfinger. „Nun,“ meinte er, „der ist nicht gar so dick, wie sie bei euch Leuten sonst zu sein pflegen!“ Aber Hauke sagte: „Messet lieber am kleinen Finger!“ und hielt 20 ihm den entgegen.

Der Goldschmied sah ihn etwas verduzt an; aber was kümmerten ihn die Einfälle der jungen Bauernburschen: „Da werden wir schon so einen unter den Mädchenringen haben!“ sagte er, und Hauke schoß das Blut durch beide Wangen. 25 Aber der kleine Goldring paßte auf seinen kleinen Finger, und er nahm ihn hastig und bezahlte ihn mit blankem Silber; dann steckte er ihn unter lautem Herzklopfen, und als ob er

einen feierlichen Akt begehe, in die Westentasche. Dort trug er ihn seitdem an jedem Tage mit Unruhe und doch mit Stolz, als sei die Westentasche nur dazu da, um einen Ring darin zu tragen.

5 Er trug ihn so über Jahr und Tag, ja der Ring mußte sogar aus dieser noch in eine neue Westentasche wandern; die Gelegenheit zu seiner Befreiung hatte sich noch immer nicht ergeben wollen. Wohl war's ihm durch den Kopf geflogen, nur geradenwegs vor seinen Wirt hinzutreten; sein Vater  
10 war ja doch auch ein Eingefessener! Aber wenn er ruhiger wurde, dann wußte er wohl, der alte Deichgraf würde seinen Kleinknecht ausgelacht haben. Und so lebten er und des Deichgrafen Tochter nebeneinander hin; auch sie in mädchenhaftem Schweigen, und beide doch, als ob sie allzeit Hand in Hand  
15 gingen.

Ein Jahr nach jenem Winterfesttag hatte Ole Peters seinen Dienst gekündigt und mit Bollina Harders Hochzeit gemacht; Hauke hatte recht gehabt: der Alte war auf Altenteil gegangen, und statt der dicken Tochter ritt nun der muntere Schwieger-  
20 sohn die gelbe Stute in die Fenne, und, wie es hieß, rückwärts allzeit gegen den Deich hinan. Hauke war Großknecht geworden, und ein Jüngerer an seine Stelle getreten; wohl hatte der Deichgraf ihn erst nicht wollen aufrücken lassen. „Kleinknecht ist besser!“ hatte er gebrummt; „ich brauch' ihn hier  
25 bei meinen Büchern!“ Aber Elke hatte ihm vorgehalten: „dann geht auch Hauke, Vater!“ Da war dem Alten bange geworden, und Hauke war zum Großknecht aufgerückt, hatte aber trotz dessen nach wie vor auch an der Deichgraffchaft mitgeholfen.



Nach einem andern Jahr aber begann er gegen Elfe davon zu reden, sein Vater werde kümmerlich, und die paar Tage, die der Wirt ihn im Sommer in dessen Wirtschaft lasse, täten's nun nicht mehr; der Alte quäle sich, er dürfe das nicht länger ansehen. — Es war ein Sommerabend; die beiden standen im Dämmerchein unter der großen Esche vor der Haustür. Das Mädchen sah eine Weile stumm in die Zweige des Baumes hinauf; dann entgegnete sie: „Ich hab's nicht sagen wollen, Hauke; ich dachte, du würdest selber wohl das Rechte treffen.“

„Ich muß dann fort aus eurem Hause,“ sagte er, „und kann nicht wiederkommen.“

Sie schwiegen eine Weile und sahen in das Abendrot, das drüben hinterm Deiche in das Meer versank. „Du mußt es wissen,“ sagte sie; „ich war heut morgen noch bei deinem Vater und fand ihn in seinem Lehnstuhl eingeschlafen; die Reißfeder in der Hand, das Reißbrett mit einer halben Zeichnung lag vor ihm auf dem Tisch; — und da er erwacht war und mühsam ein Viertelstündchen mit mir geplaudert hatte, und ich nun gehen wollte, da hielt er mich so angstvoll an der Hand zurück, als fürchte er, es sei zum letztenmal; aber . . .“

„Was aber, Elfe?“ frug Hauke, da sie fortzufahren zögerte.

Ein paar Tränen rannen über die Wangen des Mädchens. „Ich dachte nur an meinen Vater,“ sagte sie; „glaub' mir, es wird ihn schwer ankommen, dich zu missen.“ Und als ob sie zu dem Worte sich ermannen müsse, fügte sie hinzu: „Mir ist es oft, als ob auch er auf seine Totenkammer rüste.“

Hauke antwortete nicht; ihm war es plötzlich, als rühre sich der Ring in seiner Tasche; aber noch bevor er seinen Unmut über diese unwillkürliche Lebensregung unterdrückt hatte, sah

Elke fort: „Nein, zürn' nicht, Hauke! Ich' traue', du wirst auch so uns nicht verlassen!“

Da ergriff er eifrig ihre Hand, und sie entzog sie ihm nicht. Noch eine Weile standen die jungen Menschen in dem sinken-  
 5 den Dunkel beieinander, bis ihre Hände auseinanderglitten, und jedes seine Wege ging. — Ein Windstoß fuhr empor und rauschte durch die Eschenblätter und machte die Läden klappern, die an der Vorderseite des Hauses waren; allmählich aber kam die Nacht, und Stille lag über der ungeheueren Ebene.

10 Durch Elkes Zutun war Hauke von dem alten Deichgrafen seines Dienstes entlassen worden, obgleich er ihm rechtzeitig nicht gekündigt hatte, und zwei neue Knechte waren jetzt im Hause. — Noch ein paar Monate weiter, dann starb Lede Haien; aber bevor er starb, rief er den Sohn an seine Lager-  
 15 stadt: „Setz' dich zu mir, mein Kind,“ sagte der Alte mit matter Stimme, „dicht zu mir! Du brauchst dich nicht zu fürchten; wer bei mir ist, das ist nur der dunkle Engel des Herrn, der mich zu rufen kommt.“

Und der erschütterte Sohn setzte sich dicht an das dunkle  
 20 Wandbett: „Sprecht Vater, was Ihr noch zu sagen habt!“  
 „Ja, mein Sohn, noch etwas,“ sagte der Alte und streckte seine Hände über das Deckbett. „Als du, noch ein halber Junge, zu dem Deichgrafen in Dienst gingst, da lag's in deinem Kopf, das selbst einmal zu werden. Das hatte mich  
 25 angesteckt, und ich dachte auch allmählich, du seiest der rechte Mann dazu. Aber dein Erbe war für solch ein Amt zu klein — ich habe während deiner Dienstzeit knapp gelebt — ich dacht' es zu vermehren.“

Hauke faßte heftig seines Vaters Hände, und der Alte suchte sich aufzurichten, daß er ihn sehen könne. „Ja, ja, mein Sohn,“ sagte er, „dort in der obersten Schublade der Schatulle liegt das Dokument. Du weißt, die alte Antje Wohlers hat eine Fenne von fünf und einem halben Demat; 5 aber sie konnte mit dem Mietgelde allein in ihrem krüppelhaften Alter nicht mehr durchfinden; da habe ich allzeit um Martini eine bestimmte Summe, und auch mehr, wenn ich es hatte, dem armen Mensch gegeben; und dafür hat sie die Fenne mir übertragen; es ist alles gerichtlich fertig. — — 10 Nun liegt auch sie am Tode; die Krankheit unserer Marschen, der Krebs, hat sie befallen; du wirst nicht mehr zu zahlen brauchen!“

Eine Weile schloß er die Augen; dann sagte er noch: „Es ist nicht viel; doch hast du mehr dann, als du bei mir gewohnt 15 warst. Mög' es dir zu deinem Erdenleben dienen!“

Unter den Dankesworten des Sohnes schloß der Alte ein. Er hatte nichts mehr zu besorgen; und schon nach einigen Tagen hatte der dunkle Engel des Herrn ihm seine Augen für immer zugeedrückt, und Hauke trat sein väterliches Erbe an. 20

— — Am Tage nach dem Begräbnis kam Elke in dessen Haus. „Danke, daß du einguckst, Elke!“ rief Hauke ihr als Gruß entgegen.

Aber sie erwiderte: „Ich guck' nicht ein; ich will bei dir ein wenig Ordnung schaffen, damit du ordentlich in deinem 25 Hause wohnen kannst! Dein Vater hat vor seinen Zahlen und Rissen nicht viel um sich gesehen, und auch der Tod schafft Wirrsal; ich will's dir wieder ein wenig lebzig machen!“

Er sah aus seinen grauen Augen voll Vertrauen auf sie hin: „So schaff' nur Ordnung!“ sagte er; „ich hab's auch lieber.“

Und dann begann sie aufzuräumen: das Reißbrett, das noch dalag, wurde abgestäubt und auf den Boden getragen; Reißfedern und Bleistift und Kreide sorgfältig in einer Schatullen-Schublade weggeschlossen; dann wurde die junge Dienstmagd zur Hilfe hereingerufen, und mit ihr das Geräte der ganzen Stube in eine andere und bessere Stellung gebracht, so daß es anschien, als sei dieselbe nun heller und größer geworden. Lächelnd sagte Elke: „Das können nur wir Frauen!“ und Hauke, trotz seiner Trauer um den Vater, hatte mit glücklichen Augen zugehoben; auch wohl selber, wo es nötig war, geholfen.

Und als gegen die Dämmerung — es war zu Anfang des 15 Septembers — alles war, wie sie es für ihn wollte, faste sie seine Hand und nickte ihm mit ihren dunkeln Augen zu: „Nun komm und i bei uns zu Abend: denn meinem Vater hab' ich's versprechen müssen, dich mitzubringen; wenn du dann heimgehst, kannst du ruhig in dein Haus treten!“

20 Als sie dann in die geräumige Wohnstube des Deichgrafen traten, wo bei verschlossenen Läden schon die beiden Lichte auf dem Tische brannten, wollte dieser aus seinem Lehnstuhl in die Hohe, aber mit seinem schweren Körper zurucksinkend, rief er nur seinem früheren Knecht entgegen: „Recht, recht, 25 Hauke, daß du deine alten Freunde aufsuchst! Komm nur näher, immer näher!“ Und als Hauke an seinen Stuhl getreten war, faste er dessen Hand mit seinen beiden runden Händen: „Nun, nun, mein Junge,“ sagte er, „sei nur ruhig jetzt; denn sterben müssen wir alle, und dein Vater war keiner

von den Schlechtesten! — Aber Elke, nun sorg', daß du den Braten auf den Tisch kriegst; wir müssen uns stärken! Es gibt viel Arbeit für uns, Hauke! Die Herbstschau ist in Anmarsch; Deich- und Siedelrechnungen haushoch; der neue Deichschaden am Westertoog — ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht: aber deiner, gottlob, ist um ein gut Stück jünger; du bist ein braver Junge, Hauke!"

Und nach dieser langen Rede, womit der Alte sein ganzes Herz dargelegt hatte, ließ er sich in seinen Stuhl zurückfallen und blinzelte sehnsüchtig nach der Thür, durch welche Elke eben mit der Bratenschüssel hereintrat. Hauke stand lächelnd neben ihm. „Nun setz' dich,“ sagte der Deichgraf, „damit wir nicht unnötig Zeit verschwenden; kalt schmeckt das nicht!“

Und Hauke setzte sich; es schien ihm Selbstverstand, die Arbeit von Elkes Vater mitzutun. Und als die Herbstschau dann gekommen war, und ein paar Monde mehr ins Jahr gingen, da hatte er freilich auch den besten Teil daran getan.

Der Erzähler hielt inne und blickte um sich. Ein Möwenstreich war gegen das Fenster geschlagen, und draußen vom Hausflur aus wurde ein Trampeln hörbar, als ob einer den Klei von seinen schweren Stiefeln abtrete.

Deichgraf und Bevollmächtigte wandten die Köpfe gegen die Stubentür. „Was ist?“ rief der erstere.

Ein starker Mann, den Südwester auf dem Kopf, war eingetreten. „Herr,“ sagte er, „wir beide haben es gesehen, Hans Nickels und ich: der Schimmelreiter hat sich in den Bruch gestürzt!“

„Wo saht ihr das?“ fragte der Deichgraf.

— „Es ist ja nur die eine Wehle; in Janfens Fenne, wo der Hauke-Haien-Koog beginnt.“

„Sahst ihr's nur einmal?“

— „Nur einmal; es war auch nur wie Schatten; aber es  
5 braucht drum nicht das erste Mal gewesen zu sein.“

Der Deichgraf war aufgestanden. „Sie wollen entschuldigen,“ sagte er, sich zu mir wendend, „wir müssen draußen nachsehen, wo das Unheil hinwill!“ Dann ging er mit dem Boten zur Tür hinaus; aber auch die übrige Gesellschaft  
10 brach auf und folgte ihm.

Ich blieb mit dem Schullehrer allein in dem großen öden Zimmer; durch die unverhangenen Fenster, welche nun nicht mehr durch die Rücken der davor sitzenden Gäste verdeckt wurden, sah man frei hinaus, und wie der Sturm die dunklen  
15 Wolken über den Himmel jagte. Der Alte saß noch auf seinem Plaze, ein überlegenes, fast mitleidiges Lächeln auf seinen Lippen. „Es ist hier zu leer geworden,“ sagte er; „darf ich Sie zu mir auf mein Zimmer laden? Ich wohne hier im Hause; und glauben Sie mir, ich kenne die Wetter hier am  
20 Deich; für uns ist nichts zu fürchten.“

Ich nahm das dankend an; denn auch mich wollte hier zu frösteln anfangen, und wir stiegen unter Mitnahme eines Lichtes die Stiegen zu einer Stiebelstube hinauf, die zwar  
25 gleichfalls gegen Westen hinauslag, deren Fenster aber jetzt mit dunklen Wolleppichen verhangen waren. In einem Bücherregal sah ich eine kleine Bibliothek, daneben die Porträte zweier alter Professoren; vor einem Tische stand ein großer Ehrenlehnstuhl. „Machen Sie sich's bequem!“ sagte mein freundlicher Wirt und warf einige Torf in den noch

glimmenden kleinen Ofen, der oben von einem Blechfessel gefront war. „Nur noch ein Weilchen! Er wird bald fausen; dann brau' ich uns ein Gläschen Grog; das hält Sie munter!“

„Dessen bedarf es nicht,“ sagte ich; „ich werd' nicht schlaf-  
rig, wenn ich Ihren Hauke auf seinem Lebensweg begleite!“ 5

— „Meinen Sie?“ und er nickte mit seinen klugen Augen zu mir herüber, nachdem ich behaglich in seinem Lehnstuhl untergebracht war. „Nun, wo blieben wir denn? — — Ja, ja; ich weiß schon! Also:

Hauke hatte sein väterliches Erbe angetreten, und da die 10 alte Antje Wohlers auch ihrem Leiden erlegen war, so hatte deren Fenne es vermehrt. Aber seit dem Tode, oder richtiger, seit den letzten Worten seines Vaters war in ihm etwas aufgewachsen, dessen Keim er schon seit seiner Knabenzeit in sich getragen hatte; er wiederholte es sich mehr als zu oft, er sei 15 der rechte Mann, wenn's einen neuen Deichgrafen geben müsse. Das war es: sein Vater, der es verstehen mußte, der ja der klügste Mann im Dorf gewesen war, hatte ihm dieses Wort wie eine letzte Gabe seinem Erbe beigelegt; die Wohlersche Fenne, die er ihm auch verdankte, sollte den ersten Tritt- 20 stein zu dieser Höhe bilden! Denn, freilich, auch mit dieser — ein Deichgraf mußte noch einen andern Grundbesitz aufweisen können! — — Aber sein Vater hatte sich einsame Jahre knapp beholfen, und mit dem, was er sich entzogen hatte, war er des neuen Besitzes Herr geworden; das konnte 25 er auch, er konnte noch mehr; denn seines Vaters Kraft war schon verbraucht gewesen, er aber konnte noch jahrelang die schwerste Arbeit tun! — — Freilich, wenn er es dadurch nach dieser Seite hin erzwang, durch die Schärpen und

Spitzen, die er der Verwaltung seines alten Dienstherrn zuge-  
 setzt hatte, war ihm eben keine Freundschaft im Dorf zuwege  
 gebracht worden, und Ole Peters, sein alter Widersacher,  
 hatte jüngsthin eine Erbschaft getan und begann ein wohl-  
 5 habender Mann zu werden! Eine Reihe von Gesichtern ging  
 vor seinem innern Blick vorüber, und sie sahen ihn alle mit  
 bösen Augen an; da faßte ihn ein Groll gegen diese Men-  
 schen, er streckte die Arme aus, als griffe er nach ihnen; denn  
 sie wollten ihn vom Amte drängen, zu dem von allen nur er  
 10 berufen war. — Und die Gedanken ließen ihn nicht; sie waren  
 immer wieder da, und so wuchsen in seinem jungen Herzen  
 neben der Ehrenhaftigkeit und Liebe auch die Ehrsucht und  
 der Haß. Aber diese beiden verschloß er tief in seinem  
 Innern; selbst Elke ahnte nichts davon.

15 — Als das neue Jahr gekommen war, gab es eine Hoch-  
 zeit: die Braut war eine Verwandte von den Haiens, und  
 Hauke und Elke waren beide dort geladene Gäste; ja, bei dem  
 Hochzeitessen traf es sich durch das Ausbleiben eines näheren  
 Verwandten, daß sie ihre Plätze nebeneinander fanden. Nur  
 20 ein Lächeln, das über beider Antlitz glitt, verriet ihre Freude  
 darüber. Aber Elke saß heute teilnahmslos in dem Geräusche  
 des Plauderns und Gläserklirrens.

„Fehlt dir etwas?“ fragte Hauke.

— „O, eigentlich nichts; es sind mir nur zu viele Men-  
 25 schen hier.“

„Aber du siehst so traurig aus!“

Sie schüttelte den Kopf; dann sprachen sie wieder nicht.

Da stieg es über ihr Schweigen wie Eifersucht in ihm auf,  
 und heimlich unter dem überhängenden Tischtuch ergriff er



ihre Hand; aber sie zuckte nicht, sie schloß sich wie vertrauensvoll um seine. Hatte ein Gefühl der Verlassenheit sie befallen, da ihre Augen täglich auf der hinfälligen Gestalt des Vaters haften mußten? — Hauke dachte nicht daran, sich so zu fragen, aber ihm stand der Atem still, als er jetzt seinen Goldring aus der Tasche zog. „Läßt du ihn sitzen?“ fragte er zitternd, während er den Ring auf den Goldfinger der schmalen Hand schob. 5

Gegenüber am Tische saß die Frau Pastorin; sie legte plötzlich ihre Gabel hin und wandte sich zu ihrem Nachbar: 10  
„Mein Gott, das Mädchen!“ rief sie; „sie wird ja totenblaß!“

Aber das Blut kehrte schon zurück in Elkes Antlitz. „Kannst du warten, Hauke?“ fragte sie leise.

Der kluge Frieser besann sich doch noch ein paar Augenblicke. „Auf was?“ sagte er dann. 15

— „Du weißt das wohl; ich brauch dir's nicht zu sagen.“

„Du hast recht,“ sagte er; „ja Elke, ich kann warten — wenn's nur ein menschlich Absehen hat!“

„O Gott, ich fürcht', ein nahes! Sprich nicht so, Hauke; du sprichst von meines Vaters Tod!“ Sie legte die andere 20 Hand auf ihre Brust: „Bis dahin,“ sagte sie, „trag' ich den Goldring hier; du sollst nicht fürchten, daß du bei meiner Lebzeit ihn zurückbekommst!“

Da lächelten sie beide, und ihre Hände preßten sich ineinander, daß bei anderer Gelegenheit das Mädchen wohl laut 25 aufgeschrien hätte.

Die Frau Pastorin hatte indessen unablässig nach Elkes Augen hingesehen, die jetzt unter dem Spitzenstrich des goldbrokatenen Kappchens wie in dunklem Feuer brannten. Bei

dem zunehmenden Getöse am Tische aber hatte sie nichts verstanden; auch an ihren Nachbar wandte sie sich nicht wieder; denn keimende Ehen — und um eine solche schien es ihr sich denn doch hier zu handeln — schon um des daneben keimenden Traupfennigs für ihren Mann, den Pastor, pflegte sie nicht zu stören.

Elkes Vorahnung war in Erfüllung gegangen; eines Morgens nach Ostern hatte man den Deichgrafen Tede Volkerts tot in seinem Bett gefunden; man sah's an seinem Antlitz, 10 ein ruhiges Ende war darauf geschrieben. Er hatte auch mehrfach in den letzten Monden Lebensüberdruß geäußert; sein Leibgericht, der Ofenbraten, selbst seine Enten hatten ihm nicht mehr schmecken wollen.

Und nun gab es eine große Leiche im Dorf. Droben auf 15 der Geest auf dem Begräbnißplatz um die Kirche war zu Westen eine mit Schmiedegitter umhegte Grabstätte; ein breiter blauer Grabstein stand jetzt aufgehoben gegen eine Traueresche, auf welchem das Bild des Todes mit stark gezahnten Kiefern ausgehauen war; darunter in großen 20 Buchstaben:

Dat is de Dot, de allens fritt,  
Nimmt Kunst un Wetenschop bi mit;  
De kloke Mann is nu vergån  
Gott gån em selik Uperstån.

25 Es war die Begräbnißstätte des früheren Deichgrafen Volkert Tedsen; nun war eine friische Grube gegraben, wohin ein dessen Sohn, der jetzt verstorbene Deichgraf Tede Volkerts, begraben werden sollte. Und schon kam unten aus der Marsch

der Leichenzug heran, eine Menge Wagen aus allen Kirchspielsdörfern; auf dem vordersten stand der schwere Sarg, die beiden blanken Rappen des deichgräflichen Stalles zogen ihn schon den sandigen Anberg zur Geest hinauf; Schweife und Mähnen der Pferde wehten in dem scharfen Frühjahrswind. Der Gottesacker um die Kirche war bis an die Wälle mit Menschen angefüllt; selbst auf dem gemauerten Tore huckten Buben mit kleinen Kindern in den Armen; sie wollten alle das Begraben ansehen.

Im Hause drunten in der Marsch hatte Elke in Besel und Wohngelaß das Leichenmahl gerüstet; alter Wein wurde bei den Gedecken hingestellt; an den Platz des Oberdeichgrafen — denn auch er war heut nicht ausgeblieben — und an den des Pastors je eine Flasche Langfort. Als alles besorgt war, ging sie durch den Stall vor die Hofthür; sie traf niemanden auf ihrem Wege; die Knechte waren mit zwei Gespannen in der Leichenfuhr. Hier blieb sie stehen und sah, während ihre Trauerkleider im Frühlingsswinde flatterten, wie drüben an dem Dorfe jetzt die letzten Wagen zur Kirche hinauffuhren. Nach einer Weile entstand dort ein Gewühl, dem eine Totenstille zu folgen schien. Elke faltete die Hände; sie senkten wohl den Sarg jetzt in die Grube: „Und zur Erde wieder sollst du werden!“ Unwillkürlich, leise, als hätte sie von dort es hören können, sprach sie die Worte nach; dann füllten ihre Augen sich mit Tränen, ihre über der Brust gefalteten Hände sanken in den Schoß; „Vater unser, der du bist im Himmel!“ betete sie voll Inbrunst. Und als das Gebet des Herrn zu Ende war, stand sie noch lange unbeweglich, sie, die jetzige Herrin dieses großen Marschhofes, und Gedanken des Todes und des Lebens begannen sich in ihr zu streiten.

Ein fernes Rollen weckte sie. Als sie die Augen öffnete, sah sie schon wieder einen Wagen um den anderen in rascher Fahrt von der Marsch herab und gegen ihren Hof heran kommen. Sie richtete sich auf, blickte noch einmal scharf hinaus  
 5 und ging dann, wie sie gekommen war, durch den Stall in die feierlich hergestellten Wohnräume zurück. Auch hier war niemand; nur durch die Mauer hörte sie das Rumoren der Mägde in der Küche. Die Festtafel stand so still und einsam; der Spiegel zwischen den Fenstern war mit weißen Tüchern  
 10 zugesteckt und ebenso die Messingknöpfe an dem Beilegerofen; es blinkte nichts mehr in der Stube. Elke sah die Türen vor dem Wandbett, in dem ihr Vater seinen letzten Schlaf getan hatte, offen stehen und ging hinzu und schob sie fest zusammen; wie gedankenlos las sie den Sinnspruch, der zwischen Rosen und  
 15 Nelken mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben stand :

„Sest du din Dägwerk richtig dän  
 Da kommt de Slåp von sülvst heran.“

Das war noch von dem Großvater! — Einen Blick warf sie auf den Wandschrank; er war fast leer; aber durch die  
 20 Glastüren sah sie noch den geschliffenen Pokal darin, der ihrem Vater, wie er gern erzählt hatte, einst bei einem Ringreiten in seiner Jugend als Preis zuteil geworden war. Sie nahm ihn heraus und setzte ihn bei dem Gedeck des Oberdeichgrafen. Dann ging sie ans Fenster; denn schon hörte sie die  
 25 Wagen an der Werfte heraufrollen; einer um den andern hielt vor dem Hause, und munterer, als sie gekommen waren, sprangen jetzt die Gäste von ihren Sätzen auf den Boden. Hände reibend und plaudernd drängte sich alles in die Stube;

nicht lange, so setzte man sich an die festliche Tafel, auf der die wohlbereiteten Speisen dampften, im Besel der Oberdeichgraf mit dem Pastor; und Lärm und lautes Schwätzen lief den Tisch entlang, als ob hier nimmer der Tod seine furchtbare Stille ausgebreitet hätte. Stumm, das Auge auf ihre Gäste, ging Elke mit den Mägden an den Tischen herum, daß an dem Leichenmahle nichts versehen werde. Auch Hauke Haien saß im Wohnzimmer neben Ole Peters und anderen kleineren Besitzern.

Nachdem das Mahl beendet war, wurden die weißen Tonpfeifen aus der Ecke geholt und angebrannt, und Elke war wiederum geschäftig, die gefüllten Kaffeetassen den Gästen anzubieten; denn auch der wurde heute nicht gespart. Im Wohnzimmer an dem Pulke des eben Begrabenen stand der Oberdeichgraf im Gespräche mit dem Pastor und dem weißhaarigen Deichgevollmächtigten Sewe Manners. „Alles gut, Ihr Herren,“ sagte der erste, „den alten Deichgrafen haben wir mit Ehren beigesetzt; aber woher nehmen wir den neuen? Ich denke, Manners, Ihr werdet Euch dieser Würde unterziehen müssen!“

Der alte Manners hob lächelnd das schwarze Sammetkäppchen von seinen weißen Haaren: „Herr Oberdeichgraf,“ sagte er, „das Spiel würde zu kurz werden; als der verstorbene Tebe Volkerts Deichgraf, da wurde ich Bevollmächtigter und bin es nun schon vierzig Jahre!“

„Das ist kein Mangel, Manners; so kennt Ihr die Gesäfte um so besser und werdet nicht Noth mit ihnen haben!“

Aber der Alte schüttelte den Kopf: „Nein, nein, Euer Gnaden, lasset mich, wo ich bin, so laufe ich wohl noch ein paar Jahre mit!“

Der Pastor stand ihm bei: „Weshalb,“ sagte er, „nicht den ins Amt nehmen, der es tatsächlich in den letzten Jahren doch geführt hat?“

Der Oberdeichgraf sah ihn an: „Sch verstehe nicht, Herr  
5 Pastor!“

Aber der Pastor wies mit dem Finger in den Besel, wo Hauke in langsam ernster Weise zwei älteren Leuten etwas zu erklären schien. „Dort steht er,“ sagte er, „die lange Friesengestalt mit den klugen grauen Augen neben der hageren Nase  
10 und den zwei Schädelwölbungen darüber! Er war des Alten Knecht und sitzt jetzt auf seiner eigenen kleinen Stelle; er ist zwar etwas jung!“

„Er scheint ein Dreißiger,“ sagte der Oberdeichgraf, den ihm so Vorgestellten musternd.

15 „Er ist kaum vierundzwanzig,“ bemerkte der Bevollmächtigte Manners; „aber der Pastor hat recht: was in den letzten Jahren Gutes für Deiche und Seile und dergleichen vom Deichgrafenamt in Vorschlag kam, das war von ihm; mit dem Alten war's doch zuletzt nichts mehr.“

20 „So, so?“ machte der Oberdeichgraf; „und Ihr meint, er wäre nun auch der Mann, um in das Amt seines alten Herrn einzurücken?“

„Der Mann wäre er schon,“ entgegnete Jewe Manners; „aber ihm fehlt das, was man hier „Klei unter den Füßen“  
25 nennt; sein Vater hatte so um fünfzehn, er mag gut zwanzig Demat haben; aber damit ist bis jetzt hier niemand Deichgraf geworden.“

Der Pastor tat schon den Mund auf, als wolle er etwas einwenden, da trat Elke Volkerts, die eine Weile schon im

Zimmer gewesen, plötzlich zu ihnen: „Wollen Euer Gnaden mir ein Wort erlauben?“ sprach sie zu dem Oberbeamten; „es ist nur, damit aus einem Irrtum nicht ein Unrecht werde!“

„So spricht, Jungfer Elke!“ entgegnete dieser; „Weisheit 5 von hübschen Mädchenlippen hört sich allzeit gut!“

— „Es ist nicht Weisheit, Euer Gnaden; ich will nur die Wahrheit sagen.“

„Auch die muß man ja hören können, Jungfer Elke!“

Das Mädchen ließ ihre dunkeln Augen noch einmal zur 10 Seite gehen, als ob sie wegen überflüssiger Ohren sich versichern wolle: „Euer Gnaden,“ begann sie dann, und ihre Brust hob sich in stärkerer Bewegung, „mein Pate, Sewe Manners, sagte Ihnen, daß Hauke Haien nur etwa zwanzig Demat im Besitz habe; das ist im Augenblick auch richtig; aber sobald 15 es sein muß, wird Hauke noch um so viel mehr sein eigen nennen, als dieser, meines Vaters, jetzt mein Hof an Dematzahl beträgt; für einen Deichgrafen wird das zusammen denn wohl reichen.“

Der alte Manners rechte den weißen Kopf gegen sie, als 20 müsse er erst sehen, wer denn eigentlich da rede: „Was ist das?“ sagte er; „Kind, was sprichst du da?“

Aber Elke zog an einem schwarzen Bändchen einen blinkenden Goldring aus ihrem Nieder: „Ich bin verlobt, Pate Manners,“ sagte sie; „hier ist der Ring, und Hauke Haien 25 ist mein Bräutigam.“

— „Und wann — ich darf's wohl fragen, da ich dich aus der Taufe hob, Elke Volkerts — wann ist denn das passiert?“

— „Das war schon vor geraumer Zeit; doch war ich mündig, Pate Manners,“ sagte sie; „mein Vater war schon hinfällig worden, und da ich ihn kannte, so wollt' ich ihn nicht mehr damit beunruhigen; ist, da er bei Gott ist, wird er  
 5 einsehen, daß sein Kind bei diesem Manne wohl geborgen ist. Ich hätte es auch das Trauerjahr hindurch schon ausge-  
 10 geschwiegen; jetzt aber, um Hauses und um des Kooges willen, hab' ich reden müssen.“ Und zum Oberdeichgrafen gewandt, setzte sie hinzu: „Euer Gnaden wollen mir das  
 10 verzeihen!“

Die drei Männer sahen sich an; der Pastor lachte, der alte Bevollmächtigte ließ es bei einem „Hm, hmm!“ bewenden, während der Oberdeichgraf wie vor einer wichtigen Entscheidung sich die Stirn rieb. „Ja, liebe Jungfer,“ sagte er endlich,  
 15 „aber wie steht es denn hier im Kooge mit den ehelichen Güterrechten? Ich muß gestehen, ich bin augenblicklich nicht recht kapitelfest in diesem Wirrsal!“

„Das brauchen Euer Gnaden auch nicht,“ entgegnete des Deichgrafen Tochter, „ich werde vor der Hochzeit meinem  
 20 Bräutigam die Güter übertragen. Ich habe auch meinen kleinen Stolz,“ setzte sie lächelnd hinzu; „ich will den reichsten Mann im Dorfe heiraten!“

„Nun, Manners,“ meinte der Pastor, „ich denke, Sie werden auch als Pate nichts dagegen haben, wenn ich den  
 25 jungen Deichgrafen mit des alten Tochter zusammengebe!“

Der Alte schüttelte leis den Kopf: „Unser Herr Gott gebe seinen Segen!“ sagte er andächtig.

Der Oberdeichgraf aber reichte dem Mädchen seine Hand: „Wahr und weise habt Ihr gesprochen, Elke Volkerts; ich



danke Euch für so kräftige Erläuterungen und hoffe auch in Zukunft, und bei freundlicheren Gelegenheiten als heute, der Gast Eures Hauses zu sein; aber — daß ein Deichgraf von solch junger Jungfer gemacht wurde, das ist das Wunderbare an der Sache.“

5

„Euer Gnaden,“ erwiderte Elke und sah den gütigen Oberbeamten noch einmal mit ihren ernstesten Augen an, „einem rechten Manne wird auch die Frau wohl helfen dürfen!“ Dann ging sie in den anstoßenden Besel und legte schweigend ihre Hand in Hauke Haiens.

10

Es war um mehrere Jahre später: in dem kleinen Hause Tede Haiens wohnte jetzt ein rüstiger Arbeiter mit Frau und Kind; der junge Deichgraf Hauke Haien saß mit seinem Weibe Elke Volkerts auf deren väterlicher Hofstelle. Im Sommer  
5 rauschte die gewaltige Esche nach wie vor am Hause; aber auf der Bank, die jetzt darunter stand, sah man abends meist nur die junge Frau, einsam mit einer häuslichen Arbeit in den Händen; noch immer fehlte ein Kind in dieser Ehe; der Mann aber hatte anderes zu tun, als Feierabend vor der Thür  
10 zu halten; denn trotz seiner früheren Mithilfe lagen aus des Alten Amtsführung eine Menge unerledigter Dinge, an die auch er derzeit zu rühren nicht für gut gefunden hatte; jetzt aber mußte allmählich alles aus dem Wege; er setzte mit einem scharfen Besen. Dazu kam die Bewirtschaftung der  
15 durch seinen eigenen Landbesitz vergrößerten Stelle, bei der er gleichwohl den Kleintnecht noch zu sparen suchte; so sahen sich die beiden Eheleute, außer am Sonntag, wo Kirchgang gehalten wurde, meist nur bei dem von Hauke eilig besorgten Mittagessen und beim Auf- und Niedergang des Tages; es war ein  
20 Leben fortgesetzter Arbeit, doch gleichwohl ein zufriedenes.

Dann kam ein störendes Wort in Umlauf. — Als von den jüngeren Besitzern der Marsch- und Geestgemeinde eines Sonntags nach der Kirche ein etwas unruhiger Trupp im Krüge droben am Trunke festgeblieben war, redeten sie beim vierten  
25 oder fünften Glase zwar nicht über König und Regierung — so hoch wurde damals noch nicht gegriffen — wohl aber über

Kommunal- und Oberbeamte, vor allem über Gemeindeabgaben und -Lasten, und je länger sie redeten, desto weniger fand davon Gnade vor ihren Augen, insonders nicht die neuen Deichlasten; alle Sielen und Schleusen, die sonst immer gehalten hätten, seien jetzt reparaturbedürftig; am Deiche fänden sich immer neue Stellen, die Hunderte von Karren Erde nötig hätten; der Teufel möchte die Geschichte holen!

„Das kommt von eurem klugen Deichgrafen,“ rief einer von den Geestleuten, „der immer grübeln geht und seine Finger dann in alles steckt!“

„Ja, Marten,“ sagte Ole Peters, der dem Sprecher gegenüber saß; „recht hast du, er ist hinterspinnig und sucht beim Oberdeichgraf sich 'nen weißen Fuß zu machen; aber wir haben ihn nun einmal!“

„Warum habt ihr ihn euch aufhuden lassen?“ sagte der andere; „nun müßt ihr's bar bezahlen.“

Ole Peters lachte. „Ja, Marten Fedders, das ist nun so bei uns, und davon ist nichts abzutragen: der alte wurde Deichgraf von seines Vaters, der neue von seines Weibes wegen.“ Das Gelächter, das jetzt um den Tisch lief, zeigte, welchen Beifall das geprägte Wort gefunden hatte.

Aber es war an öffentlicher Wirtstafel gesprochen worden, es blieb nicht da, es lief bald um im Geest- wie unten in dem Marschdorf; so kam es auch an Hauke. Und wieder ging vor seinem inneren Auge die Reihe übelwollender Gesichter vorüber, und noch höhnischer, als es gewesen war, hörte er das Gelächter an dem Wirtshausstische. „Hunde!“ schrie er, und seine Augen sahen grimm zur Seite, als wolle er sie peitschen lassen.

Da legte Elke ihre Hand auf seinen Arm: „Daß sie! die wären alle gern, was du bist!“

— „Das ist es eben!“ entgegnete er großend.

„Und,“ fuhr sie fort, „hat denn Die Peters sich nicht selber  
5 eingefreit?“

„Das hat er, Elke; aber was er mit Bollina freite, das reichte nicht zum Deichgrafen!“

— „Sag' lieber: er reichte nicht dazu!“ und Elke drehte ihren Mann, so daß er sich im Spiegel sehen mußte; denn sie  
10 standen zwischen den Fenstern in ihrem Zimmer. „Da steht der Deichgraf!“ sagte sie; „nun sieh ihn an; nur wer ein Amt regieren kann, der hat es!“

„Du hast nicht unrecht,“ entgegnete er sinnend, „und doch . . . Nun, Elke; ich muß zur Osterschleuse; die Türen schließen  
15 wieder nicht!“

Sie drückte ihm die Hand: „Komm, sieh mich erst einmal an! Was hast du, deine Augen sehen so ins Weite?“

„Nichts, Elke; du hast ja recht.“ —

Er ging; aber nicht lange war er gegangen, so war die  
20 Schleusenreparatur vergessen. Ein anderer Gedanke, den er halb nur ausgedacht und seit Jahren mit sich umhergetragen hatte, der aber vor den drängenden Amtsgeschäften ganz zurückgetreten war, bemächtigte sich seiner jetzt aufs neue und mächtiger als je zuvor, als seien plötzlich die Flügel ihm gewachsen.  
25 Raum, daß er es selber wußte, befand er sich oben auf dem Hafendeich, schon eine weite Strecke südwärts nach der Stadt zu; das Dorf, das nach dieser Seite hinauslag, war ihm zur Linken längst verschwunden; noch immer schritt er weiter, seine Augen unablässig nach der Seeseite auf das breite

Vorland gerichtet; wäre jemand neben ihm gegangen, er hätte es sehen müssen, welch eindringliche Geistesarbeit hinter diesen Augen vorging. Endlich blieb er stehen: das Vorland schwand hier zu einem schmalen Streifen an dem Deich zusammen. „Es muß gehen!“ sprach er bei sich selbst. „Sieben Jahr im 5 Amt; sie sollen nicht mehr sagen, daß ich nur Deichgraf bin von meines Weibes wegen!“

Noch immer stand er, und seine Blicke schweiften scharf und bedächtig nach allen Seiten über das grüne Vorland; dann ging er zurück, bis wo auch hier ein schmaler Streifen grünen 10 Weidelands die vor ihm liegende breite Landfläche ablöste. Hart an dem Deiche aber schoß ein starker Meeresstrom durch diese, der fast das ganze Vorland von dem Festlande trennte und zu einer Hallig machte; eine rohe Holzbrücke führte nach dort hinüber, damit man mit Vieh und Heu- oder Getreide- 15 wagen hinüber und wieder zurück gelangen könne. Jetzt war es Ebbezeit, und die goldene Septembersonne glitzerte auf dem etwa hundert Schritte breiten Schlickstreifen und auf dem tiefen Priehl in seiner Mitte, durch den auch jetzt das Meer noch seine Wasser trieb. „Das läßt sich dämmen!“ sprach Hauke 20 bei sich selber, nachdem er diesem Spiele eine Zeitlang zugehört; dann blickte er auf, und von dem Deiche, auf dem er stand, über den Priehl hinweg, zog er in Gedanken eine Linie längs dem Rande des abgetrennten Landes, nach Süden herum und ostwärts wiederum zurück über die dortige Fortsetzung des 25 Priehles und an den Deich heran. Die Linie aber, welche er unsichtbar gezogen hatte, war ein neuer Deich, neu auch in der Konstruktion seines Profils, welches bis jetzt nur noch in seinem Kopf vorhanden war.

„Das gäbe einen Koog von zirka tausend Demat,“ sprach er lächelnd zu sich selber; „nicht groß jußt; aber . . .“

Eine andere Kalkulation überkam ihn: das Worland gehörte hier der Gemeinde, ihren einzelnen Mitgliebern eine Zahl von 5 Anteilen, je nach der Größe ihres Besitzes im Gemeindebezirk oder nach sonst zu Recht bestehender Erwerbung; er begann zusammenzuzählen, wie viele Anteile er von seinem, wie viele er von Elkes Vater übernommen, und was an solchen er während seiner Ehe schon selbst gekauft hatte, teils in dem 10 dunklen Gefühle eines künftigen Vorteils, teils bei Vermehrung seiner Schafzucht. Es war schon eine ansehnliche Menge; denn auch von Ole Peters hatte er dessen sämtliche Teile angekauft, da es diesem zum Verdruß geschlagen war, als bei einer teilweisen Überströmung ihm sein bester Schafbock er- 15 trunken war. Aber das war ein seltsamer Unfall gewesen; denn, soweit Hauses Gedächtnis reichte, waren selbst bei hohen Fluten dort nur die Ränder überströmt worden. Welch treffliches Weide- und Kornland mußte es geben und von welchem Werte, wenn das alles von seinem neuen Deich umgeben war! 20 Wie ein Kausch stieg es ihm ins Gehirn; aber er preßte die Nägel in seine Handflächen und zwang seine Augen, klar und nüchtern zu sehen, was dort vor ihm lag; eine große deichlose Fläche, wer wußt' es, welchen Stürmen und Fluten schon in den nächsten Jahren preisgegeben, an deren äußerstem Rande 25 jetzt ein Trupp von schmutzigen Schafen langsam grasend entlang wanderte; dazu für ihn ein Haufen Arbeit, Kampf und Ärger! Trotz alledem, als er vom Deich hinab und den Fußsteig über die Fennen auf seine Werste zuging, ihm war's, als brächte er einen großen Schatz mit sich nach Hause.

Auf dem Flur trat Elke ihm entgegen: „Wie war es mit der Schleuse?“ fragte sie.

Er sah mit geheimnisvollem Lächeln auf sie nieder: „Wir werden bald eine andere Schleuse brauchen,“ sagte er; „und  
5 Siefeln und einen neuen Deich!“

„Ich versteh' dich nicht,“ entgegnete Elke, während sie in das Zimmer gingen: „was willst du, Haufe!“

„Ich will,“ sagte er langsam und hielt dann einen Augenblick inne, „ich will, daß das große Vorland, das unserer Hoffstatt gegenüber beginnt und dann nach Westen ausgeht, 10 zu einem festen Rooge eingedeicht werde: die hohen Fluten haben fast ein Menschenalter uns in Ruh' gelassen; wenn aber eine von den schlimmen wiederkommt und den Anwachs stört, so kann mit einem Mal die ganze Herrlichkeit zu Ende sein; nur der alte Schlendrian hat das bis heut so lassen 15 können!“

Sie sah ihn voll Erstaunen an: „So schiltst du dich ja selber!“ sagte sie.

— „Das tu' ich, Elke; aber es war bisher auch so viel  
20 anderes zu beschaffen!“

„Ja, Haufe; gewiß, du hast genug getan!“

Er hatte sich in den Lehnstuhl des alten Deichgrafen gesetzt, und seine Hände griffen fest um beide Lehnen.

„Hast du denn guten Mut dazu?“ fragte ihn sein Weib.

— „Das hab' ich, Elke!“ sprach er hastig.  
25

„Sei nicht zu rasch, Haufe; das ist ein Werk auf Tod und Leben; und fast alle werden dir entgegen sein, man wird dir deine Müh' und Sorg' nicht danken!“

Er nickte: „Ich weiß!“ sagte er.

„Und wenn es nun nicht gelänge!“ rief sie wieder; „von Kindesbeinen an hab' ich gehört, der Priehl sei nicht zu stopfen, und darum dürfe nicht daran gerührt werden.“

„Das war ein Vorwand für die Faulen!“ sagte Hauke;  
 5 „weshalb denn sollte man den Priehl nicht stopfen können?“

— „Das hört' ich nicht; vielleicht weil er gerade durchgeht; die Spülung ist zu stark.“ — Eine Erinnerung überkam sie, und ein fast schelmisches Lächeln brach aus ihren ernstesten Augen: „Als ich Kind war,“ sprach sie, „hörte ich einmal die  
 10 Knechte darüber reden; sie meinten, wenn ein Damm dort halten sollte, müsse was Lebigs dahinein geworfen und mit verdämmt werden; bei einem Deichbau auf der andern Seite, vor wohl hundert Jahren, sei ein Zigeunerkind verdämmt worden, das sie um schweres Geld der Mutter abgehandelt  
 15 hätten; jetzt aber würde wohl keine ihr Kind verkaufen!“

Hauke schüttelte den Kopf: „Da ist es gut, daß wir keins haben; sie würden es sonst noch schier von uns verlangen!“

„Sie sollten's nicht bekommen!“ sagte Elke und schlug wie in Angst die Arme über ihren Leib.

20 Und Hauke lächelte; doch sie fragte noch einmal: „Und die ungeheuren Kosten? Hast du das bedacht?“

— „Das hab' ich, Elke; was wir dort herausbringen, wird sie bei weitem überholen, auch die Erhaltungskosten des alten Deiches gehen für ein gut Stück in dem neuen unter; wir  
 25 arbeiten ja selbst und haben über achtzig Gespanne in der Gemeinde, und an jungen Fäusten ist hier auch kein Mangel. Du sollst mich wenigstens nicht umsonst zum Deichgrafen gemacht haben, Elke; ich will ihnen zeigen, daß ich einer bin!“



Sie hatte sich vor ihm niedergehuckt und ihn sorgvoll angeblickt; nun erhob sie sich mit einem Seufzer: „Ich muß weiter zu meinem Tagewerk,“ sagte sie, und ihre Hand strich langsam über seine Wange; „tu du das deine, Hauke!“

„Amen, Elke!“ sprach er mit ernstem Lächeln; „Arbeit ist für uns beide da!“

— — Und es war Arbeit genug für beide, die schwerste Last aber fiel jetzt auf des Mannes Schulter. An Sonntagnachmittagen, oft auch nach Feierabend, saß Hauke mit einem tüchtigen Feldmesser zusammen, vertieft in Rechenaufgaben, 10 Zeichnungen und Rissen; war er allein, dann ging es ebenso und endete oft weit nach Mitternacht. Dann schlich er in die gemeinsame Schlafstammer — denn die dumpfen Wandbetten im Wohngemach wurden in Haukes Wirtschaft nicht mehr gebraucht — und sein Weib, damit er endlich nur zur Ruhe 15 komme, lag wie schlafend mit geschlossenen Augen, obgleich sie mit klopfendem Herzen nur auf ihn gewartet hatte; dann küßte er mitunter ihre Stirn und sprach ein leises Liebeswort dabei, und legte sich selbst zum Schläfe, der ihm oft nur beim ersten Hahnenkrah zu Willen war. Im Wintersturm lief er 20 auf den Deich hinaus, mit Bleistift und Papier in der Hand, und stand und zeichnete und notierte, während ein Windstoß ihm die Mütze vom Kopf riß, und das lange, fahle Haar ihm um sein heißes Antlitz flog; bald fuhr er, solange nur das Eis ihm nicht den Weg versperrte, mit einem Knecht zu Boot 25 ins Wattenmeer hinaus und maß dort mit Lot und Stange die Tiefen der Ströme, über die er noch nicht sicher war. Elke zitterte oft genug für ihn; aber war er wieder da, so hätte er das nur aus ihrem festen Händedruck oder dem

leuchtenden Blitz aus ihren sonst so stillen Augen merken können. „Geduld, Elke,“ sagte er, da ihm einmal war, als ob sein Weib ihn nicht lassen könne; „ich muß erst selbst im reinen sein, bevor ich meinen Antrag stelle!“ Da nickte sie  
 5 und ließ ihn gehen. Der Ritte in die Stadt zum Oberdeichgrafen wurden auch nicht wenige, und allem diesen und den Mähen in Haus- und Landwirtschaft folgten immer wieder die Arbeiten in die Nacht hinein. Sein Verkehr mit anderen Menschen außer in Arbeit und Geschäft verschwand fast ganz;  
 10 selbst der mit seinem Weibe wurde immer weniger. „Es sind schlimme Zeiten, und sie werden noch lange dauern,“ sprach Elke bei sich selber und ging an ihre Arbeit.

Endlich, Sonne und Frühlingswinde hatten schon überall das Eis gebrochen, war auch die letzte Vorarbeit getan; die  
 15 Eingabe an den Oberdeichgrafen zur Befürwortung an höherem Orte, enthaltend den Vorschlag einer Bedeichung des erwähnten Vorlandes, zur Förderung des öffentlichen Besten, insonders des Kooges, wie nicht weniger der Herrschaftlichen Klasse, da höchstderfelben in kurzen Jahren die Abgaben von  
 20 ca. 1000 Demat daraus erwachsen würden, — war sauber abgeschrieben und nebst anliegenden Rissen und Zeichnungen aller Lokalitäten, jetzt und künftig, der Schleusen und Siele und was noch sonst dazu gehörte, in ein festes Konvolut gepackt und mit dem deichgräflichen Amtssiegel versehen worden.

25 „Da ist es, Elke,“ sagte der junge Deichgraf, „nun gib ihm deinen Segen!“

Elke legte ihre Hand in seine: „Wir wollen fest zusammenhalten,“ sagte sie.

„Das wollen wir.“

Dann wurde die Eingabe durch einen reitenden Boten in die Stadt gesandt.

„Sie wollen bemerken, lieber Herr,“ unterbrach der Schulmeister seine Erzählung, mich freundlich mit seinen feinen Augen fixierend, „daß ich das bisher Berichtete während 5 meiner fast vierzigjährigen Wirksamkeit in diesem Kooge aus den Überlieferungen verständiger Leute, oder aus Erzählungen der Enkel und Urenkel solcher zusammengefunden habe; was ich, damit Sie dieses mit dem endlichen Verlauf in Einklang zu bringen vermögen, Ihnen jetzt vorzutragen habe, das war 10 derzeit und ist auch jetzt noch das Geschwätz des ganzen Marschdorfes, sobald nur um Allerheiligen die Spinnräder an zu schnurren fangen.

Von der Hofstelle des Deichgrafen, etwa fünf- bis sechs- hundert Schritte weiter nordwärts, sah man derzeit, wenn 15 man auf dem Deiche stand, ein paar tausend Schritt ins Wattenmeer hinaus und etwas weiter von dem gegenüberliegenden Marschufer entfernt eine kleine Hallig, die sie „Severssand,“ auch „Severshallig“ nannten. Von den derzeitigen Großvätern war sie noch zur Schafweide benutzt worden, denn 20 Gras war damals noch darauf gewachsen; aber auch das hatte aufgehört, weil die niedrige Hallig ein paarmal, und just im Hochsommer, unter Seewasser gekommen und der Graswuchs dadurch verkümmert und auch zur Schafweide unnutzbar ge- worden war. So kam es denn, daß außer von Möwen und 25 den andern Vögeln, die am Strande flogen, und etwa einmal von einem Fischadler dort kein Besuch mehr stattfand; und an mond hellen Abenden sah man vom Deiche aus nur die Nebeldünste leichter oder schwerer darüber hingziehen.

Ein paar weißgebleichte Knochengeriüste ertrunkener Schafe und das Gerippe eines Pferdes, von dem freilich niemand begriff, wie es dorthin gekommen sei, wollte man, wenn der Mond von Osten auf die Hallig schien, dort auch erkennen  
5 können.

Es war zu Ende März, als an dieser Stelle nach Feierabend der Tagelöhner aus dem Tede-Haienschen Hause, und Iven Johns, der Knecht des jungen Deichgrafen, nebeneinander standen und unbeweglich nach der im trüben Mondduft  
10 kaum erkennbaren Hallig hinüberstarrten; etwas Auffälliges schien sie dort so festzuhalten. Der Tagelöhner steckte die Hände in die Tasche und schüttelte sich: „Komm, Iven,“ sagte er, „das ist nichts Gutes; laß uns nach Haus gehen!“

Der andere lachte, wenn auch ein Grauen bei ihm hindurch-  
15 klang: „Ei was! Es ist eine lebige Kreatur, eine große! Wer, zum Teufel, hat sie nach dem Schlickstück hinaufgejagt! Sieh nur, nun reiß' den Hals zu uns hinüber! Mein, es senkt den Kopf; es frißt! Ich dächt', es wär' dort nichts zu fressen! Was es nur sein mag?“

20 „Was geht das uns an!“ entgegnete der andere. „Gute Nacht, Iven, wenn du nicht mitwillst; ich gehe nach Haus!“

„Gut Nacht denn!“ rief der Tagelöhner zurück, während er auf dem Deich nach Hause trabte. Der Knecht sah sich ein  
25 paarmal nach dem Fortlaufenden um; aber die Begier, Unheimliches zu schauen, hielt ihn noch fest. Da kam eine untersezte, dunkle Gestalt auf dem Deich vom Dorf her gegen ihn heran; es war der Dienstjunge des Deichgrafen. „Was willst du, Karsten?“ rief ihm der Knecht entgegen.

„Sch? — nichts,“ sagte der Junge; „aber unser Wirt will dich sprechen, Sven Johns!“

Der Knecht hatte die Augen schon wieder nach der Hallig: „Gleich; ich komme gleich!“ sagte er.

— „Wonach guckst du denn so?“ frug der Junge. 5

Der Knecht hob den Arm und wies stumm nach der Hallig. „Oha!“ flüsterte der Junge; „da geht ein Pferd — ein Schimmel — das muß der Teufel reiten — wie kommt ein Pferd nach Severshallig?“

— „Weiß nicht, Karsten; wenn's nur ein richtiges Pferd 10 ist!“

„Sa, ja, Sven; sieh nur, es frißt ganz wie ein Pferd! Aber wer hat's dahin gebracht; wir haben im Dorf so große Böte gar nicht! Vielleicht auch ist es nur ein Schaf; Peter Dym sagt, im Mondschein wird aus zehn Torringeln ein 15 ganzes Dorf. Nein, sieh! Nun springt es — es muß doch ein Pferd sein!“

Beide standen eine Weile schweigend, die Augen nur nach dem gerichtet, was sie drüben undeutlich vor sich gehen sahen. Der Mond stand hoch am Himmel und beschien das weite 20 Wattenmeer, das eben in der steigenden Flut seine Wasser über die glitzernden Schlickflächen zu spülen begann; nur das leise Geräusch des Wassers, keine Tierstimme war in der ungeheueren Weite hier zu hören; auch in der Marsch, hinter dem Deiche, war es leer; Röhre und Rinder waren alle noch in den 25 Ställen. Nichts regte sich; nur was sie für ein Pferd, einen Schimmel hielten, schien dort auf Severshallig noch beweglich. „Es wird heller,“ unterbrach der Knecht die Stille; „ich sehe deutlich die weißen Schafgerippe schimmern!“

„Ich auch,“ sagte der Junge und reckte den Hals; dann aber, als komme es ihm plötzlich, zupfte er den Knecht am Armel: „Sven,“ raunte er, „das Pferdsgerippe, das sonst dabei lag, wo ist es? Ich kann's nicht sehen!“

5 „Ich seh' es auch nicht! Seltsam!“ sagte der Knecht.

„Nicht so seltsam, Sven! Mitunter, ich weiß nicht, in welchen Nächten, sollen die Knochen sich erheben und tun, als ob sie lebig wären!“

„So?“ machte der Knecht; „das ist ja Altweibergglaube!“

10 „Kann sein, Sven,“ meinte der Junge.

„Aber, ich mein', du sollst mich holen; komm, wir müssen nach Haus! Es bleibt hier immer doch daselbe.“

Der Junge war nicht fortzubringen, bis der Knecht ihn mit Gewalt herumgedreht und auf den Weg gebracht hatte. „Hör',  
15 Karsten,“ sagte dieser, als die gespensterhafte Hallig ihnen schon ein gut Stück im Rücken lag, „du gilfst ja für einen Allermeltsbengel; ich glaub', du möchtest das am liebsten selber untersuchen!“

„Ja,“ entgegnete Karsten, nachträglich noch ein wenig  
20 schauernd, „ja, das möcht' ich, Sven!“

— „Ist das dein Ernst? — dann,“ sagte der Knecht, nachdem der Junge ihm nachdrücklich darauf die Hand geboten hatte, „lösen wir morgen abend unser Boot; du fährst nach Severssand; ich bleib' so lange auf dem Deiche stehen.“

25 „Ja,“ erwiderte der Junge, „das geht! Ich nehme meine Peitsche mit!“

„Tu das!“

Schweigend kamen sie an das Haus ihrer Herrschaft, zu dem sie langsam die hohe Werft hinanstiegen.

Um dieselbe Zeit des folgenden Abends saß der Knecht auf dem großen Steine vor der Stalltür, als der Junge mit seiner Peitsche knallend zu ihm kam. „Das pfeift ja wunderbarlich!“ sagte jener.

„Freilich, nimm dich in acht,“ entgegnete der Junge; „ich hab' auch Nägel in die Schnur geflochten.“

„So komm!“ sagte der andere.

Der Mond stand, wie gestern, am Osthimmel und schien klar aus seiner Höhe. Bald waren beide wieder draußen auf dem Deich und sahen hinüber nach Severshallig, die wie ein Nebelfleck im Wasser stand. „Da geht es wieder,“ sagte der Knecht; „nach Mittag war ich hier, da war's nicht da; aber ich sah deutlich das weiße Pferdsgerippe liegen!“

Der Junge reckte den Hals: „Das ist jetzt nicht da, Sven,“ flüsterte er.

„Nun, Karsten, wie ist's?“ sagte der Knecht. „Sucht's dich noch, hinüberzufahren?“

Karsten befaß sich einen Augenblick; dann klatschte er mit seiner Peitsche in die Luft: „Mach' nur das Boot los, Sven!“

Drüben aber war es, als hebe, was dorten ging, den Hals, und recke gegen das Festland hin den Kopf. Sie sahen es nicht mehr; sie gingen schon den Deich hinab und bis zur Stelle, wo das Boot gelegen war. „Nun, steig nur ein!“ sagte der Knecht, nachdem er es losgebunden hatte. „Sch bleib', bis du zurück bist! Zu Osten mußt du anlegen; da hat man immer landen können!“ Und der Junge nickte schweigend und fuhr mit seiner Peitsche in die Mondnacht hinaus; der Knecht wanderte unterm Deich zurück und bestieg

ihn wieder an der Stelle, wo sie vorhin gestanden hatten. Bald sah er, wie drüben bei einer schroffen, dunkelen Stelle, an die ein breiter Brielh hinführte, das Boot sich beilegte, und eine untersekte Gestalt daraus ans Land sprang. —  
 5 War's nicht, als klatschte der Junge mit seiner Peitsche? Aber es konnte auch das Geräusch der steigenden Flut sein. Mehrere hundert Schritte nordwärts sah er, was sie für einen Schimmel angesehen hatten; und jetzt! — ja, die Gestalt des  
 10 Jungen kam gerade darauf zugegangen. Nun hob es den Kopf, als ob es stütze; und der Junge — es war deutlich jetzt zu hören — klatschte mit der Peitsche. Aber — was fiel ihm ein? er kehrte um, er ging den Weg zurück, den er gekommen war. Das drüben schien unablässig fortzuweiden, kein Wiehern war von dort zu hören gewesen; wie weiße Wasserstreifen  
 15 schien es mitunter über die Erscheinung hinzuziehen. Der Knecht sah wie gebannt hinüber.

Da hörte er das Anlegen des Bootes am diesseitigen Ufer, und bald sah er aus der Dämmerung den Jungen gegen sich am Deich heraufsteigen. „Nun, Karsten,“ fragte er, „was  
 20 war es?“

Der Junge schüttelte den Kopf. „Nichts war es!“ sagte er. „Noch kurz vom Boot aus hatte ich es gesehen; dann aber, als ich auf der Hallig war — weiß der Hentel, wo sich das Tier verkrochen hatte, der Mond schien doch hell genug; aber  
 25 als ich an die Stelle kam, war nichts da als die bleichen Knochen von einem halben Duzend Schafen, und etwas weiter lag auch das Pferdegerippe mit seinem weißen, langen Schädel und ließ den Mond in seine leeren Augenhöhlen scheinen!“

„Himm!“ meinte der Knecht; „hast auch recht zugeesehen?“



„Ja, Sven, ich stand dabei; ein gottvergeßener Kiewiet, der hinter dem Gerippe sich zur Nachtruß hingebückt hatte, flog schreiend auf, daß ich erschrak und ein paarmal mit der Peitsche hintennach klatschte.“

„Und das war alles?“

5

„Ja, Sven; ich weiß nicht mehr.“

„Es ist auch genug,“ sagte der Knecht, zog den Jungen am Arm zu sich heran und wies hinüber nach der Hallig. „Dort, siehst du etwas, Karsten?“

— „Wahrhaftig, da geht's ja wieder!“

10

„Wieder?“ sagte der Knecht; „ich hab' die ganze Zeit hinübergeschaut; aber es ist gar nicht fortgewesen; du gingst ja gerade auf das Untwesen los!“

Der Junge starrte ihn an; ein Entsetzen lag plötzlich auf seinem sonst so kecken Angesicht, das auch dem Knechte nicht entging. „Komm!“ sagte dieser, „wir wollen nach Hause: von hier aus geht's wie lebzig, und drüben liegen nur noch die Knochen — das ist mehr, als du und ich begreifen können. Schweig aber still davon, man darf dergleichen nicht verreden!“

So wandten sie sich, und der Junge trabte neben ihm; sie sprachen nicht, und die Marsch lag in lautlosem Schweigen an ihrer Seite.

— — Nachdem aber der Mond zurückgegangen, und die Nächte dunkel geworden waren, geschah ein anderes.

Hauke Haien war zur Zeit des Pferdemarktes in die Stadt geritten, ohne jedoch mit diesem dort zu tun zu haben. Gleichwohl, da er gegen Abend heimkam, brachte er ein zweites Pferd mit sich nach Hause; aber es war rauhaarig und mager, daß man jede Rippe zählen konnte, und die Augen lagen ihm

matt und eingefallen in den Schädelhöhlen. Elke war vor die Haustür getreten, um ihren Geliebten zu empfangen: „Hilf Himmel!“ rief sie, „was soll uns der alte Schimmel?“ Denn da Hauke mit ihm vor das Haus geritten kam und unter  
 5 der Esche hielt, hatte sie gesehen, daß die arme Kreatur auch lahme.

Der junge Deichgraf aber sprang lachend von seinem braunen Wallach: „Daß nur, Elke; es kostet auch nicht viel!“

Die kluge Frau erwiderte: „Du weißt doch, das Wohlfeilste  
 10 ist auch meist das Teuerste.“

— „Aber nicht immer, Elke; das Tier ist höchstens vier Jahr alt; sieh es dir nur genauer an! Es ist verhungert und mißhandelt; da soll ihm unser Hafer guttun; ich werd' es selbst versorgen, damit sie mir's nicht überfüttern.“

15 Das Tier stand indessen mit gesenktem Kopf; die Mähnen hingen lang am Hals herunter. Frau Elke, während ihr Mann nach den Knechten rief, ging betrachtend um dasselbe herum; aber sie schüttelte den Kopf: „So eins ist noch nie in unserem Stall gewesen!“

20 Als jetzt der Dienstjunge um die Hausecke kam, blieb er plötzlich mit erschrockenen Augen stehen. „Nun, Karsten,“ rief der Deichgraf, „was fährt dir in die Knochen? Gefällt dir mein Schimmel nicht?“

„Ja — o ja, uns' Weert, warum denn nicht!“

25 — „So bring' die Tiere in den Stall; gib ihnen kein Futter; ich komme gleich selber hin!“

Der Junge faßte mit Vorsicht den Hals des Schimmels und griff dann hastig, wie zum Schutze, nach dem Bügel des ihm ebenfalls vertrauten Wallachs. Hauke aber ging mit

seinem Weibe in das Zimmer; ein Warmbier hatte sie für ihn bereit, und Brot und Butter waren auch zur Stelle.

Er war bald gesättigt; dann stand er auf und ging mit seiner Frau im Zimmer auf und ab. „Laß dir erzählen, Elke,“ sagte er, während der Abendschein auf den Racheln an den Wänden spielte, „wie ich zu dem Tier gekommen bin: ich war wohl eine Stunde beim Oberdeichgrafen gewesen; er hatte gute Kunde für mich — es wird wohl dies und jenes anders werden, als in meinen Rissen; aber die Hauptsache, mein Profil ist akzeptiert, und schon in den nächsten Tagen kann 10 der Befehl zum neuen Deichbau da sein!“

Elke seufzte unwillkürlich: „Also doch?“ sagte sie sorgenvoll.

„Ja, Frau,“ entgegnete Hauke; „hart wird's hergehen; aber dazu, denk' ich, hat der Herrgott uns zusammengebracht! Unsere Wirtschaft ist jetzt so gut in Ordnung, ein groß Teil kannst du 15 schon auf deine Schultern nehmen; denk' nur um zehn Jahr weiter — dann stehen wir vor einem anderen Besitz.“

Sie hatte bei seinen ersten Worten die Hand ihres Mannes versichernd in die ihrigen gepreßt; seine letzten Worte konnten sie nicht erfreuen. „Für wen soll der Besitz?“ sagte sie. „Du 20 müßtest denn ein ander Weib nehmen; ich bring' dir keine Kinder.“

Tränen schossen ihr in die Augen; aber er zog sie fest in seine Arme: „Das überlassen wir dem Herrgott,“ sagte er; „jetzt aber, und auch dann noch sind wir jung genug, um uns 25 der Früchte unserer Arbeit selbst zu freuen.“

Sie sah ihn lange, während er sie hielt, aus ihren dunklen Augen an. „Verzeih, Hauke,“ sprach sie; „ich bin mitunter ein verzagt Weib!“

Er neigte sich zu ihrem Antlitz und küßte sie: „Du bist mein Weib und ich dein Mann, Elke! Und anders wird es nun nicht mehr.“

Da legte sie die Arme fest um seinen Nacken: „Du hast recht, 5 Hauke, und was kommt, kommt für uns beide.“ Dann löste sie sich errötend von ihm. „Du wolltest von dem Schimmel mir erzählen,“ sagte sie leise.

„Das wollt' ich, Elke. Ich sagte dir schon, mir war Kopf und Herz voll Freude über die gute Nachricht, die der Ober- 10 beichgraf mir gegeben hatte; so ritt ich eben wieder aus der Stadt hinaus, da, auf dem Damm, hinter dem Hafen, begegnet' mir ein ruppiger Kerl; ich wußt' nicht, war's ein Vagabund, ein Kesselflicker oder was denn sonst. Der Kerl zog den Schimmel am Halfter hinter sich; das Tier aber hob den 15 Kopf und sah mich aus blöden Augen an; mir war's, als ob es mich um etwas bitten wolle; ich war ja auch in diesem Augenblicke reich genug. „He, Landsmann!“ rief ich, „wo wollt Ihr mit der Kracke hin?“

Der Kerl blieb stehen, und der Schimmel auch. „Wer- 20 kaufen!“ sagte jener und nickte mir listig zu.

„Nur nicht an mich!“ rief ich lustig.

„Ich denke doch!“ sagte er; „das ist ein wacker Pferd und unter hundert Talern nicht bezahlt.“

Ich lachte ihm ins Gesicht.

25 „Nun,“ sagte er, „lacht nicht so hart; Ihr sollt's mir ja nicht zahlen! Aber ich kann's nicht brauchen, bei mir verkommt's; es würd' bei Euch bald ander Ansehn haben.“

Da sprang ich von meinem Wallach und sah dem Schimmel ins Maul und sah wohl, es war noch ein junges Tier. „Was

„soll's denn kosten?“ rief ich, da auch das Pferd mich wiederum wie bittend ansah.

„Herr, nehmt's für dreißig Taler!“ sagte der Kerl, „und den Halfter geb' ich Euch darein!“

„Und, da Frau, hab' ich dem Burschen in die dargebotene 5  
braune Hand, die fast wie eine Klaue aussah, eingeschlagen.  
So haben wir den Schimmel, und ich denk' auch, wohlfeil  
genug! Wunderlich nur war es, als ich mit den Pferden  
wegritt, hört' ich bald hinter mir ein Lachen, und als ich den  
Kopf wandte, sah ich den Slowaken; der stand noch sperr- 10  
beinig, die Arme auf dem Rücken, und lachte wie ein Teufel  
hinter mir darein.“

„Pfui,“ rief Elke; „wenn der Schimmel nur nichts von  
seinem alten Herrn dir zubringt! Mög' er dir gedeihen,  
Hauke!“ 15

„Er selber soll es wenigstens, soweit ich's leisten kann!“  
Und der Deichgraf ging in den Stall, wie er vorhin dem  
Jungen es gesagt hatte.

— — Aber nicht allein an jenem Abend fütterte er den  
Schimmel; er tat es fortan immer selbst und ließ kein Auge 20  
von dem Tiere; er wollte zeigen, daß er einen Priesterhandel  
gemacht habe; jedenfalls sollte nichts versehen werden. —  
Und schon nach wenig Wochen hob sich die Haltung des  
Tieres; allmählich verschwanden die rauhen Haare; ein  
blankes, blau geapfeltes Fell kam zum Vorschein, und da er 25  
es eines Tages auf der Hoffstatt umherführte, schritt es schlank  
auf seinen festen Beinen. Hauke dachte des abenteuerlichen  
Verkäufers: „Der Kerl war ein Narr oder ein Schuft, der es  
gestohlen hatte!“ murmelte er bei sich selber. — Bald auch,

wenn das Pferd im Stall nur seine Schritte hörte, warf es den Kopf herum und wieherte ihm entgegen; nun sah er auch, es hatte, was die Araber verlangen, ein fleischlos Angeficht; draus blizten ein Paar feurige braune Augen. Dann führte  
 5 er es aus dem Stall und legte ihm einen leichten Sattel auf; aber kaum saß er droben, so fuhr dem Tier ein Wiehern wie ein Lustschrei aus der Kehle; es flog mit ihm davon, die Werfte hinab auf den Weg und dann dem Deiche zu; doch der Reiter saß fest, und als sie oben waren, ging es ruhiger,  
 10 leicht, wie tanzend, und warf den Kopf dem Meere zu. Er klopfte und streichelte ihm den blanken Hals; aber es bedurfte dieser Liebkosung schon nicht mehr; das Pferd schien völlig eins mit seinem Reiter, und, nachdem er eine Strecke nordwärts den Deich hinausgeritten war, wandte er es leicht und  
 15 gelangte wieder an die Hoffstatt.

Die Knechte standen unten an der Auffahrt und warteten der Rückkunft ihres Wirtes. „So, Sohn,“ rief dieser, indem er von seinem Pferde sprang, „nun reite du es in die Fenne zu den andern; es trägt dich wie in einer Wiege!“

20 Der Schimmel schüttelte den Kopf und wieherte laut in die sonnige Marschlandschaft hinaus, während ihm der Knecht den Sattel abschnallte, und der Zunge damit zur Geschirrkammer lief; dann legte er den Kopf auf seines Herrn Schulter und duldete behaglich dessen Liebkosung. Als aber der Knecht sich  
 25 jetzt auf seinen Rücken schwingen wollte, sprang er mit einem jähen Satz zur Seite und stand dann wieder unbeweglich, die schönen Augen auf seinen Herrn gerichtet. „Hoho, Iven,“ rief dieser, „hat er dir Leids getan?“ und suchte seinem Knecht vom Boden aufzuhelfen.

Der rieb sich eifrig an der Hüfte: „Nein, Herr, es geht noch; aber den Schimmel reit' der Teufel!“

„Und ich!“ setzte Hauke lachend hinzu. „So bring' ihn am Zügel in die Fenne!“

Und als der Knecht etwas beschämt gehorchte, ließ sich der Schimmel ruhig von ihm führen. 5

— — Einige Abende später standen Knecht und Junge miteinander vor der Stalltür; hinterm Deiche war das Abendrot erloschen, innerhalb desselben war schon der Koog von tiefer Dämmerung überwallt; nur selten kam aus der 10 Ferne das Gebrüll eines aufgeströrten Kindes oder der Schrei einer Lerche, deren Leben unter dem Überfall eines Wiefels oder einer Wasserratte endete. Der Knecht lehnte gegen den Türpfosten und rauchte aus einer kurzen Pfeife, deren Rauch er schon nicht mehr sehen konnte; gesprochen hatten er und der 15 Junge noch nicht zusammen. Dem letzteren aber drückte etwas auf die Seele, er wußte nur nicht, wie er dem schweigsamen Knechte ankommen sollte. „Du, Iven!“ sagte er endlich, „weißt du, das Pferdsgeripp' auf Severssand!“

„Was ist damit?“ frug der Knecht. 20

„Ja, Iven, was ist damit? Es ist gar nicht mehr da; weder tages noch bei Mondschein; wohl zwanzigmal bin ich auf den Deich hinausgelaufen!“

„Die alten Knochen sind wohl zusammengepoltert!“ sagte Iven und rauchte ruhig weiter. 25

„Aber ich war auch bei Mondschein draußen; es geht auch drüben nichts auf Severssand!“

„Ja,“ sagte der Knecht, „sind die Knochen auseinandergefallen, so wird's wohl nicht mehr aufstehen können!“

„Mach' keinen Spaß, Iven! Ich weiß jetzt; ich kann dir sagen, wo es ist!“

Der Knecht drehte sich jäh zu ihm: „Nun, wo ist es denn?“

„Wo?“ wiederholte der Junge nachdrücklich. „Es steht in  
5 unsrem Stall; da steht's, seit es nicht mehr auf der Hallig  
ist. Es ist auch nicht umsonst, daß der Wirt es allzeit selber  
füttert; ich weiß Bescheid, Iven!“

Der Knecht paffte eine Weile heftig in die Nacht hinaus.  
„Du bist nicht klug, Karsten,“ sagte er dann; „unser Schim-  
10 mel? Wenn je ein Pferd ein lebig's war, so ist es der!  
Wie kann so ein Allerweltsjunge wie du in solch Altem-  
weiberglauben sitzen!“

— — Aber der Junge war nicht zu befehren: wenn der  
Teufel in dem Schimmel steckte, warum sollte er dann nicht  
15 lebendig sein? Im Gegenteil, um desto schlimmer! — Er  
fuhr jedesmal erschreckt zusammen, wenn er gegen Abend den  
Stall betrat, in dem auch sommers das Tier mitunter einge-  
stellt wurde, und es dann den feurigen Kopf so jäh nach ihm  
herumwarf. „Hol's der Teufel!“ brummte er dann; „wir  
20 bleiben auch nicht lange mehr zusammen.“

So tat er sich denn heimlich nach einem neuen Dienste um,  
kündigte und trat um Allerheiligen als Knecht bei Ole Peters  
ein. Hier fand er andächtige Zuhörer für seine Geschichte von  
dem Teufelspferd des Deichgrafen; die dicke Frau Bollina  
25 und deren geistesstumpfer Vater, der frühere Deichgevoll-  
mächtigte Seß Harders, hörten in behaglichem Gruseln zu und  
erzählten sie später allen, die gegen den Deichgrafen einen  
Groll im Herzen oder die an derart Dingen ihr Gefallen  
hatten.



Inzwischen war schon Ende März durch die Oberdeichgrafschaft der Befehl zur neuen Eindeichung eingetroffen. Hauke berief zunächst die Deichgevollmächtigten zusammen, und im Krüge oben bei der Kirche waren eines Tages alle erschienen und hörten zu, wie er ihnen die Hauptpunkte aus den bisher erwachsenen Schriftstücken vorlas: aus seinem Antrage, aus dem Bericht des Oberdeichgrafen, zuletzt den schließlichen Bescheid, worin vor allem auch die Annahme des von ihm vorgeschlagenen Profiles enthalten war, und der neue Deich nicht steil wie früher, sondern allmählich verlaufend nach der Seeseite abfallen sollte; aber mit heiteren oder auch nur zufriedenen Gesichtern hörten sie nicht.

„Sa, ja,“ sagte ein alter Gevollmächtigter, „da haben wir nun die Bescherung, und Proteste werden nicht helfen, da der Oberdeichgraf unserem Deichgrafen den Daumen hält!“

„Fast wohl recht, Dethlev Wiens,“ setzte ein zweiter hinzu; „die Frühlingsarbeit steht vor der Tür, und nun soll auch ein millionenlanger Deich gemacht werden — da muß ja alles liegen bleiben.“

„Das könnt Ihr dies Jahr noch zu Ende bringen,“ sagte Hauke; „so rasch wird der Stecken nicht vom Zaun gebrochen!“

Das wollten wenige zugeben. „Aber dein Profil!“ sprach ein dritter, was neues auf die Bahn bringend; „der Deich wird ja auch an der Außenseite nach dem Wasser so breit, wie Lawrenz sein Kind nicht lang war! Wo soll das Material herkommen? Wann soll die Arbeit fertig werden?“

„Wenn nicht in diesem, so im nächsten Jahre; das wird am meisten von uns selber abhängen,“ sagte Hauke.

Ein ärgerliches Lachen ging durch die Gesellschaft. „wozu die unnütze Arbeit; der Deich soll ja nicht höher sein als der alte,“ rief eine neue Stimme; „und ich mein' steht schon über dreißig Jahre!“

5 „Da sagt Ihr recht,“ sprach Hauke, „vor dreißig Jahren ist der alte Deich gebrochen; dann rückwärts vor fünf dreißig, und wiederum vor fünfundvierzig Jahren; sei aber, obgleich er noch immer steil und unvernünftig da haben die höchsten Fluten uns verschont. Der neue  
10 aber soll trotz solcher hundert und aber hundert Jahre stehen denn er wird nicht durchbrochen werden, weil der milde Wind nach der Seeseite den Wellen keinen Angriffspunkt entgeg stellt, und so werdet ihr für euch und eure Kinder ein sicheres Land gewinnen, und das ist es, weshalb die Herrschaft  
15 der Oberdeichgraf mir den Daumen halten; das ist es was ihr zu eurem eigenen Vorteil einsehen solltet!“

Als die Versammelten hierauf nicht sogleich zu antwort bereit waren, erhob sich ein alter weißhaariger Mann mü von seinem Stuhle; es war Frau Elkes Pate, Sewe Mand  
20 der auf Haukes Bitten noch immer in seinem Bevollmächtigten amt verblieben war. „Deichgraf Hauke Haien,“ sprach er machst uns viele Unruhe und Kosten, und ich wollte, du hättest damit gewartet, bis mich der Herrgott hätte zur Ruhe  
lassen; aber — recht hast du, das kann nur die Unvernünftigen  
25 bestreiten. Wir haben Gott mit jedem Tag zu danken, daß er uns trotz unserer Trägheit das kostbare Stück Vorland gegen Sturm und Wasserdrang erhalten hat; jetzt aber ist es die elfte Stunde, in der wir selbst die Hand anlegen müssen es auch nach all unserm Wissen und Können selber un

wahren und auf Gottes Langmut weiter nicht zu trotzen. Ich, meine Freunde, bin ein Greis; ich habe Deiche bauen und brechen sehen; aber den Deich, den Hauke Haien nach ihm von Gott verliehener Einsicht projektiert und bei der Herrschaft für euch durchgesetzt hat, den wird niemand von euch 5 Lebenden brechen sehen; und wolltet ihr ihm selbst nicht danken, eure Enkel werden ihm den Ehrenkranz doch einstens nicht versagen können!“

Seve Manners setzte sich wieder, er nahm sein blaues Schnupftuch aus der Tasche und wischte sich ein paar Tropfen 10 von der Stirn. Der Greis war noch immer als ein Mann von Tüchtigkeit und unantastbarer Rechtschaffenheit bekannt, und da die Versammlung eben nicht geneigt war, ihm zuzustimmen, so schwieg sie weiter. Aber Hauke Haien nahm das Wort; doch sahen alle, daß er bleich geworden. „Ich danke 15 Euch, Seve Manners,“ sprach er, „daß Ihr noch hier seid, und daß Ihr das Wort gesprochen habt; ihr andern Herren Bevollmächtigten wollet den neuen Deichbau, der freilich mir zur Last fällt, zum mindesten ansehen als ein Ding, das nun nicht mehr zu ändern steht, und lasset uns demgemäß be- 20 schließen, was nun not ist!“

„Sprechet!“ sagte einer der Bevollmächtigten. Und Hauke breitete die Karte des neuen Deiches auf dem Tische aus: „Es hat vorhin einer gefragt,“ begann er, „woher die viele Erde nehmen? — Ihr seht, soweit das Vorland in die Watten 25 hinausgeht, ist außerhalb der Deichlinie ein Streifen Landes freigelassen; daher und von dem Vorlande, das nach Nord und Süd von dem neuen Rooge an dem Deiche hinläuft, können wir die Erde nehmen; haben wir an den Wasserseiten

nur eine tüchtige Lage Klei, nach innen oder in der Mitte  
 kann auch Sand genommen werden! — Nun aber ist zunächst  
 ein Feldmesser zu berufen, der die Linie des neuen Deiches  
 auf dem Vorland absteckt! Der mir bei Ausarbeitung des  
 5 Planes behilflich gewesen, wird wohl am besten dazu passen.  
 Ferner werden wir zur Heranholung des Kleis oder sonstigen  
 Materials die Anfertigung einspänniger Sturzkarren mit  
 Gabeldeichsel bei einigen Stellmachern verbinden müssen; wir  
 werden für die Durchdämmung des Briches und nach den  
 10 Binnenseiten, wo wir etwa mit Sand fürlieb nehmen müssen,  
 ich kann jetzt nicht sagen, wieviel hundert Fuder Stroh zur  
 Befestigung des Deiches gebrauchen, vielleicht mehr, als in der  
 Marsch hier wird entbehrlich sein! — Lasset uns denn beraten,  
 wie zunächst dies alles zu beschaffen und einzurichten ist; auch  
 15 die neue Schluße hier an der Westseite gegen das Wasser zu  
 ist später einem tüchtigen Zimmermann zur Herstellung zu  
 übergeben.“

Die Versammelten hatten sich um den Tisch gestellt, betrach-  
 teten mit halbem Aug' die Karte und begannen allgemach zu  
 20 sprechen; doch war's, als geschähe es, damit nur überhaupt  
 etwas gesprochen werde. Als es sich um Zuziehung des Feld-  
 messers handelte, meinte einer der Jüngerer: „Ihr habt es  
 ausgedenkt, Deichgraf; Ihr müßet selbst am besten wissen,  
 wer dazu taugen mag.“

25 Aber Haufe entgegnete: „Da ihr Geschworenen seid, so  
 müßet ihr aus eigener, nicht aus meiner Meinung sprechen,  
 Jakob Meyen; und wenn ihr's dann besser sagt, so werd' ich  
 meinen Vorschlag fallen lassen!“

„Nun ja, es wird schon recht sein,“ sagte Jakob Meyen.

Aber einem der Älteren war es doch nicht völlig recht: er hatte einen Brudersohn; so einer im Feldmessen sollte hier in der Marsch noch nicht gewesen sein; der sollte noch über des Deichgrafen Vater, den seligen Tede Haien, gehen!

So wurde denn über die beiden Feldmesser verhandelt und endlich beschlossen, ihnen gemeinschaftlich das Werk zu übertragen. Ähnlich ging es bei den Sturzkarren, bei der Strohlieferung und allem anderen, und Hauke kam spät und fast erschöpft auf seinem Wallach, den er noch derzeit ritt, zu Hauke an. Aber als er in dem alten Lehnstuhl saß, der noch von seinem gewichtigen, aber leichter lebenden Vorgänger stammte, war auch sein Weib ihm schon zur Seite: „Du siehst so müd aus, Hauke,“ sprach sie und strich mit ihrer schmalen Hand das Haar ihm von der Stirn.

„Ein wenig wohl,“ erwiderte er. 15

— „Und geht es denn?“

„Es geht schon,“ sagte er mit bitterem Lächeln; „aber ich selber muß die Räder schieben und froh sein, wenn sie nicht zurückgehalten werden!“

— „Aber doch nicht von allen?“ 20

„Nein, Elke; dein Bate, Sewe Manners, ist ein guter Mann; ich wollt', er wär' um dreißig Jahre jünger.“

Als nach einigen Wochen die Deichlinie abgesteckt und der größte Teil der Sturzkarren geliefert war, waren sämtliche Anteilbesitzer des einzudeichenden Kooges, ingleichen die Besitzer der hinter dem alten Deich belegenen Ländereien durch den Deichgrafen im Kirchspielskrug versammelt worden; es galt, ihnen einen Plan über die Verteilung der Arbeit und Kosten

vorzulegen und ihre etwaige Einwendung zu vernehmen; denn auch die letzteren hatten, sofern der neue Deich und die neuen Siele die Unterhaltungskosten der älteren Werke verminderten, ihren Teil zu schaffen und zu tragen. Dieser Plan  
 5 war für Hauke ein schwer Stück Arbeit gewesen, und wenn ihm durch Vermittelung des Oberdeichgrafen neben einem Deichboten nicht auch noch ein Deichschreiber wäre zugeordnet worden, er würde es so bald nicht fertig gebracht haben, obwohl auch jetzt wieder an jedem neuen Tage in die Nacht hinein  
 10 gearbeitet war. Wenn er dann todmüde sein Lager suchte, so hatte nicht wie vordem sein Weib nur in verstelltem Schlafe seiner gewartet; auch sie hatte so vollgemessen ihre tägliche Arbeit, daß sie nachts wie am Grunde eines tiefen Brunnens in unstörbarem Schlafe lag.

15 Als Hauke jetzt seinen Plan verlesen und die Papiere, die freilich schon drei Tage hier im Krüge zur Einsicht ausgelegt hatten, wieder auf den Tisch breitete, waren zwar ernste Männer zugegen, die mit Ehrerbietung diesen gewissenhaften Fleiß betrachteten und sich nach ruhiger Überlegung den billi-  
 20 gen Ansätzen ihres Deichgrafen unterwarfen; andere aber, deren Anteile an dem neuen Lande von ihnen selbst oder ihren Vätern oder sonstigen Vorbesitzern waren veräußert worden, beschwerten sich, daß sie zu den Kosten des neuen Kooges hinzugezogen seien, dessen Land sie nichts mehr angehe, uneinge-  
 25 dend, daß durch die neuen Arbeiten auch ihre alten Ländereien nach und nach entbürdet würden; und wieder andere, die mit Anteilen in dem neuen Koog gesegnet waren, schrien, man möge ihnen doch dieselben abnehmen, sie sollten um ein Geringes feil sein; denn wegen der unbilligen Leistungen, die

ihnen dafür aufgebürdet würden, könnten sie nicht damit bestehen. Ole Peters aber, der mit grimmigem Gesicht am Türpfosten lehnte, rief dazwischen: „Besinnt euch erst und dann vertrauet unserem Deichgrafen! der versteht zu rechnen: er hatte schon die meisten Anteile, da wußte er auch mir die 5  
meinen abzuhandeln, und als er sie hatte, beschloß er, diesen neuen Koog zu deichen!“

Es war nach diesen Worten einen Augenblick totenstill in der Versammlung. Der Deichgraf stand an dem Tisch, auf dem er zuvor seine Papiere gebreitet hatte; er hob seinen 10  
Kopf und sah nach Ole Peters hinüber: „Du weißt wohl, Ole Peters,“ sprach er, „daß du mich verleumdest; du tußt es dennoch, weil du überdies auch weißt, daß doch ein gut Teil des Schmutzes, womit du mich bewirfst, an mir wird hängen bleiben! Die Wahrheit ist, daß du deine Anteile lossein woll- 15  
test, und daß ich ihrer derzeit für meine Schafzucht bedurfte; und willst du weiteres wissen, das ungewaschene Wort, das dir im Krug vom Mund gefahren, ich sei nur Deichgraf meines Weibes wegen, das hat mich aufgerüttelt, und ich hab' euch zeigen wollen, daß ich wohl um meiner selbst willen Deichgraf 20  
sein könne; und somit, Ole Peters, hab' ich getan, was schon der Deichgraf vor mir hätte tun sollen. Trägst du mir aber Groll, daß derzeit deine Anteile die meinen geworden sind — du hörst es ja, es sind genug, die jetzt die ihrigen um ein Billiges feilbieten, nur weil die Arbeit ihnen jetzt zuviel ist!“ 25

Von einem kleinen Teil der versammelten Männer ging ein Beifallsmurmeln aus, und der alte Sewe Manners, der dazwischen stand, rief laut: „Bravo, Hauke Haien! Unser Herrgott wird dir dein Werk gelingen lassen!“

Aber man kam doch nicht zu Ende, obgleich Die Peters schwieg, und die Leute erst zum Abendbrote auseinandergingen; erst in einer zweiten Versammlung wurde alles geordnet; aber auch nur, nachdem Hauke statt der ihm  
 5 zukommenden drei Gespanne für den nächsten Monat deren vier auf sich genommen hatte.

Endlich, als schon die Pfingstglocken durch das Land läuteten, hatte die Arbeit begonnen: unablässig fuhren die Sturzkarren von dem Vorlande an die Deichlinie, um den  
 10 geholten Klei dort abzustürzen, und gleicherweise war dieselbe Anzahl schon wieder auf der Rückfahrt, um auf dem Vorland neuen aufzuladen; an der Deichlinie selber standen Männer mit Schaufeln und Spaten, um das abgeworfene an seinen Platz zu bringen und zu ebnen; ungeheure Fuder Stroh  
 15 wurden angefahren und abgeladen; nicht nur zur Bedeckung des leichteren Materials, wie Sand und lose Erde, dessen man an den Binnenseiten sich bediente, wurde das Stroh benutzt; allmählich wurden einzelne Strecken des Deiches fertig, und die Grasfoden, womit man sie belegt hatte, wurden stellenweis  
 20 zum Schutz gegen die nagenden Wellen mit fester Strohbestückung überzogen: bestellte Aufseher gingen hin und her und, wenn es stürmte, standen sie mit aufgerissenen Mäulern und schrien ihre Befehle durch Wind und Wetter; dazwischen ritt der Deichgraf auf seinem Schimmel, den er jetzt ausschließlich  
 25 in Gebrauch hatte, und das Tier flog mit dem Reiter hin und wieder, wenn er rasch und trocken seine Anordnungen machte, wenn er die Arbeiter lobte oder, wie es wohl geschah, einen Faulen oder Ungeschickten ohn' Erbarmen aus der Arbeit wies. „Das hilft nicht!“ rief er dann; „um deine Faulheit



darf uns nicht der Deich verderben!“ Schon von weitem, wenn er unten aus dem Koog heraufkam, hörten sie das Schnauben seines Rosses, und alle Hände faßten fester in die Arbeit: „Frisch zu! Der Schimmelreiter kommt!“

War es um die Frühstückszeit, wo die Arbeiter mit ihrem Morgenbrot haufenweis beisammen auf der Erde lagen, dann ritt Hauke an den verlassenen Werken entlang, und seine Augen waren scharf, wo lieberliche Hände den Spaten geführt hatten. Wenn er aber zu den Leuten ritt und ihnen auseinandersetzte, wie die Arbeit müsse beschafft werden, sahen sie wohl zu ihm auf und kauten geduldig an ihrem Brote weiter; aber eine Zustimmung oder auch nur eine Äußerung hörte er nicht von ihnen. Einmal zu solcher Tageszeit, es war schon spät, da er an einer Deichstelle die Arbeit in besonderer Ordnung gefunden hatte, ritt er zu dem nächsten Haufen der Frühstückenden, sprang von seinem Schimmel und fragte heiter, wer dort so sauberes Tagewerk verrichtet hätte; aber sie sahen ihn nur scheu und düster an, und nur langsam und wie widerwillig wurden ein paar Namen genannt. Der Mensch, dem er sein Pferd gegeben hatte, das ruhig wie ein Hamm stand, hielt es mit beiden Händen und blickte wie angstvoll nach den schönen Augen des Tieres, die es, wie gewöhnlich, auf seinen Herrn gerichtet hielt.

„Nun, Marten!“ rief Hauke; „was stehst du, als ob dir der Donner in die Beine gefahren sei?“

— „Herr, Euer Pferd, es ist so ruhig, als ob es Böses vorhabe!“

Hauke lachte und nahm das Pferd selbst am Zügel, das gleich lieblosend den Kopf an seiner Schulter rieb. Von den

Arbeitern sahen einige scheu zu Roß und Reiter hinüber, andere, als ob das alles sie nicht kümmere, aßen schweigend ihre Frühkost, dann und wann den Möwen einen Broden hinaufwerfend, die sich den Futterplatz gemerkt hatten und mit  
 5 ihren schlanken Flügeln sich fast auf ihre Köpfe senkten. Der Deichgraf blickte eine Weile wie gedankenlos auf die bettelnden Vögel und wie sie die zugeworfenen Bissen mit ihren Schnäbeln haschten; dann sprang er in den Sattel und ritt, ohne sich nach den Leuten umzusehen, davon; einige Worte, die  
 10 jetzt unter ihnen laut wurden, klangen ihm fast wie Hohn. „Was ist das?“ sprach er bei sich selber. „Hatte denn Elte recht, daß sie alle gegen mich sind? Auch diese Knechte und kleinen Leute, von denen vielen durch meinen neuen Deich doch eine Wohlhabenheit ins Haus wächst?“

15 Er gab seinem Pferde die Sporen, daß es wie toll in den Koog hinabflog. Von dem unheimlichen Glanze freilich, mit dem sein früherer Dienstjunge den Schimmelreiter bekleidet hatte, wußte er selber nichts; aber die Leute hätten ihn jetzt nur sehen sollen, wie aus seinem hageren Gesicht die Augen  
 20 starrrten, wie sein Mantel flog, und wie der Schimmel sprühte!

— — So war der Sommer und der Herbst vergangen; noch bis gegen Ende November war gearbeitet worden; dann geboten Frost und Schnee dem Werke Halt; man war nicht fertig geworden und beschloß, den Koog offen liegen zu lassen.  
 25 Acht Fuß ragte der Deich aus der Fläche hervor; nur wo westwärts gegen das Wasser hin die Schleuse gelegt werden sollte, hatte man eine Lücke gelassen; auch oben vor dem alten Deiche war der Prießel noch unberührt. So konnte die Flut, wie in den letzten dreißig Jahren, in den Koog hineindringen,

ohne dort oder an dem neuen Deiche großen Schaden anzurichten. Und so überließ man dem großen Gott das Werk der Menschenhände und stellte es in seinen Schutz, bis die Frühlingssonne die Vollendung würde möglich machen.

— — Inzwischen hatte im Hause des Deichgrafen sich ein 5  
 frohes Ereignis vorbereitet: im neunten Ehejahre war noch  
 ein Kind geboren worden. Es war rot und hügelig und wog  
 seine sieben Pfund, wie es für neugeborene Kinder sich gebührt,  
 wenn sie, wie dies, dem weiblichen Geschlechte angehören; nur  
 sein Geschrei war wunderbar verhöhlt und hatte der Weh- 10  
 mütter nicht gefallen wollen. Das Schlimmste war, am drit-  
 ten Tage lag Elke im hellen Fieber, redete Irrsinn und kannte  
 weder ihren Mann noch ihre alte Helferin. Die unbändige  
 Freude, die Hauke beim Anblick seines Kindes ergriffen hatte,  
 war zu Trübsal geworden; der Arzt aus der Stadt war 15  
 geholt, er saß am Bett und fühlte den Puls und verschrieb und  
 sah ratlos um sich her. Hauke schüttelte den Kopf: „Der  
 hilft nicht; nur Gott kann helfen!“ Er hatte sich sein eigen  
 Christentum zurechtgerechnet; aber es war etwas, das sein  
 Gebet zurückhielt. Als der alte Doktor davongefahren war, 20  
 stand er am Fenster, in den winterlichen Tag hinausstarrend,  
 und während die Kranke aus ihren Phantasien aufschrie,  
 schränkte er die Hände zusammen; er wußte selber nicht, war  
 es aus Andacht oder war es nur, um in der ungeheuren Angst  
 sich selbst nicht zu verlieren. 25

„Wasser! Das Wasser!“ wimmerte die Kranke. „Halt  
 mich!“ schrie sie; „halt mich, Hauke!“ Dann sank die  
 Stimme; es klang, als ob sie weine; „In See, ins Haf hin-  
 aus? O, lieber Gott, ich seh' ihn nimmer wieder!“

Da wandte er sich und schob die Wärterin von ihrem Bette; er fiel auf seine Knie, umfaßte sein Weib und riß sie an sich: „Elke! Elke, so kenn' mich doch, ich bin ja bei dir!“

Aber sie öffnete nur die fieberglühenden Augen weit und  
5 sah wie rettungslos verloren um sich.

Er legte sie zurück auf ihre Kissen; dann krampfte er die Hände ineinander: „Herr, mein Gott,“ schrie er; nimm sie mir nicht! Du weißt, ich kann sie nicht entbehren!“ Dann war's, als ob er sich besinne, und leiser setzte er hinzu: „Ich  
10 weiß ja wohl, du kannst nicht allezeit, wie du willst, auch du nicht; du bist allweise; du mußt nach deiner Weisheit tun — o, Herr, sprich nur durch einen Hauch zu mir!“

Es war, als ob plötzlich eine Stille eingetreten sei; er hörte nur ein leises Atmen; als er sich zum Bette kehrte, lag sein  
15 Weib in ruhigem Schlaf; nur die Wärterin sah mit entsetzten Augen auf ihn. Er hörte die Thür gehen: „Wer war das?“ fragte er.

„Herr, die Magd Ann' Grete ging hinaus; sie hatte den Warmkorb hereingebracht.“

20 — „Was sieht Sie mich denn so verfahren an, Frau Levke?“

„Ich? Ich hab' mich ob Eurem Gebet erschrocken, damit betet Ihr keinen vom Tode los!“

Hauke sah sie mit seinem durchdringenden Augen an:  
25 „Besucht Sie denn auch, wie unsere Ann' Grete, die Konventifel bei dem holländischen Flickschneider Santje?“

„Ja, Herr; wir haben beide den lebendigen Glauben!“

Hauke antwortete ihr nicht. Das damals stark im Schwange gehende separatistische Konventifelwesen hatte auch unter den

Friesen seine Blüten getrieben; heruntergekommene Handwerker oder wegen Trunkes abgesetzte Schulmeister spielten darin die Hauptrolle, und Dirnen, junge und alte Weiber, Faulenzer und einsame Menschen liefen eifrig in die heimlichen Versammlungen, in denen jeder den Priester spielen 5 konnte. Aus des Deichgrafen Hause brachten Ann' Grete und der in sie verliebte Dienstjunge ihre freien Abende dort zu. Freilich hatte Elke ihre Bedenken darüber gegen Hauke nicht zurückgehalten; aber er hatte gemeint, in Glaubenssachen soll man keinem dreinreden: das schade niemandem, und besser 10 dort doch als im Schnapskrug!

So war es dabei geblieben, und so hatte er auch jetzt geschwiegen. Aber freilich über ihn schwieg man nicht; seine Gebetsworte liefen um von Haus zu Haus: er hatte Gottes Allmacht bestritten; was war ein Gott denn ohne Allmacht? 15 Er war ein Gottesleugner; die Sache mit dem Teufelsperde mochte auch am Ende richtig sein!

Hauke erfuhr nichts davon; er hatte in diesen Tagen nur Ohren und Augen für sein Weib; selbst das Kind war für ihn nicht mehr auf der Welt. 20

Der alte Arzt kam wieder, kam jeden Tag, mitunter zweimal, blieb dann eine ganze Nacht, schrieb wieder ein Rezept, und der Knecht Iven Sohns ritt damit im Flug zur Apotheke. Dann aber wurde sein Gesicht freundlicher, er nickte dem Deichgrafen vertraulich zu: „Es geht! Es geht! Mit Gottes 25 Hilfe!“ und eines Tags — hatte nun seine Kunst die Krankheit besiegt, oder hatte auf Haukes Gebet der liebe Gott doch noch einen Ausweg finden können — als der Doktor mit der Kranken allein war, sprach er zu ihr, und seine alten Augen

lachten: „Frau, jetzt kann ich's getrost Euch sagen: heut hat der Doktor seinen Festtag; es stand schlimm um Euch; aber nun gehöret Ihr wieder zu uns, zu den Lebendigen!“

Da brach es wie ein Strahlenmeer aus ihren dunklen  
 5 Augen: „Haufe! Haufe, wo bist du?“ rief sie, und als er auf den hellen Ruf ins Zimmer und an ihr Bett stürzte, schlug sie die Arme um seinen Nacken: „Haufe, mein Mann, gerettet! Ich bleibe bei dir!“

Da zog der alte Doktor sein feiden Schnupftuch aus der  
 10 Tasche, fuhr sich damit über Stirn und Wangen und ging kopfnickend aus dem Zimmer.

— — Am dritten Abend nach diesem Tage sprach ein frommer Redner — es war ein vom Deichgrafen aus der Arbeit gejagter Pantoffelmacher — im Konventikel bei dem  
 15 holländischen Schneider, da er seinen Zuhörern die Eigenschaften Gottes auseinandersetzte: „Wer aber Gottes Allmacht widerstreitet, wer da sagt: ich weiß, du kannst nicht, was du willst — wir kennen den Unglückseligen ja alle; er lastet gleich einem Stein auf der Gemeinde — der ist von Gott gefallen  
 20 und sucht den Feind Gottes, den Freund der Sünde zu seinem Tröster; denn nach irgend einem Stabe muß die Hand des Menschen greifen. Ihr aber, hütet euch vor dem, der also betet; sein Gebet ist Fluch!“

— — Auch das lief um von Haus zu Haus. Was läuft  
 25 nicht um in einer kleinen Gemeinde? und auch zu Hauses Ohren kam es. Er sprach kein Wort darüber, nicht einmal zu seinem Weibe; nur mitunter konnte er sie heftig umfassen und an sich ziehen: „Bleib mir treu, Elke! Bleib mir treu!“  
 — Dann sahen ihre Augen voll Staunen zu ihm auf: „Dir

„treu? Wem sollte ich denn anders treu sein?“ — Nach einer kurzen Weile aber hatte sie sein Wort verstanden: „Ja, Haufe, wir sind uns treu, nicht nur, weil wir uns brauchen.“ Und dann ging jedes seinen Arbeitsweg.

Das wäre so weit gut gewesen; aber es war doch trotz aller lebendigen Arbeit eine Einsamkeit um ihn, und in seinem Herzen nistete sich ein Troß und abgeschlossenes Wesen gegen andere Menschen ein; nur gegen sein Weib blieb er allezeit der gleiche, und an der Wiege seines Kindes lag er abends und morgens auf den Knien, als sei dort die Stätte seines ewigen Heils. Gegen Gesinde und Arbeiter aber wurde er strenger; die Ungeschickten und Fahrlässigen, die er früher durch ruhigen Tadel zurechtgewiesen hatte, wurden jetzt durch hartes Anfahren aufgeschreckt, und Elke ging mitunter leise bessern.

Als der Frühling nahte, begannen wieder die Deicharbeiten; mit einem Rajedeich wurde zum Schutz der jetzt aufzubauenden neuen Schleufe die Lücke in der westlichen Deichlinie geschlossen, halbmondförmig nach innen und ebenso nach außen; und gleich der Schleufe wuchs allmählich auch der Hauptdeich zu seiner immer rascher herzustellenden Höhe empor. Leichter wurde dem leitenden Deichgrafen seine Arbeit nicht; denn an Stelle des im Winter verstorbenen Jerve Manners war Ole Peters als Deichgevollmächtigter eingetreten. Haufe hatte nicht versuchen wollen, es zu hindern; aber anstatt der ermutigenden Worte und der dazu gehörigen zutunlichen Schläge auf seine linke Schulter, die er so oft von dem alten Paten seines Weibes einkassiert hatte, kamen ihm jetzt von dem Nachfolger ein heimliches Widerhalten und unnötige Einwände und waren mit

unnötigen Gründen zu bekämpfen; denn Ole gehörte zwar zu den Wichtigsten, aber in Deichsachen nicht zu den Klugen; auch war von früher her der „Schreiberknecht“ ihm immer noch im Wege.

- 5 Der glänzendste Himmel breitete sich wieder über Meer und Marsch, und der Koog wurde wieder bunt von starken Kindern, deren Gebrüll von Zeit zu Zeit die weite Stille unterbrach; unablässig sangen in hoher Himmelsluft die Lerchen; aber man hörte es erst, wenn einmal auf eines Atemzuges Länge  
 10 der Gesang verstummt war. Kein Unwetter störte die Arbeit, und die Schleuse stand schon mit ihrem ungestrichenen Balkengefüge, ohne daß auch nur in einer Nacht sie eines Schutzes von dem Interimsdeich bedurft hätte; der Herrgott schien seine Gunst dem neuen Werke zuzuwenden. Auch Frau Elses  
 15 Augen lachten ihrem Manne zu, wenn er auf seinem Schimmel draußen von dem Deich nach Hause kam: „Bist doch ein braves Tier geworden!“ sagte sie dann und klopfte den blanken Hals des Pferdes. Hauke aber, wenn sie das Kind am Halse hatte, sprang herab und ließ das winzige Dinglein auf seinen  
 20 Armen tanzen; wenn dann der Schimmel seine braunen Augen auf das Kind gerichtet hielt, dann sprach er wohl: „Komm her, sollst auch die Ehre haben!“ und er setzte die kleine Wienke — denn so war sie getauft worden — auf seinen Sattel und führte den Schimmel auf der Werft im Kreise  
 25 herum. Auch der alte Eschenbaum hatte mitunter die Ehre; er setzte das Kind auf einen schwanken Ast und ließ es schaukeln. Die Mutter stand mit lachenden Augen in der Haustür, das Kind aber lachte nicht, seine Augen, zwischen denen ein feines Näschen stand, schauten ein wenig stumpf ins



Weite, und die kleinen Hände griffen nicht nach dem Stöckchen, das der Vater ihr hinhielt. Hauke achtete nicht darauf, er mußte auch nichts von so kleinen Kindern; nur Elke, wenn sie das helläugige Mädchen auf dem Arm ihrer Arbeitsfrau erblickte, die mit ihr zugleich das Wochenbett bestanden hatte, 5 sagte mitunter schmerzlich: „Das meine ist noch nicht so weit wie deines, Stina!“ und die Frau, ihren dicken Zungen, den sie an der Hand hatte, mit derber Liebe schüttelnd, rief dann wohl: „Ja, Frau, die Kinder sind verschieden; der da, der stahl mir schon die Äpfel aus der Kammer, bevor er übers 10 zweite Jahr hinaus war!“ Und Elke strich dem dicken Buben sein Kraushaar aus den Augen und drückte dann heimlich ihr stilles Kind ans Herz.

— — Als es in den Oktober hineinging, stand an der Westseite die neue Schleuse schon fest in dem von beiden 15 Seiten schließenden Hauptdeich, der bis auf die Lücken bei dem Priehle nun mit seinem sanften Profil ringsum nach den Wasserseiten abfiel und um fünfzehn Fuß die ordinäre Flut überragte. Von seiner Nordwestecke sah man an Severshallig vorbei ungehindert in das Wattenmeer hinaus; aber 20 freilich auch die Winde saßten hier schärfer; die Haare flogen, und wer hier ausschauen wollte, der mußte die Mütze fest auf dem Kopf haben.

Zu Ende November, wo Sturm und Regen eingefallen waren, blieb nur noch hart am alten Deich die Schlucht zu 25 schließen, auf deren Grunde an der Nordseite das Meerwasser durch den Priehle in den neuen Koog hineinschoß. Zu beiden Seiten standen die Wände des Deiches: der Abgrund zwischen ihnen mußte jetzt verschwinden. Ein trocken Sommerwetter

hätte die Arbeit wohl erleichtert; aber auch so mußte sie getan werden; denn ein aufbrechender Sturm konnte das ganze Werk gefährden. Und Hauke setzte alles daran, um jetzt den Schluß herbeizuführen. Der Regen strömte, der

8 Wind pfiff; aber seine hagere Gestalt auf dem feurigen Schimmel tauchte bald hier, bald dort aus den schwarzen Menschenmassen empor, die oben wie unten an der Nordseite des Deiches neben der Schlucht beschäftigt waren. Jetzt sah man ihn unten bei den Sturzkarren, die schon weither die

10 Kleierde aus dem Vorlande holen mußten, und von denen eben ein gedrängter Haufen bei dem Briedle anlangte und seine Last dort abzuwerfen suchte. Durch das Geflatsch des Regens und das Brausen des Windes klangen von Zeit zu Zeit die scharfen Befehlsworte des Deichgrafen, der heute hier

15 allein gebieten wollte; er rief die Karren nach den Nummern vor und wies die Drängenden zurück; ein „Halt!“ scholl von seinem Munde; dann ruhte unten die Arbeit; „Stroh! ein Fuder Stroh hinab!“ rief er denen droben zu, und von einem der oben haltenden Fuder stürzte es auf den nassen Klei hin-

20 unter. Unten sprangen Männer dazwischen und zerrten es auseinander und schrien nach oben, sie nur nicht zu begraben. Und wieder kamen neue Karren, und Hauke war schon wieder oben und sah von seinem Schimmel in die Schlucht hinab, und wie sie dort schaufelten und stürzten; dann warf er seine

25 Augen nach dem Haf hinaus. Es wehte scharf, und er sah, wie mehr und mehr der Wasserfaum am Deich hinaufflimmte, und wie die Wellen sich noch höher hoben; er sah auch, wie die Leute triefsten und kaum atmen konnten in der schweren Arbeit vor dem Winde, der ihnen die Luft am Munde abschneid-

und vor dem kalten Regen, der sie überströmte. „Ausgehalten, Leute! Ausgehalten!“ schrie er zu ihnen hinab. „Nur einen Fuß noch höher; dann ist's genug für diese Flut!“ Und durch alles Getöse des Wetters hörte man das Geräusch der Arbeiter: das Klatschen der hineingestürzten Kleimassen, 5 das Rasseln der Karren und das Rauschen des von oben hinabgelassenen Strohes ging unaufhaltfam vorwärts; dazwischen war mitunter das Winseln eines kleinen gelben Hundes laut geworden, der frierend und wie verloren zwischen Menschen und Fuhrwerken herumgestoßen wurde; plötzlich aber 10 scholl ein jammervoller Schrei des kleinen Tieres von unten aus der Schlucht herauf. Hauke blickte hinab; er hatte es von oben hinunterschleudern sehen; eine jähe Zornröte stieg ihm ins Gesicht. „Halt! Haltet ein!“ schrie er zu den Karren hinunter; denn der nasse Klei wurde unaufhaltfam aufgeschüttet. 15

„Warum?“ rief eine rauhe Stimme von unten herauf; „doch um die elende Hunde-Kreatur nicht?“

„Halt! sag' ich,“ schrie Hauke wieder; „bringt mir den Hund! Bei unserem Werke soll kein Frevel sein!“

Aber es rührte sich keine Hand; nur ein paar Spaten 20 zähen Kleis flogen noch neben das schreiende Tier. Da gab er seinem Schimmel die Sporen, daß das Tier einen Schrei ausstieß, und stürmte den Deich hinab, und alles wich vor ihm zurück. „Den Hund!“ schrie er; „ich will den Hund!“

Eine Hand schlug sanft auf seine Schulter, als wäre es die 25 Hand des alten Jerve Manners; doch als er umsah, war es nur ein Freund des Alten. „Nehmt Euch in acht, Deichgraf!“ raunte der ihm zu. „Ihr habt nicht Freunde unter diesen Leuten; laßt es mit dem Hunde gehen!“

Der Wind pfiß, der Regen klatschte; die Leute hatten die Spaten in den Grund gesteckt, einige sie fortgeworfen. Hauke neigte sich zu dem Alten: „Wollt Ihr meinen Schimmel halten, Harke Jens?“ fragte er; und als jener noch kaum  
 5 den Zügel in der Hand hatte, war Hauke schon in die Klust gesprungen und hielt das kleine winselnde Tier in seinem Arm; und fast im selben Augenblicke saß er auch wieder hoch im Sattel und sprengte auf den Deich zurück. Seine Augen flogen über die Männer, die bei den Wagen standen. „Wer  
 10 war es?“ rief er. „Wer hat die Kreatur hinabgeworfen?“

Einen Augenblick schwieg alles; denn aus dem hageren Gesicht des Deichgrafen sprühte der Zorn, und sie hatten abergläubische Furcht vor ihm. Da trat von einem Fuhrwerk ein stiernackiger Kerl vor ihn hin. „Ich tat es nicht, Deichgraf,“  
 15 sagte er und biß von einer Rolle Kautabak ein Endchen ab, das er sich erst ruhig in den Mund schob; „aber der es tat, hat recht getan; soll Euer Deich sich halten, so muß was Lebiges hinein!“

— „Was Lebiges? Aus welchem Katechismus hast du das  
 20 gelernt?“

„Aus keinem, Herr!“ entgegnete der Kerl, und aus seiner Kehle stieß ein freches Lachen; „das haben unsere Großväter schon gewußt, die sich mit Euch im Christentum wohl messen durften! Ein Kind ist besser noch; wenn das nicht da ist,  
 25 tut's auch wohl ein Hund!“

„Schweig du mit deinen Heidenlehren!“ schrie ihn Hauke an; „es stopfte besser, wenn man dich hineinwürfe.“

„Oho!“ erscholl es; aus einem Duzend Kehlen war der Laut gekommen, und der Deichgraf gewahrte ringsum grimmige

Gefichter und geballte Fäuste; er sah wohl, daß das keine Freunde waren; der Gedanke an seinen Deich überfiel ihn wie ein Schrecken: was sollte werden, wenn jetzt alle ihre Spaten hinwürfen? — Und als er nun den Blick nach unten richtete, sah er wieder den Freund des alten Jeme Manners; 5  
der ging dort zwischen den Arbeitern, sprach zu dem und jenem, lachte hier einem zu, klopfte dort mit freundlichem Gesicht einem auf die Schulter, und einer nach dem andern faßte wieder seinen Spaten; noch einige Augenblicke, und die Arbeit war wieder in vollem Gange. — Was wollte er denn 10  
noch? Der Priel mußte geschlossen werden und den Hund barg er sicher genug in den Falten seines Mantels. Mit plötzlichem Entschluß wandte er seinen Schimmel gegen den nächsten Wagen: „Stroh an die Kante!“ rief er herrisch, und wie mechanisch gehorchte ihm der Fuhrknecht; bald rauschte es 15  
hinab in die Tiefe, und von allen Seiten regte es sich aufs neue und mit allen Armen.

Eine Stunde war noch so gearbeitet; es war nach sechs Uhr, und schon brach tiefe Dämmerung herein; der Regen hatte aufgehört; da rief Hauke die Aufseher an sein Pferd: 20  
„Morgen früh vier Uhr,“ sagte er, „ist alles wieder auf dem Platz; der Mond wird noch am Himmel sein; da machen wir mit Gott den Schluß! Und dann noch eines!“ rief er, als sie gehen wollten: „Kennt ihr den Hund?“ und er nahm das zitternde Tier aus seinem Mantel. 25

Sie verneinten das; nur einer sagte: „Der hat sich taglang schon im Dorf herumgebettelt; der gehört gar keinem!“

„Dann ist er mein!“ entgegnete der Deichgraf. „Vergesst nicht: morgen früh vier Uhr!“ und ritt davon.

Als er heim kam, trat Ann' Grete aus der Thür; sie hatte saubere Kleidung an, und es fuhr ihm durch den Kopf, sie gehe jetzt zum Konventikelschneider: „Halt die Schürze auf!“ rief er ihr zu, und da sie es unwillkürlich tat, warf er das  
 5 fleibeschmutzte Hündlein ihr hinein: „Bring' ihn der kleinen Wientke; er soll ihr Spielfkamerad werden! Aber wasch und wärm' ihn zuvor; so tust du auch ein gottgefällig Werk; denn die Kreatur ist schier verflommen.“

Und Ann' Grete konnte nicht lassen, ihrem Wirt Gehorsam  
 10 zu leisten, und kam deshalb heute nicht in den Konventikel.

Und am andern Tage wurde der letzte Spatenstich am neuen Deich getan; der Wind hatte sich gelegt; in anmutigem Fluge schwebten Möwen und Ahasnetten über Land und Wasser hin und wieder; von Severshallig tönte das tausend-  
 15 stimmige Geknorr der Nottgänse, die sich's noch heute an der Küste der Nordsee wohl sein ließen, und aus den weißen Morgennebeln, welche die weite Marsch bedeckten, stieg allmählich ein goldner Herbsttag und beleuchtete das neue Werk der Menschenhände.

Nach einigen Wochen kamen mit dem Oberdeichgrafen die  
 20 herrschaftlichen Kommissäre zur Besichtigung desselben; ein großes Festmahl, das erste nach dem Leichenmahl des alten Tebe Volkerts, wurde im deichgräflichen Hause gehalten; alle Deichgevollmächtigten und die größten Interessenten waren  
 25 dazu geladen. Nach Tische wurden sämtliche Wagen der Gäste und des Deichgrafen angespannt; Frau Elke wurde von dem Oberdeichgrafen in die Karriole gehoben, vor der der braune Wallach mit seinem Hufe stampfte; dann sprang

er selber hintennach und nahm die Zügel in die Hand; er wollte die geschickte Frau seines Deichgrafen selber fahren. So ging es munter von der Werfte und in den Weg hinaus, den Alt zum neuen Deich hinan und auf demselben um den jungen Koog herum. Es war inmittest ein leichter Nordwestwind aufgekommen, und an der Nord- und Westseite des neuen Deiches wurde die Flut hinaufgetrieben; aber es war unerkennbar, der sanfte Abfall bedingte einen sanfteren Anschlag; aus dem Munde der herrschaftlichen Kommissäre strömte das Lob des Deichgrafen, daß die Bedenken, welche hie und da von den Bevollmächtigten dagegen langsam vorgebracht wurden, gar bald darin erstickten.

— Auch das ging vorüber; aber noch eine Genugtuung empfing der Deichgraf eines Tages, da er in stillem, selbstbewußtem Sinnen auf dem neuen Deich entlang ritt. Es mochte ihm wohl die Frage kommen, weshalb der Koog, der ohne ihn nicht da wäre, in dem sein Schweiß und seine Nachtwachen stecken, nun schließlich nach einer der herrschaftlichen Prinzessinnen „der neue Karolinentoog“ getauft sei; aber es war doch so: auf allen dahin gehörigen Schriftstücken stand der Name, auf einigen sogar in roter Frakturschrift. Da, als er aufblickte, sah er zwei Arbeiter mit ihren Feldgerätschaften, der eine etwa zwanzig Schritte hinter dem andern, sich entgegenkommen: „So wart' doch!“ hörte er den Nachfolgenden rufen; der andere aber — er stand eben an einem Alt, der in den Koog hinunterführte — rief ihm entgegen: „Ein andermal, Zens! Es ist schon spät; ich soll hier Klei schlagen!“

— „Wo denn?“

„Nun hier, im Haufe-Haien-Koog!“

Er rief es laut, indem er den Aft hinabtrabte, als solle die ganze Marsch es hören, die darunter lag. Hauke aber war es, als höre er seinen Ruhm verkünden; er hob sich im Sattel, gab seinem Schimmel die Sporen und sah mit festen Augen  
 5 über die weite Landschaft hin, die zu seiner Linken lag. „Hauke-Haien-Roog!“ wiederholte er leis; das Klang, als könnt' es allezeit nicht anders heißen! Mochten sie trocken, wie sie wollten, um seinen Namen war doch nicht herumzu-  
 10 kommen; der Prinzessinnen-Name — würde er nicht bald nur noch in alten Schriften modern? — Der Schimmel ging in stolzem Galopp, vor seinen Ohren aber summtete es: „Hauke-Haien-Roog! Hauke-Haien-Roog!“ In seinen Gedanken wuchs fast der neue Deich zu einem achten Weltwunder; in ganz Friesland war nicht seinesgleichen! Und er ließ den Schim-  
 15 mel tanzen; ihm war, er stünde inmitten aller Friesen; er überragte sie um Kopfhöhe, und seine Blicke flogen scharf und mitleidig über sie hin.

— — Allmählich waren drei Jahre seit der Eindeichung hingegangen; das neue Werk hatte sich bewährt, die Repara-  
 20 turkosten waren nur gering gewesen; im Rooge aber blühte jetzt fast überall der weiße Klee, und ging man über die geschützten Weiden, so trug der Sommerwind einem ganze Wolken süßen Dufts entgegen. Da war die Zeit gekommen, die bisher nur idealen Anteile in wirkliche zu verwandeln und  
 25 allen Teilnehmern ihre bestimmten Stücke für immer eigentümlich zuzusetzen. Hauke war nicht müßig gewesen, vorher noch einige neue zu erwerben; Die Peters hatte sich verbissen zurückgehalten; ihm gehörte nichts im neuen Rooge. Ohne Verdruß und Streit hatte auch so die Teilung nicht abgehen



können; aber fertig war es gleichwohl geworden; auch dieser Tag lag hinter dem Deichgrafen.

Fortan lebte er einsam seinen Pflichten als Hofwirt wie als Deichgraf und denen, die ihm am nächsten angehörten; die alten Freunde waren nicht mehr in der Zeitlichkeit, neue zu erwerben, war er nicht geeignet. Aber unter seinem Dach war Frieden, den auch das stille Kind nicht störte; es sprach wenig, das stete Fragen, was den aufgeweckten Kindern eigen ist, kam selten und meist so, daß dem Gefragten die Antwort darauf schwer wurde; aber ihr liebes einfältiges Gesichtlein trug fast immer den Ausdruck der Zufriedenheit. Zwei Spielkameraden hatte sie, die waren ihr genug: wenn sie über die Werste wanderte, sprang das gerettete gelbe Hündlein stets um sie herum, und wenn der Hund sich zeigte, war auch klein Wienke nicht mehr fern. Der zweite Kamerad war eine Lachmöwe, und wie der Hund „Perle“, so hieß die Möwe „Klaus“.

Klaus war durch ein greises Menschenkind auf dem Hofe installiert worden; die achtzigjährige Trien' Jans hatte in ihrer Kute auf dem Außendeich sich nicht mehr durchbringen können; da hatte Frau Elke gemeint, die verlebte Dienstmagd ihres Großvaters könnte bei ihnen noch ein paar stille Abendstunden und eine gute Sterbekammer finden, und so, halb mit Gewalt, war sie von ihr und Hauke nach dem Hofe geholt und in dem Nordweststübchen der neuen Scheuer untergebracht worden, die der Deichgraf vor einigen Jahren neben dem Haupthause bei der Vergrößerung seiner Wirtschaft hatte bauen müssen; ein paar der Mägde hatten daneben ihre

Kammer erhalten und konnten der Greisin nachts zur Hand gehen. Rings an den Wänden hatte sie ihr altes Hausgerät; eine Schatulle von Zuckerkistenholz, darüber zwei bunte Bilder vom verlorenen Sohn, ein längst zur Ruhe gestelltes  
 5 Spinnrad und ein sehr sauberes Gardinenbett, vor dem ein ungefüger, mit dem weißen Fell des weiland Angorafaters überzogener Schemel stand. Aber auch was Lebiges hatte sie noch um sich gehabt und mit hieher gebracht: das war die  
 10 Möwe Klaus, die sich schon jahrelang zu ihr gehalten hatte und von ihr gefüttert worden war; freilich, wenn es Winter wurde, flog sie mit anderen Möwen südwärts und kam erst wieder, wenn am Strand der Wermut duftete.

Die Scheuer lag etwas tiefer an der Werfte; die Alte konnte von ihrem Fenster aus nicht über den Deich auf die  
 15 See hinausblicken. „Du hast mich hier als wie gefangen, Deichgraf!“ murrte sie eines Tages, als Hauke zu ihr eintrat, und wies mit ihrem verkrümmten Finger nach den Fennen hinaus, die sich dort unten breiteten. „Wo ist denn Feverssand? Da über den roten oder über den schwarzen Dachsen  
 20 hinaus?“

„Was will Sie denn mit Feverssand!“ fragte Hauke.

— „Ach was, Feverssand!“ brummte die Alte. „Aber ich will doch sehen, wo mein Jung' mir derzeit ist zu Gott gegangen!“

25 — „Wenn Sie das sehen will,“ entgegnete Hauke, „so muß Sie sich oben unter den Eschenbaum setzen, da sieht Sie das ganze Haf!“

„Na,“ sagte die Alte; „ja, wenn ich deine jungen Weine hätte, Deichgraf!“

Dergleichen blieb lange der Dank für die Hilfe, die ihr die Deichgrafsleute angedeihen ließen; dann aber wurde es auf einmal anders. Der kleine Kindskopf Wientes guckte eines Morgens durch die halbgeöffnete Thür zu ihr herein. „Na,“ rief die Alte, welche mit den Händen ineinander auf ihrem Holzstuhl saß, „was hast du denn zu bestellen?“

Aber das Kind kam schweigend näher und sah sie mit ihren gleichgültigen Augen unablässig an.

„Bist du das Deichgrafskind?“ fragte sie Trien' Zans, und da das Kind wie nickend das Köpfchen senkte, fuhr sie fort: „So setz' dich hier auf meinen Schemel! Ein Angorakater ist's gewesen — so groß! Aber dein Vater hat ihn totgeschlagen. Wenn er noch lebig wäre, so könnt'st du auf ihm reiten.“

Wiente richtete stumm ihre Augen auf das weiße Fell; dann kniete sie nieder und begann es mit ihren kleinen Händen zu streicheln, wie Kinder es bei einer lebenden Katze oder einem Hunde zu machen pflegen. „Armer Kater!“ sagte sie dann und fuhr wieder in ihren Lieblosungen fort.

„So,“ rief nach einer Weile die Alte, „jetzt ist es genug; und sitzen kannst du auch noch heut auf ihm; vielleicht hat dein Vater ihn auch nur um deshalb totgeschlagen!“ Dann hob sie das Kind an beiden Armen in die Höhe und setzte es derb auf den Schemel nieder. Da es aber stumm und unbeweglich sitzen blieb und sie nur immer ansah, begann sie mit dem Kopf zu schütteln: „Du strafft ihn, Gott der Herr! Ja, ja, du strafft ihn!“ murmelte sie; aber ein Erbarmen mit dem Kinde schien sie doch zu überkommen: ihre knöcherne Hand strich über das dürftige Haar desselben, und aus den Augen der Kleinen kam es, als ob ihr damit wohl geschehe.

Von nun an kam Wiente täglich zu der Alten in die Kammer; sie setzte sich bald von selbst auf den Angoraschemel, und Trien' Sans gab ihr kleine Fleisch- oder Brobstückchen in ihre Händchen, welche sie allezeit in Vorrat hatte, und ließ sie  
 5 diese auf den Fußboden werfen; dann kam mit Getreisch und ausgespreizten Flügeln die Möwe aus irgend einem Winkel hervorgeschossen und machte sich darüber her. Erst erschrak das Kind und schrie auf vor dem großen, stürmenden Vogel; bald aber war es wie ein eingelerntes Spiel, und wenn sie  
 10 nur ihr Köpfchen durch den Türspalt steckte, schoß schon der Vogel auf sie zu und setzte sich ihr auf Kopf oder Schulter, bis die Alte ihr zu Hilfe kam und die Fütterung beginnen konnte. Trien' Sans, die es sonst nicht hatte leiden können, daß einer auch nur die Hand nach ihrem „Klaus“ ausstreckte,  
 15 sah jetzt geduldig zu, wie das Kind allmählich ihr den Vogel völlig abgewann. Er ließ sich willig von ihr haschen; sie trug ihn umher und wickelte ihn in ihre Schürze, und wenn dann auf der Werfte etwa das gelbe Hündlein um sie herum- und eifersüchtig gegen den Vogel aufsprang, dann rief  
 20 sie wohl: „Nicht du, nicht du, Perle!“ und hob mit ihrem Armchen die Möwe so hoch, daß diese, sich selbst befreiend, schreiend über die Werfte hinflog, und statt ihrer nun der Hund durch Schmeicheln und Springen den Platz auf ihren Armen zu erobern suchte.

25 Fielen zufällig Haukes oder Elkes Augen auf dies wunderliche Vierblatt, das nur durch einen gleichen Mangel am selben Stengel festgehalten wurde, dann flog wohl ein zärtlicher Blick auf ihr Kind; hatten sie sich gewandt, so blieb nur noch ein Schmerz auf ihrem Antlitz, den jedes einsam

mit sich von dannen trug; denn das erlösende Wort war zwischen ihnen noch nicht gesprochen worden. Da eines Sommervormittags, als Wienie mit der Alten und den beiden Tieren auf den großen Steinen vor der Scheuntür saß, gingen ihre beiden Eltern, der Deichgraf seinen Schimmel hinter sich, die Zügel über dem Arme, hier vorüber; er wollte auf den Deich hinaus und hatte das Pferd sich selber von der Fenne herausgeholt; sein Weib hatte auf der Werste sich an seinen Arm gehängt. Die Sonne schien warm hernieder; es war fast schwül, und mitunter kam ein Windstoß aus Südsüdost. Dem Kinde mochte es auf dem Platze unbehaglich werden: „Wienie will mit!“ rief sie, schüttelte die Mähne von ihrem Schoß und griff nach der Hand ihres Vaters.

„So komm!“ sagte dieser.

15

— Frau Elke aber rief: „In dem Wind? Sie fliegt dir weg!“

„Ich halt' sie schon; und heut haben wir warme Luft und lustig Wasser; da kann sie's tanzen sehen.“

Und Elke lief ins Haus und holte noch ein Lächlein und ein Käppchen für ihr Kind. „Aber es gibt ein Wetter,“ sagte sie; „macht, daß ihr fortkommt und seid bald wieder hier!“

Hauke lachte: „Das soll uns nicht zu fassen kriegen!“ und hob das Kind zu sich auf den Sattel. Frau Elke blieb noch eine Weile auf der Werste und sah, mit der Hand ihre Augen beschattend, die beiden auf den Weg und nach dem Deich hinübertraben; Trien' Zans saß auf dem Stein und murmelte Unverständliches mit ihren wellen Lippen.

25

Das Kind lag regungslos im Arm des Vaters; es war, als atme es beklommen unter dem Druck der Gemitterluft; er neigte den Kopf zu ihr: „Nun, Wiente?“ fragte er.

Das Kind sah ihn eine Weile an: „Vater,“ sagte es, „du  
5 kannst das doch! Kannst du nicht alles?“

„Was soll ich können, Wiente?“

Aber sie schwieg; sie schien die eigene Frage nicht verstanden zu haben.

Es war Hochflut; als sie auf den Deich hinaufkamen, schlug  
10 der Widerschein der Sonne von dem weiten Wasser ihr in die Augen, ein Wirbelwind trieb die Wellen strudelnd in die Höhe, und neue kamen heran und schlugen klatschend gegen den Strand; da klammerte sie ihre Händchen angstvoll um die Faust ihres Vaters, die den Zügel führte, daß der Schimmel  
15 mit einem Satz zur Seite fuhr. Die blaßblauen Augen sahen in wirrem Schreck zu Hauke auf: „Das Wasser, Vater, das Wasser!“ rief sie.

Aber er löste sich sanft und sagte: „Still, Kind, du bist bei deinem Vater; das Wasser tut dir nichts!“

20 Sie strich sich das fahlblonde Haar aus der Stirn und wagte es wieder, auf die See hinauszusehen. „Es tut mir nichts,“ sagte sie zitternd: „nein, sag', daß es uns nichts tun soll: du kannst das, und dann tut es uns auch nichts!“

„Nicht ich kann das, Kind,“ entgegnete Hauke ernst; „aber  
25 der Deich, auf dem wir reiten, der schützt uns, und den hat dein Vater ausgedacht und bauen lassen.“

Ihre Augen gingen wider ihn, als ob sie das nicht ganz verstünde; dann barg sie ihr auffallend kleines Köpfchen in dem weiten Rocke ihres Vaters.

„Warum versteckst du dich, Wienie?“ raunte der ihr zu: „ist dir noch immer bange?“ Und ein zitterndes Stimmchen kam aus den Falten des Rockes: „Wienie will lieber nicht sehen; aber du kannst doch alles, Vater?“

Ein ferner Donner rollte gegen den Wind herauf. „Hoho!“ rief Hauke, „da kommt es!“ und wandte sein Pferd zur Rückkehr. „Nun wollen wir heim zur Mutter!“

Das Kind tat einen tiefen Atemzug; aber erst als sie die Werfte und das Haus erreicht hatten, hob es das Köpfchen von seines Vaters Brust. Als dann Frau Elke ihr im Zimmer das Tücheltchen und die Kapuze abgenommen hatte, blieb sie wie ein kleiner stummer Keel vor der Mutter stehen. „Nun, Wienie,“ sagte diese und schüttelte sie leise, „magst du das große Wasser leiden?“

Aber das Kind riß die Augen auf: „Es spricht,“ sagte sie; „Wienie ist bange!“

— „Es spricht nicht; es rauscht und toset nur!“

Das Kind sah ins Weite: „Hat es Beine?“ fragte es wieder; „kann es über den Deich kommen?“

— „Nein, Wienie; dafür paßt dein Vater auf, er ist ein Deichgraf.“

„Sa,“ sagte das Kind und klatschte mit blödem Lächeln in seine Händchen; „Vater kann alles — alles!“ Dann plötzlich, sich von der Mutter abwendend, rief sie: „Laß Wienie zu Trien' Sans, die hat rote Äpfel!“

Und Elke öffnete die Thür und ließ das Kind hinaus. Als sie dieselbe wieder geschlossen hatte, schlug sie mit einem Ausdruck des tiefsten Grams die Augen zu ihrem Manne auf, aus denen ihm sonst nur Trost und Mut zu Hilfe gekommen war.

Er reichte ihr die Hand und drückte sie, als ob es zwischen ihnen keines weiteren Wortes bedürfe; sie aber sagte leis:  
 „Nein, Hauke, laß mich sprechen: das Kind, das ich nach Jahren dir geboren habe, es wird für immer ein Kind bleiben.  
 5 O, lieber Gott! es ist schwachsinzig; ich muß es einmal vor dir sagen.“

„Ich wußte es längst,“ sagte Hauke und hielt die Hand eines Weibes fest, die sie ihm entziehen wollte.

„So sind wir denn doch allein geblieben,“ sprach sie  
 10 wieder.

Aber Hauke schüttelte den Kopf: „Ich hab' sie lieb, und sie schlägt ihre Armechen um mich und drückt sich fest an meine Brust; um alle Schätze wollt' ich das nicht missen!“

Die Frau sah finster vor sich hin: „Aber warum?“ sprach  
 15 sie; „was hab' ich arme Mutter denn verschuldet?“

— „Ja, Elke, das hab' ich freilich auch gefragt; den, der allein es wissen kann; aber du weißt ja auch, der Allmächtige gibt den Menschen keine Antwort — vielleicht, weil wir sie nicht begreifen würden.“

20 Er hatte auch die andere Hand seines Weibes gefaßt und zog sie sanft zu sich heran: „Laß dich nicht irren, dein Kind, wie du es tußt, zu lieben; sei sicher, das versteht es!“

Da warf sich Elke an ihres Mannes Brust und weinte sich satt und war mit ihrem Leid nicht mehr allein. Dann plötzlich  
 25 lächelte sie ihn an; nach einem heftigen Händedruck lief sie hinaus und holte sich ihr Kind aus der Kammer der alten Trian' Sans, und nahm es auf ihren Schoß und hätschelte und küßte es, bis es stammelnd sagte: „Mutter, mein' liebe Mutter!“



So lebten die Menschen auf dem Deichgrasshofe still beisammen; wäre das Kind nicht da gewesen, es hätte viel gefehlt.

Allmählich verfloß der Sommer; die Zugvögel waren durchgezogen, die Luft wurde leer vom Gesang der Lerchen; nur vor den Scheunen, wo sie beim Dreschen Körner pickten, hörte man hie und da einige kreischend davonfliegen; schon war alles hart gefroren. In der Küche des Haupthauses saß eines Nachmittags die alte Trien' Jans. auf der Holzstufe einer Treppe, die neben dem Feuerherd nach dem Boden lief. Es war in den letzten Wochen, als sei sie aufgelebt; sie kam jetzt gern einmal in die Küche und sah Frau Elke hier hantieren; es war keine Rede mehr davon, daß ihre Beine sie nicht hätten dahin tragen können, seit eines Tages klein Wiente sie an der Schürze hierherauf gezogen hatte. Jetzt kniete das Kind an ihrer Seite und sah mit seinen stillen Augen in die Flammen, die aus dem Herdloch aufflackerten; ihr eines Händchen klammerte sich an den Ärmel der Alten, das andere lag in ihrem eigenen fahlblonden Haar. Trien' Jans erzählte: „Du weißt,“ sagte sie, „ich stand im Dienst bei deinem Urgroßvater, als Hausmagd, und dann mußte ich die Schweine füttern; der war klüger als sie alle — da war es, es ist grausam lange her; aber eines Abends, der Mond schien, da ließen sie die Haffschleuse schließen, und sie konnte nicht wieder zurück in See. O, wie sie schrie und mit ihren Fischhändchen sich in ihre harten struppigen Haare griff! Ja, Kind, ich sah es und hörte sie selber schreien! Die Gräben zwischen den Fennen waren alle voll Wasser, und der Mond schien darauf, daß sie wie Silber glänzten, und sie schwamm

aus einem Graben in den anderen und hob die Arme und schlug, was ihre Hände waren, aneinander, daß man es weither klatschen hörte, als wenn sie beten wollte; aber Kind, beten können diese Kreaturen nicht. Ich saß vor der Haustür  
 5 auf ein paar Balken, die zum Bauen angefahren waren, und sah weithin über die Fennen; und das Wasserweib schwamm noch immer in den Gräben, und wenn sie die Arme aufhob, so glitzerten auch die wie Silber und Demanten. Zuletzt sah ich sie nicht mehr, und die Wildgänf' und Möwen, die ich  
 10 all die Zeit nicht gehört hatte, zogen wieder mit Pfeifen und Schnattern durch die Luft."

Die Alte schwieg; das Kind hatte ein Wort sich aufgefangen: „Konnte nicht beten?“ fragte sie. „Was sagst du? Wer war es?“

15 „Kind,“ sagte die Alte; „die Wasserfrau war es; das sind Undinger, die nicht selig werden können.“

„Nicht selig!“ wiederholte das Kind, und ein tiefer Seufzer, als habe sie das verstanden, hob die kleine Brust.

— „Trien' Sans!“ kam eine tiefe Stimme von der  
 20 Rüchentür, und die Alte zuckte leicht zusammen. Es war der Deichgraf Hauke Haien, der dort am Ständer lehnte: „Was redet Sie dem Kinde vor? Hab' ich Ihr nicht geboten, Ihre Mären für sich zu behalten oder sie den Gänf' und Hühnern zu erzählen?“

25 Die Alte sah ihn mit einem bösen Blicke an und schob die Kleine von sich fort: „Das sind keine Mären,“ murmelte sie in sich hinein, „das hat mein Großohm mir erzählt.“

— „Ihr Großohm, Trien'? Sie wollte es ja eben selbst erlebt haben.“

„Das ist egal,“ sagte die Alte; „aber Ihr glaubt nicht, Hauke Haien; Ihr wollt wohl meinen Großohn noch zum Lügner machen!“ Dann rückte sie näher an den Herd und streckte die Hände über die Flammen des Feuerlochs.

Der Deichgraf warf einen Blick gegen das Fenster; draußen 5  
dämmerte es noch kaum. „Komm, Wienie!“ sagte er und zog  
sein schwachsinziges Kind zu sich heran; „komm mit mir, ich  
will dir draußen vom Deich aus etwas zeigen! Nur müssen  
wir zu Fuß gehen; der Schimmel ist beim Schmied.“ Dann  
ging er mit ihr in die Stube, und Elke band dem Kinde dicke 10  
wollene Tücher um Hals und Schultern; und bald danach  
ging der Vater mit ihr auf dem alten Deiche nach Nordwest  
hinauf, Feverssand vorbei, bis wo die Matten breit, fast  
unübersehbar wurden.

Bald hatte er sie getragen, bald ging sie an seiner Hand; 15  
die Dämmerung wuchs allmählich; in der Ferne verschwand  
alles in Dunst und Duft. Aber dort, wohin noch das Auge  
reichte, hatten die unsichtbar schwellenden Wattströme das  
Eis zerrissen, und, wie Hauke Haien es in seiner Jugend  
einst gesehen hatte, aus den Spalten stiegen wie damals die 20  
rauchenden Nebel, und daran entlang waren wiederum die un-  
heimlichen närrischen Gestalten und hüpfen gegeneinander und  
dienerten und dehnten sich plötzlich schreckhaft in die Breite.

Das Kind klammerte sich angstvoll an seinen Vater und  
deckte dessen Hand über sein Gesichtlein: „Die Seeteufel!“ 25  
raunte es zitternd zwischen seine Finger; „die Seeteufel!“

Er schüttelte den Kopf: „Nein, Wienie, weder Wasser-  
weiber noch Seeteufel; so etwas gibt es nicht; wer hat dir  
davon gesagt?“

Sie sah mit stumpfem Blicke zu ihm herauf; aber sie antwortete nicht. Er strich ihr zärtlich über die Wangen: „Sieh nur wieder hin!“ sagte er, „das sind nur arme hungrige Vögel! Sieh nur, wie jetzt der große seine Flügel breitet; die holen  
 5 sich die Fische, die in die rauchenden Spalten kommen.“

„Fische,“ wiederholte Wienke.

„Ja, Kind, das alles ist lebig, so wie wir; es gibt nichts anderes; aber der liebe Gott ist überall!“

Klein Wienke hatte ihre Augen fest auf den Boden gerichtet  
 10 und hielt den Atem an; es war, als sähe sie erschrocken in einen Abgrund. Es war vielleicht nur so; der Vater blickte lange auf sie hin, er bückte sich und sah in ihr Gesichtlein; aber keine Regung der verschlossenen Seele wurde darin kund. Er hob sie auf den Arm und steckte ihre verflommenen  
 15 Händchen in einen seiner dicken Wollhandschuhe: „So, mein Wienke,“ und das Kind vernahm wohl nicht den Ton von heftiger Innigkeit in seinen Worten — „so, wärm' dich bei mir! Du bist doch unser Kind, unser einziges. Du hast uns lieb! . . .“ Die Stimme brach dem Manne; aber die Kleine  
 20 drückte zärtlich ihr Köpfchen in seinen rauhen Bart.

So gingen sie friedlich heimwärts.

Nach Neujahr war wieder einmal die Sorge in das Haus getreten; ein Marschfieber hatte den Deichgrafen ergriffen; auch mit ihm ging es nah am Rand der Grube her, und als  
 25 er unter Frau Elkes Pflieg' und Sorge wieder erstanden war, schien er kaum derselbe Mann. Die Mattigkeit des Körpers lag auch auf seinem Geiste, und Elke sah mit Besorgnis, wie er allzeit leicht zufrieden war. Dennoch, gegen Ende des

März, drängte es ihn, seinen Schimmel zu besteigen und zum ersten Male wieder auf seinem Deich entlang zu reiten; es war an einem Nachmittage, und die Sonne, die zuvor erschienen hatte, lag längst schon wieder hinter trübem Dufte.

Im Winter hatte es ein paarmal Hochwasser gegeben; aber es war nicht von Belang gewesen, nur drüben am anderen Ufer war auf einer Hallig eine Herde Schafe ertrunken und ein Stück vom Vorland abgerissen worden; hier an dieser Seite und am neuen Rooge war ein nennenswerter Schaden nicht geschehen. Aber in der letzten Nacht hatte ein stärkerer Sturm getobt: jetzt mußte der Deichgraf selbst hinaus und alles mit eignem Aug' besichtigen. Schon war er unten von der Südostecke aus auf dem neuen Deich herumgeritten, und es war alles wohl erhalten; als er aber an die Nordostecke gekommen war, dort, wo der neue Deich auf den alten stößt, war zwar der erstere unverfehrt, aber wo früher der Priehl den alten erreicht hatte und an ihm entlang geflossen war, sah er in großer Breite die Grasnarbe zerstört und fortgerissen und in dem Körper des Deiches eine von der Flut gewühlte Höhlung, durch welche überdies ein Gewirr von Mäusegängen bloßgelegt war. Haufe stieg vom Pferde und besichtigte den Schaden in der Nähe: das Mäuseunheil schien unverkennbar noch unsichtbar weiter fortzulaufen.

Er erschrak heftig; gegen alles dieses hätte schon beim Bau des neuen Deiches Obacht genommen werden müssen; da es damals übersehen worden, so mußte es jetzt geschehen! — Das Vieh war noch nicht auf den Fennen, das Gras war ungewohnt zurückgeblieben, wohin er blickte, es sah ihn leer und öde an. Er bestieg wieder sein Pferd und ritt am Ufer hin

und her: es war Ebbe, und er gewahrte wohl, wie der Strom von außen her sich wieder ein neues Bett im Schlick gewühlt hatte und jetzt von Nordwesten auf den alten Deich gestoßen war: der neue aber, soweit es ihn traf, hatte mit seinem  
5 sanfteren Profile dem Anprall widerstehen können.

Ein Haufen neuer Plag' und Arbeit erhob sich vor der Seele des Deichgrafen: nicht nur der alte Deich mußte hier verstärkt, auch dessen Profil dem des neuen angenähert werden; vor allem aber mußte der als gefährlich wieder aufgetretene Brühl durch neu zu legende Dämme oder Lahnungen  
10 abgeleitet werden. Noch einmal ritt er auf dem neuen Deich bis an die äußerste Nordwestecke, dann wieder rückwärts, die Augen unablässig auf das neu gewühlte Bett des Brühles heftend, der ihm zur Seite sich deutlich genug in dem bloßgelegten Schlickgrund abzeichnete. Der Schimmel drängte vorwärts und schnob und schlug mit den Vorderhufen; aber der  
15 Reiter drückte ihn zurück, er wollte langsam reiten, er wollte auch die innere Unruhe bändigen, die immer wilder in ihm aufgor.

20 Wenn eine Sturmflut wiederkäme — eine, wie 1655 dagesewesen, wo Gut und Menschen ungezählt verschlungen wurden — wenn sie wiederkäme, wie sie schon mehrmals einst gekommen war! — Ein heißer Schauer überrieselte den Reiter — der alte Deich, er würde den Stoß nicht aushalten, der gegen  
25 ihn heraufschöffe! Was dann, was sollte dann geschehen? — Nur eines, ein einzig Mittel würde es geben, um vielleicht den alten Roog und Gut und Leben darin zu retten. Hauke fühlte sein Herz stillstehen, sein sonst so fester Kopf schwindelte; er sprach es nicht aus, aber in ihm sprach es stark genug: Dein

Roog, der Hauke-Haien-Roog mußte preisgegeben und der neue Deich durchstochen werden!

Schon sah er im Geist die stürzende Hochflut hereinbrechen und Gras und Klee mit ihrem salzen schäumenden Gischt bedecken. Ein Sporenstreich fuhr in die Weichen des Schimmels, und einen Schrei ausstoßend flog er auf dem Deich entlang und dann den Alt hinab, der deichgräßlichen Werfte zu. 5

Den Kopf voll von innerem Schrecknis und ungeordneten Plänen kam er nach Hause. Er warf sich in seinen Lehnstuhl, und als Elke mit der Tochter in das Zimmer trat, stand er wieder auf und hob das Kind zu sich empor und küßte es; dann jagte er das gelbe Hündlein mit ein paar leichten Schlägen von sich. „Ich muß noch einmal droben nach dem Krug!“ sagte er, und nahm seine Mütze vom Türhaken, 15 wohin er sie eben erst gehängt hatte.

Seine Frau sah ihn sorgvoll an: „Was willst du dort? Es wird schon Abend, Hauke!“

„Deichgeschichten!“ murmelte er vor sich hin, „ich treffe von den Bevollmächtigten dort.“ 20

Sie ging ihm nach und drückte ihm die Hand, denn er war mit diesen Worten schon zur Tür hinaus. Hauke Haien, der sonst alles bei sich selber abgeschlossen hatte, drängte es jetzt, ein Wort von jenen zu erhalten, die er sonst kaum eines Anteils wert gehalten hatte. Im Gastzimmer traf er Die Peters mit zweien der Bevollmächtigten und einem Roogs-einwohner am Kartentisch. „Du kommst wohl von draußen, Deichgraf?“ sagte der erstere, nahm die halb ausgeteilten Karten auf und warf sie wieder hin. 25

„Ja, Ole,“ erwiderte Hauke; „ich war dort; es sieht übel aus.“

„Übel? — Nun, ein paar Hundert Soden und eine Befestigung wird's wohl kosten, ich war dort auch am Nachmittag.“

5 „So wohlfeil wird's nicht abgehen, Ole,“ erwiderte der Deichgraf, „der Briel ist wieder da, und wenn er jetzt auch nicht von Norden auf den alten Deich stößt, so tut er's doch von Nordwesten!“

10 „Du hätt'st ihn lassen sollen, wo du ihn fandest!“ sagte Ole trocken.

„Das heißt,“ entgegnete Hauke, „der neue Koog geht dich nichts an; und darum sollte er nicht existieren. Das ist deine eigene Schuld! Aber wenn wir Lahnungen legen müssen, um den alten Deich zu schützen, der grüne Klee hinter dem neuen  
15 bringt das übermäßig ein!“

„Was sagt Ihr, Deichgraf?“ riefen die Bevollmächtigten; „Lahnungen? Wie viele denn? Ihr liebt es, alles beim teuersten Ende anzufassen!“

Die Karten lagen unberührt auf dem Tisch. „Ich will's  
20 dir sagen, Deichgraf,“ sagte Ole Peters und stemmte beide Arme auf, „dein neuer Koog ist ein fressend Werk, was du uns gestiftet hast! Noch laboriert alles an den schweren Kosten deiner breiten Deiche; nun frißt er uns auch den alten Deich, und wir sollen ihn verneuen! — Zum Glück ist's nicht  
25 so schlimm; er hat diesmal gehalten und wird es auch noch ferner tun! Steig nur morgen wieder auf deinen Schimmel und sieh es dir noch einmal an!“

Hauke war aus dem Frieden seines Hauses hieher gekommen; hinter den immerhin noch gemäßigten Worten, die er



eben hörte, lag — er konnte es nicht verkennen — ein zäher Widerstand, ihm war, als fehle ihm dagegen noch die alte Kraft. „Sch will tun, wie du es räthst, Ole,“ sprach er; „nur fürcht' ich, ich werd' es finden, wie ich es heut gesehen habe.“

— Eine unruhige Nacht folgte diesem Tage; Hauke wälzte sich schlaflos in seinem Kissen. „Was ist dir?“ fragte ihn Elfe, welche die Sorge um ihren Mann wachhielt; „drückt dich etwas, so sprich es von dir; wir haben's ja immer so gehalten!“

„Es hat nichts auf sich, Elfe!“ erwiderte er, „am Deiche, an den Schleusen ist was zu reparieren; du weißt, daß ich das allzeit nachts in mir zu verarbeiten habe.“ Weiter sagte er nichts; er wollte sich die Freiheit seines Handelns vorbehalten; ihm unbewußt war die klare Einsicht und der kräftige Geist seines Weibes ihm in seiner augenblicklichen Schwäche ein Hindernis, dem er unwillkürlich auswich.

— Am folgenden Vormittag, als er wieder auf den Deich hinauskam, war die Welt eine andere, als wie er sie tags zuvor gefunden hatte; zwar war wieder hohl' Ebbe, aber der Tag war noch im Steigen, und eine lichte Frühlingssonne ließ ihre Strahlen fast senkrecht auf die unabsehbaren Watten fallen; die weißen Möwen schwebten ruhig hin und wieder, und unsichtbar über ihnen, hoch unter dem azurblauen Himmel, sangen die Lerchen ihre ewige Melodie. Hauke, der nicht wußte, wie uns die Natur mit ihrem Reiz betrügen kann, stand auf der Nordwestecke des Deiches und suchte nach dem neuen Bett des Priehles, das ihn gestern so erschreckt hatte; aber bei dem vom Zenit herabschießenden Sonnenlichte fand er es anfänglich nicht einmal; erst da er gegen die blendenden

Strahlen seine Augen mit der Hand beschattete, konnte er es nicht verkennen; aber dennoch, die Schatten in der gestrigen Dämmerung mußten ihn getäuscht haben; es kennzeichnete sich jetzt nur schwach; die bloßgelegte Mäusewirtschaft mußte mehr  
 5 als die Flut den Schaden in dem Deiche veranlaßt haben. Freilich, Wandel mußte hier geschafft werden; aber durch sorgfältiges Aufgraben, und wie Ole Peters gesagt hatte, durch frische Sodden und einige Ruten Strohbestückung war der Schaden auszuheilen.

10 „Es war so schlimm nicht,“ sprach er erleichtert zu sich selber, „du bist gestern doch dein eigener Narr gewesen!“ — Er berief die Bevollmächtigten, und die Arbeiten wurden ohne Widerspruch beschloffen, was bisher noch nie geschehen war. Der Deichgraf meinte eine stärkende Ruhe in seinem noch ge-  
 15 schwächten Körper sich verbreiten zu fühlen; und nach einigen Wochen war alles sauber ausgeführt.

Das Jahr ging weiter, aber je weiter es ging und je ungestörter die neugelegten Rasen durch die Strohecke grüntem, um so unruhiger ging oder ritt Hauke an dieser Stelle vorüber,  
 20 er wandte die Augen ab, er ritt hart an der Binnenseite des Deiches; ein paarmal, wo er dort hätte vorübermüssen, ließ er sein schon gefatteltes Pferd wieder in den Stall zurückführen; dann wieder, wo er nichts dort zu tun hatte, wanderte er, um nur rasch und ungesehen von seiner Werfte fortzu-  
 25 kommen, plötzlich und zu Fuß dahin; manchmal auch war er umgekehrt, er hatte es sich nicht zumuten können, die unheimliche Stelle aufs neue zu betrachten; und endlich mit den Händen hätte er alles wieder aufreißen mögen; denn wie ein Gewissensbiß, der außer ihm Gestalt gewonnen hatte, lag dies

Stück des Deiches ihm vor Augen. Und doch, seine Hand konnte nicht mehr daran rühren; und niemanden, selbst nicht seinem Weibe, durfte er davon reden. So war der September gekommen; nachts hatte ein mächtiger Sturm getobt und war zuletzt nach Nordwest umgesprungen. An trübem Vormittag danach, zur Ebbezeit, ritt Hauke auf den Deich hinaus, und es durchfuhr ihn, als er seine Augen über die Watten schweifen ließ; dort, von Nordwest herauf, sah er plötzlich wieder, und schärfer und tiefer ausgewühlt, das gespenstische neue Bett des Priehles; so sehr er seine Augen anstrengte, es wollte nicht mehr weichen. 5 10

Als er nach Hause kam, ergriff Elke seine Hand: „Was hast du, Hauke?“ sprach sie, als sie in sein düsteres Antlitz sah; „es ist doch kein neues Unheil? Wir sind jetzt so glücklich; mir ist, du hast nun Frieden mit ihnen allen!“ 15

Diesen Worten gegenüber vermochte er seine verworrene Furcht nicht in Worten kundzugeben.

„Nein, Elke,“ sagte er, „mich feindet niemand an; es ist nur ein verantwortlich Amt, die Gemeinde vor unseres Herrgotts Meer zu schützen.“ 20

Er machte sich los, um weiteren Fragen des geliebten Weibes auszuweichen. Er ging in Stall und Scheuer, als ob er alles revidieren müsse; aber er sah nichts um sich her; er war nur beflissen, seinen Gewissensbiß zur Ruhe, ihn sich selber als eine krankhaft übertriebene Angst zur Überzeugung zu bringen. 25

— — „Das Jahr, von dem ich Ihnen erzähle,“ sagte nach einer Weile mein Gastfreund, der Schulmeister, „war das Jahr 1756, das in dieser Gegend nie vergessen wird; im

Hauſe Hauſe Haiens brachte es eine Tote. Zu Ende des Septembers war in der Kammer, welche ihr in der Scheune eingeräumt war, die faſt neunzigjährige Trien' Jans am Sterben. Man hatte ſie nach ihrem Wunſche in den Riſſen  
 5 aufgerichtet, und ihre Augen gingen durch die kleinen bleigefaſten Scheiben in die Ferne; es mußte dort am Himmel eine dünnere Luftſchicht über einer dichteren liegen; denn es war hohe Kimmung, und die Spiegelung hob in dieſem Augenblick das Meer wie einen flimmernden Silberſtreifen über den  
 10 Rand des Deiches, ſo daß es blendend in die Kammer ſchimmerte; auch die Südspitze von Feversſand war ſichtbar.

Am Fußende des Bettes kauerte die kleine Wienke und hielt mit der einen Hand ſich feſt an der ihres Vaters, der daneben ſtand. In das Antlitz der Sterbenden grub eben der Tod das  
 15 hippokratiſche Geſicht, und das Kind ſtarrte atemlos auf die unheimliche, ihr unverſtändliche Verwandlung des unſchönen, aber ihr vertrauten Angeſichts. „Was macht ſie? Was iſt das, Vater?“ flüſterte ſie angſtvoll und grub die Fingernägel in ihres Vaters Hand.

20 „Sie ſtirbt!“ ſagte der Deichgraf.

„Stirbt!“ wiederholte das Kind und ſchien in verworrenes Sinnen zu verfallen.

Aber die Alte rührte noch einmal ihre Lippen: „Sins! Sins!“ und kreißchend wie ein Nothschrei, brach es hervor, und  
 25 ihre knöchernen Arme ſtreckten ſich gegen die draußen flimmernde Meeresſpiegelung: „Hölp mi! Hölp mi! du biſt ja häden Wäter . . . Gott gnäd be annern!“

Ihre Arme ſanken, ein leiſes Krachen der Bettſtatt wurde hörbar; ſie hatte aufgehört zu leben.

Das Kind tat einen tiefen Seufzer und warf die blaffen Augen zu ihrem Vater auf: „Stirbt sie noch immer?“ fragte es.

„Sie hat es vollbracht!“ sagte der Deichgraf und nahm das Kind auf seinen Arm: „Sie ist nun weit von uns, beim 5 lieben Gott.“

„Beim lieben Gott!“ wiederholte das Kind und schwieg eine Weile, als müsse es den Worten nachsinnen. „Ist das gut beim lieben Gott?“

„Ja, das ist das Beste.“ — In Haukes Innerem aber 10 klang schwer die letzte Rede der Sterbenden. „Gott gnäd be annern!“ sprach es leise in ihm! Was wollte die alte Heze? Sind denn die Sterbenden Propheten? —

— — Bald, nachdem Trien' Jans oben bei der Kirche eingegraben war, begann man immer lauter von allerlei 15 Unheil und seltsamem Geschmeiß zu reden, das die Menschen in Nordfriesland erschreckt haben sollte; und sicher war es, am Sonntage Lätare war droben von der Turmspitze der goldne Hahn durch einen Wirbelwind herabgeworfen worden; auch das war richtig, im Hochsommer fiel, wie ein Schnee, ein 20 groß Geschmeiß vom Himmel, daß man die Augen davor nicht aufstun konnte und es hernach fast handhoch auf den Jennen lag, und hatte niemand je so was gesehen; als aber nach Ende September der Großnecht mit Korn und die Magd Ann' Grete mit Butter in die Stadt zu Markt gefahren waren, 25 kletterten sie bei ihrer Rückkunft mit schreckensbleichen Gesichtern von ihrem Wagen. „Was ist? Was habt ihr?“ riefen die anderen Dirnen, die hinausgelaufen waren, da sie den Wagen rollen hörten.

Ann' Grete in ihrem Reiseanzug trat atemlos in die geräumige Küche. „Nun, so erzähl' doch!“ riefen die Dirnen wieder, „wo ist das Unglück los?“

„Ach, unser lieber Jesus wolle uns behüten!“ rief Ann' 5 Grete. „Ihr wißt, von drüben, überm Wasser, das alt Mariken vom Siegelhof, wir stehen mit unserer Butter ja allzeit zusammen an der Apothekerecke, die hat es mir erzählt, und Iven Sohns sagte auch, „das gibt ein Unglück!“ sagte er; „ein' Unglück über ganz Nordfriesland; glaub' 10 mir's, Ann' Gret'! Und“ — sie dämpfte ihre Stimme — „mit des Deichgrafs Schimmel ist's am Ende auch nicht richtig!“

„Scht! Scht!“ machten die andern Dirnen.

— „Ja, ja; was kümmert's mich! Aber drüben, an der 15 andern Seite, geht's noch schlimmer als bei uns! Nicht bloß Fliegen und Geschmeiß, auch Blut ist wie Regen vom Himmel gefallen; und da am Sonntag Morgen danach der Pastor sein Waschbecken vorgenommen hat, sind fünf Totenköpfe, wie Erbsen groß, darin gewesen, und alle sind gekommen, um das 20 zu sehen; im Monat Augusti sind grausige rotköpfige Raupenwürmer über das Land gezogen und haben Korn und Mehl und Brot und was sie fanden, weggefressen, und hat kein Feuer sie vertilgen können!“

Die Erzählerin verstummte plötzlich; keine der Mägde hatte 25 bemerkt, daß die Hausfrau in die Küche getreten war. „Was redet ihr da?“ sprach diese. „Laßt das den Wirt nicht hören!“ Und da sie alle jetzt erzählen wollten: „Es tut nicht not; ich habe genug davon vernommen; geht an euere Arbeit, das bringt euch besseren Segen!“ Dann nahm sie Ann' Gret' mit

sich in die Stube und hielt mit dieser Abrechnung über ihre Marktgeschäfte.

So fand im Hause des Deichgrafen das abergläubische Geschwätz bei der Herrschaft keinen Anhalt; aber in die übrigen Häuser, und je länger die Abende wurden, um desto leichter drang es mehr und mehr hinein. Wie schwere Luft lag es auf allen; und heimlich sagte man es sich, ein Unheil, ein schweres, würde über Nordfriesland kommen.

Es war vor Allerheiligen, im Oktober. Tagüber hatte es stark aus Südwest gestürmt; abends stand ein halber Mond am Himmel, dunkelbraune Wolken jagten überhin, und Schatten und trübes Licht flogen auf der Erde durcheinander; der Sturm war im Wachsen. Im Zimmer des Deichgrafen stand noch der geleerte Abendtisch; die Knechte waren in den Stall gewiesen, um dort des Viehes zu achten; die Mägde mußten im Hause und auf den Böden nachsehen, ob Türen und Lufen wohl verschlossen seien, daß nicht der Sturm hineinfasse und Unheil anrichte. Drinnen stand Haufe neben seiner Frau am Fenster; er hatte eben sein Abendbrot hinabgeschlungen; er war draußen auf dem Deich gewesen. Zu Fuße war er hinausgetrabt, schon früh am Nachmittag; spitze Pfähle und Säcke voll Alei oder Erde hatte er hie und dort, wo der Deich eine Schwäche zu verraten schien, zusammentragen lassen; überall hatte er Leute angestellt, um die Pfähle einzurammen und mit den Säcken vorzudämmen, sobald die Flut den Deich zu schädigen beginne; an dem Winkel zu Nordwesten, wo der alte und der neue Deich zusammenstießen, hatte er die meisten Menschen hingestellt; nur im Notfall durften sie von den

angewiesenen Plätzen weichen. Das hatte er zurückgelassen dann, vor kaum einer Viertelstunde, naß, zerzaust, war er seinem Hause angekommen, und jetzt, das Ohr nach den Wänden, welche die in Blei gefaßten Scheiben rasseln machten, blickte er wie gedankenlos in die wüste Nacht hinaus; Wanduhr hinter ihrer Glascheibe schlug eben acht. Kind, das neben der Mutter stand, fuhr zusammen und den Kopf in deren Kleider. „Klaus!“ rief sie weinend; „ist mein Klaus?“

10 Sie konnte wohl so fragen; denn die Möwe hatte, schon im vorigen Jahre, so auch jetzt ihre Winterreise mehr angetreten. Der Vater überhörte die Frage; die Mutter aber nahm das Kind auf ihren Arm. „Dein Klaus ist in der Scheune,“ sagte sie; „da sitzt er warm.“

15 „Warm?“ sagte Wiente, „ist das gut?“  
— „Ja, das ist gut.“

Der Hausherr stand noch am Fenster: „Es geht länger, Elke!“ sagte er, „ruf eine von den Dirnen; Sturm drückt uns die Scheiben ein; die Lufen müssen sich schroben werden!“

20 Auf das Wort der Hausfrau war die Magd herabgelaufen; man sah vom Zimmer aus, wie ihr die Röcke floßen, aber als sie die Klammern gelöst hatte, riß ihr der Sturm den Laden aus der Hand und warf ihn gegen die Fenster, daß ein paar Scheiben zersplittert in die Stube flogen und ein Lichter qualmend auslösch. Heute mußte selbst hinausgeholfen werden, und nur mit Not kamen allmählich die Lufen vor die Fenster. Als sie beim Wiedereintritt in das Haus die Tür aufriß, fuhr eine Wölkchen hinterdrein, daß Glas und Silber



Wandbühnen durcheinander klirrten; oben im Hause über ihren Köpfen zitterten und krachten die Balken, als wolle der Sturm das Dach von den Mauern reißen. Aber Hauke kam nicht wieder in das Zimmer! Elke hörte, wie er durch die Tenne nach dem Stalle schritt. „Den Schimmel! Den Schimmel, Jahn; rasch!“ So hörte sie ihn rufen; dann kam er wieder in die Stube, das Haar zerzaust, aber die grauen Augen leuchtend. „Der Wind ist umgesprungen!“ rief er — „nach Nordwest, auf halber Springflut! Kein Wind; — wir haben solchen Sturm noch nicht erlebt!“ 10

Elke war totenblaß geworden: „Und du mußt noch einmal hinaus?“

Er ergriff ihre beiden Hände und drückte sie wie im Krampfe in die seinen: „Das muß ich, Elke.“

Sie erhob langsam ihre dunklen Augen zu ihm, und ein paar Sekunden lang sahen sie sich an; doch war's wie eine Ewigkeit. „Ja, Hauke,“ sagte das Weib; „ich weiß es wohl, du mußt!“

Da trabte es draußen vor der Haustür. Sie fiel ihm um den Hals, und einen Augenblick war's, als könne sie ihn nicht lassen; aber auch das war nur ein Augenblick. „Das ist unser Kampf!“ sprach Hauke; „ihr seid hier sicher; an dies Haus ist noch keine Flut gestiegen. Und bet' zu Gott, daß er auch mit mir sei!“

Hauke hüllte sich in seinen Mantel, und Elke nahm ein Tuch und wickelte es ihm sorgsam um den Hals; sie wollte ein Wort sprechen, aber die zitternden Lippen versagten es ihr.

Draußen wieherte der Schimmel, daß es wie Trompetenschall in das Heulen des Sturmes hineinklang. Elke war mit

ihrer Mann hinausgegangen; die alte Esche knarrte, als ob sie auseinanderstürzen sollte. „Steigt auf, Herr!“ rief der Knecht, „der Schimmel ist wie toll; die Zügel könnten reißen.“ Haufe schlug die Arme um sein Weib: „Bei Sonnenaufgang  
 5 bin ich wieder da!“

Schon war er auf sein Pferd gesprungen; das Tier stieg mit den Vorderhufen in die Höhe; dann gleich einem Streithengst, der sich in die Schlacht stürzt, jagte es mit seinem Reiter die Werfte hinunter, in Nacht und Sturmgeheul hinaus.  
 10 „Vater, mein Vater!“ schrie eine klägliche Kinderstimme hinter ihm herein: „mein lieber Vater!“

Wienke war im Dunkeln hinter dem Fortjagenden hergelaufen; aber schon nach hundert Schritten strauchelte sie über einen Erdhaufen und fiel zu Boden.

15 Der Knecht Sven Sohns brachte das weinende Kind der Mutter zurück; die lehnte am Stamme der Esche, deren Zweige über ihr die Luft peitschten, und starrte wie abwesend in die Nacht hinaus, in der ihr Mann verschwunden war; wenn das Brüllen des Sturmes und das ferne Klatschen des  
 20 Meeres einen Augenblick aussetzten, fuhr sie wie in Schred zusammen; ihr war jetzt, als suche alles nur ihn zu verderben und werde jäh verstummen, wenn es ihn gefaßt habe. Ihr Knie zitterten, ihre Haare hatte der Sturm gelöst und trief damit sein Spiel. „Hier ist das Kind, Frau!“ schrie Sohn  
 25 ihr zu; „haltet es fest!“ und drückte die Kleine der Mutter in den Arm.

„Das Kind? — Ich hatte dich vergessen, Wienke!“ rief sie „Gott verzeih’ mir’s.“ Dann hob sie es an ihre Brust, sie fest nur Liebe fassen kann, und stürzte mit ihr in die Knie

„Herr Gott und du mein Jesu, laß uns nicht Witwe und nicht Waife werden! Schütz' ihn, o lieber Gott; nur du und ich, wir kennen ihn allein!“ Und der Sturm setzte nicht mehr aus; es tönte und donnerte, als solle die ganze Welt in ungeheurem Hall und Schall zu Grunde gehen. 5

„Geht in das Haus, Frau!“ sagte John; „kommt!“ und er half ihnen auf und leitete die beiden in das Haus und in die Stube.

— — Der Deichgraf Hauke Haien jagte auf seinem Schimmel dem Deiche zu. Der schmale Weg war grundlos; 10 denn die Tage vorher war unermesslicher Regen gefallen; aber der nasse, saugende Klei schien gleichwohl die Hufe des Tieres nicht zu halten, es war, als hätte es festen Sommerboden unter sich. Wie eine wilde Jagd trieben die Wolken am Himmel; unten lag die weite Marsch wie eine uner- 15 kennbare, von unruhigen Schatten erfüllte Wüste; von dem Wasser hinter dem Deiche, immer ungeheurer, kam ein dumpfes Tosen, als müsse es alles andere verschlingen. „Vorwärts, Schimmel!“ rief Hauke, „wir reiten unseren schlimmsten 20 Mitt!“

Da klang es wie ein Todeschrei unter den Hufen seines Rosses. Er riß den Zügel zurück; er sah sich um: ihm zur Seite, dicht über dem Boden, halb fliegend, halb vom Sturme geschleudert, zog eine Schar von weißen Möwen, ein höhnisches Gegacker ausstoßend; sie suchten Schutz im Lande. 25 Eine von ihnen — der Mond schien flüchtig durch die Wolken — lag am Weg zertreten: dem Reiter war's, als flattere ein rotes Band an ihrem Halse. „Klaus!“ rief er. „Armer Klaus!“

War es der Vogel seines Kindes? Hatte er Noß und Reiter erkannt und sich bei ihnen bergen wollen? — Der Reiter wußte es nicht. „Vorwärts!“ rief er wieder, und schon hob der Schimmel zu neuem Rennen seine Hufe, da  
 5 setzte der Sturm plötzlich aus, eine Totenstille trat an seine Stelle; nur eine Sekunde lang, dann kam er mit erneuter Wut zurück; aber Menschenstimmen und verlorenes Hundegebell waren inzwischen an des Reiters Ohr geschlagen, und als er rückwärts nach seinem Dorf den Kopf wandte, erkannte  
 10 er in dem Mondlicht, das hervorbrach, auf den Werften und vor den Häusern Menschen an hochbeladenen Wagen umherhantierend; er sah, wie im Fluge, noch andere Wagen eilend nach der Geest hinauffahren; Gebrüll von Kindern traf sein Ohr, die aus den warmen Ställen nach dort hinaufgetrieben  
 15 wurden. „Gott Dank! sie sind dabei, sich und ihr Vieh zu retten!“ rief es in ihm; und dann mit einem Angstschrei: „Mein Weib! Mein Kind! — Nein, nein; auf unsere Werfte steigt das Wasser nicht!“

Aber nur ein Augenblick war es; nur wie eine Vision flog  
 20 alles an ihm vorbei.

Eine furchtbare Böe kam brüllend vom Meer herüber, und ihr entgegen stürmten Noß und Reiter den schmalen Aft zum Deich hinan. Als sie oben waren, stoppte Hauke mit Gewalt sein Pferd. Aber wo war das Meer? Wo Seversand?  
 25 Wo blieb das Ufer drüben? — — Nur Berge von Wasser sah er vor sich, die dräuend gegen den nächtlichen Himmel stiegen, die in der furchtbaren Dämmerung sich übereinander zu türmen suchten und übereinander gegen das feste Land schlugen. Mit weißen Kronen kamen sie daher, heulend, als

sei in ihnen der Schrei alles furchtbaren Raubgetiers der Wildnis. Der Schimmel schlug mit den Vorderhufen und schnob mit seinen Nüstern in den Lärm hinaus; den Reiter aber wollte es überfallen, als sei hier alle Menschenmacht zu Ende; als müsse jetzt die Nacht, der Tod, das Nichts 5 hereinsbrechen.

Doch er besann sich: es war ja Sturmflut; nur hatte er sie selbst noch nimmer so gesehen; sein Weib, sein Kind, sie saßen sicher auf der hohen Werfte, in dem festen Hause; sein Deich aber — und wie ein Stolz flog es ihm durch die Brust 10 — der Hauke-Haien-Deich, wie ihn die Leute nannten, der mochte jetzt beweisen, wie man Deiche bauen müsse!

Aber — was war das? — Er hielt an dem Winkel zwischen beiden Deichen; wo waren die Leute, die er hieher gestellt, die hier die Wacht zu halten hatten? — Er blickte nach Norden 15 den alten Deich hinauf; denn auch dorthin hatte er einzelne beordert. Weder hier noch dort vermochte er einen Menschen zu erblicken; er ritt ein Stück hinaus, aber er blieb allein: nur das Wehen des Sturmes und das Brausen des Meeres bis aus unermessener Ferne schlug betäubend an sein Ohr. 20 Er wandte das Pferd zurück; er kam wieder zu der verlassenem Ecke und ließ seine Augen längs der Linie des neuen Deichs gleiten; er erkannte deutlich; langsamer, weniger gewaltig rollten hier die Wellen heran; fast schien's, als wäre dort ein ander Wasser. „Der soll schon stehen!“ murmelte 25 er, und wie ein Lachen stieg es in ihm herauf.

Aber das Lachen verging ihm, als seine Blicke weiter an der Linie seines Deiches entlang glitten: an der Nordwestecke — was war das dort? Ein dunkler Haufen wimmelte

durcheinander; er sah, wie es sich emsig rührte und drängte-  
 kein Zweifel, es waren Menschen! Was wollten, was arbeitete  
 die jetzt an seinem Deich! — Und schon saßen seine Spore  
 dem Schimmel in den Weichen, und das Tier flog mit ih  
 5 dahin; der Sturm kam von der Breitseite, mitunter drängte  
 die Böen so gewaltig, daß sie fast vom Deiche in den neu  
 Koog hinabgeschleudert wären; aber Kopf und Reiter wußte  
 wo sie ritten. Schon gewahrte Hauke, daß wohl ein pa  
 Duzend Menschen in eifriger Arbeit dort beisammen seien, u  
 10 schon sah er deutlich, daß eine Rinne quer durch den neu  
 Deich gegraben war. Gewaltsam stoppte er sein Pferd: „Halt  
 schrie er; „halt! Was treibt ihr hier für Teufelsunfug?“

Sie hatten im Schreck die Spaten ruhen lassen, als sie o  
 einmal den Deichgraf unter sich gewahrten; seine Worte ha  
 15 der Sturm ihnen zugetragen, und er sah wohl, daß mehr  
 ihm zu antworten strebten; aber er gewahrte nur ihre heftig  
 Gebärden; denn sie standen alle ihm zur Linken, und was  
 sprachen, nahm der Sturm hinweg, der hier draußen jetzt i  
 Menschen mitunter wie im Taumel gegeneinander warf,  
 20 daß sie sich dicht zusammenscharten. Hauke maß mit sein  
 raschen Augen die gegrabene Rinne und den Stand t  
 Wassers, das, trotz des neuen Profiles, fast an die Höhe t  
 Deichs hinaufflatzte und Kopf und Reiter überspritzte. N  
 noch zehn Minuten Arbeit — er sah es wohl — dann br  
 25 die Hochflut durch die Rinne und der Hauke-Haien-Ko  
 wurde vom Meer begraben!

Der Deichgraf winkte einem der Arbeiter an die and  
 Seite seines Pferdes. „Nun, so sprich!“ schrie er, „u  
 treibt ihr hier, was soll das heißen?“

Und der Mensch schrie dagegen: „Wir sollen den neuen Deich durchstechen, Herr! damit der alte Deich nicht bricht!“

„Was sollt ihr?“

— „Den neuen Deich durchstechen!“

„Und den Koog verschütten? — Welcher Teufel hat euch das befohlen?“

„Nein, Herr, kein Teufel; der Bevollmächtigte Ole Peters ist hier gewesen; der hat's befohlen!“

Der Zorn stieg dem Reiter in die Augen: „Kennt ihr mich?“ schrie er. „Wo ich bin, hat Ole Peters nicht zu ordinieren! 10 Fort mit euch! An euere Plätze, wo ich euch hingestellt.“

Und da sie zögerten, sprengte er mit seinem Schimmel zwischen sie: „Fort, zu euerer oder des Teufels Großmutter!“

„Herr, hütet Euch!“ rief einer aus dem Haufen und stieß mit seinem Spaten gegen das wie rasend sich gebärdende Tier; 15 aber ein Hufschlag schleuderte ihm den Spaten aus der Hand, ein anderer stürzte zu Boden. Da plötzlich erhob sich ein Schrei aus dem übrigen Haufen, ein Schrei, wie ihn nur die Todesangst einer Menschenkette zu entreißen pflegt; einen Augenblick war alles, auch der Deichgraf und der Schimmel, 20 wie gelähmt; nur ein Arbeiter hatte gleich einem Wegweiser seinen Arm gestreckt; der wies nach der Nordwestecke der beiden Deiche, dort wo der neue auf den alten stieß. Nur das Tosen des Sturmes und das Klauschen des Wassers war zu hören. Hauke drehte sich im Sattel: was gab das dort? 25 Seine Augen wurden groß: „Herr Gott! Ein Bruch! Ein Bruch im alten Deich!“

„Eure Schuld, Deichgraf!“ schrie eine Stimme aus dem Haufen: „Eure Schuld! Nehmt's mit vor Gottes Thron!“

Haufes zornrotes Antlitz war totenbleich geworden; der  
 Mond, der es beschien, konnte es nicht bleicher machen; sein  
 Arme hingen schlaff, er wußte kaum, daß er den Zügel hielt  
 Aber auch das war nur ein Augenblick; schon richtete er sic  
 5 auf, ein hartes Stöhnen brach aus seinem Munde; dan  
 wandte er stumm sein Pferd, und der Schimmel schnob un  
 raste ostwärts auf dem Deich mit ihm dahin. Des Reiter  
 Augen flogen scharf nach allen Seiten; in seinem Kop  
 wühlten die Gedanken: Was hatte er für Schuld vor Gott  
 10 Thron zu tragen? — Der Durchstich des neuen Deichs-  
 vielleicht, sie hätten's fertig gebracht, wenn er sein Halt ni  
 gerufen hätte; aber — es war noch eins, und es schoß ih  
 heiß zu Herzen, er wußte es nur zu gut — im vorigen Som  
 mer, hätte damals Ole Peters' böses Maul ihn nicht zurü  
 15 gehalten — da lag's! Er allein hatte die Schwäche des alt  
 Deichs erkannt; er hätte trotz alledem das neue Werk betr  
 ben müssen: „Herr Gott, ja ich bekenn' es,“ rief er plöðli  
 laut in den Sturm hinaus, „ich habe meines Amtes schle  
 gewartet!“  
 20 Zu seiner Linken, dicht an des Pferdes Hufen, tobte d  
 Meer; vor ihm, und jetzt in voller Finsternis, lag der a  
 Koog mit seinen Werften und heimatlichen Häusern; d  
 bleiche Himmelslicht war völlig ausgetan; nur von ein  
 Stelle brach ein Lichtschein durch das Dunkel. Und wie e  
 25 Trost kam es an des Mannes Herz; es mußte von sein  
 Haus herüberscheinen, es war ihm wie ein Gruß vom We  
 und Kind. Gottlob, die saßen sicher auf der hohen Werft  
 Die anderen, gewiß, sie waren schon im Geestdorf drobe  
 von dorthier schimmerte so viel Lichtschein, wie er niemals nu



gesehen hatte; ja selbst hoch oben aus der Luft, es mochte wohl vom Kirchturm sein, brach solcher in die Nacht hinaus. „Sie werden alle fort sein, alle!“ sprach Hauke bei sich selber; „freilich, auf mancher Werfte wird ein Haus in Trümmern liegen, schlechte Jahre werden für die überschwemmten Fennen kommen; Siele und Schleusen zu reparieren sein! Wir müssen's tragen, und ich will helfen, auch denen, die mir Leids getan; nur, Herr, mein Gott, sei gnädig mit uns Menschen!“

Da warf er seine Augen seitwärts nach dem neuen Roog; 10 um ihn schäumte das Meer; aber in ihm lag es wie nächtlicher Friede. Ein unwillkürliches Sauchzen brach aus des Reiters Brust: „Der Hauke-Haien-Deich, er soll schon halten; er wird es noch nach hundert Jahren tun!“

Ein donnerartiges Rauschen zu seinen Füßen weckte ihn 15 aus diesen Träumen; der Schimmel wollte nicht mehr vorwärts. Was war das? — Das Pferd sprang zurück, und er fühlte es, ein Deichstück stürzte vor ihm in die Tiefe. Er riß die Augen auf und schüttelte alles Sinnen von sich: er hielt am alten Deich, der Schimmel hatte mit den Vorderhufen 20 schon darauf gestanden. Unwillkürlich riß er das Pferd zurück; da flog der letzte Wolkenmantel von dem Mond, und das milde Gestirn beleuchtete den Graus, der schäumend, zischend vor ihm in die Tiefe stürzte, in den alten Roog hinab.

Wie sinnlos starrte Hauke darauf hin; eine Sündflut war's, 25 um Tier und Menschen zu verschlingen. Da blinkte wieder ihm der Lichtschein in die Augen, es war derselbe, den er vorherhin gewahrt hatte; noch immer brannte der auf seiner Werfte; und als er jetzt ermutigt in den Roog hinabsah, gewahrte er

wohl, daß hinter dem sinnverwirrenden Strudel, der tosend vor ihm hinabstürzte, nur noch eine Breite von etwa hundert Schritten überflutet war; dahinter konnte er deutlich den Weg erkennen, der vom Roog heranzuführte. Er sah noch mehr: ein  
 5 Wagen, nein, eine zweiräderige Karriole kam wie toll gegen den Deich herangefahren; ein Weib, ja auch ein Kind saßen darin. Und jetzt — war das nicht das kreischende Gebell eines kleinen Hundes, das im Sturm vorüberflog? Allmächtiger Gott! Sein Weib, sein Kind waren es: schon kamen sie dicht  
 10 heran, und die schäumende Wassermasse drängte auf sie zu. Ein Schrei, ein Verzweiflungsschrei brach aus der Brust des Reiters: „Elke!“ schrie er; „Elke! Zurück! Zurück!“

Aber Sturm und Meer waren nicht barmherzig, ihr Toben zerwehte seine Worte; nur seinen Mantel hatte der Sturm  
 15 erfaßt, es hätte ihn bald vom Pferde herabgerissen; und das Fuhrwerk flog ohne Aufenthalt der stürzenden Flut entgegen. Da sah er, daß das Weib wie gegen ihn hinauf die Arme streckte: hatte sie ihn erkannt? Hatte die Sehnsucht, die Todesangst um ihn sie aus dem sicheren Haus getrieben?  
 20 Und jetzt — rief sie ein letztes Wort ihm zu? — Die Fragen fuhren durch sein Hirn; sie blieben ohne Antwort: von ihr zu ihm, von ihm zu ihr waren die Worte all verloren; nur ein Brausen wie vom Weltenuntergang füllte ihre Ohren und ließ keinen andern Laut hinein.

25 „Mein Kind! O Elke, o getreue Elke!“ schrie Hauke in den Sturm hinaus. Da sank aufs neu ein großes Stück des Deiches vor ihm in die Tiefe und donnernd stürzte das Meer sich hinterdrein; noch einmal sah er drunten den Kopf des Pferdes, die Räder des Gefährtes aus dem wüsten Greuel

emportauchen und dann quirlend darin untergehen. Die starren Augen des Reiters, der so einsam auf dem Deiche hielt, sahen weiter nichts. „Das Ende!“ sprach er leise vor sich hin; dann ritt er an den Abgrund, wo unter ihm die Wasser, unheimlich rauschend, sein Heimdorf zu überfluten 5 begannen; noch immer sah er das Licht von seinem Hause schimmern; es war ihm wie entseelt. Er richtete sich hoch auf und stieß dem Schimmel die Sporen in die Weichen; das Tier bäumte sich, es hätte sich fast überschlagen; aber die Kraft des Mannes drückte es herunter. „Vorwärts!“ rief er 10 noch einmal, wie er es so oft zum festen Ritt gerufen hatte: „Herr Gott, nimm mich; verschon' die andern!“

Noch ein Sporenstich; ein Schrei des Schimmels, der Sturm und Wellenbrausen überschrie; dann unten aus dem hinabstürzenden Strom ein dumpfer Schall, ein kurzer Kampf. 15

Der Mond sah leuchtend aus der Höhe; aber unten auf dem Deiche war kein Leben mehr, als nur die wilden Wasser, die bald den alten Koog fast völlig überflutet hatten. Noch immer aber ragte die Werfte von Hauke Haiens Hofstatt aus dem Schwall hervor, noch schimmerte von dort der Lichtschein, 20 und von der Geest her, wo die Häuser allmählich dunkel wurden, warf noch die einsame Leuchte aus dem Kirchturm ihre zitternden Lichtfunken über die schäumenden Wellen.

Der Erzähler schwieg; ich griff nach dem gefüllten Glase, das seit lange vor mir stand; aber ich führte es nicht zum 25 Munde; meine Hand blieb auf dem Tische ruhen.

„Das ist die Geschichte von Hauke Haien,“ begann mein Wirt noch einmal, „wie ich sie nach bestem Wissen nur berichten

konnte. Freilich, die Wirtschafterin unseres Deichgrafen würde sie Ihnen anders erzählt haben; denn auch das weiß man zu berichten: jenes weiße Pferdsgerippe ist nach der Flut wiederum, wie vormal, im Mondschein auf Fevershallig zu sehen gewesen; das ganze Dorf will es gesehen haben. — So viel ist sicher: Haute Haien mit Weib und Kind ging unter in dieser Flut; nicht einmal ihre Grabstätte hab' ich droben auf dem Kirchhof finden können; die toten Körper werden von dem abströmenden Wasser durch den Bruch ins Meer hinausgetrieben und auf dessen Grunde allmählich in ihre Urbestandteile aufgelöst sein — so haben sie Ruhe vor den Menschen gehabt. Aber der Haute-Haien-Deich steht noch jetzt nach hundert Jahren, und wenn Sie morgen nach der Stadt reiten und die halbe Stunde Umweg nicht scheuen wollen, so werden Sie ihn unter den Hufen Ihres Pferdes haben.

Der Dank, den einstmals Jewe Manners bei den Enteln seinem Erbauer versprochen hatte, ist, wie Sie gesehen haben, ausgeblieben; denn so ist es, Herr: dem Socrates gaben sie ein Gift zu trinken und unseren Herrn Christus schlugen sie an das Kreuz! Das geht in den letzten Zeiten nicht mehr so leicht; aber — einen Gewaltsmenschen oder einen bösen stier-nackigen Pfaffen zum Heiligen, oder einen tüchtigen Kerl, nur weil er uns um Kopfeslänge überwachsen war, zum Spuk und Nachtgespenst zu machen — das geht noch alle Tage.“

Als das ernsthafte Männlein das gesagt hatte, stand es auf und horchte nach draußen. „Es ist dort etwas anders worden,“ sagte er und zog die Wolldecke vom Fenster; es war heller Mondschein. „Seht nur,“ fuhr er fort, „dort kommen die

Bevollmächtigten zurück; aber sie zerstreuen sich, sie gehen nach Hause; drüben am andern Ufer muß ein Bruch geschehen sein; das Wasser ist gefallen.“

Ich blickte neben ihm hinaus; die Fenster hier oben lagen über dem Rand des Deiches; es war, wie er gesagt hatte. 5 Ich nahm mein Glas und trank den Rest: „Haben Sie Dank für diesen Abend!“ sagte ich; „ich denk', wir können ruhig schlafen!“

„Das können wir,“ entgegnete der kleine Herr; „ich wünsche von Herzen eine wohl-schlafende Nacht!“ 10

— — Beim Hinabgehen traf ich unten auf dem Flur den Deichgrafen; er wollte noch eine Karte, die er in der Schenkstube gelassen hatte, mit nach Hause nehmen. „Alles vorüber!“ sagte er. „Aber unser Schulmeister hat Ihnen wohl schön was weisgemacht; er gehört zu den Aufklärern!“ 15

— „Er scheint ein verständiger Mann.“

„Ja, ja, gewiß; aber Sie können Ihren eigenen Augen doch nicht mißtrauen; und drüben an der andern Seite, ich sagte es ja voraus, ist der Deich gebrochen!“

Ich zuckte die Achseln: „Das muß beschlafen werden! Gute 20 Nacht, Herr Deichgraf!“

Er lachte: „Gute Nacht!“

— — Am andern Morgen, beim goldensten Sonnenlichte, das über einer weiten Vermüstung aufgegangen war, ritt ich über den Hauke-Haien-Deich zur Stadt hinunter. 25



## NOTES

*In the following Notes, "sentence" = principal sentence; "clause" = subordinate sentence.*

1 **berichten**: 'to narrate,' 'to make report about' (erzählen, Bericht erstatten von). — **beabsichtige**: 'propose' (die Absicht habe, will, nicht [zu]). — 3 **kund**: = bekannt. — 4 **blane Pappe**: why acc. ?ress by relative clause. — 5 **Pappe**: the Pappe in such a binding ex-s over the back as well as the sides. — 6 **mich . . . entfinnen**: = mich fern. — **Leipziger, Hamburger**: such words, originally genitive als, are now used as indeclinable adjectives. — 7 **Noch fühl' ich es**: hat does es refer ? — 8 **dabei**: = indem ich das tat, or beim Lesen. — **itunter**: = dann und wann. — 10 **längst**: 'long since' (seit langer schon lange). — 12 **und . . . verbürgen**: this seems to be a mix-of two constructions. By (1) omitting **weber**, or (2) omitting **jo weniger**, and substituting **noch** for **als**, we get in either case a **al** construction, that conveys the author's meaning. — 13 **ver-en**: 'vouch for' (versichern, Gewähr leisten für). — 14 **bestreiten**: 'pute' (angreifen, in Frage stellen). What is the antecedent of **sie** ? **ifür aufstehen**: = verteidigen (acc.). — 16 **Anlaß**: cf. Ursache. — **neue**: give synonym. — 18 **Jahrzehnt**: more rarely Decennium. **seit über einer Stunde**: what does **seit** govern ? What part of **ch** is **über** ?

1 **und zwar**: 'and that.' — **unbebaglichster**: = unbequemster. — 2 **vom he aus**: what is the force of **aus** here ? — 4 **unaufhörlich**: synonym- expressions are **stets**, **beständig**, **fortwährend**. — 6 **dahinter wüste merung**: explain the applicableness of such a characterization. What does **da** in **dahinter** refer ? — 7 **unterscheiden**: = trennen. — **ist**: also **meistens**, **meistenteils**. — **überzogen**: = bebedt. — 11 **ver-e**: 'did not blame the (den . . .) for it' (ich hielt die . . . nicht für ig, daß sie . . .). — **Krähen**: probably the hooded crow, that frets the coast more than does the common species. — 12 **fort- end**: cf. **unaufhörlich**, l. 4. What does the word modify here ? **schzend**, **gadernd**: what part of speech ? — 15 **erkennen**: give

synonym. — 16 *ich hörte . . . Wasser*: replace *Geschrei* and *Loben* by infinitives and reconstruct the sentence. — 19 *ich wünschte . . .*: note word-order. — 20 *Quartier'*: = *Behausung*, *Wohnung*, (*das*) *Obdach*. — 21 *dauerte jetzt*: what tense is used in English to translate the imperfect here? — *in den dritten Tag*: note other cases where in is followed by the accusative. — 22 *über Gebühr*: = *mehr als geziemend*, *mehr als schicklich* ist. — 23 *halten lassen*: when is this form of the past participle used? — 24 *Harben*: die *Harbe* is in Schleswig-Holstein a municipality (*Gemeindebezirk*) comprising several villages and neighboring estates (*Höfe* u. s. w.). *Harbe* is of Danish origin (*herred*). — *ging es nicht länger*: express otherwise in German. — 26 *Stunden*: *Stunde* = the distance traversed in a *Stunde* (=  $\frac{1}{2}$  Meile or  $2\frac{1}{2}$  English miles when walking is meant). — 28 *selbstgezeugen*: *die er selbst hatte wachsen lassen*.

5 3 *vorbehalten*: give synonym. — 4 *einen Augenblick*: why acc.? — 7 *fuhr . . . Kopf*: express otherwise in German. Why is this episode inserted into the description of the storm? — *wohl*: = *freilich*, in der *Tat*. — 13 *gegen mich heran*: = *mir entgegen*. — 14. *wenn*: why not *als*? — 15 *larges*: give synonym, opposite. — *zu erkennen*: when is *zu* used with the infinitive? — 16 *sah ich es*: what does *es* refer to? — 17 *hageren*: give the opposite. — 18 *im Vorbeistiegen*: reconstruct by turning the phrase into a clause. — 21 *fiel mir bei*: cf. *fiel mir ein*, *fiel mir auf*. — 22 *Keuchen*: hard breathing. — 23 *und Kopf . . . vorbeigefahren*: reconstruct by turning the sentence into a clause. — 25 *Zu Gedanken*: on what does in depend? — 27 *mir war . . .*: reconstruct, using *es* *kam mir vor* or *ich glaubte*. — *als streifte*: how is the position of the verb here to be explained? — 28 *Erscheinung*: = *Gestalt*. — 29 *vorübergestoben*: cf. *vorbeigefahren*.

6 3 *ritt ich hinterdrein*: = *folgte ich nach*. — 3 *Als*: what other connective might be used? — 4 *hart an*: cf. English *hard by*. — *Rogge*: see p. 2, also vocab. — 6 *Brüche*: 'breaches,' 'gaps.' — 9 *traß . . . unbewegt*: i. e., after making all due allowance for the protection which the dike afforded, there was still something remarkable about the stillness of the water. — *auffallend*: = *merkwürdig*. — 11 *ein anderes* (Ding). — 13 *Menge zerstreuter Lichtscheine*: after words denoting *weight*, *measure*, or *number*, the following word is placed in apposition when unmodified by an adjective, otherwise in the genitive. — 14 *langgestreckten*: = *langen*. — 15 *Werften*: local expression. See p. 2. — 20 *war hinabgeschritten*: what verbs are conjugated with *sein*? — *auf den Weg am Deich*: why does *an* govern the dative here? *Auf*



the acc. ? — 25 *zum Anbinden* : turn into a clause. — 27 *an einen* : cf. *am Deich*, l. 20. — *überwies* : = *übergab*. — 28 *Flur (der)* : = *Vorfaal*; *Flur (die)* = *Wiese*. — 29 *Ist hier Versammlung* : express otherwise in German. — *frag* : a strong imperfect form of *fragen*, first used in the eighteenth century; of Low German origin.

73 *Is wull so wat* : *ist wohl so was*, 'it is probably something of the kind.' — *Plattdeutsch* : the dialect of Low German spoken as a rule in northern Germany. — 4 *Friesschen* : also a Low German dialect. See Introduction. — 5 *im Schwange* : = *im Gebrauche*, *üblich*. — 6-7 *Dießgraf . . . Wäter* : *Deichgraf und Bevollmächtigte*, und welche von den anderen Interessenten! Das ist um des hohen Wassers wegen. — 6 *Bevollmächtigten* : these formed a kind of advisory council to the Dikegrave, and also assisted him in executing the various duties of his office. The usual term is *Bevollmächtigte(r)*. — 7 *Wäter* : the form of the letter *d* in this word is Scandinavian. It is sounded nearly like English *a* in *water*. The letter was probably used by the author to indicate the Plattdeutsch pronunciation of the word. — 12 *was* : what is the antecedent ? — 13 *gestattet wurde* : express in the active voice. — 15 *werden ihre Not haben* : = *werden kaum imstande sein*, das Land zu schützen; *werden mit Mühe Schutz leisten können*. — 16 *erwiderte* : = *antwortete*. — *Disseite* : i.e. the Westseite of the mainland opposite an inhabited island in the North Sea, and thus the *Disseite* as compared with this island. — 20 *umgelegt* : = *neumobelliert*, *umgearbeitet*. — 23 *Bericht erstatten* : cf. *Nachricht bringen*, *Beschreib geben*. — 24 *ehe . . . konnte* : reconstruct, using the verb *bestellen*. — 25 *war . . . hingeschoben* : why this word-order ? — 28 *sei* : why subjunctive ? — 29 *Begegnung* : reconstruct the sentence, using the verb *begegnen*.

82 *verstummt war* : = *aufgehört hatte*. — 6 *erschrecken* : strong or weak ? — 7 *anno 17* : = *im Jahre 17*, d.h. 1817. — *denen drüben* : see p. 7, l. 16. — *gegolten* : = *angegangen*. — 8 *vorgefaßt* : give synonym. — 9 *nachträglich* : *nachher*, *verspätet*; as would have happened at the time, had he understood the nature of the phenomenon, as he now does. — *Grauen* : = *Schauer*, *heimtlicher Schrecken*. — *überlaufen* : = *fassen*, *ergreifen*, *befallen*. — 12 *Abseits* : 'apart from the rest of the company' (etwas entfernt von der übrigen Gesellschaft). — 13 *abgeschabten* : = *abgetragen*. — 14 *ausgewachsen* : = *budlig*, *höher als die andere*. — 23 *Wirtschafterin* : give synonym. — *beschaffen* : = *tun*. — 26 *zur Seite stellen* : = *vergleichen*. — 28 *in Verwahrung* : = *verwahrt*, *aufgehoben*.

9 1 **wir . . . Meinung** : express otherwise in German. — 2 **ein überlegenes Lächeln** : 'a self-complacent smile,' 'a smile which betrayed a feeling of superiority.' — 4 **raunte** : = flüsterte. — 5 **hochmütig** : = übermütig. Give the corresponding opposite. — 6 **einer . . . wegen** : 'owing to a broken-off engagement' (weil seine Brautchaft aufgelöst war). — 7 **behangen geblieben** : = steden geblieben. — 11 **erzählt nur** : = erzählt, bitte. — **riefen** : why pl. ? — 13 **will . . . sein** : express otherwise in German. — 14 **dazwischen** : = darin, darunter. — 15 **eine Kunst** : d.h. es bedarf großen Geschicks (oder) einer großen Fähigkeit. — 17 **Spreu, Weizen** : explain the figure. Give the meaning in non-figurative German. — 18 **sondern** : = trennen, unterscheiden. — 19 **Nun also** : = gut, schön, ich beginne also. — 21 **bestimmen** : = bezeichnen. — 23 **Sielsachen** : 'sluice matters.' — **Bauern und Hofbesitzer** : often synonymous; here Hofbesitzer denotes a higher class than Bauer. — 24 **reichte** : give synonym. — **denn . . . gelesen** : reconstruct, using main sentence first. — 27 **ausgeonnen** : = ausgebadt. — 29 **Hans Nommensen** : probably some local celebrity of whom the chronicles do not speak.

10 1 **Buffolen** : = Landstecherstompasse. — 2 **Telestopen** : give synonym. — 3 **nachherigen** : = folgenden. — 5 **Fennen** : "ein durch Gräben eingehegtes Stück Marschland." See vocabulary. — **baute** : = kultivierte. — 6 **unterweilen** : = dann und wann. — **ging aufs Landmessen** : 'took part in land surveys' (beschäftigte sich mit L.). — 7 **saß . . . zu rügen . . .** : the present participles of rügen and prüfeln would also be permissible. Other possible constructions are made by turning the infinitives rügen and prüfeln into finite verbs and constructing either with or without saß. — 8 **rüttelte an** : cf. rüttelte + acc. — 10 **Fibel** : = Elementarbuch. — 14 **stellte . . . auf** : = schlug . . . vor. — 20 **der Euklid hieß** : express with Namen without a verb. — 22 **zu Boden** : what other prepositions might be used? — Note how the imperfect is the tense of narration. How is the use of the pluperfects war . . . gelaufen and hatte . . . gefunden to be justified? — 26 **Holländisch** : a Low German language. See footnote to Introduction. — 29 **deutscher** : what word is to be supplied?

11 1 **von wenig Worten** : = wortkarg. — 4 **wies vor** : give synonym. — 12 **stark im Schwange** : = viel studiert, in der Mode. — 14 **Es . . . unbekannt** : express affirmatively. — 15 **Umstand** : give synonym. — 19 **aufgeladen** : = zugeschrieben ('imputed [to],' 'ascribed [to]'). — 20 **Ernst oder Schimpf** : Schimpf has here its older signification, viz. Scherz, Spaß. — **verübt** : = ausgeübt. Verüben hat häufiger den Sinn: Schlechtes begehen ('perpetrate'). — 22 **weder für . . . Sinn**

**hatte** : = sich weder für Röhre noch Schafe interessierte. — 27 **bestehen** : = gedeihen, sich halten, ausbauen. — **ingeleichen** : cf. weiterhin, l. 26. — **daß er nicht . . . gekommen sei** : = daß es ihm nicht geglückt sei.

12 2 **kurieren** : give synonym. — 4 **Frühstück** : = zweite Frühstück, um 10 Uhr Vormittags. — **Besper** : = Besperbrot, ein kleines Essen um 4 Uhr Nachmittags (lunch in the middle of the afternoon). — 5 **umgestülpten** : = umgestürzt, umgedreht. — 7 **manch ein Mal** : generally manchmal. — **eingestellt werden mußte** : express otherwise in German. — 11 **Grasnarbe** : high-water mark down to which the grass grew. — 12 **überspült** : = benezt. — 13 **ihm ins Gesicht** : cf. English idiom. — 14 **Fuß** : in expressions of price, weight, measure, time, and sometimes age, the plural masculine and neuter is identical in form with the singular, being either an old plural, e.g. drei tausend Mann (O.H.G. *man*), or else, as in the present instance, formed by analogy with such. Feminine words retain their ordinary plural form, e.g. drei Ellen Band, vier Wochen alt, etc. — 16 **um oder über ihm** : um requires the accusative after it. The phrase as here written is more compact and euphonious. — 18 **weite, wilde Wasserwüste** : note the use of alliteration in the various descriptions.

13 1 **Als er so . . . puhte** : what other word-order would be permissible? — 2 **Meßgeräten** : = Meßinstrumenten. — **an . . . puhte** : also used transitively; an denotes continuity of the action. — **fuhr dieser auf** : = sagte dieser zornig. — **treibt** : give synonym. — 3 **verfaufen** : somewhat coarse expression for ertrinken. — 12 **Was für was** : = was sagst du? was ist das? — 17 **das Wunderkind aus Lübeck** : viz. Chr. H. Heineken, born February 6, 1721. At the age of fifteen months he was instructed in universal history, and on completing his third year he showed an intimate knowledge of Danish history. He died in his fifth year. — 18 **ließ sich nicht irren** : i.e. he did not let himself be put off by the scornful remark (aber der Junge ließ sich von seinem Zweck nicht abwenden). — 19 **steif** : give the opposite. — 21 **erfaufen** : see verfaufen. — 22 **drehte einen Schrot ab** : give synonyms to drehte and Schrot. — 23 **wieviel** : generally wie viele; -e in plural when individualizing or enumerating; singular, referring to mass or number. — 26 **vertreiben** : cf. ausrotten.

14 2 **Deichgraf** : regularly declined weak; otherwise colloquial or dialectical. — This description of Hauke's early years forms a basis for the following story. The character of the boy with his strong bent for dike matters is developed in a most consistent manner. Each new advance is merely the working out of what has already

been foreshadowed. — 8 **Ende Oktobers**: also with article, Ende des Oktober. — 9 **Saf**: = das Meer. A Frisian or Danish word. — 10 **Unterhaltung**: = (der) Zeitvertreib. — **Allerheiligentag**: the first of November. — 12 **erwartete er**: er = Hauke. — 13 **Christfest**: give synonym. — **Stand . . . bevor**: account for word-order. — 14 **Sturm und Wetter**: emphatic repetition. — 15 **mutterseelenallein**: = ganz allein. — 16 **tobten**: = fürmten, hoch schlugen. — 17 **Fetzen**: = Lappen, d. h. Stücke, Teile. — 19 **Ihr**: what does ihr refer to? — 21 **im Finstern**: = in der Finsternis. — 22 **aufgeschoffene**: = hohe und schlanke. — 23 **Rohrdach** = Schilfdach. — 24 **darunter durch**: = dadurch; unter emphasizes the idea already contained in niedrige Tür. — 26 **ihu . . . lieh**: 'allowed him to do as he pleased' (ließ ihn nach Belieben handeln). — 27 **Unschlittkerze**: = Talgkerze. — **allerlei**: indeclinable.

15 1 **Ausprägung**: the action of the waves against the shore. — **nachzumachen**: = nachzuahmen ('reproduce'). — 2 **Profil**: see p. 2. — 5 **Mit . . . verkehren**: express otherwise in German. — 6 **ihnen . . . sei**: = sie nicht viel von dem Träumer hielten, sich nicht viel um den Träumer kümmern. — 10 **unabsehbare**: = grenzenlose. — 15 **dabei!**: = zugegen anwesend. — 16 **redselig**: = gesprächig. — 19 **gnubberschwarz**: Low German form for **nitterschwarz** = runzelig ('wrinkled') und schwarz. — 20 **sie angetnabbert**: = an sie getroffen. — 26 **es war nicht zu sagen wollte er . . .**: note word-order.

16 3 **Rufen**: in which direction would Hauke be going according to this? In which direction was his usual walk? Is there any discrepancy? — 7 **blieb . . . stehen**: = machte . . . Halt. — 8 **schweiften wehmer**: = schauten in alle Richtungen, er ließ die Augen im Kreise herumgehen. — 17 **starren**: = unbewegten. — 19 **so groß wie Menschen** in the twilight young Hauke's imagination can easily transform the shapes that the steam assumes as it rises from the water, or the bird diving and rising in it, into forms something like human beings. Cf. pp. 127, 128. — 21 **Spalten**: = Rissen (l. 14). — **spazieren**: when is the infinitive used without zu? — 22 **unheimlich**: = gespenstlich. — 28 **kehrte . . . Schrei**: = kümmerten sich nicht um. — **sondern**: when is **sonder** used? — 29 **Wesen**: = Tun und Treiben, Benehmen.

17 3 **Pull**: provincialism = Kopf, Wipfel. — 4 **Raden**: = Hals. — 5 **Saden**: = Abfälle. — 6 **sah . . . Unwesen zu**: cf. sah darauf hin, p. 16 l. 17. — **possehaften**: = lächerlichen, komischen, drolligen, seltsamer — **Unwesen**: = wunderliches Wesen, wunderliche Erscheinung. — 7 **fortspielte**: = fortfuhr. — 9 **vertreiben**: = fortjagen. — 10 **steifen, langfamen Schrittes**: what kind of genitive? — 11 **hinter . . . drein**: hei

a prep. ; = nach. Cf. p. 6, l. 8. — 12 **hallendes**: ertönendes. — 14 **niemals soll er . . .**: 'it is not known that he ever . . .' — 15 **blüdes**: give synonym. — 16 **womit später . . .**: daß der Herrgott ihm später zur Last gab. — 17 **Tages- und Jahreszeit**: what hour and season are meant? — 18 **soll sich derzeit**: give synonym for *derzeit*; what is the signification of *soll* here? cf. *solle*, l. 19. — 23 **Weiß Gott, Herr, u. s. w.**: deviations from the course of a story weaken the interest as a rule. Is this the case here? — 29 **Tabatsquaim**: give synonym.

18 1 **entstand**: give synonym. — 3 **unverhangenen**: = ohne Gardinen (Vorhänge). — **trieb der Sturm . . .**: Storm's descriptions have been appropriately designated as aquarelles. Why does he make use of this picture here? — 6 **vorbeisaußen**: onomatopoeic word. — 10 **beffen**: more generally dazu. — 12 **meinte**: colloquial = sagte. — 14 **verdursten**: = verwirren. — 15 **fuhr . . . fort**: reconstruct using *fortsehen* (tr.). — 18 **hageren**: the same adjective is used in describing the Schimmelreiter. Why? — 19 **eingesegnet**: = konfirmiert. — **auf einmal**: give synonym. — 21 **verunglückter**: in this case = ertrunkener. — 24 **Rate**: = Hütte. — 25 **Uuform**: = häßliche Gestalt, Ungeheuer. — 27 **mauzte . . . an**: maute, miaute, . . . an. Customary or repeated action is here denoted by the imperfect.

19 2 **am Deich**: cf. *auf dem Deiche*. — 3 **dem Wasser zu**: zu is an adverb. In cases like this it = 'towards,' and governs the dative. — 6 **voll von . . .**: what other construction is permissible with *voll*? — 7 **blößgelegt**: = unbedeckt gelassen. — 8 **jählingß**: = plötzlich. — 11 **Schliße**: see p. 2. — 13 **apportierenden**: = herbeiholenden. — **dressieren**: = schulen, einüben. — 15 **solchenfalls**: = in so einem Fall, in einem solchen Fall. — 16 **bei seiner Rückkehr**: make into a clause. — 17 **nicht zu bergender**: turn into a relative clause. — 19 **seine Fackel**: what case? — **trug . . . Hause**: reconstruct by turning the attributes of *Vogel* into relative clauses. — 24 **Gier**: heftiges, unmäßiges Begehren. — 25 **Umschicht**: 'turn about,' 'every one in his turn' (*der Reihe nach*). The same idea is contained in *heute mir, morgen dir*. — 27 **herausgeschlichen**: note the use of the past participle after *kommen* to represent the English present participle.

20 2 **fürbaß**: a somewhat obsolete expression for *vormwärts, weiter*. — 3 **Ruck**: 'quick motion,' 'jerk.' — **sich entrisßen**: give synonym. What case is *sich*? — 4 **Grimm**: = Zorn, Wut. — 5 **gleichfalls eines Raubtieres**: express otherwise. — 7 **Genide**: = Nacken. — **gepakt**: = gefaßt. — 8 **würgte**: = erdroffelte. — 9 **nicht achtend**: reconstruct. — 10 **zerfleischen**: = zerrissen. — 13 **schlaff**: give antonym (opposite). —

15 rührte: give synonym. — 19 nachgelassen: = hinterlassen. — 20 da: = als. — 21 Porrenfangen: Porre = prawn. — hatte helfen wollen: explain the word-order. — 24 Zetern: = Klageschrei. — gellte: = scharf ertönte. — 25 davor: what is the antecedent of da? — am Boden: auf is generally used in such cases. — 26 flog ihr: explain the dative ihr. — 27 dräuennd: poetic for drohend.

21 3 hob . . . an: = fing . . . an. — 5 Dist du bald fertig: explain the tense used here. — 6 schaffen: = geben, verschaffen, zu einem Vater verhelfen. — 8 scheinbar . . . achtend: reconstruct using two different kinds of clauses. — 9 Wirrsal: = Verwirrung. — 10 dem . . . vorbei: the ordinary construction is an + dat. . . vorbei. — 12 der Stadt zu: for zu see note to p. 19, l. 3. — 13 Zumittelst: = inzwischen. — 14 Rissenüberzug: other expressions are Rissenbühre, Rissenbezug. — 17 Sie: the third person singular form of address (Er and Sie) is used generally with depreciatory effect. — 22 schräg: = schief. Antonym is gerade. — 25 pufend: = feuchend, schwer atmend. Cf. p. 5, l. 22. — 27 Neues: what case?

22 1 Was giugen . . . an: express otherwise. — 6 So: expand into a sentence. — sauber: give antonym. — 8 Zipfeln: = Ecken. — 10 Sein: why this form of the possessive adjective? — 11 begann . . . Weinen: reconstruct by turning Weinen into an infinitive phrase. — 18 so Gott: supply the ellipsis. — 19 von Nicht verkrümmten: turn into relative clause. — 21 Lebigs: short colloquial form for Lebendiges. — 24 rappelu: = rütteln.

23 2 mir kalt wurde: = mich fro; cf. English idiom. — es dauerte nicht lang: replace by an adv. — 5 Zustimmung: = Billigung, Genehmigung. — 7 bedächtigt: = mit Vorsicht. — Ich weiß . . . Rat: complete the sentence. — 8 Schatulle: = Schatzkasten. — 10 vom Leben gebracht: = getötet, umgebracht. — 11 Christian dem Vierten: king of Denmark and Norway from 1588 to 1648. He participated in the second part of the Thirty Years' War. — 12 gegerbtes: = zubereitetes. — 14 tut wohl: = gibt wohl. — 16 Rader: = Schinder, Abdecker. In this sense the word is Low German. It is generally used as a term of opprobrium: 'dog,' etc. — 22 Bettbühr: see note to p. 21, l. 14. — 23 statte: = schritt langsam. — Vergiß er: 2nd pers. sing. imperative, the er being superfluous. Note how without this er the speech scans, as do also the following ones, and many throughout the book. This metrical quality of so many speeches, as well as of much of the narrative, suggests a poetic (possibly a dramatic) origin of the work. On the other hand, the rhythmical quality of such speeches and passages

may well be the expression of heightened feeling. See Introduction. — 27 **bunten** : = vielfarbigen. — **weißgeschneerten** : = weißgeputzten. — 28 **Platte** : = die obere Fläche (des Tisches).

24 1 **blieb stehen** : = hörte auf, weiter hin und her zu gehen ('ceased walking up and down'). — **was** : what pronoun is generally used in such constructions? When is **was** used as a relative pronoun? — 2 **machen** : explain the form of the verb. — 3 **schon es . . . Gesicht** : express otherwise. — 6 **entblühte** : give antonym. — 11 **rein gemacht** : = abgemacht, zurechtgemacht. — 12 **Rate** : refers not only to the cottage but also to the land pertaining thereto. Synecdoche. — 14 **besorgen** : = anfschaffen. — 18 **man's** : what does **es** refer to? — 21 **könnte . . . werden** : how? — 23 **das** : what does **das** refer to? — 27 **Saatgans** : eine Art von wilder Gans, 'bean-goose.'

25 1 **abgetan** : = fertig gemacht, verfertigt. — 3 **Weizenkringeln** : = Bregel, a kind of knot-shaped cracknel, 'pretzel.' — 5 **vergönn'** : = vergelte. — **Was kann er rechnen** : 'how he can figure!' (er kann ausgezeichnet rechnen). — 7 **bran** : = daran arbeiten, i.e. rechnen. Or darangehen. — 11 **wunderte sich . . . könne** : was surprised at such a flow of language. Why is **können** subjunctive? — 18 **bedächtigt** : = langsam und abgemessen. — 19 **Bade** : cf. Wange. — 23 **lief um seinen Mund** : cf. **lief ihm um den Mund**. Which is the more ordinary construction? — 24 **meinethalb** : was mich angeht. — 27 **Schlafflatt** : = Schlafftube. — **Bettlaute** : = Betttrand. — 29 **ranke** : = schlaffe.

26 5 **wollte . . . habe** : 'he meant to observe her more closely in order to see what kind of a girl she was.' — 7 **abjage** : give synonym. — 9 **guten Muts** : = froh und mutig. — 15 **often** : = öftlich. — 16 **waren vergangen** : 'had died' (waren nicht gediehen). — 19 **unablässigen** : = beständigen, immer wehenden (der nie abläßt, aufhört zu wehen). — 23 **Hauswirts** : = Hausbesitzer. — 25 **im Rücken** : = hinten. — 28 **Die Dirne . . . vergoldete** : this is another of Storm's aquarelle descriptions. With a few rapid strokes he gives us from time to time perfect little pictures which lend color and charm to the story.

27 4 **an der Werste hinan** : = die Werste hinauf. — 5 **So . . . dösfig** : the force of **so** depends largely on the emphasis which one gives to the sentence in reading it, = also, wohl, or wie sie da steht. **Dösfig** = dumm, übel. See p. 29, l. 18, and note. — 6 **zu ihr tretend** : turn into a relative clause. — **gudst** : give synonym. — 8 **alle Abend** : more exact would be **alle Abende**. — **vor sich geht** : give synonym. — 9 **nicht zu sehen ist** : why not? — The two main characters of the story come

together here for the first time. — 12 **zuwider**: give synonym. — 13 **da . . . Dienst**: complete the sentence. — 16 **so was**: = etwas. — **schlaunferig**: explained by the following remark; = **hager und unentwidelst, schlant**. Cf. **aufgeschossene**, note to p. 14, l. 22. — 18 **düster**: = finster, zurückstoßend. — 19 **laß uns hineingehen**: what probably took place within? — 20 **anderen**: give synonym. — 21 **geräumige**: give antonym. — 22 **Kacheln**: a kind of tile used generally for stoves. — **bekleidet**: give synonym. — **denen**: what is the antecedent of this pronoun? — 24 **den Beschauer vergnügen konnte**: express otherwise. — 25 **unterbrochen war . . .**: why this word-order? — 28 **neben . . . gelassen**: what is noticeable about the word-order?

28 1 **anstößend**: = nächstliegend. — **Bejel**: see p. 2, and vocab. — 3 **starke**: give synonym. — **schlagkräftige**: apoplektische. — 4 **im Lehrstuhl**: why not auf? — 7 **Gabel und Messer**: why no article? — 11 **der Stimme . . . anzuhören**: or an der Stimme . . . zu hören. — 12 **ein gut Stück**: = eine gute Strecke (Wege). — 13 **herüber**: note the force of her; cf. **hinüber**. — 15 **an . . . laufende**: turn into a relative clause. — 16 **Verdruß**: give synonym. — 17 **seid . . . geworden**: express otherwise. — 18 **ihn . . . sehen**: jenen durch ihn zu sehen. — 20 **Gott trößt' uns**: = Gott segne uns. — 21 **was**: = etwas, i.e. ein Mittel. — 23 **Leibvogel**: = Lieblingsvogel. — **bebaglich**: give synonym. — 25 **das Letzte überhörend**: 'without paying attention to the last remark'; 'not noticing . . .' — 26 **Unheil . . . gemacht**: give synonyms. — 28 **Mopsbraten**: = Dummkopf. — **gebürmt**: = getränkt. — 29 **schrie vor Durst**: cf. **lachte vor Freude, zitterte vor Kälte, weinte vor Angst**; starb vor Hunger, but starb am Krebs u.f.w.

29 2 **dabei . . . bestehen**: = so kann der Hof nicht gedeihen. — 6 **hatte . . . Raden**: 'had thrown back his head.' — **Fensterrahmen**: = die Einfassungen der Fenster. — 11 **der Schulmeister . . .**: it is chiefly on the report of the schoolmaster with regard to Hauke's arithmetical ability that the latter is engaged by the dikegrave. — 12 **Glas mit Brantwein**: generally without the preposition, **Glas Brantwein**. — 14 **Zuspruch**: = Ermütigung, Trost. — 18 **auch so nicht bößig**: cf. Hauke's former exclamation, p. 27, l. 5, and note. While thus engaged (so), too, the looks of the girl appear to please Hauke as they did on the previous occasion. — 21 **versagt**: = verweigert; give the antonym. — 24 **verschleifen**: = zu Grunde gehen, abgenutzt sein. — 26 **schier verdußt**: give synonyms.

30 1 **Nicht für nngut**: synonymous expressions are **nehmt es mir nicht übel, verdenkt (verargt) es mir nicht**. — 4 **Ihr . . . lassen**: 'you



must not believe such old women's stories.' What is peculiar about the word *bergleichen*? — 9 *so manches . . . wird*: where is the pleonasm? — *profitieren*: = Vorteil daraus ziehen. — *ihm*: Schaden governs the dative. — 12 *Bergünstigungen*: = Vorteile. — 13 *sich anzubedingen*: = zu verabreden. — *abends vorher*: express otherwise. What kind of genitive is *abends*? — 14 *bedacht*: = in Betracht gezogen. — *So*: give synonym. — 15 *im Herbst*: note the use of the definite article with names of seasons, as also with months and days. — 16 *Zugabe*: = Zusatz. — *Lohnes genießen*: give synonyms. — 18 *war . . . willig*: express otherwise. — 21 *Gott tröst' dich*: = Gott habe Mitleid mit dir. Cf. p. 28, l. 20. — 24 *Lass' Er nur*: express otherwise. — 25 *werden*: i.e. gut werden. Hauke's ambition has been aroused, and he is fully persuaded that he will bring matters to a happy issue. — 26 *so*: what does *so* refer to?

31 2 *auf . . . angewiesen war*: unabhängig handeln mußte. — 3 *Einer freilich . . .*: the main character of the opposition makes his appearance for the first time, and from now on tries to frustrate all Hauke's plans. — 5 *tüchtiger a* give synonym. — *maufern timer*: gesprächiger (mit dem Maul fertig). — 8 *hatte laden . . . hatte herumstoßen können*: in the case of parallel clauses the auxiliary is often expressed but once. Why not here? — 10 *überragenden*: give synonym. — 11 *beizukommen*: = behandeln + acc. The hostility of Ole Peters towards Hauke is partly motivated here. See p. 32, l. 12. — 13 *hätten . . . können*: supply the conditional clause. — 15 *dem . . . Hand*: express otherwise. — 17 *mit Mühsal*: give synonym. — 19 *abzustellen*: = zu steuern, abzuhefen (dat.). — 22 *verberben*: = zu Grunde gehen, untergehen. — 23 *Zwiespalt*: give synonym and antonym. — 24 *nicht besser*: warum nicht? — 25 *zur Revision*: = um nochmals untersucht zu werden. — 29 *weisen*: give synonym.

32 8 *Über Tag*: = während des Tages ('in the course of, during, the day'). — 10 *Trense*: eine Art Zügel. — 11 *wolle*: why subjunctive? — *kurz und klein hauen*: = zerstückeln, in Stücke hauen. — This scene is calculated to awaken a dislike in Elke towards Ole Peters, all the more so that she has already been favorably impressed by Hauke. — 16 *schon*: = sicher. — 21 *an dem sie nun weiterstrickte*: note the force of *an*; cf. *er schrieb an seinem Brief*, *er arbeitete an seinem Aufsatz* ('exercise'). See also p. 13, l. 2. — 22 *Kreatüren*: = Geschöpfe. — 27 *in Blei gefaßten Fenstern*: i.e. Fenster, deren Scheiben ('panes') in Blei befestigt waren. — 28 *vorge schlagen*: = zugemacht, geschlossen. — 29 *poltern*: dagegen heulend schlagen.

**33 4** *Da tat . . . Schnardher*: express otherwise, substituting for *Schnardher* the corresponding verb. — **21** *hielt'* . . . *Raßen*: = interessiert sich nur für Raßen. — **22** *zieht*: = züchtet. — **24** *dazwischen gekommen*: 'got among them,' 'worked havoc among them.' — **27** *dazu*: = zu diesem Zweck. — *Lehm*: = Ton. — **29** *Konzeßion'*: give synonym.

**34 3** *Was Konzeßion*: complete the phrase. — **5** *vorgetragen*: give synonym. — **7** *Gott trüß'* . . .: = Gott erbarme sich des Deichgrafen. See note to p. 30, l. 21. — **9** *Hauke . . . Herz*: = Hauke bebauerte sehr ('Hauke was very sorry,' 'regretted very much'). What is the case of Hauke in the text? — **10** *ließ . . . abfinden*: i.e. allowed himself to be silenced by the dikegrave's remark. — **12** *Zwider*: = Verweil (Wischer). — **13** *ihn*: refers to dem und jenem. — **13** *Gebollmächtigten*: see note to p. 7, l. 6. — **14** *auf . . . passen*: = für . . . sorgen. — **16** *vollends*: give synonym. — **19** *Frühlingschau*: inspection held every spring. Why should there be a Frühlingschau? — **20** *gebuscht* = geeget ('harrowed'). — **21** *Stieglitzler*: also known as Distelfink. — **23** *Wiege*: = Aushöhlung.

**35 2** *der Rede . . . zuviel*: case of *Rede*? *zuviel* is sometime written as two words, with accent on zu. — **8** *hü hopp*: words used in driving horses, 'get on.' — *schräg*: see note to p. 21, l. 22. — **11** *ihrer Kopfschüttelte*: warum schüttelte sie ihren Kopf? — **13** *dröhnte*: = erscholl — *Da . . . dreinschlagen*: = verflucht; dreinschlagen is often replaced by the simple verb *schlagen*. — **15** *Brüche*: = Geldstrafe ('fine'). — **16** *Meusch* (*das*), pl. -er: applied in general contemptuously to women only. *Dirne* is as a rule used in the country without any bad meaning. — **17** *weggefangen*: synonym? — **22** *schnaufend*: = schnaubend. — **24** *im übrigen*: = übrigens. — **29** *nichte . . . bedeutam*: warum?

**36 3** *Bestickungsarbeiten*: i.e. the mixing in of straw in the portions of the dike being built, and the overlaying of these portions with straw. — **4** *sieh nach*: = prüfe. — **6** *überließ . . . Schlummer*: express otherwise. — **9** *unterließ*: = säumte, versäumte. — **10** *das ein . . . Deichsachen*: 'this or that case of injury to the dike or of negligence in the performance of dike duties.' — *Unterlassen*: = Nichttun Vernachlässigung; used for variety of expression. Cf. *unterließ* above. — **12** *unversehens*: synonym? — **13** *die, welche . . . hatten*: 'those who had gone on sinning in the old manner,' i.e. injuring the dike or neglecting their duties. — **15** *freulen oder faulen*: cf. with *schädliche Tun oder Unterlassen* above. — *sahen sich . . . um*: the second stage of the counter-movement is here reached, when the hostility of those who are unfavorably affected by the new dike-administration is turned

against Hauke. — 17 säumte: cf. note to l. 9 above. — 18 möglichst . . . verbreiten: turn otherwise. — 21 denen . . . war: i.e. die um die richtige Beforgung der Deicharbeit bemüht waren, die an der richtigen Beforgung der Deicharbeit interessiert waren. — 23 etwas . . . habe: = den Alten endlich auf seine Pflicht aufmerksam gemacht habe ('had stirred up somewhat'). — 24 den . . . hat: = das notwendige Besitztum hat. — 27 Demat: a surface measurement used in North Germany,  $\frac{1}{4}$  acres.

37 1 Amtmann: der Vorgesetzte des Landesamts. See vocabulary. 2 Schanung: = Herbstschau; cf. Frühlingschau, p. 34, l. 19, and note. — 6 warm gemacht: express otherwise. — 7 wenn . . . werden: complete the sentence. — 8 wird schon: complete. — 9 schmunzelnd: give synonym. — 12 um die Wege: = in der Nähe. — 14 meines . . . können: = mein Amt ein paar Jahre glücklich bekleiden ('fill') zu können. — 15 darauf: what does da refer to? On what does auf depend? — 23 Furte: = Heugabel. Cf. as to construction Furte Heu with Schüssel Abfall, l. 19. — 24 Rausen: ladder-like racks for holding fodder, placed over the manger.

38 1 Was . . . mir: reconstruct with angehen. — 3 Menschen: see note to p. 35, l. 16. — 4 damit segelu willst: express without the figure of speech. — 12 mich ausgestochen: = mir den Rang abgelauten. — 13 Ich hab' das . . .: replace das by its antecedent. — 14 zaghaft: = schüchtern. — 17 Denk' nur nicht . . .: Elke's growing interest in Hauke becomes very evident in this scene.

39 1 beim . . . Ristenwinde: turn into a clause. — 3 Landstücke: = Jennen. — 4 ausgegoffenen: = gefüllten. — 6 Tagaus, tagein: 'day after day.' Cf. ständiger, l. 1. — 10 angenommen: give antonym. — aufgestellt: = ernannt. — 11 Obmann: = Schiebsrichter. — 14 ins . . . räden: express otherwise. — 16 ein lustig Mundwerk hatten: 'had a ready tongue' ([die] recht redselig waren). — 21 Kirchspielkruged: = Birtshaufes. — Anzahl von den Werfern: also Anzahl Werfer. — 24 nicht wollen: what is understood? — seiner wurfgeübten Arme: why this case? — 25 wurfgeübten: cf. p. 19, l. 10. — 27 Niederlage: = Demütigung, Zurücksetzung. — sich sparen: give synonym. — 28 den Sinn gewandt: express otherwise.

40 3 fertig bringt: = zustande bringt, tut. — 5 sich den Mund wischen: = leer ausgehen, einen Korb bekommen. — 18 gut Wetter morgen: cf. „Abendrot gut Wetter bot“ or „Abendrot und Morgenhell sind ein guter Reisegefell“. This weather prognostication seems universal. — 29 tagtieren: = schähen.

41 2 **Sie haben . . .**: what characteristic of Hauke's is brought out here? — 5 **mit mir . . . Saken**: i.e. es wird mir nicht gelingen. — 6 **wenn . . . verlangen**: supply the conclusion. — 7 **Dich schon herankreteln**: 'wrangle you out all right' (that is, in the speaker's sense, out of difficulty; in the sense of Hauke's answer, out of the list of players). Emphasis on "you." **Kreteln** = zanken, zwiſten. — 10 **nur**: = aber. — 13 **sich brach**: = schlug (gegen). — 14 **Wen . . . drinnen**: 'whom were they discussing inside?' — 16 **wies auf Hauke**: express otherwise. — 17 **wollte . . . machen**: i.e. wollte ihn für zu jung halten; wollte glauben lassen, daß er noch immer ein Knabe war. — 20 **Still da**: i.e. sei still da! — 24 **unserthalt**: = was uns angeht, wir geben das zu. — 25 **Und wer ist . . .**: another foreshadowing of what Hauke's future is to be. — 28 **lauter**: as here used, undeclined.

42 10 **Geß**: = Tor, (also) Zaun. — 21 **Auf der . . . weiterrücken**: resolve this sentence into its elements. **rücken** = sich bewegen. — 28 **alt und jung**: used in a collective sense without declension.

43 10 **an ihr hing**: = von ihr hing . . . ab. — **das ganze Dorf**: i.e. Marsch- or Geesdorf as the case might be. — 14 **je nachdem**: nachdem es der gewinnenden oder verlierenden Partei gehörte. — **Anerkennung**: = Zustimmung. — 18 **Gesprochen . . .**: why this word-order? — 23 **auf der Luke**: = zum Dachfenster hinaus. — 26 **Bei . . . gewesen**: express otherwise. — 27 **den Arm hinten ausshawang**: = ausholte. — 29 **traf . . . Augen**: = strahlte (leuchtete) ihm gerade in die Augen.

44 2 **Bummeis**: unevenly frozen ice. — 4 **Partner**: = Spielgenossen, Mitspieler. — 10 **wo gefickt werden**: wo = irgendwo; gefickt = verbessert. — 12 **das Maul . . . hast**: 'can use your tongue.' See p. 30, l. 16. — 14 **Galkimathias**: = Unsinn. — 20 **leierst**: = sprichst. — 25 **Bescheid**: = Urteil, Entscheidung.

45 3 **Wem zuliebe**: = weshalb, aus Liebe zu wem? — 7 **denn du hast . . .**: wieso? — 12 **am Wurf war**: other expressions are an die Reihe kam, an der Reihe war, werfen wollte. — 20 **uns vertragen**: = uns versöhnen, Freunde werden. — 28 **Anweisung**: give synonym.

46 3 **patzte**: = klatschend schlug, schlagend zusammenbrückte. — 7 **bot . . . an**: cf. bot es ihm, p. 45, l. 19. — 11 **mitunter flogen Krähen . . .**: cf. similar pictures, and indicate their æsthetic purpose. — 15 **mußte . . . können**: mußte = würde gewiß. A modal auxiliary does not generally depend on another in German or English. Expand into a complex sentence, substituting es unterlag keinem Zweifel for mußte, and making other necessary changes. — 17 **freibige**: give synonym. — 20 **es ging scharf her**: = es wurde eifrig um die Wette gespielt.

—21 **im Vorteil** : = voraus. — 22 **Die hagere Gestalt . . .** : what is the author's purpose in this repeated mention of Hauke's physical features? — 27 **um . . . vertauschen** : also constructed with für, gegen, and mit; = an die Stelle . . . setzen. — 28 **Ich werfe . . .** : read these two lines with proper emphasis.

47 3 **Beiseit** : complete the phrase. — **stellte sich in Positur** : = machte sich zum Werfen bereit, stellte sich zum Werfen. — 4 **drängte** : = sich drängte, drang. This intransitive use is rare. — 8 **taumelte** : give synonym. — 12 **wie eine Stahlkraft** : reconstruct with werden. — 14 **holte er aus** : cf. aus Schwung, p. 43, l. 27.

48 1 **Trupp** : = Haufe, Menge, Menschenmasse. — 4 **entschlüpfen** : give synonym. — 15 **hinaufführte** : cf. hinauf bog, l. 4. — 21 **entschwunden** : verbs of motion with the prefix ent- govern the dative. — 27 **Gilbesaal** : = Versammlungssaal, öffentlicher Saal.

49 6 **endlich** — : complete the phrase. — 9 **kümmerten** : transitive; also used reflexively, sich kümmern um . . . — **schnappten . . . ab** : = hörten . . . plötzlich auf. — 12 **Wort halten** : was hatte Elke ihm versprochen? — 15 **bei . . . mitzuhalten** : = sich an diesem Tanze gar nicht zu beteiligen. — 18 **setzte . . . ein** : = fing . . . an. — 27 **ausgeschlagen** : cf. einen Korb geben (dat.). — 29 **setzte . . . ab** : cf. setzte . . . ein, l. 18.

50 4 **auf's Altenteil müssen** : will be obliged to live on his reserve income, having handed over his farms etc. to his children. Altenteil = Vorbehalt eines Alten beim Abtreten seiner Gehöfte u. s. w. — 14 **gegnant** : = gestattet. Complete the sentence. — 15 **machte keine Anstalt** : 'made no show of accepting her offer.' — **Ich danke** : implies that he declines. Often so used in German. — 17 **stotte** : = brach . . . ab, schwieg. — 24 **mahnte kaum hörbar** : 'whispered meaningly.' — 25 **Da . . . Angesicht** : = da errötete sie.

51 1 **Noch . . . durchströmte** : express more concisely. — 8 **funkelten die Sterne** : why this bit of description? Cf. note to p. 46, l. 11. — During this whole scene Hauke and Elke have been brought closer and closer together, while the chasm which separates them both from Ole Peters has been growing ever wider. — 11 **worben** : = gemorben. — 12 **sich auf ein Ding besonnen** : express otherwise. — 13 **sich gedachte** : = beabsichtigte. — 17 **ihm** : how is the form ihm to be explained here? — 22 **verbnnt** : = erstaunt, verlegen. — 25 **schon** : what is the subject of this verb?

52 6 **die Gelegenheit . . . wollen** : turn into a causal clause. — 7 **sich ergeben** : = sich darbieten. — 9 **vor seinem Wirt hinzutreten** : warum war das ihm durch den Kopf geflogen? — 10 **Gingeseffener** : =

Landbesitzer. — 12 **ausgelacht** : = verhöhnt. — 16 **seinen Dienst gekündigt** : express otherwise. — 17 **Hochzeit gemacht** : = sich verheiratet. — 21 **Großnecht geworden** : the second step in Hauke's advancement. — 23 **wollen aufrücken lassen** : note the position of *wollen*. — 25 **vergehalten** : = gemahnt. — 28 **trotz dessen** : expand into a clause. — **Deichgrafschaft** : = Deichgrafenamt.

53 2 **kümmertlich** : = kränzlich. — 3 **täten's** : = genügten. — 6 **der großen Esche** : under what circumstances has this ash-tree already been mentioned? — 9 **das Rechte treffen** : = richtig entscheiden. — 10 **dann** : expand the word into a clause. — 24 **es . . . antommen** : express otherwise. — 25 **ermannu** : = ermutigen. — 26 **rüste** : give synonym. — 27 **rühre sich** : give synonym. — 28 **Unmut** : = Unwille; warum dieser Unmut?

54 6 **Ein Windstoß . . .** : cf. with regard to tone-effect the picture which sets off the return from the ball (p. 51, l. 8). — 7 **machte . . . klappern** : cf. p. 32, ll. 28, 29; also p. 140, pp. 4, 26, etc. Why the similarity? — 10 **Durch . . . worden** : turn into the active. — **Zutun** : = Vermittelung, Rat. — 13 **Noch . . . Jede Haie** : express otherwise. — 14 **Lagerstatt** : elevated expression for Bett. — 16 **mutter** : give the antonym. — 22 **Als du . . .** : here again the direction in which Hauke's destiny has been shaping itself from the beginning is brought clearly into view; cf. other passages where his future is foreshadowed. — 24 **Das hatte mich angesteckt** : = ich wurde dafür eingenommen. — 26 **Erbe** : also Erbschaft, Erbteil.

55 2 **aufzurichten** : give synonym. — 4 **Dokument** : = Schriftstück. 6 **krüppelhaften** : compounded from *Krüppel* and *haft* (< *haben*), i.e. having (or possessing) the nature, character, etc. of . . . Cf. *standhaft*, *inabenhaft*, *mannhaft*, etc. — 7 **nicht mehr durchfinden** : express otherwise. — 9 **Mensch** : cf. note 16 to p. 35. — 10 **übertragen** : = übergeben, vermacht. — **gerichtlich fertig** : 'arranged in accordance with the requirements of law,' 'legalized,' 'complete in due legal form.' — 16 **Mög' . . . dienen** : i.e. mög' es dazu dienen, dir das Leben angenehmer zu machen. — 20 **trat . . . au** : = nahm . . . in Besitz. — 22 **eingudst** : give synonym. — 27 **Rissen** : = Umrisßen. — **nicht . . . gesehen** : i.e. kümmerte sich nicht viel um Ordnung. — 28 **lebzig** : dialectical for *lebenbig* = wohnbar.

56 3 **aufzuräumen** : = in Ordnung zu bringen; cf. Hauke's speech just preceding. — 4 **abgestäubt** : = vom Staube befreit, gereinigt. — 7 **das Geräte** : = die Möbelstücke. — 14 **des Septembers** : note the various ways in which such dates are expressed in the text.

57 3 *ist in Annahm*: = naht, nähert sich. — 4 *haushoch*: give synonym. — 6 *um ein gut Stück*: = viel. — 9 *dargelegt*: = bloßgestellt, an den Tag gelegt. — 13 *verspillen*: = vergeuben, verschwenden. — 16 *Monde*: in elevated style for Monate. — *ins Jahr gingen*: give synonym. Free construction; imperfect instead of pluperfect. — 19 *vom . . . aus*: = in dem Hausflur. — 20 *wurde . . . hörbar*: = hörte man trampeln. — *einer*: = jemand.

58 5 *das erste Mal gewesen*: complete the sense by means of a clause. — 8 *wo . . . hinwill*: = wo die Gefahr droht. — 10 *brach auf*: = verließ das Zimmer. — 14 *sah . . . jagte*: the logical or grammatical sense may be completed here by supplying *bemerkte* after *und*; otherwise a zeugma. — *der Sturm . . . jagte*: cf. with previous descriptions on similar occasions. — 22 *unter . . . Lichtes*: = mit einem Lichte. — 26 *Bücherregal*: = Bücherbrett, Büchergestell. — 29 *einige Torf*: = einige Stücke Torf.

59 3 *munter*: = wach. — 8 *untergebracht*: = besorgt. — 14 *dessen Heim . . .*: refer to passages confirmatory of this statement. — 23 *hatte . . . beholfen*: = hatte allein und sparsam gelebt. — 24 *sich entzogen hatte*: = gespart hatte. — 26 *er*: = Hauke. — 28 *wenn er es . . .*: i.e. wenn er es durch tüchtige Arbeit (woburch er sein Vermögen vermehrte) erzwang, hatte er doch wegen seiner Strenge bei der Verwaltung des Reichgrafenamtes keine Freunde, und Die Peters, sein alter Gegner, . . .

60 6 *vor . . . vorüber*: what preposition is generally used in such cases? why *vor* in this case? — 10 *berufen war*: = (vom Himmel) bestimmt war. — *ließen*: = verließen. — 12 *Gehsucht*: note compounds formed with *-sucht*. — 13 *verschloß er tief . . .*: what indication of character? — 18 *traf es sich*: give synonym. — *durch das Ausbleiben*: an example of brevity. Expand into a clause. — 21 *teilnahmlos*: transform into an infinitive construction with *ohne*. Which turn is the more effective? why? — 23 *Fehlt dir etwas*: give synonymous expressions. — 28 *über ihr Schweigen*: on what does the preposition *über* depend? What other preposition might be used?

61 3 *hinfalligen*: = kränklichen. — 4 *hasten*: synonyms? — 5 *ihm . . . still*: express otherwise, using verb corresponding to *Atem*. — 18 *wenn's . . . Absehn hat*: use the verb *dauern* to express the same thought. — 19 *ein naheß*: supply the ellipsis. — 22 *bei meiner Lebzeit*: cf. note to a similar turn on p. 60, l. 18. — 25 *bei anderer Gelegenheit*: = unter anderen Umständen.

62 1 *Getöse*: = andauerndes Tosen; synonyms? Cf. *Geflüster* and *Flüstern*; *Kauschen*, *Geräusch*; *Plaudern*, *Geplauder*, etc. — 4 *schon*:

= wenn auch nur. — 5 *um . . . Traupfennig*: wegen or willen is to be understood in order to explain the case of Traupfennig. If expressed, it would stand after Pastor and be inharmonious. It is omitted as the lesser of two evils. Here and in a few other instances, our author departs from his usual correctness and precision. — 7 in *Erfüllung gegangen*: = verwirklicht. Give other equivalents. — 9 *man sah's . . . geschrieben*: man sah es an seinem Antlitze, daß ein ruhiges Ende ihm beschieden (zuteil geworden) war; or, man sah ein ruhiges Ende auf seinem Antlitze geschrieben; or, man sah an seinem Antlitze, daß er ruhig gestorben war. — 11 *Lebensüberdruß*: = Lebensüberfüttigung. — *geäußert*: = zum Ausdruck gebracht. Cf. this with the description of Tede Haien's death. — 14 *Leiche*: = Begräbniß. — 16 *umhegte*: = umgäunte, mit einem Heck (Zaun) umgebene. — 21 *Dat is . . .*: = Das ist der Tod, der alles frißt, nimmt Kunst und Wissenschaft mit (raßt . . . mit sich fort). Der kluge Mann ist nun vergangen (geschieden) — Gott gebe ihm seliges Auserstehen. — 26 *Bolkert Lebjen*: cf. the name of the last dikegrave, Tede Volkerts.<sup>1</sup> — *Grube*: cf. Grab.

63 3 *blanten*: = glänzenden. — 4 *Auberg*: = Anhöhe, Anhang. In a flat country a small elevation seems a mountain. — 6 *Wälle*: cf. Mauer, Wand. — 7 *dem gemauerten Tore*: explain. — *huckten*: = hockten, saßen niedrig auf den Fersen. — 10 *Wohngelack*: = Wohnzimmer. *gerüstet*: = vorbereitet. — 11 *Gedeck*: was zum Servieren einer Person bei Tisch zugehört, nämlich Serviette, Messer, Gabeln, Löffel u. s. w., Kuvert; English, 'place.' — 12 *nicht ausgeblieben*: express without the negative. Rhetorical force of negative in such cases? — 13 *Laugfort*: eine feinere Sorte Wein. — 16 *Leichenfuhr*: find synonym in previous paragraph. — 23 *füllten . . . Tränen*: = gingen die Augen ihr über. — 25 *Water . . . Himmel*: Fortsetzung ist: dein Name werde geheiligt; dein Reich komme; dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsre Schulden, wie wir unsren Schuldnern vergeben, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns aus dem Übel, denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit auf ewig, Amen. — 26 *Zabrunkst*: = Innigkeit, Eifer. — *Gebet des Herrn*: = Herrngebet, Vaterunser. — 28 *Gedanken . . . streiten*: wie? use the verb corresponding to *Gedante* to express the thought.

<sup>1</sup> It would seem that we have here surnames in the making. The patronymic Tedsen (son of Tede) stood as a surname for old Volkert, but was not inherited by his son, who took instead the new patronymic Volkerts (-s being gen. = -sen of Lebjen), which became in his case a true surname, as it was inherited by his daughter. Hauke, her contemporary, also inherited his surname.



64 1 **wachte** : cf. **wachen**. Enumerate other such couplets. — 2 **um den anderen** : = nach dem anderen. — 6 **hergestellt** : = eingerichtet. — 7 **Rumoren** : = Lärm, wie in der Küche gemacht wird. — 10 **zugehakt** : = bedeckt. Cf. with our custom. — **Beilegeröfen** : = Ofen worin Speisen, Gerichte, zum Warmhalten beigelegt werden ('heater'). — 11 **blinke** : = glänzte; cf. **blank**. Warum blinkte nichts? — 14 **Sinnpruch** : = ein sinnreicher Dentspruch ('motto'). — 16 **Gest du bin . . .** : = Hast du dein Tagwerk richtig getan, Da kommt der Schlaf von selbst heran. — **Tagwerk, dan** : cf. note to p. 7, l. 7. The High German form is **Tagewerk** or **Zagwerk**. — 20 **Botal** : = großer Becher, Humpen ('goblet'). — **der ihrem Vater . . . zuteil geworden war** : = den ihr Vater . . . gewonnen hatte. — 25 **on der Werfte** : why not auf . . . ?

65 1 **nicht lange** : complete the sentence. — 2 **im Befehl . . . Pastor** : supply the ellipsis. — 6 **an . . . herum** : why not um . . . herum? — 7 **versehen** : = übersehen. The prefix *ver-* often negatives the simple verb, as here. — **werde** : or werden sollte. — 10 **angebraunt** : = angejündet. — 11 **geschäftig** : = beschäftigt. — 12 **anzubieten** : = herumzuteichen (aber nur hier). — **auch der** : what is the antecedent of *der*? — 13 **stand . . . im Gespräche** : rearrange, substituting for *stand* the verb corresponding to *Gespräch*. — 15 **Alles gut** : may simply refer to the words of the Oberbeichgraf immediately following, or may be taken thus : *Alles muß gut sein ; nämlich, der alte Beichgraf ist schon gut beigelegt, jetzt muß der neue gut gewählt werden, or jetzt muß ein guter neuer ernannt werden, or also 'well.'* — 17 **beigesetzt** : synonym? — 18 **End . . . unterziehen** : substitute *übernehmen* or *annehmen* for *unterziehen* and reconstruct sentence accordingly. — 22 **als . . . Beichgraf** : supply the verb. It is common to leave the verb of a clause to be inferred from a following sentence or clause, but not often after *als* in temporal sense, as here. — 24 **und . . . Jahre** : *und*, being a coordinate conjunction, unites similar constructions, which is to be taken as the case here : *und (da) bin (ich) es . . .* Make into a relative clause. — **bin . . . schon** : note the use of the German present with *schon* etc. for the English perfect, meaning condition or action in time up to, and including, the present. Cf. the German imperfect with *schon* etc. for the English pluperfect. — 25 **ist kein Mangel** : express the thought with the verb *schaden*. — 26 **nicht Not . . .** : synonym for *Not*? — 28 **so laufe . . . mit** : express in non-figurative German. What is this figure of speech? Its object?

66 1 **stand ihm bei** : = stimmte mit ihm überein, unterstützte ihn. — 7 **Leuten etwas** : note the relative position of the direct and indirect

objects in the sentence. — 11 **Stelle**: synonym? — 13 **den . . . musternd**: expand in German into two clauses. — 18 **in Vorschlag kam**: express in German by means of the verb corresponding to **Vorschlag**. — 21 **um in . . . einzurücken**: = **um . . . anzutreten**. — 25 **gut zwanzig**: = völlig zwanzig. — 29 **einwenden**: = dagegen sagen, Einspruch erheben. What are the corresponding nouns?

673 **aus . . . werde**: wie? — 11 **überflüssiger Dhren**: warum würden die Dhren überflüssig sein? — 29 **passiert**: synonym?

681 **geraumer**: synonym? — 2 **mündig**: = volljährig. — 4 **ist**: = jetzt. — 5 **wohl geborgen**: = wohl besorgt. — 6 **ausgeschwiegen**: = darüber nichts gesagt. — 9 **wollen**: = habe die Güte (mir das zu . . .). Plural verb used with singular subject in address as mark of respect. — 12 **ließ . . . bewenden**: = ließ . . . bleiben; bewenden is used only in the infinitive. — 17 **Kapitelsteft in**: = vollkommen bewandert in, erfahren in, ganz vertraut mit. The **Kapitel** of this compound refers to the chapters (**Kapitel**) of the Bible. Note the rhythm of these lines. — 24 **wenn ich . . . zusammengebe**: = wenn ich den jungen Deichgraf an des alten Tochter verheirate (des alten Tochter [dat.] antraue). — 27 **andächtig**: = voll Andacht, Andacht habend. The suffix **-ig** expresses possession of, or similarity with, the idea of the stem.

691 **in Zukunft**: = künftige. — 2 **freudlicheren**: = glücklicheren. — 4 **Jungfer**: abbreviated from Jungfrau. — How far may this be considered the goal of Hauke's ambition and therefore the climax of the action? Is there a more effective climax, and why? The opposition, which has already been indicated, becomes from now on more marked, and brings about, indirectly perhaps, the hero's destruction.

702 **rüstiger**: = kräftiger. — 9 **Feterabend halten**: = nach der Tagesarbeit ausruhen. — 11 **nnerledigter**: = ungetaner, unverrichteter. — **an die . . . hatte**: = deren Veränderung auch er damals hatte nicht raten wollen. — 13 **alles aus dem Wege**: = alles verbessert werden. — **er segte**: cf. Sprichwort (proverb), Neue Besen kehren gut. — 16 **gleichwohl**: = trotzdem. — 19 **ein Leben fortgesetzter Arbeit**: the part that die Arbeit plays in the development of Hauke's character and of the story is worthy of notice. — 21 **ein störendes Wort**: note the cause and the effect of this Wort. — 24 **am Trunke**: = beim Trinken. Substitute a clause.

713 **insonders**: = insbesondere, im besonderen, hauptsächlich. — 5 **hätten . . . möchte**: why the subjunctives in these lines? — **reparaturbedürftig**: = ausbesserungsnötig. — 7 **der Teufel . . . holen**: = eine hübsche Beföherung. — 9 **grübeln**: = nachdenken (gewöhnlich in

(schlechtem Sinn). — 12 **hintergrinnig** : = listig. — **beim . . . machen** : = beim Oberdeichgrafen sich gut anschreiben zu lassen ('to stand in with the dikegrave'). — 15 **aufhuden lassen** : = ausdrängen lassen; or, warum habt ihr ihn zu eurem Deichgrafen machen lassen? — 16 **bar bezahlen** : = teuer bezahlen ('Now you have to pay cash for it'). — 18 **davon . . . abzukrafen** : = das ist nicht zu bestreiten (leugnen), das muß man gesehen. — 19 **der neue von seines Weibes wegen** : this use of von is becoming obsolete. Cf. p. 70, l. 21. — 27 **Gunde** : how does this correspond with p. 60, l. 13 : Aber diese beiden (Ehrfucht und Haß) . . . ?

72 19 **so . . . vergeffen** : turn into a clause by substituting for so a temporal conjunction. — 21 **ansgedacht und** : the use of und here might be considered unnecessary : den er seit Jahren nur halbaußgedacht mit sich herumgetragen hatte ('which he had only half thought out and [had so] carried about with him for years'). — 23 **bemächtigte sich seiner** : = nahm Besitz von ihm, gab ihm zu tun, beschästigte ihn. Cf. p. 74, l. 3 : eine andere Kalkulation überkam ihn. — 24 **ihm** : antecedent of ihm? — 25 **Raum . . . Hafdeich** : invert the order of clauses and use bevor.

73 1 **Vorland** : = das Gebiet (Stück Land) zwischen See und Deich. — **gerichtet** : = gewandt, geheftet. — **er hätte es sehen müssen** : what is irregular about the word-order? — 2 **eindringliche** : = strenge. — 8 **Noch immer . . . vorhanden war** : the description of the Vorland is necessary for the comprehension of later developments. This is sufficient justification for its introduction. — 10 **ein . . . ablöste** : = die vor ihm liegende breite Landfläche wieder zu einem schmalen Streifen grünen Weidelands wurde. — 19 **Briehe** : = Meeresstrom. Cf. Map. In the land (Neuland, Vorland) abandoned or built up by the sea, there is a sort of system of faint elevations and depressions. At ebb tide the water recedes through these depressions, gradually deepens them, and thus forms the Briehe. These are of course full of water when the tide is in and dry when it is out. — 27 **neu . . . Profilesß** : this is the practical application of Hauke's early dike experimenting.

74 1 **sprach zu sich selber** : cf. sprach er (Hauke) bei sich selbst, p. 73, l. 6. — 2 **nicht groß juft** ; **aber . . .** : complete in German. — 3 **Eine . . . ihn** : = er machte eine andere Kalkulation (Rechnung). Cf. note to p. 72, l. 23. — 5 **Anteilen** : Anteil = Teil, der an eine Person zufällt (ihm zukommt). — **Gemeindebezirk** : = Gebiet (Territorium) der Gemeinde. — 6 **zu Recht bestehender** : = gesetzlich überkommener (erhaltener, bestehender). — 8 **was an solchen** : = wie viele solche (Anteile). — 11 **Schafzucht** : = Schafherde. — **anschuliche** : = beträchtliche. — 13 **zum Verdruß**

... war : = geirgert hatte (acc.). — 17 **Ränder** : the Schließreifen of the paragraph descriptive of the Borland, not only those along the Priehl, but also those facing the Wattenmeer. — 20 **Wie . . . Gehirn** : = der Gedanke berauschte ihn, machte ihn wie betrunken. — 25 **entlang** : if connected with an and governing Ranbe, entlang would immediately follow the latter. It seems more a verbal prefix here.

75 15 **Schleudrian** : = nachlässige Gewohnheiten. — 26 **auf Lob und Leben** : = mächtig, verwegen, toll.

76 3 **darum . . . werden** : = darum durfte man nichts damit anfangen. — 4 **Borwand** : = Entschuldigung, vorgeschützter Grund. — 7 **Spülung** : = Strömung. — 14 **abgehandelt** : = abgekauft. — 17 **schier** : = fast. — 21 **bedacht** : = darüber nachgedacht. — 22 **was . . . überholen** : = der Gewinn wird sie bei weitem übertreffen (der Gewinn wird viel mehr als die Kosten sein). — 23 **auch . . . unter** : = auch die Erhaltungskosten des alten Deiches werden durch den Bau des neuen Deiches größtenteils gespart werden.

77 1 **niedergehaut** : = auf den Fußboden niedergesetzt. Cf. p. 63, l. 7. — 13 **bumpfen** : = bedrückenden und modrigen. — 20 **Sahnenkraut** : = das Krähen des Sahns. — zu **Willen war** : = zu Gebote stand, den er . . . genesen konnte. — 24 **fahr er zu Boot** : cf. zu Pferde, zu Wagen fahren. — 25 **versperrte** : = zuschloß. — 26 **Lot** : = Sentblei, ein Bleigewicht an einer Schnur zum Messen der Tiefe des Wassers. — 28 **zitterte für** : cf. zitterte vor.

78 3 **ich . . . sein** : = ich muß zuerst mir selbst alles klar gemacht haben. — 4 **Antrag stelle** : = Plan vorschlage. — 5 **Der Bitte** : case? — 18 **Endlich . . . getan** : rearrange so as to have a regular clause with nachdem. — 15 **Eingabe** : = schriftliches Gesuch, schriftliche Bitte. — **Befürwortung** : = Empfehlung. — 16 **Bedeihung** : cf. Einbedingung. — 19 **höchstderfelben** : respectfully and formally for derselben. — 20 **ca.** : = circa ('about'). — 21 **anliegenden** : = inliegenden. — 23 **Konvolut** : = Umschlag (oder dessen Inhalt). — 27 **Wir . . . zusammenhalten** : why is Elke made to say these words?

79 5 **figierend** : = ansehend. — 7 **Überlieferungen** : = Berichte, Traditionen. — 8 **zusammengefunden** : = gesammelt. — 9 **endlichen Verlauf** : = Schluß. — **in Einlang bringen** : = zusammenreimen, harmonisieren. — 13 **an zu schnurren fangen** : note the word-order. What is the more usual one? — 14 **Von der Hoffstelle** : on what word does von depend? — 18 **sie** : why not man? — **Neversand** : pronounce v as w. — 20 **zur Schafweide** : expand into an infinitive clause. — 24 **vertümmert** : = am Wachstum gehindert. — 25 **aufser von** : what is the ellipsis?

80 1 **Roschengerüste** : = Gerippe, Skelette. — 10 **Auffälliges** : = die Aufmerksamkeit Erregendes, Ungewöhnliches, was die Aufmerksamkeit erregte. — 14 **ein Grauen . . . Hindurchklang** : = ihm graute, wie es seinen Tönen anzuhören war. — 15 **Ei was** : = Unsinn! — 18 **senkt** : transitive corresponding to intransitive *senken*; cf. *sprengen*, *springen*, etc. — 19 **Was . . . mag** : complete the sentence. — 21 **nach Hause** : why not nach Hause here and elsewhere where the present form occurs? — 25 **Begier** : = starles Verlangen; cf. *Neugier*. — 27 **untersehte** : = gebrungene, kleine und dicke.

81 15 **Torringeln** : = Torshausen. — 16 **springt es** : how is this illusion to be explained? — 19 **vor sich gehen** : = *geschehen*. — 20 **am Himmel** : cf. *im Himmel* (*Vater unser, der du bist im Himmel*). — **besähen** : = *sähen auf* (acc.). See p. 80, l. 4. Cf. *belachen* = *lachen über* (also with gen. or dat.); *be-* makes an intransitive verb transitive. Give other instances from the text. — 28 **unterbrach die Stille** : the simple form *brechen* is more usual in this connection, *die Stille brechen*. Cf. p. 79, l. 8: *unterbrach der Schulmeister seine Erzählung*. — 29 **schimmern** : cf. *blenden*, *funkeln*, *glänzen*, *leuchten*, *scheinen*.

82 2 **als . . . plötzlich** : = *als fiel es ihm plötzlich ein*. — 15 **ihnen im Rücken** : = *hinter ihnen*. — 17 **Allerweltsbengel** : = *einen mutigen (verwegenen) Kerl, einen ledigen (kühnen) Gefellen*. — 18 **untersuchen** : = *erforschen*. — 19 **nachträglich** : = *wie er früher hätte tun sollen*. See p. 8, l. 9. — It is here skillfully suggested how ignorance, combined with a vivid imagination, can conjure up in the vague moonlight any phantom demanded by the occasion. The technical object is to afford the enemies of Hauke further ground for their opposition.

83 11 **Rebellest** : cf. p. 79, l. 29. — 16 **Judd's dich noch** : = *sehnst du noch darnach, begehrst du es noch*. The turn is colloquial and vulgar. — 26 **anlegen** : cf. *landen* (l. 27), *beilegen* (p. 84, l. 3). What difference in meaning? — 29 **unterm Deich** : = *unten am Deich entlang*.

84 7 **für . . . angesehen** : = *für . . . gehalten*. — 10 **stunze** : = *überbracht sei*. — 14 **weiße Wasserstreifen** : what and why mentioned? Where has a similar mention been already made? Cf. note to p. 83, l. 11. — 17 **Anlegen** : cf. note to p. 83, l. 26. — **biesseitigen** : *antonym*? — 19 **heraufsteigen** : cf. *die hohe Welt hinaufstiegen*, p. 82, l. 29.

85 1 **gottvergeßener** : = *gottloser*. — **Kiewiet** : = *Kiebitz*. — 4 **Klatschte** : = *knallte*. Note the different occasions on which Karsten uses his whip; also that nails are in the lash, and that iron is vulgarly supposed to be a protection against demons. Why does the Junge take his whip along? — For the connection of this scene with the next,

cf. Part First of Coleridge's *Christabel* and the end of Burns' *Tam o' Shanter*. — 13 *Unwesen* : = *Phantom*. Explain the difference in the impressions made. — 15 *reden* : cf. p. 82, l. 17. — 19 *verreden* : = *verplaudern*, *befannt machen*. — 27 *da* : = *als*. — *heimfam*, . . . *und Hause* : has this redundancy any object?

86 3 *was* . . . *Schimmel* : supply in German the ellipsis. Does the tone of this scene differ from the prevailing one? and why? — 5 *unter der Eſche* : has the frequent mention of this *Eſche* in the story any significance? In Germanic mythology there was a *Welteſche* overshadowing the earth, at the roots of which sat the three *Nornen* or fates and decided the destiny of mortals. — 15 *die Nöhnen* : also used in the singular. — 22 *was* . . . *Knochen* : = *was fehlt dir?* — 28 *wie zum Schutze* : cf. note to p. 85, l. 4, above.

87 1 *Warmbier* : a sort of punch made of beer, sugar, and spice. Such a lunch is generally called *Zmbiß* (ber). — *hatte bereit, waren* . . . *zur Stelle* : could these two turns be interchanged? Why are the two used? — 3 *war bald gefättigt* : = *hatte ſich bald ſatt geſeſſen*. — *ging im Zimmer auf und ab* : cf. *ging in das Zimmer*. — 6 *wie* . . . *hin* : = *wie ich das Tier bekommen habe*. When is *sein* used as auxiliary in German? — 8 *Kunde* : = *Nachricht*. — 10 *akzeptiert* : synonym? — 12 *Also doch* : expanded = *also müſſen wir's doch ausführen* (*doch* = *troß meiner verborgenen Hoffnung dagegen*). — 13 *hart wird's hergehen* : = *eß wird ein ſchwer Stück Arbeit ſein*. — 15 *ein* . . . *nehmen* : transform into a clause. The neuter adjective in nominative and accusative singular is optionally used in popular and poetic language without the ending *-es*; cf. *ein ander Weib* and other instances of the text. — 16 *um* : = *ungefähr*. — 26 *der* . . . *freuen* : this verb is also used with *über* and *an*. Get instances from text and note any difference. — 29 *verzagt* : = *mutlos*. Cf. note to p. 87, l. 15.

88 11 *Damm* : = *erhöhter Fahrweg*. — 12 *ruppiger* : = *ſchäbiger*, *in Feßen gekleideter*. — *Sagabund* : = *Landläufer*, *Landſtreicher*. — 13 *Keffelfluder* : = *einer der Keffel ſtickt, ausbeſſert*. Ein *Zigeuner* ('*gypsy*') iſt auch ein *Keffelfluder*. Cognate of *Keffel*? — *was denn ſonſt* : *was eß denn ſonſt war*. — 14 *am Halfter* : note the use of *an* in this and like cases, e.g. *an einer Schnur führen*. Cf. p. 82, l. 2. The *Halfter* ſeems neceſſary to continue the enchantment; cf. the ſtory of Prince Bedr in the *Arabian Nights*. — 16 *ich war* . . . *reich genug* : *wie?* — 17 *Landſmann* : cf. *Landmann*. — 18 *Kraße* : = *ſchlechtes Pferd*. — 19 *Verkaufen* : supply in German the ellipsis. — 23 *unter* . . . *Talern* : expreſs affirmatively with *wert*. — 26 *nicht*

**zahlen** : is it on account of its leanness that this horse is so cheap?—**brauchen** : = gebrauchen. — **verkommen** : = verhungert. — 27 **Ansehen** : cf. **Aussehen**. — 28 **sah dem . . . Maul** : cf. the proverb **Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul**.

89 4 **geb' ich Euch herein** : = . . . in den Kauf, obenbrein. — 5 **in die . . . eingeschlagen** : = die Sache durch einen Handschlag ('handshake') abgemacht ('settled'). — 7 **wohlfeil** : = billig. — 10 **den Slowaken** : = den Landstreicher. **Slowak** = originally inhabitant of Hungary, gypsy here. — 11 **und lachte** : cf. Chamisso's *Peter Schlemihl*, after Peter's bargain with the devil. — 13 **nichts . . . zubringt** : was? Cf. l. 6, wie eine **Klaue**. — 16 **es** : what does **es** refer to? — 20 **fortan** : = von jetzt an. — **ließ . . . dem Tiere** : = sorgte beständig für das Tier. — 22 **versehen** : = übersehen, vernachlässigt. — 23 **wenig** : wenig, like viel, is also often inflected. — **Haltung** : = Aussehen. Cf. note to **Ansehen**, p. 88, l. 27. — 25 **geapfeltes** : = **schiefes**. — 27 **dachte des** : what is the more usual construction?

90 7 **es lag . . . Meere zu** : note the way in which the adverbs are used in this sentence. The course of the horse and his speed are graphically depicted by the arrangement of the words and phrases. — 10 **dem Meere zu** : what suggestion here? — 14 **den Deich** : this, like **eine Strede**, is an accusative of way or place. — 16 **warteten der** : cf. **warten auf** (acc.). — 17 **Rückkunft** : note other compounds with **-kunft**; **-kunft** < **kommen**, as **Gunst** < **gönnen**, etc. Such formations are feminine. — 22 **abshnallte** : = **ablöste**, **abat**. — 24 **dessen** : why not **seine**? — 27 **die schönen Augen** : case? — 28 **Leids getan** : usually **leid** getan.

91 1 **es geht noch** : = **ich habe mich nicht viel verlegt**. = 8 **am Zügel** : cf. note to p. 88, l. 14. — 18 **ankommen** : = **anreden**. — 19 **weiß . . . Feuersaub** : supply in German the ellipsis. Distinguish **wissen** from **tennen**. — 24 **zusammengepoltert** : cf. **zusammengefallen**, l. 28.

92 7 **ich weiß Bescheid** : = **ich kann dir die Erklärung geben, ich kann es sagen**; cf. l. 1, **Ich . . . ist**. — 11 **Altem-Weiberglaube** : cf. **Altweiberglaube**. **Alt**, though forming part of a compound noun, is made here to agree like an adjective in the dative with **Weiberglaube**. The object is to intensify the idea by so emphasizing **Alt**. — 13 **bekehren** : = **überreden**. — 15 **um desto schlimmer** : **b. h. lebendiger**. — 16 **erschreckt** : also **erschrocken**; note the strong and the weak conjugation of **erschrecken** and change of meaning. — **den Stall betrat** : = **in den Stall trat**; cf. note to p. 81, l. 20. — 21 **So tat . . . um** : = **er suchte eine neue Stellung**. — 22 **Allerheiligen** : why at **Allerheiligen**? What other

events of the story take place at this time of the year, and why?—  
 26 **Gruseln** : = Schaudern, eine mysteriöse Furcht. — 28 **an . . . hatten** :  
 cf. Ich habe meine Freude daran. Note that *derart* is uninflected, as  
 also words in *-lei* and *-hand*. How is this peculiarity to be explained?  
 What is the first part of these formations?— The effect of the spectral  
 creation of ignorance and imagination, and the reason of its intro-  
 duction, are here shown. Cf. note to p. 82, l. 9.

93 3 **berief zusammen** : = lud zu einer Versammlung ein, sagte  
 eine Versammlung an. — 10 **allmählich verlaufend** : = sanft verlaufend  
 (abfallend). — 13 **da . . . Bescherung** : = da haben wir nun einen bösen  
 Vorfall, nun ist der Teufel los. — 14 **Proteste** : = Einsprüche. — 15 **un-  
 serem . . . hält** : = unseren Reichgrafen unterstützt. — 17 **steht vor der  
 Tür** : = wird bald hier sein. — 18 **millionenlanger** : = ungeheurer, un-  
 ermesslicher. — **da . . . bleiben** : = da muß alle andere Arbeit aufhören.  
 — 21 **so . . . gebrochen** : = so rasch wird die Arbeit nicht gehen. — 24 **auf  
 die Bahn** : = auf den Teppich, i.e. einen neuen Gegenstand berührend. Fr.  
*mettre sur le tapis*. — 25 **so . . . war** : = breiter als Laurentz' Kind lang  
 war. This proper name is in H.G. Laurentz. The present form is L.G.

94 1 **ärgerliches** : = verdrüssliches. — 9 **verschont** : = gespart.  
 — 10 **aber hundert** : = wieder hundert. — 12 **entgegenstellt** : = darbietet.  
 16 **Vorteil** : antonym Nachteil. — 17 **hierauf** : on what does *auf*  
 here depend? — 21 **verblieben** : = geblieben (p.p.). Instances where  
*ver-* alters meaning of simple verb? — 25 **bestreiten** : = in Frage  
 stellen, bekämpfen. — Show whether *Jewe* Manners is consistent in  
 what he says. — 26 **Trägheit** : = Faulheit. — 29 **es . . . trögen** : um is  
 to be understood.

95 1 **Langmut** : = Geduld. What are the other compounds with  
*-mut*? Note their gender and the reason, if any. — 2 **banen und  
 brechen sehen** : note here the use of the infinitive with a passive  
 meaning. Cf. *lassen* and infinitive with a passive sense. — 4 **projek-  
 tiert** : synonym? — **bei . . . hat** : = von der Herrschaft für euch hat  
 billigen lassen, die Herrschaft für euch hat annehmen lassen. — 12 **unan-  
 tastbarer** : = tabelfreier. — **Rechtsschaffenheit** : = Aufrichtigkeit, Ehrbarkeit.  
 — 15 **bleich** : corresponding verb? — 22 **einer** : distinguish carefully  
 between the pronominal and adjectival uses of this word: *es ist einer*  
*meiner Freunde*; *es ist ein Freund von mir*, u.s.w. — 27 **daher** : cor-  
 responds to *woher* above.

96 3 **berufen** : jemand wird „berufen“ ('called'), um eine Stellung  
 zu bekleiden ('fill'). — 4 **absteht** : = abmißt. — **bei Ausarbeitung** : beim  
*Machen*. — 5 **beihilflich** : = nützlich (nämlich, mein Gehilfe). — **dazu passen** :



= dazu dienen. — 7 **Sturzkarren** : = Karren, die durch Sturzen abgeladen werden. — 8 **Stellmachern** : = Wagnern, Wagenmachern, Rademachern. — **verdingen** : = bestellen, dafür einen Kontrakt machen. — **wir werden . . . gebrauchen** : for the better insight into the construction of this sentence, compare the following transpositions: **Wieviel** hundert Fuder Stroh **wir gebrauchen** werden für die Durchdämmung des Brichls und zur Bestickung des Deiches nach den Binnenseiten, wo wir etwa mit Sand fürlieb nehmen müssen, kann ich jetzt nicht sagen; or, **Wir werden gebrauchen** für die . . . , ich kann nicht sagen, wieviel hundert Fuder Stroh; or, **Ich kann nicht sagen, wieviel . . . wir gebrauchen** werden für die . . . — 10 **fürlieb (vorlieb) nehmen** : = sich begnügen mit. — 11 **Fuder** : = eine Karrenladung. — 13 **wird entbehrlich sein** : note the word-order. — **entbehrlich** : = zu haben. — **beraten** : = besprechen. — 16 **Herstellung** : = Zusammenfügung. — 21 **Buziehung** : = Berufung. — 25 **Geschworenen** : the strong declension is regularly used. — 26 **aus eigener** : indicates the broadness and soundness of Hauke's views.

97 3 **über . . . gehen** = des Deichgrafen Vater übertreffen (übertagen). — 5 **wurde . . . verhandelt** : = die beiden Feldmesser wurden besprochen. — 6 **übertragen** : = übergeben. — 8 **kam . . . zu Hanse an** : why is *zu* used here and not *nach*? — 11 **gewichtigen . . . leichter** : note contrast and explain. — 12 **stammte** : = herkam. — 13 **schmalen** : *schmal* and *hager* are favorite expressions of our author in describing his principal characters. — 17 **aber . . . werden** : express in simple German. — 23 **abgestedt** : see note to p. 96, l. 4. — 25 **einzuzeichnen** : substitute a clause. — **ingeleichen** : = wie auch. — 27 **versammelt worden** : cf. *berufen, zusammenberufen*. — 28 **Verteilung** : = Einteilung.

98 1 **etwaige** : = etwa eintretende, eventuelle. — 7 **zugeordnet** : = zur Verfügung gestellt. — 11 **verstelltem** : = zum Schein angenommenem. — 12 **vollgemessen** : = reichlich. — 13 **nachts** (adv. gen.) : = während der Nacht. This genitive *-s* has arisen from analogy to forms like *tagß, abends*, etc. — 15 **verlesen** : = vorgelesen (in einer Versammlung). — 16 **zur Einsicht** : express in German by means of passive infinitive. — 18 **zugegen** : antonym? — **Ehrrerbietung** : = Hochachtung. — 20 **Ansätzen** : = Forderungen. — **sich unterwarfen** (dat.) : = annahmen (acc.). — 22 **veräußert** : = verkauft, abgetreten. As to the word-order cf. *wird entbehrlich sein*, p. 96, l. 13. — 23 **beschwerten sich** : = beklagten (sich darüber). — **daß . . . seien** : = daß sie die Kosten des neuen Kooges mit bestreiten sollten. — 26 **entbürdet** : = von Lasten befreit. — 29 **feil** : = *zu verkaufen, verkäuflich*. — **unbilligen** : = unmäßigen. — **Leistungen . . . aufgebürdet** : = Forderungen . . . gemacht.

99 2 **befehlen** : = *aushalten, dauern*. — 6 **abzuhandeln** : = *abzukaufen, zu kaufen*. — 7 **beiden** : what compounds of this verb are in use? any variations of meaning? — 12 **mich verleumbest** : = *von mir Unwahrheit sagst*. — 14 **mich bewirft** : change into the passive. Cf. Beaumarchais's *Barbier de Seville*, II. 8, "Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose." What is the corresponding saying in English? — 15 **los sein wolltest** : note the construction with *los*. — 17 **ungewaschene** : = *verleumbderische*; cf. *verleumbdest*, l. 12 above. What is gained by using *ungewaschene* here? — 19 **aufgerüttelt** : = *aufgeregt*. — 22 **Trägt . . . Groß** : = *jürnst du mir aber*. — 25 **feilbieten** : cf. p. 98, l. 29.

100 2 **auseinandergehen** : = *trennten sich*. — 5 **zukommenden** : = *gebührenden*. — 7 **Pfingstglocken** : *Pfingsten, ein am 50sten Tage nach Ostern gehaltenes Kirchenfest*. What figure of speech in the use of this word? why the figure? — 10 **gleicherweise** : note this gen. adv. formation. — 12 **neuen aufzuladen** : what word is understood? — 19 **Grasfoden** : = *Rafen*. — **stellenweis** : = *zu Stellen*. Cf. formation with *gleicherweise*. — 21 **Auffeher** : = *Inspektoren*. — 22 **aufgerissenen** : = *weitgeöffneten*. Warum? — 25 **in Gebrauch hatte** : = *gebrauchte*. — 26 **Anordnungen machte** : = *Befehle gab*. — 28 **aus der Arbeit wies** : = *entließ (von, aus, or genitive)*.

101 1 **verberben** : = *zu Grunde gehen*. — 3 **sakten . . . Arbeit** : = *arbeiteten fleißiger*. — 4 **Frisch zu** : = *hurtig, schnell*. — 6 **hausenweis** : cf. *stellenweis* p. 100, l. 19. Synonym? — 8 **lieberliche** : = *achlos und nachlässig*; cf. p. 36, l. 4. — 9 **auseinandersetzte** : = *erklärte*. — 17 **sauberes** : = *vorzügliches*. Often used ironically. — **verrichtet** : = ? — 24 **als . . . sei** : = *wie vom Donner getroffen (höchst erstaunt)*. — 27 **vorhabe** : synonyms? — 28 **am Zügel** : cf. this preposition with an of next line.

102 8 **haschten** : synonyms? — 13 **von denen vielen** : substitute genitive for *von denen*. — 19 **wie . . . sprühte** : cf. the description of the supposed phantom rider at the beginning of the narrative. Note alliteration. — 25 **Acht . . . hervor** : express this with the verb *sein*.

103 1 **anzurichten** : = *zu verursachen*. — 2 **Und . . . Schatz** : a repetition which rounds off the sentence harmoniously. — 4 **würde möglich machen** : cf. similar cases of word-order already noted. — 7 **hunzelig** : = *runzelig*. — 10 **verhohlen** : = *erstickt*. — **Behmutter** : = *Gebamme*. Cf. *Helferin*, l. 13; *Wärterin*, p. 104, l. 1. — 18 **sich . . . zurechtgerechnet** : = *seinen rationalistischen Anschauungen ('views') das Christentum angepasst ('adapted')*. The term *rechnen* for *machen* is in this connection well chosen, for Hauke, and Elke as well, are *geborene Rechner* (see

p. 31, l. 21). — 22 **Phantastien** : = Wahnsinn, Irrwahn (des Fiebers wegen). — 23 **schränkte . . . zusammen** : = faltete . . . zusammen. — 24 **Andacht** : = anbetender Verehrung, religiösem Gefühl. — 26 **Wasser . . . hinaus** : why is Elke made to rave of das Wasser and die See? — **wimmerte** : = winfelte.

104 8 **sie nicht entbehren** : = ohne sie nicht leben. — 9 **leiser setzte er hinzu** : this prayer of Hauke seems introduced to intensify the prejudice already existing in the popular mind against him as being in league with the evil one. It may be based on the popular story of a parent who prays in peremptory language for a sick child : the prayer is heard, but the child grows up to be vicious or imbecile. Here it is the mother that is prayed for, the child that bears the curse. — 16 **hörte . . . gehen** : = hörte . . . zuflappen. — 20 **verfahren** : = verwirrt, verduht. — 22 **ob** : = über. — 25 **Besucht Sie** : the established Lutheran church does not encourage religious fervor. Doubtless Hauke belonged to it, nominally at least, but he is in his own way an Aufklärer. Cf. p. 103, l. 19. — 25 **Konventikel** : = heimliche religiöse Versammlungen, heimliche Versammlungen zu religiösen Zwecken. **Konventikelwesen** (l. 29) = das Halten solcher Versammlungen. — 29 **hatte . . . getrieben** : = war . . . getrieben, war . . . im Schwang.

105 1 **heruntergekommene** : = stellungslöse, die ohne Ansehen waren. — 2 **abgesetzt** : = entlassene. — 4 **Faulenzler** : = Taugenichts. — 6 **brachten zu** : cf. verbringen. — 8 **Bedenken** : = Strupel, Zweifel. — 10 **breiureden** : = widerstreiten. The tolerance of Hauke's views is here brought into relief. — 15 **bestritten** : = in Frage gestellt, verneint. — 21 **Der . . . zweimal** : note climax. — 22 **Rezept** : = Arzneivorschrift. — 23 **im Flug** : = eilig. — 27 **doch noch** : = trotzdem man Hauke für einen Gottesleugner hielt. — 28 **Ausweg** : = Mittel, eine Art und Weise die Krankheit zu besiegen (kurieren).

106 1 **getrost** : = hoffnungsvoll. — **hat . . . Festtag** : warum? — 7 **gerettet** : complete sentence. — 8 **Ich . . . dir** : cf. wir werden fest zusammenhalten, p. 78, l. 27. — 11 **kopfnügend** : warum? — 16 **auseinandersetzte** : synonym? — 17 **du kannst . . . willst** : Hauke's prayer. See p. 104, l. 9, and p. 103, l. 18, **Er . . . zurechtgerechnet**, and note thereto. Cf. Goethe's poem *Das Göttliche*, the lines :

Nach ewigen, ehren,  
Großen Gesetzen  
Müssen wir alle  
Unseres Daseins  
Kreise vollenden.

It is doubtless somewhat in this sense that the objectionable clause of Hauke's prayer is to be understood. Cf. the Pantoffelmacher's views. — 28 **Bleib mir tren**: cf. l. 8 above.

107 2 **Ja . . . brauchen**: add in German the clause necessary to bring out the full sense. — 4 **ging . . . Arbeitsweg**: = ging jeber an seine Arbeit. — 7 **abgeschlossenes**: = zurückgezogenes. — 14 **Aufahren**: = Verweisung. — **ging . . . bessern**: was besserte sie? — 17 **Rajebeich**: = (aufgeworfener) Vorbeich. — 21 **immer . . . herzustellen**: warum immer rascher? — 26 **zutunlichen**: = freundlichen. — 28 **einkassiert**: = erhalten. — 29 **Widerhalten**: = Widerstand. — **und waren . . . bekämpfen**: change into a relative clause.

108 1 **gehörte zu**: cf. gehören + dat. — 3 „**Schreiberknecht**“: warum die Gänsefüße (quotation marks)? — 5 **Der glänzendste Himmel . . .**: is any change of tone noticeable in the first part of this paragraph, and why? — 10 **verstummt war**: = aufgehört hatte. — 13 **Interimsbeich**: = Rajebeich. Cf. note to p. 107, l. 17. — **schien . . . zuzuwenden**: what is to be noted with respect to the relative position of the objects? Which is the more usual position? — 24 **auf . . . herum**: why auf? Cf. an der Werst . . . herum. — 26 **schwanken**: antonym?

109 14 **Nis . . . hineinging**: express otherwise in German. — 18 **ordindre**: synonym? — 21 **saßten schärfer**: = weßten, schlügen stärker. Warum? — 24 **wo . . . waren**: = zur Zeit der Stürme und des Regens. — 26 **Grunde**: = Boden. — 28 **der Abgrund . . . verschwinden**: wie war das zu machen?

110 2 **aufstehender Sturm**: expand into a subordinate clause. — 3 **gefährden**: = in Gefahr setzen, der Gefahr aussetzen. — **setzte alles daran**: = war darauf sehr erpicht, hielt sehr daran, tat sein Äußerstes. — 18 **von . . . hinunter**: = einer von den oben stehenden Karren stürzte seine Ladung hinunter. — 20 **zerrten**: = zogen heftig. — 26 **hinaufstimmte**: also hinaufstomm. — 28 **trieften**: also trocken = träufelten. The weak conjugation tends to supplant the strong.

111 1 **Ausgehasten**: p.p. used imperatively for greater emphasis, as if the command were already obeyed. — 3 **einen Fuß**: what accusative? What other uses of the accusative are there in German? Find instances in text. — 4 **Und . . . Wiseln**: what effect does the author aim at in this accumulation and arrangement of noises? The whole description is excellent. The details are so vivid that the action seems to pass before the reader's eyes. Cf. other vivid descriptions in the book. — 5 **Platzen**: cf. Geklatz, p. 110, l. 12. — 6 **Rauschen**:

cf. *Geräusch*, p. 111, l. 4. — 28 *alles*: instead of *alle* for greater emphasis. — 29 *läßt . . . gehen*: = *bekümmert Euch um den Hund nicht*.

112 1 *der Regen fließte*: cf. *der Regen strömte*, p. 110, l. 4. — 8 *sprenge*: synonym? — 12 *abergläubische Furcht*: *weshalb*? — 17 *soß Euer Reich . . .*: the superstitious element comes into play once more, and again to Hauke's detriment. This superstition has already been referred to. — The popular antipathy to Hauke may be a reflex of the author's personal experience, before he had to abandon his country owing to popular hostility (see biography). — 28 *die . . . durften*: an allusion questioning the orthodoxy of Hauke's belief.

113 3 *alle*: cf. *alles*, p. 112, l. 11, and note to p. 111, l. 23. Why *alle* here? — 18 *sechs Uhr*: cf. *vier Uhr* three lines further on. What is the inference? — 22 *Platz*: = *Stelle*. Any reason for the use of *Platz* here? Cf. *an Ort und Stelle*.

114 7 *so . . . Wert*: an instance of the broadness of Hauke's theology and the tolerance of his views. He is an *Aufklärer* like the *Schulmeister*. Cf. with these words Coleridge's

He prayeth best who loveth best  
All things both great and small.

— 8 *verflommen*: = *vor Kälte erstarrt*. — 9 *könnte nicht lassen*: = *konnte nicht umhin*. — *Gehorsam leisten*: express with the infinitive corresponding to *Gehorsam*. — 12 *der . . . gelegt*: = *eine Windstille war eingetreten, der Wind wehte nicht mehr*. — 15 *Geknorr*: = *Geschrei* (*der wilden Gänse*). Onomatopoeitic. — *Kottgänse*: = *Wildgänse*: *Bernitelgänse*, *Berna'telgänse*, *weißwangige Gänse* ('*barnacle-geese*,' '*routhe-rocks*.' — *sich's wohl sein lassen*: = *sich gefielen, sich behaglich fühlten*. — 18 *goldner Herbsttag*: find other instances in text of *golden so used*. — 21 *herrschaftlichen Kommissäre*: = *Staatsbevollmächtigte*.

115 2 *So . . . herum*: note how the words are employed for vivid effect, particularly the separable prefixes. — 8 *bedingte*: = *verursachte*. — *saufteren*: what adjectives are compared without stem-vowel modification? — 9 *frönte . . .*: express the idea with *loben*. — 13 *Genug-tung*: = *Befriedigung*. — 14 *in . . . Sinnen*: = *mit dem stillen Bewußtsein, daß er etwas Bedeutendes geleistet hatte*. — 22 *Feldgerätschaften*: = *Ackergeräte*. — 23 *sich*: antecedent? — 27 *schlagen*: = *ausgraben*.

116 1 *Er rief . . . über sie hin*: is the state of Hauke's feelings, as here so well described, justified, or does the author intend it for *Hochnut* to foreshadow his fall? Cf. *Hochnut kommt vor dem Falle*. —

8 verflünden : = bekannt machen. — 8 um . . . herumzukommen : = sein Name war nicht zu vermeiden, i. e. sein Name sollte fortbauern. — 15 ihm war, er . . . Friesen : reconstruct with one or two conjunctions. — 19 hingegangen : cf. vergangen etc. — sich bewährt : = sich als gut bewiesen. — 22 einem : decline in full. — 25 allen . . . zuzufügen : note the legal phraseology. Was it familiar to the author? — 27 verbissen : = übler Laune (und eigenfinnig). — 29 auch so : force of so ?

117 1 auch . . . hinter : find from the text other turns to indicate the passing of time. — 5 in der Zeitlichkeit : = im Leben. — 6 war . . . geeignet : = hatte er nicht die gehörige Eigenschaften. — 19 installiert : = eingesetzt, untergebracht. — 25 Nordweststübchen : warum ?

118 1 zur Hand gehen : = behilflich sein. — 6 ungeschickter : = grober, schlecht gemachter. — 9 sich zu ihr gehalten : = sich zu ihr gestellt. — 13 tiefer : = weiter unten.

119 2 angebeihen lassen : = gaben. The use of such expressions for simpler ones gives elevation of style. — 21 um deshalb : note how the old woman's language is adapted to her character. — 23 verb : = unanft. — 25 Du strafft ihn : why are these words put in the old woman's mouth ?

120 4 welche . . . hatte : = wovon sie immer etwas hatte. — 5 Gefreisch : cf. freischen and see note on Getöse, p. 62, l. 1. — 6 ausgepreizten Flügelu : cf. p. 15, l. 18. — 7 machte . . . her : = fing an, sie zu fressen ; ging darauf los, um zu piden. — 16 haschen : = fangen.

121 1 erlösende : = befreiende. — 6 die Zügel : case ? — 12 Wient will mit : after a modal auxiliary, a verb of motion is often represented only by an adverbial modifier, sometimes its separable prefix. See wollte above. — 21 es gibt ein Wetter : why the present tense ?

122 10 Widerschein : in compounds wider = 'back,' wieder = 'again.' — 13 Strand : = den Streif Vorland vor dem Deiche. — 16 Das Wasser, Vater : as if she had a presentiment of danger from the water. Cf. p. 103, l. 20. — 27 Ihre . . . ihn : = sie sah ihn an.

123 4 doch alles : cf. Hauke's prayer. — 8 tat . . . Atemzug : express by means of verb atmen.

124 3 Nein . . . bleiben : this is das erlösende Wort mentioned on p. 121, l. 1. Cf. p. 29, l. 23, denn im dritten Glied u. s. w. — 13 missen : = entbehren. — 15 was . . . verschuldet : as if the law of cause and effect applied here also ; cf. „wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren ward?“ Joh. 9, 2. 2 Roße 20, 5. 34, 7. 4 Roße 14, 18. — 16 den, der . . . : explain den here by supplying

the ellipsis and stating the effect aimed at. — 21 *Laß dich nicht irren . . .* = glaube nicht, daß du irrst, wenn du es liebst; laß dich davon nicht abwenden, es zu lieben. — 23 *weinte sich satt* = weinte sich aus.

125 7 *kreischend*: cf. *Gesang*, l. 5. Is our author an accurate observer of natural phenomena? — 12 *hantieren* = wirtschaften. — 23 *es ist . . . her* = es war vor einer sehr geraumen (langen) Zeit.

126 15 *das sind Unbinger*: note the singular of the demonstrative pronoun with plural verb and predicate. Cf. *es* and *welches* in similar constructions. — 23 *Mären* = phantastische Geschichten = Märchen.<sup>1</sup> — *Gänj' und Hühneru*: note the apostrophe after *Gänj'* for -en (*Gänjen*). This omission is colloquial and to be supplied by the full ending of the following word. — 28 *wollte . . . haben*: give another turn to this expression.

127 1 *egal!* = gleich, einerlei. — 9 *beim Schmied*: um beschlagen zu werden. — 15 *hatte getragen*: why the pluperfect? — 16 *die Dämmerung wuchs . . .*: cf. a similar description at the beginning of the story, p. 16. Why the repetition? — 17 *in Dunst und Duff*: = in Nebel. A harmonious repetition. Note the alliteration. — 23 *dieneren*: = verbeugten sich (wie Diener es tun). Cf. note to l. 17.

128 4 *der große . . .*: complete the sentence. — *holen sich*: synonym? — 7 *es gibt nichts anderes*: complete, using *als*. — 13 *aber . . . kund*: = aber daraus konnte er nicht schließen, was sie fühlte und dachte; or, darin sah er kein Zeichen des Verstandes. Cf. *mit stumpfem Blicke*, l. 1. — 19 *Die . . . Manne*: = die Stimme des Mannes zitterte. — 23 *ergriffen*: = befallen. — 24 *Grube*: cf. *Grab*. Express this phrase in plain non-figurative German. — 25 *Sorge*: cf. *Sorge*, l. 22. — *wieder erstanden*: = wieder aufgestanden. — 26 *Die Mattigkeit . . .*: show whether Hauke's illness is a link in the chain of events leading to the catastrophe. — 28 *Ende des März*: the definite article is regularly used with the names of the months, but in expressions like this it is colloquially omitted: *Anfang März*. Collect such turns occurring in the text.

129 4 *Duff*: synonym? — 5 *Hochwasser*: = Sturmflut. — 6 *von Belang*: = bedeutend. — 12 *befichtigen*: = prüfend ansehen. — 16 *unversehrt*: synonym? — 21 *bloßgelegt*: = zu Tag gekommen (war), entblößt (war). Antonym? — 22 *Mäuseunheil*: = Mäusejhaben. —

<sup>1</sup> Most Märchen ('fairy tales') are based on, or remnants of, the old German mythology, which was largely a personification of natural phenomena or the forces of nature. Thus the Wasserfrauen were the forces of water. Cf. *Rotkäppchen* ('Red Riding Hood').

**unverfennbar** : = ungewisselhaft. What does this word modify? — 24 **Er erschraf heftig . . .** : the presentiment of coming ill. The possible consequence of the damage to the dike becomes at once clear to him. — 25 **Obacht genommen** : = Maßregeln getroffen. — 27 **ungewohnt** : = ungewöhnlich. — 29 **am Ufer hin und her** : = das Ufer entlang (or hin) und wieder zurück.

130 2 **gewählt** : = ausgegraben. — 5 **Anprall** : = Stoß. — 8 **and . . . werden** : supply the ellipsis. — 10 **Lahnungen** : see p. 2. — 13 **gewählte** : cf. l. 2 above. — 14 **heftend** : = befestigend. Express the idea with the use of anstarrten, or fest ins Auge fassend. — 20 **wie 1655** : note chronology of the story. Cf. pp. 3, 9. — 21 **ungezählt** : = zahllos. — 23 **überrieselte** : = überfiel (mit einem Schauer). — 24 **Stoß** : cf. Anprall above. — **aushalten** : = standhalten (dat.). — 25 **heraufschiffe** : why herauf-?

131 2 **durchstoßen werden** : how would the flooding of a small place like the new Roon lower the sea level enough to save the old dike from danger? — 6 **flog . . . zu** : note the rhythm and its significance. — 20 **von den** : = einige von den, or einige (gen.). — 24 **ein . . . erhalten** : warum? — **die . . . hatte** : = die er sonst kaum für wert gehalten hätte, zu Rat gezogen zu werden.

132 3 **Bestil-kung** : for Bestidung. The standard German orthography requires that when *t* has to be divided at the end of a line it shall become *k*-t. — 5 **abgehen** : = ablaufen. — 8 **von Nordwesten** : cf. ihm zur Seite . . . , p. 130, l. 14. What is the direction of the north end of the new Roon? — 11 **der . . . an** : where has this been already treated in the story? Why both there and here? — 15 **bringt . . . ein** : = entschädigt. — 20 **stemnte . . . auf** : = stützte die beiden Ellenbogen auf den Tisch. — 21 **was** : how is the use of *was* here justifiable? Cf. Blut, *was*, p. 24, l. 1. Find other instances in text. — 22 **laboriert (an)** : = leidet (an).

133 2 **fehle . . . Kraft** : cf. note to p. 128, l. 26. — 5 **folgte** : what verbs govern the dative? — 7 **welche** : die (der, das) would be preferable, as it is used in the spoken language. — 8 **sprich es von dir** : if Hauke had acquiesced, what would the probable consequence have been? What was Elke's position with regard to the building of the new dike? Cf. Goethe's *Iphigenie*: *Iphigenie*: Ich überlege nicht, ich fühle nur. — 10 **Es hat nichts auf sich** : = es ist eine Kleinigkeit, es hat nichts zu bedeuten, es ist nicht wichtig. — 12 **verarbeiten** : = (planmäßig) ordnen. — 14 **klare . . . Geist** : see note to l. 8. — 16 **ausswich** : synonym? — 21 **senkrecht** : = perpendicular. Cf. Vormittag,



17, and im Steigen, l. 20 above. — 24 ewige Melodie: wie ist diese Melodie ewig? — Melodie: = ? — 25 betrügen kann: wie kann die Natur betrügen? — 28 vom Genit herabstiegehenden: how is Genit here to be understood? Cf. sentrecht, l. 21, and note. See also Ende des Rärz, p. 128, l. 28. It looks as if the author were nodding here, but even Homer and Shakespeare do that at times. — 29 anfänglich: synonym?

134 1 konnte . . . verlernen: = konnte er nicht umhin (vermeiden), zu erkennen. — es: to what does es refer? — 3 getäuscht: synonym? — 8 Rute: ein Längemaß. English cognate? — 9 auszuheilen: = zu reparieren. — 14 eine stürzende Stufe: wieso? — 26 er . . . können: = er hatte sich nicht bewegen können.

135 7 es durchfuhr ihn: = es überließ ihn kalt, ihm schauberte. — 9 ausgewählt: cf. p. 180, gewöhlt, l. 2, neu gewöhlt Bett, l. 18. — 10 ankrenzte: = stärkte. — 14 Unheil: = Unglück. — 17 laubzugeben: = auszubrüden. — 22 Schener: synonym? — 23 revidieren: synonym? — 25 zur Überzeugung bringen: express by one word, a verb. — 28 das Jahr 1756: see note to p. 180, l. 20.

136 1 Ende des Septembers: cf. like turns throughout the book. — 2 eingeräumt: = eingerichtet. — 26 Meerespiegelung: = Rimmung. — Hölz . . . annern: = Hilf mir! du bist ja über dem Wasser. Gott sei den andern gnädig! The dying woman sees again in imagination her drowning son, and hears his cry for help, hilf mi! her encouragement to him, du bist . . ., her cry when he goes under, Gott gnäd . . ., prophetic of calamity. This seems introduced in order still further to prepare the reader for coming disaster. Note also previous instances and climax.

137 13 Sind . . . Propheten: the words of the old woman increase Hauke's agitation. — 15 eingegraben: cf. begraben. — 20 fiel . . . vom Himmel: an ignorant and superstitious way of explaining the sudden appearance of this plague of insects. — 21 Geschmeiß: = Ungeziefer, Insekten. — 24 Ende September: cf. note to p. 128, l. 29. — 26 Rückluft: = Rückkehr.

138 4 behüten: = schützen. — 5 von drüben: see p. 8, l. 7, denen drüben. — 10 dämpfte ihre Stimme: = sprach leiser. — 14 drüben: cf. von drüben, l. 5 above.

139 1 hielt . . . Marktgeschäfte: = prüfte die Richtigkeit ihrer Marktrechnungen. — 4 keinen Anhalt: = kein Gehör. — 9 Tagüber . . . im Wachsen: cf. the description of the storm (Unwetter) at the beginning of the story. — 10 halber Mond: this moon is at her highest elevation

at nightfall, as the text confirms in several references. But high tide does not occur at half-moon, yet the tide that now occurs is unusually high for even high tide. How then is this to be explained? It is to be noted that a hurricane (Orfan) is blowing, and that it suddenly changes direction (umgesprungen) from S. W. to N. W.; and further that the channel, or rather lagoon (Wattenmeer), between the Haafe-Haien-Roog and the opposite inhabited island (the brüben of the text) is comparatively narrow. — 13 **war im Wachsen** : = wuchs immer. Cf. **war im Steigen**. — 15 **des Viehes zu achten** : = das Vieh zu besorgen (behausen, füttern und tränken). Achten is now usually followed by auf and the accusative. Poetry and elevated style prefer the genitive in such cases. — 16 **Luten** : = Läden. — 17 **feien** : how are the subjunctive forms in this and the following line to be explained? — 19 **hinabgeschlungen** : warum hatte er sein Abendbrot hinabgeschlungen? — 24 **einzurammen** : = einzuschlagen. — 26 **beginne** : why the subjunctive here again? — **Winkel zu Nordwesten** : follow carefully in the text with the help of the map the Schimmelreiter as he rides from one Winkel or Ecke to another, and see whether the points of the compass are always consistently given. The German editions have been followed, but an error may have crept into them. The sense is, however, clear. — 28 **hingestellt** : = angestellt, l. 24. — **im Notfall** : = wenn es notwendig sein sollte, wenn es nötig wäre.

140 1 **angewiesenen** : = zugeteilt. — 2 **zerzaust** : cf. p. 141, l. 7, das Haar zerzaust. — 21 **Auf das Wort** : = auf das Geheiß, auf den Befehl. — 26 **Lichter** : cf. Lichte. — 27 **kamen vor die Fenster** : = wurden zugemacht und angeschoben. Cf. preceding page, l. 16, and also p. 32, ll. 28, 29.

141 8 **ist umgesprungen** : = ist umgeschlagen, hat sich (seine Richtung) plötzlich geändert. — 9 **auf halber Springflut** : at flood tide, half the height of spring tide. — **Kein Wind** : what is to be understood? — 19 **trabte es** : note this impersonal use of verb and cf. es klopfte.

142 1 **die alte Esche knarrte** : on what occasions has the alte Esche already figured, and what effect has been aimed at? See note to p. 86, l. 5. — 20 **aussetzen** : give synonym and also antonym. — 22 **verstummen** : give synonym. — 29 **Liebe** : had the author any special object in the creation of Wienke?

143 3 **der Sturm . . . gehen** : a suitable prelude and accompaniment to the catastrophe. — 5 **Hall und Schall** : = Geräusch, Lärm. An alliterative and euphonious repetition. — **zu Grunde gehen** : synonym? — 14 **Eine wilde Jagd** : the German superstition of the "Wild Hunt"

hat flies overhead in stormy nights is doubtless based on the old myth of Wodan (Odin) who rode through the air on his horse Sleipnir. — 19 **Armer Klaus**: the first step in the catastrophe.

144 12 **hantierend**: = beschäftigt. — **wie im Fluge**: = als ob sie an ihm vorbeigeflogen kamen. Cf. flog below, l. 10. — 13 **Gebrüll**: corresponding verb? — **traf**: cf. schlug an. — 18 **steigt . . . nicht**: where else is this idea expressed? Why? — 19 **Bifion**: = Gesicht. — 23 **stoppte**: = hielt an. This is a word borrowed from English. — 25 **Kur Berge von Wasser**: cf. similar descriptions elsewhere in this work.

145 3 **den . . . überfallen**: = der Gedanke wollte sich des Reiters bemächtigen. — 5 **die Nacht, der Tod, das Nichts**: note the climax. — 12 **beweisen**: synonym? — 13 **Winkel**: cf. Ecke. — 18 **erblickten**: cf. blickten. In many verbs er = to get, by doing what the simple verb expresses: *erbeten* = to get by praying (through prayer).

146 5 **von der Breitseite**: = von der Richtung der Breitseite des Pferdes. — 8 **gewahrte . . . seien, . . . sah er deutlich . . . war**: why the subjunctive in one case and the indicative in another? — 10 **Rinne**: = Furche. — **quer**: = kreuzweise. — 12 **Teufelsunfug**: = Ungehörliches. *Teufel intensifies Unfug*. — 22 **Höhe des Deiches**: wie hoch war der Deich? — 26 **begraben**: = überschwemmt.

147 2 **nicht bricht**: why the indicative? How would the breaking of the new dike save the old one? Cf. note to p. 139, l. 10. — 5 **verschütten**: cf. begraben. Cf. note to p. 146, l. 26. — 10 **ordinieren**: = befehlen. — 12 **sprenge**: = galoppierte. — 22 **Nordwestecke**: cf. note to p. 139, l. 26. — 28 **Eure Schuld**: in what sense is this so?

148 12 **noch eins**: does this mean doch einerlei or noch ein Ding? — 14 **hätte . . . zurückgehalten**: complete the sentence. — 17 **bekenn'**: synonym? — 18 **meines Amtes gewartet**: = über mein Amt gewaltet, mein Amt besorgt. — 23 **ausgetan**: synonym? — 24 **Lichtschein**: how is this to be accounted for? Cf. kamen vor die Fenster, p. 140, l. 27, and note.

149 12 **Jauchzen . . .**: cf. the following verses from the author's *Ostern*:

Hier stand ich oft, wenn in Novembernacht  
Aufgar das Meer zu gischtbesäubten Hügeln,  
Wenn in den Lüften war der Sturm erwacht,  
Die Deiche peitschend mit den Geierflügeln.

Und jauchzend ließ ich an der festen Wehr  
Den Wellenschlag die grimmen Zähne reiben;  
Denn machtlos, zischend schön zurück das Meer —  
Das Land ist unser, unser soll es bleiben!

19 *schüttelte alles Sinnen von sich*: Hauke's action in the supreme moment is true to life. — 23 *Graus*: = das den Graus Erregende, nämlich das wild tobende Meer, das in den alten Koog hinabstürzte. — 28 *braunte . . . Werfte*: cf. p. 148, l. 24, and note. What is the object of the introduction of this *Sichtschein*?

150 1 *Strudel*: = die schäumenden hinabstürzenden Wasser. — 5 *eine zweiräderige Karriole*: where has this Karriole been mentioned already? — 16 *ohne Aufenthalt*: synonym? — 25 *o getreue Esse*: cf. *Wir wollen fest zusammenhalten*, p. 78, l. 27. — 26 *aufs neu*: elsewhere in the text *aufs neue* regularly occurs. The German editions have *aufs neu'* here. The omission of the final e before the following e is for euphony. — 29 *des Gefährtes*: cf. Führer of the preceding paragraph.

151 1 *quirlend*: = sich schnell umbrehend. — 5 *überfluten*: cf. über-schwemmen, begraben, verschütten. — 9 *bäumte sich*: = richtete sich auf den Hinterbeinen hoch empor. — *sich fast überschlagen*: = fast rückwärts gestürzt. — 14 *dann unten . . . Kampf*: cf. the disappearance of the Schimmelreiter as it seemed to the traveler at the beginning of the story. How far is poetic justice observed in this catastrophe? — 17 *kein Leben mehr*: how are these words to be understood? — 20 *Schwall*: = die schwellende Flut.

152 5 *will . . . haben*: = behauptet . . . zu haben. — 11 *Urbestandteile*: = Elemente. — 14 *die halbe Stunde Umweg*: i.e. um den Hante-Haien-Koog herum. — 17 *Der Dank . . . ausgeblieben*: cf. Goethe's *Faust*, Part I, l. 590 ff.

Die wenigen, die was davon erkannt,  
Die töricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten,  
Dem Böbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,  
Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.

— 19 *ausgeblieben*: wie? — 24 *uns . . . überwachen war*: = uns überlegen war, uns übertraf. — *Spuk und Nachtgespenst*: a repetition for effect. — 28 *Wollbede*: = wollener Vorhang.

153 2 *ein Bruch*: cf. p. 147, l. 2. — 15 *weismacht*: weismachen = jemandem vorreben, jemand etwas Unwahres glauben machen. — *Aufklärern*: Aufklärer = einer, der allen Aberglauben austrotten will. — 20 *zuckte die Achseln*: warum? — *beschlafen*: = überlegt (während der Nacht). — Note the appropriateness of the tone and style of the narrative in the events leading up to, during, and after the catastrophe.

# EXERCISES

## WORD-ORDER IN THE SENTENCE

The following exercises for composition are based on the text, which must therefore be carefully studied in connection with them. It is supposed that the student has already a fair knowledge not only of forms but also of grammatical constructions. An outline of word-position is herewith given.

- |                        |   |                             |
|------------------------|---|-----------------------------|
| I. Sentence . . . .    | { | a. Assertive or declarative |
|                        |   | b. Interrogative            |
|                        |   | c. Imperative               |
| II. Clause (dependent) | { | a. Adjective                |
|                        |   | b. Noun                     |
|                        |   | c. Adverb                   |

### I. SENTENCE

a. An assertive sentence may be in the normal order, i.e.

1. Subject                      2. Verb            3. Complements

or in the inverted order, viz.

1. One complement            2. Verb            3. Subject and other complements

the verb being *always* in the second place but not necessarily second word ; e.g.

Normal Order : Heute ging am nächsten Tage auf den Deich hinaus.

Inverted Order : Am nächsten Tage ging Heute auf den Deich hinaus.

b. In interrogative sentences the verb takes first place when there is no question-word (*wer, was, welcher, wo, wann*) introducing the sentence; otherwise second place.

**War es Haufe geglückt, seine Pläne auszuführen?  
Wo bist du, Elfe?**

c. In imperative sentences in the second person the verb is always first, the subject being often omitted; in the third person the verb may either precede or follow, e.g.

**Laß uns hineingehen.  
Er komme nur; or, komme er nur.**

REMARKS: (1) When the verb is used in a compound tense the auxiliary is considered as the verb and the participle or infinitive complements come at the end of the sentence, e.g.

**Elfe hat ihn nicht hören können.  
Elfe konnte ihn nicht gehört haben.**

(2) In the case of compound verbs the separable particle comes at the end of the sentence if the verb is in a simple tense, but precedes the past participle and infinitive, being separated from them only by *ge-* or *zu*, e.g.

**Der Erzähler reiste an einem Oktobernachmittag ab.  
Er wünschte zurückzukehren.  
Der Schimmelreiter ist an ihm vorbeigegangen.**

## II. CLAUSE

The verb in the clause comes last (transposed order), the order of the other members being the same as in the sentence, viz. subject, adjectival and adverbial complements, object (as in sentence), participle, and infinitive; e.g.

**Der Reichgraf sagte, daß er Haufe annehmen werde.**

REMARKS: (1) With auxiliaries of mood and verbs similarly used (*lassen, sehen, hören, etc.*) the auxiliary comes before the participle or infinitive when these govern another infinitive, e.g.

**Elfe sagte zu Haufe, daß er habe mitwerfen sollen.**

(2) The separable particle in compound verbs in a simple tense precedes and is inseparable, but in compound tenses is separated by *ge-* and *zu*; e.g.

Der Wind wehte so stark, daß er einige Fenstercheiben einschlug.

(3) When the conjunction *wenn* or *ob* is omitted, the verb of the clause stands first instead of last, e.g.

Hätte er den Schaden repariert, so wäre das Unglück nicht geschehen.

(4) When the conjunction *daß* is omitted, the word-order is the same as in the sentence, e.g.

Haute glaubte, sein Reich würde noch nach hundert Jahren fest bleiben.

#### OTHER MEMBERS OF SENTENCES AND CLAUSES

1. The order of objects in a sentence or clause is as follows:

a. Objects governed by a preposition follow all others, e.g.

Er schickte den Riß an den Oberbeischgrafen (an ihn).

b. Pronoun objects (unless governed by a preposition) precede noun objects, e.g.

Elle brachte ihm seinen Sturmmantel.

c. Of several pronouns in different cases the order is accusative, dative, genitive; e.g.

Er erinnerte sich seiner.  
Der Vater gab es ihm.

d. With noun objects the dative precedes the accusative, e.g.

Er hat dem Oberbeischgrafen den Riß geschickt.

2. When there are several adverbial complements the order is 1, time; 2, place; 3, manner; e.g.

Er kam heute auf den Reich schnell gelaufen.

REMARK: Other adverbs like *jetzt*, *höchst*, precede the word they modify. *Nicht*, if it modifies a special word other than the verb, precedes it; if the verb or the general idea of the sentence, it is placed at the end, i.e. before p.p. and before verb in clause, when the verb is last, e.g.

*Er stand da höchst erstaunt.*

*Ich habe es ihm nicht gegeben.*

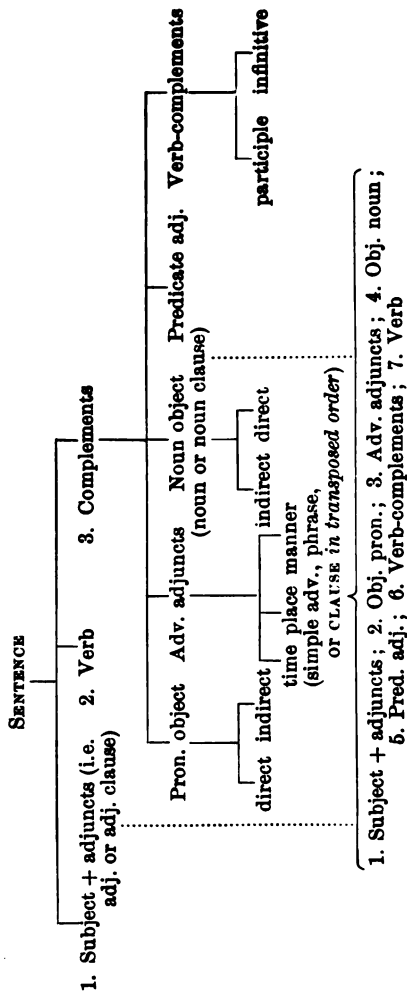
*Unter solchen Umständen fürchtet man den Tod nicht, man meidet ihn nur.*

NOTE. With the exception of the verb, whose position is always invariable in the sentence (and in some cases also in the clause), the relative position of the other parts of speech, as laid down above, is often departed from, either for greater emphasis or for euphony, the emphatic position being the beginning. An adverbial phrase, i.e. a preposition followed by its case, particularly if long owing to modifiers of the case, is very often put after the verb or verbal form at the end of the clause or sentence. This is particularly true of the spoken word, and the written tends to imitate

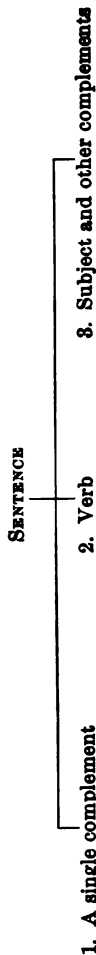


## WORD-ORDER-SCHEME

## A. Normal order:



## B. Inverted order:



## EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

*Based on the Text*

### PAGE 3

1. I intend to tell you a story that I read long ago (vor vielen Jahren) in my great-grandmother's house. 2. It was in a newspaper (Zeitung). 3. I do not now exactly remember the name (der Titel) of the newspaper in which it was (stehen); but I do (wohl) remember how the old lady stroked (fahren mit der Hand über, or streichen über) my hair while I was reading. 4. I have searched for that paper since, but without avail. 5. I cannot, therefore, vouch for the truth of the facts, but I can assure you (dat. or acc.) that I have not forgotten any of them.

### PAGES 3-4

1. The man who told this story said (sagen) it was in the fourth decade of the century that it occurred (geschehen). 2. It took place (stattfinden) one cold night on a dike in North Friesland. 3. The North Sea lay to his right, as he rode southward, and the moorland to his left. 4. The sea was uncomfortably near, for the waves splashed the rider (Reiter) and his horse with their dirty foam. 5. The land was deserted. 6. No cattle were there. 7. It was undoubtedly (gewiß) too cold for them. 8. As the twilight fell it became (werden) difficult to see the island near by (nahe liegend [attrib.]), and impossible (unmöglich) to distinguish between sky and sea in the distance (die Ferne).

### PAGES 4-5

1. The rider had been detained at a relative's by the bad weather longer than he should. 2. This storm had lasted a long time, so that our story-teller, who had business in the

town, could not stay any longer. 3. He rode off, therefore, on this cold October afternoon, taking with him some home-grown apples, which he had not yet had time to sample. 4. When he came to the sea, it was so much colder that he pulled the collar of his cloak up around his ears. 5. Then he trotted along upon the dike. 6. It was evening twilight, and the half-moon was in the (am) sky. 7. It was covered from time to time with the driving clouds, which cast their shadows on the earth. 8. The gray waves beat against the dike and the crows and gulls flew inland before the wind, cawing and cackling as they flew. 9. The rider did not blame them for it either, it was so bitterly cold. 10. His hands were so benumbed that he could scarcely hold the reins. 11. As it got darker, he could see nothing; but he could hear the cry of the birds and the roar of the wind and the waves. 12. He had met no one since leaving his cousin's house. 13. It never occurred to him to turn back, though his relative had called after him that his room would be reserved.

## PAGES 5-6

1. Then, once, as the moon appeared in the sky, he thought he noticed something coming towards him on the dike. 2. When it came nearer, he saw that it was a man in a dark mantle, riding a gray horse. 3. As the form flew past, it stared with fiery eyes out of a face that was very pale. 4. Our rider, however, heard no sound. 5. But before he had time to think, the same apparition passed him again from behind, as noiselessly as before. 6. Then, some distance in front, its shadow seemed to go down on the inside of the dike, where it disappeared. 7. On reaching this spot the rider saw a small, deep pond, the water of which was remarkably still. 8. It could not therefore have been touched by the strange horseman, who, however, was nowhere to be seen. 9. Our rider did not think long about the matter, for he saw something which pleased him much more. 10. This was a number of lights that came from houses in the *Koog*. 11. These houses were built on *Werfe* of varying heights. 12. One of these houses was right in front of him on the inside

of the dike. 13. He saw men behind the lighted windows, and he heard their voices in spite of the storm. 14. This house was an inn. 15. The horse took the road leading to it, and was tied to the *Ricks*.

## PAGES 6-8

1. On entering the hall a man met the traveler and told him that on account of the storm there was a gathering there of the dikegrave and others interested in dike matters. 2. This man did not speak in Low German or Frisian, the languages of this country, but in good High German (Hochdeutsch). 3. On going into the room our traveler saw a long table, at which there sat about a dozen men, drinking punch. 4. They asked him to join them, which he willingly did. 5. Then he ordered a glass of punch from the host, and entered into conversation with the other guests. 6. He told them of the strange appearance he had met on the dike. 7. They were frightened so much at this that they stopped talking; but the dikegrave told them that they need not be alarmed, as the matter did not concern them, but those on the other side. 8. The dikes on that side would have a hard time of it, said he. 9. The stranger then stood up, begged to be excused, and asked who the "Schimmelreiter" was, for some one had mentioned this name after he had told of his strange meeting on the dike.

## PAGES 8-9

1. A little man, who was sitting behind the stove without taking any part in the conversation, now got up and sat at the table beside the stranger. 2. He did it at the request (auf den Befehl) of the dikegrave, that he should tell the story of the "Schimmelreiter." 3. He had studied theology in his youth; but, because of an unfortunate love-affair, he had remained a school-teacher his whole life long. 4. The dikegrave's house-keeper could also tell the story, but not so correctly as the schoolmaster. 5. They were not of the same opinion in this, as in other matters. 6. She could not tell it without the superstition which was interwoven in it. 7. But the traveler did not

want this left out, as he thought he could separate for himself the chaff from the wheat, that is, the superstition from the truth. 8. Then the old man began to tell the story. 9. There was once a dikegrave, who knew very much about dike matters, although he had read nothing of what had been written on the subject. 10. He had thought out his knowledge for himself. 11. The Frisians are all good mathematicians. 12. Every one has heard of that.

## PAGES 9-11

1. The father of this dikegrave was a peasant, who owned just enough land to pasture a cow and grow some beans. 2. But he was also a land-surveyor; so sometimes he went surveying in spring and fall. 3. In winter he would sit thinking and sketching in his room. 4. One evening he answered the boy's question, why what he did had to be so and could not be otherwise, by sending (baburð; þaß . . . (stjðtte) him to the loft for a Euclid which, he said, could tell him. 5. The boy got the book and also a Dutch grammar, to enable him to understand the Euclid, which was in Dutch. 6. With the help of the grammar, he was able to read the Euclid in spring when the gooseberries were in bloom, for he was very diligent (fleiðig).

## PAGES 11-12

1. The father's name was Tede Haien and the son was called Hauke. 2. When the old man saw that the son did not care for cows or sheep or beans, he sent him to the dike to cart earth, in the hope that it would cure him of his Euclid. 3. But that did not happen. 4. Hauke carried the book in his pocket and studied it at every opportunity. 5. If the work had to be stopped on account of a storm, Hauke, instead of going home like the others, would sit on the side of the dike and watch the beating waves. 6. After so staring for a long time, he would make a line in the air with his hand to indicate a dike with a greater slope. 7. When it got so dark that he could not see anything at all, he would run off home.

## PAGES 13-14

1. The father, whose own life had not been an easy one, did not like this. 2. So one evening, after the boy had come home late, the father said to him that he might have been drowned. 3. Hauke replied that as a matter of fact he was not, but that they all might be some day yet behind their dikes. 4. These were no good, as the side towards the water was too steep. 5. The father was vexed that the physical (förperlid) labor, the work on the dike, had not put a stop to the boy's mental activity (Zätigkeit). 6. But he laughed and said that perhaps he would be dikegrave some day. 7. He could then build the dikes differently. 8. "Yes, father," said Hauke quietly. 9. Then he went out. 10. At the end of October the work on the dike was stopped. 11. Hauke's favorite amusement then was a walk northward on the dike. 12. Whenever a high tide came on, he would lie on the side of the dike next the sea, and watch the roaring waves. 13. Then he would laugh at (über) the waves and say to them that they could do nothing that was right. 14. They were just as stupid (bumm) as men. 15. After that he would hurry (eifen) home on the dike and slip into his father's lowly house.

## PAGES 14-16

1. He always came home in the dark, and often brought a handful of clay with him, with which he made dike-models. 2. He would also sketch such models on a slate, as he thought they should be. 3. It never occurred to his father that Hauke would one day build such a dike. 4. His school comrades did not care for the dreamer, so he had no intercourse with them. When winter came, he walked further out on the dike than ever. 5. In February corpses drifting shoreward were found. 6. They had probably been floating in the sea since November, said Tede Haien. 7. Hauke, who was standing silently by, then ran out on the dike as far as he could. 8. To his right was the broad expanse of marshland, on his left the boundless sea. 9. He then stood still and looked all around. 10. He could only see the ice rising and falling in streamlike lines.

## PAGES 16-17

1. The next morning he was there again and saw strange, lark forms rising out of the fissures which were now in the ice. 2. Hauke thought that they were the spirits of the drowned. 3. But they were neither spirits nor herons, but steam from the water. 4. Hauke thought also of the terrible sea-ghosts about which the captain had once told him, but was not frightened and did not run home. 5. He stuck his heels into the clay and told them that he would drive them away. 6. He stood there till it was quite dark. 7. Then, with slow and dignified steps, he walked home, and did not even turn round when he heard the lapping of wings behind him. 8. He is said to have told this to no one but to his daughter. 9. That was much later, when he once brought her out on the dike at the same time of day and in the same season of the year. 10. As Hauke was neither a fool nor a blockhead, he explained (*erklären*) this to her so that she would not be afraid.

## PAGES 17-19

1. She looked at him with stupid eyes, but without interrupting him. 2. As he was going to continue his explanation, the light and shade made by the driving clouds frightened her as if she had seen a spirit flying past. 3. She was neither quite wise nor quite foolish, and did not know that there are all sorts of things on earth. 4. Hauke's favorite intercourse was with wind and water, and so he grew up to be a tall, strong lad. 5. A year after he had been confirmed, he once, according to his custom, went past an old woman's hut, which was on the side of the dike. 6. A white Angora cat, which was sunning itself in front of the door, mewed at him as he passed. 7. He turned towards it and took it with him quite a distance out on the dike.

## PAGES 19-20

1. His pockets were full of pebbles. 2. He took one out and threw it at a bird, which fell on the slime, for the tide was out. 3. The cat fetched the booty, and was going to eat it, but Hauke

seized it by the back of the neck, held it up, and choked it till its hind legs fell down limp. 4. The cat had not really known his boy-friend. 5. Then Hauke turned round, and, with his jacket on his shoulder, went back. 6. The bird hung in one hand and the cat in the other. 7. When he was opposite the old woman's hut he threw down the cat, and was about to continue his way home, when Trina came out.

## PAGES 20-22

1. This cat had been left to the old woman by her son, the sailor, afterwards drowned while he was helping her to catch prawns. 2. When she saw her dead cat she began to rail at Hauke and said: "Curse you for killing it, you good-for-nothing!" 3. You are not worth a dead cat." 4. But Hauke did not mind her, and when she was through, he walked on. 5. He went quite a distance past his father's house. 6. The old woman, too, came in the same direction, carrying her dead cat in her arms. 7. She held it as carefully as if it had been a child. 8. She said to a peasant who met her that she was carrying something more valuable than his farm. 9. Old Haien's house lay below on the side of the dike. 10. He was standing in front of the door when Trina came. 11. She asked him to let her in, and when she got in she shook the cat out of the pillow-case, in which it was, on to the table. 12. After this she left the house, howling at the same time. 13. Tede did not know what that had to do with him.

## PAGES 22-23

1. But when the woman had stopped howling and said that Hauke had killed her cat, he knew what he had to do with her. 2. He had often seen her spinning of a winter evening in her hut while her cat sat beside her and purred. 3. So he went to his money-box, took out a coin which he gave her to buy a good lambskin to keep her warm in winter. 4. He also told her to pick out the largest of the kittens. 5. The kitten and the coin together ought to be worth her old Angora, and, as far as he was concerned, she might also sell her dead cat in the town. 6. But



she would have to hold her tongue about its lying on his table. 7. That was his advice. 8. Then she took the coin, put it in her pocket, put the kitten back in the pillow-case, took the dead cat in her arm and stalked out of the door, after telling him not to forget Hauke.

## PAGES 23-25

1. The old man walked up and down the room till Hauke came in carrying his bird. 2. He threw it on the table, on which the dead cat had lain. 3. The father stood still and told him that he had made that blood flow which had caused the stain that he saw on the table. 4. When he then wanted to know why Hauke had killed the cat, the boy bared his arm to show the blood, and said that the beast had tried to snatch away his bird. 5. The father answered that he had settled the matter (Sache) with the old woman, but that Hauke would have to look out for a place, as their cottage was too small for two masters. 6. The boy answered that he too had thought of that, for he always got angry when he could not vent his energy on a piece of work. 7. He could do the dikegrave's work all right, and the dikegrave had paid off his hired-man and needed (brauchen) another. 8. Hauke knew that this man was dikegrave not on account of his own cleverness (Klugheit), but because his father had been dikegrave before him. 9. He was too stupid to make up his own accounts, but his daughter Elke knew how to figure, and Hauke thought that perhaps he could help her.

## PAGES 25-27

1. The father did not at once answer his boy's words. 2. Then he said he might try his luck, for aught he cared. 3. Hauke thereupon went up to his room in the loft, sat down on the edge of the bed, and thought about Elke, although he did not know her very well, as he had scarcely ever spoken to her. 4. But he thought that, when he went to her father's, he would be better able to see what sort of a girl she was. 5. As it was not yet evening, he put on his best jacket and his Sunday shoes, and set

out at once lest any one else should get the job. 6. The dikegrave's house was visible a long way off, owing to a tall ash-tree standing east of the door. 7. It had been planted there by his great-grandfather on the morning of his wedding-day. 8. It rustled in the wind, which was always blowing (*wehen*) here. 9. The sides of the *Werfte*, on which the house stood, were planted with turnips and cabbage. 10. Elke was standing beside the door as Hauke went up, looking at the setting sun, which gilded her with its last rays. 11. Hauke thought she was not bad-looking, stepped up to her, said good evening, and asked what she was looking at. 12. After telling him this, she asked him what he wanted. 13. "I want," said he, "to get work with your father. 14. My arms are good, but my eyes are better." 15. She struck her hand on the wall and looked at him somewhat coldly as he spoke, but he did not flinch. 16. "All right," she said, "let us go into the room, where my father is." 17. They went, and Hauke was accepted (*angenommen*).

## PAGES 27-29

1. On the following day likewise Hauke entered the dikegrave's room. 2. This time his father was with him. 3. The room was large, the floor was scrubbed white, and its walls were covered with a wall-paper (*Tapete*), the pattern (*Muster*) of which was a steer lying in front of a peasant's house, and a ship with all sails set. 4. A cupboard was in the room, through whose glass doors were to be seen china dishes and silverware. 5. The sliding doors between this room and the adjacent one were shut. 6. The master of the house was sitting at the end of the table eating his favorite dish, roast duck, which was on a plate before him. 7. The fork was in one hand and the knife in the other. 8. When Tede spoke to him, he turned round before he answered, and told him to sit down, as it was quite a walk from his place. 9. Seating himself on a bench in the corner opposite the dikegrave, Tede said he had come to close the agreement with him about Hauke. 10. He was sorry (*bedauern*, *leid tun* [dat. of pers.]) he had had trouble with his boy help. 11. The dikegrave

said he had a remedy for such troubles, caressing at the same time with his knife the remains of the duck, on the plate before him. 12. "I could not sleep the whole night, added he (hinzu-fügen), for the noise of the cattle, which bellowed with thirst. 13. There will be no danger of this with Hauke, who, according to the schoolmaster, prefers figuring to drinking whisky." 14. Hauke, instead of listening to this commendation, was looking at Elke, who had just entered the room to clear the table.

## PAGES 29-30

1. This time too Hauke thought that she did not look bad. 2. After she had gone out, her father said that a son had been denied him. 3. Tede consoled him by saying that anyway (jedenfalls) the intelligence of a family came to an end in the third generation, and that his grandfather had been intelligent, and a protector of the community. 4. The dikegrave looked nonplused at this, straightened himself up in his armchair, and answered that he was of the third generation; but he added, as if to comfort (trösten) himself, that the intelligence of his daughter, whom Tede did not know, was not played out, for she understood (sich verstehen auf) how to figure. 5. Hauke could be useful to them in making out their accounts, and it would not hurt him either. 6. Then Tede Haien began to stipulate for some more favorable terms than Hauke had thought of the evening before. 7. For instance (zum Beispiel) Hauke was to help him with his own work several days each spring, and so on. 8. The dikegrave agreed to everything, for Hauke seemed to him the only right man. 9. After leaving, the elder Haien said to his son, "I do not think that the dikegrave will give you much insight into life." "Never mind, father," said Hauke, "I'll get it all the same."

## PAGES 30-31

1. And he was right, for the longer he stayed in this house, the greater was the insight he got into life. 2. This was because he was thrown upon his own resources, as for that matter he always had been. 3. Although he was the right man for the

dikegrave, he was not so for another in the dikegrave's employ. 4. This other was Ole Peters, a good worker and a great talker. 5. Hauke's predecessor (Vorgänger), a lazy, stupid fellow, whom he could knock about to his heart's content, had been more to Ole's mind. 6. He could not treat Hauke so, who was mentally his superior, although of fewer words. 7. All the same (ničts-  
deftomeniger) Ole devised tasks for Hauke, which might have been dangerous to the latter's undeveloped frame, if Elke, or her father, had not countermanded them. 8. Elke took an interest in (sič intereffieren an) Hauke, perhaps, because he and she were both natural reckoners.

## PAGES 31-33

1. The difference between the hired men became still more pronounced in winter after the dike accounts had come in for verification. 2. The reason is not far to seek. 3. On a cold May-day when the surge could be heard roaring far inland (anb-  
mürtä), the dikegrave requested Hauke to come in to show how well he could figure. 4. Hauke replied that he had the cattle to feed. 5. The dikegrave sent Elke out to Ole, who was in the stable busy hanging up the harness to a post. 6. She gave (erteilen) him her commission (Auftrag [der]) and left him. 7. As she left him, Ole cursed Hauke and uttered (ausbrüden) the wish that the mischief might take him. 8. Nevertheless Elke reported that Ole would attend to Hauke's work, and sat down in the room on a chair opposite Hauke. 9. She took a stocking and knitted at it, while Hauke was engrossed in his accounts. 10. A snore from the direction of the dikegrave attracted (ziehen) Hauke's attention (Aufmerksamkeit). He raised his head, smiled at Elke, and asked her where she had learnt the art (die Kunst) of knitting bird-patterns. 11. She smiled back and said it was from Trina, who had been in service at her grandfather's, and was in the habit (pflegen) of coming to the house off and on ever since. 12. Hauke had thought that Trina was only interested in cats, but now he learned further that she had raised ducks for sale, till her cat was killed, when they were destroyed (treffen)

by the rats. 13. Elke added further that the old woman was now going to build a duck-house in front of her cabin, and had already brought stones and clay from the *Geest* for (zu) that purpose (Zweck). 14. This information made Hauke give a whistle, which awakened the snoring dikegrave, and the conversation was at an end (aus).

## PAGES 34-35

1. Hauke had now to inform the old man of the substance (Inhalt [der]) of their conversation. 2. The dikegrave, however, laughed when he had heard it, and said he couldn't be bothering himself about old women and duck-houses. 3. Hauke was really sorry that he had been the means of (lassen) exposing old Trina's ducks to the rats, but he promised himself to make amends to her for (ihr Erfaß für . . . geben, sie entschädigen für) her loss (Verlust [der]). 4. "But," said he to the dikegrave, "you must look after the dike, for there are holes in it, where children roll; and thistles and other weeds are growing here and there, that have not yet been mown down. 5. You must pinch those people or have the commissioners do so for you." 6. The old man's eyes kept growing always bigger while Hauke spoke, as if the latter were saying too much for him. 7. Finally he asked Hauke if he was through. 8. But Hauke was not yet through. 9. He went on speaking, and told how Vollina Harders fetched her father's horses home from the field, riding one of them straight up the dike at a gallop (im Galopp), while the others followed. 10. He then suddenly stopped talking, for he observed that Elke was shaking her head at him. 11. He had not looked long at her when he was terrified by the loud voice of the dikegrave, commanding (heißen) him to put Vollina down for a fine, not only for riding up the side of the dike, but also for carrying off some of his ducks. 12. But the rest of Hauke's charges (Anlage) he would not listen to. He had ridden past the places mentioned himself and had not been able to see anything of what Hauke was complaining about. Elke excused (entschuldigen) Vollina by saying that it was an otter that ate the ducks; but she did not convince (überzeugen) the old man.

## PAGES 35-37

1. The old man looked significantly at the young people and told them that, if they ever became dikegrave, they would have many things to look after, and could never hope to have undisturbed repose. 2. Then, as if (*gleichsam*) to confirm (*bestätigen*) his words, he lay back, shut his eyes, and began to snore. 3. The next time that they sat together Hauke did not let the old man close his eyes so easily. 4. Hauke's own eyes were sharp, so that he had seen where the dike had been neglected or injured. 5. To this he now drew the dikegrave's attention, and the lazy or guilty parties soon got their fingers soundly cracked, so they angrily looked round to see whence the blows came. 6. Ole spread the information without delay, and ill-feeling arose in the community against Hauke as well as his father. 7. Others, however, who had not been affected or whose own interests were at stake, were pleased that the youngster had wakened up the sleepy dikegrave. 8. It is a pity, they thought, that he has not land enough to be dikegrave, for he would make a good one. 9. At the next fall inspection the dikegrave astonished (*überraschten*) his superior (*Borgefester*) with his many suggestions. 10. "I hope we will be able to carry them all out to-day," said the latter. 11. The dikegrave smiled, looked round to see if Hauke was near, and replied that he hoped to be able to attend to his duties for many a year yet.

## PAGES 37-38

1. When they got through their inspection the dikegrave made his superior take breakfast with him. 2. Before they got up from the table, he ordered a bottle of wine and they each took a glass. 3. While they were still drinking, Elke went into the stable, where Hauke was feeding the cows, which had to be taken up and stabled on account of the cold weather. 4. When he saw Elke, he punched a cow in the ribs with his fork, and said, "Stand aside till I give you some hay." 5. Elke told him he had now cut her out in dike matters, but that she was not jealous of (*eifersüchtig auf*) him as that was really a man's business.

6. He did not think she spoke the truth, but she gave him her hand on it, and then went out of the stable so fast that the ducks and hens quacked and cackled about her. 7. She stood there and called Hauke. 8. He had not heard the ducks quacking, but came out with his fork to help her. 9. She blushed and said she was not afraid of poultry.

## PAGES 38-50

1. Every year in January, if it freezes steadily for some days, a winter game is held. 2. It is called *Eisboseln*. 3. The game is played between two villages. 4. The best players on each side are chosen, and also two *Kretler*, whose business it is to discuss all disputes. 5. There is also an *Obmann*, who gives the final decision. 6. Each party has a small ball filled with lead. 7. A goal is placed at a great distance, and each side tries to strike it first with the ball. 8. A pole is stuck in the ground where the ball falls, and the new throw is made from there. 9. The young men of the *Geest* had won the year before, so that this time they were challenged. 10. They accepted the challenge with great pleasure, for they expected to win. 11. Hauke was proposed as one of the players for the *Marsch*, but he was afraid the jealous Ole would have him rejected. 12. Elke said that Ole would take care not to, for fear (aus Furcht) that she would not dance with him. 13. A dance is always held in the village inn on the evening after the game. 14. Hauke became one of the players in spite of Ole's opposition. 15. The day of the game was very cold, but young and old were out to watch it. 16. The crowd moved on with the players. 17. Hauke's first throw was a failure, but the second time he struck the goal, winning the game for his side. 18. Elke, who had displayed great interest in his play, was very glad. 19. Both were at the ball, although Hauke did not dance, for he could not. 20. He thought the dancers looked like fools. 21. They went home together. 22. It was colder than during the day, but they did not think of the cold.

## Fragen über die Hauptbegebenheiten der Handlung

(S. 3-5)

1. Bei wem wohnte der Verfasser als Kind? 2. Wie soll ihm diese Geschichte kund geworden sein? 3. Wie stellen Sie sich die alte Frau und das Kind vor? 4. Was machte die Alte, während das Kind las? 5. Wann war das alles passiert, was er aus der Zeitschrift las? 6. Warum kann er nicht alle Tatsachen verbürgen? 7. Wieviel kann er versichern? 8. In welchem Jahrzehnt beginnt die Geschichte? 9. Bei was für Wetter reiste der damalige Erzähler? 10. Worauf ritt er entlang? 11. Beschreiben Sie die Gegend. 12. Wie sah das Meer aus? 13. Konnte der Reisende weit hinaussehen? 14. Wie sah der Mond am Himmel aus? 15. Welche Laute waren zu hören? 16. Ist ihm jemand begegnet? 17. Was machten die Vögel? 18. Was wünschte er sich mitunter? 19. Wie lange dauerte das Wetter schon? 20. Wen hatte der Reisende besucht? Wo? 21. Warum hatte er sich von seinem Freunde nicht länger aufhalten lassen? 22. Wo ging er jetzt hin? 23. Wo lag die Stadt? 24. Was hatte der Verwandte ihm nachgerufen, als er davonritt? 25. Was fuhr dem Reisenden durch den Kopf, als er in den Sturm hinausritt? 26. Was fiel ihm ein, als er im Begriffe war zurückzukehren? 27. Erzähle man zusammenhängend den Lauf der obigen Geschichte.

(S. 5-8)

1. Was kam jetzt auf dem Deiche gegen ihn heran? 2. Was für eine Gestalt war es? 3. Was machte sie im Vorbeifliegen? 4. Hörte der Reisende etwas, als Roß und Reiter an ihm vorbeifuhren? 5. Sah er die Gestalt wieder? 6. Wo ritt sie jetzt hin? 7. Was sah er, als er die Stelle erreicht hatte, wo die Gestalt verschwunden war? 8. Was ist eine Wehle? 9. Wie sah es in dieser Wehle aus? 10. Was fiel dem Reisenden Angenehmeres jetzt in die Augen? 11. Wo kamen die Lichtscheine her? 12. Wo lag das Haus? 13. Was gewährte der Reisende vor den Fenstern? 14. Wozu dienen die sogenannten „Ricks“? 15. Was fragte er



den Knecht, der ihm entgegenkam? Warum? 16. In welcher Sprache antwortete ihm der Knecht? 17. Was war der Inhalt (substance) seiner Antwort? 18. Wessen wurde der Reisende beim Eintritt ansichtig? 19. Wurde es ihm gestattet, sich zu den anderen Gästen zu setzen? 20. Worauf lenkte er sofort das Gespräch? 21. Wo lag die Gefahr am Deiche? Warum? 22. Was machten der Deichgraf und seine Leute hier im Wirtshaus? 23. Über welches Begebnis unterhielt sich der Reisende mit seinem Nachbar, dem Deichgrafen? 24. Wie nannte man die Erscheinung? 25. Welchen Eindruck machte dieser Name auf die Versammelten? 26. Auf welche Weise versuchte der Deichgraf die Aufgeregten zu beruhigen? 27. Wie war es dem Reisenden selber zu Rute, als er des Erschreckens der anderen gewahr wurde? 28. Welche Frage stellte er?

(S. 8-12)

1. Wer saß hinter dem Ofen? 2. Wie sah er aus? 3. Hatte er an der Unterhaltung der anderen teilgenommen? 4. Was machte er denn? 5. Warum machte der Deichgraf den Reisenden auf diesen Mann aufmerksam? 6. Welche andere Person war mit der Geschichte des Schimmelreiters gut vertraut? 7. War der Schulmeister zufrieden, daß man ihm die alte Wirtschafterin zur Seite stellte? 8. Bei wem sollten derlei Geschichten am besten in Verwahrung sein? 9. War der Schulmeister dieser Meinung? 10. Was hatte dieser in früheren Zeiten erlebt? 11. War er bereit, die Geschichte zu erzählen? 12. Was sollte er beim Erzählen nicht auslassen? 13. Was für einen Deichgrafen gab es hier um die Mitte des vorigen Jahrhunderts? 14. Wie wurde ihm sein Wissen von Deich- und Sielsachen beigebracht? 15. In welcher Wissenschaft zeichneten sich die Friesen aus? 16. Was für ein Mann war der Vater des Deichgrafen? 17. Wie sah es mit seinem Vermögen aus? 18. Was machte der Junge, indem der Vater maß und berechnete? 19. Was fragte er einmal den Vater? 20. Welche Antwort erhielt er? 21. Welche Bücher suchte sich der Knabe am nächsten Tage aus? 22. Was nützten ihm diese Bücher? 23. Über wen sonst ist dieser Umstand erzählt? 24. Was machte der Alte, als er sah, daß sein Junge keinen Sinn für Landwirtschaft hatte? 25. War der Alte selber auf einen grünen Zweig gekommen? 26. Wurde der Junge durch die schwere Deicharbeit vom Euklid kuriert? Warum nicht? 27. Wie nutzte er seine freie Zeit aus? 28. Wie brachte er die Zeit zu, sobald die Arbeit eingestellt werden mußte?

## 214 Fragen über die Hauptbegebenheiten

(S. 12-16)

1. Was betrachtete er hier hauptsächlich? 2. Was zeichnete er mit der Hand in die Luft nach langem Hinstarren? 3. Was sollte das bedeuten? 4. Welche Antwort gab er dem Vater, als dieser ihn fragte, was er da draußen treibe? 5. Warum taugten die Deiche nichts? 6. Warum ärgerte sich der Vater über die Antwort seines Sohnes? 7. Welchen Rat erteilte ihm der Alte? 8. Glaubte der Junge, daß er es so weit bringen konnte? 9. Welchen Eindruck machte diese Antwort auf den Vater? 10. Zu welcher Zeit pflegen die Äquinoctialstürme zu tosen? 11. Wo war Hauke immer zu finden, als eine Springflut bevorstand? 12. Was schrie er aus, als die Wasser gegen den Deich hinauffchlugen? 13. Womit beschäftigte er sich oft, als er nach Hause gekommen war? 14. Wozu diese Experimente? 15. Bekehrte Hauke mit den anderen Jünglingen des Dorfes? 16. Was hielten seine früheren Schulkameraden von ihm? 17. Als der Frost wieder hereingebrochen war, wo wanderte er hinaus? 18. Was wurde im Februar aufgefunden? 19. Womit verglich ein junges Weib diese Leichen? 20. War der alte Paten mit dieser Meinung einverstanden? 21. Welcher Meinung war er? 22. Wo lief Hauke hin, sobald eine Gelegenheit sich bot? 23. Wie sah es hier aus? 24. Am nächsten Abend, als er denselben Ort besuchte, wie sah es aus? 25. Was glaubte Hauke in dem Nebel zu sehen? 26. Wie gebärdeten sich diese Gestalten? 27. Wofür hielt er sie?

(S. 17-23)

1. Was kam ihm in den Sinn, als er diese Gestalten anschaute? 2. Fürchtete er sich vor ihnen? 3. Hat er sie jemals wieder im Leben gesehen? Wann? 4. Wie erklärte er zu dieser Zeit die Erscheinung? 5. Als der alte Schulmeister seine Geschichte fortsetzen wollte, was schien draußen vorbeizusaußen? 6. Wie war dabei den Zuhörern zu Mute? 7. Unter welchen Einflüssen wuchs Hauke auf? 8. Wie wurde es mit ihm auf einmal ganz anders? 9. Erzählen Sie die Geschichte von Trien' Jans und ihrem Vater. 10. Was hatte Hauke von Kindesbeinen an geübt? 11. Was geschah, als er eines Tages mit einem erbeuteten Vogel an Trien' Jans' Tür vorüberging? 12. Als der Vater ihn so angriff, was flog Hauke ins Blut? 13. Was machte er in seiner Wut? 14. Was rief die Alte ihm nach, als sie ihren Lieblingskater tot sah?

15. Welche Versprechung gab ihr Hauke? 16. Als dieser weiter in die Richtung nach der Stadt gegangen war, wo wanderte Trien' Jans hin? 17. Was schleppte sie mit? 18. Bei welcher Beschäftigung fand sie den alten Haien? 19. Worum bat sie ihn? 20. Als sie in das Haus eingetreten war, welchen Befehl gab sie? 21. Als alles in Ordnung war, was machte sie? 22. Wen klagte sie an? 23. Welchen Rat mußte der alte Haien dagegen? 24. Mit welcher Mahnung verabschiedete er sie?

(S. 23-30)

1. Was vermutete Hauke, als er nach Hause kam und den Blutfleck auf der weißgeschuerten Platte bemerkte? 2. Als der Vater ihn nach der Ursache des Totschlagens fragte, was machte er? 3. Welchen Vorschlag machte ihm jetzt der Vater? 4. War Hauke damit einverstanden? 5. Bei wem hoffte er eine Stelle zu kriegen? 6. Welche Meinung hatte der alte Haien von dem jetzigen Deichgrafen? 7. Wer machte die Deichrechnungen? 8. Wer half dabei? 9. Was war wohl Haukes Absicht, als er sich diese Stelle aussuchte? 10. Welchen Einfluß übte das Gespräch über Elle Volkerts auf Hauke aus? 11. Was beschloß er zu tun? 12. Warum wollte er sofort gehen? 13. Beschreiben Sie die Gegend, wo des Deichgrafen Haus lag. 14. Wen sah Hauke neben der Haustür stehen? Was machte sie da? 15. Was dachte Hauke bei sich, als er an der Werkte hinanstieg? 16. Welche Antwort gab ihm Elle, als er ihr seinen Wunsch mitteilte? 17. Wie wurden die Wände des Zimmers bekleidet, worin Hauke und sein Vater am nächsten Tage hineintraten? 18. Was machte der Hauswirt? 19. Was war seiner Stimme anzuhören, als er den alten Haien anredete? 20. Was für Verdruß hatte der Deichgraf mit seinem Kleintnecht gehabt? 21. Wofür machte sich der alte Haien verantwortlich? 22. Welchen Charakter wurde Hauke vom Schulmeister zugeschrieben? 23. Wer war inzwischen ins Zimmer getreten? 24. Was dachte Hauke bei sich selber, als seine Blicke auf sie fielen? 25. Was sollte der Deichgraf sich nicht kränken lassen? Warum? 26. Welchen Rat erteilte er dem alten Haien? 27. Bei welcher Beschäftigung sollte Hauke in der Stube des Deichgrafen behilflich sein? 28. Welche Vergünstigungen begann der alte Haien sich bei dem Mietkontrakt auszubedingen? 29. Mit welcher Hoffnung trat Hauke seine neue Stelle an?

## 216 Fragen über die Hauptbegebenheiten

(S. 31-38)

1. Für wen im Hause schien Hauke nicht der rechte zu sein? Warum?  
2. Woran war Hauke dem Großnecht überlegen? 3. In welcher Weise versuchte Die Peters, den neuen Kleinknecht zu unterdrücken? 4. Gelang es ihm, seinen Vorsatz durchzuführen? Warum nicht? 5. Wodurch wurde der Zwiespalt zwischen Groß- und Kleinknecht breiter gemacht?  
6. Wer sollte das Füttern des Jungviehes besorgen, indem Hauke rechnete? 7. Wie war es Die zu Mute, als Elte ihm die Befehle ihres Vaters überbrachte? 8. Wo setzte sich Elte, als sie vom Stalle zurückkam? 9. Woran strickte sie weiter? 10. Worin vertiefte sich Hauke?  
11. Was machte der Deichgraf? 12. Wie sah es im Zimmer aus? 13. Nachdem der Deichgraf eingeschlafen war, worüber plauderten die jungen Leute? 14. Wodurch wurde der Alte wieder wach? 15. Durch welche Missethat Haukes waren Trien' Jans' Enten den Ratten preisgegeben worden? 16. Mit welchem Einwand ließ sich Hauke abfinden?  
17. Wer sollte auf die Deichordnung passen? 18. Auf welche Mißbräuche machte Hauke den Deichgrafen aufmerksam? 19. Bei Erwähnung welcher Missethat wurde der Deichgraf ganz außer sich? Warum? 20. Was dachte er im allgemeinen von Haukes Mahnungen? 21. Was unterließ Hauke nicht, als sie so beisammen saßen? 22. Warum wurde dadurch einen Widerwillen gegen Hauke und seinen Vater erregt? 23. Wie wurde es denjenigen zu Mute, die durch die neuen Maßregeln nicht getroffen wurden? 24. Welchen Wunsch sprachen sie aus? 25. Warum erstaunte der Oberdeichgraf während seines Besuch bei Tede Volkerts? 26. Welches Lob erteilte er ihm? 27. Wer erzählte Hauke von dem, was im Hause passiert war? Bei welcher Gelegenheit? 28. Indem der Oberdeichgraf den Wirt lobte, wen lobte er wirklich, ihrer Meinung nach?

(S. 38-45)

1. Wie nannte man das Winterfest, welches im Januar von Haukes dritten Dienstjahre gehalten wurde? 2. Wer war zum Wettkampf gefordert? Von wem? 3. Bei Streitfällen besonderer Natur, wer gab den Ausschlag (decided)? 4. Was für Leute wurden genommen, um die Sache der Parteien zu verfechten (defend)? 5. Wollte Hauke mit den anderen werfen? 6. Vor wem fürchtete er sich? 7. Wer überredete ihn, sein Glück zu versuchen? 8. Was hatte Die Peters gegen Haukes

## Fragen über die Hauptbegebenheiten 217

Wahl einzuwenden? 9. Waren die anderen derselben Meinung? 10. Wie führte Ole Hensen die Wahl durch? 11. Als Hauke wieder nach Hause kam, wer begegnete ihm drunten am Heet? 12. Wer war versammelt, um das Spiel anzusehen? 13. Wo standen diejenigen, die an dem Spiele beteiligt waren? 14. Worin bestand das Spiel? 15. Wie drückten die Zuschauer ihren Beifall aus? 16. Was für Glück wurde Hauke beim ersten Wurf zuteil? 17. In dem Wortstreit, der darauf folgte, tat Ole Peters sein Möglichstes für die Marschpartei? 18. Wer stand ihm zur Seite? 19. Wie sah sie auf ihn hin? 20. Wie entschied der Obmann? 21. Was raunte Elke dem Großknecht zu, als er an ihr vorbeigehen wollte? 22. Warum ärgerte sich Elke über Dies Betragen? 23. Wie glückte Hauke sein zweiter Wurf? 24. Wer drängte sich durch den Haufen zu ihm? 25. Was bot sie ihm an? 26. Nahm Hauke den angebotenen Trunk an? 27. Wie versöhnte er sich mit der Alten?

### (S. 46-54)

1. Wie nahe dem Ziel waren die Marschleute, als sie wieder an die Reihe kamen? 2. Wer sollte werfen? 3. Welche Partei war im Vorteil? 4. Als Hauke da stand, was rief ihm Ole Peters zu? 5. Gerade als er werfen wollte, was machte Ole? 6. Was geschah, bevor noch Hauke selber etwas dagegen unternehmen konnte? 7. Mit welchem Erfolg warf Hauke die Kugel? 8. Wessen Beifall schätzte Hauke am meisten? 9. Nach dem Spiele wo wanderte der Menschengrupp hin? 10. Wie brachte man dort den Abend zu? 11. Was machte Hauke, nachdem die Gefahr, Elke einzuholen, vorüber war? 12. Was flog ihm durch den Kopf, als er da stand und die Tanzenden musterte? 13. Wer war Ole Peters' Partnerin? 14. Machte Elke alle Tänze mit? 15. Wo fand Hauke sie? 16. Wie hat sie Ole Peters behandelt, als dieser sie um einen Tanz bat? 17. Warum wollte Hauke nicht tanzen? 18. Warum konnte der Abend nicht schöner für ihn ausgehen? 19. Worauf hatte Hauke sich besonnen? 20. Bei wem wollte er den Ring bestellen? 21. An welchem Finger sollte der Goldschmied messen? 22. Was machte Hauke mit dem Ringe? 23. Warum wollte er nicht bei dem Deichgrafen um die Hand seiner Tochter anhalten? 24. Welche Stelle trat Hauke jetzt an? 25. Warum hatte der Deichgraf ihn erst nicht wollen aufrüden lassen? 26. Wie führte Elke die Sache durch? 27. Wovon redete Hauke gegen

## 218 Fragen über die Hauptbegebenheiten

Elke nach einem Jahr? 28. Wozu fühlte er sich gezwungen? 29. Woran erinnerte Elke ihr Besuch bei dem alten Haien? 30. Welche Versprechung gab ihr Hauke?

(S. 54-61)

1. Was wurde durch Elkes Zutun erwirkt? 2. Was teilte der alte Tebe Haien seinem Sohne mit, bevor er starb? 3. Was geschah am Tage nach dem Begräbnis? 4. Warum war Elke gekommen? 5. Was machte sie, nachdem sie die Erlaubnis bekommen hatte, Ordnung zu schaffen? 6. Welche Einladung erhielt jetzt Hauke? 7. Wie wurde er vom Deichgrafen empfangen? 8. Wozu wollte dieser ihn brauchen? 9. War Hauke damit zufrieden, die Deicharbeiten zu verrichten? Warum so? 10. Warum hielt der Erzähler inne? 11. Wer war eingetreten? 12. Welchen Bericht erstattete er? 13. Wo hatte er den Schimmelreiter gesehen? Wie oft? 14. Was beschloß der Deichgraf, sobald er von der Erscheinung des Schimmelreiters hörte? 15. Als der Reisende und der Schulmeister sich allein fanden, was schlug dieser vor? 16. Wie wurde sein Vorschlag angenommen? 17. Nachdem sie in das Zimmer des Schulmeisters angelangt waren, was machte dieser? 18. Was war in Hauke seit den letzten Worten seines Vaters aufgewachsen? 19. Waren ihm schon früher solche Gedanken durch den Kopf gefahren? Wann? 20. In welcher Weise konnten ihm wohl die Wohlerfahrene Fenne nützen? 21. Konnte er auf viele Freunde rechnen? Warum nicht? 22. Wer erschien ihm als sein Hauptgegner? Warum? 23. Welche Gefühle wuchsen in seinem Herzen auf wegen dieser Feindschaft? 24. Bei welcher Angelegenheit fanden sich Hauke und Elke nach Neujahr zusammen? 25. Wie betrug sich Elke während der Festlichkeit? 26. Wie nutzte Hauke die Gelegenheit aus? 27. Ließ Elke den Ring sitzen? Unter welcher Bedingung?

(S. 62-69)

1. Welche Vorahnung hatte Elke gehegt (gehabt)? 2. Wie war dieselbe in Erfüllung gegangen? 3. Beschreiben Sie das darauf folgende Begräbnis. 4. Was wurde inzwischen im deichgräflichen Hause gerüstet? 5. Was machte Elke, als alles für die Gäste besorgt war? 6. Welche Gedanken flogen ihr wohl durch den Kopf? 7. Welche wohlbekanntesten Gegenstände fielen ihr ins Auge, als sie wieder das Wohnzimmer betrat?

8. Wie war der geschliffene Potal dem alten Deichgrafen zuteil geworden? 9. In welcher Stimmung lehrten die Gäste vom Begräbniß zurück? 10. Womit beschäftigte sich Elke, nachdem das Mahl beendet war? 11. Worüber unterhielt sich der Oberdeichgraf mit dem Pastor und dem alten Jewe Manners? 12. Was schlug der Oberdeichgraf vor? 13. Willigte der weißhaarige Deichgevollmächtigte in diesen Vorschlag ein? 14. Wie kam der Pastor darauf, Hauke Haien für das Amt vorzuschlagen? 15. Wie alt war Hauke zu jener Zeit? 16. Woran fehlte es ihm, um das Deichgrafenamnt übernehmen zu können? 17. Wer mischte sich in diesem Augenblick in die Unterhaltung hinein? 18. Welche Mitteilung machte Elke? 19. Wie wurden ihre Worte von den Anwesenden aufgenommen? 20. Warum hatte sie bis jetzt geschwiegen? 21. Welche Einwendung machte der Oberdeichgraf? 22. Wie beseitigte Elke dieselbe? 23. Willigte der Oberdeichgraf die Wahl Haukes? 24. Was schien ihm das Wunderbare an der Sache? 25. Wie rechtfertigte sich Elke?

(S. 70-78)

1. Wer wohnte jetzt im Hause Lebe Haiens? 2. Wo war Hauke mit seinem Weibe eingezogen? 3. Was für ein Leben führte der neue Deichgraf? 4. Warum hielt er es für ungeraten, zur Lebzeit des alten Deichgrafen an manches zu rühren? 5. Sahen sich die beiden Eheleute viel? Warum nicht? 6. Was machte der Zufriedenheit ihres Lebens ein Ende? 7. Worüber redeten einige der jüngeren Leute eines Sonntags im Krüge? 8. Waren sie mit der Deichverwaltung Haukes zufrieden? Warum nicht? 9. Welche Bemerkung Ole Peters' wurde mit allgemeinem Beifall aufgenommen? 10. Wie benahm sich Hauke, als ihm dieselbe zu Ohren kam? 11. Wie suchte Elke, ihn zu beruhigen? 12. Welcher Gedanke bemächtigte sich jetzt des neuen Deichgrafen? 13. Was sprach er bei sich selbst, nachdem er auf den Deich hinausgegangen war? 14. Was besichtigte er vom Deiche hinaus? 15. Wie sah das Vorland aus? 16. Was beabsichtigte Hauke, daraus zu machen? Wie? 17. Welche andere Kalkulation überkam ihn? 18. Wie sollte ihm das nützen? 19. Wem hatte Ole Peters seine sämtlichen Anteile verkauft? Warum? 20. Mit welchen gemischten Gedanken ging Hauke nach Hause? 21. Was hatte Elke gegen den Vorschlag ihres Mannes einzuwenden? 22. Welcher Aberglaube mit Bezug auf das Stopfen des Prießls war unter dem

## 220 Fragen über die Hauptbegebenheiten

Volle im Umlauf? 23. Wie stand es mit den Kosten? 24. Warum war Hauke so eifrig bemüht, das Werk durchzuführen? 25. Mit welchen Vorarbeiten mußte er sich jetzt beschäftigen? Warum? 26. Welche andere Arbeiten kamen dazu? 27. Was enthielt die Eingabe, welche der Deichgraf zur Befürwortung an höherem Ort dem Oberdeichgrafen einreichte? 28. Welchen Segen schenkte Elke der neuen Arbeit?

(S. 79–92)

1. Aus welchen Quellen hatte der Schulmeister das bisher Berichtete gezogen? 2. Wie war ihm der hierauf folgende Teil der Geschichte überliefert worden? 3. Was war nordwärts von der Hofstelle des Deichgrafen vom Deich aus zu sehen? 4. Wozu hatte man diese Hallig früher benutzt? Warum jetzt nicht mehr? 5. Was war darauf zu sehen? 6. Wer befand sich eines Abends am Deiche dieser Hallig gegenüber? 7. Was glaubten sie auf der Hallig zu sehen? 8. Wer kam nach dem Abschied des Tagelöhners vom Dorfe her? Warum? 9. Worauf machte ihn der Knecht aufmerksam? 10. Wofür hielten sie die Gestalt? 11. Was war deutlich zu sehen, als es heller wurde? 12. Was war aus dem Pferdagerippe daneben geworden? 13. Zu welchem festen Entschluß kamen die beiden auf dem Wege nach Hause? 14. Beschreiben Sie die am nächsten Abend stattfindende Untersuchung. 15. Wie war es dem Jungen zumute, als er den Bericht des am Deiche zurückgebliebenen Knechtes hörte? 16. Was geschah einige Tage später? 17. Wie sah der Schimmel aus? 18. Was dachte Elke von dem Handel? 19. Was für ein Gesicht machte der Dienstjunge, als er den Schimmel wahrte? 20. Welchen Befehl gab ihm Hauke? 21. Welche gute Kunde teilte jetzt Hauke seinem Weibe mit? 22. Billigte sie die neue Arbeit? 23. Wie war Hauke zu dem Schimmel gekommen? 24. Was hörte er hinter sich, als er mit dem Pferde wegritt? 25. Was wurde aus dem Schimmel unter der sorgfältigen Pflege des Deichgrafen? 26. Wie benahm sich das Tier, als Hauke im Sattel saß? 27. Was geschah, als der Knecht sich jetzt auf seinen Rücken schwingen wollte? 28. Was teilte der Dienstjunge einige Abende später dem Knechte mit? 29. War der Junge zufrieden, bei Hauke im Dienste zu bleiben? Warum nicht? 30. Bei wem trat er jetzt als Knecht ein? 31. Wie wurden seine Erzählungen von dem Teufelspferd hier aufgenommen?



## Fragen über die Hauptbegebenheiten 221

(S. 93-106)

1. Was machte Hauke, nachdem der Befehl zur neuen Eindeichung eingetroffen war? 2. Wie wurden die neuen Anträge von den Deichgevollmächtigten aufgenommen? 3. Welche Einwände machten sie gegen dieselben? 4. Wie trat Hauke denselben entgegen? 5. Wer ergriff seine Partei? 6. Welche Prophezeiung machte dieser? 7. Mit welchen Worten endete Hauke die allgemeine Besprechung? 8. Woher sollte man die nötige Erde nehmen? 9. Welche andere Einrichtungen waren bei dieser Versammlung zu treffen? 10. Wie wurde die Feldmesserfrage erledigt? 11. Mit welchem Gefühl ging Hauke an die Arbeit? 12. Welche Versammlung wurde einige Wochen später berufen? Warum? 13. Warum wurden auch diejenigen eingeladen, die nur Ländereien hinter dem alten Deiche besaßen? 14. Welche schwere Arbeit wurde jetzt Hauke zur Last? 15. Warum beschwerten sich viele darüber, an dem neuen Werke teilnehmen zu müssen? 16. Was rief Die Peters dazwischen? 17. Wie widerlegte Hauke diese Verleumdung? 18. Was mußte er auf sich nehmen, bevor alles geordnet war? 19. Auf welche Weise führte man die Arbeit aus? 20. Wer machte die Anordnungen? Wie? 21. Wie wurden die Faulen (die Fleißigen) von ihm behandelt? 22. Welche Haltung zeigten die Deicharbeiter vor ihrem Deichgrafen? Warum? 23. Wie wirkte diese Kälte des Volkes gegen ihn auf Hauke? 24. Bis wann arbeitete man an dem neuen Deiche? 25. Was war noch daran zu verrichten, als der Winter der Arbeit Einhalt tat? 26. Welches frohes Ereignis hatte sich im Hause des Deichgrafen vorbereitet? 27. Wie war Haukes Freude zu Trübsal geworden? 28. Durch welches Gebet kam er in Berruf unter der Gemeinde? 29. Welche religiöse Bewegung war damals stark im Schwange? 30. Welche Art Leute spielten darin die Hauptrollen? 31. Wer im deichgräflichen Hause gehörte dazu? 32. War Hauke dem Konventikelwesen freundlich gesinnt? 33. Was sollte er in seinem Gebet bestritten haben? 34. Wie wurde diese Äußerung von den Dorfseinwohnern aufgenommen? 35. Auf wen allein konnte Hauke sich verlassen?

(S. 107-116)

1. Welche neue Arbeit wurde im Frühling vorgenommen? 2. Wer war an Stelle des verstorbenen Jewe Manners als Deichgevollmächtigter eingetreten? 3. War Hauke mit der neuen Wahl zufrieden? Warum

## 222 Fragen über die Hauptbegebenheiten

nicht? 4. Unter welchen Umständen wurde die Arbeit am Deiche fortgesetzt? 5. Welche Ehre wurde dem Schimmel oft zuteil? 6. Was war im Betragen des Kindes seltsam? 7. Wie weit war das Werk vorgerückt, als Oktober wieder da war? 8. Was blieb noch zu tun? 9. Warum setzte Hauke alles daran, den Schluß schnell herbeizuführen? 10. Bei welchem Wetter setzte man die Arbeit fort? 11. Beschreiben Sie die Szene. 12. Was für ein Schrei scholl plötzlich von unten aus der Schlucht herauf? 13. Gehorchte man dem „Halt“ Haukes? Warum nicht? 14. Was machte dieser nun? 15. Wer wollte ihn von seiner Absicht abhalten? 16. War Hauke willig, das Tierchen im Stiche zu lassen? 17. Wie rettete er es? 18. Was wurde ihm auf die Frage geantwortet, wer den Hund hineingeworfen habe? 19. Welchen scharfen Verweis gab Hauke dem Kerl? 20. Wie wirkten seine Worte auf die Arbeiter? 21. In welcher Weise wurde alles wieder geschlichtet? 22. Wie kam Hauke in den Besitz des Hundes? 23. Was machte er damit, als er nach Hause kam? 24. Wie sah es am nächsten Morgen aus? 25. Was für ein Fest wurde nach Vollendung der Arbeit gehalten? 26. Welche Genugthuung empfing der Deichgraf bei der Besichtigung des Deiches? 27. Wie wurde der neue Koog getauft? Nach wem? 28. Mit welchem Namen wurde er vom Volke bezeichnet? 29. Mit welchem Gefühl hörte Hauke diese Bezeichnung? Warum? 30. Wie war es bei der Teilung des Landes im neuen Koog?

### (S. 117-128)

1. Welche Pflichten beanspruchten (claimed) jetzt Haukes Zeit? 2. Was hatte sein Kind Eigentümliches an sich? 3. Wer waren ihre Spielkameraden? 4. Unter welchen Umständen war Trien' Jans in des Deichgrafen Haus eingezogen? 5. Wie sah es in ihrem Zimmer aus? 6. Worüber klagte die Alte? 7. Wie wurde es auf einmal anders? 8. Wie empfing Trien' das Deichgrafenkind? 9. Erbarmte sie sich des Kindes? Warum so? 10. Was ereignete sich jetzt täglich im Zimmer der Alten? 11. Wie vertrug sich das Kind mit ihren Spielkameraden? 12. Wohin wollte sie eines Tages mit dem Vater gehen? 13. Was für Wetter gab es? 14. Wie benahm sich das Kind während des Ritts? 15. Wovor fürchtete sie sich, als sie auf dem Deiche war? 16. Was fragte sie die Mutter, nachdem sie wieder nach Hause gekommen war?

## Fragen über die Hauptbegebenheiten 223

17. Welches Geständnis machte Elke ihrem Manne? 18. Welchen Trost wußte dieser zu geben? 19. Warum fühlte sich Elke jetzt leichter? 20. Welche Geschichte erzählte Trien' Jans eines Tages in der Küche der Kleinen Wiente? 21. Wer unterbrach die Erzählung? Warum? 22. Wie gefiel das der Alten? 23. Wo ging jetzt Hauke mit dem Kinde spazieren? 24. Um welche Tageszeit war es? 25. Wie sah es vom Deiche aus? 26. Bei welcher Gelegenheit hatte Hauke früher Ähnliches gesehen? 27. Wofür hielt Wiente die im Nebel sich bewegenden Gestalten? 28. Wie erklärte Hauke dem erschrockenen Kinde die Erscheinungen?

### (S. 128-139)

1. Welches neues Unglück traf Hauke nach Neujahr? 2. Welche Wirkung übte diese Krankheit auf ihn aus? 3. Was wurde er bei Besichtigung der Nordostecke des Deiches gewahr? 4. Wie hatte der Prießl seine Richtung geändert? 5. Wo lag die Gefahr? 6. Was war zu tun, um der Gefahr vorzubeugen? 7. Wenn eine Sturmflut wiederkäme, was wäre dann das einzige Mittel, den alten Roog zu retten? 8. Wo ging Hauke am selben Abend hin? Wozu? 9. Womit beschäftigten sich die Bevollmächtigten, als er ankam? 10. Wie wurde sein Vorschlag, Lahnungen vor den alten Deich zu legen, von den anderen aufgenommen? 11. Welchen Rat erteilte ihm Die Peters? 12. Warum wollte er nicht seinem Weibe die Sache anvertrauen? 13. Wie kam ihm die Sache am anderen Morgen vor, als er wieder auf den Deich hinausgegangen war? 14. Hatte Hauke Ruhe, nachdem die Reparatur ausgeführt worden war? Warum nicht? 15. Was merkte er nach einem Sturm im September? 16. Was ereignete sich zu Ende September im Hause Hauke Haiens? 17. Wer stand am Sterbebett? 18. Welche Naturerscheinung fand gerade jetzt statt? 19. Wie wirkte dieselbe auf die Alte? 20. Was schrieb sie im Sterben aus? 21. Was erschreckte um diese Zeit die Einwohner von Nordfriesland? 22. Wurde das Unglück jemandem zugeschrieben? Wem? 23. Worauf deuteten alle diese Zeichen?

### (S. 139-144)

1. Von welcher Seite kam der Sturm? 2. Welche Vorbereitungen wurden dagegen im deichgräßlichen Hause gemacht? 3. Welche Vorkehrungen

## 224 Fragen über die Hauptbegebenheiten

(Anstalten) hatte Hauke schon am Deiche getroffen? 4. Wonach fragte das Kind? 5. Welchen Befehl gab jetzt Hauke? Warum? 6. Was geschah, als die Magd die Klammern gelöst hatte? 7. Nach welcher Seite war der Wind umgesprungen? 8. Warum mußte Hauke hinaus? 9. Was für eine Nacht war es? 10. Wer war hinter Hauke hergelaufen? 11. Wo stand Elke, nachdem ihr Mann fortgeritten war? 12. Wie war ihr, als sie in den Sturm hinausjah? 13. Wie war Hauke, als er auf den Deich zu jagte? 14. Durch welches Geschrei wurde er aufgeschreckt? 15. Wo kamen die Möwen her? Warum? 16. Was sah er, als der Mond flüchtig durch die Wolken schien? 17. Wofür hielt er den Vogel? 18. Welche Laute schlugen an sein Ohr, als der Sturm eine Sekunde aussetzte? 19. Wo flogen seine Gedanken hin?

### (S. 144–151)

1. Wie sah das Meer aus, als er am Deiche ankam? 2. Mit welchen Gedanken sah er den von ihm gebauten Deich an? 3. Wo fand er die Menschen, die auf dem Deiche die Wacht zu halten hatten? Was machten sie? 4. Wer hatte ihnen befohlen, dieses Werk zu tun? Warum? 5. Welchen Gegenbefehl gab jetzt Hauke? 6. Was war inzwischen geschehen? Warum? 7. Wer war dafür verantwortlich? 8. Welche Gedanken wühlten in seinem Kopf, als er nach dem Bruch ritt? 9. Was weckte ihn aus seinen Träumen? 10. Was gewährte er, als er in den Roog hinabsah? 11. Wer kam in der Karriole herangefahren? 12. Was hatte Elke mit ihrem Kinde in den Sturm hinausgetrieben? 13. Gelang es Hauke, sie zurückzuschrecken? 14. Was machte dieser, als er den Untergang seiner Familie sah? 15. Was ist aus den Männern geworden, die den neuen Deich durchstechen wollten? 16. Wie wird darauf in Texten hingedeutet? 17. Welches ist das Wirkungsvollste, etwas plump herauszusagen, oder darauf, wie hier, bloß hinzudeuten? 18. Warum?

### (S. 151–153)

#### A

1. Wie sah es aus, nachdem der alte Roog überflutet war? 2. Warum läßt der Dichter die Werkte von Hauke Haiens Hofstatt aus der Haut hervorragen? 3. Warum läßt er auch den Lichtschein von dort schimmern?

4. Warum läßt er noch dazu die Leuchte aus dem Kirchturm ihre Lichtfunken über die Wellen werfen? 5. Wo war diese Kirche? 6. Gab es auch eine Kirche im Marschdorf? 7. Wonach griff der Zuhörer, nachdem der Erzähler geschwiegen hatte? 8. Warum führte er das Glas nicht zum Runde? 9. Wie anders würde die Wirtschafterin des Deichgrafen dieselbe Geschichte erzählt haben? 10. Wieviel aber von der Geschichte war sicher? 11. Was war ihren toten Körpern geschehen? 12. Wie mußte der Schulmeister das? 13. Wie war das zu ihrem Besten geschehen? 14. Hatten sie im Leben viel Unruhe vor den Menschen gehabt? 15. Ist es irgend einem Menschen gegeben, völlige Ruhe vor seinen Mitmenschen zu haben? 16. Wie hatte Haule seinen Untergang herbeigebracht? 17. Verdiente er diesen jähen Untergang? 18. War die Eindeichung des Botlandes lobenswert oder strafbar? Warum? 19. Wie erhielt er doch seinen Lohn dafür? 20. Was war die Prophezeiung Jeme Manners' betreffs des neuen Deiches? 21. War sie in Erfüllung gegangen? 22. Warum nicht? 23. Geben Sie aus der Geschichte Beispiele ähnlicher Behandlung von größeren Wohltätern der Menschheit. 24. Warum gaben sie Sokrates Gift zu trinken? 25. Erzähle man etwas von Sokrates. 26. Warum kreuzigten sie Christus? 27. Wie sind Sokrates und Christus sonst zu vergleichen? 28. Werden Wohltätiger heutzutage ähnlicherweise behandelt? 29. Warum nicht? 30. Was geschieht aber ihnen heutzutage? 31. Was geschieht dahingegen Gewaltsmenschen oder bösen stiernächtigen Pfaffen? 32. Was ist ein Gewaltsmensch? Was ein stiernächtiger Pfaffe? 33. Kennen Sie vielleicht Gewaltsmenschen oder stiernächige Pfaffen, die so behandelt werden oder worden sind? 34. Kennen Sie etwa Menschen im wirklichen Leben, denen so etwas geschieht wie dem Haule? 35. Sind die Pfaffen heutzutage stiernächtig? 36. Wie waren diejenigen, welche Christus kreuzigten? 37. Waren es Gewaltsmenschen oder stiernächige Pfaffen, die Haules Untergang verursachten? 38. Inwiefern waren es solche? 39. Was heißt es, einen tüchtigen Kerl, weil er uns um Kopfeslänge überwachsen ist, zum Spuk oder Nachgespenst zu machen? 40. Was heißt es, einen Gewaltsmenschen oder einen stiernächtigen Pfaffen zum Heiligen zu machen? 41. Ist das ein rhetorisches Bild, und wenn so, wie heißt es? 42. Ist es immer der Fall, daß die Menschen auf diejenigen, die ihnen überwachsen sind, neidisch sind? 43. Was ist eine Allegorie? 44. Kann der Schimmelreiter allegorisch *esagt sein?*

## 226 Fragen über die Hauptbegebenheiten

### B

1. Was tat der Schulmeister, als er seine Bemerkungen über Haufes Schicksal vollendet hatte? 2. Warum horchte er nach draußen? 3. Warum zog er den wollenen Vorhang vom Fenster? 4. Wie war es draußen etwas anders geworden? 5. Wen sah er zurückkommen? 6. Warum kamen sie nach dem Wirtshause nicht zurück? 7. Wie wußte er, daß ein Bruch am andern Ufer geschehen sein mußte? 8. Warum hatten die Bevollmächtigten sich zerstreut? 9. Wenn in unsrer Geschichte ein Bruch am neuen Deiche gemacht wäre, hätte das den alten Deich vor Gefahr gesichert? Die Gründe zu Ihrer Antwort? 10. Wo blickte der Zuhörer? 11. Bestätigte (confirm) er, was der Schulmeister gesagt hatte? 12. Wie hatte er das tun können? 13. Warum waren alle beide zuerst hierauf gestiegen? 14. Was tat der Zuhörer mit dem Rest seines Glases? 15. Wofür dankte er dem Erzähler? 16. Wie glaubten alle beide, ruhig schlafen zu können? 17. Warum? 18. Was wünschte der Schulmeister seinem Gast? 19. Warum war dieser im Wirtshause eingekehrt? 20. Wo ging er, nachdem er von seinem Wirt Abschied genommen hatte? 21. Wen traf er unten auf dem Flur? 22. Warum war der Deichgraf zurückgekommen? 23. Was bestätigte auch er weiter? 24. Welcher Vermutung gab er Ausdruck? 25. Wie bestätigte der Gast des Deichgrafen Mutmaßung? 26. Warum sollte der Schulmeister dem Gast was weisgemacht haben? 27. Was ist ein Aufklärer? 28. Wer in der Geschichte gehört zu den Aufklärern? 29. War der Dichter selbst ein Aufklärer? 30. Ist ein Aufklärer immer ein verständiger Mann? 31. Ist umgekehrt ein Verständiger immer ein Aufklärer? 32. Warum sollte der Gast seinen eigenen Augen nicht mißtrauen? 33. Warum zuckte der Angeredete die Achseln? 34. Wie schieden sie voneinander? 35. Worüber ritt unser Erzähler am anderen Morgen zur Stadt hinunter? Bei welchem Wetter? 36. Worüber war das Licht aufgegangen? 37. Was war diese weite Verwüstung?

## Allgemeine Fragen über den „Schimmelreiter“

1. Wo soll diese Geschichte vorgefunden worden sein? 2. Wer soll sie da erzählen? 3. Wie erzählt er sie? 4. Wo spielt die eigentliche Geschichte? Wer soll sie erzählen? 5. Was ist die Exposition dieser Geschichte? 6. Was ist ihre Steigerung? 7. Hat sie einen Höhepunkt, und woraus besteht er? 8. Was ist die Umkehr oder der Fall einer dramatischen Handlung? 9. Hat diese Handlung solch einen Teil? 10. Folgt der Schluß folgerichtig auf den vorhergehenden Teil? 11. Folgen die anderen Teile gesetzmäßig aufeinander? Wie? 12. Ist diese Einteilung bestimmt genug, um der Geschichte eine regelrechte dramatische Form beizulegen? 13. Wieviel sonst an der Geschichte ist dramatisch? 14. Was ist daran poetisch? 15. Weisen Sie auf Beispiele davon hin. 16. Besprechen Sie die Einheit der Handlung. 17. Geben Sie Beispiele der Anpassung des Stils der Stimmung oder dem Inhalt. 18. Wie ist der Stil im allgemeinen zu charakterisieren? 19. Welche Ausnahmen dazu sind erweisbar? Mögliche Gründe zu denselben? 20. Ist die Geschichte geeignet, den Leser denken zu lassen? Wie? 21. Weise man auf Stellen hin, die mehr ahnen lassen, als sie sagen. 22. Ist so eine Art besser, als alles plump herauszusagen? Warum? 23. Gibt es Unwahrscheinlichkeiten in der Geschichte? Welche? 24. Stimmt das mit der Ansicht des Aristoteles überein? Wer war dieser? 25. Halten Sie mit Fechner, daß der Stil einer Geschichte angenehm sein sollte? Ihre Gründe? 26. Inwiefern ist das der Fall im „Schimmelreiter“? 27. Ist der „Schimmelreiter“ idealistisch oder realistisch? 28. Welches sind die Gründe Ihrer Antwort? 29. Erklären Sie die Ausdrücke „realistisch“, „idealistisch“ und ihr Verhältnis zu einander. 30. Was ist romantisch an der Geschichte? 31. Erklären Sie diesen Ausdruck. 32. Sollte ein idealistisches Werk harmonisch schließen? 33. Inwiefern dürfte der Schluß dieses Werkes harmonisch heißen? 34. Hätte der Dichter etwa anders schließen können, und wie? 35. Weisen Sie auf etwaige Leit motive im Werke hin. 36. Auf dem Titelblatt heißt dieses Werk „eine Novelle“. Wie würden Sie eine Novelle von einem Roman unterscheiden?

## Fragen über den Dichter

1. In welchem Jahre wurde der Dichter geboren? Wann starb er?
2. Welches waren die ersten Einflüsse, die seine Einbildungskraft weckten und ihm Stoffe zu künftigen Werken gaben?
3. Was für deutsche Literatur trieb man damals in der Volksschule, die L. Storm besuchte?
4. Welches Gymnasium bezog er?
5. Wie wirkte sein Aufenthalt da auf sein literarisches Talent?
6. Auf welchen Universitäten studierte er nach Bestehen seines Abiturientenexamens (leaving examination)?
7. Wie wirkten die Hochschulen auf ihn literarisch?
8. Mit welchen später berühmt gewordenen Männern verkehrte er zur Zeit seines Studiums auf diesen Universitäten?
9. Welchen Mangel tragen seine ersten Werke zur Schau?
10. Warum mußte er seine Heimatstadt verlassen?
11. Wo bekam er eine Stellung? Von wem? Warum? Was war sie?
12. Wie wirkte dieser Aufenthalt künstlerisch auf ihn?
13. Wann reiste er nach Süddeutschland und warum?
14. Wo hat er seinen Besuch bei Mörike geschildert?
15. Wieviel Ähnlichkeit gibt es zwischen beiden Dichtern?
16. Wie hoch steht Mörike in der deutschen Literatur?
17. Was war Storms nächster Wohnort?
18. Wie war dieser seiner literarischen Tätigkeit vorteilhaft?
19. Wann und warum kehrte er nach seiner Vaterstadt zurück?
20. Welche politische Ereignisse waren da seit seiner Verbannung geschehen?
21. Zu welcher öffentlichen Ehre gelangte er bald nach seiner Rückkunft?
22. Wie beeinflusste der zweite Aufenthalt in der Heimat sein literarisches Schaffen?
23. In welchem Jahre legte er sein öffentliches Amt nieder? Warum?
24. Wo wohnte er seitdem bis auf seinen Tod?
25. Womit beschäftigte er sich da?
26. Wie vergleichen sich die literarischen Produkte dieser Periode mit früheren?
27. Wie ist das zu erklären?
28. Welches ist sein letztes Werk?
29. Wie ist es mit seinen anderen Werken zu vergleichen?
30. Wie mit den besten derselben Gattung in der neueren deutschen Literatur?
31. Hat er viel Poesie gedichtet?
32. Erwähnen Sie besondere Erlebnisse, die darin zum poetischen Ausdruck kommen?
33. Was ist die Art dieser Poesie? Ihr Wert?
34. Was ist der Wert seiner Prosa?



## Themata zu deutschen Aufsätzen

mit Bezug auf den „Schimmelreiter“

1. Inhaltsangabe,
  - (a) Vom Anfange bis Hauke beim Deichgrafen Kleinknecht wird;
  - (b) Von Haukes Eintritt beim Deichgrafen bis er selbst zum Deichgrafen ernannt wird;
  - (c) Von Haukes Ernennung zum Deichgrafen bis zur Genehmigung seines Vorschlags zur neuen Eindeichung;
  - (d) Von der Bekanntmachung der neuen Eindeichung bis auf Haukes Krankheit;
  - (e) Von Haukes Krankheit bis zur Katastrophe.
2. Ursache und Wirkung in der Handlung.
3. Die poetische Gerechtigkeit bei der Katastrophe.
4. Das Deichwesen.
5. Naturschilderungen und deren Zwecke.
6. Der angeschlagene Ton in der Geschichte,
  - (a) als Abbild (reflex) der Natur;
  - (b) als Abbild des Volkscharakters;
  - (c) als Abbild des Dichters in seinem hohen Alter.
7. Die verschiedenen Auftreten des Eschenbaums und deren Zweck.
8. Die vermeinten übernatürlichen Erscheinungen und deren vernünftige Erklärung.
9. Stimmungsbilder.
10. Die Rolle der Frauen.
11. Eine Charakterschilderung Haukes.
12. Eine Charakterschilderung Elkes.
13. Die ewigen und allgemeinen Wahrheiten, die in der Geschichte zum Ausdruck kommen.
14. Die persönlichen Erfahrungen Storms,
  - (a) die in der Geschichte verwertet sind;
  - (b) die auf die Geschichte einen Einfluß geübt haben.

15. Eine Schilderung des Schauplatzes der Handlung.
16. Das Eisbofeln.
17. Die Geschichte des neuen Deiches.
18. Gründe zur Annahme einer poetisch-dramatischen Urform dieses Werkes mit Bezugnahme auf die Einteilung in (a) Einleitung + erregendes Moment, (b) Steigerung, (c) Höhenpunkt (+ tragisches Moment), (d) Fall oder Umkehr (+ Moment der letzten Spannung), (e) Katastrophe.
19. Umgestaltung geeigneter Stellen in Blankvers (reimlose Verse), entweder dramatisch oder erzählend.
20. Die Religion des Werkes.
21. Theodor Storm als Beobachter.
22. Schilderung des reichgräßlichen Wohnhauses und Gehöftes.
23. Das reichgräßliche Haus- und Hofwesen.
24. Der Humor und dessen Bewertung nebst Gründen zu seinem Mehr- oder Mindergebrauch.
25. Die Rolle der Arbeit und der ihr beigelegte Wert.
26. Hautes Werdegang unter Bezugnahme auf seine Erziehungsweise.
27. Die geologische Tätigkeit des Meeres an der Westküste Schleswigs (siehe unter anderem „Deutsche Rundschau“, Juni 1907).

# VOCABULARY

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY  
AND NOTES

<i>acc.</i>	accusative	<i>Lat.</i>	Latin
<i>adj.</i>	adjective	<i>num.</i>	numeral
<i>adv.</i>	adverb	<i>ord.</i>	ordinal
<i>art.</i>	article	<i>p.</i>	page
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>pl.</i>	plural
<i>cf.</i>	compare	<i>pp.</i>	pages
<i>cl.</i>	clause	<i>p.p.</i>	past participle
<i>comp.</i>	comparative	<i>pr.</i>	pronounce
<i>conj.</i>	conjunction	<i>prep.</i>	preposition
<i>dat.</i>	dative	<i>pron.</i>	pronoun
<i>def.</i>	definite	<i>refl.</i>	reflexive
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>reg.</i>	regular
<i>b.h.</i>	das heißt (that is)	<i>rel.</i>	relative
<i>e.g.</i>	for example	<i>sent.</i>	sentence
<i>ff.</i>	following	<i>sep. pref.</i>	separable prefix
<i>gen.</i>	genitive	<i>sing.</i>	singular
<i>i.e.</i>	that is	<i>sup.</i>	superlative
<i>imperat.</i>	imperative	<i>tr.</i>	transitive
<i>impers.</i>	impersonal	<i>trans.</i>	translate
<i>indef.</i>	indefinite	<i>u.</i>	und
<i>inf.</i>	infinitive	<i>u. f. w.</i>	und fo weiter (and so on)
<i>int.</i>	interjection	<	derived from
<i>interrog.</i>	interrogative		
<i>intr.</i>	intransitive		

## VOCABULARY

[ ] following a word contains the explanation of any peculiarity of pronunciation, e.g. *Äch'fel* [t] means that *Äch'fel* is pronounced *Ät'fel*.

### Ä

- ab adv. and sep. pref.* down, off ;  
auf und ab up and down
- ab'brehen tr.* to turn off, twist off
- a'abend adv.* evening
- der *Ä'abend* (-e) evening ; eines *Äbends* (*gen.*) one evening
- das *Ä'abendbröt* (-e) supper
- das *Ä'abendbröt* sunset sky, red evening sky
- a'bends adv.* in the evening
- der *Ä'abend Schatten* (—) shades of evening, evening shadow
- der *Ä'abend Schein* evening twilight, brightness of the setting sun, gloaming
- die *Ä'abendstunde* (-n) evening hour
- der *Ä'abendstisch* (-e) supper-table, supper
- a'benteuerlich adj.* adventurous, hazardous ; wild, romantic ; strange, odd, fantastic
- a'ber conj.* but, however ; *adv.* again, once more
- der *Ä'berglaube* (*gen.* -n<sub>3</sub>, *pl.* -n) superstition
- a'bergläubisch adj.* superstitious
- der *Äb'fall* (\*e) fall, slope, descent ; refuse, pickings
- ab'fallen* (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) to fall down, drop down, fall off ; to slope, slant, shelve
- ab'fallenb adj.* steep, sloping down abruptly
- die *Äb'falllinie* [ie = je] (-n) slope of the face
- ab'finden* (a—u) *tr.* to satisfy, content, pay off
- die *Äb'gabe* (-n) delivery ; tax, duty, tribute
- ab'gehen* (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go off, pass off
- ab'geschabt adj.* worn out, threadbare, shabby
- ab'geschlossen adj.* secluded, reserved, exclusive
- ab'gewinnen* (a—o) *tr.* to win from
- der *Äb'grund* (\*e) abyss, gulf, precipice
- ab'handeln tr.* to buy from (*dat.*)
- ab'hängen* (ü—i—a) *intr.* to hang down ; von jemandem, etwas, abhängen to depend upon somebody, something
- ab'jagen tr.* to get from, wrest from
- ab'lehren tr.* to turn off, turn away
- ab'kratzen tr.* to scrape off, scratch off

**ab'laden** (lädt (labet), lud, geladen) *tr.* to unload  
**ab'leiten** *tr.* to turn off, divert  
**ab'lösen** *tr.* to replace (in turn)  
**ab'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take away, take off, take down  
**ab'raten** (ät — ie — a) *tr.* to advise against, dissuade from  
**die Ab'rechnung** (-en) discount; mit jemandem Abrechnung halten to balance accounts with somebody  
**ab'reißen** (riß, gerissen) *tr.* to tear off, break off  
**ab'schließen** (schloß, geschlossen) *tr.* to conclude, settle, wind up, terminate  
**ab'schnallen** *tr.* to unbuckle, un-gird  
**ab'schnappen** *intr. and tr.* to snap off, break off abruptly  
**ab'schneiden** (schnitt, geschnitten) *tr.* to cut off  
**ab'schreiben** (ie — ie) *tr.* to copy, transcribe, write out  
**das Ab'sehen** conceivable end, prospect of realization  
**ab'wärts** *adv.* aside, apart; *prep.* (*gen.*) at a (little) distance (from)  
**ab'setzen** *tr.* to set down, deposit; to pause; to dismiss, discharge  
**ab'stäuben** *tr.* to free from dust, dust  
**ab'stecken** *tr.* to mark, stake out  
**ab'stellen** *tr.* to redress, remedy, put an end to  
**ab'strömen** *intr.* to flow off, ebb, retreat

**ab'stürzen** *intr.* (*aux.* sein) to fall headlong down, rush headlong down; *tr.* to precipitate, dump  
**ab'trennen** *tr.* to separate, disjoin  
**ab'treten** (tritt, trat, getreten) *tr.* to kick off, scrape (one's boots)  
**ab'tun** (tat, getan) *tr.* to put down, put off; to abandon, lay aside; to execute, wind up (business), settle  
**ab'wärts** *adv.* downwards; off, aside  
**ab'wenden** (wandte, gewandt; or *reg.*) *tr.* to turn away  
**ab'werfen** (i — a — o) *tr.* to throw off, throw down; das Abgeworfene the dumped (material)  
**ab'wesend** *adj.* absent; distracted, lost (wrapped) in thought; wie abwesend absently, vacantly, absent-mindedly  
**ab'wischen** *tr.* to wipe off  
**ab'zeichnen** *tr.* to delineate, define, set off, outline  
**ach** *int.* ah! oh! alas!  
**die Ach'sel** [f] (-n) shoulder; die Ach'seln zucken to shrug one's shoulders  
**acht** *num.* eight  
**die Acht** attention, heed, care; sich in acht nehmen to be cautious, be careful, be on one's guard  
**acht'e** *ord. num.* eighth  
**ach'ten** *intr.* (*auf, acc.*) to heed, pay attention to, take notice of  
**acht'zehn** *num.* eighteen  
**acht'zehnjährig** *adj.* eighteen-year-old; der Acht'zehnjährige youth of eighteen  
**acht'zig** *num.* eighty

**acht'zigjäh'rig** *adj.* eighty years old

**ah'nen** *tr.* to anticipate, divine, surmise, apprehend

**ähn'lich** *adj.* similar, resembling

**ahoi!** *int.* ahoy!

**der Akt** (-e) *act, action, deed;* cattle track, footpath

**akzeptie'ren** *tr.* to accept

**all** *adj. and pron.* all, every

**al'ledem** *pron.* trotz alledem for all that, in spite of all that

**allein'** *adj.* alone, by one's self; *adv.* only, merely; *conj.* but, yet, still

**al'lemal** *adv.* always, every time

**Allerhei'ligen, der Allerhei'ligen-tag, All Saints' Day** (November 1)

**al'lerlei** *adj.* all kinds of

**der Allwelts'bengel** (—), **der Allwelts'junge** (-n), capital fellow, fellow ready for anything

**al'les** *pron.* everything

**al'lezeit** *adv.* see allzeit

**al'gemach** *adv.* by degrees, gradually

**al'gemein** *adj.* general; im all-gemeinen in general

**die All'macht** omnipotence, almighty

**der Allmächt'ige** (*declined as adj.*) the Almighty

**allmäh'lich** *adv.* gradually, by degrees, little by little

**allwei'ße** *adj.* all-wise

**all'zeit** *adv.* always, evermore, through all time

**als** *conj.* as, when; than, but

**al'so** *adv.* thus, so; *conj.* consequently, therefore, so then

**alt** *adj.* (*comp.* \*er, *sup.* \*eft) old, olden; **der Alte** the old man; father, parent; **die Alte** the old woman

**das Altenteil** (-e) reserve; **auf Altenteil gehen** to retire

**das Alt'er** old age

**al'tersschwach** *adj.* age-worn, decrepit

**der Altwei'berglaube** (*gen.* -nā, *pl.* -n) old women's belief, old women's superstition

**amen** *adv.* amen

**das Amt** (\*er) office, charge, employment, post

**der Amt'mann** (*gen.* -ā, *pl.* Amt-leute) district judge, district magistrate

**die Amt'sführung** administration of an office

**das Amt'sgeschäft** (-e) official duty, business duty

**das Amt'siegel** (—) seal of office

**an prep.** (*dat. and acc.*) *and adv.* on, at, to, by, from

**der An'berg** (-e) slope, rise of ground

**an'-bieten** (o — o) *tr.* to offer, tender

**das An'binden** tying, fastening; zum Anbinden for tying up

**der An'blick** (-e) look, sight, view

**an'-blicken** *tr.* to look at, glance at, glance upon

**an'-brennen** (*brannte, gebrannt*) *tr.* to light

**die An'acht** (-en) devotion, devoutness; act of devotion

**an'bächtig** *adj.* devout, religious, pious

- an'ber** *adj.* second, other, next, different; ein andereß something else; ber (die, daß) andere the other
- an'bermal** *adv.* ein anbermal another time
- än'bern** *tr.* to alter, change
- an'berß** *adv.* otherwise, differently, in some other way
- aneinan'ber** *adv.* together
- die An'erkenennung** (-en) recognition, approbation, appreciation
- an'-fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux. fein*) *and tr.* to drive up; to chide, drive
- daß An'fahren** blowing up, brow-beating; rebuke, snub
- der An'fang** (<sup>e</sup>) beginning, commencement
- an'-fangen** (ä — i — a) *tr.* to begin, commence
- an'fänglich** *adv.* in the beginning, at first
- an'-fassen** *tr.* to take hold of, lay hold of, set about (undertake) something
- an'-feinden** *tr.* to persecute, malign, intrigue against
- die An'fertigung** (-en) making, manufacture, fabrication
- an'-füllen** *tr.* to fill (up); to stock, crowd
- an'-gedeihen** (*generally only with lassen*) to accrue to, fall to; ihr Hilfe angebeihen lassen to grant her assistance, bestow help upon her
- an'-gehen** (ging, gegangen) *tr. and intr.* (*aux. fein*) to approach; to apply to; to concern, regard; was gingen ihn die Augen an what did he care about . . . ? was geht daß mich an ? what is that to me ?
- an'-gehören** *intr.* (*dat.*) to belong to, pertain to, be related to; to be connected with
- ber (die) An'gemeldete** (*declined as adj.*) applicant
- ber (die) An'geredete** (*declined as adj.*) the addressed, the accosted
- daß An'gesicht** (-e) face, countenance; visage
- an'getrieben** *adj.* drifted ashore
- der Ango'ratater** (-), **der Ango'rer** (-) Angora cat
- der An'griffspunkt** (-e) point of attack
- die Angst** (<sup>e</sup>) anxiety, disquiet, fear, trouble, alarm
- der Angst'ſchrei** (-e) cry of alarm, cry of distress
- angst'voll** *adj.* anxious, fearful, frightened; painful
- an'-haben** (*hatte, gehabt*) *tr.* to have on, wear
- der An'halt** hold, support
- an'-halten** (ä — ie — a) *tr.* to arrest, hold, stop; to rein in, restrain; den Atem anhalten to hold one's breath
- an'-heben** (o (u) — o) *intr.* to begin, commence
- an'-hören** *tr.* to listen to, hearken to, lend an ear to; **der Stimme** (*dat.*) etwas anhören to perceive something by the voice
- an'-kaufen** *tr.* to buy, purchase
- der An'ter** (-) anchor
- an'-knabbern** *tr.* to gnaw, nibble



- an'-kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to arrive; to behave to, address; *tr.* to befall; es wird ihn schwer ankommen it will come hard upon him
- an'-lächeln** *tr.* to smile upon
- an'-langen** *intr.* (*aux.* sein) to arrive at, get to; *tr.* to concern, regard
- der An'-laß** (*pl.* Anlässe) occasion, cause, motive
- an'-legen** *tr.* to put, place, apply; *intr.* to put in, put to shore, moor, land
- daß An'-legen** landing *etc.* (*see* anlegen)
- an'-liegend** *adj.* adjacent, accompanying
- der An'-marsch** (<sup>2</sup>e) marching on, approaching; in Anmarsch sein to be approaching, be advancing
- an'-mawgen** *tr.* to mew at
- an'-mütig** *adj.* graceful, pleasing, gentle, elegant
- an'-näheru** *tr.* to bring near, approximate
- die An'-nahme** (-n) acceptance, acceptation
- an'-nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take, accept, receive
- an'no** (*Lat.*) in the year
- die An'-ordnung** (-en) direction, arrangement; order, injunction
- die An'-pflanzung** (-en) planting; plantation
- der An'-prall** shock, onset
- an'-richten** *tr.* to prepare, serve; to cause, make, do
- an'-rufen** (ie — u) *tr.* to invoke, challenge
- der An'-satz** (<sup>2</sup>e) assessment; extra demand
- die An'-schauung** (-en) view
- an'-scheinen** (ie — ie) *tr.* to shine upon; *intr.* to appear
- der An'-schlag** (<sup>2</sup>e) stroke, beat
- die An'-schlickung** (-en) the filling in with mud
- an'-schrauben** (o — o; *or weak*) *tr.* to screw on, screw to
- an'-sehen** (ie — a — e) *tr.* to look at, eye; to look upon; to take for (als or für)
- daß An'-sehen** sight, appearance, air, aspect; consideration, respect
- an'-sichtlich** *adj.* conspicuous, considerable, respectable, important
- an'-spannen** *tr.* to put (the horses) to, hitch up, get ready (carriage)
- die An'-stalt** (-en) preparation, disposition, arrangement; institution, establishment
- an'-starren** *tr.* to stare at, glare at, stare upon, glare upon
- anstatt' (statt)** *prep.* (*gen.*) instead of, in place of, by way of
- an'-stecken** *tr.* to stick on; to infect
- an'-stellen** *tr.* to place, put, post, appoint; to arrange, institute
- an'-stößend** *adj.* adjoining, adjacent (an, to)
- an'-strengen** *tr.* to strain, stretch, exert
- der An'-teil** (-e) share, portion, lot; participation; sympathy, interest

- der Anteilbesitzer** (—) owner of a share, owner of shares (Aktieninhaber [ɔ] = shareholder)  
**das Antlitz** (-e) face, countenance  
**der Antrag** (<sup>e</sup>) offer, proposition, proposal; motion  
**an-treten** (tritt, trat, getreten) *tr.* to set forth on, set out on; to take possession of; to enter on (functions or duties); *intr.* (*aux.* sein) to step up, take position  
**die Antwort** (-en) answer, reply  
**antworten** *tr. or intr.* to answer, reply; antworten Sie mir nichts auf meine Frage do you give me no answer to my question?  
**der Anwachs** [t] increase, growth  
**an-weisen** (ie — ie) *tr.* to assign, appoint; to show to; to direct, order; to refer to; auf seine eigene Kraft angewiesen sein to be thrown on his own resources  
**die Anweisung** (-en) injunction, instructions, order, advice  
**die Anzahl** number, quantity, multitude  
**an-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to put on, pull on  
**der Apfel** (<sup>e</sup>) apple  
**die Apotheke** (-n) drug-store, dispensary  
**die Apothekecke** drug-store corner  
**apportie-rend** *adj.* fetching, carrying  
**der Äquinoctialsturm** [ft = fɔ] (<sup>e</sup>) equinoctial gale  
**der Araber** (—) Arab  
**die Arbeit** (-en) work, labor, task  
**ar-beiten** *intr.* to work, labor  
**der Arbeiter** (—) worker, laborer  
**die Arbeitsfrau** (-en) work-woman  
**der Arbeitsweg**: seinen Arbeitsweg gehen to go to one's task  
**arg** *adj.* ill, bad, wicked, mischievous  
**der Ärger** anger, spite, vexation, mortification  
**ärgerlich** *adj.* angry, vexed, irritable, annoyed  
**arm** *adj.* poor  
**der Arm** (-e) arm; **die Arme** über ... schlagen to fold the arms over ...; auf ihren Arm in her arms  
**das Armchen** (—) little arm  
**der Ärmel** (—) sleeve  
**die Art** (-en) species, kind, sort; nature, way, manner  
**der Arzt** (<sup>e</sup>) doctor, physician  
**der Ast** (<sup>e</sup>) branch, bough  
**der Atem** breath  
**a'temlos** *adj.* breathless  
**der Atemzug** (<sup>e</sup>) breath  
**at'men** *tr. and intr.* to breathe  
**das At'men** breathing, respiration  
**auch** *adv.* also, too, even; **oder auch** or else; **wenn auch** even though, although  
**auf** *prep.* (*dat. and acc.*) **and** *adv.* on, upon, in, up, upward; open; **auf's neue** anew  
**auf-bauen** *tr.* to build up, erect, construct  
**auf-bliden** *intr.* to look up, glance up  
**auf-brechen** (i — a — o) *tr.* to break open; *intr.* (*aux.* sein) to break up, burst; to set forth, depart  
**auf-bürden** *tr.* to burden with, saddle with

**aneinander** *adv.* one upon another, one after another, all in a heap

der **Aufenthalt** (-e) *stay, stoppage, sojourn, abode*

**auf=fahren** (ä — u — a) *intr. (aux. sein)* to ascend; to start, start up, flare up, fly into a passion  
die **Auffahrt** (-en) *ascension, ascent; carriage-drive, approach (to a house)*

**auffallend, auffällig, adj.** startling, remarkable, conspicuous; noticeable, strange, unusual

**auffangen** (ä — i — a) *tr.* to catch up, collect, snatch

**auffinden** (a — u) *tr.* to find out, discover; to meet with

**aufflackern** *intr. (aux. sein)* to flare up

**auffressen** (frißt, fraß, gefressen) *tr.* to eat up, devour

die **Aufgabe** *task, aim*

**auffgären** (o — o) *intr.* to work up, seethe up, boil up

**auffgehen** (ging, gegangen) *intr. (aux. sein)* to rise, arise

**auffgeschossen** *adj.* tall and lank

**auffgewedt** *adj.* brisk, lively, bright, clever, smart

das **Auffgraben** *digging up, trenching*

**auffheben** (o (u) — o) *tr.* to raise, lift up; to lay up, keep; to break up; to cancel

**auffhelfen** (i — a — o) *intr.* to help up, lend a hand, succor, assist

**auffhören** *intr.* to cease, discontinue, end, stop

**auffhuden** (-huden) *intr. (aux. sein)* to get on (cling to) some one's back; *tr.* to take on one's back

der **Auffklärer** (—) *enlightener, rationalist, freethinker; die Aufklärer (pl.) these scientific men*

**auffkommen** (kam, gekommen) *intr. (aux. sein)* to get up, spring (grow) up, thrive, come into fashion

**auffladen** (lädt (ladet), lud, geladen) *tr.* to load upon, load up

**auffleben** *intr. (aux. sein)* to revive, return to life

**aufflösen** *tr.* to dissolve, resolve into

**auffmerksam** *adj.* attentive

die **Aufnahme** (-n) *admission, reception, accommodation*

**auffpassen** *intr.* to attend (auf, to), take care of, keep a good lookout for

**auffräumen** *tr.* to put in order, set in order, clear away

**auffrecht** *adj.* upright; *auffrecht erhalten* to sustain

**auffreißen** (riß, gerissen) *tr.* to rend, tear up; to tear open, burst open, throw open; mit *aufgerissenen Mäulern* with mouths wide open

**auffrichten** *tr.* to raise up; *sich aufrichten* to raise one's self up, draw one's self up

**auffrücken** *intr. (aux. sein)* to move upwards, move up; to rise, be promoted

**auffrütteln** *tr.* to shake up, rouse

**auffschlagen** (ä — u — a) *tr.* to strike up; to break open; to put up; (eyes) to cast up, lift up, turn up, raise, open

- anf'-schrecken** *tr.* to frighten up, rouse, startle
- anf'-schreien** (ie — i) *intr.* to cry out, scream, (give a) shriek
- anf'-schütten** *tr.* to heap up, put on, pour on
- anf'-schwagen** *tr.* to persuade to take, make to believe
- anf'-sehen** (ie — a — e) *intr.* to look up
- der Auf'seher** (—) overseer, inspector, superintendent
- anf'-setzen** *refl.* to sit upright; to mount (horseback)
- anf'-seufzen** *intr.* to heave a (deep) sigh
- anf'-stehen** (stamb, gestanden) *intr.* to stand open, be open, stand upright; (*aux. sein*) to stand up, arise; to stand up in defense of
- anf'-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux. sein*) to mount, ascend; to arise, rise
- anf'-stellen** *tr.* to set up, put up, draw up; to propose, put forward; to appoint
- anf'-stemmen** *tr.* to lean upon
- anf'-stören** *tr.* to stir up, disturb, startle
- anf'-suchen** *tr.* to seek out, search for, inquire after
- anf'-treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux. sein*) to step forth, come forth, enter, appear
- anf'-tun** (tat, getan) *tr.* to open
- anf'-wachsen** [f] (ä — u — a) *intr.* (*aux. sein*) to grow up
- anf'-weisen** (ie — ie) *tr.* to show, produce, present
- anf'-werfen** (i — a — o) *tr.* to throw up
- baß Au'ge** (*gen. -ä, pl. -en*) eye
- der Augenblick** (—e) moment, instant
- augenblick'lich** *adj.* momentary, present; *adv.* at present
- die Aug'enhöhle** (—n) orbit of the eye, eye-socket, eye-pit
- Augu'sti** (*Lat.*) of August
- aus** *prep. (dat.) and adv.* out, out of, from; over, through
- die Aus'arbeitung** workmanship, making, elaboration, execution
- aus'-bedingen** (a (or —ie) — u) *tr.* (sich) to reserve, stipulate, condition for
- aus'-bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux. sein*) to stay out, fail, not to be forthcoming, be absent; to be left out; to stop, discontinue
- baß Aus'bleiben** non-attendance
- aus'-breiten** *tr.* to spread out, stretch out
- aus'-denken** (dachte, gedacht) *tr.* to think out, conceive
- der Aus'druck** (—e) expression
- auseinan'der** *adv.* asunder, apart, divided
- auseinan'der-fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux. sein*) to fall asunder, fall in pieces
- auseinan'der-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to fall to pieces; to part (company), separate, disperse, break up
- auseinan'der-gleiten** (gleitet, glitt, geglitten) *intr.* (*aux. sein*) to slip out of each other
- auseinan'der-setzen** *tr.* to put asunder, put apart; to analyze, explain, expound, set forth (clearly)

- auseinander-sürzen** *intr.* (*aux.* *sein*) to fall apart, break in two
- auseinander-zerren** *tr.* to pull apart, haul apart.
- aus-führen** *tr.* to lead out; to perform, execute, carry out, finish
- aus-gehen** (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to go out, proceed, issue; to end, terminate
- aus-gespreizt** *adj.* spread out
- aus-gießen** (*gießt, goß, gegossen*) *tr.* to pour out; to fill up (with lead); mit Blei ausgegossene Holzjageln loaded wooden balls
- aus-halten** (*ä—ie—a*) *tr.* to hold out, endure, stand, support; to continue; ausgehalten (*as imperat.*) stick to it
- aus-hauen** (*hieb, gehauen*) *tr.* to hew out; to carve, engrave
- aus-heilen** *tr.* to heal thoroughly, remedy perfectly
- aus-holen** *intr.* to draw back the arm for striking, let fly
- aus-lachen** *tr.* to laugh at, deride, laugh to scorn
- aus-lassen** (*läßt, ließ, gelassen*) *tr.* to let out, leave out, omit; to vent
- aus-liegen** (*a—e*) *intr.* to be exhibited, be exposed
- aus-löschen** (*i—o—o*) *intr.* to be extinguished
- aus-reden** *tr.* to stretch out
- aus-schauen** *intr.* to look out
- aus-schlagen** (*ä—u—a*) *tr.* to beat out, strike out, knock out; to refuse, reject
- aus-schließlich** *adv.* exclusively
- aus-schütten** *tr.* to shoot out, shake out, empty
- aus-schweigen** (*ie—ie*) *tr.* to remain silent about
- aus-schwingen** (*a—u*) *tr.* to swing
- aus-sehen** (*ie—a—e*) *intr.* to look out; to look, appear
- an-ßen** *adv.* outside
- der An-ßenbeich** (*-e*) outer dike
- die An-ßenseite** (*-n*) outside, exterior
- die An-ßenür** (*-en*) outer door
- an-ßer** *prep.* (*dat.*) out of; besides; except, without
- äu-ßer** *adj.* outer, exterior, external
- an-ßerhalb** *prep.* (*gen.*) and *adv.* without, out of, outside of, beyond; on the outside, externally
- äu-ßern** *tr.* to utter, express, manifest
- an-ßerordentlich** *adj.* extraordinary
- äu-ßerst** *adj.* outmost, extreme, uttermost
- die An-ßerung** (*-en*) manifestation; expression, utterance, remark, observation
- aus-sehen** *tr.* to set out, expose; *intr.* to intermit, pause, stop, discontinue
- aus-sinnen** (*a—o*) *tr.* to contrive, think out
- aus-sperren** *tr.* to shut out, lock out, bar out
- die An-spülung** (*-en*) washing out, washing away, erosion
- aus-sstechen** (*i—a—o*) *tr.* to dig out, cut out, carve; jemand ausstechen to get the better of some one; to supplant somebody, cut out somebody

**aus'-stößen** (ö — ie — o) *tr.* to thrust out, expel  
**aus'-strecken** *tr.* to stretch out  
**aus'-streichen** (i — i) *tr.* to cross out, strike out, erase  
**aus'-suchen** *tr.* to select, pick out, choose  
**aus'-teilen** *tr.* to distribute, deal, share  
**aus'-tun** (tat, getan) *tr.* to put out; blot out, efface  
**aus'-wachsen** [f] (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) to grow out, shoot out; *tr.* to outgrow  
**aus'-waschen** (ü — u — a) *tr.* to wash out  
**der Aus'weg** (—e) way out, opening; way, expedient, means  
**aus'-weichen** (i — i) *intr.* (*aux.* sein) to give way to; to evade, shun, avoid  
**aus'-wählen** *tr.* to root up; to wash away, wash out  
**die Avoset'te** [w] (—n) avocet  
**azur'blau** *adj.* azure

## B

**die Ba'de** (—n) cheek  
**ba'den** (bädt, buß (badte), gebaden) *tr.* to bake  
**die Bahn** (—en) pathway, road, way; track, course; auf die Bahn bringen to introduce (a topic)  
**balb** *adv.* soon, shortly, presently; almost, nearly; balb . . . balb now . . . now, at one time . . .  
*at another, alternately*  
**der Bal'ten** (—) beam, joist

**das Bal'tengefüge** (— structure  
**das Band** (<sup>e</sup>) ribbon  
**das Bänd'chen** (—) sm  
**bän'digen** *tr.* to tame; check, restrain, mas  
**ban'ge, bang**, *adj.* fear dismayed, uneasy, a  
**die Banf** (<sup>e</sup>) bench, f  
**bar** *adj.* bare, pure; rea  
**die Bä'renstimme** (—n) voice, gruff voice  
**barmher'zig** *adj.* merc  
 passionate, pitiful, c  
**der Bart** (<sup>e</sup>) beard  
**der Bau** (—e or —ten) buil  
 tion, construction; €  
**der Bauch** (<sup>e</sup>) belly  
 stomach  
**bau'en** *tr.* to build; to  
 zum Bauen for bui  
 poses  
**der Bau'er** (*gen.* —s (—  
 peasant, rustic  
**der Bau'ernbur'sche** (—n) }  
**das Bau'ernhäus** (<sup>e</sup>) }  
 hut  
**der Baum** (<sup>e</sup>) tree  
**bäu'men** *refl.* to rear  
**beab'sichtigen** *tr.* to hav  
 intend, propose  
**bedäch'tig** *adj.* deliberat  
 cautious, discreet  
**bede'cken** *tr.* to cover, c  
**die Bede'ckung** (—en) co  
**die Bedei'dung** (—en)  
 ment, diking in  
**beden'ken** (bedachte, bed  
 consider, bear in min  
 care of, provide for

- das **Beden'ten** (—) consideration, reflection; hesitation, doubt, scruple
- beden'ten** *tr.* to signify, mean, denote
- bedent'sam** *adj.* significantly
- bedie'nen** *refl. (gen.)* to make use of
- bedin'gen** (a — u *and weak*) *tr.* to condition, contract; to involve, imply
- bedür'fen** *intr. (gen.) or tr.* to need, require; to have occasion for
- been'den** *tr.* to end, conclude
- befal'ten** (befällt, befiel, befallen) *tr.* to befall, attack; fall on, come over
- der **Befehl'** (—e) command, order
- befeh'ten** (ie — a — o) *tr.* to command, order
- das **Befehls'wort** (—e) word of command
- befe'stigen** *tr.* to fasten, make fast, attach
- befin'den** (a — u) *refl.* to be at a place, find one's self; to do, be (well, ill, etc.)
- befiß'ig** *adj.* intent on, diligent
- befrei'en** *tr.* to free, deliver, release, clear
- die **Befrei'ung** (—en) freeing, deliverance, liberation; rescue, release, relief
- befrie'digt** *adv.* contentedly, satisfied
- die **Befür'wortung** recommendation
- begeg'nen** *intr. (aux. sein)* to meet, encounter (*dat.*)
- die **Begeg'nung** (—en) meeting
- bege'hen** (beging, begangen) *tr.* to celebrate, solemnize, keep; to do, commit, perpetrate
- die **Begier'** desire, passion, eagerness
- die **Begier'de** (—n) anxiousness, eagerness; *see too* Begier.
- begin'nen** (a — o) *tr.* to begin, commence, set in
- beglei'ten** *tr.* to accompany, attend, conduct
- begra'ben** (ä — u — a) *tr.* to bury; längst begraben long since past and gone
- das **Begra'ben** burial
- der **Begra'bene** (*declined as adj.*) buried man
- das **Begräb'nis** (—e) burial, funeral
- der **Begräb'nisplatz** (—e) burial-place, cemetery
- die **Begräb'nisstätte** (—n) burying-plot
- begrei'fen** (begriff, begriffen) *tr.* to understand, comprehend
- begrü'ßen** *tr.* to salute, greet, hail, welcome
- begäh'lich** *adj.* agreeable, easy, comfortable, complacent
- behal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to keep, retain
- behan'gen** *adj.* attached; behangen geblieben remained a fixture, remained stationary
- behel'fen** (i — a — o) *refl.* (sich mit etwas) to make shift with, resort to, have recourse to
- behilf'lich** *adj.* helpful, useful; conducive to; bei etwas behilf'lich sein to assist, help

- behü'ten** *tr.* to guard, preserve, keep
- bei** *prep. (dat.) and adv.* at, near, by, to, in, on, with, among, notwithstanding; bei starkem Unwetter in very stormy weather; beim Schmied at the smith's
- bei'de** *adj.* both, the two; alle beide both
- beieinan'der** *adv.* together, side by side
- der **Bei'fall** applause, approval
- bei'-fallen** *see* einfallen
- das **Bei'fallsmurmeln** murmur of approval
- bei'-kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to come at, get at, get round, come round (einer Person *dat.*)
- bei'läufig** *adv.* incidentally, by the way, in passing
- bei'-legen** *tr.* to adjoin, add, attach to, attribute; to bring to (ship); *intr.* to come to, heave to
- der **Bei'legerofen** (♂) heater, warming-oven
- das **Bein** (-e) bone, leg
- beina'he** *adv.* almost, nearly
- beisam'men** *adv.* together
- beiseit'e, beiseit'**, *adv.* aside, stand aside, (stand) out of the way
- bei'-setzen** *tr.* to lay to rest, bury
- bei'ßen** (biß, gebissen) *tr.* to bite, gnaw
- bei'-stehen** (stand, gestanden) *intr.* to assist, support, second, back up
- bekämp'fen** *tr.* to combat, fight, attack, withstand
- bekannt'** *adj.* known
- befeh'ren** *tr.* to convert
- beken'nen** (bekannte, bekannt) *tr.* to confess, own, acknowledge
- befla'gen** *tr.* to deplore, lament
- beflei'den** *tr.* to clothe; to cover over, face; to vest with; to occupy, fill, hold
- beflom'men** *adj.* oppressed, breathing with difficulty; uneasy, anxious
- befom'men** (bekam, bekommen) *tr.* to get, receive, have, obtain
- der **Belang'** amount, weight, import; von Belang of consequence
- belas'ten** *tr.* to load, burden, encumber
- bele'ben** *tr.* to revive, animate, enliven
- bele'gen** *tr.* to overlay, cover
- bele'gen** *adj.* situated
- die **Bele'gung** overlaying
- beleuch'ten** *tr.* to illuminate, light up
- bemäch'tigen** *refl. (gen.)* to seize on, take possession of, make sure of, usurp
- bemer'bar** *adj.* noticeable
- bemer'ken** *tr.* to remark, observe, notice
- der **Ben'gel** (—) clown, lubber; chap, fellow
- benut'zen** *tr.* to use, utilize, employ, turn to account
- die **Beob'achtung** (-en) observation
- beor'dern** *tr.* to order, command
- bepflan'zen** *tr.* to plant, set out (mit, with)
- bequem'** *adj.* comfortable



- ä — ie — a) *tr.* to give  
 to consult, deliberate  
*tr.* to calculate, com-  
 estimate  
 n *tr.* to entitle, to  
 ze  
 j. ready  
 r. to prepare, make ready  
 dv. already, as early as  
 ig *adj.* ready, willing,  
 prompt  
 (-e) mountain  
 i — a — o) *tr.* to save,  
 secure; (= verbergen)  
 eal; wohl geborgen sein  
 all cared for  
 f' (-e) report, account  
 r. to report, give an  
 of  
 ie — u) *tr.* to call, con-  
 o appoint; berufen sein  
 apted (or fitted) for; sich  
 auf to cite, make use of  
 ume, quote as authority  
 adj. edged, fringed  
 r *tr.* (= schaffen) to make,  
 r *adj.* conditioned  
 en *tr.* to occupy, em-  
 isy  
 adj. ashamed, abashed  
 r *tr.* to shade, shadow  
 au'er (-) spectator,  
 on  
 eib' (-e) answer, deci-  
 judgment; knowledge,  
 ation; Bescheid wissen to  
 e conversant with  
 s (ie — ie) *tr.* to shine  
 lumine  
 die Besche' rung (-en) giving, pre-  
 senting; da haben wir nun die  
 Besche' rung here we are in for  
 it now  
 beschla'fen (ä — ie — a) *tr.* to take  
 counsel of one's pillow, sleep  
 over (something)  
 beschlie'ßen (beschloß, beschlossen)  
*tr.* to resolve upon, determine,  
 decide; to conclude  
 beschrän'fen *tr.* to limit, confine,  
 restrict  
 beschwe'ren *refl.* to complain, make  
 complaints, complain (über, of,  
 about)  
 der Besen (-) broom  
 besch' tigen *tr.* to inspect, view  
 die Besich'tigung (-en) inspection,  
 survey, visitation  
 besie'gen *tr.* to defeat, conquer,  
 subdue  
 besin'nen (a — o) *refl.* (sich über  
 etwas) to consider, deliberate,  
 reflect, bethink one's self  
 das Besin'nen consideration, de-  
 liberation, reflection  
 der Besitz' (-e) possession, property  
 besit'zen (besaß, besaßen) *tr.* to pos-  
 sess, own, enjoy  
 der Besit'zer (-) proprietor, pos-  
 sessor, owner  
 beson'der *adj.* particular, peculiar,  
 special  
 beson'ders *adv.* particularly, espe-  
 cially  
 besor'gen *tr.* to apprehend, fear;  
 to take care of, attend to, look  
 after  
 die Besorg'nis (-e) apprehension,  
 fear, alarm, misgiving

- befpritz'**gen *tr.* to splash, bespatter, sprinkle
- befpül'**len *tr.* to wash
- bef'fer** *adj.* (*comp. of gut*) better; was Besseres something better
- bef'fern** *tr.* to better, improve, mend
- best** *adj.* (*sup. of gut*) best; am besten *adv.* best; des öffentlichen Besten of the common weal
- die **Beste'**ckung sticking (covering) over
- bestie'**hen (bestand, bestanden) *intr.* to last, endure; to exist, subsist
- bestei'**gen (ie—ie) *tr.* to step upon; to ascend, mount
- bestel'**len *tr.* to order, appoint, arrange; was hast du denn zu bestellen what do you want?
- die **Bestel'**lung (—en) ordering; order, appointment
- die **Besti'**ckung (—en) covering of the dike with straw
- die **Besti'**ckungsarbeit (—en) straw work on the dike, putting on the straw
- bestim'**men *tr.* to fix, appoint, decide
- bestimmt'** *adj.* decided, fixed, appointed, destined, definite, certain
- bestrei'**ten (bestritt, bestritten) *tr.* to dispute, question, deny
- der **Besuch'** (—e) visit, call; company, visitor
- besu'**chen *tr.* to call on, visit, attend
- betän'**ben *tr.* to deafen; to confound
- beten** *intr. and tr.* to pray
- betrach'**ten *tr.* to look upon, view, examine; to consider, contemplate, reflect upon
- betra'**gen (ä—u—ä) *tr.* to amount to, come to
- betrei'**ben (ie—ie) *tr.* to hasten, urge; to pursue, transact, manage, carry on
- betre'**ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* to tread upon, step upon; to enter
- betrü'**gen (o—o) *tr.* to cheat, defraud, deceive
- das **Bett** (*gen.* —ens, *pl.* —en) bed
- das **Bett'**büßr (—e) pillow-case, bed-tick
- bet'telu** *intr.* to beg
- die **Bett'**laute (—n) edge of the bed
- die **Bett'**statt (\*en) bedstead
- benn'**ruhigen *tr.* to disquiet, disturb, worry
- die **Ben'**te booty
- bevor'** *conj.* before
- bevor'**—stehen (stand, gestanden) *intr.* to impend, be near, be at hand, approach
- bewah'**ren *tr.* to keep, preserve; to save, guard, protect (vor)
- bewäh'**ren *refl.* to prove itself good, stand the test
- beweg'**lich *adj.* movable, moving
- die **Bewe'**gung (—en) motion, movement, gesture; emotion, feeling
- bewei'**sen (ie—ie) *tr.* to prove, show, demonstrate
- bewen'**den (*used only in inf.*) es bewenden lassen (bei) to acquiesce (in), let the matter rest
- bewer'**fen (i—ä—o) *tr.* to throw upon, throw at, pelt with

die **Bewirt'schaftung** management  
**bewußt'** *adj.* known; conscious,  
 aware, sensible of

**bezah'len** *tr.* to pay (for)

die **Bi'bel** (-n) Bible

die **Bibli'othek'** (-en) library

**bie'ten** (o — o) *tr.* to offer, tender

das **Bild** (-er) figure, image, pic-  
 ture, representation

**bil'den** *tr.* to shape, form; to  
 constitute, compose

**bil'lig** *adj.* equitable, fair, just;  
 cheap, reasonable, moderate

**bin'nen** (a — u) *tr.* to tie, bind,  
 fasten

der **Bin'nendeich** (-e) inside dike

**bin'nenländisch** *adj.* inland

die **Bin'nenseite** (-n) inside, land-  
 side (of dike)

der **Bin'nenweg** (-e) land-side of  
 the road, highway

**bis** *prep. (acc.) and adv.* to, till,  
 as far as; *conj.* until

**bisher'** *adv.* hitherto, up to this  
 time, till now

das **biß'chen** *pron.* little bit

der **Biß'sen** (—) bit, morsel, mouth-  
 ful

die **Bi'te** (-n) prayer, entreaty,  
 request, demand

**bit'ten** (bat, gebeten) *tr.* to ask,  
 beg, request, entreat

**bit'ter** *adj.* bitter

**bit'terlich** *adv.* bitterly, bitterly

**blau** *adj.* bright, polished, shin-  
 ing; **blant** *geschœuert* brightly  
 scoured

**blaß** *adj.* pale, pallid, faint, wan

**blaß'blau** *adj.* pale-blue, bluish

das **Blatt** ("er) leaf

die **Blät'terkrone** (-n) leafy top

**blau** *adj.* blue; **blau** *farriert* blue-  
 checked

der **Blau'kessel** (—) tin kettle

das **Blei** lead

**blei'ben** (ie — ie) *intr. (aux. sein)*  
 to remain, abide, stay; **stehen**

**bleiben** to stand still, stop;

**liegen** **bleiben** to be left lying;

**hängen** **bleiben** to be left hang-  
 ing

**bleich** *see* **blaß**

**blei'gefaßt** *see* **fassen**

der **Blei'stift** (-e) lead-pencil

**blen'bend** *adj.* dazzling, glaring,  
 brilliant

der **Blick** (-e) look, view, glance

**bli'cken** *intr.* to glance, look, cast  
 looks

**blin'ken** *intr.* to gleam, shine,  
 twinkle

**blin'zeln** *intr.* to blink, wink,  
 twinkle

der **Blitz** (-e) lightning, flash

**blit'zen** *intr.* to lighten, flash,  
 sparkle; *tr.* to strike like light-  
 ning

**blö'de** *adj.* dull, silly, imbecile;  
 dim, weak (of eyes); shy, diffi-  
 dent, timid

**blond** *adj.* blond, fair

**blöß** *adj.* naked; nakedly; only,  
 merely, simply

**blöß'legen** *tr.* to lay bare

**blü'hen** *intr.* to bloom, flourish

das **Blut** blood

die **Blü'te** (-n) blossom; **Blüten**  
**treiben** to put forth blossoms

der **Blut'fleck(en)** (—) blood-stain

**blu'tig** *adj.* bloody

- der **Bo'den** (<sup>a</sup>) ground, bottom ;  
 loft, garret  
 die **Bö'e** (-n) gust, squall  
 die **Böh'ne** (-n) bean  
 boh'ren *tr.* to bore, drill, dig  
 das **Boot** (-e and Böte) boat  
 hör'men *tr.* to water  
 bö'schen (u) *tr.* to (bank with) sod(s)  
 die **Bö'schung** (-en) bank, slope  
 bö'se *adj.* bad, wicked, evil, angry  
 bö's'haft *adj.* malicious, wicked,  
 mischievous  
 der **Bö'te** (-n) messenger  
 bran'den *intr.* to break, surge,  
 rage (against the shore)  
 die **Bran'dung** (-en) surf, breakers  
 der **Brannt'wein** (-e) liquor,  
 whisky, brandy  
 der **Bra'ten** (—) roast, joint  
 die **Bra'tenschüssel** (-n) dish for  
 serving up roast meat  
 bran'schen *tr.* to use ; to want,  
 need  
 die **Bran'e** (-n) eyebrow  
 brau'en *intr.* to brew ; *tr.* to  
 brew (ale etc.)  
 braun *adj.* brown  
 bräun'lich *adj.* brownish  
 das **Brau'sen** roaring, rush, boom,  
 blustering  
 die **Braut** (<sup>e</sup>) bride  
 der **Brän'tigam** (-e) bridegroom,  
 intended  
 die **Braut'schaft** (-en) engagement  
 brav [f] *adj.* brave, gallant ; good,  
 honest, upright  
 bra'vo [w] *int.* bravo ! well done !  
 bre'chen (i — a — o) *tr.* to break ;  
*sich brechen* to break (of winds,  
 waves, etc.)
- breit *adj.* broad, wide  
 die **Brei'te** (-n) breadth, width ;  
*sich in die Breite dehnen* to  
 broaden out  
 brei'ten *tr.* to spread out ; *sich*  
*breiten* to extend itself, spread  
 over  
 die **Breit'seite** (-n) broadside  
 Bren'nen (brannte, gebrannt) *tr.*  
*and intr.* to burn  
 Bren'neub *adj.* burning, glowing,  
 ardent  
 brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* to  
 bring ; es zum Deichgraf bringen  
 to get to be dikegrave  
 der **Bro'sten** (—) crumb, frag-  
 ment, bit, scrap  
 das **Brot** (-e) bread  
 das **Brot'stückchen** (—) little piece  
 of bread  
 der **Bruch** (<sup>e</sup>) cleft, breach, fis-  
 sure, opening, hole  
 die **Brü'che** fine, punishment  
 der **Bru'bersohn** (<sup>e</sup>) brother's  
 son  
 brül'len *intr.* to roar, bellow, howl  
 das **Brül'len** roaring, bellowing,  
 howling  
 brum'men *intr. and tr.* to growl,  
 grumble  
 der **Brun'nen** (—) well, spring,  
 fountain  
 die **Bru'st** (<sup>e</sup>) breast  
 brü'ten *intr. and tr.* to brood,  
 brood over  
 der **Bu'be** (-n) boy, lad, urchin,  
 rogue  
 das **Buch** (<sup>e</sup>) book  
 das **Bü'cherregal** (-e) book-case,  
 book-shelf

das **Büch'lein** (—) booklet  
 der **Buch'stabe** (*gen.* -ns, *pl.* -n)  
 letter, character  
**bü'den** *refl.* to stoop, bend down  
 das **Bumm'eis** unevenly frozen  
 ice and snow, shell-ice  
**bunt** variegated, gay, gaudy; col-  
 ored, stained; motley; confused  
 der **Bur'sche** (-n) fellow, lad,  
 youth  
**bür'sten** *tr.* to brush  
**bu'schen** *tr.* to harrow out, to weed  
 die **Buffs'le** (-n) surveyor's com-  
 pass  
 die **But'ter** butter

## C

das **Chri'stenherz** [†] (*gen.* -ens,  
*pl.* -en) Christian (heart)  
 das **Chri'stentum** [†] Christianity  
 das **Chri'st'fest** [†] Christmas

## D

**da** *adv.* there, then; *conj.* when,  
 as, since, because  
**dabei'** (da'bei *when the object is  
 emphasized*) *adv.* thereat, there,  
 by, so; therewith, in connec-  
 tion with, at the same time;  
 thereby, present; besides; dabei  
 sein zu retten to be saving  
 das **Dach** ("er) roof; house  
**dadurch'** *adv.* through it, by this  
 means, thereby  
**dafür'** *adv.* for (or of) it (this,  
 that); instead of that, in return  
**dage'gen** *adv.* against this (that,  
 it), in opposition

**daßer'** *adv.* thence, hence, there-  
 fore, so; *in compounds* along  
**dahin'** *adv.* thither, there, to it,  
 then  
**dahinein'** *adv.* into it  
**dahin'-schreiten** (schritt, geschritten)  
*intr.* (*aux.* sein) to stride along  
**dahin'ter** *adv.* behind it (that,  
 this); beyond  
**da'malig** *adj.* at that time, of  
 that time  
**da'mals** *adv.* then, at that time,  
 in those days  
**damit'** *adv.* therewith, with it  
 (that, this); *conj.* that, in order  
 that, in order to  
 der **Damm** ("e) embankment,  
 breakwater, dam, dike, raised  
 roadway  
**däm'men** *tr.* to dam in, dam up,  
 dam off, embank  
 der **Däm'mer** *see* Dämmerung  
**däm'mern** *intr.* to grow dusky,  
 spread a twilight, dawn  
 der **Däm'mersche**in *see* Dämme-  
 rung  
 die **Däm'merung** (-en) twilight,  
 gloaming, dusk, falling night  
 der **Dampf** ("e) steam, vapor  
**dampf'en** *intr.* to steam, smoke  
**dämp'fen** *tr.* to suppress, subdue,  
 repress, smother  
**danach'** *adv.* after that, there-  
 upon, subsequently; accord-  
 ingly  
**dane'ben** *adv.* near it (that,  
 this), close by; besides, like-  
 wise, moreover  
 der **Dank** thanks; Gott (sei) Dank  
 thank God!



- di'graf** (-en) dikegrave, reeve  
**di'grafenamnt** (<sup>er</sup>) dike-'s office  
**di'grafenhäus** (<sup>er</sup>) dike-'s house  
**äflidi** *adj.* pertaining to ikegrave, dikegrave's  
**di'graffchaft** dike-manage-, dike-administration  
**di'grafshof** (<sup>e</sup>) dikegrave's  
  
**di'grafskind** (-er) dike-'s child  
**di'grafslente** *pl.* dike-'s people  
**di'last** (-en) dike-impot  
**di'linie** (-n) (*pr.* ie = je) line  
**ß** *adj.* without dike  
**di'modell'** (-e) model of a  
  
**di'ordnung** (-en) regula-  
(or arrangement, disposi-  
of the dike  
**di'rechnung** (-en) dike-  
unt  
**di'sache** (-n) dike-matter,  
affair  
**di'schade** (*gen.* -nā, *pl.* <sup>n</sup>)  
ge to the dike  
**di'schreiber** (—) secretary  
ike-matters  
**di'stelle** (-n) place in the  
  
**di'strecke** (-n) section of  
stretch of dike  
**di'stück** (-e) piece of the  
  
**;** (—) *poss. adj.* thy, your  
  
**der De'mant** (-en) (*poetic for*  
Diamant) diamond  
**der De'mat** (-e) a land measure-  
ment, as much as can be mown  
in a day, *transl.* acre  
**die De'matzahl** (-en) number of  
acres  
**dem'gemäß** *adv.* according to this,  
according to that  
**die Den'arbeit** mental work  
**den'ten** (dachte, gedacht) *intr.*  
*and tr.* to think, contemplate  
**daß Den'ten** thinking; zum Den-  
ten for thinking  
**denn** *adv.* then, therefore; pray;  
*conj.* because, for; *was denn*  
what do you mean?  
**den'noch** *adv.* yet, still, notwith-  
standing, nevertheless  
**der** (*die, daß*) *def. art.* the; *dem.*  
*pron.* this, that, that one, he;  
*rel. pron.* who, which, that  
**der'art(ig)** *adj.* of such kind, such  
like, such  
**derb** *adj.* firm, solid; sturdy,  
stout, robust; hearty; rough,  
vehement  
**derglei'chen** *see* derlei; *und was*  
derglei'chen mehr war and other  
similar conditions  
**der'lei** *indecl. adj.* such, such  
like, the like  
**derfel'be** (*diefel'be, daßfel'be*) *dem.*  
*adj. and pron.* the same  
**der'zeit** *adv.* at that time, then,  
at present  
**der'zeitig** *adj.* of the time being,  
at that time  
**des'halb** *adv.* for that reason, on  
that account, therefore

- be'sto** *adv.* so much, the more so  
**beut'lich** *adj.* distinct, clear, plain, obvious  
**deut'sch** *adj.* German  
**dicht** *adj.* tight, dense, thick; close;  
 dicht vor mir close to me, close in front of me  
**dicke** *adj.* thick; big, large, fat, stout, chubby  
**die'uen** *tr.* to serve, attend  
**die'uern** *intr.* to make bows  
**der Dienst** (-e) service, place, employment; im Dienst sein to be employed  
**der Dienst'herr** (*gen. -n, pl. -en*) employer, master, lord  
**das Dienst'jahr** (-e) year of service  
**der Dienst'junge** (-n) servant-boy  
**die Dienst'magd** (°e) servant-girl, maid  
**die Dienst'zeit** (-en) period of service, time of service  
**die'ser** (die'se, die'seß) *dem. adj. and pron.* this, this one, the latter; dies = die'seß  
**dies'mal** *adv.* this time  
**dies'seitig** *adj.* on this side  
**das Ding** (-e) thing, person  
**das Ding'lein** (—) little thing  
**die Dir'ne** (-n) girl, lass, 'damsel  
**die Di'stelblume** (-n) thistle-top  
**doch** *adv. and conj.* yet, but, however; nevertheless; still, you know, surely; though, anyhow; also doch? it is decided (settled) then? ich denke doch oh, I think so; nun, so erzähl' doch come do tell; doch einmal for once  
**der Dok'tor** (*gen. -s, pl. Dokto'ren*) doctor  
**das Dokument'** (-e) document, deed  
**der Don'ner** thunder; als ob der Donner in die Beine gefahren sei as if thunderstruck  
**don'nerartig** *adj.* like thunder  
**don'neru** *intr.* to thunder, peal  
**das Dorf** (°er) village  
**dort, dor'ten, adv.** there, yonder  
**dorthin'** *adv.* thither, there, that way  
**dor'tig** *adj.* of that place, there  
**dö'fig** *adj.* sleepy, 'slow,' lackadaisical  
**die Doffie' rung** (-en) slope  
**der Dra'che** (-n) dragon  
**drau** see daran  
**drän'gen** *tr. and intr.* to press, drive, hurry, urge; es drängte ihn he showed a desire, was anxious to; sich drängen to force one's way, crowd  
**drän'en** *intr.* to threaten, menace  
**drau'sen** *adv.* outside  
**dre'heu** *tr.* to turn  
**drei** *num.* three  
**drei'mal** *adv.* three times, thrice  
**dreiu** see darein  
**drein'reden** *intr.* to put in a word; to interrupt, interfere (with)  
**drein'schlagen** (ä — u — a) *intr.* to strike in, strike at random; da soll das Wetter dreinschlagen there's going to be trouble there  
**drei'ßig** *num.* thirty  
**das Dre'scheu** thrashing  
**dreffie'ren** *tr.* to train



**brin'nen** *adv.* within, inside  
**brit'te** *ord. num.* third; **der** (die, das) Dritte the third  
**bro'ben** *adv.* above, up there, aloft, overhead; upstairs  
**bröh'nen** *intr.* to rumble, boom, thud, reverberate  
**brü'ben** *adv.* on that side, yonder, over there, on the other side  
**der Druck** (-e) pressure, impulse; print  
**brü'den** *tr.* to press, oppress, weigh upon, squeeze; **sich brüden** squeeze one's way, edge one's way  
**brum** *see* darum' (*for accent see* dabei)  
**brun'ten** *adv.* there below, down yonder, down there  
**der Duft** (\*e) odor, fragrance, perfume; vapor  
**duf'ten** *intr.* to exhale fragrance, smell sweet  
**duf'tend** *adj.* fragrant  
**dul'ben** *tr.* to bear, endure, tolerate, suffer  
**dumm** *adj.* stupid, silly, dull, idiotic  
**der Dumm'kopf** (\*e) blockhead, simpleton  
**dum'pf** *adj.* hollow (voice etc.); dull, gloomy, airless, close  
**dun'fel** *adj.* dark, gloomy, obscure, vague  
**das Dun'fel** darkness, dark  
**dünn** *adj.* thin  
**der Dunst** (\*e) vapor, steam, fume, exhalation  
**durch** *prep. (acc.) and adv.* through, by, because of

**durchbre'chen** (i — a — o) *tr.* to perforate, pierce, break through, burst  
**durch'-bringen** (brachte, gebracht) *refl.* to maintain one's self, pick up a livelihood  
**die Durch'bämmung** the damming up  
**durchbrin'gend** *adj.* penetrating, piercing, sharp, keen, searching  
**durch'einan'ber** *adv.* confusedly, promiscuously  
**durch'einan'ber-fliegen** (o — o) *see* durch'einanderjagen  
**durch'einan'ber-jagen** *intr.* to follow each other in rapid succession  
**das Durch'einan'ber-Steben** confused discussion  
**durchfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to pass through, flash through; **es durchfuhr ihn** a shiver went through him  
**durch'-finden** (a — u) *intr.* to make out  
**durch'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go through, pass through  
**durch'näßt'** *adj.* wet through, quite drenched  
**durch'-schneiden** (schnitt, geschnitten) *tr.* to cut through, cleave, pierce  
**durch'-setzen** *tr.* to carry through, carry out  
**durchste'chen** (i — a — o) *tr.* to pierce, cut through  
**der Durch'stich** piercing, cutting through

**durchströ'men** *tr.* to stream (or flow, run) through ; to crowd (or throng, press) through  
**durch'-ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (aux. sein) to pass through  
**dür'fen** (darf, durfte, geburft) *intr.* to dare ; to be permitted ; may, can  
**dürft'ig** *adj.* scanty, thin, needy  
**der Durst** thirst ; vor Durst schreien to cry from thirst  
**dü'ster** *adj.* gloomy, dark, cloudy ; sullen, sad, mournful  
**das Dut'zend** (-e) dozen

E

**die Eb'be** (-n) ebb, low-tide  
**die Eb'bezeit** (-en) ebb-time  
**e'ben** *adj.* even, flat, level ; just, exactly ; just now ; eben erst but just  
**die Eb'ene** (-n) plain  
**e'benfalls** *adv.* likewise, equally, also, too  
**e'benso** *adv.* just so, as ; likewise  
**eb'nen** *tr.* to level, flatten  
**die E'cke** (-n) corner  
**egal'** *adj.* das ist egal it is all one  
**e'he** *conj.* ere, before  
**die E'he** (-n) matrimony, marriage, union  
**das E'hejahr** (-e) year of matrimony, wedding year  
**die E'heleute** *pl.* married people  
**e'helich** *adj.* matrimonial  
**der E'heliebste** (*declined as adj.*) husband  
**die Eh're** (-n) honor, glory, reputation

**die Eh'renhaftigkeit** honorable-ness, honesty  
**der Eh'renkranz** (<sup>2e</sup>) wreath of honor, crown of honor  
**der Eh'renposten** (—) post of honor, dignity  
**die Eh'rerbietung** reverence, respect, veneration, deference  
**die Eh'refurcht** veneration, reverence, awe  
**ehr'lich** *adj.* honest, honorable  
**die Ehr'sucht** ambition, thirst for honor  
**ei** *int.* ah ! ay ! why ! indeed ! ei was oh, nonsense !  
**die Ei'fersucht** jealousy  
**ei'fersüchtig** *adj.* (auf) jealous, envious  
**eif'rig** *adj.* zealous, earnest, eager, passionate  
**ei'gen** *adj.* own, special, peculiar  
**die Ei'genschaft** (-en) property, attribute, quality ; die Eigenshaften Gottes the divine attributes  
**ei'gentlich** *adv.* properly, exactly, really, actually  
**eigentüm'lich** *adj.* own, proper ; peculiar, singular, characteristic  
**ei'gneu** *tr.* to qualify ; geeignet qualified, fit, adapted, suited (for)  
**ei'len** *intr.* (aux. sein or haben) to hasten, hurry  
**ei'lig** *adj.* hasty, speedy  
**ein** (-e, —) *indef. art.* a, an ; *num.* one  
**einan'der** *pron.* each other, one another

- ein'-binden** (a — u) *tr.* to bind in, tie up; bind (a book)
- ein'-bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring in; to make up for, compensate for
- ein'-deichen** *tr.* to dike
- die **Ein'deichung** (-en) *diking, building of the dike*
- ein'bringlich** *adj.* impressive, forcible, penetrative, searching, deep, energetic
- ein'-drücken** *tr.* to press in, knock in, crush in
- ein'uer** (-e, -es) *pron.* one
- der **Ein'fall** (<sup>re</sup>) falling in; invasion, <sup>o</sup>inroad; idea, thought, fancy, conceit
- ein'-fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) to fall in, collapse; to set in (of weather); to occur to, enter the mind, strike
- ein'fältig** *adj.* simple, plain, artless, innocent; stupid, silly, foolish
- ein'-freien** *refl.* to marry into one's position, marry money
- die **Ein'gabe** (-n) presentation, memorial, address, petition
- ein'gefallen** *adj.* sunken (of eyes), hollow
- der **Ein'gefiessene** (*declined as adj.*) resident, inhabitant
- ein'-graben** (ä — u — a) *tr.* to inter, bury
- ein'-gucken** *intr.* to look in, peep in
- ein'-halten** (ä — ie — a) *intr.* to discontinue, cease, leave off, stop
- ein'-hegen** *tr.* to fence in
- ein'-holen** *tr.* to overtake; to join
- ein'ig** *adj.* united; **einig werden** (über) to come to an agreement (about)
- ein'iger** (-e, -es, *pl.* -e) some, several
- ein'-laffieren** *tr.* to call in, cash; to receive
- der **Ein'klang** (<sup>re</sup>) unison, accord, harmony; in **Ein'klang bringen** to adapt, accommodate, reconcile
- ein'-laufen** (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* sein) to come in, enter, arrive
- ein'-lernen** *tr.* to learn, get by heart
- ein'mal** *adv.* once; auf ein'mal all at once; noch ein'mal once more, again; einmal' even; nicht einmal' not even; versuch' ein-mal' just try; kam gern einmal' liked to drop in
- ein'-nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take in, take, occupy
- ein'-nisten** *refl.* to nest, nestle, creep into
- ein'-rammen** *tr.* to ram in, ram down, drive in, drive down
- ein'-räumen** *tr.* to put (furniture) into a room, furnish; to cede, yield, give up
- ein'-richten** *tr.* to order, arrange, regulate
- ein'-rücken** *tr.* to insert, put in
- eins** *num.* one
- ein'sam** *adj.* solitary, alone, lonely, sequestered

- die **Ein'samkeit** solitude, loneliness
- ein'-schlafen** (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* sein) to fall asleep, drop asleep, go to sleep
- ein'-schlagen** (ä — u — a) *tr.* to knock in, drive in, burst in, burst open; to wrap up; *intr.* to shake hands, clasp hands
- ein'-segnen** *tr.* to bless, confirm, consecrate, ordain
- ein'-sehen** (ie — a — e) *tr.* to look in, look into, understand, perceive, see
- ein'-setzen** *intr.* to begin (of music), strike in, chime in
- die **Ein'sicht** (-en) insight, judgment, discernment, penetration, examination
- ein'spännig** *adj.* one-horse(d), drawn by one horse
- ein'st, ein'stens**, *adv.* once (upon a time), in time past, formerly; some day, in time to come
- ein'-steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to step in, get in
- ein'-stellen** *tr.* to put in; to leave off, discontinue
- ein'st'mals** *adv.* once, one day
- ein'-treffen** (trifft, traf, getroffen) *intr.* (*aux.* sein) to arrive, come in; to happen, come to pass
- ein'-treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* sein) to step in, enter; to set in, commence, happen
- der **Ein'tritt** (-e) coming in, entrance, admission; beim Eintritt on entering
- der **Ein'wand** (\*e) objection, exception
- ein'-wenden** (wandte, gewandt; *also reg.*) *tr.* to object, oppose, reply
- die **Ein'wendung** (-en) objection, exception, remonstrance
- ein'zeln** *adj.* single, separate, individual; einzelne some, several
- ein'zig** *adj.* only, single, sole; das einzige the only thing
- das **Eis** ice
- eis'bedeckt** *adj.* ice-covered
- das **Eis'bofseln** ice sport, winter golf
- der **Eis'bofser** (—) ice "bofser," winter golfer
- der **Ei'senring** (-e) iron ring
- ei'sern** *adj.* iron, made of iron
- die **Eis'fläche** (-n) ice-surface
- eis'talt** *adj.* as cold as ice, like ice, icy
- der **Eis'vogel** (\*) kingfisher
- e'leud** *adj.* miserable, wretched, lamentable, ill, poorly
- elf'te** *ord. num.* eleventh
- die **El'tern** *pl.* parents
- empfan'gen** (ä — i — a) *tr.* to receive, take, get; to welcome
- empor'** *adv.* on high, up, upwards, aloft
- empor'-fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein), to ascend, mount, rise
- empor'-glimmen** (o — o; *also weak*) *intr.* to glow up faintly, glimmer up
- empor'-halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold up, hold on high, hold aloft
- empor'-tauchen** *intr.* to rise up, appear

- empor'wachfen** [f] (ä — u — a)  
*intr.* (*aux.* *sein*) to grow up, spring up, rise
- em'fig** *adj.* sedulous, diligent, industrious, active
- das End'chen** (—) little end, fragment, bit
- das En'de** (*gen.* —s, *pl.* —n) end, conclusion; aim, design; issue, result; zu Ende at an end, exhausted; es ist am Ende auch nicht richtig . . . you'll find too that it is not all right . . .
- en'den** *tr.* to end, finish, conclude
- end'lich** *adj.* finite, limited; final, ultimate, last; finally, at last, at length
- en'ge, eng, adj.** narrow, close, tight; contracted, restricted
- der En'gel** (—) angel
- der En'tel** (—) grandson, grandchild
- entbeh'ren** *tr.* to be without, do without, dispense with
- entbeh'rlich** *adj.* dispensable, to spare
- entblö'ßen** *tr.* to (lay) bare, uncover; to deprive, strip of
- entbür'den** *tr.* to disburden, unburden
- entbe'den** *tr.* to discover
- die En'te** (—n) duck
- der En'tenstall** (²e) duck-house
- entfernt'** *adj.* removed; distant, remote, far, off
- entge'gen** *prep.* (*dat.*) against, contrary to; towards; *adv.* contrary
- entge'gen-bringen** (a — u) *intr.* (*aux.* *sein*) to press towards; ba  
ein Geräusch mir entgegenbrang as a noise broke on my ears
- entge'gen-kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* *sein*) to come to meet, advance towards
- entge'gen-rufen** (ie — u) *tr.* to call to
- entge'gen-stellen** *tr.* to oppose, present
- entge'gen-strecken** *tr.* to stretch towards
- entgeg'nen** *tr.* to reply, rejoin
- entge'hen** (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to escape, avoid, elude; einem entgegen to escape one's observation, escape one's notice
- enthal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to contain, hold, comprise
- entlang'** *adv.* along
- entlas'sen** (entläßt, entließ, entlas'sen) *tr.* to dismiss, discharge, release
- entrei'ßen** (entriß, entrißen) *tr.* to snatch (away), tear, wrest, wring; to rescue
- die Entsch'eidung** (—en) decision, determination
- entschie'den** *adj.* decided
- entschlü'pfen** *intr.* (*aux.* *sein*) to slip away, escape
- der Entschluß'** (²e) resolution, resolve
- entschn'i'digen** *tr.* to excuse
- entschw'in'den** (a — u) *intr.* (*aux.* *sein*) to disappear, vanish
- entseelt'** *adj.* inanimate, lifeless, dead
- das Entset'zen** terror, horror, amazement

- der **Bo'den** (<sup>n</sup>) ground, bottom; loft, garret  
 die **Bö'e** (-n) gust, squall  
 die **Boh'ne** (-n) bean  
 boh'reu *tr.* to bore, drill, dig  
 das **Boot** (-e and Böte) boat  
 bür'men *tr.* to water  
 bö'schen (u) *tr.* to (bank with) sod(s)  
 die **Bö'schung** (-en) bank, slope  
 bö'se *adj.* bad, wicked, evil, angry  
 bö'shaft *adj.* malicious, wicked, mischievous  
 der **Bo'te** (-n) messenger  
 brau'ben *intr.* to break, surge, rage (against the shore)  
 die **Bran'dung** (-en) surf, breakers  
 der **Brannt'wein** (-e) liquor, whisky, brandy  
 der **Bra'ten** (-) roast, joint  
 die **Bra'tenschüssel** (-n) dish for serving up roast meat  
 brau'chen *tr.* to use; to want, need  
 die **Brau'e** (-n) eyebrow  
 brau'en *intr.* to brew; *tr.* to brew (ale etc.)  
 braun *adj.* brown  
 bräun'lich *adj.* brownish  
 das **Brau'sen** roaring, rush, boom, blustering  
 die **Brant** (<sup>n</sup>e) bride  
 der **Brau'tigam** (-e) bridegroom, intended  
 die **Brant'schaft** (-en) engagement  
 brav [f] *adj.* brave, gallant; good, honest, upright  
 bra'vo [w] *int.* bravo! well done!  
 bre'chen (i — a — o) *tr.* to break; *sich brechen* to break (of winds, waves, etc.)
- breit *adj.* broad, wide  
 die **Brei'te** (-n) breadth, width; *sich in die Breite dehnen* to broaden out  
 brei'ten *tr.* to spread out; *sich breiten* to extend itself, spread over  
 die **Breit'seite** (-n) broadside  
 bren'nen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn  
 bren'end *adj.* burning, glowing, ardent  
 brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* to bring; *es zum Deichgraf bringen* to get to be dikegrave  
 der **Bro'sten** (-) crumb, fragment, bit, scrap  
 das **Brot** (-e) bread  
 das **Brot'stückchen** (-) little piece of bread  
 der **Bruch** (<sup>n</sup>e) cleft, breach, fissure, opening, hole  
 die **Brü'che** fine, punishment  
 der **Brü'derssohn** (<sup>n</sup>e) brother's son  
 brül'len *intr.* to roar, bellow, howl  
 das **Brül'len** roaring, bellowing, howling  
 brum'men *intr. and tr.* to growl, grumble  
 der **Brun'nen** (-) well, spring, fountain  
 die **Brust** (<sup>n</sup>e) breast  
 brüt'en *intr. and tr.* to brood, brood over  
 der **Bu'be** (-n) boy, lad, urchin, rogue  
 das **Buch** (<sup>n</sup>er) book  
 das **Bü'cherregal** (-e) book-case, book-shelf

das **Büch'lein** (—) booklet  
 der **Buch'stabe** (*gen.* -ns, *pl.* -n)  
 letter, character  
**bü'den** *refl.* to stoop, bend down  
 das **Bumm'eis** unevenly frozen  
 ice and snow, shell-ice  
**bunt** variegated, gay, gaudy; col-  
 ored, stained; motley; confused  
 der **Burs'che** (-n) fellow, lad,  
 youth  
**bür'sten** *tr.* to brush  
**bür'schen** *tr.* to harrow out, to weed  
 die **Buß's'le** (-n) surveyor's com-  
 pass  
 die **But'ter** butter

## C

das **Chri'stenherz** [†] (*gen.* -ens,  
*pl.* -en) Christian (heart)  
 das **Chri'stentum** [†] Christianity  
 das **Chri's't'fest** [†] Christmas

## D

**da** *adv.* there, then; *conj.* when,  
 as, since, because  
**dabei'** (da'bei *when the object is*  
*emphasized*) *adv.* thereat, there,  
 by, so; therewith, in connec-  
 tion with, at the same time;  
 thereby, present; besides; dabei  
 sein zu retten to be saving  
 das **Dach** ("er) roof; house  
**dabur'ch'** *adv.* through it, by this  
 means, thereby  
**dafür'** *adv.* for (or of) it (this,  
 that); instead of that, in return  
**dage'gen** *adv.* against this (that,  
 it), in opposition

**dah'er'** *adv.* thence, hence, there-  
 fore, so; *in compounds* along  
**dahin'** *adv.* thither, there, to it,  
 then  
**dahinein'** *adv.* into it  
**dahin'-schreiten** (schritt, geschritten)  
*intr.* (*aux.* sein) to stride along  
**dahin'ter** *adv.* behind it (that,  
 this); beyond  
**da'malig** *adj.* at that time, of  
 that time  
**da'mals** *adv.* then, at that time,  
 in those days  
**damit'** *adv.* therewith, with it  
 (that, this); *conj.* that, in order  
 that, in order to  
 der **Damm** ("e) embankment,  
 breakwater, dam, dike, raised  
 roadway  
**däm'men** *tr.* to dam in, dam up,  
 dam off, embank  
 der **Däm'mer** *see* Dämmerung  
**däm'mern** *intr.* to grow dusky,  
 spread a twilight, dawn  
 der **Däm'mer'schein** *see* Dämme-  
 rung  
 die **Däm'merung** (-en) twilight,  
 gloaming, dusk, falling night  
 der **Dampf** ("e) steam, vapor  
**damp'fen** *intr.* to steam, smoke  
**dämp'fen** *tr.* to suppress, subdue,  
 repress, smother  
**danach'** *adv.* after that, there-  
 upon, subsequently; accord-  
 ingly  
**dane'ben** *adv.* near it (that,  
 this), close by; besides, like-  
 wise, moreover  
 der **Dank** thanks; Gott (sei) Dank  
 thank God!

- dan'fen** *intr.* to thank (*dat. of person*)
- daß Dau'feswort** (-e) word of thanks, word of gratitude
- danu** *adv.* then; next, thereupon; **dann und wann** now and then
- dan'neu** *adv.* von bannen thence, from thence, away
- baran'** *adv.* thereon; on (*or to, at*) it (this, that)
- baran'=-setzen** *tr.* to venture, stake; alles daransetzen to do one's utmost, leave nothing undone
- daranf'** *adv.* thereon, thereupon, on (*or at, to*) it (this, that), after that; tagß darauf on the day following
- daraus'** *adv.* therefrom, thence, from (*or out of, of*) that (it, this)
- dar'-bieten** (o—o) *tr.* to offer, proffer, tender, hold out
- darein'** *adv.* thereinto, into it, into the bargain; hinter . . . darein (brein) (following) after
- darin'** *adv.* therein, in it (that, this)
- dar'-legen** *tr.* to show, exhibit; to expose, explain
- dara'ber** *adv.* thereover, over (*or of, on, about*) it (that, this)
- darum'** *adv.* around (*or about*) that *etc.* (= deshalb), for that reason, on that account
- daran'ter** *adv.* thereunder, underneath, under it (this, that); among them
- da'=-sein** (bin, war, gewesen) *intr.* (*aux. sein*) to be there, be present; to exist, subsist
- daß Da'sein life, being
- daß *conj.* that, so that
- dan'erhaft** *adj.* durable, lasting
- dan'ern** *intr.* to last, continue, endure
- dan'ernb** *adj.* lasting, unbroken, permanent, steady
- der Dau'men (—) thumb; ihm den Daumen halten to support him, countenance him
- davon'** *adv.* thereof, of it (that, this); off, away
- davon'=-reiten** (ritt, geritten) *intr.* (*aux. sein*) to ride off, ride away
- davor'** *adv.* before there; before (*or from, for, of*) it (that, this)
- dazu'** *adv.* thereto, to that (it, this); for that, to that end, besides
- dazwi'schen** *adv.* between them (there), between
- daß Ded'bett** (*gen. -es, pl. -en*) feather coverlet, "puff"
- de'cken** *tr.* to cover
- deh'nen** *tr. and refl.* to extend, stretch
- der Deich (-e) dike, dam, embankment
- die Deich'arbeit (-en) work on the dike
- der Deich'bau diking; building a dike, construction of a dike, erection of a dike
- der Deich'bote (-n) dike-messenger
- dei'chen *tr.* to raise up a dike, dam up
- die Deich'geschichte (-n) dike-affair
- der Deich'gevollmächtigte (*declined as adj.*) dike-committeeman



- der Deich'graf** (-en) dikegrave, dike-reeve  
**das Deich'grafenamnt** (\*er) dikegrave's office  
**das Deich'grafenhaus** (\*er) dikegrave's house  
**deich'gräfllich** *adj.* pertaining to the dikegrave, dikegrave's  
**die Deich'graffschaft** dike-management, dike-administration  
**der Deich'grafshof** (\*e) dikegrave's place  
**das Deich'grafskind** (-er) dikegrave's child  
**die Deich'grafslente** *pl.* dikegrave's people  
**die Deich'last** (-en) dike-impost  
**die Deich'linie** (-n) (*pr. ie = je*) dike-line  
**deich'los** *adj.* without dike  
**das Deich'modell** (-e) model of a dike  
**die Deich'ordnung** (-en) regulation (*or* arrangement, disposition) of the dike  
**die Deich'rechnung** (-en) dike-account  
**die Deich'sache** (-n) dike-matter, dike-affair  
**der Deich'schade** (*gen. -ns, pl. \*n*) damage to the dike  
**der Deich'schreiber** (-) secretary for dike-matters  
**die Deich'stelle** (-n) place in the dike  
**die Deich'strecke** (-n) section of dike, stretch of dike  
**das Deich'stück** (-e) piece of the dike  
**dein** (-e, —) *poss. adj.* thy, your  
**der De'mant** (-en) (*poetic for* Diamant) diamond  
**der De'mat** (-e) a land measurement, as much as can be mown in a day, *transl.* acre  
**die De'matzahl** (-en) number of acres  
**dem'gemäß** *adv.* according to this, according to that  
**die Den'arbeit** mental work  
**den'teu** (dachte, gedacht) *intr. and tr.* to think, contemplate  
**das Den'teu** thinking; zum Den'teu for thinking  
**denn** *adv.* then, therefore; pray; *conj.* because, for; was denn what do you mean?  
**den'noch** *adv.* yet, still, notwithstanding, nevertheless  
**der** (*die, das*) *def. art.* the; *dem. pron.* this, that, that one, he; *rel. pron.* who, which, that  
**der'art(ig)** *adj.* of such kind, such like, such  
**derb** *adj.* firm, solid; sturdy, stout, robust; hearty; rough, vehement  
**derglei'chen** *see* derlei; und was dergleichen mehr war and other similar conditions  
**der'lei** *indecl. adj.* such, such like, the like  
**derfel'be** (diesel'be, dasel'be) *dem. adj. and pron.* the same  
**der'zeit** *adv.* at that time, then, at present  
**der'zeitig** *adj.* of the time being, at that time  
**des'halb** *adv.* for that reason, on that account, therefore

**de'fto** *adv.* so much, the more so  
**deut'lich** *adj.* distinct, clear, plain,  
 obvious

**deutfch** *adj.* German

**dicht** *adj.* tight, dense, thick; close;  
 dicht vor mir close to me, close  
 in front of me

**dieß** *adj.* thick; big, large, fat,  
 stout, chubby

**die'nen** *tr.* to serve, attend

**die'nern** *intr.* to make bows

**der Dienst** (-e) service, place,  
 employment; im Dienst sein to  
 be employed

**der Dienst'herr** (*gen. -n, pl. -en*)  
 employer, master, lord

**das Dienst'jahr** (-e) year of serv-  
 ice

**der Dienst'junge** (-n) servant-boy

**die Dienst'magd** (\*e) servant-girl,  
 maid

**die Dienst'zeit** (-en) period of  
 service, time of service

**die'ser** (die'se, die'seß) *dem. adj.*  
*and pron.* this, this one, the  
 latter; dieß = die'seß

**dieß'mal** *adv.* this time

**dieß'seitig** *adj.* on this side

**das Ding** (-e) thing, person

**das Ding'lein** (—) little thing

**die Dir'ne** (-n) girl, lass, damsel

**die Di'felblume** (-n) thistle-top

**doch** *adv. and conj.* yet, but, how-  
 ever; nevertheless; still, you  
 know, surely; though, any-  
 how; also doch? it is decided  
 (settled) then? ich denke doch  
 oh, I think so; nun, so erzähl'  
 doch come do tell; doch einmal  
*for once*

**der Doß'tor** (*gen. -ß, pl. Doß'to'ren*)  
 doctor

**das Dokument'** (-e) document,  
 deed

**der Don'ner** thunder; als ob dir  
 der Donner in die Beine gefahren  
 sei as if thunderstruck

**don'nerartig** *adj.* like thunder

**don'uern** *intr.* to thunder, peal

**das Dorf** (\*er) village

**dort, dor'ten, adv.** there, yonder

**dorthin'** *adv.* thither, there, that  
 way

**dor'tig** *adj.* of that place, there

**dö'fig** *adj.* sleepy, 'slow,' lacka-  
 daisical

**die Doffie' rung** (-en) slope

**der Dra'che** (-n) dragon

**drau** see daran

**drän'gen** *tr. and intr.* to press,  
 drive, hurry, urge; eß drängte  
 ihn he showed a desire, was  
 anxious to; sich drängen to  
 force one's way, crowd

**drän'en** *intr.* to threaten, menace

**drau'ßen** *adv.* outside

**dre'hen** *tr.* to turn

**drei** *num.* three

**drei'mal** *adv.* three times, thrice

**dreiu** see darein

**drein'reden** *intr.* to put in a  
 word; to interrupt, interfere  
 (with)

**drein'schlagen** (ä — u — a) *intr.*  
 to strike in, strike at random;  
 da soll das Wetter dreinschlagen  
 there's going to be trouble there

**drei'ßig** *num.* thirty

**das Dre'schen** thrashing

**dreffe'ren** *tr.* to train

- brin'nen** *adv.* within, inside  
**brit'te** *ord. num.* third; **der** (die, das) Dritte the third  
**brö'ben** *adv.* above, up there, aloft, overhead; upstairs  
**bröh'nen** *intr.* to rumble, boom, thud, reverberate  
**brü'ben** *adv.* on that side, yonder, over there, on the other side  
**der Druck** (-e) pressure, impulse; print  
**brü'den** *tr.* to press, oppress, weigh upon, squeeze; **sich brüden** squeeze one's way, edge one's way  
**drum** *see* darum' (*for accent see* dabet)  
**drun'ten** *adv.* there below, down yonder, down there  
**der Duft** (\*e) odor, fragrance, perfume; vapor  
**duft'en** *intr.* to exhale fragrance, smell sweet  
**duft'end** *adj.* fragrant  
**dul'ben** *tr.* to bear, endure, tolerate, suffer  
**dumm** *adj.* stupid, silly, dull, idiotic  
**der Dumme'kopf** (\*e) blockhead, simpleton  
**dumpf** *adj.* hollow (voice etc.); dull, gloomy, airless, close  
**dun'fel** *adj.* dark, gloomy, obscure, vague  
**das Dun'fel** darkness, dark  
**dünn** *adj.* thin  
**der Dunst** (\*e) vapor, steam, fume, exhalation  
**durch** *prep.* (acc.) and *adv.* through, by, because of  
**durchbre'chen** (i— a— o) *tr.* to perforate, pierce, break through, burst  
**durch'bringen** (brachte, gebracht) *refl.* to maintain one's self, pick up a livelihood  
**die Durch'bämmung** the damming up  
**durchdrin'gend** *adj.* penetrating, piercing, sharp, keen, searching  
**durch'einan'ber** *adv.* confusedly, promiscuously  
**durch'einan'ber-fliegen** (o— o) *see* durch'einanderjagen  
**durch'einan'ber-jagen** *intr.* to follow each other in rapid succession  
**das Durch'einan'ber-Steben** confused discussion  
**durchfah'ren** (ä— u— a) *tr.* to pass through, flash through; **es durchfuhr ihn** a shiver went through him  
**durch'-fuden** (a— u) *intr.* to make out  
**durch'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go through, pass through  
**durchnäßt'** *adj.* wet through, quite drenched  
**durch'-schneiden** (schnitt, geschnitten) *tr.* to cut through, cleave, pierce  
**durch'-setzen** *tr.* to carry through, carry out  
**durchste'chen** (i— a— o) *tr.* to pierce, cut through  
**der Durch'stich** piercing, cutting through

**durchströ'men** *tr.* to stream (or flow, run) through; to crowd (or throng, press) through  
**durch'-ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (aux. sein) to pass through  
**dür'feu** (darf, durfte, geburft) *intr.* to dare; to be permitted; may, can  
**dürft'ig** *adj.* scanty, thin, needy  
**der Durst** thirst; **vor Durst schreien** to cry from thirst  
**dü'ster** *adj.* gloomy, dark, cloudy; sullen, sad, mournful  
**daß Dut'zend** (-e) dozen

C

**die Eb'be** (-n) ebb, low-tide  
**die Eb'bezeit** (-en) ebb-time  
**e'ben** *adj.* even, flat, level; just, exactly; just now; eben erst but just  
**die Eb'ene** (-n) plain  
**e'benfalls** *adv.* likewise, equally, also, too  
**e'benso** *adv.* just so, as; likewise  
**eb'nen** *tr.* to level, flatten  
**die E'cke** (-n) corner  
**egal'** *adj.* daß ist egal it is all one  
**e'he** *conj.* ere, before  
**die E'he** (-n) matrimony, marriage, union  
**daß E'hejahr** (-e) year of matrimony, wedding year  
**die E'helente** *pl.* married people  
**e'helich** *adj.* matrimonial  
**der E'heliebste** (*declined as adj.*) husband  
**die Eh're** (-n) honor, glory, reputation

**die Eh'renhaftigkeit** honorable-ness, honesty  
**der Eh'renkranz** (<sup>2e</sup>) wreath of honor, crown of honor  
**der Eh'renposten** (—) post of honor, dignity  
**die Eh'rerbietung** reverence, respect, veneration, deference  
**die Eh'refurcht** veneration, reverence, awe  
**ehr'lich** *adj.* honest, honorable  
**die Ehr'sucht** ambition, thirst for honor  
**ei** *int.* ah! ay! why! indeed! ei was oh, nonsense!  
**die Ei'fersucht** jealousy  
**ei'fersüchtig** *adj.* (auf) jealous, envious  
**eif'rig** *adj.* zealous, earnest, eager, passionate  
**ei'gen** *adj.* own, special, peculiar  
**die Ei'genschaft** (-en) property, attribute, quality; **die Eigenshaften Gottes** the divine attributes  
**ei'gentlich** *adv.* properly, exactly, really, actually  
**eigentüm'lich** *adj.* own, proper; peculiar, singular, characteristic  
**ei'gen** *tr.* to qualify; geeignet qualified, fit, adapted, suited (for)  
**ei'len** *intr.* (aux. sein or haben) to hasten, hurry  
**ei'lig** *adj.* hasty, speedy  
**ein** (-e, —) *indef. art.* a, an; *num.* one  
**einan'der** *pron.* each other, one another

- ein'binden** (a — u) *tr.* to bind in, tie up; bind (a book)
- ein'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring in; to make up for, compensate for
- ein'breiten** *tr.* to dike
- die Ein'breitung** (-en) *diking, building of the dike*
- ein'bringlich** *adj.* impressive, forcible, penetrative, searching, deep, energetic
- ein'brücken** *tr.* to press in, knock in, crush in
- ei'ner** (-e, -es) *pron.* one
- der Ein'fall** (\*e) *falling in; invasion, inroad; idea, thought, fancy, conceit*
- ein'fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux. sein*) to fall in, collapse; to set in (of weather); to occur to, enter the mind, strike
- ein'fältig** *adj.* simple, plain, artless, innocent; stupid, silly, foolish
- ein'freien** *refl.* to marry into one's position, marry money
- die Ein'gabe** (-n) *presentation, memorial, address, petition*
- ein'gefallen** *adj.* sunken (of eyes), hollow
- der Ein'geflene** (*declined as adj.*) *resident, inhabitant*
- ein'graben** (ä — u — a) *tr.* to inter, bury
- ein'gucken** *intr.* to look in, peep in
- ein'halten** (ä — ie — a) *intr.* to discontinue, cease, leave off, stop
- ein'hegen** *tr.* to fence in
- ein'holen** *tr.* to overtake; to join
- ein'ig** *adj.* united; **einig werden** (über) to come to an agreement (about)
- ei'niger** (-e, -es, *pl.* -e) *some, several*
- ein'lassen** *tr.* to call in, cash; to receive
- der Ein'klang** (\*e) *unison, accord, harmony; in Einklang bringen to adapt, accommodate, reconcile*
- ein'laufen** (ä — ie — a) *intr.* (*aux. sein*) to come in, enter, arrive
- ein'lernen** *tr.* to learn, get by heart
- ein'mal** *adv.* once; **auf ein'mal** all at once; **noch ein'mal** once more, again; **einmal'** even; **nicht einmal'** not even; **versuch' ein-mal'** just try; **kam gern einmal'** liked to drop in
- ein'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take in, take, occupy
- ein'nisten** *refl.* to nest, nestle, creep into
- ein'rammen** *tr.* to ram in, ram down, drive in, drive down
- ein'räumen** *tr.* to put (furniture) into a room, furnish; to cede, yield, give up
- ein'richten** *tr.* to order, arrange, regulate
- ein'rücken** *tr.* to insert, put in
- eins** *num.* one
- ein'sam** *adj.* solitary, alone, lonely, sequestered

- die **Ein'samkeit** solitude, loneliness
- ein'-schlafen** (ä—ie— a) *intr.* (*aux.* sein) to fall asleep, drop asleep, go to sleep
- ein'-schlagen** (ä—u— a) *tr.* to knock in, drive in, burst in, burst open; to wrap up; *intr.* to shake hands, clasp hands
- ein'-segnen** *tr.* to bless, confirm, consecrate, ordain
- ein'-sehen** (ie— a— e) *tr.* to look in, look into, understand, perceive, see
- ein'-setzen** *intr.* to begin (of music), strike in, chime in
- die **Ein'sicht** (-en) insight, judgment, discernment, penetration, examination
- ein'spännig** *adj.* one-horse(d), drawn by one horse
- einft, ein'stens**, *adv.* once (upon a time), in time past, formerly; some day, in time to come
- ein'-steigen** (ie— ie) *intr.* (*aux.* sein) to step in, get in
- ein'-stellen** *tr.* to put in; to leave off, discontinue
- einft'mals** *adv.* once, one day
- ein'-treffen** (trifft, traf, getroffen) *intr.* (*aux.* sein) to arrive, come in; to happen, come to pass
- ein'-treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* sein) to step in, enter; to set in, commence, happen
- der **Ein'tritt** (-e) coming in, entrance, admission; beim Ein'tritt on entering
- der **Ein'wand** (<sup>2</sup>e) objection, exception
- ein'-wenden** (wandte, gewandt; *also reg.*) *tr.* to object, oppose, reply
- die **Ein'wendung** (-en) objection, exception, remonstrance
- ein'zeln** *adj.* single, separate, individual; einzelne some, several
- ein'zig** *adj.* only, single, sole; das einzige the only thing
- das **Eis** ice
- eis'bedeckt** *adj.* ice-covered
- das **Eis'bofen** ice sport, winter golf
- der **Eis'bosler** (—) ice "bosler," winter golfer
- der **Ei'senring** (-e) iron ring
- ei'sern** *adj.* iron, made of iron
- die **Eis'fläche** (-n) ice-surface
- eis'talt** *adj.* as cold as ice, like ice, icy
- der **Eis'vogel** (<sup>2</sup>) kingfisher
- e'leud** *adj.* miserable, wretched, lamentable, ill, poorly
- elf'te** *ord. num.* eleventh
- die **El'tern** *pl.* parents
- empfan'gen** (ä— i— a) *tr.* to receive, take, get; to welcome
- empor'** *adv.* on high, up, upwards, aloft
- empor'-'fahren** (ä— u— a) *intr.* (*aux.* sein), to ascend, mount, rise
- empor'-'glimmen** (o— o; *also weak*) *intr.* to glow up faintly, glimmer up
- empor'-'halten** (ä— ie— a) *tr.* to hold up, hold on high, hold aloft
- empor'-'tauchen** *intr.* to rise up, appear

- empor'-wachfen** [T] (ä — u — a)  
*intr.* (*aux.* *sein*) to grow up, spring up, rise
- em'fig** *adj.* sedulous, diligent, industrious, active
- das End'chen** (—) little end, fragment, bit
- das En'de** (*gen.* —s, *pl.* —n) end, conclusion; aim, design; issue, result; zu Ende at an end, exhausted; es ist am Ende auch nicht richtig . . . you'll find too that it is not all right . . .
- en'den** *tr.* to end, finish, conclude
- end'lich** *adj.* finite, limited; final, ultimate, last; finally, at last, at length
- en'ge, eng, adj.** narrow, close, tight; contracted, restricted
- der En'gel** (—) angel
- der En'kel** (—) grandson, grandchild
- entbeh'ren** *tr.* to be without, do without, dispense with
- entbeh'rlich** *adj.* dispensable, to spare
- entblö'ßen** *tr.* to (lay) bare, uncover; to deprive, strip of
- entbür'den** *tr.* to disburden, unburden
- entbe'den** *tr.* to discover
- die En'te** (—n) duck
- der En'tenstall** (\*e) duck-house
- entfernt'** *adj.* removed; distant, remote, far, off
- entge'gen** *prep.* (*dat.*) against, contrary to; towards; *adv.* contrary
- entge'gen-bringen** (a — u) *intr.* (*aux.* *sein*) to press towards; da ein Geräusch mir entgegenbrang as a noise broke on my ears
- entge'gen-kommen** (am, gefommen) *intr.* (*aux.* *sein*) to come to meet, advance towards
- entge'gen-rufen** (ie — u) *tr.* to call to
- entge'gen-stellen** *tr.* to oppose, present
- entge'gen-strecken** *tr.* to stretch towards
- entgeg'nen** *tr.* to reply, rejoin
- entge'hen** (*entging, entgangen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to escape, avoid, elude; einem entgegen to escape one's observation, escape one's notice
- enthal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to contain, hold, comprise
- entlang'** *adv.* along
- entlass'en** (*entläßt, entließ, entlassen*) *tr.* to dismiss, discharge, release
- entrei'ßen** (*entriß, entriffen*) *tr.* to snatch (away), tear, wrest, wring; to rescue
- die Entsch'eidung** (—en) decision, determination
- entschie'den** *adj.* decided
- entschlü'pfen** *intr.* (*aux.* *sein*) to slip away, escape
- der Entschluß'** (\*e) resolution, resolve
- entschul'digen** *tr.* to excuse
- entschwin'den** (a — u) *intr.* (*aux.* *sein*) to disappear, vanish
- entseelt'** *adj.* inanimate, lifeless, dead
- das Entset'zen** terror, horror, amazement

- entsetzt'** *adj.* terrified, horrified, amazed, aghast
- entfin'nen** (a—o) *refl. (gen.)* to remember, recollect, call to mind
- entste'hen** (entstān, entstāben) *intr. (aux. sein)* to come into existence, arise, spring up
- entzie'hen** (entzog, entzogen) *tr.* to withhold, withdraw
- er** *pron.* he; Er you
- das Erbar'men** pity, compassion, mercy
- der Erbau'er** (—) builder, founder, erector, constructor
- das Er'be** inheritance, heritage
- erben'tet** *adj.* captured
- erbli'den** *tr.* to perceive, behold, see, catch sight of
- die Erb'schaft** (—en) inheritance, heritage; eine Erb'schaft tun to inherit property, come into property
- die Erb'se** (—n) pea
- die Er'de** (—n) earth, ground, soil; auf Erden, auf der Erde, on earth
- das Er'dending** (—e) object
- das Er'denleben** life in this world, this life
- der Erd'haufe(n)** (*gen. —nā, pl. —n*) heap of earth
- der Erd'hügel** (—) mound of earth
- das Ereign'is** (—is) event, occurrence, incident
- erfab'reu** (ā—u—ā) *tr.* to learn, hear, be informed of, understand
- erfa'ssen** *tr.* to hold on, grasp, seize; to conceive, comprehend, understand
- erfolg'reich** *adj.* successful
- erfren'en** *tr.* to delight, rejoice, gladden
- erfüll'en** *tr.* to fill, replenish; to fulfill, perform
- die Erfül'lung** fulfillment; in Erfül'lung gehen to come true, prove correct
- erge'ben** (i—ā—e) *refl.* to surrender, submit; to devote one's self to, be addicted to; to result, follow, appear, occur, take place
- ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, catch, catch hold of, grasp
- erhal'ten** (ā—ie—ā) *tr.* to keep, maintain, uphold, preserve; to receive, obtain
- die Erhal'tungskosten** *pl.* cost of maintenance
- erhe'ben** (o—o) *tr.* to raise, elevate; sich erheben to rise, arise, raise one's self
- die Erin'nerung** (—en) remembrance, recollection, reminiscence
- erken'nen** (erkannte, erkannt) *tr.* to perceive, make out, understand, apprehend
- erklä'ren** *tr.* to explain, elucidate
- erlau'ben** *tr.* to allow, permit, let
- die Erläu'terung** (—en) explanation, elucidation
- erle'ben** *tr.* to live to see, experience, witness
- erleic'h'teru** *tr.* to lighten, relieve
- erleuch'ten** *tr.* to illuminate; to enlighten
- erlie'gen** (ā—e) *intr. (aux. sein)* to sink under, succumb to



- erlö'schen** (i — o — o) *intr.* (*aux. sein*) to go out, be extinguished, die away
- erlö'sen** *tr.* to redeem, release, rescue, free, deliver
- erman'nen** *refl.* to nerve one's self (up), summon up courage
- ermün'tigen** *tr.* to encourage
- ernen'nen** (*ernannte, ernannt*) *tr.* (zu) to name, appoint to
- erneu'en** *tr.* to renew
- ernst, ernst'haft**, *adj.* serious, earnest, grave, stern, solemn
- der Ernst** seriousness, earnest; *ist das dein Ernst* are you in earnest?
- ero'bern** *tr.* to conquer, capture, take, gain, win
- erre'gen** *tr.* to raise, incite, stir up, agitate, provoke
- erre'i'chen** *tr.* to reach, attain
- errö'ten** *intr.* (*aux. sein*) to reddens, blush, color up
- ersan'fen** *see verkaufen*
- erschäl'len** (o — o; *also weak*) *intr.* (*aux. sein*) to sound, resound, ring
- erschei'nen** (ie — ie) *intr.* (*aux. sein*) to appear
- die Erschei'nung** (—en) appearance; apparition, specter; phenomenon
- erschöpft'** *adj.* exhausted, spent
- erschre'den** (*erschrickt, erschraf, erschrocken*) *intr.* (*aux. sein*) to be frightened; *refl.* to be frightened (*über, at*); *tr. reg.* to frighten, terrify
- das Erschre'den** fear, terror, *horror*
- erschre'dend** *adj.* alarming
- erschüt'tert** *adj.* quaking, trembling
- erst** *ord. num.* first; previously; not before, not till; *der erstere* etc. the former
- erstat'ten** *tr.* to render; *Bericht erstatten* to make a report
- das Erstaun'nen** astonishment, surprise, amazement
- erste'hen** (*erstand, erstanden*) *intr.* (*aux. sein*) to rise (from sick-bed)
- er'stemal** *adv.* first time
- ersti'den** *tr.* to stifle, smother; *intr.* (*aux. sein*) to be suffocated, be suppressed
- ertrin'ken** (a — u) *intr.* (*aux. sein*) to be drowned
- der (die) Ertrin'kene** (*declined as adj.*) drowned person
- erwa'chen** *intr.* (*aux. sein*) to awake, wake; to be roused
- erwach'sen** [f] (ä — u — a) *intr.* (*aux. sein*) to grow up; to arise, proceed from, accrue
- erwäh'nen** *tr.* to mention
- erwar'ten** *tr.* to await, expect
- erwer'ben** (i — a — o) *tr.* to acquire, obtain, gain, get, purchase
- die Erwer'bung** (—en) acquiring, acquisition
- erwi'bern** *tr.* to return; to answer
- erzäh'len** *tr.* to narrate, relate
- der Erzäh'ler** (—), **die Erzäh'lerin** (—nen), narrator, relater
- die Erzäh'lung** (—en) narration, narrative, story, account, statement
- der Erz'engel** (—) archangel

**erzwin'gen** (a — u) *tr.* to force, enforce, obtain by force  
**es** *pron.* it; there  
**die E'sche** (-n) ash  
**der E'schenbaum** ("e) ash tree  
**das E'schenblatt** ("er) ash leaf  
**es'sen** (ißt, aß, gegessen) *tr.* to eat; zu Abend essen to sup  
**et'wa** *adv.* perhaps, possibly; about, nearly  
**etwa'ig** *adj.* eventual, possible, likely  
**et'was** *indef. pron.* some, any; something; somewhat, a little  
**en'er** (-e, —), **Eu'er**, *poss. adj.* your  
**e'wig** *adj.* eternal, endless, everlasting, perpetual  
**die E'wigkeit** (-en) eternity; in der Ewigkeit ever, forever  
**exis'tie'ren** *intr.* to exist

## F

**Fach'leute** (*sing.* der Fachmann) professional man, specialist, expert  
**fahl** *adj.* fallow, tawny, pale, faded  
**fahl'blond** *adj.* pale blond  
**fah'ren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) to move quickly, go (in boat, carriage, etc.); to fare; = fahren lassen to let go; fuhr es mir wohl durch den Kopf it flashed through my mind; zu Boote fahren to row; fährt mir aus der Kehle, fährt mir vom Munde, I utter, I give vent to; sich über die Stirn fahren to wipe his forehead

**der (die) Fahr'lässige** (*declined as adj.*) the inattentive, careless, negligent  
**die Fahrt** (-en) passage, journey, course  
**fall'en** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) to fall, drop; auß's Herz fallen to grieve  
**die Fal'te** (-n) fold  
**fall'ten** *tr.* to fold  
**der Fam'i'lienverstand** [ien = jën] family intelligence  
**die Farbe** (-n) color  
**fass'en** *tr.* to seize, catch, take hold of, grasp, clasp; to hold, contain; in Blei gefaßt set in lead, leaded  
**fast** *adv.* almost, nearly  
**faul** *adj.* lazy, indolent, idle; rotten; der Faule the lazy one, the indolent one  
**der Fau'lenger** (—) idler, lazy fellow, do-little  
**die Faul'heit** laziness, idleness  
**die Faust** ("e) fist  
**der Faust'schlag** ("e) blow with the fist  
**der Fe'bruar** February  
**die Fe'der** (-n) feather, pen; spring  
**das Fe'dervieh** poultry, fowl  
**fe'gen** *tr.* to sweep  
**feh'len** *tr.* to miss; *intr.* to fail; to be wanting; fehlt dir etwas what ails you? is anything the matter with you?  
**die Fe'ier** (-n) celebration, solemnization, observance; holiday; rest; eine stille Feier a secret festival

- der **Fei'erabend** (-e) time for leaving off work, time of rest, evening rest  
**feil'ertlich** *adj.* festive, solemn, ceremonious  
**feil** *adj.* vendible, for sale, to be had  
**feil'-bieten** (o — o) *tr.* to put up for sale, offer for sale  
**fein** *adj.* fine, delicate, polite, excellent  
 der **Feind** (-e) enemy  
 das **Feld** (-er) field  
 die **Feld'gerätschaften** *pl.* farming implements  
 das **Feld'messen** surveying  
 der **Feld'messer** (—) surveyor  
 das **Fell** (-e) skin, hide, pelt  
 der **Fels'block** (\*e) stone block  
 die **Fen'ne** (-n) fen; marshy low land; field inclosed by ditches or tiny canals  
 das **Fen'ster** (—) window  
 der **Fen'sterladen** *see* Laden  
 der **Fen'sterrahmen** (— or \*) window frame  
**fern** *adj.* far (off), distant, remote; *ferner* (*comp.*) farther  
 die **Fer'ne** (-n) distance  
**fern'liegend** *adj.* distant  
**fer'tig** *adj.* done, finished; ready, prepared; fertig bringen to accomplish, contrive, do  
**fest** *adj.* solid, firm, tight; fixed, fast, sound; permanent, steady  
**fest'bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to remain steady (at), stick (to)  
**fest'geworden** *adj.* settled and become firm  
**fest'halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold fast, arrest; *intr.* to adhere to, stick  
 das **Fest'land** continent, mainland  
**fest'lich** *adj.* festive  
 das **Fest'mahl** (-e) banquet  
 die **Fest'tafel** (-n) banquet table  
 der **Fest'tag** (-e) holiday, festival  
**fett** *adj.* fat  
 der **Fet'zen** (—) shred, tatter, rag, piece, slice  
 das **Feu'er** (—) fire  
 der **Feu'erherd** (-e) hearth, fireplace  
 das **Feu'erloch** (\*er) fire hole, grate, chimney  
**feurig** *adj.* fiery, ardent, passionate, spirited  
 die **Fi'bel** (-n) primer, spelling-book  
 das **Fe'ber** (—) fever  
**fie'berglühend** *adj.* fever-glowing, feverish  
**fin'den** (a — u) *tr.* to find  
 der **Fin'ger** (—) finger  
**fin'ster** *adj.* dark, obscure, gloomy  
 die **Fin'sternis** (-se) darkness, gloom  
 der **Fisch** (-e) fish  
 der **Fisch'adler** (—) fish-hawk, osprey  
 das **Fisch'händchen** (—) finny hand, webbed hand  
 der **Fisch'reiher** (—) heron  
**figie'ren** *tr.* to fix; mit den Augen fixieren to stare at, fix one's eyes upon  
**flach** *adj.* flat, plain  
 die **Flä'che** (-n) plain, surface, expanse

- die Flam'me (-n) flame, blaze  
 die Fla'sche (-n) bottle, flask, flagon  
 flat'teru *intr.* to flutter, float, hang loose, dangle  
 flecht'en (i—o—o) *tr.* to braid, twist, interweave  
 der Fleck (-e) place, spot  
 das Fleisch flesh, meat  
 fleisch'los *adj.* fleshless  
 der Fleiß diligence, industry, painstaking  
 flit'ten to patch (up), repair  
 der Flit'schneider (—) jobbing tailor, botcher  
 die Flie'ge (-n) fly  
 flie'gen (o—o) *intr.* (*aux.* sein) to fly, pass quickly, dash, rush  
 flie'gend *adj.* flying, flowing  
 flie'ßen (floß, geflossen) *intr.* (*aux.* sein) to flow, run, stream  
 flim'mern *intr.* to glitter, glimmer, glisten, sparkle  
 flir'ren *intr.* to flit, twinkle, flare  
 der Fluch ("e) curse, blasphemy  
 flüch'tig *adj.* flying, fleeting; slight, passing, cursory, hasty; careless  
 der Flug ("e) flight; im Fluge in haste, on wings, (wie) as if flying  
 der Flü'gel (—) wing, pinion  
 das Flü'gelrauschen rustling of wings  
 der Flur (-e) floor; entrance hall, vestibule; landing (staircase)  
 die Flur (-en) meadow  
 flü'fig *adj.* fluid, elastic, pliant  
 flü'stern *tr.* to whisper  
 die Flut (-en) flood, tide, billow  
 fol'gen *intr.* (*aux.* sein) to follow, succeed, ensue  
 folg'lich *adv.* consequently  
 for'bern *tr.* (= herausforbern) to challenge, call out  
 die För'berung furtherance, promotion, advancement  
 die Form (-en) form, shape  
 fort *adv.* away, off  
 fortan' *adv.* from this time (forward), henceforth, hereafter, in future  
 fort'-fahren (ä—u—ä) *intr.* (*aux.* sein) to drive off, drive away, depart; (*aux.* haben) to continue, go on, proceed  
 fort'-jagen *tr.* to drive away, turn off, turn out; *intr.* (*aux.* sein) to gallop (or ride) off (away)  
 der (die) Fort'jagende (*declined as adj.*) the galloping (form)  
 fort'-laufen (äu—ie—au) *intr.* (*aux.* sein) to run away, escape; to run on, continue  
 der (die) Fort'laufende (*declined as adj.*) the retreating (form)  
 fort'-machen *refl.* to make off, hurry away  
 fort'-reißen (riß, gerissen) *tr.* to tear away, pull away, drag away  
 fort'-schleudern *tr.* to hurl (away), fling (away)  
 fort'-sein (bin, war, gewesen) *intr.* (*aux.* sein) to be away, be gone, be lost  
 fort'-setzen *tr.* to set away; to continue, carry on; fortgesetzte Arbeit continuous work  
 die Fort'setzung (-en) continuation  
 fort'-(s)pielen *intr.* to play on, go on  
 fort'-(s)ündigen *intr.* to sin on

- fort'-treiben** (ie — ie) *tr.* to drive away, drive onwards; to carry on, pursue, continue
- fort'während** *adj.* continual, permanent, constant; *adv.* without interruption, perpetually
- fort'-weiden** *intr.* to pasture away, graze away
- fort'-wischen** *tr.* to wipe away, brush away
- fort'-ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* sein) to draw away, move away
- die Fra'ge** (—n) question
- fra'gen** *tr.* to ask, question
- daß Fra'gen** questioning, interrogating, inquiring
- die Grat'ur'schrift** German text letters, "text"
- die Frau** (—en) woman, lady, wife, Mrs.
- frah** *adj.* bold, audacious, insolent, impudent
- frei** *adj.* free; unobstructed; vacant
- die Frei'heit** (—en) freedom, liberty
- frei'lich** *adv.* of course, to be sure, indeed
- fremd** *adj.* strange, foreign, alien
- fres'sen** (frißt, fraß, gefressen) *tr.* to eat (of animals), devour
- fress'end** *adj.* consuming, that bleeds us
- die Freu'de** (—n) joy, pleasure, gladness
- fren'en** *refl.* to be glad, enjoy; to rejoice in (at), be pleased with
- der Freun'd** (—e), **die Freun'din** (—nen), friend
- frennd'lich** *adj.* friendly, kind, cheerful, pleasant
- die Freun'd'schaft** (—en) friendship
- fre'vel** (= frevelhaft) *adj.* criminal
- der Fre'vel** (—) crime, outrage, malicious mischief
- der Frie'de** (*gen.* —ns, *pl.* —n) peace
- frieb'lich** *adj.* peacefully, quietly
- frie'ren** (o — o) *intr.* to be cold, feel cold; to freeze; mich friert I am cold
- der Frie'se** (—n) a Frisian
- daß Frie'senge'sicht** (—er) Frisian countenance
- die Frie'senge'stalt** (—en) Frisian form, Frisian figure
- daß Frie'si'sche** (*declined as adj.*) Frisian (language)
- daß Fries'land** Friesland
- fri'sch** *adj.* fresh, pure; recent, new; brisk, lively, gay; fri'sch zu cheerily! look alive! go it!
- fri'sch'geprägt** *adj.* newly coined
- froh** *adj.* glad, happy, joyous, cheerful
- fröh'lich** *adj.* joyful, merry
- fromm** *adj.* brave, honest, pious, devout, holy, bigoted
- der Fro'st** (°e) frost
- frö'steln** *intr.* to feel a slight chill, shiver (a little); mich fröstelt I am shivering
- daß Fro'st'wetter** frosty weather, freezing weather
- die Fru'cht** (°e) fruit; benefit, product, result
- frug** Low German for fragte
- früh** *adj.* early; morgen früh tomorrow morning; heute früh this morning; früher (*comp.*) earlier, former; formerly, heretofore

das Früh'jahr (-e) spring  
 der Früh'jahrswind (-e) spring breeze  
 die Früh'kost *see* Frühstück  
 der Früh'ling (-e) spring  
 die Früh'lingschau (-en) spring inspection  
 die Früh'lingssonne spring sun  
 der Früh'lingswind *see* Frühjahrswind  
 das Früh'stück (-e) breakfast  
 früh'stücken *intr.* to breakfast, take breakfast  
 der (die) Früh'stückende (*declined as adj.*) person partaking of breakfast, breakfaster  
 die Früh'stückzeit (-en) breakfast-time  
 das Fu'ber (—) cart-load  
 füh'len *tr.* to feel  
 füh'ren *tr.* to lead, conduct; to handle, wield  
 der Fuhr'mecht (-e) carter's man, carter  
 das Fuhr'werk (-e) vehicle, wagon, cart  
 fül'len *tr.* to fill  
 fünf *num.* five  
 fünf'te *ord. num.* fifth  
 fünf'zehn *num.* fifteen  
 fun'keln *intr.* to sparkle, glitter, twinkle  
 das Fun'keln sparkling, twinkling  
 für *prep. (acc.)* for; für sich by himself, apart from others  
 für'baß *adv.* forward, further, on  
 fürcht'bar *adj.* fearful, dreadful, horrible

fürch'ten *tr.* to fear; sich fürchten (vor) to be afraid (of)  
 fürch'terlich *adj.* frightful, terrible, horrible  
 die Fur'te (-n) fork  
 fürs'ieb' *adv.* (nehmen) to be satisfied with, put up with, make shift with  
 der Fuß ('e) foot; zu Fuß on foot  
 der Fuß'boden ('e) floor  
 das Fuß'ende (*gen. -s, pl. -n*) foot (of the bed)  
 der Fuß'steig (-e) footpath  
 fuß'trampeln *adj.* stamping their feet  
 der Fuß'weg (-e) footpath  
 das Fut'ter food, fodder  
 füt'tern *tr.* to feed  
 der Fut'terplatz ('e) feeding-place  
 die Füt'terung (-en) feeding

## G

die Ga'be (-n) gift  
 die Ga'bel (-n) fork  
 die Ga'belbeischel [f] (-n) shafts (of a carriage)  
 ga'dern *intr.* to cackle, chatter  
 der Gallimath'i'as (Gallima'thias) galimatias, nonsense, balderdash  
 der Galopp' gallop  
 der Gang ('e) walk; in vollem Gange in full swing  
 die Gans ('e) goose  
 der Gans'braten (—) = Gänsebraten roast goose  
 ganz *adj.* whole, entire; quite, entirely; pretty, tolerably

- gar** *adv.* fully, quite, entirely, very; at all; even; well done (cooked)
- das Gardi'nenbett** (*gen. -es, pl. -en*) curtain-bed
- der Gar'ten** (<sup>2</sup>) garden
- der Gast** (<sup>2</sup>*e*) guest, visitor, stranger
- der Gast'freund** (*-e*) host
- das Gast'zimmer** (*—*) inn-parlor, travelers'-room
- die Gat'tung** (*-en*) kind, sort; race
- geap'felt** *adj.* dappled
- geballt'** *adj.* clenched (fist)
- gebannt'** *adj.* charmed, rooted to the spot
- die Gebär'be** (*-n*) gesture, gesticulation
- gebär'ben** *refl.* to carry one's self, behave one's self, act
- gebä'ren** (*ie— a— o*) *tr.* to bear; geboren werden to be born
- das Gebä'n'be** (*—*) building
- das Gebell'** yelping, barking
- ge'ben** (*i— a— e*) *tr.* to give; es gibt there is, there are; es gab there was, there were
- das Gebet'** (*-e*) prayer
- das Gebets'wort** (*-e*) word of prayer
- gebie'ten** (*o— o*) *tr.* to order, command, bid, enjoin, impose
- der Gebrauch'** (<sup>2</sup>*e*) use, employment
- gebrau'chen** *tr.* to use, make use of; to want, need
- das Gebrüll'** roar, roaring, bellowing, lowing
- die Gebühr'** (*-en*) due; dues, charges; über Gebühr unduly, longer than necessary
- gebüh'ren** *intr.* to be due, belong to; es gebührt sich it is fit, it is becoming, it is proper
- die Geburt'** (*-en*) birth
- das Gedäch'tnis** (*-[e]*) remembrance, memory
- der Gedan'ke** (*gen. -n's, pl. -n*) thought
- gedan'tenlos** *adj.* thoughtless, vacant
- das Gedeck'** (*-e*) cover, knife and fork
- gebei'hen** (*ie— ie*) *intr.* (*aux.* sein) to thrive, prosper; jemandem gebeißen to turn out to some one's advantage, do some one good
- geden'ten** (*gedachte, gedacht*) *intr.* to think of, recollect, remember, contemplate, purpose
- das Gebrän'ge** throng, crowd, press
- gebrängt'** *adj.* narrow, close, crowded; condensed
- die Geduld'** patience, endurance
- gedul'dig** *adj.* patient, indulgent
- die Geest** high and dry land, uplands
- das Geest'dorf** (<sup>2</sup>*er*) village on the geest
- die Geest'gemeinde** (*-n*) geest community
- der Geest'tretler** (*—*) umpire for the geest
- die Geest'leute** *pl.* inhabitants of the geest, uplanders
- die Gefahr'** (*-en*) danger, peril
- gefähr'ben** *tr.* to expose to danger, imperil, compromise
- gefähr'lich** *adj.* dangerous

- das **Gefährt'** (-e) vehicle  
**gefal'len** (gefällt, gefiel, gefallen)  
*intr.* to please  
 der **Gefal'len** (—) favor, kindness,  
 service  
 das **Gefal'len** liking, pleasure  
**gefan'gen** *adj.* in prison, impris-  
 oned, captive  
 das **Gefäß'** (-e) vessel, receptacle  
**gefe'tigt** *adj.* consolidated, fully  
 developed  
**gefe'bert** *adj.* feathered  
 der **Gefrag'te** (*declined as adj.*)  
 the one questioned  
 das **Gefühl'** (-e) feeling  
 das **Gega'der** cackling  
**ge'gen** *prep.* (*acc.*) against, towards  
 die **Ge'gend** (-en) region, country,  
 neighborhood  
**gegeneinander** *adv.* one against  
 another, one towards another,  
 opposite each other  
 die **Ge'genpartei'** (-en) opposite  
 party, opposing party  
 der **Ge'gensatz** ("e) opposition; im  
 Gegensatz zu contrary to  
 die **Ge'genständlichkeit** (-en) con-  
 creteness, objectiveness  
 das **Ge'genteil** (-e) contrary; im  
 Gegenteil on the contrary  
**gegenü'ber** *prep. and adv.* over  
 against, opposite (to); in the  
 presence of  
**gegenü'ber-setzen** *refl.* to seat one's  
 self opposite to  
**gegenü'ber-treten** (*tritt, trat, ge-  
 treten*) *intr.* (*aux.* sein) to ad-  
 vance towards  
**geheim'nisvoll** *adj.* mysterious,  
 mystical
- ge'hen** (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux.*  
 sein) to go, walk; es ging nicht  
 länger it would not do any  
 longer; vor sich gehen to take  
 place, go on, transpire  
 das **Geheul'** howling, roaring  
 das **Gehirn'** (-e) brain  
**gehör'chen** *intr.* to obey  
**gehö'ren** *intr.* to belong to  
**gehö'rig** *adj.* belonging to, ac-  
 companying; required, neces-  
 sary; due, proper, fit  
 der **Gehor'sam** obedience  
 die **Gei'ge** (-n) violin, fiddle  
 der **Geist** (-er) ghost, soul, mind,  
 spirit  
 die **Gei'stesarbeit** brain work,  
 head work  
**gei'stestumpf** *adj.* dull, stupid  
**gei'stig** *adj.* spiritual, mental, in-  
 tellectual, intelligent  
**gefal't'** *adj.* whitewashed  
 das **Geklatsch'** clapping (of hands),  
 patter (of rain)  
 das **Geknorr'** honk, honking  
 das **Gekreisch'** (e) shrieking,  
 screaming, screeching  
 das **Geläch'ter** continual laugh-  
 ing, burst of laughter  
**gela'n'gen** *intr.* (*aux.* sein) to ar-  
 rive, come to a place, reach,  
 attain  
**gelb** *adj.* yellow  
**gelb'grau** *adj.* yellowish gray  
**geleert'** *adj.* emptied, vacated,  
 cleared of  
 die **Gele'genheit** (-en) occasion,  
 opportunity, chance  
**geli'n'gen** (a—u) *intr.* (*aux.* sein)  
 to succeed, prosper



- gel'len** *intr.* to sound loudly  
**gel'ten** (i— a — o) *intr.* to have worth, have weight, count; *impera.* to concern, be a matter of  
 das **Gemäch'** (\*er) apartment  
**gemäß'igt** *adj.* temperate, moderate  
 die **Gemein'de** (-n) community; congregation  
 die **Gemein'deabgabe** (-n) municipal tax, municipal impost  
 der **Gemein'debezirk** (-e) municipality, parish  
**gemein'sam** *adj.* common, joint, mutual  
**gemein'schaftlich** *adj.* in common, mutually, jointly  
**genau'** *adj.* exact, close, accurate, minute  
 das **Genid'** (-e) nape, back of the neck, scruff of the neck  
**genie'ßen** (genöß, genossen) *tr.* to enjoy; to have benefit of, have use of; to take, taste (food)  
**genug'** *adv.* enough  
 die **Genug'tuung** (-en) satisfaction  
**gera'de** *adj. and adv.* straight, erect, direct, even; just, exactly  
**geradenwegs'** *adv.* straight, right, directly  
 das **Gerät'** (-e) tools, utensils; goods, furniture  
**geraum'** *adj.* ample; vor geraumer Zeit a long while ago  
**gerän'mig** *adj.* roomy, spacious  
 das **Gerän'sch'** (-e) noise, bustle; hum  
**ger'ben** *tr.* to dress, tan  
**gerich'tlich** *adj.* judicial, legal  
**gering'** *adj.* little, small, trifling; das **Geringe** trifle  
 das **Gerip'pe** (—) skeleton, framework  
**gern** *adv.* with pleasure, gladly, willingly, like to; **gern haben** to like, have a liking for; **ich hör's nicht gern** I hate to hear it  
 der **Gefang'** (\*e) singing, song  
 das **Geschäft'** (-e) business, employment  
**geschäf'tig** *adj.* busy, employed, active, bustling  
 der **Geschäfts'gang** way of doing business  
**gesche'hen** (ie — a — e) *intr. (aux. sein)* to happen, be done, occur; **es geschieht ihm recht** serves him right  
**gescheit'** *adj.* sensible, intelligent, clever, prudent  
 die **Geschich'te** (-n) story, tale, history, "business"  
 die **Geschirr'kammer** (-n) harness room  
 das **Geschlecht'** (-er) family, house; race; sex  
 das **Geschmeiß'** dirt, vermin  
 das **Geschrei'** (-e) cry, shriek, scream, outcry  
 das **Geschwätz'** (-e) silly talk, prattle, gossip  
 der **Geshwo'rene** (*declined as adj.*) juror, juryman  
 der **Gesell'(e)** (-en) mate, companion, comrade, fellow  
 die **Gesell'schaft** (-en) society; company; party  
 das **Gesetz'** (-e) law  
 das **Gesicht'** (-er (-e)) face, vision

- das **Gesicht'**lein (—) little face  
 das **Gesin'**de domestics, servants, menials; trash  
 das **Gespann'** (-e) team, span, turnout  
**gespen'**sterhaft *adj.* spectral, ghost-like, phantom-like  
**gespen'**stisch *see* gespensterhaft  
 das **Gespräch'** (-e) talk, conversation, dialogue; ins Gespräch kommen to enter into conversation  
 die **Gestalt'** (-en) shape, figure, form  
**gestat'**ten *tr.* to permit, allow, grant, consent  
**geste'**hen (gestand, gestanden) *tr.* to confess  
**ge'**hern *adv.* yesterday  
 das **Gestirn'** (-e) star, planet, luminary  
**gestreng'**(e) *adj.* severe, strict; gestrenger Herr Oberbeichgraf your worship  
**gest'**rig *adj.* yesterday, yesterday's  
**gesund'** *adj.* sound, healthy  
 das **Getöse** din, clatter  
 der **Getrei'**bewagen (—) grain-wagon  
**getreu'** *adj.* faithful, true, trusty, loyal  
**getroß'** *adv.* confidently, with assurance, cheerfully  
 der **Gevoll'**mächtigte (*declined as adj.*) (= Bevollmächtigte) mandatory, committeeman  
 das **Gevoll'**mächtigenamt (\*er) office of committeeman  
**gewäh'**ren *tr.* perceive, see  
**gewäh'**ren *tr.* to grant; *intr.* ihn gewähren lassen to let him have his own way, allow him free scope  
 die **Gewalt'** (-en) power, force, violence; mit Gewalt forcibly  
**gewal'tig** *adj.* powerful; very great, very large, towering  
**gewalt'**'sam *adj.* violent, forcible  
 der **Gewalts'**menscht (-en) man of authority, man who abuses authority, tyrant  
**gewich'tig** *adj.* weighty, ponderous; important, powerful  
 das **Gewim'mel** swarm, crowd, throng  
**gewin'nen** (a — o) *tr.* to win, gain  
 das **Gewirr'** confusion, intricacy, maze, tangled mass  
**gewiß'** *adj.* certain, sure; certainly, to be sure  
**gewis'senhaft** *adj.* conscientious, high-principled  
 der **Gewis'sensbiß** (*pl.* -bisse) sting (prick) of conscience, remorse  
 die **Gewit'terluft** (\*e) sultry, oppressive air before a thunder-storm  
 die **Gewöhn'heit** (-en) custom, habit  
**gewöhn'lich** *adj.* usual, generally  
**gewohnt'** (*or ö*) *adj.* used; usual, habitual, customary; gewohnt an accustomed to  
 das **Gewüh'** crowd, throng; tumult, bustle  
**gezahnt'** *adj.* toothed  
 die **Sicht** gout; **Sicht** an den Händen chiroagra

- die Gie'belstube** (-n) attic-room, gable-room  
**die Gier** avidity, greediness, desire  
**das Gift** (-e) poison  
**der Gil'desaal** (pl. -säle) feast-ing-hall; guildhall; assembly-room, ball-room  
**der Gischt** foam, froth  
**der Glanz** brightness, luster, splendor, radiance, glitter  
**glän'zen** *intr.* to shine, glitter, glisten, sparkle  
**das Glas** ("er) glass  
**das Glä'serflirren** clinking of glasses, jingling of glasses  
**die Glas'kugel** (-n) glass globe, glass ball  
**die Glas'scheibe** (-n) pane of glass  
**die Glas'tür** (-en) glass-door  
**glasurt'** *adj.* glazed, varnished, enameled  
**der Giau'be** (gen. -ns, pl. -n) belief, faith, trust; creed, profession  
**glau'ben** *tr.* to believe; to think, suppose, imagine  
**die Giau'benssache** (-n) matter of faith, matter of belief  
**gleich** *adj.* like, alike, equal, similar, even; **gleich** *jezt* now at once  
**gleich'erweise** *adv.* in like manner, likewise, alike  
**gleich'falls** *adv.* likewise, also, too  
**gleich'gültig** *adj.* unimportant, indifferent; unconcerned, use-less; listless, apathetic  
**gleich'mütig** *adv.* calmly, stoically, indifferently  
**gleich'wohl** *adv.* yet, notwith-standing, however  
**gleich'zeitig** *adv.* at the same time, simultaneously; together  
**gleit'en** (glitt, geglitten) *intr.* to glide, pass over  
**das Glied** (-er) limb; member; degree, generation  
**glim'men** (o — o; or weak) *intr.* to burn (or glow) faintly, glimmer  
**glitz'ern** *intr.* to glisten, glitter  
**das Glück** happiness; fortune, luck; success; zum Glück fortunately  
**glück'lich** *adj.* fortunate, happy, successful  
**glüh'end** *adj.* glowing; red-hot  
**die Gna'de** (-n) grace, mercy; favor; Euer Gnaden your grace, you sir  
**gnä'dig** *adj.* gracious, merciful, favorable  
**gnid'berfchwarz** *adj.* black and wrinkled  
**gölb'brofaten** *adj.* gold-brocaded  
**göl'ben** *adj.* golden, gold  
**der Gölb'finger** (—) ring-finger  
**der Gölb'ring** (-e) gold ring  
**der Gölb'schmied** (-e) goldsmith  
**gön'nen** *tr.* to permit, grant, allow  
**der Gott** ("er) God; mein Gott! good heavens! gracious!  
**der Got'tesacker** (—) churchyard, cemetery  
**der Got'teslengner** (—) atheist  
**gott'gefällig** *adj.* pleasing to God  
**gottlob'** *int.* thank God!  
**gott'vergessen** *adj.* godless; wicked, impious, reprobate  
**das Grab** ("er) tomb, grave (open)  
**gra'ben** (ä — u — a) *tr.* to dig, delve

- der **Gra'ben** (<sup>a</sup>) ditch, trench  
 die **Grab'stätte** (-n) grave, tomb, burial-place  
 der **Grab'stein** (-e) tombstone, gravestone  
 der **Gram** sorrow, trouble, sadness, grief  
 die **Gramma'tik** (-en) grammar  
 das **Gras** (<sup>a</sup>er) grass  
 die **Gras'decke** (-n) sod  
 gra'sen *intr.* to graze  
 die **Gras'narbe** (-n) grass-line  
 die **Gras'sode** (-n) grass-sod  
 der **Gras'wuchs** [f] growth of grass  
 grau *adj.* gray  
 das **Gra'n'en** (—) horror, fear, dread, shiver  
 der **Graus** horror, dread, fright; rubbish  
 grau'sam *adj.* cruel, inhuman, fierce; horrible, terrible  
 grau'fig *adj.* awful, dreadful, frightful, horrible  
 grei'sen (griff, gegriffen) *tr.* to grasp, catch, snatch (at); seize, attack; er griff wie rasend um sich he clutched wildly about him  
 greis *adj.* gray with age, hoary; aged, old  
 der **Greis** (-e) old man  
 die **Grei'sin** (-nen) old woman  
 der **Gren'el** (—) horror, scene of horror  
 der **Grimm** fury, rage, wrath  
 grim'mig, grim, *adj.* grim, ferocious, fierce, wrathful  
 gröb [gröb when inflected] *adj.* coarse, rough; grob ge'schnitten roughly carved  
 der **Grog** grog, toddy  
 der **Groll** resentment, grudge, rancor, spite  
 gro'l'end *adj.* resentful, spiteful, rancorous  
 größ *adj.* great, large, grand, tall, eminent; *comp.* größer; *sup.* größt  
 die **Grö'ße** (-n) greatness, magnitude, size  
 der **Größ'knecht** (-e) servant-man  
 die **Größ'mutter** (<sup>a</sup>) grandmother  
 der **Größ'ohm** (-e) (= Großohm) great-uncle  
 der **Größ'vater** (<sup>a</sup>) grandfather  
 die **Gru'be** (-n) pit, hole, ditch; grave  
 gru'beln *intr.* to ponder, brood, ruminare  
 grün *adj.* green  
 der **Grund** (<sup>a</sup>e) ground, soil; bottom; foundation, reason, cause; zu Grunde gehen to go to ruin, perish  
 der **Grund'besitz** (-e) landed property, real property  
 grund'los *adj.* bottomless, without foundation  
 grü'nen *intr.* to become green  
 das **Gru'seln** shuddering, shivering  
 der **Gruß** (<sup>a</sup>e) greeting, salutation  
 grü'sen *tr.* to salute, greet, bow  
 gu'teu *intr.* to look (curiously), peep (nach, at)  
 die **Gunft** favor, kindness, goodwill  
 gut *adj.* good; *comp.* besser; *sup.* best

das **Gut** (<sup>er</sup>) good ; possession ;  
estate  
das **Gü'terrecht** (-e) right of prop-  
erty  
**gü'tig** *adj.* good, kind, charitable,  
gracious  
**gut'-tun** (tat, getan) *intr.* to do good

## §

das **Haar** (-e) hair  
**ha'ben** (hatte, gehabt) *tr.* to have ;  
to hold ; was hast du what  
ails you, what is the matter  
with you ?  
der **Ha'den** (—) heel  
das **Ha'f** ocean, sea  
der **Ha'fdeich** (-e) seaward dike  
der **Ha'fen** (<sup>z</sup>) harbor, haven ;  
shelter  
der **Ha'fer** oats  
die **Ha'f'schleufe** (-n) seaward sluice  
**ha'ten** *intr.* to cling, remain,  
rest on  
**ha'ger** *adj.* haggard, lean, lank  
der **Ha'h** (<sup>z</sup>e) cock  
der **Ha'h'nenkraut** crowing of the  
cock, cock-crow  
der **Ha'ten** (—) hook, clasp ; dif-  
ficulty ; es hat einen **Ha'ten**  
there's a hitch somewhere,  
there's a "but" in the case  
**halb** *adj.* half  
der **Halb'gelehrte** (*declined as*  
*adj.*) poor scholar, second-rate  
scholar  
**halb'mondförmig** *adj.* semi-lunar,  
crescent-shaped  
das **Halb'stiege** (*generally die Halb'-*  
*stiege* (-n)) half a score

der **Hal'fer** (—) halter  
der **Ha'll** sound, peal, resonance,  
clangor  
**ha'llend** *adj.* resounding  
die **Ha'll'ig** (-en) small unem-  
banked island  
der **Ha'ls** (<sup>z</sup>e) neck, throat ; am  
**Ha'ls haben** to have in (her) arms  
der **Ha'lt** hold ; halt, stop ; **Ha'lt**  
**machen** to make a halt, make a  
stop  
**ha'l'ten** (ä—ie—a) *tr.* to hold,  
keep, detain ; *intr.* to stop ; es  
mit **Ha'ken halten** to go in for  
cats ; für etwas **halten** to think  
to be something, suppose to be  
something ; sich **halten** to main-  
tain itself, endure, last ; sich zu  
ihr **gehalten hatte** had remained  
with her, kept company with  
her  
die **Ha'l'tung** carriage, attitude ;  
demeanor, behavior ; appear-  
ance  
**Ham'burger** *see* Leipziger  
die **Ha'nd** (<sup>z</sup>e) hand ; dem ging es  
von der **Ha'nd** he did it off-hand ;  
jemandem zur **Ha'nd** (or an die  
**Ha'nd**) gehen to lend some one a  
helping hand  
der **Hän'dedruck** (-e) squeeze of  
the hand, pressure of the hand,  
shake of the hand  
**han'deln** *intr.* to act ; *impers. and*  
*refl.* es **handelt** sich um, es  
**handelt** von, it is a question of,  
there is at stake  
das **Han'deln** action  
die **Ha'nd'fläche** (-n) palm of the  
hand

- hand'höch** *adj.* a hand's breadth  
high, a handbreadth deep
- die Handlung** (-en) action
- der Handwerker** (—) mechanic,  
artisan, workman
- han'gen** (or **hän'gen**) (ä — i — a)  
*intr.* to hang, dangle; to be at-  
tached to, cling
- hän'gen** *tr.* to hang
- hantie'ren** *intr.* to handle, manage;  
to work, bustle about
- die Harde** (-n) municipality,  
parish
- hart** *adj.* hard, harsh, rough,  
austere, cruel; hart an close to,  
hard by
- ha'schen** *tr.* to catch, snatch, snap  
up, seize
- der Haß** hate, hatred
- ha'ftig** *adj.* hasty
- hät'scheln** *tr.* to dandle, fondle,  
pet, spoil
- der Hauch** (-e) breath, breeze
- han'en** (hieß, gehauen) *tr.* to hew,  
cut, chop
- der Han'fe(n)** (*gen.* -nā, *pl.* -n)  
heap, pile, great deal, crowd
- han'fenweil(e)** *adv.* in crowds
- der Haupt'beich** (-e) main dike
- das Haupt'haar** hair of the head
- das Haupt'haus** (\*er) main house
- der Haupt'punkt** (-e) principal  
point, main point
- die Haupt'rolle** (-n) chief part;  
die Hauptrolle spielen to be the  
chief performer
- die Haupt'sache** (-n) main matter;  
substance
- das Haus** (\*er) house; nach Hause  
*home*; zu Hause at home
- die Haus'cke** (-n) corner of the  
house
- die Haus'flur** (-en) entrance hall,  
vestibule
- die Haus'frau** (-en) mistress of  
the house, housewife
- das Haus'gerät** household furni-  
ture
- der Haus'herr** (*gen.* -n, *pl.* -en)  
householder, landlord
- haus'hoch** *adj.* high as a house
- häus'lich** *adj.* domestic
- die Haus'magd** (\*e) housemaid
- die Haus'tür** (-en) front door,  
street door
- der Haus'wirt** (-e) proprietor,  
landlord (*see* Hausherr)
- he** *int.* heigh! hello! I say!
- he'ben** (o (u) — o) *tr.* to draw up,  
lift, raise; sich heben to raise  
itself, rise; to improve, begin to  
thrive; jemand in den Wagen  
heben to hand some one into  
the carriage
- das Heft** (-e) gate
- hef'ten** *tr.* to fasten; die Augen  
auf etwas heften to fix (or rivet)  
one's eyes on something
- heftig** *adj.* vehement, violent,  
heavy, earnest, eager, hasty
- die Hei'denlehre** (-n) heathenish  
doctrine
- das Heil** welfare, safety; salva-  
tion, redemption
- der (die) Hei'lige** (*declined as adj.*)  
saint
- heim** *adv.* home, homeward
- die Hei'mat** (-en) home, native  
place, native country
- hei'matlich** *adj.* native

- das **Hei'matsdorf** (<sup>er</sup>) native vil-  
lage
- heim'-kommen** (kam, gekommen)  
*intr.* (*aux.* sein) to come home
- heim'lich** *adj.* secret, private, con-  
cealed
- heim'wärts** *adv.* homeward
- hei'raten** *tr.* to marry, wed
- heiß** *adv.* hot; ardent, fervent
- hei'ßen** (ie — ei) *tr.* to call, bid,  
order; to tell, enjoin; *intr.* to  
be called; *impers.* to mean,  
signify; to be
- hei'ter** *adj.* serene, clear, bright;  
cheerful, merry, happy, un-  
ruffled
- der **Held** (-en) hero
- hel'fen** (i — a — o) *intr.* to help,  
assist; das hilft nicht it's no use
- der **Helf'er** (—), die **Helf'erin**  
(-nen), helper, assistant
- hell** *adj.* clear, bright, brilliant
- hell'äugig** *adj.* bright-eyed
- das **Hemd** (*gen.* -(e)s, *pl.* -en)  
shirt
- der **Hen'ker** (—) hangman, execu-  
tioner; weiß der Henker I'll be  
hanged if I know
- her** *adv.* here, hither; es ist lange  
her it is a long time ago, it is  
long since; von . . . her from;  
um . . . her around (him)
- herab'** *adv.* down, downwards
- herab'zudrängen** *tr.* to press down,  
drive down, force down
- herab'hängend** *adj.* hanging down,  
drooping
- herab'lassen** (läßt, ließ, gelassen)  
*tr.* to let down, let fall
- heran'** *adv.* on, near, up, up to
- die **Heran'holung** the bringing up,  
drawing up, conveyance
- heran'-kommen** (kam, gekommen)  
*intr.* (*aux.* sein) to come up, draw  
near, approach
- heran'-schleichen** (i — i) *intr.* (*aux.*  
sein) to slink near, sneak up
- herauf'** *adv.* up hither, up here
- herauf'nehmen** (nimmt, nahm, ge-  
nommen) *tr.* to take up, harbor,  
shelter
- herauf'schießen** (schöß, geschossen)  
*intr.* (*aux.* sein) to rush up,  
sweep up, dash up
- herauf'steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.*  
sein) to mount, arise
- heraus'** *adv.* out, out here
- heraus'bringen** (brachte, gebracht)  
*tr.* to bring out, draw out, get  
out, take out
- heraus'kreteln** *tr.* to get (one) out  
(of a difficulty etc.)
- heraus'schallen** (schallte (scholl),  
geschallt) *intr.* to sound forth,  
resound
- herbei'führen** *tr.* to bring about,  
cause, induce
- der **Herbst** (-e) autumn
- die **Herbst'schau** (-en) autumn in-  
spection
- der **Herd** (-e) hearth, fireplace
- die **Her'de** (-n) herd
- das **Herd'loch** (<sup>er</sup>) fireplace
- herein'-brechen** (i — a — o) *intr.*  
(*aux.* sein) to come on, set in
- herein'-treten** (tritt, trat, getreten)  
*intr.* (*aux.* sein) to enter, walk  
in
- her'-geben** (i — a — e) *tr.* to hand  
over, give up, deliver

- her'-gehen** (ging, gegangen) *intr.*  
(*aux.* sein) to go here (hither),  
walk here (hither); to proceed,  
go on, go; *hart wird's hergehen*  
it will be hard work; *es ging*  
*scharf her* the contest was  
close
- her'-kommen** (kam, gekommen) *intr.*  
(*aux.* sein) to come from, come  
here; to originate
- her'-laufen** *see* hinlaufen
- her'-machen** *refl.* (über etwas) to  
set about, fall upon
- hernach'** *adv.* afterwards, after  
that
- hernie'ber** *adv.* down
- der Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master,  
lord; the Lord; gentleman, sir,  
Mr.
- der Herr'gott** Lord, God
- die Her'rin** (-nen) mistress
- her'risch** *adj.* lordly, imperious,  
domineering
- die Herr'lichkeit** magnificence,  
grandeur, splendor, excellence
- die Herr'schaft** (-en) dominion,  
government, authority; master,  
mistress, employers; *die Herr-*  
*schaft führen* to preside
- herr'schaftlich** *adj.* pertaining to  
a lord or master; *Herr'schaft-*  
*liche Kasse* State Treasury;  
*herr'schaftlicher Kommissar* gov-  
ernment commissioner; *herr-*  
*schaftliche Prinzessin* princess of  
the ruling house
- her'-schleppen** *tr.* to drag here,  
drag hither
- her'-stellen** *tr.* to restore, reëstab-  
lish; to make, construct
- die Her'stellung** construction;  
manufacture, production
- herü'ber** *adv.* over, across
- herü'ber-kommen** (kam, gekommen)  
*intr.* (*aux.* sein) to come over
- herü'ber-scheinen** (ie — ie) *intr.* to  
shine over, shine across
- herum'** *adv.* round, about; um  
sie herum around about her
- herum'-arbeiten** *intr.* to work  
about, work around
- herum'-betteln** *intr.* to go about  
begging
- herum'-kommen** (kam, gekommen)  
*intr.* (*aux.* sein) to come around,  
get around
- herum'-stößen** (ö — ie — o) *tr.* to  
push about, thrust about, knock  
about, shove about
- herun'ter** *adv.* down, downwards
- herun'ter-fallen** (fällt, fiel, gefallen)  
*intr.* (*aux.* sein) to fall down,  
drop down
- herun'tergekommen** *adj.* reduced  
(in circumstances)
- hervor'** *adv.* forth, out (from)
- hervor'-brechen** (i — a — o) *intr.*  
(*aux.* sein) to break forth, burst  
forth
- hervor'-holen** *tr.* to fetch out,  
draw forth
- hervor'-kommen** (kam, gekommen)  
*intr.* (*aux.* sein) to come forth,  
appear
- hervor'-ragen** *intr.* to be promi-  
nent, project, stand out, overtop
- hervor'-schießen** (schoß, geschossen)  
*intr.* (*aux.* sein) to shoot forth,  
dart forth
- das Herz** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart



- die Herzenslust** heart's delight ;  
 nach Herzenslust to one's heart's  
 content  
**das Herz klopfen** (—) palpitation  
 (throbbing) of the heart  
**herzlich** *adj.* affectionate, loving,  
 cordial, hearty  
**das Heu** hay  
**der Heuboden** (\*) hay-loft  
**heulen** *intr.* to howl, yell, scream,  
 roar, moan  
**das Heulen** howling, roaring  
**heute, hent**, *adv.* to-day ; heute mir,  
 morgen dir to-day me, to-morrow  
 you, every one in his turn  
**der Heuwagen** (—) hay-wagon  
**die Hege** (—n) witch, hag  
**hie, hier**, *adv.* here  
**hier' auf** *adv.* hereupon ; to this  
**hier'in** *adv.* herein, in this, in it  
**die Hilfe** help ; ihm zu Hilfe kom-  
 men to come to his aid  
**der Himmel** (—) heaven, sky  
**die Himelhöhe** (—n) heavenly  
 height, zenith  
**das Himellicht** light of the  
 sky, sun, moon  
**die Himelstluft** ether, air  
**hin** *adv.* there, thither ; to, to-  
 wards ; darauf hin upon, on (it) ;  
 hin und wieder here and there,  
 now and then ; hin und her gehen  
 to go and to fro, to pass and  
 repass ; wo . . . hin see wohin  
**hinab** *adv.* down, downwards  
**hinab'führen** *tr.* to lead down  
**das Hinabgehen**: beim Hinabgehen  
 on descending  
**hinab'schlingen** (a — u) *tr.* to  
 swallow, gulp, devour  
**hinab'schreiten** (schritt, geschritten)  
*intr.* (*aux.* sein) to stride down,  
 proceed down  
**hinab'sinken** (a — u) *intr.* (*aux.*  
 sein) to sink down, drop down  
**hinab'stürmen** *intr.* (*aux.* sein) to  
 rush down, dash down  
**hinab'stürzen** *intr.* (*aux.* sein) to  
 rush down, plunge  
**hinan** *adv.* up (there)  
**hinan'gehen** (ging, gegangen),  
**hinan'steigen** (ie — ie), *intr.*  
 (*aux.* sein) to ascend, mount  
**hinauf'biegen** (o — o) *tr. and intr.*  
 to turn up  
**hinauf'fahren** (ä — u — a) *intr.*  
 (*aux.* sein) to drive up  
**hinauf'klimmen** (o — o ; *and weak*)  
*intr.* (*aux.* sein) to climb up  
**hinauf'schlagen** (ä — u — a) *intr.*  
 (*aux.* sein) to beat up, dash up  
**hinauf'sehen** (ie — a — e) *intr.* to  
 look up  
**hinauf'steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.*  
 sein) to ascend, mount  
**hinauf'treiben** (ie — ie) *tr.* to push  
 up, drive up  
**hinaus** *adv.* out ; beyond, past ; auf  
 den Damm hinaus out on the dike  
**hinaus'blinzeln** *intr.* to blink  
 out, wink out  
**hinaus'liegen** (a — e) *intr.* to lie,  
 be situated  
**hinaus'nehmen** (nimmt, nahm,  
 genommen) *tr.* to take out  
**hinaus'staten** *intr.* (*aux.* sein) to  
 stalk out  
**hinaus'stecken** *tr.* to plant out,  
 run out  
**hin'dern** *tr.* to hinder, prevent.

- daß **Hin'berniß** (-je) hindrance, impediment, obstacle  
**hin'bußen** *refl.* to duck, stoop; to crouch; to dive  
**hindurch'** *adv.* through, through-out, across, during  
**hindurch'-flingen** (a—u) *intr.* to tingle through, resound through, penetrate, pass over, reveal itself in the tone  
**hinein'** *adv.* in, into, inside  
**hinein'=bringen** (a—u) *intr.* (*aux. fein*) to penetrate into  
**hinein'=fassen** *intr.* to get a hold (inside)  
**hinein'=wollen** (will, wollte, gewollt) *intr.* to want to go in  
**hin'fällig** *adj.* decaying, declining, infirm, feeble  
**hin'=fliegen** (o—o) *intr.* (*aux. fein*) to fly there, fly away  
**hin'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux. fein*) to go (to); to pass, elapse  
**hin'=gleiten** (glitt, geglitten) *intr.* to glide over, stroke lightly  
**hin'=halten** (ä—ie—a) *tr.* to hold to, hold towards  
**hin'=huschen** *intr.* (*aux. fein*) to scurry along  
**hin'=laufen** (äu—ie—au) *intr.* (*aux. fein*) to run (to), run on; to pass (along)  
**hin'=leben** *intr.* to live on, pass one's life (carelessly)  
**hin'=legen** *tr.* to lay down, put down  
**hin'=schieben** (o—o) *tr.* to shove to, push to  
**hin'-schreiben** *see* nieder[schreiben]
- hin'=sehen** (ie—a—e) *intr.* to see there, look there  
 daß **Hin'starren** staring (at)  
**hin'=stellen** *tr.* to put down, bring forward  
**hin'ten** *adv.* behind  
**hintennach'** *adv.* afterwards, after  
**hin'ter** *prep.* (*dat. and acc.*) and *adv.* behind, after  
 daß **Hin'terbein** (-e) hind leg  
**hinterbrein'** *adv.* behind, following; after, subsequently; hinterdrein reiten to follow (on horseback)  
**hin'terspininig** *adj.* sly, underhand in his dealings  
 die **Hin'tertatze** (-n) hind paw, hind claw  
**hin'=treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux. fein*) to step to, go to  
**hinü'ber** *adv.* over (there), across; über den Tisch hinüber across the table  
**hinnu'ter** *adv.* down there, down below  
**hinnu'ter-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux. fein*) to step to, go down, sink down  
**hinnu'ter-schleudern** *tr.* to fling down, hurl down  
**hinweg'** *adv.* away, off  
**hin'=werfen** (i—a—o) *tr.* to fling down, throw down  
**hin'=wollen** (will, wollte, gewollt) *intr.* to want to go, mean to come (to a place)  
**hin'=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw there; *intr.* (*aux. fein*) to go, move along  
**hinzu'** *adv.* towards, near

- hinzu'-fügen, hinzu'-setzen, tr.** to add  
**hinzu'-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to force to participate in  
**hippokra'tisch** *adj.* Hippocratic  
**das Hirn** (-e) brain  
**hm** *int.* hm!  
**höch** *adj.* high; *comp.* höher; *sup.* höchst  
**hoch'beinig** *adj.* long-legged  
**hoch'beladen** *adj.* heavily laden  
**die Hoch'flut** (-en) flood, high tide  
**hoch'mühtig** *adj.* haughty, proud, arrogant  
**der Hoch'sommer** midsummer  
**höchst'berfelbe** *pron.* the latter, this, it  
**höch'stens** *adv.* at most, at best  
**das Hoch'wasser** high water, flood, high tide  
**die Hochzeit** (-en) wedding, marriage; Hochzeit machen to be wedded, be married, celebrate one's wedding  
**das Hoch'zeiteffen** wedding breakfast, wedding dinner  
**der Hoch'zeitsmorgen** wedding morning  
**der Hof** (-e) yard, court; farm, country-house, manor-house  
**der Hof'besitzer** (-) farmer  
**hoffen** *tr. or intr.* to hope  
**hoffentlich** *adv.* (as) it is to be hoped, (as) I hope, (as) I trust  
**die Hof'tatt, Hofstelle, see Hof**  
**die Hof'tür** (-en) back door  
**der Hof'wirt** (-e) farmer  
**die Höhe** (-n) height, summit, top; in der Höhe stehen to stand high in the sky, in the zenith; in die Höhe ziehen to draw up; in die Höhe wollen to wish to rise up, wish to spring up; aus der Höhe from on high, from above  
**hohl** *adj.* hollow; hohl' Ebbe low ebb, ebb  
**die Höhl'lung** (-en) excavation, cavity  
**der Hohn** scorn, derision, mockery, taunt, sneer  
**das Hohn'gelächter** scornful laughter  
**höhn'lich** *adj.* scornful, mocking, jeering, sarcastic  
**ho'ho'** *int.* oh! oh ho!  
**ho'ho'** *int.* halloo  
**ho'len** *tr.* to haul, draw; to fetch; hol's der Teufel the deuce take it  
**hol'ländisch** *adj.* Dutch  
**die Holz'brücke** (-n) wooden bridge  
**höl'zern** *adj.* wooden  
**die Holz'stufe** (-n) wooden step  
**der Holz'stuhl** (-e) wooden chair  
**der Hön'igkuchen** (-) gingerbread  
**hopp** *int.* get up, get on  
**hör'bar** *adj.* audible  
**hör'chen** *intr.* to hearken, listen; to eavesdrop  
**der Hör'cher** (-) listener, eavesdropper  
**hö'ren** *tr.* to hear; hört sich allzeit gut is always worth hearing, is always acceptable  
**hü** *int.* haw  
**hübsch** *adj.* pretty, handsome, fair  
**hu'ten** *intr.* to squat  
**der Huf** (-e) hoof  
**der Huf'schlag** (-e) tramp of horse's feet, blow with the hoof, kick  
**die Hüfte** (-n) hip

das **Huhn** (<sup>\*er</sup>) hen, fowl  
**Hül'fe** see **Hilfe**  
**hül'len** *tr.* to wrap (up), cover  
 der **Hund** (-e) dog  
 das **Hun'degebell** barking of dogs  
**hun'dert** *num.* hundred  
**hung'rig** *adj.* hungry  
**hüp'fen** *intr.* (*aux.* sein) to hop,  
 jump, skip, frisk, gambol  
**hur'ra** (*also* hurra') *int.* hurra!  
 huzza!  
**hü'ten** *refl.* to take care, take heed;  
 to be on one's guard (*vor*)  
**hut'zelig** *adj.* shriveled

### I

**ich** *pron.* I; *pl.* wir  
**ideal'** *adj.* ideal, imaginary  
 das **Ideal'** ideal  
**ihr** *poss. adj.* her, hers, its, their;  
**Ihr** (*in address*) your; *pron.* you  
**im'mer** *adv.* always, ever; how-  
 ever, howsoever; *noch* immer  
 still; immer weiter farther and  
 farther  
**im'merhin** (*also* immerhin') *adv.*  
 always; still; after all  
**in** *prep.* (*dat. and acc.*) in, into;  
 on; upon  
**die In'brunst** ardor, fervor, de-  
 voutness  
**indem'** *conj.* while, whilst, when;  
 as, because, since  
**indef'sen** *adv.* in the meantime,  
 meanwhile  
**ineinan'ber-frampfen** *tr.* to clasp  
**ineinan'ber-laufen** (äu — ie — au)  
*intr.* (*aux.* sein) to run into each  
 other, meet together  
**ineinan'ber-pfessen** *refl.* to be  
 pressed together  
**inglei'den** *adv.* also, likewise  
**inmit'telst** *adv.* in the meantime  
**inmit'ten** *prep.* (*gen.*) in the midst  
 of  
**in'ne-halten** (ä — ie — a) *intr.* to  
 stop, cease, pause  
**in'nen** *adv.* within  
**in'ner** *adj.* inner, inward; das  
 Innere interior, inside; heart,  
 soul  
**in'nerhalb** *prep.* (*gen.*) within;  
 on the inside of  
**die In'nigkeit** intimacy; cordial-  
 ity, sincerity, fervor  
**die In'sel** (-n) island, isle  
**injon'ders** *adv.* in particular, es-  
 pecially  
**installie'ren** *tr.* to install  
**der Interessent'** (-en) party con-  
 cerned, person who is interested  
 because he holds land near the  
 dike  
**interessie'ren** *tr.* to interest, con-  
 cern  
**der In'terimsbeich** (-e) temporary  
 dike  
**inzwi'schen** *adv.* in the meantime,  
 meanwhile  
**ir'gend** *adv.* some, any; irgenb  
 einer any one  
**ir'ren** *intr.* to be mistaken; *tr.* to  
 mislead, unsettle, disturb, hin-  
 der  
**das Irr'sal** (-e) maze, labyrinth,  
 error; Irr'sal reden to wander  
 in one's speech  
**der Irr'tum** (<sup>\*er</sup>) error, mistake  
*ist* see *jetzt*

## J

**ja** *adv.* yes; indeed, why; certainly; ja so just so  
**die Jacke** (-n) jacket, jerkin  
**die Jagd** (-en) chase, hunt  
**die Jagd'beute** booty, game  
**der Jagd'hund** (-e) hunting dog  
**ja'gen** *tr.* to chase, hunt, pursue, rush, dash, hurry on  
**jäh** *adj.* precipitous, abrupt; hasty, rash, sudden  
**jäh'lings** *adv.* precipitously, suddenly  
**das Jahr** (-e) year; über Jahr und Tag more than a year, a long time  
**jah'relang** *adv.* for years  
**die Jah'reszeit** (-en) season, time of year  
**das Jahr'hundert** (-e) century, age  
**das Jahrzehnt'** (-e) decade, dennum  
**jam'mervoll** *adj.* lamentable, woe-ful, piteous  
**der Ja'nuar** January  
**das Jauch'zen** shout of triumph, exultation, cheer  
**je** *adv.* ever, always; je einer zu beiden Seiten one on either side; je länger the longer  
**je'denfalls** *adv.* at all events, by all means, anyhow  
**je'der** *indef. pron. and adj.* each, every  
**jedoch'** *conj.* however, yet, nevertheless, notwithstanding  
**je'her** (or jeher') *adv.* von jeher ever before, at all times

**je'mand** *indef. pron.* somebody, some one, anybody  
**je'ner** *dem. pron. and adj.* that, yonder; that one; former  
**jet'zig** *adj.* present, now, existing, actual  
**jetzt** *adv.* now  
**ju'den** *intr.* to itch; judt's dich noch are you still anxious to . . .  
**die Ju'gend** youth  
**jung** *adj.* young; new, recent, fresh; early; *comp.* jünger; *der* (die) Jüngere the younger  
**der Jun'ge** (-n) boy, lad  
**das Jun'ge** (*declined as adj.*) Junge werfen to bring forth young, kitten  
**Jun'gens** *Low. German pl. for* Jungen  
**die Jung'fer** (-n) virgin, maiden; Miss  
**jüngst'hin** *adv.* lately, of late, the other day  
**das Jung'vieh** young cattle  
**just** *adv.* (but) just, just now; exactly

## K

**die Ka'chel** (-n) Dutch tile  
**die Kaf'fecaffe** (-n) coffee-cup  
**der Ka'jedeich** (-e) cofferdam dike, dike to keep off water from construction work  
**das Kalb** (=er) calf  
**die Kalkulation'** [3] (-en) calculation  
**kalt** *adj.* cold  
**die Käl'te** cold  
**der Kamerad'** (-en) comrade, companion

- die **Kam'mer** (-n) chamber, apartment  
 der **Kampf** (<sup>te</sup>) combat, contest, conflict, struggle, fight  
 die **Kan'te** (-n) edge, corner  
 der **Kapital'wurf** (<sup>te</sup>) first-rate throw, capital cast  
 der **Kapitän'** (-e) captain  
**kapi'tel'fest** *adj.* thoroughly grounded, versed  
 das **Käpp'chen** (—) little cap  
 die **Kapu'ze** (-n) cap, cowl, hood  
**karg** *adj.* sparing, niggardly; poor, scanty  
**kar'ren** *tr.* to cart, wheel (in a barrow); *intr.* to work with the wheelbarrow  
 der **Kar'ren** (—) barrow  
 die **Karris'le** (-n) gig  
 die **Kar'te** (-n) card, ticket; map, chart  
 der **Kar'tentisch** (-e) card-table  
 die **Kas'se** (-n) money-box; cash department; cash  
**Kataströ'phe** [f] catastrophe  
 die **Ka'te** (-n) cottage (crofter's)  
 der **Katechis'mus** (*pl.* Katechis'men) catechism  
 der **Ka'ter** (—) cat  
 das **Ka'terfressen** cat's food  
 der **Ka'terleichnam** (-e) cat's carcass  
 die **Kat'ze** (-n) cat  
 der **Kat'zeng'reund** (-e) cat friend  
**kau'en** *tr.* to chew, munch  
**kau'ern** *intr.* to cower, squat; to crouch  
**kau'fen** *tr.* to buy, purchase  
**kaum** *adv.* hardly, scarcely  
 der **Kau'tabak** chewing-tobacco  
**keck** *adj.* bold, daring, audacious; pert, saucy  
 der **Ke'gel** (—) skittle, ninepin  
 die **Ke'h'le** (-n) throat  
**keh'ren** *refl.* to turn, return; *sich* kehren an to care for, mind, heed  
 der **Keim** (-e) germ, seed-bud, embryo  
**kei'mend** *adj.* budding, developing, nascent  
**kein** *adj.* no, not a, not any, none  
**kenn'bar** *adj.* knowable, distinguishable, recognizable  
**ken'nen** (*kannte, gekannt*) *tr.* to know, be acquainted with  
**kenn'zeichnen** *tr.* to mark, characterize; to distinguish  
 der **Keul** (-e (-ä)) fellow, churl, varlet, wretch  
 der **Ke's'selstücker** (—) tinker  
 das **Keu'chen** panting, gasping  
 der **Kie'bitz** (-e) pewit, lapwing  
 der **Kie'fer** (—) jaw-bone, jaw  
 der **Kie's'el** (—) pebble  
 der **Kie'wiet** *see* Kiebitz  
 die **Kim'mung** (-en) mirage  
 das **Kind** (-er) child  
 das **Kin'desbein** (-e) von Kindesbeinen an from childhood up  
 der **Kind's'kopf** (<sup>te</sup>) infant-face  
 das **Kirch'dorf** (<sup>ter</sup>) village with a church; parish  
 die **Kir'che** (-n) church  
 der **Kirch'gang** going to church  
 der **Kirch'hof** (<sup>te</sup>) churchyard  
 das **Kirch'spielsdorf** (<sup>ter</sup>) village in a parish  
 der **Kirch'spiel(s)trug** (<sup>te</sup>) parish tavern

- der **Kirch'turm** (<sup>te</sup>) church tower, church steeple  
 die **Kirch'turmspitze** (-n) spire of the church tower  
 das **Kissen** (—) cushion, pillow  
 der **Kissenüberzug** (<sup>te</sup>) pillow-case  
 die **Kiste** (-n) chest, box, case  
**Kla'gen** *intr.* to lament, complain  
**Kla'gend** *adj.* plaintive  
**Klag'lich** *adj.* mournful, pitiful, miserable  
 die **Klam'mer** (-n) cramp, clasp, bracket  
**Klam'mern** *tr.* to cramp, clasp, clinch, fasten; *sich* klammern an to clasp, cling to  
**Klap'pern** *intr.* to rattle, clatter  
**Klar** *adj.* clear, bright  
 die **Klarinet'te** (-n) clarinet  
**Klat'schen** *intr.* to splash, patter; to chatter; to strike; in die Hände klat'schen, mit den Händen klat'schen, to applaud; mit der Peitsche klat'schen to crack one's whip; *tr.* to slap, applaud; jemandem Beifall klat'schen to applaud any one  
 das **Klat'schen** splashing, pattering, striking; thud  
 die **Klaw'e** (-n) claw  
 der **Klee** clover  
 der **Klei**, die **Klei'erde**, clay  
**Klei'beschmuht** *adj.* smirched with clay  
 das **Kleid** (-er) dress  
 die **Klei'dung** (-en) clothing, clothes, dress  
**Klein** *adj.* little, small; der (die) Kleine the little one  
 der **Klein'knecht** (-e) servant-boy  
 das **Klein'od** (*gen.* -(e)s, *pl.* -(Kleino'bien)) jewel, gem  
**Klet'tern** *intr.* to climb  
**Klin'gen** (a — u) *intr.* to sound, clink, ring  
**Klir'ren** *intr.* to clink, clatter, clash, jangle  
**Klop'fen** *tr.* to beat, knock, tap, pat  
 die **Kluft** (<sup>te</sup>) gap, cleft, chasm  
**Klug** *adj.* clever, intelligent, wise  
 die **Kna'bENZEIT** boyhood years  
**Knal'len** *intr.* to clap, crack  
**knapp** *adj.* close, strait, tight, scarce, scant  
**knar'ren** *intr.* to creak, squeak, crackle, rattle; eine knarrende Stimme a grating voice  
 die **knarr'stimme** (-n) grating voice  
 der **Knecht** (-e) man-servant, hostler; serf, slave  
**kne'ten** to knead, work (clay)  
 das **Knie** (—) knee  
 der **Kno'chen** (—) bone  
 das **Kno'chengerüst** (-e) skeleton  
**knö'chern** *adj.* made of bone, osseous  
 der **Kohl** cabbage  
**kom'men** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to come, approach  
 der **Kommissar'** (-e) commissioner  
 der **Kommunal'beamte** (*declined as adj.*) municipal officer  
 der **Kön'ig** (-e) king  
**kön'nen** (kann, konnte, gekonnt) *intr.* to be able, be capable; can, may, could, might  
 das **kön'uen** ability, capacity, power  
 die **Konstruktio'n'** [ft = f<sub>3</sub>] (-en) construction

- der (daß) **Konventi'kel** [w] (—) conventicle  
 daß **Konventi'kelwesen** [w] conventicle movement  
 daß **Konvolut'** [w] (—e) tubular case, bundle (of papers)  
 die **Konzeßsion'** (—en) concession, license, a permit  
 der **Koog** (—e) reclaimed land which has been diked in, polderland, koog  
 der **Koogs'einwohner** (—) inhabitant of the koog  
 der **Kopf** (<sup>er</sup>) head; ihm durch den Kopf fliegen to run through his mind, occur to him, flash through his mind  
 daß **Köpf'chen** (—) little head  
 die **Kopf'feßhöhe** the height of a head; um Kopf'feßhöhe by a head  
 die **Kopf'feßlänge** see Kopf'feßhöhe  
**Kopf'nickend** *adj.* nodding his head  
 daß **Kopf'tuch** (<sup>er</sup>) head-cloth, kerchief for the head  
 der **Korb** (<sup>er</sup>) basket  
 daß **Korn** (<sup>er</sup>) grain, corn, seed  
 daß **Korn'land** corn land  
 der **Kör'per** (—) body  
**Kost'bar** *adj.* costly, expensive; precious, valuable  
**Ko'sten** *intr.* with *acc.* to cost  
 die **Ko'sten** *pl.* cost(s), charges, expense(s)  
 die **Krab'be** (—n) crab  
**Kra'chen** *intr.* to crash, crack  
 daß **Kra'chen** cracking  
**Kräch'zen** *intr.* to croak; to groan  
 die **Kra'de** (—n) jade  
 die **Kraft** (<sup>er</sup>) force, strength, power, energy; nach Kräften to the utmost of his power, with all his might  
**Kräf'tig** *adj.* strong, powerful, forcible  
 der **Kra'gen** (—) collar, cape  
 die **Krä'he** (—n) crow  
**Krä'hen** *intr.* to crow  
 die **Kral'le** (—n) claw  
 der **Krampf** (<sup>er</sup>) cramp, spasm, convulsion  
 der (die) **Kran'ke** (*declined as adj.*) sick person, patient  
**Krän'ken** *tr.* to grieve, afflict, vex  
**Kran'hast** *adj.* diseased, morbid  
 die **Kran'heit** (—en) illness, disease, complaint  
**Krän'lich** *adj.* weak, sickly  
 daß **Kraus'haar** curly hair  
 die **Kreatür'** (—en) creature  
 der **Krebs** (—e) cancer  
 die **Krei'be** chalk, crayon  
**Krei'big** *adj.* chalky  
 der **Kreis** (—e) circle  
**Krei'schen** *intr.* to shriek, screech, scream  
**Krei'schend** *adj.* shrill  
 der **Kret'ler** (—) umpire  
 daß **Kreuz** (—e) cross; an daß Kreuz schlagen to crucify  
**Krie'chen** (o—o) *intr.* (*aux.* sein) to creep; to cringe  
**Krie'gen** *tr.* to lay hold of; to get, obtain  
 die **Kristall'fläche** (—n) crystal surface  
 die **Kro'ne** (—n) crown, head, top, cap  
**Krö'nen** *tr.* to crown, cap, top off  
 der **Kron'taler** (—) crown, crown-piece



der **Stück'stock** (\*e) crutch(-stick)  
 der **Krug** (\*e) pitcher, jug; tavern  
 das **Krug'haus** (\*er) (= Schenke)  
 public-house, tavern, pot-house  
 kräp'pelt'haft *adj.* crippled, lame,  
 maimed  
 die **Küche** (-n) kitchen  
 der **Kuchen** (—) cake  
 die **Kugel** (-n) ball, bullet  
 die **Kuh** (\*e) cow  
 küm'merlich *adj.* scanty, destitute,  
 distressed; miserable, poorly  
 küm'mern *tr.* to trouble; to con-  
 cern, regard; sich um etwas  
 küm'mern to trouble one's self  
 about, bother one's self about  
 kund *adj.* known, (made) public;  
 kund werden to come to light,  
 transpire, manifest itself  
 der **Kun'de** (-n) customer  
 die **Kun'de** information, knowl-  
 edge; news, intelligence  
 kund'-geben (i — a — e), kund'-  
 machen, kund'-tun (tat, getan),  
 to make known  
 kün'digen (= auffündigen) *tr.* den  
 Dienst kün'digen to give notice,  
 give warning  
 kün'ftig *adj.* future; next; com-  
 ing  
 die **Kunst** (\*e) art  
 kün'stlich *adj.* artistic  
 kurie'ren *tr.* to cure, heal  
 kurz *adj.* short, brief, close; kurz  
 und klein hauen to knock into  
 little pieces (= zerhauen)  
 kü'ssen *tr.* to kiss  
 die **Küste** (-n) coast  
 der **Kü'stenwind** (-e) coast wind,  
 shore wind

## L

laborie'ren *intr.* to suffer (an +  
*dat.*, from)  
 lä'cheln *intr.* to smile  
 das **Lä'cheln** smile  
 la'chen *intr.* to laugh  
 das **La'chen** laugh, laughter  
 die **Lach'möwe** (-n) pewit-gull  
 la'den (ä — u — a; also weak pres.  
 and pret.) *tr.* to load; (= ein-  
 laden) to invite  
 der **La'den** (— (\*n)) shutter  
 die **La'ge** (-n) site, position; po-  
 sition; layer, stratum, bed;  
 state of affairs, circumstances  
 das **La'ger** (—) couch, bed  
 die **La'gerstatt** resting-place, couch  
 lah'men *intr.* to become lame, be  
 lame, limp  
 läh'men *tr.* to lame, paralyze  
 die **Läh'nungen** *pl.* brush hedges  
 placed in the shallows to help  
 in the process of filling in the  
 shore by collecting the silt  
 washed up by the sea  
 das **Lamm** (\*er) lamb  
 das **Lamm'fell** (-e) lamb-skin  
 das **Land** (\*er, -e) land, country,  
 territory; province, district  
 der **Land'besitz** (-e) landed prop-  
 erty  
 der **Land'bezirk** (-e) tract of land  
 lan'den *tr.* to land, disembark  
 die **Länderei'en** *pl.* landed property  
 die **Land'fläche** (-n) land surface  
 Land'mann (-leute) peasant  
 das **Land'maß** (-e) unit of land  
 measurement  
 das **Land'messen** surveying

- die **Land'schaft** (-en) province, district; landscape, scenery
- die **Land'seite** land-side
- der **Land's'mann** (*pl.* Land'sleute) (fellow-)countryman
- das **Land's'tück** (-e) piece of land, tract of land, field
- die **Land'wirtschaft** agriculture; Haus- und Landwirtschaft management of house and farm
- lang** *adj.* long, tall
- lang'beinig** *adj.* long-legged, long-shanked
- lan'ge** *adv.* long, a long time, by far, far (from); am längsten longest
- die **Län'ge** length; eines Atemzuges Länge a moment
- der **Län'geschnitt** (-e) longitudinal section
- lang'gestreckt** *adj.* long
- der **Lang'kork** langkork (a kind of wine)
- die **Lang'mut** patience, forbearance, long-sufferance
- längs** *prep.* (*gen. or dat.*) along
- lang'sam** *adv.* slowly, slow
- längst** *adj.* longest; *adv.* long ago, long since
- der **Lärm** (-e) noise, uproar, tumult
- lärmend** *adv.* noisily, clamorously, tumultuously
- la'ssen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let, let be; to forbear, desist (from); to cause to, make; to leave, allow; sich's wohl sein lassen to enjoy one's self
- die **Last** (-en) load, burden; *pl.* taxes, imposts; mir zur Last fällt I am responsible for
- la'sten** *intr.* to weigh, press heavily upon
- Lä'ta're: der Sonntag** Lätare Mid-Lent Sunday
- der **Lauf** (\*e) course; run; track
- lau'sen** (äu — ie — au) *intr.* (*aus.* sein) to run
- laut** *adj.* loud, aloud
- der **Laut** (-e) sound, tone
- läu'ten** *tr.* to ring, peal, toll
- lau'ter** *adv.* clearly; mere, nothing but
- laut'los** *adj.* soundless, silent, mute
- le'ben** *intr.* to live
- das **Le'ben** (—) life; vom Leben bringen to kill
- le'bend** *adj.* living, alive; **der** (die) Lebende living being, mortal
- le'ben'big** *adj.* living, alive; lively, active; **der** Lebendige living being
- die **Le'bens'regnung** (-en) emotion, agitation, pleasure in life
- der **Le'bens'überdruß** satiety of life, disgust with life
- der **Le'bens'weg** (-e) path of life, career
- leb'haft** *adj.* lively, active, animated, smart, sharp
- le'big** (= leben'big) *adj.* living; leb'ig machen to bring to life; Leb'ig (= Leb'iges) living thing
- die **Leb'zeit** (-en) life-time
- leer** *adj.* empty, blank; vacant, void
- lee'ren** *tr.* to empty, clear off, clear out
- le'gen** *tr.* to lay; sich legen to abate, subside (of wind)

- der Lehm** loam, clay  
**die Lehn(e)** (-n) arm, back (of chair)  
**leh'nen** *tr. and intr.* to lean  
**der Lehn'stuhl** (\*e) arm-chair  
**leh'ren** *tr.* to teach, instruct; to show, prove  
**der Leib** (-er) body; belly, waist, womb  
**das Leib'gericht** (-e) favorite dish  
**der Leib'vogel** (\*) favorite bird, pet bird  
**die Lei'de** (-n) funeral, burial  
**die Lei'denfuhr** *see* Leichenzug  
**das Lei'denmahl** (-e) funeral repast  
**der Lei'denzug** (\*e) funeral procession  
**leicht** *adj.* light, slight, easy, gentle, nimble  
**leid** *adj. indecl.* es tut mir leid it grieves me, I am sorry  
**das Leid** sorrow, pain, affliction; wrong, harm, hurt  
**lei'den** (litt, gelitten) *tr.* to suffer, endure, like, bear, undergo  
**das Lei'den** (—) suffering, affliction, malady  
**lei'ern** *intr.* to play on the lyre, drawl, rattle off talk  
**lei'nen** *adj.* linen  
**der Leip'ziger** (—) inhabitant of Leipzig; *indecl. adj.* Leipzig; Leipziger Zeitschrift *name of a paper*  
**leis(e)** *adj.* low, soft, gentle  
**lei'sten** *tr.* to do, render, perform, accomplish  
**die Lei'stung** (-en) doing, performance  
**lei'ten** *tr.* to lead, conduct, guide, manage, direct  
**die Ler'de** (-n) lark, sky-lark  
**ler'nen** *tr.* to learn  
**die Les'sefrüchte** *pl.* selections, Eclectic Magazine  
**le'sen** (ie — a — e) *tr.* to read  
**das Le'sen** reading  
**leht** *adj.* last; das Letzte the last (remark); lehtere(t) the latter, this one  
**leht'enthal** *adv.* last time  
**die Leuch'te** (-n) light, lamp, lantern  
**leuch'ten** *intr.* to light, shine, beam, gleam  
**leug'nen** *tr.* to deny, disavow, disclaim  
**die Len'te** *pl.* people, men, persons  
**licht** *adj.* light, bright, shining, clear  
**das Licht** (-er and -e) candle, light  
**der Licht'funke** (-n) spark, flash  
**der Licht'schein** (-e) gleam of light, shine of a candle  
**lieb** *adj.* dear, beloved, esteemed; agreeable, pleasing; **der liebe Gott** the good Lord; **am liebsten** best of all, preferably  
**die Lie'be** love  
**lie'ber** *adv.* rather; **der sitzt lieber** he prefers to sit  
**das Lie'beswort** (-e) loving word, word of endearment  
**lieb'-haben** (hatte, gehabt) *tr.* to love, be fond of, cherish  
**lieb'losend** *adv.* caressingly, fondly  
**die Lieb'losung** (-en) caress, caressing, fondling

**lie'berlich** *adj.* careless, negligent, slovenly; loose, disreputable  
**lie'fern** *tr.* to furnish, provide, supply, deliver; to yield, afford  
**lie'gen** (a—e) *tr.* to lie, be situated  
**die Li'nie** [je] (—n) line  
**linf** *adj.* left; zur Linfen to the left, on the left  
**die Lip'pe** (—n) lip  
**li'ftig** *adj.* artful, cunning, crafty, sly  
**daß Lob** praise, laud, commendation  
**lo'ben** *tr.* to praise, commend  
**lo'gisch** *adj.* logically  
**die Lo'he** (—n) flame, blaze  
**der Lohn** (<sup>e</sup>) reward, wages  
**die Lokalität'** (—en) place, locality  
**loß** *adj.* loose, free  
**loß'beten** (a—e) to pray out, save (by praying)  
**loß'binden** (a—u) *tr.* to untie, loosen, unfasten  
**lö'sen** *tr.* to loosen, untie; to solve, dissolve; fich löfen to get loose, free one's self  
**loß'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* fein) (auf) to go up to, rush upon, fly at, go at  
**loß'löfen** *tr.* to detach  
**loß'machen** *tr.* to loosen, unfasten, detach, deliver, set free  
**loß'reißen** (riß, geriffen) *refl.* to tear one's self away, disengage one's self by force  
**loß'fein** (bin, war, gewesen) *intr.* to break out, come off, begin; *with acc. or gen.* to be rid of  
**daß Lot** (—e) lead, plummet, plumb-line

**die Lü'cke** (—n) gap, breach, break  
**die Luft** (<sup>e</sup>) air, breeze, breath  
**die Luft'fchicht** (—en) stratum of air  
**lü'gen** (o—o) *intr.* to lie, tell a lie  
**der Lüg'ner** (—) liar  
**die Lu'ke** (—n) dormer-window; trap-door; shutter  
**lu'ftig** *adj.* merry, jolly, gay, cheerful  
**der Luft'fchrei** (—e) shout of joy, shout of pleasure  
**die Ly'rik** poetry

### W

**ma'chen** *tr.* to make, do; to exclaim; fich auf den Weg machen to set out, set off, depart; macht daß ihr fortkommt hurry off, take yourselves away  
**mäch'tig** *adj.* mighty, powerful, strong; in a high degree; eß froz mächtig it was freezing very hard  
**daß Mäb'chen** (—) girl  
**mäb'chenhaft** *adj.* girlish, maidenly  
**die Mäb'chenlippe** (—n) maiden lip  
**der Mäb'chenring** (—e) girl's ring  
**die Magd** (<sup>e</sup>) maid, maid-servant  
**ma'ger** *adj.* lean, meager, thin, lank, skinny  
**daß Mahl** (—e) meal, repast  
**die Mäh'ne** (—n) mane  
**ma'h'nen** *tr.* to remind, warn, urge  
**der Mai'abend** (—e) May evening  
**daß Mal** (—e) time  
**man** *indef. pron.* one, people, they  
**manch** *adj.* many a; mancher, manche, manches, many, many a one

- manch'mal** *adv.* sometimes, often, occasionally  
 der **Mangel** (<sup>2</sup>) lack, scarcity; fault, defect; distress, poverty  
 der **Mann** (<sup>er</sup>) man, husband; *dim.* Männlein  
 die **Mannesfache** (-n) a man's business, a man's affair  
 der **Mantel** (<sup>2</sup>) cloak, mantle  
 der **Märchenhaft** fairy-like touch, romantic atmosphere  
 die **Märre** (-n) tale, romance, tradition  
**Mari'ten** (= Mariechen) Molly, Polly  
 das **Marktstück** (-e) mark-piece  
 der **Markt** (<sup>e</sup>) market  
 das **Marktgewerbe** (-e) market business  
 die **Marſch** (-en) marsh; clayey lowland in North Friesland diked in against the sea  
 das **Marſchdorf** (<sup>er</sup>) village of the low-lying country, marsh village  
 das **Marſchfieber** (—) marsh-fever  
 der **Marſchhof** (<sup>e</sup>) lowland farm  
 die **Marſchjugend** the young people of the marsh  
 das **Marſchland** (<sup>er</sup>) land in the marsh  
 die **Marſchlandbevölkerung** the population of the marsh, people of the low country  
 die **Marſchlandschaft** (-en) low-lying district  
 der **Marſchmann** (*pl.* Marſchleute) inhabitant of the lowlands, inhabitant of the marsh  
 das **Marſchufer** (—) low-lying shore  
**Marti'ni** Martinmas  
 der **März** March  
 die **Märzluft** (<sup>e</sup>) March air  
**mäß'ig** *adj.* moderate, temperate  
 das **Material** (*gen.* -s, *pl.* -ien) material(s)  
 die **Mathematik** mathematics  
 der **Matroſe** (-n) sailor  
**matt** *adj.* exhausted, faint, feeble, languid; *dim.* dull, dead  
 die **Mattigkeit** faintness, weakness, languor, exhaustion  
 die **Mauer** (-n) wall  
**mau'ern** *intr.* to wall in, to build (in stone or brick)  
 das **Maul** (<sup>er</sup>) mouth, muzzle (of animals); das **Maul halten** to hold one's tongue, hold one's jaw  
**mau'fertig** *adj.* ready of tongue, talkative  
 das **Mausblut** mouse-blood  
 der **Mausgang** (<sup>e</sup>) mouse-passage  
 das **Mausheer** (*or* damage) done by the mice  
 die **Mauswirtschaft** mouse doings, operations of the mice  
**mecha'nisch** *adj.* mechanically  
 das **Meer** (-e) sea, ocean  
 der **Meerboden** bottom of the sea  
 der **Meeresstrom** (<sup>e</sup>) ocean stream, current  
 das **Mehl** meal, flour  
**mehr** *adv.* more, longer; *nicht mehr* no longer  
**meh'rere** *adj.* several  
**meh'rſach** *adv.* repeatedly

- mehr'mals** *adv.* several times, more than once, repeatedly
- mein** (-e, —) *poss. adj.* my, mine;  
**der** (die, das) *meine* *pron.* mine
- mei'nen** *tr.* to think; to mean; to say, opine
- mei'nethalb(en)** *adv.* for my sake, on my account; for aught I care
- die Mei'nung** (-en) *opinion*
- meist, mei'stens**, *adv.* most, mostly, for the most part
- die Melodie'** (-n) *melody, tune*
- die Men'ge** (-n) *multitude, quantity, number; crowd*
- das Mensh** (-er) *quean, wench, jade, hussy*
- der Mensch** (-en) *man, human being, person; pl. people*
- das Men'schenalter** (-) *generation, age*
- die Men'schenhand** (\*e) *human hand, man's hand*
- der Men'schenschaft** (*gen.* -nß, *pl.* -n) *see Menschenmasse*
- die Men'schenkehle** (-n) *human throat*
- das Men'schenkind** (-er) *human being, man, woman*
- die Men'schenmacht** *human power*
- die Men'schenmasse** (-n) *mass of people, crowd of people, cluster of people*
- die Men'schenseele** (-n) *human soul; living soul, living creature*
- die Men'schenstimme** (-n) *human voice*
- der Men'schentrupp** (-ß) *troop of people, crowd of people*
- der Men'schenverstand** *human understanding; gesunder Men'schenverstand* *common sense, horse sense*
- men'sh'lich** *adj.* human, humane; reasonable
- mer'ken** *tr.* to mark, note, perceive, observe
- mer'würdig** (*also merkwür'dig*) *adj.* noticeable, remarkable
- mes'sen** (mißt, maß, gemessen) *tr.* to measure; sich mit Euch wohl messen *durften* were surely a match for you, might surely bear comparison with you; messet *an* measure by
- das Messer** (-) *knife*
- das Meß'gerät** (-e) *measuring-instruments; utensils for celebrating mass*
- der Messingknopf** (\*e) *brass knob*
- der Met** *mead*
- das Metall'** (-e) *metal*
- das Mied'ber** (-) *bodice, vest*
- das Miet'geld** (-er) *rent*
- der Miet'kontrakt** (-e) *lease; agreement*
- mild** *adj.* mild, gentle; kind
- millio'nenlang** *adj.* gigantic
- min'ber** *adj.* less, smaller, inferior
- min'dest** *adj.* least, smallest, lowest; *am mindesten* least of all
- min'destens** *adv.* at least
- die Minu'te** (-n) *minute*
- mi'schen** *tr.* to mix, mingle
- mi'ssen** *tr.* to miss; to be without, do without, spare
- mißhan'deln** *tr.* to maltreat, abuse, use brutally; miß'handeln *intr.* misbehave

- mißtrau'en** *intr.* to distrust, mistrust
- mit** *prep.* (*dat.*) with, together with; *adv.* along, along with
- mit'-bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* to bring with one
- miteinan'der** *adv.* together, jointly
- das Mit'glied** (-er) member
- mit'-halten** (*ü—ie—a*) *tr.* to celebrate (*or* dance, *etc.*) with the others
- mit'-helfen** (*i—a—o*) *intr.* to assist in, coöperate
- die Mit'hilfe** assistance, coöperation
- mit'leidig** *adj.* compassionate, pitiful, charitable
- die Mit'nahme** taking along (with one)
- mit'-rechnen** *intr.* to figure also, to help calculate
- mitsam'men** *adv.* together
- die Mit'schuld** participation in guilt, complicity
- der Mit'tag** noon
- das Mit'tageßen** (—) dinner
- die Mit'te** middle, midst
- das Mit'tel** (—) means, expedient
- die Mit'ternacht** (<sup>2</sup>*e*) midnight
- mit'-tun** (*tat, getan*) *intr.* to join in doing, help to do
- mitun'ter** *adv.* now and then, sometimes, occasionally
- mit'-wollen** (*will, wollte, gewollt*) *intr.* to be willing to come along, will come along
- die Mo'de** (-*n*) fashion, mode, custom
- mö'beru** *intr.* to molder, decay
- mö'gen** (*mag, möchte, gemocht*) *intr.* may, can; be allowed; like to
- mög'lich** *adj.* possible, feasible
- mög'lichst** *adv.* as much as possible, to the utmost; mög'lichst weit as far as possible
- der Mo'nat** (-*e*) month
- der Mo'nd** (-*e*) moon, month; **halb'er Mo'nd** half-moon, crescent moon
- der Mo'nd'buft** (<sup>2</sup>*e*) pale moonlight
- mo'nd'hell** *adj.* moonlight, moonlit
- das Mo'nd'licht** moonlight
- die Mo'nd'nacht** (<sup>2</sup>*e*) moonlight night
- der Mo'nd'schein** moonlight
- der Mo's'sbraten** (—) (= *Dummskopf*) mutton-head, blockhead
- mora'lich** *adj.* moral
- mor'gen** *adv.* to-morrow
- der Mor'gen** (—) morning; **eines Morgens** one morning
- das Mor'genbrot** (-*e*) breakfast
- der Mor'gennebel** (—) morning mist
- mor'gens** *adv.* in the morning
- die Mö'we** (-*n*) sea-gull, sea-mew
- der Mö'wenschrrei** (-*e*) cry of a gull, shriek of a sea-gull
- mü'de, mü'd**, *adj.* weary, tired
- die Mü'he** pains, trouble, labor, toil, effort
- mü'hevoll** *adj.* see mühsam
- das (die) Mü'h'sal** (-*e*) difficulty, trouble; distress, misery
- mü'h'sam** *adj.* toilsome, laborious, hard; with difficulty
- der Mu'nd** (-*e*) mouth

**mün'dig** *adj.* of age  
**das Mund'werk** (-e) mouth, glib tongue; ein lustig Mundwerk a ready tongue  
**mun'ter** *adj.* awake, vigilant; brisk, lively, cheerful  
**mur'meln** *intr. and tr.* to murmur, grumble, mutter  
**mur'ren** *intr. and tr.* to murmur, mutter, grumble, complain  
**die Musik'** music  
**mü'ssen** (muß, mußte, gemußt) *intr.* must, to be obliged  
**mü'ssig** *adj.* idle, unemployed  
**das Mu'ster** (-) pattern, model, sample  
**mu'stern** *tr.* to muster, survey, examine, inspect  
**der Mut** mood, humor; courage, assurance  
**mut'ig** *adj.* courageous, spirited  
**die Mut'maßung** (-en) assumption, supposition  
**die Mut'ter** (²) mother  
**mut'terfeelenallein** *adj.* quite alone, lonely  
**die Mü'tze** (-n) cap

## N

**nach** *prep. (dat.) and adv.* after; for, to, toward; according to; behind; nach und nach little by little, gradually; nach wie vor as usual, still, as heretofore  
**der Nach'bar** (*gen.* -s, *pl.* -n) neighbor  
**nachdem'** *conj.* after; je nachdem according as, according as it turns out

**nach'brüdl'ich** *adj.* vigorous, energetic, impressive, emphatic, forcible  
**der (die) Nach'folgende** (*declined as adj.*) the one following  
**Nach'folger** (-) successor, follower  
**nach'forschen** *intr.* to search after, investigate  
**nachher'** *adv.* afterwards, subsequently  
**nachhe'rig** *adj.* subsequent, future  
**nach'lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to leave behind, bequeath  
**nach'laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* sein) to run after (+ *dat.*)  
**nach'machen** *tr.* to imitate, reproduce, copy  
**der Nach'mittag** (-e) afternoon  
**die Nach'mittags'sonne** afternoon sun  
**die Nach'richt** (-en) news, tidings, account, intelligence, information  
**nach'rufen** (ie — u) *intr.* to call after, call back (+ *dat.*)  
**nach'schlafen** (ä — ie — a) *intr.* to sleep on  
**nach'sehen** (ie — a — e) *tr.* to look after, look for, attend to; to revise, examine, look over, overlook (einem etwas)  
**nach'sinnen** (a — o) *intr.* to meditate, muse, ponder  
**nach'sprechen** (i — a — o) *tr.* to repeat (some one's words)  
**nach'springen** (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to leap after, jump after (+ *dat.*)  
**die Nacht** (²e) night



- die **Nacht'dämmerung** darkness  
 das **Nacht'gespenst** (-e) nocturnal ghost, specter of the night  
 nächt'lich *adj.* nightly, nocturnal; dark, dismal  
 nach'trällig *adj.* supplementary, further; subsequently  
 die **Nacht'ruhe** (-n) night rest  
 nachts *adv.* at night, in the night, during the night  
 das **Nacht'wachen** night watching  
 der **Na'deu** (-) nape (of neck), neck, back  
 der **Na'gel** (\*) nail  
 na'gen *tr.* to gnaw  
 na'he, nah, *adj.* new; *comp.* näher nearer; *sup.* nächst nearest, next  
 die **Nä'he** (-n) nearness, proximity; in der Nähe besichtigen to inspect closely  
 na'h'en *intr.* (*aux.* sein) and *refl.* to approach, draw near (+ *dat.*)  
 näh'ren *refl.* to feed on, live on, support one's self  
 der **Na'me** (*gen.* -ns, *pl.* -n) name  
 der **Narr** (-en) fool; fop, dandy  
 närr'isch *adj.* foolish, mad, crazy; odd, strange, droll, comical  
 das **Näs'schen** (-) little nose  
 die **Na'se** (-n) nose  
 naß *adj.* wet, moist, damp  
 die **Natür'** (-en) nature  
 der **Ne'bel** (-) mist, fog  
 der **Ne'belbunſt** (\*e) haze, damp  
 der **Ne'belſted** (-e) speck of mist, spot of mist, streak of mist  
 ne'ben *prep.* (*dat.* and *acc.*) by, beside, with, near; besides  
 nebeneinan'der *adv.* side by side  
 die **Ne'benſtufe** (-n) adjoining room  
 nebst *prep.* (*dat.*) together with, along with, in addition to, besides  
 neh'men (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take  
 nei'diſch *adj.* envious (auf)  
 nei'gen *tr.* and *intr.* to bend, incline; to be inclined  
 nein *adv.* no  
 die **Ne'l'ke** (-n) pink, carnation  
 nen'nen (nannte, genannt) *tr.* to name, call, designate  
 nen'nenswert *adj.* worthy of mention  
 das **Nest** (-er) nest  
 das **Nez** (-e) net, veil  
 neu *adj.* new; aufs neue anew, afresh, again  
 neu'geboren *adj.* new-born  
 neu'gierig *adj.* curious, inquisitive  
 das **Neu'jahr** New Year  
 neu'lich *adj.* late, recent, last  
 neu'möbellie'ren *tr.* to remodel, remodel anew  
 der **Neu'mönd** (-e) new moon  
 neun'te *ord. num.* ninth  
 neun'undzwanzig *num.* twenty-nine  
 neun'zigjährig *adj.* ninety years old, nonagenarian  
 nicht *adv.* not; noch nicht not yet  
 nichts *indef. pron.* naught, nothing; nichts neues nothing new  
 das **Nichts** nothingness, chaos  
 nichts'unzig *adj.* worthless, good for nothing

- ni'den** *intr.* to nod, beckon  
**nie'ber** *adv.* low, down  
**ber Nie'bergang** going down; beim Auf- und Niedergang des Tages at dawn and at nightfall  
**nie'ber-huden** *refl.* to squat down  
**nie'ber-kuen** *intr.* (*aux.* sein) to kneel down  
**die Nie'berlage** (-n) defeat, discomfiture  
**nie'ber-schlagen** (ä — u — a) *tr.* to strike down, beat down, knock down; die Augen nieder[schlagen] to cast down one's eyes  
**nie'ber-schreiben** (ie — ie) *tr.* to write down  
**nie'brig** *adj.* low  
**nie'mals** *adv.* never  
**nie'mand** *indef. pron.* no one, nobody  
**nim'mer** *adv.* never  
**noch** *adv.* yet, still; as late as, very; besides; *conj.* nor; noch ein'mal once more; noch eines one thing more  
**der Nor'den** north  
**nord'friesisch** *adj.* North Frisian  
**nörd'lich** *adj.* northerly, northern  
**der Nord'öst** northeast, northeast wind  
**die Nord'öfede** (-n) northeast corner  
**die Nord'see** North Sea, German Ocean  
**die Nord'sewelle** (-n) North Sea wave  
**die Nord'seite** (-n) north side  
**nord'wärts** *adv.* northward  
**der Nord'west, Nord'westen, north-west; nor'wester**
- die Nord'westede** (-n) northwest corner  
**das Nord'weststübchen** (—) little northwest chamber  
**der Nord'westwind** (-e) northwest wind  
**nor'wegisch** *adj.* Norwegian  
**die Not** (\*e) need, necessity, trouble, difficulty, danger; es tut nicht not it's not necessary; not sein to be necessary  
**der Not'fall** (\*e) case of necessity, case of emergency, extreme case, case of danger  
**notie'ren** *tr.* to note, make a note of  
**nöt'tig** *adj.* necessary  
**nöt'tigen** *tr.* to necessitate, constrain; to urge, press, invite  
**der Not'schrei** (-e) cry of distress  
**not'wendig** *adj.* necessary  
**der Novem'ber** [w] November  
**das Novem'berwetter** November weather  
**nu** see nun  
**nüch'tern** *adj.* sober, moderate; cool, considerate  
**die Num'mer** (-n) number  
**der Num'mer-Ruf** (-e) number-call; auf seinen Nummer-Ruf as his number was called  
**nun** *adv.* now; well; nun freilich why certainly; nun ja why; nun also well then  
**nur** *adv.* only, just, merely; do, please (*with imperat.*)  
**die Nü'stern** *pl.* nostrils  
**nüt'zen** (*or* nut'zen) *intr.* to be useful, serve, be of use; *tr.* to use, make use of  
**nüt'lich** *adj.* useful

## O

**ob** [öp] *conj.* if, whether; *prep.* (*dat.*) over, on, upon; above; on account of

die **Ob'acht** (*also* **Ob'acht**) heed, care  
**oben** *adv.* above, on high, aloft, overhead; von oben bis unten from head to foot

der **O'berbeamte** (*declined as adj.*) high official, high officer

der **O'berdichgraf** (-en) chief dikegrave

die **O'berdichgraffchaft** central dike-bureau

**oberst** *adj.* uppermost, highest, supreme

**obgleich** (**ob...gleich**) *conj.* though, although

der **Ob'mann** (\*er) superintendent, president; (= **Schiedsrichter**) referee

**obshou'**, **obwohl'**, *conj.* though, although

der **Ochs** [I] (-en) ox

**ö'be** *adj.* waste, dreary, desolate, bleak

die **Ö'be** (-n) desolation; desert, wilderness, solitude

**oder** *conj.* or

der **O'fen** (²) stove, oven

der **O'fenbraten** (—) roast joint

die **O'fenecke** (-n) chimney-corner

**off'en** *adj.* open

die **Offenba' rung** (-en) manifestation, disclosure, revelation

**öff'entlich** *adj.* public, open

**öff'nen** *tr.* to open

**oft** *adv.* often

**öff'ters** *adv.* often

**oha'** *int.* hallo! oho!

**ohne**, **ohn**, *prep.* (*acc.*) without

**oho'** *int.* oho! oh!

das **Ohr** (*gen.* -(e)s, *pl.* -en) ear

der **Ohr'enlehstuhl** (\*e) easy-chair

der **Okt'o'ber** October

**or'dentlich** *adj.* orderly, ordinary, regular, exact

**ordinär'** *adj.* common, regular, ordinary

**ordnie'ren** *tr.* to ordain, order

**ord'nen** *tr.* to order, regulate, arrange, settle

die **Ordn'ung** (-en) order, regulation; class, form

die **Or'gel** (-n) organ

der **Ort** (-e, \*er) place, locality; authority

**ö'sten** (öst) *adv.* east

der **O'sten** East

die **O'stern** *pl.* Easter

die **O'sterschlense** (-n) eastern sluice

der **Ost'himmel** eastern sky

die **Ost'seite** (-n) eastern side

**ost'wärts** *adv.* eastward

der **Ost'wind** (-e) east wind

der **Ot'ter** (—) otter

die **Ot'ter** (-n) adder, viper; provincial for der Otter

## P

das **Paar** (-e) pair, couple; ein paar a couple, a few, some (few)

**paar'mal** *adv.* a few times

**pa'ffen** *tr.* to seize, clutch; to pack

**pa'ffen** *intr.* to whiff, puff, emit whiffs (of smoke)

- der Pantof'felmacher (—) slipper-maker  
 das Papier' (-e) paper  
 die Pap'pe pasteboard  
 die Partei' (-en) part; party; side  
 der Part'ner (—), die Part'nerin (-nen), partner  
 pass'en *intr.* to pass; to suit, fit; (auf + *acc.*) to attend to, take care of  
 pass'end *adj.* fit, suitable, proper, convenient, appropriate, adequate  
 passie'ren *intr.* (*aux.* sein) to happen, come to pass  
 der Pa'stor (*gen.* -s, *pl.* Pa'sto'ren) pastor, parson, minister  
 die Pa'sto'rin (-nen) minister's wife  
 der Pa'te (-n) sponsor, godfather  
 pat'schen *intr.* to slap, clap together  
 pech'fuster *adj.* pitch-dark  
 die Peit'sche (-n) whip  
 peit'schen *tr.* to whip, flog, scourge, lash  
 der Pe'sel (—) a special parlour alongside of the living-room  
 der Pfaf'fe (-n) priest  
 der Pfahl' (-e) stake, pile, pole, post, picket  
 die Pfei'fe (-n) pipe  
 pfei'fen (pfiß, gepfiffen) *tr. and intr.* to pipe, whistle, hiss  
 das Pfei'fen whistling, hissing, squeaking  
 das Pferd (-e) horse  
 das Pferd'begeh'irr (-e) harness  
 der Pferd'bemartt' (-e) horse-fair  
 das Pferd's'gerippe (—) horse-skeleton  
 der Pfiff (-e) whistle; einen Pfiff ziehen to whistle  
 die Pfingst'glocken *pl.* Whitsuntide bells  
 pflan'zen *tr.* to plant  
 die Pfle'ge care, attendance, nursing  
 pfe'gen *tr. and intr.* to tend, nurse; to attend to, take care of; to be accustomed, wont (to)  
 die Pflicht (-en) duty  
 pfui *int.* fie! for shame! pish! tut!  
 das Pfund (-e) pound  
 die Phantasie' (-(e)n) imagination, fancy; *pl.* ravings, hallucinations  
 pi'den *intr.* to peck, pick  
 die Pla'ge (-n) trouble, vexation, nuisance, annoyance  
 der Plan' (-e) plan, scheme, design, plot  
 das Platt'deutsch Low German  
 die Plat'te (-n) plate; board (of a table), top (of a table)  
 der Platz' (-e) place  
 plan'dern *intr.* to chat, prattle, gossip  
 das Plan'dern chatter, conversation  
 plöz'lich *adj.* sudden, suddenly  
 die Poesie' (-n) poetry  
 poe'tisch *adj.* poetic  
 der Pokal' (-e) large drinking-cup, goblet  
 pol'tern *intr.* to make a noise, bluster  
 das Por'renfangen catching prawns, prawn-fishing

das **Porträt'** (-e) portrait, likeness, picture  
 das **Porzellan'** porcelain, china  
 die **Positur'** (-en) position, posture  
**pos'senhaft** *adj.* droll, funny, ludicrous, comical  
**prä'gen** *tr.* to impress, stamp, coin; **geprägtes Wort** coined expression, saying  
 der **Preis** (-e) price; prize  
**preis'-geben** (i — a — e) *tr.* to expose, abandon; **Stürmen** u. s. m. **preisgegeben sein** to be at the mercy of storms etc.  
**pres'sen** *tr.* to press, squeeze  
**prickeln** *tr.* to prick, prickle, point  
 der **Briehl** (-e) water-course or current across tidal flats or between shallows  
 der **Brie'ster** (—) priest, minister  
 der **Brie'sterhandel** (²) good bargain  
 die **Prinze'ssin** (-nen) princess  
**probie'ren** *tr.* to try, test, sample  
 der **Profes'sor** (*gen.* -s, *pl.* Profes'so'ren) professor  
 das **Profil'** (-e) profile, outline of longitudinal or transverse section of the dike  
**profitie'ren** *intr.* to profit, gain, take advantage of  
**projektie'ren** *tr.* to project  
 der **Prophēt'** (-en) prophet  
 der **Protest'** (-e) protest  
 der **Provinzialis'mus** (-en) provincialism, dialectical expression  
 der **Pull** tuft  
 der **Puls** (-e) pulse

das **Pult** (-e) desk  
 die **Punsch'bowle** [bō-ler] (-n) punch-bowl  
**pu'sten** *intr.* to breathe, blow; to pant  
**put'zen** *tr.* to clean, polish, burnish, adorn

## Q

**quäl'en** *tr.* to torment; *refl.* to labor hard, drudge  
**qual'men** *intr.* to smoke, puff (away)  
 das **Quartier'** (-e) quarter(s), lodging, rooms  
**quel'len** (i — o — o) *intr.* (*aux. sein*) to spring, gush; to swell  
**quer** *adj.* cross, across; **quer durch** straight across, right through  
 der **Quer'schnitt** (-e) transverse section  
 der **Quinar'** (-e) verse of five iambic feet, pentameter  
**quir'len** *intr.* to swirl, whirl (as liquid, or in liquid)

## R

der **Ra'der** (—) flayer, knacker; rascal, rogue  
 das **Rad** (²er) wheel  
 der **Rand** (²er) edge, rim, outskirts, border  
**rank** *adj.* slim, slender  
 der **Rap'pe** (-n) black horse  
**rap'peln** *intr.* to rattle  
 der **Raps** (-e) rape (thin-rooted turnip raised for seed and leaves)

- rasch** *adj.* quick, fast, swift, fleet, prompt  
**ra'sen** *intr.* to rage, riot; to rave  
 der **Ra'sen** (—) turf, sod  
**ra'send** *adj.* raging, furious, frantic  
**ra'seln** *intr.* to rattle, clatter  
 das **Ra'seln** rattle, rattling  
 der **Rat** (*gen.* -(e)s, *pl.* Rat(schl)äge) counsel, advice; consultation; council; (*pl.* Räte) councilors  
**ra'ten** (ä—ie—a) *tr.* to guess, divine; to advise, counsel  
**rat'los** *adj.* unadvised, helpless, perplexed  
 die **Rat'felbraue** (—n) mysterious eyebrow, enigmatical eyebrow  
 die **Rat'te** (—n) rat  
 das **Rat'tenblut** rat-blood  
 der **Rän'ber** (—) robber, thief  
 das **Raub'getier** *coll.* wild beasts, beasts of prey  
 die **Raub'gier** rapacity, lust of plunder  
 das **Raub'tier** (—e) beast of prey  
 der **Rauch** smoke, steam, fume  
**ran'chen** *intr.* to smoke  
 die **Rauch'wolke** (—n) cloud of smoke  
 die **Rau'fe** (—n) rack (for cattle)  
**rauh** *adj.* rough, coarse  
**rauh'haarig** *adj.* shaggy  
 der **Raum** (<sup>e</sup>) space, room  
**rau'nen** *tr.* to whisper  
 der **Rau'penwurm** (<sup>er</sup>) caterpillar  
 der **Rausch** (<sup>e</sup>) drunken fit, inebriation, intoxication  
**rau'schen** *intr.* to rush, murmur, rustle, sough (of wind)
- das **Rau'schen** rustling, rushing, roaring  
 die **Re'chenaufgabe** (—n) sum, mathematical problem  
 der **Re'chenstift** (—e) slate-pencil  
 die **Re'chentafel** (—n) slate, blackboard; multiplication-table  
**rech'uen** *tr.* to reckon, calculate, consider, count, figure  
 der **Rech'uer** (—) arithmetician, accountant, computer, figurer  
 die **Rechnerei'** (—en) reckoning, calculating  
 die **Rechnung** (—en) reckoning, calculation; account  
**recht** *adj.* right; worth while; das **Rechte treffen** to do the right thing, know what is right  
 das **Recht** (—e) right, privilege; **recht haben** to be right; **ju Recht legitimat**  
**rechts** *adv.* at the right, on the right, to the right  
 die **Recht'schaffenheit** righteousness, honesty, uprightness, integrity  
**recht'zeitig** *adj.* seasonably, in due time  
**re'cken** *tr.* to stretch  
 die **Re'be** (—n) speech, conversation, report, rumor; **e8 geht nur so die Rebe** that's only what people say; **e8 war keine Rebe mehr davon** there was no longer any talk of it  
**re'den** *tr.* to speak, talk, converse, discourse; **reden hören** hear tell  
 der **Red'ner** (—) orator, public speaker  
**reb'selig** *adj.* talkative, loquacious

- re'gen** *refl.* to be stirring, be active, be moving, stir  
**der Re'gen** rain  
**regie'ren** *intr. and tr.* to reign, rule, govern  
**die Regie' rung** (-en) government  
**die Re'gung** (-en) emotion, agitation  
**re'gungslos** *adj.* motionless  
**rei'ben** (ie — ie) *tr.* to rub  
**reich** *adj.* rich  
**rei'chen** *tr. and intr.* to reach, extend ; to serve, pass ; to be sufficient  
**reich'lich** *adj.* plentiful, abundant ; *adv.* fully, quite  
**der Reif** rime, hoar-frost  
**die Rei'he** (-n) row, rank, range ; turn ; *ich bin an der Reihe* it is my turn  
**der Rei'her** (—) heron  
**rein** *adj.* pure, clean ; *rein machen* to set to rights, settle ; *im reinen sein* to be clear (about the matter)  
**der Rei'feranzug** (°e) traveling costume  
**das Rei'ferziel** (-e) destination  
**das Reiß' Brett** (-er) drawing-board  
**rei'ßen** (riß, gerissen) *tr.* to tear, pull  
**die Reiß'feder** (-n) drawing-pen  
**rei'ten** (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* sein or haben) to ride  
**der Rei'ter** (—) rider, horseman  
**der Reiz** (-e) attraction, charm  
**das Ren'nen** (—) running ; race, course  
**reparatür'bedürftig** *adj.* out of repair, needing repairs  
**die Reparatür'kosten** *pl.* expenses for repairs, costs for repairs  
**reparie'ren** *tr.* to repair  
**der Rest** (-e) rest, remains  
**ret'ten** *tr.* to save, rescue, deliver, preserve  
**ret'tungslos** *adj.* irretrievably, beyond recovery, past help  
**revidie'ren** *tr.* to revise, examine  
**die Revisi'on** (-en) revisal, revision  
**das Rezept'** (-e) prescription, recipe  
**rich'ten** *tr.* to raise, erect ; to direct, turn ; to judge ; **die Augen auf ihn richten** to turn one's eyes to him, fix one's eyes upon him  
**richt'ig** *adj.* right, exact, correct  
**die Rich'tung** (-en) direction  
**das Rind** (-er) bullock, ox, cow  
**der Ring** (-e) ring  
**das Ring'reiten** (—) riding at the ring  
**rings** *adv.* around  
**ringsum'** *adv.* round about, around, all round  
**die Rin'ne** (-n) channel, furrow, groove  
**rin'nen** (a — o) *intr.* (*aux.* sein) to run, flow, trickle, ooze, gush  
**die Rip'pe** (-n) rib  
**der Riß** (*pl.* Risse) rent, cleft, fissure ; outline, sketch, plan  
**der Ritt** (-e) ride, riding  
**rit'zen** *tr.* to slit, crack, scratch  
**der Rod'** (°e) coat, skirt, petticoat  
**der Rod'ärmel** (—) coat-sleeve  
**das Rod'lein** (—) little coat, jacket

- das Rohr'bach** (<sup>er</sup>) reed-covered roof, thatch  
**die Rol'le** (-n) roll  
**rol'len** *intr.* to roll, roar, rumble  
**das Rol'len** rolling, rumbling  
**die Rol'se** (-n) rose  
**das Roß** (*pl.* Roß'e) horse, steed, charger  
**rot** *adj.* red  
**das Rot** red; blush  
**Rot'bunt** Spotty  
**rot'köpfig** *adj.* red-headed  
**die Rott'gans** (<sup>e</sup>) barnacle-goose  
**rot'violett'** *adj.* reddish violet  
**die Rü'be** (-n) turnip  
**der Ruck** (-e) jerk, tug, wrench  
**ru'den** *intr.* to jerk  
**rü'den** *intr.* (*aux.* sein) *and tr.* to move, stir; to march; dem Alten vor die Augen rüden to draw the old man's attention to; in's beste Licht zu rüden to set in its best light  
**der Rü'den** (—) back; im Rüden in the rear, behind  
**die Rück'fahrt** return journey  
**die Rück'kehr** return  
**die Rück'kunft** *see* Rück'kehr  
**rüd'wärts** *adv.* backwards, back  
**der Ruf** (-e) shout, call; reputation  
**ru'fen** (*ie—u*) *intr. and tr.* to call, shout, cry  
**die Ru'he** rest, repose, tranquillity, placidity, sleep  
**ru'hen** *intr.* to rest, repose  
**das Ru'hen** tranquillity, calmness, quietness  
**ruhig** *adj.* quiet, calm, still  
**der Ruhm** fame, renown, glory, *praise*
- rüh'ren** *tr.* to stir, touch, move; sich rüh'ren to stir, bestir one's self  
**das Rums'ren** noise, bustling  
**rund** *adj.* round  
**rup'pig** *adj.* tattered, shabby  
**rü'sten** *tr.* to prepare  
**rü'stig** *adj.* vigorous, stout, robust, active  
**die Ru'te** (-n) rod  
**rüt'teln** *tr.* to shake, jolt
- ⊗
- der Saal** (*gen.* -(e)s, *pl.* Säle) hall, (large) room  
**die Saat'gans** (<sup>e</sup>) bean-goose, gosling  
**die Sa'che** (-n) thing, affair, matter, fact  
**der Sack** (<sup>e</sup>) bag, sack  
**sa'gen** *tr.* to say, tell, speak; to command  
**sa'genhaft** *adj.* traditional, fabulous, mythic  
**salz** *adj.* salt  
**sam'meln** *tr.* to gather, collect  
**das Sam'metfäppchen** (—) velvet cap  
**samt** *prep.* (*dat.*) *and adv.* together with  
**sämt'lich** *adj.* all together, all, whole; collected, complete  
**der Sand** sand  
**san'dig** *adj.* sandy  
**das Sand'lager** (—) sand-bed, bed of sand, layer of sand  
**die Sand'strecke** (-n) stretch of sand  
**sanft** *adj.* soft, smooth, gentle, mild



- der **Sarg** (<sup>2e</sup>) coffin  
**satt** *adj.* satisfied, satiated, full;  
 (*wilh. gen.*) weary, tired, sick (of)  
 der **Sat'tel** (<sup>2e</sup>) saddle  
**sai'teln** *tr.* to saddle  
**sät'tigen** *tr.* to appease, satisfy,  
 sate (appetite or desire)  
 der **Satz** (<sup>2e</sup>) leap, bound; sentence  
**san'ber** *adj.* clean, neat, tidy  
**sau'geb** *adj.* absorbing  
 der **Saum** (<sup>2e</sup>) edge, fringe  
**säu'men** *intr.* to tarry, hesitate,  
 delay; (= veräu'men) to let  
 slip (opportunity), miss, fail  
**sau'fen** *intr.* to rush, whistle, hum,  
 sing  
 das **Sau'fen** rustling, singing,  
 whizzing  
 der **Schä'be(n)** (*gen. -nß, pl. -n*)  
 damage, injury, hurt, loss  
**schab(e)** *indecl. adj.* es ist schab(e)  
 it is a pity  
 der **Schä'bel** (—) skull  
 die **Schä'belhöhle** (—n) socket  
 die **Schä'belwölbung** (—en) projec-  
 tion of the skull, prominence  
**schä'ben** *intr.* to hurt, do harm to,  
 injure (*dat.*)  
**schä'bigen** *tr.* to damage, hurt, in-  
 jure  
**schä'blich** *adj.* hurtful, detrimen-  
 tal, injurious, prejudicial, perni-  
 cious  
 das **Schaf** (—e) sheep  
 der **Schaf'bock** (<sup>2e</sup>) ram  
**schaf'fen** *tr.* to do, make; to pro-  
 cure, get, provide  
 die **Schaf'weide** (—n) sheep-pasture  
 die **Schaf'zucht** sheep-farming,  
*sheep-breeding*
- der **Schall** sound; peal  
**schal'len** (schalle (scholl), geschallt)  
*intr.* to sound, ring, echo, re-  
 sound  
 die **Schar** (—en) troop, band, crowd,  
 flock, herd  
**scharf** *adj.* sharp  
 die **Schär'fe** (—n) edge; acute-  
 ness, sharpness, penetration  
 der **Schat'ten** (—) shade; shadow  
 die **Schatul'le** (—n) casket, strong-  
 box  
 der **Schatz** (<sup>2e</sup>) treasure; sweet-  
 heart  
**schau'bern** *intr.* to shudder, quake,  
 tremble  
**schau'en** *tr.* to look at, gaze at,  
 regard, behold  
 der (das) **Schäu'er** (—) shudder,  
 tremor, shivering, chill  
 die **Schau'fel** (—n) shovel  
**schau'feln** *tr.* to shovel  
**schau'keln** *tr.* to swing, rock, roll  
 der **Schaum** (<sup>2e</sup>) foam, froth  
**schäu'men** *intr.* to foam, froth;  
 schäumend foaming, frothy  
 die **Schäu'ung** (—en) inspection  
 die **Schei'be** (—n) pane, square  
 der **Schein** (—e) shine, light  
**schein'bar** *adj.* seeming, apparent  
**schei'nen** (ie—ie) *intr.* to shine;  
 to appear, seem  
**schel'misch** *adj.* roguish, arch, sly  
**schel'ten** (i—a—o) *tr.* to scold,  
 rebuke, reprimand  
 der **Sche'mel** (—) stool, footstool  
**schen'ken** *tr.* to pour out; to give,  
 present  
 die **Schen'kzube** (—n) tap-room,  
 bar-room, coffee-room

- fcher'zen** *intr.* to joke  
**fchen** *adj.* shy, reserved, fearful, timid  
**fchen'en** *tr.* to avoid, shun; to fear, be afraid of  
**die Scheu'er** (-n) barn, granary, shed  
**die Scheu'ne** (-n) barn, shed  
**die Scheun'tür** (-en) barn-door  
**fchi'ten** *tr.* to send  
**fchie'ben** (o — o) *tr.* to shove, push  
**die Schie'fertafel** (-n) slate  
**fchier** *adj.* sheer; nearly, almost; simply, plainly  
**fchie'ßen** (fchöß, gefchossen) *tr.* to shoot, fire off; *intr. (aux. sein)* to shoot, dart, rush; es fchöß ihm heiß zu Herzen it sent a pang to his heart  
**das Schiff** (-e) ship  
**die Schilf'spitze** (-n) reed-top  
**der Schim'mel** (—) gray horse, white horse  
**der Schim'melreiter** (—) rider of the gray horse  
**der Schim'mer** gleam, shimmer  
**fchim'mern** *intr.* to glimmer, glitter, twinkle, gleam, shine  
**der Schimpf** insult; ignominy, dishonor; *obsolete*, sport, jest; in Ernst oder Schimpf in jest or earnest, important or unimportant  
**die Schin'bel** (-n) shingle; roof, eaves  
**der Schlaf** sleep  
**fchla'fen** (ä — ie — a) *intr.* to sleep  
*fchlaff* *adj.* slack, limp, flabby  
**die Schlaf'kammer** (-n) bedroom, bedchamber  
**fchlaf'los** *adj.* sleepless  
**fchlä'frig** *adj.* sleepy, drowsy  
**die Schlaf'statt** sleeping-place, bed-chamber  
**der Schlag** ("e) blow, stroke, apoplexy  
**fchla'gen** (ä — u — a) *tr.* to beat, strike, knock; to strike out, paw the air; to shoot (of flames); (die Arme um seinen Nacken) to throw  
**fchlag'füßig** *adj.* apoplectic  
**die Schlag'uhr** (-en) (striking) clock  
**fchlanf** *adj.* slender, slim, slight, thin  
**fchlan'kerig** *adj.* slight, weak, not well built  
**fchlecht** *adj.* bad, base, dishonest; low; plain; simple; **der Schlechteste** the worst  
**fchlei'chen** (i — i) *intr. (aux. sein)* or *refl.* to sneak, slink, steal away  
**fchlei'fen** (fchliff, gefchliffen) *tr.* to grind, polish  
**der Schlen'brian** (old) humdrum way, slow course, common track; im alten Schlenbrian fortfünbigen to go on sinning in the old accustomed manner, go on in the old rut of their sins  
**fchlep'pen** *tr.* to drag, trail  
**fchlen'bern** *tr.* to sling, hurl, toss, dash  
**die Schlen'se** (-n) sluice  
**die Schlen'senreparatür** repairing of sluices

- der **Schlid** mud, clay  
 die **Schlid'fläche** (-n) mud-surface  
 der **Schlid'grund** mud-bottom  
 der **Schlid'streifen** (-) strip of mud  
 das **Schlid'stück** (-e) mud part, stretch of mud  
**schlie'ßen** (schloß, geschlossen) *tr.* to close, shut, conclude  
**schließ'lich** *adj.* final, ultimate  
**schlimm** *adj.* ill, bad, evil, sad, sorry  
 die **Schlucht** (-en) hollow, ravine, cleft, gorge, defile, opening  
**schlu'den** *tr.* to swallow, gulp (down); to hiccough  
 der **Schlum'mer** slumber, nap, doze  
**schlüp'fen** *intr.* (*aux.* sein) to slip, slide, glide (unobserved)  
 der **Schluß** (*pl.* Schlüsse) end, close, conclusion  
**schmä'hen** *tr.* to abuse, revile, slander, calumniate  
**schmal** *adj.* narrow, slim, slender  
**schme'den** *intr. and tr.* to taste, savor  
 das **Schmei'heln** flattery, caressing, fawning  
**schmerz'lich** *adj.* painful, grievous  
 der **Schmie'd** (-e) smith, blacksmith  
 das **Schmie'begitter** (-) wrought-iron railing  
**schmun'zeln** *intr.* to smirk, smile  
 der **Schmutz** dirt, filth  
**schmut'zig** *adj.* dirty, nasty, filthy  
 der **Schna'bel** (") bill, beak; mouth  
 der **Schnaps** ("e) spirits; gin, whisky; dram  
 der **Schnaps'krug** ("e) dram-shop, tavern  
 der **Schnar'cher** (-) snore, snorer  
**schuat'tern** *intr.* to cackle; to gabble, chatter  
 das **Schnat'tern** cackling, chattering  
**schnu'ben** (o — o *and reg.*) *intr.* to snort  
 das **Schnau'ben** snorting  
**schnu'fen** *intr.* to wheeze, breathe heavily, puff, snort  
 die **Schnau'ze** (-n) snout, mouth (of animals)  
 der **Schnei'der** (-) tailor  
 das **Schnupf'tuch** ("er) handkerchief  
 die **Schnur** ("e) string, lace, lash, cord  
**schnur'ren** *intr.* to hum, buzz, whir, rattle  
**schon** *adv.* already; surely, indeed; all right  
**schön** *adj.* beautiful, handsome, fine  
 der **Schöß** ("e) lap  
**schräg** *adj.* oblique, slanting, sloping, diagonal  
 der **Schreck** (-e) terror, fright  
 der **Schre'den** (-) terror, fright, horror, dismay, panic  
**schre'densbleich** *adj.* pale with fear  
**schred'haft** *adj.* fearful, timid; terrific  
 das **Schred'nis** (-e) frightful image, terrible vision  
 der **Schrei** (-e) cry, shout  
**schrei'ben** (ie — ie) *tr.* to write  
 der **Schrei'bertuch** (-e) clerk, scribbler

- das **Schreib'zeug** writing material(s)  
**schrei'en** (ie — i (ie)) *intr.* to cry, shout, scream, bellow (vor, from)  
 das **Schrei'en** shouting, crying  
**schrei'ten** (schritt, geschritten) *intr.*  
 (aux. sein) to stride, step, stalk  
 die **Schrift** (-en) writing, paper, deed, record  
 das **Schrift'stück** (-e) writing, paper, document  
 das **Schri'llen** squealing, squeaking  
 der **Schritt** (-e) step, pace, stride  
**schroff** *adj.* rugged, rough, steep, abrupt, precipitous  
 der (baß) **Schrot** (-e) cut, piece  
**scht** *int.* st! hush!  
 der **Schub'arren** (—) wheelbarrow  
 die **Schub'lade** (-n) drawer  
 der **Schub'kasten** (—) drawer  
 der **Schuft** (-e) scoundrel, rascal, scamp  
 die **Schul'bank** (<sup>e</sup>) school-bench, form  
 die **Schuld** (-en) debt; fault  
 der **Schul'lehrer** (—) school-teacher  
 der **Schul'meister** (—) school-master  
 die **Schul'ter** (-n) shoulder  
 die **Schür'ze** (-n) apron  
 die **Schüffel** (-n) dish, platter  
**schüt'teln** *tr.* to shake  
**schüt'ten** *tr.* to pour, shed, fill  
 der **Schutz** protection, defense, safeguard  
**schüt'tzen** *tr.* to guard, protect, shelter, defend  
**schwach** *adj.* weak, feeble, delicate, faint, dim  
 die **Schwä'che** (-n) weakness, debility  
**schwä'chen** *tr.* to weaken, enfeeble, enervate  
**schwach'sinnig** *adj.* weak in mind, soft  
 der **Schwall** swell, flood  
 der **Schwang** (<sup>e</sup>) swing; vogue; im Schwange sein to be in vogue, be current, prevail  
**schwanf** *adj.* flexible, pliable  
 der **Schwanz** (<sup>e</sup>) tail  
**schwarz** *adj.* black, dark, gloomy  
**schwat'zen** *intr.* to talk, prattle, chatter  
 das **Schwat'zen** talking, chattering  
**schwe'ben** *intr.* to wave, hover, hang, float (in the air)  
 der **Schweif** (-e) tail  
**schwei'fen** *intr.* (aux. sein) to rove, stray, ramble, range  
**schwei'gen** (ie — ie) *intr.* to be silent  
 das **Schwei'gen** silence  
**schwei'gend** *adj.* silent  
**schweig'sam** *adj.* silent, quiet, taciturn; discreet, reserved  
 das **Schwein** (—) hog, pig  
 der **Schweiß** perspiration, sweat  
**schwel'len** (i — o — o) *intr.* (aux. sein) to swell, rise, heave  
**schwer** *adj.* heavy, weighty, ponderous; grievous, hard, difficult  
 der **Schwie'gersohn** (<sup>e</sup>) son-in-law  
**schwim'men** (a — o) *intr.* (aux. haben or sein) to swim, float.

- ſchwim'beln** *intr.* to be dizzy, grow dizzy, swim; *impers.* eſ ſchwim-  
belt mir I am dizzy
- ſchwim'gen** (a — u) *intr.* to swing;  
*tr.* to brandish, flourish; ſich  
ſchwingen to leap, vault, soar
- ſchwö'ren** (o — o) *tr. and intr.* to  
swear; ſchwören bei to swear  
by; ſchwören an to swear to,  
swear as to
- ſchwül** *adj.* sultry, close
- ſechſ** *num.* six
- die See** (—n) sea
- daſ See'geſpenſt** (—er) sea-goblin,  
specter of the sea
- daſ See'graſ** (\*er) sea-grass
- die See'le** (—n) soul, mind, spirit
- die See'reiſe** (—n) sea-voyage
- die See'ſeite** (—n) side next to the  
sea
- der See'teufel** (—) sea-devil, sea-  
demon
- die See'nhr** (—en) chronometer,  
sea-clock
- der See'wermut** sea-wormwood
- daſ Se'gel** (—) sail; mit vollen  
Segeln under press of sail, in  
full sail
- ſe'geln** *intr.* (*aux.* haben and ſein)  
to sail
- der Se'gen** (—) blessing, benedic-  
tion; bliss
- ſeg'nen** *tr.* to bless
- ſe'hen** (ie — a — e) *tr.* to see;  
to look at
- die Seh'n'ſucht** longing, ardent de-  
sire, yearning, aspiration
- ſehn'ſüchtig** *adj.* longing, anxious,  
ardent, passionate
- die Sei'de** (—n) silk
- ſei'den** *adj.* silk, silken
- ſein** (bin, war, geweſen) *intr.* (*aux.*  
ſein) to be
- ſein** (—e, —) *poss. adj.* his, its
- ſeinesglei'chen** *pron.* the like of  
him, the like of it
- ſeit** *prep.* (*dat.*) since
- ſeit'dem** *adv.* since then, since  
that time; *conj.* since
- die Sei'te** (—n) side; zur Seite  
ſtellen to compare (with)
- die Sei'tentaſche** (—n) side-pocket,  
trouser-pocket
- ſeit'wärts** *adv.* sideways, aside
- die Se'kun'de** (—n) second
- ſel'be** *adj.* same
- ſel'ber, ſelbſt**, *pron. indecl.* ſelf,  
myself, etc.
- ſelbſt** *adv.* even
- ſelbſt'bewußt** *adj.* (ſelf-)conscious,  
proud, conceited
- ſelbſt'gezogen** *adj.* home-raised,  
home-bred, home-grown
- der Selbſt'verſtand** ſelf-evident  
matter; eſ ſchien ihm Selbſt-  
verſtand he took it as a matter  
of course
- ſelig** *adj.* blessed, happy; ſaved;  
deceased, late, lamented
- ſel'ten** *adv.* rarely, ſcarcely, ſel-  
dom
- ſelt'ſam** *adj.* ſingular, ſtrange,  
curious
- ſelt'ſamerweiſe** *adv.* ſtrangely
- ſen'den** (ſandte, geſandt; *also*  
*regular*) *tr.* to ſend
- ſen'ten** *tr.* to ſink, lower, let  
down; ſich ſenken to ſink, ſettle
- ſen'trecht** *adj.* vertical, perpendic-  
ular

- separati'stisch** *adj.* separatistic, secessional
- der **Septem'ber** September
- set'zen** *tr.* to set, place, put; *sich setzen* to sit down, seat one's self; to settle
- seuf'zen** *intr.* to sigh
- der **Seuf'zer** (—) sigh
- sich** *refl. pron.* himself, herself, itself, themselves, one's self; *reciprocal* = einander
- sich'er** *adj.* safe, secure, sure, firm, true
- die **Sich'erheit** safety, security, certainty
- die **Sicht** sight; in **Sicht** kommen to come into view
- sicht'bar** *adj.* visible, conspicuous, evident
- sie** *pron.* she, her, it; they, them; *Sie* you; *cf.* Er
- sie'ben** *num.* seven
- sie'gen** *intr.* to vanquish, conquer, be victorious
- das **Siel** (—e) drain, sluice
- die **Siel'rechnung** (—en) drain account, sluice account
- die **Siel'sache** (—n) drain matter, sluice matter
- das **Sil'ber** silver
- das **Sil'bergeschirr** silverware
- die **Sil'bermüwe** (—n) silvery sea-gull
- die **Sil'bermünze** (—n) silver coin
- sin'ken** (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to sink, fall, drop, subside
- der **Sinn** (—e) sense; inclination, feeling, taste; mind; meaning
- sin'nen** (a — o) *intr.* to meditate, muse, ponder, reflect
- das **Sin'nen** reflection, meditating, musing
- sinn'los** *adj.* senseless
- der **Sinn'spruch** (\*e) apophthegm, device, motto
- sinn'verwirrend** *adj.* sense-confusing, confusing
- der **Sitz** (—e) seat, chair, place
- sitz'en** (saß, gesessen) *intr.* to sit; to remain
- der **Slowak'** (—en) Slovak, gypsy
- so** *adv.* so, thus; well; *conj.* then; *so* einer such a one, the like of him; *so* (et)was such a thing; *so, so?* indeed, you don't say so; *rel. pron.* (old) = der, die, das
- sobald'** *conj.* as soon as
- die **Sö'be** (—n) sod
- sofern'** see soweit
- sogar'** *adv.* even
- so'genannt** *adj.* so-called
- sogleich'** *adv.* directly, immediately, at once, forthwith
- der **Sohn** (\*e) son
- solan'ge** *adv.* as long as, so long as
- solch** *adj.* such
- sol'chenfalls** *adv.* in such a case
- sol'len** (soll, sollte, gesollt) *intr.* shall, should, ought; to be to, be intended to, be said to, be supposed to
- somit'** *adv.* therefore, consequently, so
- der **Som'mer** (—) summer
- der **Som'merabend** (—e) summer evening
- der **Som'merboden** dry ground
- der **Som'mervormittag** (—e) summer forenoon

- son'bern** *tr.* to separate  
**son'bern** *conj.* but  
**die Son'ne** (-n) sun  
**der Son'nenaufgang** sunrise  
**das Son'nenlicht** sunlight  
**son'nig** *adj.* sunny  
**der Sonn'tag** (-e) Sunday  
**die Sonn'tagsjacket** (-n) Sunday jacket  
**sonst** *adv.* else, otherwise, some other; usually; sonst einmal some other day  
**sonst'ig** *adj.* other, remaining  
**die Sor'ge** (-n) care, concern, anxiety  
**for'gen** *intr.* to fear, apprehend; to worry; to care for, see to (für)  
**for'genlos** *adj.* free from care, easy, untroubled  
**for'genvoll** see sorgvoll  
**sorg'fältig** *adj.* careful, attentive, heedful  
**sorg'sam** *adj.* careful, heedful, solicitous  
**sorg'voll** *adj.* uneasy, anxious, apprehensive  
**soweit'** *conj.* as far as, so far as  
**sowie'** *conj.* as (also), as well as, like; as soon as  
**der Spalt** (-e) rift, split, fissure, crevice  
**spal'ten** (*weak, also gespalten p.p.*) *tr.* to cleave, split, rend, break up  
**span'isch** *adj.* Spanish  
**die Span'nung** interest, excitement  
**spa'ren** *tr.* to spare, save, economize  
**spär'lich** *adj.* sparse, scant, scarce  
**der Späß'** (*er*) jest, joke, sport  
**spät** *adj.* late; später later, afterwards  
**der Spa'ten** (-) spade  
**der Spa'tenstich** (-e) cut with a spade  
**spazie'ren** *intr.* (*aux.* sein) to walk, take a walk; spazieren gehen to take a walk; spazieren fahren to take a drive  
**die Spei'se** (-n) food; viands  
**sperr'beinig** *adj.* astride, with feet wide apart  
**der Spie'gel** (-) mirror  
**die Spie'gelung** (-en) reflection  
**das Spiel** (-e) play, sport, game  
**spie'len** *tr.* to play, sport  
**der Spiel'kamerad'** (-en) playmate  
**spin'nen** (a—o) *tr.* to spin; to plot; *intr.* to purr (cat); sich spinnen to spin itself, be formed  
**das Spinn'rad** (*er*) spinning-wheel  
**spitz** *adj.* pointed  
**die Spit'ze** (-n) point, top, peak, spire  
**der Spit'zenstich** (-e) lace frill  
**der Sporn** (-e; (für Reiter) Sporen) spur  
**der Sporenstich, Sporenstreich,** (-e) dig of the spur  
**das Spott'wort** (-e) mockery  
**spre'chen** (i—a—o) *intr.* to speak, talk, say  
**der Spre'cher** (-) speaker  
**spren'gen** *intr.* (*aux.* sein) to gallop, dash, ride at full speed, burst  
**die Spreu** chaff; die Spreu vom Weizen sondern to sift the chaff from the wheat

- springen** (a — u) *intr.* (*aux.* sein or haben) to spring, leap, jump, bound
- die **Springflut** (-en) spring-tide; the tide following full moon and new moon
- spritzen** *intr.* (*aux.* sein or haben) sparks, to splash, spirt, spout
- sprühen** *intr.* and *tr.* to fly out in sparks, flash, breathe
- der **Spuk** (-e) apparition, specter, hobgoblin, ghost; bugbear
- Spukerscheinung** (-en) apparition
- spülen** *tr.* or *intr.* to wash (against), lave
- die **Spülung** washing of the waves and current
- der **Stab** (<sup>a</sup>e) staff
- die **Stachelbeere** (-n) gooseberry
- die **Stadt** (<sup>a</sup>e) town, city
- die **Stahlkraft** (<sup>a</sup>e) strength of steel
- der **Stall** (<sup>a</sup>e) stable, stall, shed
- die **Stalltür** (-en) stable-door
- der **Stamm** (<sup>a</sup>e) stem, trunk; stock, race
- stammeln** *tr.* to stammer, stutter, falter
- stammen** *intr.* to come, spring, descend (from)
- stämmig** *adj.* full-grown, strong, robust, stout
- stampfen** *tr.* to stamp
- der **Stand** (<sup>a</sup>e) stand; state, condition, situation
- der **Ständer** (—) pillar, post
- standhalten** (ä — ie — a) *intr.* to stand one's ground
- ständig** *adj.* fixed, settled, continual
- die **Stange** (-n) pole, stake, rod
- stark** *adj.* strong, loud, violent, stout, versed; very much
- stärken** *tr.* to strengthen, invigorate, refresh
- starr** *adj.* stiff, motionless, fixed, staring
- starren** *intr.* to stare
- statt** *prep.* (*gen.*) instead of, in lieu of
- die **Stätte** (-n) place, stead, room
- stattfinden** (a — u) *intr.* to take place, come to pass, happen
- stättlich** *adj.* stately
- das **Stauen** astonishment, amazement, surprise, wonder
- stecken** (*steckte* (stat), *gesteckt*) *intr.* to stick; to be hidden; *tr.* to stick (in, into), set, put
- der **Stecken** (—) stick, staff
- stehen** (*stand*, *gestanden*) *intr.* to stand; to remain, be
- stehlen** (ie — a — o) *tr.* to steal, thieve
- stet** *adj.* stiff, firm, rigid
- die **Stei**ge *see* Stiege
- steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to rise, mount, ascend; to increase
- steil** *adj.* steep, bold, precipitous
- der **Stein** (-e) stone
- die **Stelle** (-n) place, spot; position; an *besten* Stelle in his place; an *Ort und Stelle* on the ground, on the spot
- stellen** *tr.* to put, place; *einen Antrag stellen* to make (bring forward) a motion (or proposition)
- stellenweis(e)** *adv.* here and there, sporadically



- der **Stell'macher** (—) cartwright, wheelwright  
 die **Stel'lung** (—en) setting; posture; position, situation; arrangement, disposition  
 der **Sten'gel** (—) stalk, stem  
 die **Ster'bekammer** (—n) death-chamber  
**ster'ben** (i — a — o) *intr.* (*aux.* sein) to die; am **Sterben sein** to be dying, to be at the point of death  
 der **Stern** (—e) star  
**stet** *adj.* fixed; steady, constant; continual, perpetual  
**stets** *adv.* continually, always, ever  
 der **Stie'fel** (— (—n)) boot  
 das **Stieg** score  
 die **Stie'ge** (—n) steps, staircase, ladder  
 der **Stieg'liher** (—), der **Stieg'liß** (—e), goldfinch  
**stier'näsig** *adj.* stubborn, intolerant  
**stif'ten** *tr.* to found, establish, institute, make  
**still, stil'le**, *adj.* still, silent, quiet, calm, hushed, tranquil, peaceable  
 die **Stil'le** (—n) calm, silence, stillness  
**still'-stehen** (stand, gestanden) *intr.* to stand still  
 das **Stimm'chen** (—) small voice  
 die **Stim'me** (—n) voice, vote  
 die **Stirn** (—en) forehead, brow  
 das **Stück'chen** (—) small stick, small cane  
**sto'ßen** *intr.* to stop, cease; to break off; to hesitate, stammer  
 das **Stöh'nen** groaning, groans  
**stolz** *adj.* proud, haughty, arrogant; splendid, noble  
 der **Stolz** pride  
**stop'fen** *tr.* to stuff, stop  
**stop'pen** *tr.* to stop  
 der **Storch** (<sup>2</sup>e) stork  
**stö'ren** *tr.* to disturb, interfere (with), interrupt  
 der **Stöß** (<sup>2</sup>e) blow, shock, stroke  
**stö'ßen** (ö — ie — o) *tr.* to push, thrust, knock, kick, shove (*see* aus'stoßen); *intr.* (*aux.* sein) auf etwas stoßen to meet, run into  
**stra'fen** *tr.* to punish  
 der **Strahl** (*gen.* —es, *pl.* —en) beam, ray  
 das **Strah'lenmeer** flood (of joy)  
 der **Strand** (—e) strand, beach, shore  
 der **Strand'läufer** (—) sandpiper; shore loafer  
 die **Strand'nelke** (—n) shore-pink  
 der **Strand'vogel** (<sup>2</sup>) coast-bird  
**strau'heln** *intr.* to stumble, trip  
**stre'ben** *intr.* to strive, endeavor  
 die **Stre'cke** (—n) tract, extent, distance, section; eine weite **Strecke** a long way  
**stre'cken** *tr.* to stretch  
**strei'heln** *tr.* to stroke, caress  
**strei'chen** (i — i) *intr.* to stroke, touch, rub  
**strei'fen** *tr.* to stripe, streak; *intr.* to touch in passing, graze; to wander, rove; ihn mit ihren dunkeln Augen flüchtig streifend casting a hasty (furtive) glance at him from her dark eyes

- der **Streif'en** (—) stripe, streak, strip  
 der **Streit** (—e) contention, contest, conflict, strife, struggle, quarrel  
 frei'ten (stritt, gestritten) *intr.* to contend, struggle, dispute  
 der **Streit'fall** (<sup>te</sup>) disputed case  
 der **Streit'hengst** (—e) war-horse, charger  
 streng(c) *adj.* severe, strict, austere; (Kälte) intense, bitter, keen, sharp  
 stri'ken *tr.* to knit  
 daß **Strick'zeug** knitting-implements; knitting  
 daß **Stroh** straw  
 die **Stroh'bedeckung** (—en) a protecting covering of straw  
 die **Stroh'bede** (—n) straw covering  
 die **Stroh'lieferung** (—en) providing of straw, supplying of straw, delivery of straw  
 der **Strom** (<sup>te</sup>) river, stream, flood, tide, current  
 strom'artig *adj.* stream-like  
 strö'men *intr.* (*aux. sein and haben*) to stream, flow, pour, gush  
 der **Strudel** (—) whirlpool, gulf, abyss, rushing water  
 stru'deln *intr.* to eddy, whirl, boil, spout  
 der **Strumpf** (<sup>te</sup>) stocking, sock  
 strup'pig *adj.* bristly, rough, rugged, shaggy  
 die **Stu'be** (—n) room, chamber; *dim.* Stüblein, Stübchen  
 die **Stu'bentür** (—en) chamber door, room door  
 daß **Stück** (—e) piece, bit  
 studie'ren *tr.* to study  
 der **Stuhl** (<sup>te</sup>) chair, seat  
 stumm *adj.* dumb, mute, silent, speechless  
 stumpf *adj.* blunt, dull, stupid; stumpfer Bull short thick tuft  
 die **Stun'de** (—n) hour, league  
 stun'denlang *adv.* for hours  
 der **Sturm** (<sup>te</sup>) storm  
 stür'men *intr.* to storm  
 die **Sturm'flut** (—en) high tide raised by a storm; high waves  
 daß **Sturm'geheul** howl of the storm, roar of the storm  
 stür'zen *tr.* to hurl, throw, plunge, precipitate; *intr.* (*aux. sein*) to be precipitated, fall; to rush, dash  
 der **Sturz'karren** (—) tumbrel, dump-cart  
 die **Stu'te** (—n) mare  
 stut'zen *intr.* to prick up the ears; to start, startle; to be taken aback  
 su'chen *tr.* to seek, search for; = versuchen to try, endeavor  
 der **Sü'den** south; nach Süden towards the south  
 die **Süd'ostecke** (—n) southeast corner  
 die **Süd'seite** (—n) south side  
 die **Süd'spitze** (—n) southern tip  
 der **Süd'südöst** south-southeast  
 süd'wärts *adv.* southward, to the south  
 der **Süd'wester** (—) (= Sturm'kappe) south-wester  
 süh'nen *tr.* to atone for  
 die **Sum'me** (—n) sum

fun'men *intr.* to hum, buzz  
 die Sün'be (-n) sin  
 die Sünd'flut, Sint'flut, deluge,  
 the (great) flood  
 sünd'haft *adj.* sinful  
 sü'n'digen *intr.* to sin  
 süß *adj.* sweet

### T

die Ta'ba'tsjauche tobacco-juice  
 der Ta'ba'tskasten (-) tobacco-  
 box  
 der Ta'ba'tsknoten (-) quid of  
 tobacco  
 der Ta'ba'tsqualm thick tobacco-  
 smoke  
 der Ta'bel (-) fault, defect;  
 blame, censure, reproof, re-  
 proach  
 die Ta'fel (-n) table, board  
 der Tag (-e) day  
 tagaus' tagein' *adv.* day out and  
 day in  
 ta'g(e)lang *adv.* for days  
 der Ta'g(e)löhner (-) day-laborer  
 der Ta'g(e)löhnerlohn (\*e) day-  
 laborer's son  
 die Ta'ges'sonne sunlight  
 die Ta'geszeit (-en) time of the  
 day, day-time; über Tageszeit  
 during the day  
 das Ta'g(e)werk day's work, daily  
 work  
 täg'lich *adj.* daily  
 tags *adv.* by day, during the day  
 tagü'ber *adv.* through the day  
 (past)  
 der Ta'ler (-) dollar  
 der Tanz (\*e) dance

tan'zen *intr.* to dance; tanzen  
 lassen to dandle  
 der (die) Tan'zende (*declined as  
 adj.*) dancer  
 die Tän'zerin (-nen) dancer, partner  
 die Tape'te (-n) tapestry  
 tap'fer *adj.* brave, valiant, stout,  
 courageous  
 die Ta'sche (-n) pocket  
 die Tat (-en) deed, action, act;  
 in der Tat indeed  
 die Tat'sache (-n) fact  
 tat'fächlich *adj.* actual, positive  
 die Tat'ze (-n) paw, claw  
 die Tau'be (-n) pigeon, dove  
 die Tau'fe (-n) christening, bap-  
 tism; aus der Taufe heben to  
 stand godfather, stand god-  
 mother  
 tau'fen *tr.* to baptize, christen  
 der Tauf'schein (-e) certificate of  
 baptism  
 tau'gen *intr.* to be of use, be of  
 value, be fit (for)  
 der Tau'mel reeling, staggering;  
 giddiness, intoxication  
 tau'meln *intr.* to reel, stagger,  
 tremble  
 tän'schen *tr.* to deceive, delude,  
 cheat  
 tau'send *num.* thousand  
 tau'sendstimmig *adj.* thousand-  
 voiced  
 tagie'ren *tr.* to rate, estimate  
 der Teich (-e) pond, pool  
 der (das) Teil (-e) part, portion,  
 share, division  
 teil'en *tr.* to share, divide  
 teil'nahmlos *adj.* unconcerned,  
 listless, indifferent

- teil'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to partake of, participate in  
**der Teil'nehmer** (—) participator, sharer, partaker  
**teils** *adv.* partly, in part  
**die Teil'ung** (—en) division, partition, sharing  
**teil'weise** *adj.* partial  
**das Teleskop'** (—e) telescope  
**der Teil'er** (—) plate  
**die Ten'ne** (—n) floor, barn-floor  
**ten'er** *adj.* dear, costly, expensive  
**der Teufel** (—) devil  
**das Teufels'pferd** (—e) infernal horse, devil's horse  
**der Teufels'unfug** work of Satan, diabolical mischief  
**die Theologie'** [Th = T] (—n) theology  
**der Thron** [Th = T] (—e) throne  
**tief** *adj.* deep, profound  
**die Tie'fe** (—n) deepness, depth, deep, profundity  
**tief'gründig** *adj.* deep  
**das Tier** (—e) animal  
**die Tier'stimme** (—n) animal sound  
**der Tisch** (—e) table; nach Tisch'e after dinner  
**das Tisch'tuch** (—er) table-cloth  
**to'ben** *intr.* to storm, rage  
**das To'ben** storming, raging, blustering  
**die Toch'ter** (—) daughter  
**der Tod** (—e) death; am Tode dying, at death's door; auf Tod und Leben at the peril of one's life, desperate  
**die Tod'besangst** mortal fright, agony of fear  
**der To'beschrei** (—e) death-shriek  
**die To'besstille** (—n) death-like silence  
**tob'müde** *adj.* tired to death, worn out, dog-tired  
**toll** *adj.* mad, frantic; infuriated, raging  
**der Ton** (—e) sound, tone, accent  
**der Ton** clay  
**tö'nen** *intr.* to sound, resound, ring  
**die Ton'ne** (—n) tun, barrel, cask; ton  
**die Ton'pfeife** (—n) clay pipe  
**der Topf** (—e) pot, jar  
**das Tor** (—e) gate  
**der Torf** peat, turf  
**der Torf'ringel** (—) pile of peat (consisting of eight or eighteen peats stacked up for drying)  
**die Tor'heit** (—en) folly, foolishness  
**to'sen** *intr.* to rage, roar  
**das To'sen** roar  
**tot** *adj.* dead; der (die) Tote dead person  
**to'tenblaß** *see* totenbleich  
**to'tenbleich** *adj.* deadly pale, ghastly  
**die To'tenkammer** (—n) vault, grave  
**der To'tenkopf** (—e) skull  
**to'tenstill** *adj.* still as death  
**die To'tenstille** (—n) dead calm, dead silence  
**tot'-'schlagen** (ä—u— a) *tr.* to kill  
**der Trab** trot; in Trab bringen to stir up  
**tra'ben** *intr.* to trot, trudge  
**trä'ge** *adj.* inactive, idle, lazy, sluggish, inert  
**tra'gen** (ä—u— a) *tr.* to carry, bear; to have, wear

- die Träg'heit** laziness, idleness, indolence, inertness  
**das Tram'peln** trampling, stamping  
**die Trä'ne** (-n) tear  
**trau'en** *intr.* to trust, have confidence in  
**die Trau'er** mourning, sorrow, grief, affliction  
**die Trau'eresche** (-n) weeping ash  
**das Trau'erjahr** (-e) year of mourning  
**das Trau'erkleid** (-er) mourning dress  
**der Traum** (<sup>2</sup>e) dream  
**der Träu'mer** (—) dreamer  
**der Trau'pfennig** (-e) wedding-fee  
**trau'rig** *adj.* sad, dejected, depressed, gloomy, mournful  
**treff'en** (trifft, traf, getroffen) *tr.* to hit, strike; to find, meet, fall in (with), light (on); **sich treffen** to happen  
**treff'lich** *adj.* excellent, eminent, admirable  
**trei'ben** (ie — ie) *tr. and intr.* to drive, move; to carry on, practice, do; *intr.* (*aux.* sein) to drift, be driven (along), race  
**tren'nen** *tr.* to separate, part, divide  
**die Tren'se** (-n) snaffle, bridoon  
**die Trep'pe** (-n) staircase, flight of steps  
**tre'ten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* haben and sein) to tread, step, walk, enter  
**treu** *adj.* faithful, true, trusty, honest, loyal  
**trie'sen** (troff, getroffen; also weak) *intr.* to drop, drip  
**der Trift'weg** (-e) cattle-track, cattle-path  
**trin'ken** (a — u) *tr.* to drink  
**der Tritt'stein** (-e) stepping-stone  
**tro'cken** *adj.* dry; cold, frigid  
**der Trompe'tenschall** (-e) sound of a trumpet, trumpet-blast  
**der Trop'fen** (—) drop  
**der Tröst** consolation, comfort, solace, encouragement, hope  
**trä'sten** *tr.* to console, comfort, solace, cheer; **Gott tröst'** mercy on, mercy  
**der Trö'ster** (—) comforter, consoler  
**troz** *prep.* (*gen.*) in spite of, notwithstanding  
**der Troz** daring, boldness; defiance, scorn, spite, obstinacy, haughtiness  
**trozdem'** *adv.* nevertheless  
**trot'zen** *intr.* to defy, be obstinate, be refractory, be sulky; (*auf*) to presume upon  
**trot'zig** *adj.* defiant, insolent, obstinate, sulky  
**trüb'e** *adj.* troubled, muddy, thick; cloudy, gloomy, dull, dim; dismal, sad  
**trü'ben** *tr.* to trouble, make muddy; to dull, tarnish, obscure; to make dismal, sadden  
**die (das) Trüb'fal** (-e) tribulation, sorrow, trouble, calamity  
**die Trüm'mer** *pl.* fragments, ruins  
**der Trunk** (<sup>2</sup>e) draught, drink; drinking, drunkenness; **am Trunke festgeblicben** *max had remained long over their cups*

der **Trupp** (-s) troop, band, crowd  
 tu' = tue, see tun

das **Tuch** (-e) cloth; (*pl.* Tücher)  
 handkerchief; shawl

das **Tüchlein** (—) see Tüchlein

das **Tüchlein** (—) little kerchief  
 tüch'tig *adj.* fit, able, capable;  
 effective, thorough, solid, ex-  
 cellent

die **Tüch'tigkeit** aptness, fitness,  
 ability; excellence, proficiency

tun (*tat, getan*) *tr.* to do, make;  
 tut's auch does instead; was  
 tut das mir what is that to me?

das Wasser tut dir nichts the  
 water will not harm you; einen  
 Atemzug tun to draw a breath

das **Tun** doing(s), practices, con-  
 duct

die **Tür** (-en) door

der **Tür'haken** (—) door-hook

der **Turm** (<sup>re</sup>) tower, steeple, spire

tür'men *refl.* to tower, rise high

die **Turm'spitze** (-n) top of the  
 steeple

der **Tür'pfosten** (—) door-post

der **Tür'spalt** (-e) crack of the  
 door

## U

ü'bel *adj.* evil, ill, bad

ü'belwollend *adj.* spiteful, malev-  
 olent

ü'ben *tr.* to practice, exercise

ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*) and *adv.*  
 over, above, beyond, across

überall' *adv.* everywhere, through-  
 out

überdies' *adv.* besides, moreover,  
 in addition to this

der **Ü'berfall** (<sup>re</sup>) sudden attack,  
 surprise, invasion

überfal'len (überfällt, überfiel,  
 überfallen) *tr.* to fall upon,  
 come upon, impress itself upon;  
 to overtake

ü'berflüssig *adj.* superfluous, need-  
 less

überflu'ten *tr.* to overflow, inun-  
 date, flood, deluge

überfü'tern *tr.* to overfeed

überge'ben (*i — a — e*) *tr.* to sur-  
 render, deliver (up), hand over,  
 commit

ü'berhängend *adj.* overhanging

überhanpt' *adv.* on the whole,  
 generally; altogether, at all

überhin' *adv.* over; superficial;  
 past

überho'sen *tr.* to overtake, out-  
 strip; to exceed

überhö'ren *tr.* not to hear, to  
 miss; not to heed

überkom'men (überkam, überkom-  
 men) *tr.* to get, receive; to seize,  
 attack, come over

überlas'sen (überläßt, überließ,  
 überlassen) *tr.* to leave, give  
 up, commit; sich überlassen to  
 give one's self up to; to yield  
 one's self to

überlau'fen (*äu — ie — au*) *tr.* to  
 run over, come over, pass over;  
 mich wollte nachträglich ein  
 Grauen überlaufen I seemed to  
 feel a belated shiver creep over  
 me

überle'gen *adj.* superior, surpass-  
 ing

die **Überle'genheit** (-en) superiority

- die **Überlegung** consideration, deliberation, reflection
- die **Überlieferung** (-en) delivering, surrender; transmission; tradition
- übermäßig** *adj.* beyond measure, profuse, exceeding
- überragen** *tr.* to tower above, overtop, overhang; to surpass, be superior to
- die **Überredungskunst** (=e) art of persuasion
- überrieseln** *tr.* to ripple over, run through, pass over
- überschlagen** (ä — u — a) *refl.* to tumble over, fall backwards
- überschreiten** (ie — i (ie)) *tr.* to out-cry, rise above
- überschreiten** (überschritt, überschritten) *tr.* to cross; to transgress
- überschwemmen** *see* überfluten
- übersehen** (ie — a — e) *tr.* to look over, survey; to overlook
- überspritzen** *tr.* to splash
- überspülen** *tr.* to wash, lave
- überstehen** (überstand, überstanden) *also sep.* überstehen to endure, overcome, recover from; to stand above, be above
- überströmen** *see* überfluten
- die **Überströmung** (-en) deluge, inundation, flood
- übertragen** (ä — u — a) *tr.* to transfer, make over; to commission
- übertriebener** *adj.* exaggerated, excessive, extravagant
- überwachsen** [t] (ä — u — a) *tr.* to overgrow, outgrow
- überwallen** *intr.* (aux. sein) to boil over, gush over, overflow; *tr. insep.* von tiefer Dämmerung überwallt' sunk in deep twilight
- überweisen** (ie — ie) *tr.* to make over, hand over, assign, commit
- die **Überzeugung** conviction; sich zur Überzeugung zu bringen to convince himself
- überziehen** (überzog, überzogen) *tr.* to cover, deck
- der **Überzug** (=e) cover, case
- übrig** *adj.* left (over), remaining, other; im übrigen for the rest; die übrigen the others; das übrige the rest
- das **Ufer** (—) shore
- der **Uferplatz** (=e) shore
- die **Uhr** (-en) clock; o'clock
- um** *prep. (acc.) and adv.* round, around, at, for, by, about; um so mehr so much the more, all the more; um so weniger with the less reason; einen Wagen um den anderen one carriage after another; um und um round about; so um about
- umbrängen** *tr.* to press around, press about
- umfassen** *tr.* to embrace, inclose; to comprise, contain
- umgeben** *adj.* surrounded
- umgestülpt** *adj.* tilted, turned over
- der **Umhang** (=e) shawl, cape, wrap(s)
- umhegt** *adj.* inclosed
- umher** *adv.* around, about
- umherführen** *tr.* to lead about
- umkehren** *intr.* (aux. sein) to turn round, turn back, return

**umflam'mern** *tr.* to embrace, clasp in one's arms; to cling to  
**der Um'lauf** (<sup>2</sup>e) revolution, circulation

**um'laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* sein) to resolve, circulate; to expire

**um'-legen** *tr.* to change about, remodel

**umrau'schen** *tr.* to rustle round, roar round; *betäubend* ihn um-rau'schen to deafen him with their noise

**um'schicht** *adv.* turn and turn about, alternately

**um'-sehen** (ie — a — e) *refl.* to look around, look about, look back

**umsonst'** *adv.* gratuitously, gratis; in vain, vainly; without cause

**um'-springen** (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to change, shift, veer round

**der Um'stand** (<sup>2</sup>e) circumstance

**um'-tun** (tat, getan) *refl.* to seek for, look out for, inquire after (nach)

**der Um'weg** (-e) detour, circuitous way

**um'-wenden** (wanbte, gewanbt; also *reg.*) *tr.* to turn round, turn about

Words compounded with *un-* regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago. — *Hempl.*

**unablä'ssig** *adj.* incessant, unremitting, continual, ceaseless

**unabseh'bar** *adj.* extending beyond the reach of the eye, immeasurable, interminable

**unantast'bar** *adj.* not to be touched, inviolable; unimpeachable

**unaufhalt'sam** *adj.* impetuous, irresistible; *cf.* **unaufhör'lich**

**unaufhör'lich** *adj.* incessant, continual, perpetual

**un'bändig** *adj.* unmanageable, intractable; excessive

**un'beachtet** *adj.* unnoticed, unheeded

**un'bebeicht** *adj.* undiked

**un'behaglich** *adj.* unpleasant, uncomfortable

**un'bekannt** *adj.* unknown

**un'bekümmert** *adj.* careless, heedless, unconcerned

**un'berührt** *adj.* untouched, unhanded, intact

**unbeweg'lich** *adj.* immovable, motionless, fixed

**unbewegt'** *adj.* unmoved

**un'bewußt** *adj.* unknown, unconscious of, ignorant of

**un'billig** *adj.* inequitable, unfair, unjust, unreasonable

**und** [ünt] *conj.* and

**un'bentlich** *adj.* indistinct

**das Un'bing** (-er) monster, accursed creature

**un'eingedenk** *adj. indecl.* unmindful, forgetful of (*gen.*)

**unerfenn'bar** *adj.* unrecognizable

**un'erlebigt** (also *unerle'bigt*) *adj.* not disposed of, unsettled

**unermes'sea** *adj.* unmeasured, immense



- unermesslich** *adj.* immeasurable, immense, boundless, vast
- unerwartet** *adj.* unexpectedly
- der Unfall** (<sup>te</sup>) accident, mishap, misfortune, disaster
- die Unform** (-en) deformity; monstrosity; brute
- ungefüge** *adj.* unwieldy, ungainly, clumsy
- ungeheuer** *adj.* huge, vast, immense; enormous, excessive; monstrous, dreadful
- ungehindert** *adj.* unchecked, unprevented, without hindrance
- ungeordnet** *adj.* unregulated, confused
- ungeschickt** *adj.* awkward, clumsy; **der (die) Ungeschickte** clumsy person, awkward person
- ungestört** *adj.* undisturbed, untroubled, uninterrupted
- ungestrichen** *adj.* unpainted
- ungewaschen** *adj.* unwashed, dirty, nasty; **ungewaschenes Wort** abusive remark
- ungewiß** *adj.* uncertain, remote
- ungewöhnlich** *adj.* unaccustomed, unwonted, unusual
- ungezählt** *adj.* uncounted, countless
- das Unglück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune, mishap, disaster, calamity
- der (die) Unglückselige** (*declined as adj.*) unhappy person, unfortunate person, miserable man, wretched one
- ungut** *adj.* ill, amiss; nichts für ungut no offense
- unartig** *adj.* unkind, unfriendly
- das Unheil** mischief, harm, evil, calamity
- unheimlich** *adj.* dismal; haunted, uncanny, weird
- das Unkraut** weed(s)
- der Unmut** dejection, gloom, sadness; ill-humor, indignation
- unnötig** *adj.* unnecessary, needless, useless
- unnutz, unnutzbar, unprofitbar** *adj.* useless, unprofitable
- unrecht** *adj.* wrong
- das Unrecht** wrong, injustice, injury, fault; **unrecht haben** to be wrong
- die Unregelmäßigkeit** (-en) irregularity
- die Unruhe** (-n) disquietude, restlessness; anxiety; embarrassment; disturbance, turmoil, riot
- unruhig** *adj.* restless, disturbed, troubled; noisy, turbulent
- die Unschlichterze** (-n) tallow-candle
- unschön** *adj.* unbeautiful, ugly, plain
- unser** (un(s)re, unser) *poss. adj.* our
- unser(t)halb(en)** *adv.* for our sake, for us, we'll admit
- unsichtbar** *adj.* invisible
- der Unsinn** nonsense, trash, rubbish
- unstörbar** *adj.* undisturbable, imperturbable
- unten** *adv.* below, down
- unter** *prep.* (*dat. and acc.*) and *adv.* under, beneath, below; among; with

- unterbre'chen** (i — a — o) *tr.* to interrupt
- un'ter-bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to (bring under) shelter, lodge, accommodate, stow
- unterdrü'den** *tr.* to oppress; to suppress, stifle, crush
- un'ter-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go down, sink, be submerged, be swallowed up
- die Unterhal'tung** (-en) conversation; diversion, amusement
- die Unterhal'tungskosten** *pl.* cost(s) of maintenance
- unterlas'sen** (unterläßt, unterließ, unterlassen) *tr.* to leave off, forbear, neglect, abstain
- daß Unterlas'sen** omission, neglect
- unterneh'men** (unternimmt, unternehm, unternommen) *tr.* to undertake, attempt, venture upon
- unterschei'den** (ie — ie) *tr.* to distinguish, discern
- untersetzt'** *adj.* thick-set, square-built, stubby
- untersu'chen** *tr.* to inquire into, search into, investigate, examine
- unterwei'len** *adv.* meanwhile; now and then
- unterwer'fen** (i — a — o) *refl.* to submit, yield to
- unterzie'h'en** (unterzog, unterzogen) *refl.* (+ *dat.*) to undertake, take upon one's self
- un'überseh'bar** *adj.* boundless, immense, vast
- unverhan'gen** *adj.* uncurtained
- unverkenn'bar** *adj.* unmistakable, evident, obvious
- die Un'vernu'ft** want of reason, unreasonableness, absurdity
- un'vernu'ftig** *adj.* unreasonable, absurd, contrary to reason
- unverse'hens** *adv.* unexpectedly, unawares
- unversehrt'** *adj.* uninjured, safe, undamaged
- un'verständlich** *adj.* indistinct, unintelligible; Unverständliches something unintelligible
- daß Un'wesen** (—) disorder, confusion; uncanny thing
- daß Un'wetter** stormy weather, rough weather
- unwillig** *adj.* indignant, angry
- unwillfür'lich** *adj.* involuntary, unintended
- der Ur'bestandteil** (-e) primitive element
- der Ur'enkel** (—) great-grandson, great-grandchild
- die Ur'großmutter** (—) great-grandmother
- der Ur'großvater** (—) great-grandfather
- die Ur'sache** (-n) reason, cause

## B

- der Bagabund'** [w] (-en) vagabond, tramp, vagrant
- der Ba'ter** (—) father
- vä'terlich** *adj.* paternal, fatherly
- veran'lassen** *tr.* to occasion, cause, give rise to
- verant'wortlich** *adj.* answerable, responsible
- verar'beiten** *tr.* to work up; to digest (mentally)

- ren** *tr.* to alienate; to dis-  
f, sell
- n** *adj.* sullen, bitter,  
l
- seib'** place of abode
- ien** (ie — ie) *intr.* (*aux.*  
to remain, abide, stay,  
ue
- chen** *tr.* to consume, use  
end, exhaust
- en** *tr.* to spread, dissemi-  
propagate
- eu** *tr.* to warrant, vouch
- men** *tr.* to dam up, em-
- en** *tr.* to owe, be indebted  
(have to) thank for
- n** *tr.* to cover, hide, con-
- en** (verdachte, verdacht) *tr.*  
e amiss, find fault with,
- n** (i — a — o) *intr.* (*aux.*  
to spoil, go to ruin; *tr.* (also  
to ruin, destroy, spoil
- en** (a — u; *and weak*) *tr.*  
out; to contract for
- bruß'** vexation, trouble,  
ance; zum Verbruß schla-
- adj.** vex, annoy
- adj.** disconcerted, puzzled
- st** *adj.* detached, iso-
- n** *adj.* confused, muddled
- n** (verfällt, verfiel, ver-  
*intr.* (*aux.* sein) to fall  
to go to ruin, sink
- adj.** unsuccessful, badly  
red, broken off
- verflie'hen** (verfloß, verfloßen) *intr.*  
(*aux.* sein) to flow off, flow  
away; to pass, elapse, glide on,  
glide away (of time)
- verflucht'** *adj.* cursed, accursed,  
confounded, execrable
- verfol'gen** *tr.* to pursue, follow  
up
- verge'bens** *adv.* in vain, vainly
- verge'hen** (verging, vergangen)  
*intr.* (*aux.* sein) to pass away,  
vanish, cease, perish, die, sub-  
side
- vergef'sen** (vergißt, vergaß, ver-  
geßen) *tr.* to forget, omit, neglect
- vergnü'gen** *tr.* to please, gratify,  
delight
- vergd'l'ben** *tr.* to gild
- vergnü'nen** *tr.* to permit, allow,  
grant
- vergrö'ßern** *tr.* to enlarge, in-  
crease, augment
- die Vergrö'ßerung** (-en) enlarge-  
ment, increase
- die Vergün'stigung** (-en) permis-  
sion, favor, benefit, allowance
- verhan'beln** *tr.* to negotiate,  
transact, discuss
- verhan'gen** *adj.* hung, curtained
- verhei'raten** *tr.* to marry; sich  
verheiraten to get married
- verhoh'len** *adj.* concealed; sup-  
pressed, muffled
- verhun'gern** *intr.* (*aux.* sein) to  
die of starvation, starve, famish
- verkau'fen** *tr.* to sell
- der Verkäu'fer** (—) seller, vender,  
dealer
- der Verkehr'** traffic, trade; com-  
munication, intercourse

- verfeh'ren** *tr.* to turn the other way; to associate with; to frequent
- verfeu'men** (*verfannte, verfannt*) *tr.* to mistake, misjudge, misconstrue
- verflom'men** *adj.* stiff, benumbed, cramped; jammed
- verfom'men** (*verfam, verkommen*) *intr.* (*aux. fein*) to go to ruin, decay, starve, go to the bad
- vertrie'men** (o — o) *refl.* to creep into a hiding-place, hide, abscond
- verkrümmt'** *adj.* grown crooked
- verkümmern** *intr.* (*aux. fein*) to wear away, pine away, be stunted (in growth)
- verkün'den** *tr.* to announce, publish, proclaim
- verlan'gen** *tr. and intr.* to desire, long for; *tr.* to ask, demand
- verlaf'sen** (*verläßt, verließ, ver-laffen*) *tr.* to leave, forsake
- die Verlaf'senheit** abandonment, desertedness, forlornness
- der Verlauf'** lapse, expiration, flight (of time), course
- verlauf'en** (äu — ie — au) *intr.* (*aux. fein*) to flow away, fall, subside; to pass, elapse, expire; to pass off
- verlebt'** *adj.* used up, decrepit, worn out (with age)
- verlei'hen** (ie — ie) *tr.* to lend (out); to invest (with); to confer (upon), bestow (upon)
- verle'sen** (ie — a — e) *tr.* to read aloud, recite
- verleug'nen** *tr.* to deny
- verleum'ben** *tr.* to defame; to slander, calumniate
- verliebt'** *adj.* in love, enamored, fond (with, of, = in + *acc.*)
- verlie'ren** (o — o) *tr.* to lose
- verlo'ben** *tr.* to engage, betroth, affianc
- der (die) Verlob'te** (*declined as adj.*) betrothed
- verlo'ren** *adj.* lost, forlorn, missing; faint
- vermehr'ren** *tr.* to increase
- die Vermehr'ung** (-en) increase, augmentation
- vermin'bern** *tr.* to lessen, diminish
- die Vermitt'elung** (-en) mediation, intervention; instrumentality
- vermö'gen** (*vermag, vermochte, vermöcht*) *tr.* could, to be able, have the power, have the faculty
- die Vernach'läffigung** (-en) neglect
- verneh'men** (*vernimmt, vernahm, vernommen*) *tr.* to perceive, hear, learn
- vernei'nen** *tr.* to answer in the negative, deny, disavow
- vernen'en** *tr.* to renew
- vernünftig** *adj.* reasonable, sensible
- verra'ten** (ä — ie — a) *tr.* to betray
- verre'ben** *tr.* to forswear; to speak about, tell
- verrich'ten** *tr.* to do, perform, execute, discharge
- der Vers [f]** (-e) verse
- verfa'gen** *tr.* to refuse, deny
- verfam'meln** *tr.* to assemble, convoke, convene

- die Versam'melten** *pl. (declined as adj.)* those present
- die Versamm'lung** (-en) assembly, meeting
- versan'fen** (versäuft, versoff, versoffen) *intr. (aux. sein)* to be drowned
- verschie'den** *adj.* different, various, sundry
- verschlei'hen** (verschleiß, verschliffen) *tr. and intr.* to wear out, consume; to be consumed
- verschlin'gen** (a — u) *tr.* to devour, swallow up, engulf
- verschlos'sen** *adj.* shut; close, reserved, reticent, taciturn
- verschö'nen** *tr.* to spare
- verschrei'ben** (ie — ie) *tr.* to prescribe; to write for, order
- verschul'den** *tr.* to be guilty of, cause (mischief), commit, do (wrong)
- verschüt'ten** *tr.* to spill, shed; to fill up, flood
- verschwin'den** (a — u) *intr. (aux. sein)* to disappear, vanish, fade away
- verse'hen** (ie — a — e) *tr.* to make a mistake, overlook; to furnish, provide, supply (with)
- vers'i'chern** *tr.* to give security for; to affirm, assure, promise; sich versichern to make sure of, satisfy one's self
- vers'i'chernd** *adv.* assuringly
- versin'ken** (a — u) *intr. (aux. sein)* to sink down, be swallowed up, go to the bottom; to be sunk, be plunged, be absorbed (in thought)
- versor'gen** *tr.* to provide for, take care of; to supply, provide (with)
- versper'ren** *tr.* to bar, block up, obstruct
- verspil'len** *tr.* to waste, squander, dissipate
- verspre'chen** (i — a — o) *tr.* to promise
- der Verstand'** understanding, intelligence, sense, brains
- verstän'dig** *adj.* intelligent, reasonable, sensible, wise
- die Verstä'nd'lichkeit** intelligibility
- verstän'dnisvoll** *adj.* full of understanding, intelligent, knowing, of comprehension
- verstär'ken** *tr.* to strengthen, fortify, increase
- verste'cken** *tr.* to hide, conceal, secrete
- verste'hen** (verstant, verstanden) *tr.* to understand
- verste'llt'** *adj.* feigned, disguised, pretended
- verstor'ben** *adj.* deceased, defunct, late
- verstö'ren** *tr.* to disturb
- der Verstoß'** ("e) offense, fault, mistake; einen Verstoß machen to offend, sin (gegen, against)
- verstum'men** *intr. (aux. sein)* to grow dumb, be hushed
- versu'chen** *tr.* to try, attempt, endeavor
- vertau'schen** *tr.* to exchange, barter
- die Vertei'lung** (-en) distribution, apportionment
- vertieft'** *adj.* absorbed, wrapped in, occupied with (*in + acc.*)

- vertil'gen** *tr.* to extirpate, exterminate, destroy
- vertra'gen** (ä—u—a) *refl.* to become reconciled
- vertrau'en** (*dat. or auf + acc.*) to trust, confide in, place confidence in, rely on
- das Vertrau'en** trust, faith, confidence, assurance
- vertrau'ensvoll** *adj.* full of confidence, confiding, confident
- vertrau'lich** *adj.* confidential, familiar, intimate
- vertraut'** *adj.* familiar, intimate; conversant (with)
- vertrei'ben** (ie—ie) *tr.* to drive away, oust, expel, banish
- verü'ben** *tr.* to commit, perpetrate
- verun'glückt** *adj.* injured or killed in an accident, lost, perished
- die Verwah' rung** preservation; in *Verwahrung* preserved, treasured up
- die Verwal'tung** (-en) management, administration
- verwan'deln** *tr.* to change, turn (into), transform, convert
- die Verwand'lung** (-en) alteration, change, transformation
- der (die) Verwand'te** (*declined as adj.*) relative, kinsman, kinswoman
- die Verwen'dung** employment, application
- verwir'ren** *tr.* to entangle; to embarrass, confuse, perplex
- verwor'ren** *adj.* confused, wild, *distracted*
- verwun'dert** *adj.* amazed; surprised, astonished, startled
- die Verwü'stung** (-en) devastation
- verzagt'** *adj.* desponding, discouraged, timid, faint-hearted
- verzehrt'** *adj.* consumed, spent, wasted
- verzei'h'en** (ie—ie) *tr.* to pardon, forgive
- der Verzweif'lungsschrei** (-e) cry of despair
- die Ves'per** [f or w] (-n) vespers; also = *das Vesperbrot*
- das Ves'perbrot** [f or w] (-e) afternoon lunch
- der Vet'ter** (*gen. -s, pl. -n*) cousin
- das Vieh** beast, brute; *coll.* cattle
- das Vieh'zeng** cattle
- viel** *adj.* much; viele many
- vielleicht'** [ie = ÿ] *adv.* perhaps, possibly
- vielmehr'** *adv.* rather, on the contrary
- vier** *num.* four
- das Vier'blatt** four-leaved clover; quartette
- vier'te** *ord. num.* fourth
- das Viertelstünd'chen** [ie = ÿ] (—) a short quarter of an hour
- vier'zig** [ie = ÿ] *num.* forty
- vier'zigjährig** [ie = ÿ] *adj.* (of) forty years
- die Viol'i'ne** [w] (-n) violin, fiddle
- die Vö'gel** [w] (-en) vasion
- der Vo'gel** (<sup>2</sup>) bird, fowl
- das Vo'gelmuster** (—) bird pattern
- das Vo'gelstriden** knitting birds
- der Vo'gelstrumpf** (<sup>2</sup>e) stocking with bird design
- voll** *adj.* full
- vollbrin'gen** *tr.* to accomplish, achieve, consummate, execute

- vollen'ben** *tr.* to finish, complete  
**voll'leuds** *adv.* wholly, quite, altogether; besides, moreover  
**die Vollen'bung** finishing, completion, accomplishment  
**voll'getrunken** *adj.* full of drink as one can hold, dead drunk  
**völl'lig** *adj.* full, whole, entire, perfect, complete  
**voll'messen** (mißt, maß, gemessen) *tr.* to portion out liberally  
**der Voll'mönd** (-e) full moon  
**von** *prep.* (*dat.*) of, from, by  
**vor** *prep.* (*dat. and acc.*) *and adv.* before, in front of; for, because of, from; *vor allem* above all  
**die Vor'ahnung** (-en) presentiment, foreboding  
**die Vor'arbeit** (-en) preliminary work, preparatory work  
**voraus'sagen** *tr.* to foretell, predict, prophesy  
**vor'-behalten** (ä — ie — a) *tr.* to reserve  
**vorbei'** *see* vorüber  
**vorbei'-fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux. sein*) to drive past, ride past (an)  
**vorbei'-fliegen** (o — o) *intr.* (*aux. sein*) *see* vorüberfliegen  
**das Vorbeifliegen** flying past  
**vorbei'-müssen** (muß, mußte, gemußt) *intr.* to have to pass  
**vorbei'-sausen** *intr.* (*aux. sein*) to rush past, whiz past  
**vorbei'-tanzen** *intr.* (*aux. sein*) to dance past  
**vor'-bereiten** *tr.* to prepare, get ready; *sich vorbereiten* to be preparing  
**der Vor'besitzer** (—) former possessor  
**vor'-bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring forward, advance, produce; to utter  
**vor'-dämmen** *tr.* to dam up in front of  
**vordem'** *adv.* formerly, once  
**der Vor'derhuf** (-e) fore-hoof  
**die Vor'derseite** (-n) front  
**vor'derste** *adj.* foremost  
**der Vor'gänger** (—) predecessor  
**vor'gefaßt** *adj.* prepared beforehand; *auf alles vorgefaßt* prepared for all emergencies, ready for whatever may come  
**vor'-gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) to go on, happen, pass  
**der** (die) **Vor'gesetzte** (*declined as adj.*) superior, chief  
**der** (die) **Vor'gestellte** (*declined as adj.*) presented person, introduced person  
**vor'-haben** (hatte, gehabt) *tr.* to design, intend, purpose  
**vor'-halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold before, to hold up to; to charge, reproach, remonstrate with  
**vorhan'den** *adj.* at hand, ready, present; extant, existing  
**vorhin'** *adv.* before, a little while ago  
**vor'rig** *adj.* former, preceding, last  
**vor'-kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux. sein*) to come before, get the start of; to happen, occur; to seem, appear  
**das Vor'land** ("er) foreland, outland, that part of the mainland in front of the dikes

**vor'-legen** *tr.* to lay before, place before, propose, propound, submit  
**vor'-lesen** (ie — a — e) *tr.* to read to, recite  
**der Vor'mittag** (-e) forenoon, morning  
**voru** *adv.* in front, before  
**vor'-nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take before one; to take up, undertake  
**vor'-quellen** (i — o — o) *intr.* (aux. sein) to spring out, spring forth  
**der Vor'rat** (²e) store, stock  
**vor'-reden** *tr.* to tell, speak; to talk to; to speak before  
**vor'-rufen** (ie — u) *tr.* to call forth, summon  
**der Vor'schein** appearance; zum Vor'schein kommen to appear  
**der Vor'schlag** (²e) proposal, proposition, suggestion, motion; in Vor'schlag kommen to be proposed  
**vor'-schlagen** (ä — u — a) *tr.* to put on before; to propose  
**die Vor'sicht** foresight, caution, precaution, care, prudence  
**vor'sichtig** *adj.* cautious, careful, prudent, wary; vorsichtigen Schrittes with cautious step  
**der Vor'teil** (-e) advantage, profit, gain; im Vor'teil ahead  
**vor'-tragen** (ä — u — a) *tr.* to lecture on; to represent; to propound, narrate  
**vorü'ber** *adv.* past, over, by, gone  
**vorü'ber-fliegen** (o — o) *intr.* (aux. sein) to fly past; to be borne along

**vorü'ber-müssen** (muß, mußte, gemußt) *intr.* to have to go by  
**vorü'ber-schießen** (schuß, geschossen) *intr.* (aux. sein) to shoot past, dart past, rush past  
**vorü'ber-fliegen** (o — o) *intr.* (aux. sein) to fly past  
**der Vor'wand** (²e) pretext, pretense, excuse  
**vorwärts** *adv.* forward, on, ahead  
**vor'-weisen** (ie — ie) *tr.* to produce, show (up), exhibit  
**vor'-werfen** (i — a — o) *tr.* to throw before, throw to; to reproach, upbraid (einem etwas)  
**vorzei'ten** *adv.* formerly, in times of yore

### W

**wach'-halten** (ä — ie — a) *tr.* to keep awake  
**wach'sen** [f] (ä — u — a) *intr.* (aux. sein) to grow, sprout, increase; im Wach'sen sein to be growing, be on the increase  
**die Wacht** (-en) watch; die Wacht halten to hold watch, keep watch  
**wa'der** *adj.* stout, brave, gallant; good, honest  
**die Wa'de** (-n) calf (of the leg)  
**wa'gen** *tr.* to dare, venture  
**der Wa'gen** (—) carriage, wagon, vehicle  
**wäh'sen** *tr.* to choose, select  
**wahr** *adj.* true; real, genuine  
**wah'ren** *tr.* to keep, preserve, guard, defend  
**wäh'rend** *prep.* (gen.) during; conj. while



- wahrhaftig** *adj.* verily, forsooth, really, indeed  
**die Wahrheit** (-en) truth  
**die Wahrscheinlichkeit** (-en) probability  
**die Waise** (-n) orphan  
**der Wall** (<sup>2</sup>e) rampart, embankment, (earthen) wall  
**der Wal'lach** (-en) gelding  
**wäl'zen** *refl.* to roll, wallow, welter, lie sprawling  
**die Wand** (<sup>2</sup>e) wall  
**das Wandbett** (*gen.* -(e)s, *pl.* -en) wall-bed  
**das Wandbrett** (-er) shelf  
**der Wandel** change, variation  
**wand'ern** *intr.* (*aux.* sein and haben) to wander, walk, ramble  
**der Wand'schrank** (<sup>2</sup>e) cupboard, closet  
**die Wanduhr** (-en) wall-clock, grandfather's clock  
**die Wan'ge** (-n) cheek  
**wann** *adv.* when?  
**warm** *adj.* warm, hot  
**das Warm'bier** warm beer  
**wär'men** *tr.* to warm  
**der Warm'korb** (<sup>2</sup>e) child-bed basket  
**war'ten** *intr.* to wait, stay, await; to attend to; *meines Amtes* warten to discharge the duties of my office  
**die Wär'terin** (-nen) attendant, nurse  
**warum** *adv.* why, wherefore; warum denn why so?  
**was** *interrog. pron.* what, why; *rel. pron.* that, that which, which, whatever; *see also etwas*  
**das Wasch'becken** (-) wash-basin  
**wa'schen** (ä—u—ä) *tr.* to wash  
**das Wasser** (-) water  
**der Wasserdrang** pressure of water  
**die Wasserfrau** (-en) mermaid, nixie  
**die Wassergerfahr** (-en) danger from water  
**der Wasserlauf** (-e) water-course  
**die Wassermasse** (-n) mass of waters  
**die Wasserratte** (-n) water-rat  
**der Wasserfaum** (<sup>2</sup>e) edge of water, border of water, fringe of water  
**die Wasserseite** (-n) side towards the water  
**der Wasserstreif(en)** (-) watery streak, streak of water  
**das Wasserweib** (-er) *see* Wasserfrau  
**die Wasserwüste** (-n) watery waste  
**das Watt** (*gen.* -(e)s, *pl.* -e(n)), **die Wat'te** (-n), sandbank, mud flat (on North Sea coast)  
**das Wat'tenmeer** Wattenmeer, sea between North Frisian Islands and mainland; shallow sounds, lagoon  
**der Wattstrom** (<sup>2</sup>e) current among the shallows  
**wechseln** [f] *tr.* to change, exchange  
**wed'en** *tr.* to wake, awake, rouse  
**wed'er** *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor  
**Weert** *see* Wirt  
**weg** *adv.* away  
**der Weg** (-e) way, road, route, path

- weg'en** *prep.* (*gen.*) (*also von . . . wegen, mostly obsolete*) on account of, because of, on the score of, owing to, for
- weg'-fahren** (ü—u—a) *intr.* (*aux. sein*) to drive away, drive off; to convey, carry away, cart away
- weg'-fangen** (ü—i—a) *tr.* to catch away, steal away
- weg'-fressen** (frißt, fraß, gefressen) *tr.* to eat up, devour, consume
- weg'-schließen** (schloß, geschlossen) *tr.* to lock away
- der Weg'-weiser** (—) guide, way-mark, finger-post, index
- weg'en** *intr.* to blow, wave; to drift
- das Weg'en** blowing
- die Weh'le** (—n) water-hole
- die Weh'mutter** (—) midwife
- das Weib** (—er) woman, wife
- weib'lich** *adj.* female, feminine, womanly, effeminate
- weich** *adj.* soft, tender, pliant, weak
- die Wei'che** (—n) flank, side
- wei'chen** (i—i) *intr.* (*aux. sein*) to give ground, yield, retreat, budge
- die Wei'be** (—n) pasture
- die Wei'besäcke** (—n), **das Wei'be-land**, pasture-land
- weil** *conj.* because, since
- wei'land** *adv.* once, formerly; defunct, deceased, late
- das Weil'men** little while, short space
- die Wei'le** space of time, while
- der Wein** (—e) wine
- wei'nen** *intr.* to weep, cry
- das Wei'nen** weeping
- wei'se** *adj.* wise, sage, prudent
- die Wei'se** (—n) manner, way
- wei'sen** (ie—ie) *tr.* to show, indicate, point out; (= beweisen) to prove; **aus der Arbeit weisen** to dismiss
- die Weis'heit** wisdom
- weiß'-machen** *tr.* to make one believe (falsely), impose on
- weiß** *adj.* white
- weiß'bereift** *adj.* covered with hoar-frost
- weiß'gebleicht** *adj.* white-bleached
- weiß'gefalbt** *adj.* whitewashed
- weiß'geschuert** *adj.* scoured white, scrubbed white
- weiß'haarig** *adj.* white-haired
- weit** *adj.* broad, wide; far, far off; distant, remote; **von weitem** from afar; **das Weite** distance
- wei'ter** *adj.* farther; further, additional; on, later; **ich muß weiter** I must go, I must proceed
- weiterhin** *adv.* further
- wei'ter-rücken** *intr.* (*aux. sein*) to move on
- weither', weithin', adv.** far, remote, a long way
- der Wei'zen** wheat
- der Wei'zenfrügel** (— or —n) wheat-cracknel, pretzel
- wel'ther** (—e, —es) *interrog. adj. and pron.* what, which, what a; *rel. pron.* who, which, that; *indef. pron.* some, any
- welt** *adj.* withered, faded, limp, flabby

- die **Welle** (-n) wave, billow, surge  
das **Wellenbrausen** boom of the waves, roar of the waves  
die **Welt** (-en) world  
der **Weltuntergang** world-destruction; passing away of worlds, doomsday  
das **Weltleben** life  
das **Weltwunder** (—) wonder of the world, prodigy  
**wenden** (wanbte, gewandt; *and reg.*) *tr.*, *intr.*, *and refl.*, to turn; to change  
**wenig** *adj.* little; ein wenig a little; wenige few  
**wenigstens** *adv.* at least  
**wenn** *conj.* when, if; wenn gleich, wenn auch, even though  
**wer** *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who  
**werden** (wurde, geworden) *intr.* (*aux.* sein) to become, come to be  
**werfen** (i— a— o) *tr.* to throw, shy, cast, fling, pitch  
das **Werfen** throwing, pitching  
der **Werfer** (—) thrower  
die **Werft(e)** (-en) mound thrown up in the marsh on which buildings or villages are erected  
das **Werk** (-e) work, action, deed  
der **Wermut** wormwood  
**wert** *adj.* worth  
der **Wert** (-e) worth, value  
das **Wesen** (—) essence, reality; manner, demeanor; doings; being; creature  
**wesentlich** *adj.* essential, actual; das **Wesentliche** the essential  
**weshalb** *adv.* why  
**wessen** *gen. of wer or was*  
der **Westen** west  
die **Westentasche** (-n) vest-pocket  
der **Westerkoo** (-e) the western koo  
**westlich** *adj.* west, western  
die **Westseite** (-n) west side  
**westwärts** *adv.* westward  
das **Wetter** weather; storm, tempest  
der **Wettkampf** (<sup>e</sup>) contest, match  
**wichtig** *adj.* weighty, important, serious; die **Wichtigen** the men of consequence  
**wideln** *tr.* to wind (up), roll, wrap  
**wider** *prep.* (*acc.*) against, in opposition to, contrary to  
das **Widerhalten** resistance  
der **Widerhader** (—) adversary, antagonist, opponent, enemy  
der **Widerschein** reflex, reflection  
der **Widerspruch** (<sup>e</sup>) contradiction, opposition  
der **Widerstand** resistance, opposition  
**widerstehen** (widerstand, widerstanden) *intr.* (*dat.*) to resist, oppose, withstand  
**widerstreiten** (widertritt, widerstritten) *intr.* (*dat.*) to oppose; to contradict, deny  
der **Widerwille** (*gen.* -nß) averseness, aversion, dislike, repugnance  
**widerwillig** *adj.* reluctant, unwilling  
**wie** *adv.* how; *conj.* as, like, when, as well as, and

- wie'ber** *adv.* again, afresh, once more; in return, back  
**der Wie'bereintritt** reëntrance  
**wiederho'len** *tr.* to repeat, reiterate, try over again  
**wie'ber-kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to come back, return  
**wie'berum** *adv.* again  
**die Wie'ge** (-n) cradle; hollow  
**wie'gen** (o—o) *tr.* to weigh  
**wie'hern** *intr.* to neigh  
**das Wie'hern** neighing, neigh  
**das Wie'sel** (—) weasel  
**wieviel'** *adv.* how much, how many  
**wild** *adj.* wild  
**die Wild'gans** (<sup>e</sup>) wild goose  
**die Wild'nis** (-fe) wilderness, desert, wilds  
**der Will'e** (*gen.* -näs, *pl.* -n) will; zu Willen sein to do as you desire, to oblige, please; um . . . willen for the sake of  
**wil'lig** *adj.* willing, voluntary, ready  
**wim'meln** *intr.* to swarm, be crowded  
**wim'mern** *intr.* to whimper, whine, moan  
**die Wim'per** (-n) eyelash  
**der Wind** (-e) wind  
**die Wind'böe** (-n) gust of wind, squall  
**der Wind'stöß** (<sup>e</sup>) gust of wind, blast of wind  
**der Win'kel** (—) angle; corner, nook  
**win'ten** *intr.* to wink, beckon  
**win'seln** *intr.* to whimper, whine  
**das Win'seln** whimpering, whining  
**der Win'ter** (—) winter  
**der Win'terabend** (-e) winter evening  
**das Win'terfest** (-e) winter festival, winter game  
**win'terlich** *adj.* wintery  
**die Win'terreise** (-n) winter journey  
**der Win'tersturm** (<sup>e</sup>) winter storm  
**win'zig** *adj.* minute, tiny, wee; mean  
**der Wir'belwind** (-e) whirlwind  
**wir'lich** *adj.* real, actual, positive  
**die Wir'ksamkeit** efficacy, efficiency, activity, agency  
**wirr** *adj.* confused  
**das Wirr'fal** (-e) confusion, perplexity  
**der Wirt** (-e) host; landlord, innkeeper; master (of house)  
**die Wirt'schaft** (-en) domestic management, house management; establishment, household things; hotel, public-house  
**die Wirt'schafterin** (-nen) housekeeper  
**das Wirt's'haus** (<sup>er</sup>) inn, public-house, tavern  
**der Wirt's'handstisch** (-e) inn-table  
**die Wirt's'tafel** ordinary, table d'hôte  
**wi'schen** *tr.* to wipe; sich die Augen wi'schen to wipe one's eyes, rub one's eyes; sich den Mund wi'schen to get nothing, meet with a refusal

- wissen** (weiß, mußte, gemußt) *tr.*  
to know
- das Wissen** knowing, knowledge,  
learning
- die Wit'terung** (-en) weather,  
temperature; scent
- die Wit'we** (-n) widow
- wo** *adv.* where; (= irgendwo)  
somewhere
- die Wo'che** (-n) week
- das Wo'chenbett** childbed; **das**  
**Wo'chenbett** bestehen to be con-  
fined
- woher'** *adv.* whence, from where
- wohin'** *adv.* whither, where,  
wherever (*also wo . . . hin*)
- wohinein'** *adv.* in which
- wohl** *adv.* well; indeed, to be  
sure; perhaps; certainly; I sup-  
pose; (*often with auch*) some-  
times, often, are apt to; mir  
geschieht wohl I take pleasure,  
I enjoy it, it gratifies me
- wohl'bereitet** *adj.* well-prepared
- Woh'ler'sch** *adj.* of the Wohlers
- wohl'feil** *adj.* cheap; **das Wohl-**  
**feilste** the cheapest
- wohl'habend** *adj.* wealthy, well-  
to-do
- die Wohl'habenheit** opulence,  
prosperity, well-to-doism
- wohl'schlafend** *adj.* eine wohl-  
schlafende Nacht a good night's  
rest; I hope you'll sleep well
- das Wohl'wollen** friendship
- wohnen** *intr.* to dwell, live
- der Wohn'gelaß** (-e) *see* Wohn-  
stube
- das Wohn'gemach** ("er) *see* Wohn-  
stube
- das Wohn'ort** (-e, "er) place of  
abode
- der Wohn'raum** ("e) *see* Wohn-  
stube
- die Wohn'stube** (-n) sitting-room,  
living-room
- die Woh'nung** (-en) dwelling,  
habitation, residence
- das Wohn'zimmer** (-) *see* Wohn-  
stube
- die Wol'ke** (-n) cloud
- das Wol'kenbunfel** mass of  
clouds, dark clouds
- der Wol'kenmantel** mantle of  
clouds
- die Wol'ken'schicht** (-en) layer of  
clouds, bank of clouds
- die Wol'l'bede** (-n) woolen cover-  
ing
- wol'len** (will, wollte, gemollt) *intr.*  
*and tr.* to will, wish, want; to  
pretend, assert, intend; to be  
on the point of
- wol'len** *adj.* woolen
- das Wol'lenpolster** (-) woolen  
cushion
- der Wol'l'handschuh** (-e) woolen  
glove, woolen mitten
- der Wol'l'teppich** (-e) wool-tapes-  
try
- womit'** *adv.* wherewith, with  
which
- wonach'** *adv.* whereafter, after  
what, at what
- worauf'** *adv.* upon which
- das Wort** ("er, -e) word; **das**  
**Wort nehmen** to begin to speak,  
address the meeting
- wozu'** *adv.* whereto, wherest-,  
wherefore

**wüh'len** *intr.* to root, burrow, dig up; to agitate  
**die Wun'de** (-n) wound  
**wun'derbar** *adj.* wonderful, marvelous, surprising  
**das Wun'derkind** (-er) (infant) prodigy  
**wun'derlich** *adj.* strange, singular, curious  
**wun'dern** *tr. and refl.* to wonder, be surprised, be astonished, be amazed; **das** *wundert mich, ich wundere mich darüber*, I am astonished at that  
**der Wunsch** (<sup>e</sup>) wish, desire  
**wün'schen** *tr.* to wish, desire  
**die Wür'de** (-n) dignity, honor; office, post  
**der Wür'denträger** (—) dignitary  
**wür'devoll** *adj.* dignified  
**die Wür'digung** (-en) appreciation  
**der Wurf** (<sup>e</sup>) throw, cast  
**wurf'geübt** *adj.* practiced (in throwing), trained (in throwing)  
**die Wurf'kunst** (<sup>e</sup>) the art of throwing  
**der Wurf'platz** (<sup>e</sup>) place of throwing  
**wür'gen** *tr.* to choke, throttle, strangle  
**wüst** *adj.* desert, waste, desolate; confused, wild, disordered, chaotic  
**die Wü'ste** (-n) desert, waste, wilderness  
**die Wut** rage, fury  
**das Wut'gebrüll** roaring rage, howling fury

## 3

**zag'haft** *adj.* faint-hearted, timid, shy, bashful  
**zäh** *adj.* tough, tenacious, sticky; obstinate  
**die Zahl** (-en) number, cipher, figure  
**zah'len** *tr.* to pay  
**zäh'len** *tr.* to number, count, tell off  
**die Zah'lenreihe** (-n) row of figures  
**der Zahn** (<sup>e</sup>) tooth  
**zärt'lich** *adj.* tender, fond, loving  
**die Zärt'lichkeit** (-en) caresses (*pl.*), fond things (speeches), sweet things (speeches)  
**das Zauber'glas** (<sup>e</sup>) magic glass  
**der Zaun** (<sup>e</sup>) hedge, fence  
**zehn** *num.* ten  
**zeich'nen** *tr.* to draw, delineate; to sign, mark  
**die Zeich'nung** (-en) drawing, diagram, plan, sketch  
**zei'gen** *tr.* to show  
**die Zeit** (-en) time  
**eine Zeit'lang** for a while  
**die Zeit'lichkeit** (earthly) life  
**das Zeit'schriftenheft** (-e) number of a magazine  
**der Zenit'** zenith  
**zerflei'schen** *tr.* to lacerate  
**zerrei'ßen** (*zerriß, zerrissen*) *tr.* to rend asunder, tear to pieces, break, burst  
**zerri'ssen** *adj.* torn, tattered  
**zerschnei'ben** (*zerschnitt, zerschnitten*) *tr.* to cut in pieces, cut up  
**zersplit'tern** *intr.* (*aus. fein*) to be shivered; to be dispersed

- zerstören** *tr.* to destroy, demolish, pull down, raze  
**zerstreuen** *refl.* to disperse, be dispersed  
**zerstreut** *adj.* dispersed, scattered, detached, straggling  
**zertreten** (*zertritt, zerttrat, zertreten*) *tr.* to crush by treading on, trample under foot  
**zerwehen** *tr.* to blow away, drive away  
**zerzaust** *adj.* disheveled  
**zertern** *intr.* to cry murder, to yell  
 das **Zertern** cry of murder, loud outcry, yell  
 der **Ziegelhof** (<sup>2</sup>e) brick-yard  
**ziehen** (*zog, gezogen*) *tr.* to draw, pull, drag, haul; (= anziehen) to attract; to breed, raise; sich ziehen to stretch, extend; *intr.* (*aux. sein*) to move, go, pass, flock  
 das **Ziel** (-e) term, limit; goal, aim, end, object  
 das **Zigen'nerkind** (-er) gypsy child  
 das **Zim'mer** (—) room  
 der **Zim'mermann** (*gen. -(e)s, pl. -leute*) carpenter  
 der **Zip'fel** (—) tip, end, extremity, corner  
**zir'ka** *adv.* about, nearly  
**zischen** *intr.* to hiss, fizz  
**zit'tern** *intr.* to tremble, shake, shiver, flutter  
**zö'gern** *intr.* to hesitate, delay, tarry  
 der **Zorn** anger, wrath, rage  
**zornig** *adj.* angry, passionate, enraged  
**zorn'rot** *adj.* red with anger  
 die **Zorn'röte** flush of anger  
**zu** *prep. (dat.) and adv.* to, at, in, for; too; in the direction of, towards  
**zu'bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* to bring to; to spend  
**zu'deu** *intr.* to quiver, twitch  
 das **Zu'deu** (—) quiver, twitch  
 das **Zu'derfistenholz** Havana cedar, Jamaica red cedar, cigar-box wood  
**zu'drängen** *intr.* to intrude, press towards (*auf*)  
 der (*die*) **Zu'dringliche** (*declined as adj.*) intruder; obtrusive, officious person  
**zu'drücken** *tr.* to close, shut  
**zufällig** *adv.* accidentally, casually, by chance  
**zufrie'den** *adj.* content, satisfied  
 die **Zufrie'denheit** contentment, satisfaction  
 die **Zu'gabe** (-n) something given in addition, extra; supplement  
**zu'geben** (*i— a— e*) *tr.* to add; to grant, allow, admit, confess  
**zuge'gen** *adv.* present  
**zu'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux. sein*) to go up to, walk up to; to reach; to come to pass, shappen  
 der **Zü'gel** (—) rein, bridle  
**zugleich** *adv.* at the same time, at once; jointly, together  
 der **Zug'vogel** (<sup>2</sup>) bird of passage  
**zu'hören** *intr.* to listen, attend  
 der **Zu'hörer** (—) hearer, listener, auditor

- zu'-kommen** (kam, gekommen) *intr.*  
(*aux.* sein) to come up to, come up towards, approach; to fall to one's share, fall to one's lot  
**die Zu'kunft** future  
**zu'-lachen** *intr.* to beam on  
**zu'lezt'** *adv.* at last, last, after all, finally  
**zu'lie'b(ε)** *adv.* with *dat.* for the sake of  
**zu'-muten** *tr.* to require, expect, demand, exact from  
**zunächst'** *adv.* nearest; first of all, to begin with; next, presently, shortly  
**zu'-nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to increase, grow, rise, swell  
**zu'-nicken** *intr.* to nod to  
**zu'-ordnen** *tr.* to associate (with), adjoin (to)  
**zu'p'fen** *tr.* to pull, tug, pluck  
**zu'-raunen** *tr.* to whisper to  
**zurecht'** *adv.* aright, in order  
**zurecht'-weisen** (ie — ie) *tr.* to show the right way, set right, instruct; to reprove, reprimand  
**zür'nen** *intr.* to be angry, feel angry  
**zurüd'** *adv.* back, backwards  
**zurüd'-bekommen** (befam, befommen) *tr.* to receive back, get back  
**zurüd'-bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to remain behind, be behindhand; to be late, be slow  
**zurüd'-drücken** *tr.* to press back, rein in  
**zurüd'-halten** (ä — ie — a) *tr.* to keep back, hold back; to restrain  
**zurüd'-lehren** *intr.* (*aux.* sein) to return, come back  
**zurüd'-lehnen** *refl.* to lean back  
**das Zurüd'rollen** rolling back  
**zurüd'-springen** *intr.* (*aux.* sein) to gallop back, dash back  
**zurüd'-stehen** (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* sein) to stand behind, be inferior to  
**zurüd'-strömen** *intr.* (*aux.* sein) to flow back, rush back  
**zurüd'-treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* sein) to step back, recede; to be kept in the background  
**zurüd'-weichen** (i — i) *intr.* (*aux.* sein) to fall back, retreat, give way, recoil  
**zurüd'-weisen** (ie — ie) *tr.* to send back, reject, refuse  
**zu'-rufen** (ie — u) *tr.* to call to  
**zusam'men** *adv.* together, jointly  
**zusam'men-fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) to drive (travel) together; to rush against each other; to shrink back, start  
**zusam'men-finden** (a — u) *tr.* to find together; to compile  
**zusam'men-geben** (i — a — e) *tr.* to join in wedlock, marry  
**zusam'men-legen** *tr.* to lay together, put together; to fold up (letter), close  
**zusam'men-poltern** *intr.* (*aux.* sein) to tumble together, knock together  
**zusam'men-scharen** *refl.* to flock together, assemble, crowd together  
**zusam'men-schränken** *tr.* to press together, lock together



- zusam'men-schwinden** (a — u) *intr.*  
(*aux.* sein) to contract, narrow
- zusam'men-stößen** (ö — ie — o)  
*intr.* (*aux.* sein) to run into each other, adjoin
- zusam'men-tragen** (ä — u — a) *tr.*  
to bring together, collect; to compile
- zusam'men-zählen** *tr.* to count together, count up
- zusam'men-zucken** *intr.* to start
- zu'-schieben** (o — o) *tr.* to shove to, push to, shut
- zu'-schießen** (schöß, geschossen) *intr.*  
to rush upon, fly at
- zu'-schrauben** (*weak, also* o — o) *tr.*  
to screw up, screw tight
- zu'-schreien** (ie — i (ie)) to shout to
- zu'-sehen** (ie — a — e) *intr.* to look at, witness
- zu'-setzen** *tr.* to add, contribute; give to, vest with
- der Zu'spruch** (<sup>te</sup>) encouragement, exhortation
- zu'-stecken** *tr.* to pin (up)
- zu'-stimmen** *intr.* to agree, assent, consent (to)
- die Zu'stimmung** assent, consent, acclamation
- zuteil'** *adv.* zuteil werden to fall to one's lot, fall to one's share, be awarded to
- zu'-tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry to, bring to
- zu'-trauen** *tr.* to believe, give credit for
- das Zu'tun** coöperation, aid; interference
- zu'tunlich** *adj.* attentive, obliging, complaisant; affectionate
- zuvor'** *adv.* before, previously
- zuwe'ge** *adv.* zuwege bringen to bring about, engender
- zu'-wenden** *tr.* (wandte, gewandt; or *reg.*) to turn to
- zu'-werfen** (i — a — o) *tr.* to throw to, cast to
- zui'der** *adv.* with *dat.* against, contrary (to), repugnant (to)
- die Zu'ziehung** calling in, appointment
- zwan'zig** *num.* twenty
- zwar** *adv.* to be sure, indeed, truly; und zwar and (*introducing additional specification*), and that
- zwei** *num.* two
- der Zwei'fel** (—) doubt, question, uncertainty
- zwei'felhaft** *adj.* doubtful, questionable, uncertain
- der Zwei'g** (—e) branch, bough
- zwei'mal** *adv.* twice
- zwei'räderig** *adj.* two-wheeled
- zwei'te** *ord. num.* second, next
- der Zwei'tritt** (—e) two-step
- zui'den** *tr.* to pinch, nip, gripe, torment, worry
- der Zwi'der** (—) pinch, nip
- der Zwi'fspalt** dissension, discord, difference
- zwin'gen** (a — u) *tr.* to constrain, compel, force
- zwi'schen** *prep.* (*dat. and acc.*) between, among





To avoid fine, this book should be returned on  
or before the date last stamped below

50M-9-40

---

--	--	--



